



Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-58

C-58

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la and the Royal Canadian Mounted Police Act

fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

First reading, November 4, 1994

Première lecture le 4 novembre 1994



THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Royal Canadian Mounted Police Act Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

R.S., c. P-35;

R.S., c. 19 (2nd

Supp.), cc. 18,

Supp.); 1989, c 3; 1990, cc. 3,

13; 1991, cc. 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 37, 54;

1993, cc. 1, 3, 28, 34, 42;

1992, c. 54, s.

1994, c. 26

32(2)

20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47 (4th LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2° suppl.), ch. 18, 20, 28 (3° suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4° suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 37, 54; 1993, ch. 1, 3, 28, 34, 42; 1994, ch. 26

1994, ch. 26 1992, ch. 54,

5 par. 32(2)

- 1. Paragraph (e) of the definition "employee" in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.
- 2. Part I of Schedule I to the Act is

amended by striking out the following:

Royal Canadian Mounted Police

Gendarmerie royale du Canada

3. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the Royal 15 Canadian Mounted Police Act

1. L'alinéa e) de la définition de « fonc-5 tionnaire », au paragraphe 2(1) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, est abrogé.

2. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Gendarmerie royale du Canada

10

- 10 Royal Canadian Mounted Police
 - 3. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Personnel civil nommé ou employé confor-15 mément à l'article 10 de la *Loi sur la Gen*darmerie royale du Canada

SUMMARY

This enactment provides that only civilian employees of the Royal Canadian Mounted Police are governed by the *Public Service Staff Relations Act*, and that staff relations for police officers of the Royal Canadian Mounted Police are governed by the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le personnel civil de la Gendarmerie royale du Canada est régi par la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et que les relations de travail des gendarmes sont régies par la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada.

EXPLANATORY NOTES

Public Service Staff Relations Act

Clause 1: The relevant portion of the definition "employee" in subsection 2(1) reads as follows:

"employee" means a person employed in the Public Service, other than

(e) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that Force under terms and conditions substantially the same as those of a member thereof,

and, for the purposes of this definition, a person does not cease to be employed in the Public Service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of employment of that person contrary to this Act or any other Act of Parliament:

Clause 2: This amendment repeals a reference to the Royal Canadian Mounted Police.

Clause 3: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 1. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe 2(1):

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique, même si elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à une autre loi fédérale, mais à l'exclusion des personnes:

 e) qui sont membres, ou gendarmes auxiliaires, de la Gendarmerie royale du Canada, ou y sont employés sensiblement aux mêmes conditions que les membres de la Gendarmerie;

Article 2. — Suppression de la mention relative à la Gendarmerie royale du Canada.

Article 3. — Nouveau.

Personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

R.S., c. R-10; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 8 (2nd Supp.), c 1 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

Civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the Royal Canadian Mounted Police Act

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-10; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 8 (2e suppl.), ch. 1 (46 suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 34; 1994, ch. 26

4. The Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding the following after section 47.5:

Non-application of certain Acts

Non-

Act

application of

Administration

Financial

47.6 (1) For greater certainty, the Canada Labour Code does not apply to members, and members are not part of the Public Service Staff Relations Act, nor part of the public service within the meaning of section 11 of the Financial Administration Act.

(2) Members are not part of the public serpara. 7(1)(e) of 7(1)(e) of the Financial Administration Act.

4. La Loi sur la Gendarmerie royale du 5 Canada est modifiée par adjonction, après 5 l'article 47.5, de ce qui suit :

47.6 (1) Il est entendu que le Code canadien du travail ne s'applique pas aux membres et que ceux-ci ne font pas partie de within the meaning of the Public Service 10 la fonction publique au sens de la Loi sur les 10 relations de travail dans la fonction publique et de l'article 11 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

(2) Les membres ne font pas partie de l'advice of Canada for the purposes of paragraph 15 ministration publique fédérale pour l'appli- 15 application de cation de l'alinéa 7(1)e) de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Non-application de certaines lois

de la Loi sur la gestion des finances publiques

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Royal Canadian Mounted Police Act Clause 4: New.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada Article 4. — Nouveau.





MAIL > POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-59

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994

C-59

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles Application Rules

concernant l'application de l'impôt sur le revenu

First reading, November 24, 1994

Première lecture le 24 novembre 1994





First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles **Application Rules**

concernant l'application de l'impôt sur le revenu

First reading, November 24, 1994

Première lecture le 24 novembre 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Application Rules

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

R.S., c. 1 (5th INCOME TAX ACT Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21,

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5° suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29

1. (1) Subsection 6(4) of the Income Tax Act is replaced by the following:

Group term life insurance

28, 29

- (4) Notwithstanding any exception provided for in paragraph (1)(a), there shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year as income from an office or period in the year before July 1994 for any excess over \$25,000 of the amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect on the taxpayer's life during that icy under which any life insurance was effected on the taxpayer's life in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment or former office or emtained by
 - (a) dividing that proportion of the total premium (other than a prescribed premium) payable on account of life insurance

1. (1) Le paragraphe 6(4) de la Loi de 5 l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui 5 suit:

(4) Malgré les exceptions visées à l'alinéa (1)a), est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi la 10 employment the premium in respect of any 10 prime correspondant à une période de l'année antérieure à juillet 1994 pour toute partie de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) qui dépasse 25 000 \$, en vigueur sur la tête du contribuable durant cette 15 period under a group term life insurance pol-15 période, sous le régime d'une police d'assurance-vie collective temporaire en vertu de laquelle une assurance-vie a été prise sur la tête du contribuable dans le cadre ou au titre de sa charge ou de son emploi, actuel ou 20 ployment, determined as the remainder ob-20 antérieur, déterminée comme étant le reste obtenu:

> a) en divisant la fraction de la prime totale (sauf une prime visée par règlement) payable au titre de l'assurance-vie sous le ré- 25

Assurance-vie collective temporaire

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Application Rules".

SUMMARY

These amendments to the *Income Tax Act* implement certain measures announced in the Budget of February 22, 1994. These measures are summarized below.

- (1) Capital Gains Exemption: eliminates the \$100,000 lifetime capital gains exemption; provides an election in respect of gains accrued before the date of the Budget.
- (2) Employee Benefits: extends the taxation of employer-provided benefits to include the first \$25,000 of life insurance.
- (3) Age Tax Credit: provides a reduction in the amount of the credit based on an individual's income level.
- (4) Home Buyers' Plan: modifies the provisions of the Home Buyers' Plan and extends it indefinitely for first-time home buyers.
- (5) Charitable Donations Tax Credit: lowers the threshold at which the tax credit is calculated at the highest individual marginal tax rate.
- (6) Business Meals and Entertainment Expenses: reduces the percentage of such expenses that may be recognized for tax purposes from 80 to 50 per cent.
- (7) Tax Shelters Partnership Interests: requires that limited and other passive partners report any negative adjusted cost base in their partnership interest as a capital gain.
- (8) Divisive Corporate Reorganizations: curtails a tax avoidance technique that allowed capital gains on the disposition of corporate assets to be avoided in certain circumstances.
- (9) Investment Tax Credits: reduces the rate at which the credit is calculated in respect of certain regions; eliminates the regional component of the credit in respect of scientific research and experimental development; discontinues the Special Investment Tax Credit.
- (10) Expenditure Limit for Scientific Research and Experimental Development: prorates the expenditure limit for a Canadian-controlled private corporation based on the corporation's business limit for the year.
- (11) Small Business Deduction: progressively reduces the small business deduction available to Canadian-controlled private corporations having taxable capital over \$10 million employed in Canada so that the deduction is climinated at the \$15 million level.
- (12) Mine Reclamation Funds: permits a tax deduction for contributions into these funds in the year in which the contributions are made.

EXPLANATORY NOTES

The Explanatory Notes issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu ».

SOMMAIRE

Ces modifications de la Loi de l'impôt sur le revenu mettent en oeuvre des mesures annoncées dans le budget du 22 février 1994.

- (1) Exonération des gains en capital Élimine l'exonération cumulative des gains en capital de 100 000 \$; permet de faire un choix relativement aux gains accumulés avant la date du budget.
- (2) Avantages aux employés Ajoute aux avantages imposables offerts par l'employeur la première tranche de 25 000 \$ d'assurance-vie.
- (3) Crédit pour personnes âgées Réduit le montant du crédit en fonction du revenu du particulier.
- (4) Régime d'accession à la propriété Modifie les dispositions du Régime d'accession à la propriété et en maintient indéfiniment l'application pour les personnes qui achètent leur première maison.
- (5) Crédit d'impôt pour dons de bienfaisance Abaisse le seuil à partir duquel le crédit est calculé au taux marginal le plus élevé applicable aux particuliers.
- (6) Frais de repas et de divertissements d'affaires Ramène de 80 % à 50 % le pourcentage des frais de ce type qui sont pris en compte aux fins de l'impôt.
- (7) Abris fiscaux Participations dans les sociétés de personnes Exige que les commanditaires et autres associés passifs déclarent le prix de base rajusté négatif de leur participation dans une société de personnes à titre de gain en capital.
- (8) Réorganisations papillon de sociétés Fait échec à un mécanisme d'évitement qui permettait de soustraire à l'impôt, dans certaines circonstances, les gains en capital réalisés lors de la disposition d'actifs de sociétés.
- (9) Crédits d'impôt à l'investissement Réduit le taux auquel le crédit est calculé pour certaines régions; élimine la composante régionale du crédit relatif aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental; supprime le crédit d'impôt à l'investissement spécial.
- (10) Limite de dépenses pour activités de recherche scientifique et de développement expérimental Permet de calculer la limite de dépenses d'une société privée sous contrôle canadien en fonction de son plafond des affaires pour l'année.
- (11) Déduction accordée aux petites entreprises Réduit progressivement la déduction accordée aux petites entreprises offerte aux sociétés privées sous contrôle canadien dont le capital imposable utilisé au Canada dépasse 10 millions de dollars de sorte qu'elle n'est plus offerte lorsque ce capital atteint 15 millions de dollars.
- (12) Fonds de restauration minière Permet de déduire les sommes versées à ces fonds au cours de l'année du versement.

NOTES EXPLICATIVES

Les notes rendues publiques par le ministre des Finances donnent une explication détaillée de ces modifications.

under the policy in respect of the policy year that ends in the year, minus the amount of any dividend or experience rating refund payable on account of life insurance under the policy in respect of the 5 policy year, that the number of days in that period is of the number of days in the policv year, by the mean of the total amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect under the policy at the be- 10 ginning of the policy year and the total amount of life insurance (other than prescribed insurance) so in effect at the end of the policy year,

- (b) multiplying the quotient obtained 15 under paragraph (a) by the excess over \$25,000 of the amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect on the taxpayer's life during that period under the policy, and
- (c) subtracting from the product obtained under paragraph (b) any amount that the taxpayer has reimbursed to the taxpayer's employer, or has paid, in respect of the amount of life insurance (other than pre-25 scribed insurance) in excess of \$25,000 in effect on the taxpayer's life during that period under the policy,

and in the case of a taxpayer on whose life period in the year before July 1994 under more than one such group insurance policy,

- (d) this subsection shall be read as requiring a separate determination of the amount or amounts, if any, to be included in com- 35 puting the taxpayer's income for the year in respect of each particular policy, and
- (e) the expression "\$25,000" in this subsection shall be read as referring, in respect of a particular policy, to that 40 proportion of \$25,000 that the amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect on the taxpayer's life during that period under the policy is of the total amount of life insurance (other than 45 prescribed insurance) in effect on the taxpayer's life during that period under all of the policies.

gime de la police relativement à l'année de la police se terminant au cours de l'année. moins le montant de toute participation ou toute bonification payable au titre de l'assurance-vie en vertu de la police relative- 5 ment à l'année de la police, que le nombre de jours dans cette période représente par rapport au nombre de jours dans l'année de la police, par la movenne du montant total de l'assurance-vie (sauf l'assurance 10 visée par règlement) en vigueur selon la police, au début de l'année de la police, et du montant total de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) ainsi en vigueur à la fin de l'année de la police.

- b) en multipliant le quotient obtenu selon l'alinéa a) par la partie de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) qui est en sus de 25 000 \$, en vigueur sur la tête du contribuable durant cette période, 20 selon la police,
- c) en soustrayant du produit obtenu selon l'alinéa b) toute somme que le contribuable a remboursée à son employeur ou qu'il a payée au titre de l'excédent, sur 25 25 000 \$, du montant de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vigueur sur sa tête durant cette période en vertu de la police.
- any life insurance was in effect during any 30 et, dans le cas d'un contribuable sur la tête 30 de qui une assurance-vie était en vigueur durant une période de l'année qui est antérieure à juillet 1994 en vertu de plusieurs polices d'assurance collective semblables:
 - d) le présent paragraphe a pour effet d'exi-35 ger une détermination distincte des montants éventuels à inclure dans le calcul de son revenu pour l'année au titre de chaque police particulière;
 - e) la mention « 25 000 \$ », au présent para- 40 graphe, vaut mention, en ce qui concerne une police particulière, du produit de la multiplication de 25 000 \$ par le rapport entre le montant de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vi-45 gueur sur la tête du contribuable durant cette période en vertu de la police et le montant global de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vi-



(2) Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:

Group term life insurance

- (4) Where at any time in a taxation year a taxpayer's life is insured under a group term life insurance policy, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year from an office or employment the amount, if any, prescribed for the year in respect of the insurance.
 - (3) Subsection 6(5) of the Act is repealed. 10
- (4) Subsection (1) applies to insurance provided in respect of periods that are in 1994 and before July 1994.
- (5) Subsection (2) applies to insurance June 1994.
- (6) Subsection (3) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 2. (1) Subsection 12(1) of the Act is the end of paragraph (y) and by adding the following after paragraph (z):

Mining reclamation trusts

(z.1) the total of all amounts received by the taxpayer in the year as a beneficiary under a mining reclamation trust, whether 25 or not such amounts are included because of subsection 107.3(1) in computing the taxpayer's income for any taxation year;

Dispositions of interests in mining reclamation trusts

(z.2) the total of all amounts each of which 30 is the consideration received by the taxpayer in the year for the disposition to another person or partnership of all or part of the taxpayer's interest as a beneficiary under a mining reclamation trust, other 35 than consideration that is the assumption of a mining reclamation obligation in respect of the trust.

gueur sur sa tête durant cette période en vertu de toutes les polices.

- (2) Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) Est à inclure dans le calcul du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour une 5 année d'imposition, d'un contribuable dont la vie est assurée au cours de l'année aux termes d'une police d'assurance-vie collective temporaire le montant déterminé par rè- 10 glement pour l'année au titre de l'assurance.

5 Assurance-vie collective temporaire

- (3) Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.
 - (4) Le paragraphe (1) s'applique à l'assurance visant des périodes en 1994 qui sont 15 antérieures à juillet 1994.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique à l'assuprovided in respect of periods that are after 15 rance visant des périodes postérieures à juin 1994.
 - (6) Le paragraphe (3) s'applique aux an- 20 nées d'imposition 1995 et suivantes.
- 2. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi amended by striking out the word "and" at 20 est modifié par adjonction, après l'alinéa z), de ce qui suit :
 - z.1) le total des sommes reçues par le con-25 Fiducies de tribuable au cours de l'année en tant que bénéficiaire d'une fiducie de restauration minière, indépendamment du fait que ces sommes sont incluses, par l'effet du paragraphe 107.3(1), dans le calcul de son re-30 venu pour une année d'imposition;
 - z.2) le total des sommes représentant chacune la somme reçue par le contribuable au cours de l'année en contrepartie de la disposition, effectuée en faveur d'une au-35 restauration minière tre personne ou d'une société de personnes, de tout ou partie de sa participation en tant que bénéficiaire d'une fiducie de restauration minière, à l'exception d'une somme reçue en contre- 40 partie de la prise en charge d'une obligation en matière de restauration minière relative à la fiducie.

Disposition d'une participation dans une fiducie de

restauration

minière



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 3. (1) Section 12.3 of the Act is replaced by the following:

Transition inclusion re unpaid claims reserve

- 12.3 Where an amount has been deducted 5 under subsection 20(26) in computing the income of an insurer for its taxation year that includes February 23, 1994, there shall be included in computing the insurer's income taxation year that begins before 2004, the prescribed portion for the year of the amount so deducted.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 4. (1) Clause 13(7)(e)(i)(B) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subclause (II), by adding the word "and" at the end of subclause (III) and by adding the following after subclause 20 (III):

(IV) the amount, if any, required by subsection 110.6(21) to be deducted in computing the capital cost to the taxpayer of the property at that 25

- (2) Subsection 13(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):
 - (e.1) where a taxpayer is deemed by para-30 graph 110.6(19)(a) to have disposed of and reacquired a property that immediately before the disposition was a depreciable property, the taxpayer shall be deemed to have acquired the property from himself, 35 herself or itself and, in so having acquired the property, not to have been dealing with himself, herself or itself at arm's length;
- (3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (18):

(18.1) For the purpose of determining whether property meets the criteria set out in the Regulations in respect of prescribed energy conservation property, the Technical

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- 3. (1) L'article 12.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 12.3 L'assureur qui a déduit un montant en application du paragraphe 20(26) dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition qui comprend le 23 février 1994 est tenu d'inclure dans ce calcul, pour cette année et 10 for that taxation year and each subsequent 10 chacune des années d'imposition postérieures qui commence avant 2004, la proporltion du montant ainsi déduit qui est déterminée par règlement pour l'année.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 15 15 nées d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
 - 4. (1) La division 13(7)e)(i)(B) de la même loi est modifiée par adjonction, après la subdivision (III), de ce qui suit : 20

(IV) le montant éventuel à déduire, en application du paragraphe 110.6(21), dans le calcul du coût en capital du bien pour le contribuable à ce moment:

(2) Le paragraphe 13(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

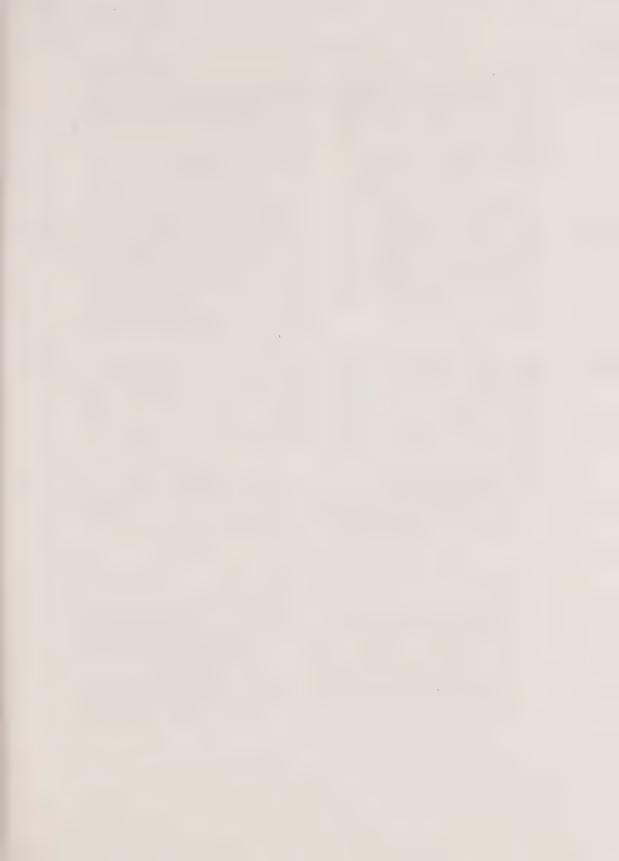
- e.1) le contribuable qui est réputé par l'alinéa 110.6(19)a) avoir disposé d'un bien et 30 l'avoir acquis de nouveau — lequel bien était, immédiatement avant la disposition, un bien amortissable — est réputé avoir acquis le bien de lui-même et, à cette fin, avoir un lien de dépendance avec lui-35 même:
- (3) L'article 13 de la même loi est modifié 40 par adjonction, après le paragraphe (18), de ce qui suit:

(18.1) Le guide technique concernant la 40 Détermination

Mesure transitoire provision pour réclamations non réglées

de la nature de catégorie 43.1, avec ses modifications succertains biens cessives, publié par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, est

Ascertainment of certain property



Guide to Class 43.1, as amended from time to time and published by the Department of Energy, Mines and Resources, shall apply conclusively with respect to engineering and scientific matters.

- (4) Subsections (1) and (2) apply to the 1994 and subsequent taxation years.
- (5) Subsection (3) applies to property acquired after February 21, 1994.

Conditional amendment re Bill C-48

(6) If Bill C-48, introduced in the first ses- 10 sion of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department of Natural Resources and to amend related Acts is assented to, then, on the later of the day on which that Act comes into force, subsection 13(18.1) of the Income Tax Act is replaced by the following:

Ascertainment of certain property

(18.1) For the purpose of determining whether property meets the criteria set out in 20 catégorie 43.1, avec ses modifications sucthe Regulations in respect of prescribed energy conservation property, the Technical Guide to Class 43.1, as amended from time to time and published by the Department of Natural Resources, shall apply conclusively 25 prévus par règlement, applicables aux biens with respect to engineering and scientific matters.

5. (1) Subparagraph 14(1)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) there shall be included in computing 30 the taxpayer's income from the business for the year the amount determined by the formula

where

A is the excess.

- B is the amount determined for F in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business, 40
- C is 1/2 of the amount determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business, 45

concluant en matière technique et scientifique lorsqu'il s'agit de déterminer si un bien remplit les critères, prévus par règlement, applicables aux biens économisant l'énergie 5lvisés par règlement.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994.

(6) En cas de sanction du projet de loi C-48, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant le ministère des Ressources naturelles et modifiant certaines 15 on which this Act is assented to and the day 15 lois connexes, le paragraphe 13(18.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit au dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de ce projet de loi :

Modification conditionnelle à l'entrée en vigueur du projet de loi

(18.1) Le guide technique concernant la cessives, publié par le ministère des Ressources naturelles, est concluant en matière technique et scientifique lorsqu'il s'agit de 25 déterminer si un bien remplit les critères, économisant l'énergie visés par règlement.

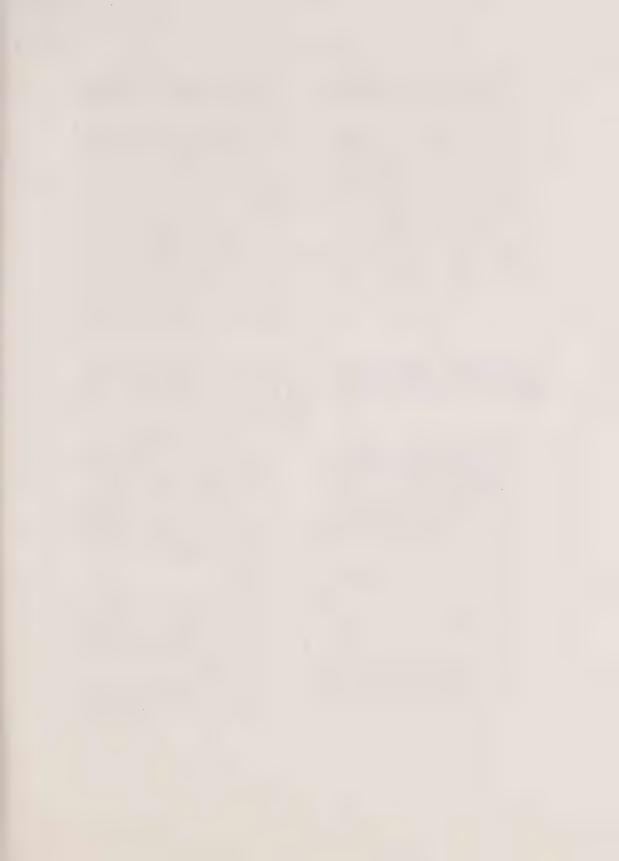
Détermination de la nature de certains biens

- 5. (1) Le sous-alinéa 14(1)a)(v) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (v) le résultat du calcul suivant est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour l'année:

où:

35

- A représente l'excédent en question,
- B le montant représenté par l'élément F de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des 40 immobilisations admissibles », au paragraphe (5), à la fin de l'année relativement à l'entreprise,
- C la moitié du montant représenté par l'élément Q de la formule applicable 45 figurant à la définition de « montant



D is such amount as the taxpayer claims, not exceeding the taxpayer's exempt gains balance in respect of the business for the year

and, for the purposes of section 110.6 5 and of paragraph 3(b) as it applies for the purposes of that section, the total of all amounts each of which is the portion of the amount so included that can reasonably be attributed to proceeds of a 10 disposition in the year of a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) in excess of the taxpayer's cost of the property shall be deemed to be a taxable capital 15 gain of the taxpayer from the disposition in the year of qualified farm property.

(2) The description of B in the definition 14(5) of the Act is replaced by the following:

B is the total of

(a) all amounts each of which is the amount that would have been included under subparagraph (1)(a)(v) in 25 computing the taxpayer's income from the business for a taxation year that ended before that time and after February 22, 1994 if the amount determined for D in that subparagraph 30 for the year were nil,

(b) all amounts included under paragraph (1)(b) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years that ended before that 35 time and after the taxpayer's adjustment time, and

(c) all taxable capital gains included, because of the application of subparagraph (1)(a)(v) to the taxpayer in re- 40 spect of the business, in computing the taxpayer's income for taxation

cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe (5), à la fin de l'année relativement à l'entreprise,

D le montant demandé par le contribua- 5 ble, jusqu'à concurrence de son solde des gains exonérés relativement à l'entreprise pour l'année,

pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3b), dans son application à 10 cet article, le total des montants représentant chacun la partie du montant ainsi inclus qu'il est raisonnable d'attribuer à l'excédent du produit tiré de la disposition, au cours de l'année, d'un bien 15 agricole admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), sur le coût du bien pour le contribuable est réputé être un gain en capital imposable du contribuable provenant de la disposition, au cours 20 de l'année, d'un bien agricole admissible;

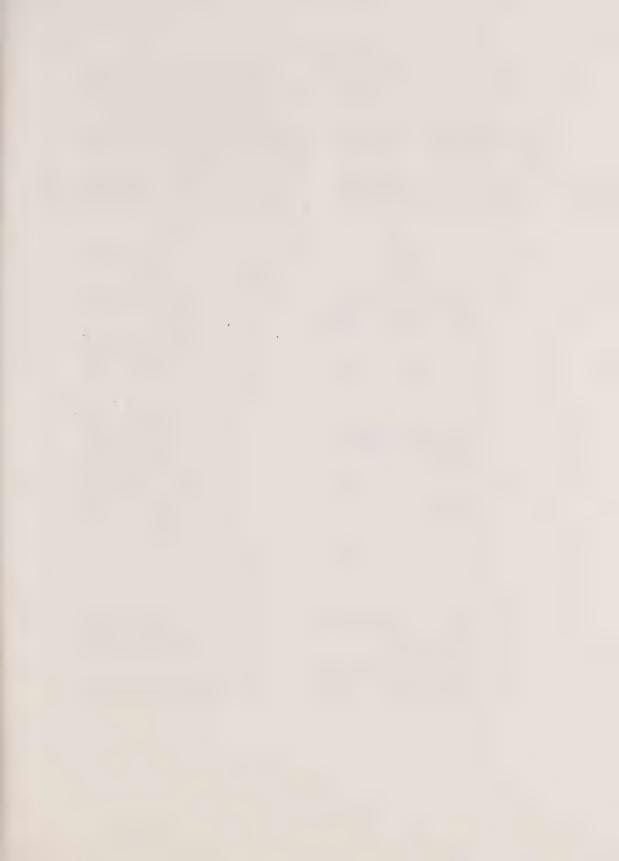
(2) L'élément B de la formule applicable "cumulative eligible capital" in subsection 20 figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au 25 paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le montant qui serait inclus, 30 application du sous-alinéa (1)a)(v), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour une année d'imposition terminée avant le moment donné et après le 22 35 février 1994 si le montant déterminé pour l'année selon l'élément D de la formule figurant à ce sous-alinéa était nul.

b) les montants inclus, en application 40 de l'alinéa (1)b), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et après le moment du rajustement qui 45 lui est applicable,

c) les gains en capital imposables inclus, en raison de l'application du sous-alinéa (1)a)(v) au contribuable



years that began before February 23, 1994.

(3) Subsection 14(5) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"exempt gains balance" « solde des gains exonérés » "exempt gains balance" of an individual in respect of a business of the individual for a taxation year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the lesser of

- (a) the amount by which
 - (i) the amount that would have been the individual's taxable capital gain 15 determined under paragraph 110.6(19)(b) in respect of the business if
 - (A) the amount designated in an election under subsection 20 110.6(19) in respect of the business were equal to the fair market value at the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned by the elector 25 at that time in respect of the business, and
 - (B) this Act were read without reference to subsection 110.6(20)

exceeds

(ii) the amount determined by the formula

0.75(C - 1.1D)

where

- C is the amount designated in the election that was made under subsection 110.6(19) in respect of the business, and
- D is the fair market value at the 40 end of February 22, 1994 of the property referred to in clause (i)(A), and

relativement à l'entreprise, dans le calcul du revenu de celui-ci pour les années d'imposition qui ont commencé avant le 23 février 1994;

(3) Le paragraphe 14(5) de la même loi 5 est modifié par adjonction, selon l'ordre al-5 phabétique, de ce qui suit :

« solde des gains exonérés » Quant à un particulier relativement à son entreprise pour une année d'imposition, le résultat du cal- 10 cul suivant :

« solde des gains exonérés » 10 "exempt gains balance"

A - B

où:

10

- A représente le moins élevé des montants suivants :
 - a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le montant qui représenterait le gain en capital imposable du parti-20 culier, calculé selon l'alinéa 110.6(19)b) relativement à l'entreprise, si, à la fois:
 - (A) le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix 25 prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à l'entreprise était égal à la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, des immobilisations admissibles 30 dont l'auteur du choix était propriétaire à ce moment relativement à l'entreprise,
 - (B) il n'était pas tenu compte du paragraphe 110.6(20), 35
 - (ii) le résultat du calcul suivant :

0.75(C - 1.1D)

où:

35

- C représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le 40 choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à l'entreprise,
- D la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, des im-45



(b) the individual's taxable capital gain determined under paragraph 110.6(19)(b) in respect of the business, and

B is the total of all amounts each of which 5 is the amount determined for D in subparagraph (1)(a)(v) in respect of the business for a preceding taxation year.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Effect of election under subsection 110.6(19)

(9) Where an individual elects under subsection 110.6(19) in respect of a business, the individual shall be deemed to have received proceeds of a disposition on February spect of the business equal to the amount determined by the formula

$$(A - B) \frac{4}{3}$$

where

- A is the amount determined in respect of the business under subparagraph (a)(ii) of the description of A in the definition "exempt gains balance" in subsection (5), and
- B is the amount determined in respect of the 25 business under subparagraph (a)(i) of the description of A in the definition "exempt gains balance" in subsection (5).
- (5) Subsections (1) to (4) apply to fiscal periods that end after February 22, 1994 30 aux exercices qui se terminent après le 22 otherwise than because of an election under subsection 25(1) of the Act.
- 6. (1) Subparagraph 18(9)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:
 - (iii) as consideration for insurance in re- 35 spect of a period after the end of the year, other than

mobilisations visées à la division (i)(A),

b) le gain en capital imposable du parselon l'alinéa ticulier, calculé 110.6(19)b) relativement à l'entre- 5 prise;

B le total des montants représentant chacun le montant déterminé selon l'élément D de la formule figurant au sousalinéa (1)a)(v) relativement à l'entre-10 prise pour une année d'imposition anté-

(4) L'article 14 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Le particulier qui fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à une entreprise est réputé avoir reçu un produit provenant de la disposition, le 23 février 1994, 23, 1994 of eligible capital property in re-15 d'immobilisations admissibles relatives à 20 l'entreprise, égal au résultat du calcul suivant:

 $(A - B) \frac{4}{3}$

20 où:

A représente le montant déterminé relativement à l'entreprise selon le sous-alinéa a)(ii) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « solde des gains exonérés » au paragraphe (5);

B le montant déterminé relativement à l'entreprise selon le sous-alinéa a)(i) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « solde des gains exonérés » au paragraphe (5).

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent février 1994, autrement que par l'effet d'un choix fait en application du paragraphe 25(1) de la même loi.

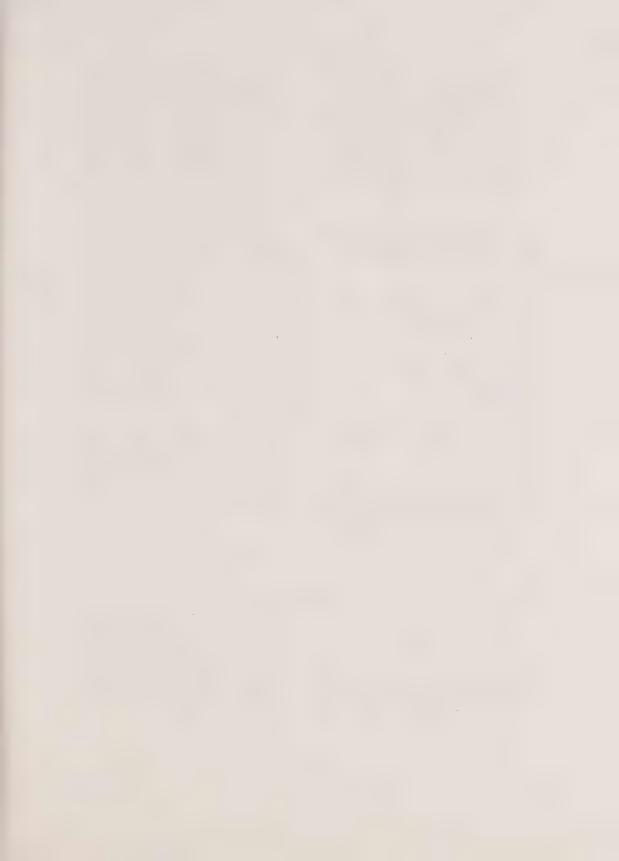
6. (1) Le sous-alinéa 18(9)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) en contrepartie d'assurance visant une période postérieure à la fin de l'année, mais non:

Effet du choix prévu au paragraphe 110.6(19)

15

25



- (A) where the taxpayer is an insurer, consideration for reinsurance, and
- (B) consideration for insurance on the life of an individual under a group term life insurance policy where all or 5 part of the consideration is for insurance that is (or would be if the individual survived) in respect of a period that ends more than 13 months after the consideration is paid:

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Group term life insurance

- (9.01) Where
- term life insurance policy for insurance on the life of an individual.
- (b) the insurance is for the remainder of the individual's lifetime, and
- for the insurance,

no amount may be deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year from a business or property in respect of the premium except that there may be so deduct- 25 ed.

- (d) where the year is the taxation year in which the premium was paid or a subsequent taxation year and the individual is alive at the end of the year, the lesser of
 - (i) the amount determined by the formula

(ii) 1/3 of the amount determined by the 35 formula

$$A \times \frac{C}{365}$$

where

A is the amount that would, if this Act 40 were read without reference to this subsection, be deductible in respect of the

- (A) en contrepartie de réassurance, dans le cas où le contribuable est un assureur.
- (B) en contrepartie d'assurance sur la tête d'un particulier aux termes d'une 5 police d'assurance-vie collective temporaire, dans le cas où tout ou partie de la contrepartie se rapporte à de l'assurance qui vise ou viserait, si le particulier survivait, une période qui 10 prend fin plus de treize mois après le paiement de la contrepartie;
- (2) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit: 15
- (9.01) Lorsqu'un contribuable verse une prime après février 1994 et avant 1997 aux ary 1994 and before 1997 under a group 15 termes d'une police d'assurance-vie collecd'un particulier, une assurance qui porte sur 20 la durée de vie restante de celui-ci et qu'aucune autre prime ne sera payable pour cette assurance, seuls les montants suivants (c) no further premiums will be payable 20 peuvent être déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition 25 tiré d'une entreprise ou d'un bien relativement à la prime :
 - a) si l'année correspond à l'année d'imposition au cours de laquelle la prime a été versée ou à une année d'imposition posté- 30 rieure et si le particulier est vivant à la fin de l'année, le moins élevé des montants suivants:
 - (i) le résultat du calcul suivant :

(ii) le tiers du résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{C}{365}$$

où:

- A représente le montant qui serait déduc- 40 tible relativement à la prime dans le calcul du revenu du contribuable, compte non tenu du présent paragraphe,
- B le montant total qui est déductible relativement à la prime dans le calcul du 45 revenu du contribuable pour les années d'imposition précédentes,

Assurance-vie temporaire



premium in computing the taxpayer's income,

B is the total amount deductible in respect of the premium in computing the taxpayer's income for preceding taxation 5 years, and

C is the number of days in the year, and

- (e) where the individual died in the year, the amount determined under subparagraph (d)(i).
- (3) Subsections (1) and (2) apply to premiums paid after February 1994 for insurance.
- 7. (1) Subsection 20(1) of the Act is the end of paragraph (qq) and by adding the following after paragraph (rr):

Mining reclamation trusts

Acquisition of

interests in

reclamation

mining

trusts

- (ss) a contribution made in the year by the taxpayer to a mining reclamation trust under which the taxpayer is a beneficiary; 20 and
- (tt) the consideration paid by the taxpayer in the year for the acquisition from another person or partnership of all or part of the taxpayer's interest as a beneficiary under a 25 mining reclamation trust, other than consideration that is the assumption of a mining reclamation obligation in respect of the trust.
- (2) Subparagraph 20(4.2)(a)(ii) of the Act 30 is replaced by the following:
 - (ii) the total of all amounts each of which is
 - (A) the taxable capital gain of the taxpayer determined under subsection 35 14(1) for the year or a preceding taxation year and in respect of which a deduction can reasonably be considered to have been claimed under sec-40 tion 110.6, or
 - (B) an amount determined in respect of the taxpayer for D in subparagraph 14(1)(a)(v) for the year or a preceding taxation year, and

C le nombre de jours de l'année;

b) si le particulier est décédé au cours de l'année, le montant déterminé selon le sous-alinéa a)(i).

- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- 5 quent aux primes d'assurance versées après février 1994.
- 7. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi amended by striking out the word "and" at 15 est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 rr), de ce qui suit :

ss) un apport effectué par le contribuable au cours de l'année à une fiducie de restauration minière dont il est un bénéficiaire:

Fiducies de restauration minière

tt) la somme payée par le contribuable au 15 Acquisition d'une particicours de l'année en contrepartie de l'acquisition, effectuée auprès d'une autre personne ou d'une société de personnes, de tout ou partie de sa participation en tant que bénéficiaire d'une fiducie de restaura- 20 tion minière, à l'exception d'une somme payée en contrepartie de la prise en charge d'une obligation en matière de restauration minière relative à la fiducie.

pation dans une fiducie de restauration minière

- (2) Le sous-alinéa 20(4.2)a)(ii) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) le total des montants représentant chacun:
 - (A) le gain en capital imposable du contribuable, déterminé selon le para- 30 graphe 14(1) pour l'année ou une année d'imposition antérieure, au titre duquel une déduction a vraisemblablement été demandée en application de l'article 110.6, 35
 - (B) un montant déterminé quant au contribuable selon l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa



(3) Subsection 20(26) of the Act is replaced by the following:

Transition deduction re unpaid claims reserve

- (26) An insurer may deduct, in computing its income for its taxation year that includes February 23, 1994, such amount as the insurer claims not exceeding the amount prescribed to be the insurer's unpaid claims reserve adjustment.
- (4) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994 and, 10 nées d'imposition qui se terminent après le for the purpose of paragraph 20(1)(ss) of the Act, as enacted by subsection (1), each contribution made by a taxpayer to a trust before February 23, 1994 shall be deemed to have been made on February 23, 1994.
- (5) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- (6) Subsection (3) applies to taxation years that include February 23, 1994.
- **8.** (1) Subparagraph 24(2)(d)(ii) of the 20 Act is replaced by the following:
 - (ii) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the income of the spouse or corporation 25
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that end after February 22, 1994.
- 9. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year and files with the Minister by the day on or before which the taxpayer's return of income under tion year is required to be filed, or would be required to be filed if tax under this Part were payable by the taxpayer for that following year, a prescribed form containing pre-

14(1)a)(v) pour l'année ou une année d'imposition antérieure,

- (3) Le paragraphe 20(26) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (26) Un assureur peut déduire dans le calcul de son revenu pour son année d'imposi-5 tion qui comprend le 23 février 1994 un montant ne dépassant pas le montant, déterminé par règlement, de son redressement pour provision pour réclamations non ré-10 glées.

5 Mesure transiprovision pour réclamations non réglées

- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux an-22 février 1994. Par ailleurs, pour l'application de l'alinéa 20(1)ss) de la même loi, 15 édicté par le paragraphe (1), chaque apport effectué par un contribuable à une fiducie 15 avant le 23 février 1994 est réputé effectué le 23 février 1994.
 - (5) Le paragraphe (2) s'applique aux an- 20 nées d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
 - (6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui comprennent le 23 février 1994.
 - 8. (1) Le sous-alinéa 24(2)d(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) le montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu du 30 conjoint ou de la société.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui se terminent après le 22 février
- 9. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est rem-30 placé par ce qui suit :
- 37. (1) Le contribuable qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition peut, s'il présente au ministre 40 de développele formulaire prescrit contenant les renseithis Part for the taxpayer's following taxa-35 gnements prescrits au plus tard le jour où il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition suivante, ou serait ainsi tenu 45 ls'il avait un impôt payable en vertu de la scribed information, there may be deducted 40 présente partie pour cette année suivante, dé-

Activités de recherche scientifique et ment expérimental

Scientific research and experimental development



in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which the total of

(2) Section 37 of the Act is amended by 5 adding the following after subsection (10):

Reclassified expenditures

- (11) For the purpose of subsection (1), a taxpayer is not required to file the prescribed form referred to in that subsection in respect of an expenditure incurred in a taxation year 10 dépense qu'il a engagée au cours d'une anby the taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable by the taxpayer for 15 détermination qu'aucun impôt n'est payable the year, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.
- (3) Subsections (1) and (2) apply after at any time except that, for an expenditure incurred by a taxpayer in a taxation year that ended before February 22, 1994, the taxpayer may file the prescribed form reamended by subsection (1), by the later of the day referred to in that subsection and the day that is 90 days after this Act is assented to.
- 10. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is 30 amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subpara-35 graph (iv):
 - (v) an interest of a beneficiary under a mining reclamation trust;
- (2) Subparagraph 39(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) property described in subparagraph 40 (a)(i), (ii), (ii.1), (iii) or (v); and
- (3) Subsection 39(11) of the Act is replaced by the following:

duire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent éventuel du total des montants suivants :

- (2) L'article 37 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit:
 - Dépenses (11) Pour l'application du paragraphe (1), reclassées un contribuable n'a pas à présenter le formulaire visé à ce paragraphe relativement à une 10 née d'imposition si le ministre, lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la 15 par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie, a reclassé cette dépense comme dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement 20 expérimental.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-February 21, 1994 to expenditures incurred 20 quent après le 21 février 1994 aux dépenses engagées à tout moment. Toutefois, pour ce qui est des dépenses engagées par un contri- 25 buable au cours d'une année d'imposition qui s'est terminée avant le 22 février 1994, le ferred to in subsection 37(1) of the Act, as 25 contribuable peut présenter le formulaire visé au paragraphe 37(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au plus tard au 30 dernier en date du jour prévu à ce paragraphe et du quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.
 - 10. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 35 (iv), de ce qui suit :
 - (v) de la participation d'un bénéficiaire dans une fiducie de restauration minière;
 - (2) Le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même 40loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) d'un bien visé aux sous-alinéas a)(i), (ii), (ii.1), (iii) ou (v);
 - (3) Le paragraphe 39(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 45



irrécouvrable

13

Recovery of bad debt

- (11) Where an amount is received in a taxation year on account of a debt (in this subsection referred to as the "recovered amount") in respect of which a deduction for bad debts had been made under subsection 20(4.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount, if any, by which 3/4 of the recovered amount exceeds the amount determined under paraamount shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property by the taxpayer in the year.
- (4) Subsections (1) and (2) apply to taxa-
- (5) Subsection (3) applies to the 1994 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1994 taxation year, subsection 39(11) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:
- (11) Where an amount is received in a taxation year on account of a debt (in this subsection referred to as the "recovered amount") in respect of which a deduction for 20(4.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount, if any, by which 3/4 of the recovered amount exceeds the amount determined under paraamount shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property by the taxpayer in the year and, for the purposes of section 110.6, that posed of by the taxpayer on the day on which the taxpayer received the recovered amount.
- 11. (1) The Act is amended by adding the following after section 39:

Definitions

"exempt capital gains halance « solde des gains en capital exonérés »

39.1 (1) In this section,

"exempt capital gains balance" of an individual for a taxation year that ends before 2005 in respect of a flow-through entity means the amount determined by the 45 formula

A - B - C

- (11) Dans le cas où une somme est reçue au cours d'une année d'imposition sur une créance au titre de laquelle une déduction pour créances irrécouvrables a été faite en 5 application du paragraphe 20(4.2) dans le 5 calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel des 3/4 de la somme ainsi recue sur le montant calculé selon l'alinéa 12(1)i.1) au graph 12(1)(i.1) in respect of the recovered 10 titre de cette somme est réputé être un gain 10 en capital imposable du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation au cours de l'année.
- (4) Les paragraphes (1) et (2) s'applition years that end after February 22, 1994. 15 quent aux années d'imposition qui se termi-15 nent après le 22 février 1994.
 - (5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1994, le paragraphe 39(11) de 20 20 la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :
- (11) Dans le cas où une somme est reçue au cours d'une année d'imposition sur une créance au titre de laquelle une déduction 25 pour créances irrécouvrables a été faite en bad debts had been made under subsection 25 application du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel des 3/4 de la somme ainsi reçue sur 30 le montant calculé selon l'alinéa 12(1)i.1) au graph 12(1)(i.1) in respect of the recovered 30 titre de cette somme est réputé être un gain en capital imposable du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation au cours de l'année. Pour l'application de 35 l'article 110.6, ce bien est réputé avoir fait property shall be deemed to have been dis-351'objet d'une disposition par le contribuable le jour de la réception de la somme.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

39.1 (1) Les définitions qui suivent s'ap-Définitions pliquent au présent article.

« entité intermédiaire »

- a) Société de placement;
- b) société de placement hypothécaire;

« entité intermédiaire » "flow-through

entity"

45



25

where

A is

- (a) if the entity is a trust referred to in any of paragraphs (f) to (j) of the definition "flow-through entity" in this 5 subsection, the amount determined under paragraph 110.6(19)(c) in respect of the individual's interest or interests therein, and
- (b) in any other case, the lesser of
 - (i) 4/3 of the total of the taxable capital gains that resulted from elections made under subsection 110.6(19) in respect of the individual's interests in or shares of the 15 capital stock of the entity, and
 - (ii) the amount that would be determined under subparagraph (i) if
 - (A) the amount designated in the election in respect of each inter- 20 est or share were equal to the amount determined by formula

D-E

where

- D is the fair market value of the interest or share at the end of February 22, 1994, and
- E is the amount, if any, by which the amount designated in the 30 election that was made in respect of the interest or share exceeds 11/10 of its fair market value at the end of February 22, 1994, and 35
- (B) this Act were read without reference to subsection 110.6(20),
- B is the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's 40 capital gain for a preceding taxation year, determined without reference to subsection (2), from the disposition of an interest in or a share of the capital stock of the entity was reduced under 45 that subsection, and

C is

- c) société de placement à capital variable;
- d) fiducie de fonds commun de placement:
- e) société de personnes;

5

- f) fiducie créée à l'égard du fonds réservé pour l'application de l'article 138.1;
- g) fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices;
- h) fiducie administrée principalement 10 au profit des employés d'une société ou de plusieurs sociétés qui ont entre elles un lien de dépendance, dans le cas où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à détenir des droits sur des ac-15 tions du capital-actions de la ou des sociétés ou d'une société liée à celles-ci:
- i) fiducie établie au profit exclusif d'une ou plusieurs personnes dont chacun était, au moment de l'établissement de 20 la fiducie, soit une personne de qui la fiducie a recu un bien, soit un créancier d'une telle personne, dans le cas où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à garantir les paiements à faire par 25 cette personne, ou pour son compte, à ce créancier:
- j) fiducie dont la totalité, ou presque, des biens consistent en actions du capital-actions d'une société, dans le cas où 30 la fiducie a été établie en conformité avec une convention entre plusieurs actionnaires de la société et où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à permettre l'exercice des droits de vote 35 rattachés à ces actions selon cette convention.

« solde des gains en capital exonérés » Quant à un particulier pour une année d'imposition qui se termine avant 2005 relative- 40 "exempt ment à une entité intermédiaire, le résultat du calcul suivant :

« solde des gains en capital exonérés a capital gains balance

A - B - C

où:

A représente:

45

a) si l'entité intermédiaire est une fiducie visée à l'un des alinéas f) à j) de



- (a) if the entity is a trust described in any of paragraphs (d) and (h) to (j) of the definition "flow-through entity" in this subsection, 4/3 of the total of all amounts each of which is the 5 amount by which the individual's taxable capital gain otherwise determined for a preceding taxation year that resulted from a designation made under subsection 104(21) by the trust 10 was reduced under subsection (3),
- (b) if the entity is a partnership, 4/3 of the total of all amounts each of which is
 - (i) the amount by which the indi-15 vidual's share otherwise determined of the partnership's taxable capital gains for its fiscal period that ended in a preceding taxation year was reduced under subsection 20 (4), or
 - (ii) the amount by which the individual's share otherwise determined of the partnership's income from a business for its fiscal period 25 that ended in a preceding taxation year was reduced under subsection (5), and
- (c) in any other case, the total of all amounts each of which is the amount 30 by which the total of the individual's capital gains otherwise determined under subsection 130.1(4) or 131(1), subsections 138.1(3) and (4) or subsection 144(4), as the case may be, for 35 a preceding taxation year in respect of the entity was reduced under subsection (6);

"flow-through entity" means

- (a) an investment corporation,
- (b) a mortgage investment corporation,
- (c) a mutual fund corporation,
- (d) a mutual fund trust,
- (e) a partnership,
- (f) a related segregated fund trust for the 45 purpose of section 138.1,

- la définition de « entité intermédiaire », le montant déterminé selon l'alinéa 110.6(19)c) relativement à la participation du particulier dans la fiducie.
- b) dans les autres cas, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) 4/3 du total des gains en capital imposables qui résultent de choix effectués aux termes du paragraphe 10 110.6(19) au titre des participations du particulier dans l'entité ou de ses actions du capital-actions de celle-ci.
 - (ii) le montant qui serait déterminé 15 selon le sous-alinéa (i) si, à la fois :
 - (A) le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix au titre de chaque participation ou action correspondait au résul- 20 tat du calcul suivant:

D-E

où:

- D représente la juste valeur marchande de la participation ou 25 de l'action à la fin du 22 février 1994,
- E l'excédent éventuel du montant indiqué dans le formulaire concernant le choix fait au ti-30 tre de la participation ou de l'action sur 11/10 de sa juste valeur marchande à la fin du 22 février 1994,
- (B) il n'était pas tenu compte du 35 paragraphe 110.6(20);
- B le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (2), du gain en capital du particulier pour une année 40 d'imposition antérieure, déterminé compte non tenu de ce paragraphe, provenant de la disposition d'une participation dans l'entité ou d'une action du capital-actions de celle-ci; 45

C .

40

"flow-through entity" entité intermédiaire



- (g) a trust governed by an employees profit sharing plan,
- (h) a trust maintained primarily for the benefit of employees of a corporation or 2 or more corporations that do not deal 5 at arm's length with each other, where one of the main purposes of the trust is to hold interests in shares of the capital stock of the corporation or corporations. as the case may be, or any corporation 10 not dealing at arm's length therewith,
- (i) a trust established exclusively for the benefit of one or more persons each of whom was, at the time the trust was created, either a person from whom the 15 trust received property or a creditor of that person, where one of the main purposes of the trust is to secure the payments required to be made by or on behalf of that person to such creditor, 20
- (j) a trust all or substantially all of the properties of which consist of shares of the capital stock of a corporation, where the trust was established pursuant to an 25 agreement between 2 or more shareholders of the corporation and one of the main purposes of the trust is to provide for the exercise of voting rights in respect of those shares pursuant to that 30 agreement.

(2) Where at any time after February 22, 1994 an individual disposes of an interest in or a share of the capital stock of a flowthrough entity, the individual's capital gain, 35 du capital-actions d'une telle entité, son gain if any, otherwise determined for a taxation year from the disposition shall be reduced by such amount as the individual claims, not ex-

- a) si l'entité est une fiducie visée à l'un des alinéas d) et h) à j) de la définition de « entité intermédiaire ». 4/3 du total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduc- 5 tion, par l'effet du paragraphe (3), du gain en capital imposable du particulier, déterminé par ailleurs pour une année d'imposition antérieure, résultant d'une attribution effectuée par la 10 fiducie aux termes du paragraphe 104(21).
- b) si l'entité est une société de personnes, 4/3 du total des montants re-15 présentant chacun:
 - (i) le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (4), de la part qui revient au particulier, calculée par ailleurs, des gains en capital imposables de la société de 20 personnes pour son exercice terminé au cours d'une année d'imposition antérieure.
 - (ii) le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (5), 25 de la part qui revient au particulier, calculée par ailleurs, du revenu de la société de personnes tiré d'une entreprise pour son exercice terminé au cours d'une année d'impo-30 sition antérieure.
- c) dans les autres cas, le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (6), du total des gains 35 en capital du particulier pour une année d'imposition antérieure, déterpar ailleurs selon paragraphes 130.1(4) ou 131(1), les paragraphes 138.1(3) et (4) ou le pa-40 ragraphe 144(4), relativement à l'entité.
- (2) Dans le cas où un particulier dispose, après le 22 février 1994, d'une participation dans une entité intermédiaire ou d'une action 45 en capital, déterminé par ailleurs pour une année d'imposition, provenant de la disposiltion est réduit du montant qu'il demande,

Réduction du gain en capital

Reduction of capital gain



ceeding the amount determined by the formula

A - B - C

where

individual for the year in respect of the entity,

B is

- (a) if the entity made a designation under subsection 104(21) in respect of 10 the individual for the year, 4/3 of the amount, if any, claimed under subsection (3) by the individual for the year in respect of the entity,
- (b) if the entity is a partnership, 4/3 of 15 the total of
 - (i) the amount, if any, claimed under subsection (4) by the individual for the year in respect of the entity, and
 - (ii) the amount, if any, claimed under 20 subsection (5) by the individual for the year in respect of the entity, and
- (c) in any other case, the amount, if any, claimed under subsection (6) by the individual for the year in respect of the 25 entity, and
- C is the total of all reductions under this subsection in the individual's capital gains otherwise determined for the year or shares of the capital stock of the entity.

Reduction of taxable capital gain

(3) The taxable capital gain otherwise determined under subsection 104(21) of an individual for a taxation year as a result of a designation made under that subsection by a 35 104(21), résultant d'une attribution effectuée 40 flow-through entity shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding 3/4 of the individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the entity.

jusqu'à concurrence du résultat du calcul suivant:

A - B - C

où:

A is the exempt capital gains balance of the 5 A représente le solde des gains en capital 5 exonérés du particulier pour l'année relativement à l'entité:

- a) si l'entité a fait une attribution aux termes du paragraphe 104(21) relative- 10 ment au particulier pour l'année, 4/3 du montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (3) pour l'année relativement à l'entité.
- b) si l'entité est une société de per-15 sonnes, 4/3 du total des montants sui-
 - (i) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (4) pour l'année relativement à l'en-20
 - (ii) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (5) pour l'année relativement à l'entité,
- c) dans les autres cas, le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (6) pour l'année relativement à l'entité;
- from the disposition of other interests in 30 C le total des montants appliqués en réduc-30 tion, par l'effet du présent paragraphe, des gains en capital du particulier, déterminés par ailleurs pour l'année, provenant de la disposition d'autres participations dans l'entité ou d'autres actions de son capital- 35 actions.
 - (3) Le gain en capital imposable d'un particulier pour une année d'imposition, déterminé par ailleurs selon le paragraphe aux termes de ce paragraphe par une entité intermédiaire est réduit du montant que le particulier demande, jusqu'à concurrence des 3/4 de son solde des gains en capital exo-40 nérés pour l'année relativement à l'entité.

Réduction du gain en capital imposable



Réduction de la

part des gains

en capital

imposables

d'une société

de personnes

Reduction in share of partnership's taxable capital gains

(4) An individual's share otherwise determined for a taxation year of a taxable capital gain of a partnership from the disposition of a property (other than property acquired by the partnership after February 22, 1994 in a transfer to which subsection 97(2) applied) for its fiscal period that ends after February 22, 1994 and in the year shall be reduced by such amount as the individual claims, not exformula

A - B

where

- A is 3/4 of the individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the 15 où: partnership, and
- B is the total of amounts claimed by the individual under this subsection in respect of other taxable capital gains of the partnership for that fiscal period. 20

Reduction in share of partnership's income from a business

- (5) An individual's share otherwise determined for a taxation year of the income of a partnership from a business for the partnership's fiscal period that ends in the year and taxable capital gain, if any, arising under subparagraph 14(1)(a)(v) shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding the lesser of
 - individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the partnership exceeds the total of
 - (i) the amount, if any, claimed under subsection (4) by the individual for the 35 year in respect of the partnership, and
 - (ii) all amounts, if any, claimed under this subsection by the individual for the year in respect of other businesses of the partnership, and 40
 - (b) the amount determined by the formula

A x B

where

(4) La part qui revient à un particulier, déterminée par ailleurs pour une année d'imposition, du gain en capital imposable d'une société de personnes provenant de la disposi-5 tion d'un bien (sauf un bien que la société de 5 personnes a acquis après le 22 février 1994 dans le cadre d'un transfert auquel s'applique le paragraphe 97(2)) pour l'exercice de la société de personnes qui se termine ceeding the amount determined by the 10 après le 22 février 1994 et au cours de l'an-10 née est réduite du montant qu'il demande, jusqu'à concurrence du résultat du calcul suivant:

A - B

15

- A représente 3/4 du solde des gains en capital exonérés du particulier pour l'année relativement à la société de personnes:
- B le total des montants que le particulier a demandés en application du présent para-20 graphe au titre d'autres gains en capital imposables de la société de personnes pour cet exercice.
- (5) La part qui revient à un particulier, déterminée par ailleurs pour une année d'im- 25 d'une société position, du revenu d'une société de personnes tiré d'une entreprise pour l'exercice the individual's share of the partnership's 25 de la société de personnes qui se termine au cours de l'année ainsi que sa part du gain en capital imposable de la société de personnes 30 découlant de l'application du sous-alinéa 14(1)a)(v) sont réduites du montant qu'il de-(a) the amount, if any, by which 3/4 of the 30 mande, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:
 - a) l'excédent éventuel des 3/4 du solde des 35 gains en capital exonérés du particulier pour l'année relativement à la société de personnes sur le total des montants sui-
 - (i) le montant que le particulier a de-40 mandé en application du paragraphe (4) pour l'année relativement à la société de personnes,
 - (ii) les montants que le particulier a demandés en application du présent para- 45 graphe pour l'année relativement à d'autres entreprises de la société de personnes:

Réduction de la de personnes tiré d'une entreprise



- A is the amount included under subparagraph 14(1)(a)(v) in computing the income of the partnership from the business for the fiscal period,
- B is the amount that would otherwise be 5 the individual's share of the partnership's income from the business for the fiscal period, and
- C is the partnership's income from the business for the fiscal period.

Reduction of capital gains

(6) The total capital gains otherwise determined under subsection 130.1(4) or 131(1), subsections 138.1(3) and (4) or subsection 144(4), as the case may be, of an individual for a taxation year as a result of one or more 15 elections, allocations or designations made after February 22, 1994 by a flow-through entity shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding the individyear in respect of the entity.

Nil exempt capital gains balance

- (7) Notwithstanding subsection (1), where at any time an individual ceases to be a member or shareholder of, or a beneficiary capital gains balance of the individual in respect of the entity for each taxation year that begins after that time is deemed to be nil.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 12. (1) Paragraph 40(2)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) where the taxpayer is an individual, the taxpayer's gain for a taxation year from the disposition of a property that was the 35 taxpayer's principal residence at any time after the date (in this section referred to as the "acquisition date") that is the later of December 31, 1971 and the day on which the taxpayer last acquired or reacquired it, 40 as the case may be, is the amount determined by the formula

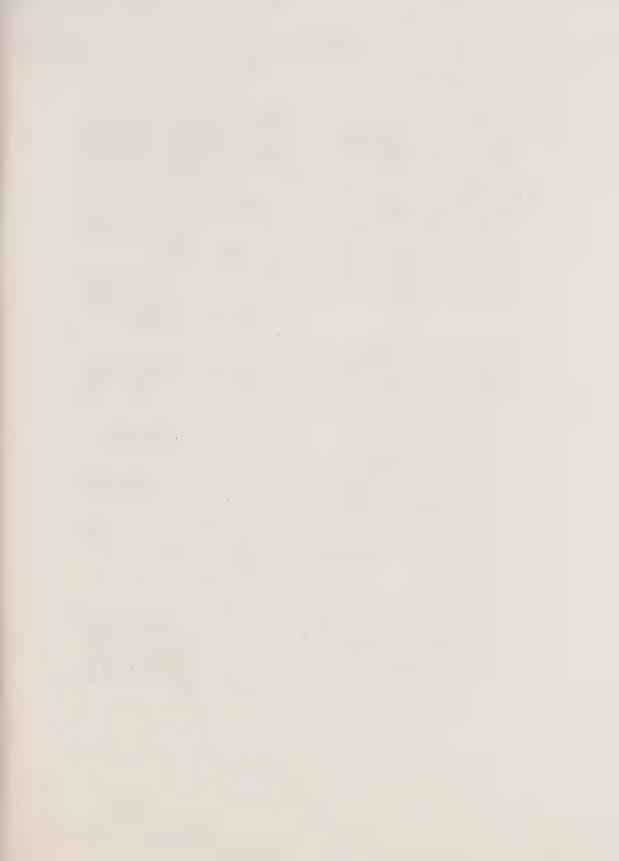
b) le résultat du calcul suivant :

où:

- A représente le montant inclus, en appli- 5 cation du sous-alinéa 14(1)a)(v), dans le calcul du revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice.
- B le montant qui représenterait par ail-10 leurs la part revenant au particulier du revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice,
- C le revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice. 15
- Réduction des (6) Le total des gains en capital d'un partigains en capital culier pour une année d'imposition, déterminés par ailleurs selon les paragraphes 130.1(4) ou 131(1), les paragraphes 138.1(3) et (4) ou le paragraphe 144(4), résultant d'un 20 ou plusieurs choix ou attributions effectués après le 22 février 1994 par une entité intermédiaire est réduit du montant que le particulier demande, jusqu'à concurrence de son ual's exempt capital gains balance for the 20 solde des gains en capital exonérés pour 25 l'année relativement à l'entité.
- (7) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier cesse d'être associé, actionnaire ou bénéficiaire d'une entité interméunder, a flow-through entity, the exempt 25 diaire, son solde des gains en capital 30 exonérés relativement à l'entité pour chaque année d'imposition qui commence après la cessation est réputé nul.

Solde des gains en capital exonérés nul

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-30 nées d'imposition 1994 et suivantes.
 - 12. (1) L'alinéa 40(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) dans le cas où le contribuable est un particulier, le gain qu'il a tiré, pour une année d'imposition, de la disposition d'un 40 bien qui était sa résidence principale à un moment donné après le jour (appelé « date d'acquisition » au présent article) qui est le dernier en date du 31 décembre 1971 et du jour où il a acquis le bien, ou l'a acquis de 45 nouveau, pour la dernière fois correspond au résultat du calcul suivant :



$$A - (A \times \frac{B}{C}) - D$$

where

- A is the amount that would, if this Act were read without reference to this paragraph and subsections 110.6(19) and (21), be the taxpayer's gain therefrom for the year,
- B is one plus the number of taxation years that end after the acquisition date for 10 which the property was the taxpayer's principal residence and during which the taxpayer was resident in Canada,
- C is the number of taxation years that end
 after the acquisition date during which 15
 the taxpayer owned the property whether jointly with another person or otherwise, and

D is

- (i) where the acquisition date is 20 before February 23, 1994 and the tax-payer or a spouse of the taxpayer elected under subsection 110.6(19) in respect of the property or an interest therein that was owned, immediately 25 before the disposition, by the taxpayer, 4/3 of the lesser of
 - (A) the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the taxpayer or of a spouse of the 30 taxpayer that would have resulted from an election by the taxpayer or spouse under subsection 110.6(19) in respect of the property or interest if
 - (I) this Act were read without reference to subsection 110.6(20), and
 - (II) the amount designated in the election were equal to the 40 amount, if any, by which the fair market value of the property or interest at the end of February 22, 1994 exceeds the amount determined by the formula 45

E - 1.1F

where

$$A - (A \times B) - D$$

où:

- A représente le montant qui constituerait le gain <u>du contribuable provenant de la</u> 5 disposition pour l'année, compte non tenu du présent alinéa et des paragraphes 110.6(19) et (21),
- B le nombre un plus le nombre d'années d'imposition qui se terminent après la 10 date d'acquisition pour lesquelles le bien était la résidence principale du contribuable et au cours desquelles celui-ci résidait au Canada.
- C le nombre d'années d'imposition se ter-15 minant après la date d'acquisition au cours desquelles le contribuable était propriétaire du bien conjointement avec une autre personne ou autrement,

D: 20

- (i) dans le cas où la date d'acquisition est antérieure au 23 février 1994 et où le contribuable ou son conjoint a fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement au bien, ou à 25 un droit sur celui-ci, dont le contribuable était propriétaire immédiatement avant la disposition, 4/3 du moins élevé des montants suivants:
 - (A) le total des montants représen-30 tant chacun le gain en capital imposable du contribuable ou de son conjoint qui aurait résulté d'un choix fait par l'un de ceux-ci en application du paragraphe 110.6(19) 35 relativement au bien ou au droit si, à la fois :
 - (I) il n'était pas tenu compte du paragraphe 110.6(20),
 - (II) le montant indiqué dans le 40 formulaire concernant le choix était égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien ou du droit à la fin du 22 février 1994 sur le résultat du 45 calcul suivant:

E - 1,1F



25

pour certains

associés

- E is the amount designated in the election that was made in respect of the property or interest, and
- F is the fair market value of the 5 property or interest at the end of February 22, 1994, and
- (B) the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the taxpayer or of a spouse of the 10 taxpayer that would have resulted from an election that was made under subsection 110.6(19) in respect of the property or interest if the property were the principal res- 15 idence of neither the taxpayer nor the spouse for each particular taxation year unless the property was designated, in a return of income for the taxation year that includes 20 February 22, 1994 or for a preceding taxation year, to be the principal residence of either of them for the particular taxation year, and
- (ii) in any other case, zero;

(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Deemed gain for certain partners

(3.1) Where, at the end of a fiscal period of a partnership, a member of the partnership is a limited partner of the partnership or is a 30 celle-ci en est soit un commanditaire, soit un member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member (except where the member's partnership interest was held by the member on February 22, 1994 and is an 35 excluded interest at the end of the fiscal period), the amount determined under subsection (3.11) shall be deemed to be a gain from the disposition, at the end of the fiscal period, of the member's interest in the partnership and, 40 for the purpose of section 110.6, the interest shall be deemed to have been disposed of by the member at that time.

où:

- E représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix fait relativement au bien ou au droit.
- F la juste valeur marchande du bien ou du droit à la fin du 22 février 1994.
- (B) le total des montants représentant chacun le gain en capital impo- 10 sable du contribuable ou de son conjoint qui aurait résulté d'un choix fait selon le paragraphe 110.6(19) relativement au bien ou au droit si le bien n'avait été la rési- 15 dence principale ni de l'un ni de l'autre pour chaque année d'imposition donnée, sauf si le bien a été désigné, dans une déclaration de revenu visant l'année d'imposition 20 qui comprend le 22 février 1994 ou une année d'imposition antérieure. comme étant la résidence principale de l'un d'eux pour l'année donnée. 25
- (ii) dans les autres cas, zéro;
- (2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :
- (3.1) Dans le cas où, à la fin de l'exercice 30 Gain présumé d'une société de personnes, un associé de associé déterminé depuis qu'il en est un associé, les présomptions suivantes s'appli-35
 - a) le montant déterminé selon le paragraphe (3.11) est réputé être un gain provenant de la disposition, à la fin de l'exercice, de la participation de l'associé dans la société de personnes;
 - b) la participation de l'associé dans la société de personnes est réputée, pour l'application de l'article 110.6, avoir fait l'objet d'une disposition par l'associé à la fin de l'exercice.

Le présent paragraphe ne s'applique pas llorsque la participation de l'associé, qu'il



Montant du

Amount of gain

(3.11) For the purpose of subsection (3.1), the amount determined at any time under this subsection in respect of a member's interest in a partnership is the amount determined by the formula

A - B

where

- A is the total of all amounts required by subsection 53(2) to be deducted in computing the adjusted cost base to the member of 10 the interest in the partnership at that time, and
- B is the total of
 - (a) the cost to the member of the interest determined for the purpose of comput- 15 ing the adjusted cost base to the member of the interest at that time, and
 - (b) all amounts required by subsection 53(1) to be added to the cost to the member of the interest in computing the 20 adjusted cost base to the member of the interest at that time.
- (3.12) Where a corporation, an individual (other than a trust) or a testamentary trust (each of which is referred to in this subsec-25 ducie — qui est l'associé d'une société de tion as the "taxpayer") is a member of a partnership at the end of a fiscal period of the partnership, the taxpayer shall be deemed to have a loss from the disposition at that time of the member's interest in the partnership 30 a choisi à cette fin dans sa déclaration de equal to the amount that the taxpayer elects in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year that includes that time, not exceeding the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which was an amount deemed by subsection (3.1) to be a gain of the taxpayer from a disposition of the interest before that 40 time

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which was an amount deemed by this subsection to be a loss of the taxpayer détenait le 22 février 1994, est une participation exclue à la fin de l'exercice.

(3.11) Pour l'application du paragraphe (3.1), le montant déterminé selon le présent paragraphe à un moment donné relativement 5 à la participation d'un associé dans une so-5 ciété de personnes correspond au résultat du calcul suivant:

A - B

où:

35

A représente le total des montants à déduire, en application du paragraphe 53(2), dans le calcul du prix de base rajusté, pour l'associé, de la participation à ce moment;

B le total des montants suivants:

15

pour certains

associés

10

- a) le coût de la participation pour l'associé, déterminé aux fins du calcul de son prix de base rajusté pour celui-ci à ce moment,
- b) les montants à ajouter, en application 20 du paragraphe 53(1), au coût de la participation pour l'associé dans le calcul de son prix de base rajusté pour celui-ci à ce moment.
- (3.12) Le contribuable société, fiducie 25 Perte présumée testamentaire ou particulier autre qu'une fipersonnes à la fin d'un exercice de celle-ci est réputé subir une perte lors de la disposition, à ce moment, de sa participation dans la 30 société de personnes, égale au montant qu'il revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment, sans dépasser le moins élevé des 35 montants suivants:
 - a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sousalinéa (ii):
 - (i) le total des montants représentant 40 chacun un montant réputé par le paragraphe (3.1) être un gain du contribuable provenant de la disposition de la participation avant ce moment,
 - (ii) le total des montants représentant 45 chacun un montant réputé par le présent paragraphe être une perte du contribua-

Deemed loss for certain partners



from a disposition of the interest before that time, and

(b) the adjusted cost base to the taxpayer of the interest at that time.

Artificial transactions

- (3.13) For the purpose of applying section 5 53 at any time to a member of a partnership who would be a member described in subsection (3.1) of the partnership if the fiscal period of the partnership that includes that time February 21, 1994 the member of the partnership makes a contribution of capital to the partnership and
 - (a) the partnership or a person or partnership with whom the partnership does not 15 deal at arm's length
 - (i) makes a loan to the member or to a person with whom the member does not deal at arm's length, or
 - (ii) pays an amount as, on account of, in 20 lieu of payment of or in satisfaction of, a distribution of the member's share of the partnership profits or partnership capital, or
 - (b) the member or a person with whom the 25 member does not deal at arm's length becomes indebted to the partnership or a person or partnership with whom the partnership does not deal at arm's length,

and it is established, by subsequent events or 30 otherwise, that the loan, payment or indebtedness, as the case may be, was made or arose as part of a series of contributions and such loans, payments or other transactions, the contribution of capital shall be deemed 35 not to have been made.

Limited partner

- (3.14) For the purpose of subsection (3.1), a member of a partnership at a particular time is a limited partner of the partnership at that time if, at that time or within 3 years 40|si, à ce moment ou au cours des trois années after that time.
 - (a) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is limited;

ble provenant de la disposition de la participation avant ce moment;

- b) le prix de base rajusté de la participation pour le contribuable à ce moment.
- (3.13) Pour l'application de l'article 53, à un moment donné, à l'associé d'une société de personnes qui serait visé au paragraphe (3.1) si l'exercice de la société de personnes qui comprend ce moment se terminait à ce ended at that time, where at any time after 10 moment, un apport de capital à la société de 10 personnes effectué par l'associé après le 21 février 1994 est réputé ne pas avoir été effectué si, à la fois :

5 Opérations

- a) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (i) la société de personnes, ou une per- 15 sonne ou une société de personnes avec laquelle elle a un lien de dépendance :
 - (A) soit consent un prêt à l'associé ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,
 - (B) soit verse un montant au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une attribution de la part qui revient à l'associé des bénéfices ou du capital de la société de personnes,
 - (ii) l'associé, ou une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, devient débiteur de la société de personnes, ou d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle elle a 30 un lien de dépendance;
- b) il est établi, par des événements subséquents à l'apport ou autrement, que le prêt a été consenti, le versement, fait ou la dette, contractée, selon le cas, dans le ca-35 dre d'une série d'apports et de semblables prêts, versements ou autres opérations.
- (3.14) Pour l'application du paragraphe (3.1), un associé d'une société de personnes len est un commanditaire à un moment donné 40 subséquentes, l'un des faits suivants se véri
 - a) sa responsabilité à titre d'associé est limitée par la loi qui régit le contrat de 45 société:

Commanditaire



- (b) the member or a person with whom the member does not deal at arm's length is entitled to receive an amount or obtain a benefit that would be described in paragraph 96(2.2)(d) if it were read without 5 reference to subparagraphs 96(2.2)(d)(ii) and (vi):
- (c) one of the reasons for the existence of the member who owns the interest
 - (i) can reasonably be considered to be to 10 limit the liability of any person with respect to that interest, and
 - (ii) cannot reasonably be considered to be to permit any person who has an interest in the member to carry on the per- 15 son's business (other than an investment business) in the most effective manner;
- (d) there is an agreement or other arrangement for the disposition of an interest in 20 the partnership and one of the main reasons for the agreement or arrangement can reasonably be considered to be to attempt to avoid the application of this subsection to the member.

Excluded interest

(3.15) For the purpose of subsection (3.1), an excluded interest in a partnership at any time means an interest in a partnership that actively carries on a business that was carried on by it throughout the period beginning 30 qui exploite activement une entreprise tout February 22, 1994 and ending at that time, or that earns income from a property that was owned by it throughout that period, unless in that period there was a substantial contribution of capital to the partnership or a sub-35|sauf s'il y a eu apport important de capital à stantial increase in the indebtedness of the partnership.

Amounts considered not to be substan-

- (3.16) For the purpose of subsection (3.15), an amount will be considered not to be substantial where
 - (a) the amount
 - (i) was raised pursuant to the terms of a written agreement entered into by a partnership before February 22, 1994 to issue an interest in the partnership and 45 was expended on expenditures contemplated by the agreement before 1995 (or before March 2, 1995 in the case of

- b) l'associé, ou une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, a le droit de recevoir un montant ou un avantage qui serait visé à l'alinéa 96(2.2)d), compte non tenu des sous-alinéas 96(2.2)d)(ii) et (vi); 5
- c) il est raisonnable de considérer que l'associé qui a la participation existe notamment pour limiter la responsabilité d'une personne relativement à cette participation, mais non pour permettre à une per-10 sonne qui a une participation dans l'associé d'exploiter de la manière la plus efficace son entreprise, à l'exclusion d'une entreprise de placements;
- d) il existe une convention ou un autre mé- 15 canisme prévoyant la disposition d'une participation dans la société de personnes et dont il est raisonnable de considérer qu'un des principaux objets consiste à tenter de soustraire l'associé à l'application 20 du présent paragraphe.
- (3.15) Pour l'application du paragraphe (3.1), est une participation exclue dans une société de personnes à un moment donné la participation dans une société de personnes 25 au long de la période commençant le 22 février 1994 et se terminant à ce moment ou qui tire un revenu d'un bien dont elle était propriétaire tout au long de cette période, 30 la société de personnes ou augmentation importante de sa dette au cours de cette période.
- (3.16) Pour l'application du paragraphe (3.15), le montant d'un apport de capital ou 35 40 d'une augmentation de dette n'est pas considéré comme important lorsque, selon le cas :

a) l'un des faits suivants se vérifie :

- (i) le montant a été:
 - (A) d'une part, réuni aux termes 40 d'une convention écrite conclue par une société de personnes avant le 22 février 1994 en vue de l'émission d'une participation dans celle-ci,

Participation exclue

Montant non important



amounts expended to acquire a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the principal photography of which or, in the case of such a production that is a television 5 series, one episode of the series, commences before 1995 and the production is completed before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of 10 which is such a film production),

(ii) was raised pursuant to the terms of a written agreement (other than an agreement referred to in subparagraph (i)) entered into by a partnership before 15 February 22, 1994 and was expended on expenditures contemplated by the agreement before 1995 (or before March 2, 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for 20 subparagraph purpose of 96(2.2)(d)(ii) the principal photography of which or, in the case of such a production that is a television series, one episode of the series, commences before 25 1995 and the production is completed before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production), 30

(iii) was used by the partnership before 1995 (or before March 2, 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the 35 principal photography of which or, in the case of such a production that is a television series, one episode of the series, commences before 1995 and the production is completed before March 40 2. 1995, or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production) to make an expenditure required to be made pursuant to the terms 45 of a written agreement entered into by the partnership before February 22, 1994, or

(iv) was used to repay a loan, debt or contribution of capital that had been re- 50

(B) d'autre part, consacré à des dépenses envisagées par la convention avant l'une des dates suivantes :

(I) le 1er janvier 1995,

(II) le 2 mars 1995 s'il s'agit de 5 montants consacrés à l'acquisition d'un des biens suivants :

1. une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 10 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la 15 série commencent avant 1995 et si la production est achevée avant le 2 mars 1995.

2. une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes 20 dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la sous-subdivision 1.

(ii) le montant a été:

25

(A) d'une part, réuni aux termes d'une convention écrite, à l'exclusion de celle visée au sous-alinéa (i), conclue par une société de personnes avant le 22 février 1994,

(B) d'autre part, consacré à des dépenses envisagées par la convention avant l'une des dates suivantes :

(I) le 1er janvier 1995,

(II) le 2 mars 1995 s'il s'agit de 35 montants consacrés à l'acquisition d'un des biens suivants:

1. une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 40 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la 45 série commencent avant 1995 et si la production est achevée avant le 2 mars 1995,



ceived or incurred in respect of any such expenditure;

- (b) the amount was raised before 1995 pursuant to the terms of a prospectus, preliminary prospectus, offering memoran- 5 dum or registration statement filed before February 22, 1994 with a public authority in Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of a province and, where required by law, 10 accepted for filing by the public authority, and expended before 1995 (or before March 2, 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for the purpose of subparagraph 15 96(2.2)(d)(ii), or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production) on expenditures contemplated by the document that was filed before February 20 22, 1994;
- (c) the amount was raised before 1995 pursuant to the terms of an offering memorandum distributed as part of an offering of securities where
 - (i) the memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering, 30
 - (ii) the memorandum was distributed before February 22, 1994,
 - (iii) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the memorandum were made before February 22, 35 1994,
 - (iv) the sale of the securities was substantially in accordance with the memorandum, and
 - (v) the funds are expended in accord-40 ance with the memorandum before 1995 (except that the funds may be expended before March 2, 1995 in the case of a partnership all or substantially all of the property of which is a film production 45 prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the principal photography of which or, in the case of such

- 2. une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la sous-subdivision 5 1,
- (iii) la société de personnes a utilisé le montant avant l'une des dates suivantes pour effectuer une dépense requise par une convention écrite conclue par la so-lo ciété de personnes avant le 22 février 1994:
 - (A) le 1er janvier 1995;
 - (B) le 2 mars 1995 s'il s'agit de montants consacrés à l'acquisition d'un 15 des biens suivants :
 - (I) une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii) si les principaux tra-20 vaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série commencent avant 1995 et si la 25 production est achevée avant le 2 mars 1995,
 - (II) une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des 30 biens consistent en une production visée à la subdivision (I),
- (iv) le montant a servi à rembourser un emprunt ou une dette contracté, ou un apport de capital reçu, pour effectuer 35 une telle dépense:
- b) le montant a été:
 - (i) d'une part, réuni avant 1995 conformément à un document prospectus, prospectus provisoire, notice d'offre ou 40 déclaration d'enregistrement produit avant le 22 février 1994 auprès d'une administration au Canada selon la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable et, si la loi le 45 prévoit, approuvé par l'administration,
 - (ii) d'autre part, consacré avant l'une des dates suivantes à des dépenses envi-



a production that is a television series, one episode of the series, commences before 1995 and the production is completed before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or 5 substantially all of the property of which is such a film production); or

(d) the amount was used for an activity that was carried on by the partnership on February 22, 1994 but not for a significant 10 expansion of the activity nor for the acquisition or production of a film production.

sagées par le document produit avant le 22 février 1994 :

- (A) le 1er janvier 1995,
- (B) le 2 mars 1995 s'il s'agit de montants consacrés à l'acquisition d'un 5 des biens suivants :
 - (I) une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii),
 - (II) une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la subdivision (I);
- c) le montant a été réuni avant 1995 conformément à une notice d'offre distribuée dans le cadre d'un placement de titres et, à la fois:
 - (i) la notice renferme une description 20 complète ou quasi complète des titres qui y sont envisagés ainsi que les conditions du placement,
 - (ii) la notice a été distribuée avant le 22 février 1994,
 - (iii) des démarches en vue de la vente des titres envisagés par la notice ont été faites avant le 22 février 1994,
 - (iv) la vente des titres est à peu près conforme à la notice, 30
 - (v) les fonds sont dépensés en conformité avec la notice avant l'une des dates suivantes :
 - (A) le 1er janvier 1995,
 - (B) le 2 mars 1995 s'il s'agit d'une 35 société de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en l'un des biens suivants:
 - (I) une production cinématographique visée par règlement pour 40 l'application du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, 45 relatifs à un épisode de la série



entreprise

avant le 22

février 1994

Whether carrying on business before February 22, 1994

(3.17) For the purpose of subsection (3.15), a partnership in respect of which paragraph (3.16)(a), (b) or (c) applies shall be considered to have actively carried on the business, or earned income from the property, contemplated in the document referred to in that paragraph throughout the period beginning February 22, 1994 and ending on the earlier of the closing date, if any, stipulated in the document and January 1, 1995.

Deemed partner

- (3.18) For the purpose of subsection (3.1), a member of a partnership who acquired an interest in the partnership after February 22, 1994 shall be deemed to have held the interest on February 22, 1994 where the member 15 nu la participation à cette date s'il a acquis 30 acquired the interest
 - (a) in circumstances in which
 - (i) paragraph 70(6)(d.1) applied,
 - (ii) where the member is an individual, the member's spouse held the partner- 20 ship interest on February 22, 1994,
 - (iii) where the member is a trust, the taxpayer by whose will the trust was created held the partnership interest on February 22, 1994, and 25
 - (iv) the partnership interest was, immediately before the death of the spouse or the taxpayer, as the case may be, an excluded interest:
 - (b) in circumstances in which
 - (i) paragraph 70(9.2)(c) applied,

commencent avant 1995 et si la production est achevée avant le 2 mars 1995.

- (II) une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes 5 dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la subdivision (I);
- d) le montant a servi à l'activité que la société de personnes exerçait le 22 février 10 1994, mais non à un accroissement majeur de cette activité ni à l'acquisition ou la réalisation d'une production cinématographique.
- (3.17) Pour l'application du paragraphe 15 Exploitation (3.15), la société de personnes à laquelle s'appliquent les alinéas (3.16)a, b) ou c) est réputée avoir exploité activement l'entre-5 prise envisagée par le document visé aux alinéas a), b) ou c), selon le cas, ou avoir tiré un 20 revenu du bien visé par ce document, tout au long de la période commençant le 22 février 1994 et se terminant au premier en date du 10 jour de clôture indiqué dans le document et du 1er janvier 1995. 2.5

Associé (3.18) Pour l'application du paragraphe présumé (3.1), l'associé d'une société de personnes

45

- qui acquiert une participation dans celle-ci après le 22 février 1994 est réputé avoir détecelle-ci:
 - a) dans les circonstances suivantes :
 - (i) l'alinéa 70(6)d.1) s'applique,
 - (ii) si l'associé est un particulier, son conjoint détenait la participation le 22 35 février 1994,
 - (iii) si l'associé est une fiducie, le contribuable dont le testament a établi la fiducie détenait la participation le 22 février 1994,
 - (iv) immédiatement avant le décès du conjoint ou du contribuable, la participation était une participation exclue;
 - b) dans les circonstances suivantes :

30

(i) l'alinéa 70(9.2)c) s'applique,



- (ii) the member's parent held the partnership interest on February 22, 1994, and
- (iii) the partnership interest was, immediately before the parent's death, an ex- 5 cluded interest:
- (c) in circumstances in which
 - (i) paragraph 70(9.3)(e) applied,
 - (ii) the trust referred to in subsection 70(9.3) or the taxpayer by whose will 10 the trust was created held the partnership interest on February 22, 1994, and
 - (iii) the partnership interest was, immediately before the death of the spouse referred to in subsection 70(9.3), an ex- 15 cluded interest; or
- (d) before 1995 pursuant to a document referred to in subparagraph (3.16)(a)(i) or paragraph (3.16)(b) or (c).
- (3.19) Subsection (3) does not apply in 20 any case where subsection (3.1) applies.
- (3.2) Subsection (3.1) does not apply in any case where paragraph 98(1)(c) or 98.1(1)(c) applies.
- (3) Subparagraph 40(6)(b)(ii) of the Act is 25 replaced by the following:
 - (ii) the description of B in paragraph (2)(b) is read without reference to "one plus"
- (4) Section 40 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (7):

Effect of election under subsection 110.6(19)

application of

subsection (3)

Non-applica-

tion (3.1)

tion of subsec-

(7.1) Where an election was made under subsection 110.6(19) in respect of a property of a taxpayer that was the taxpayer's princithat, in the taxpayer's return of income for the taxation year in which the taxpayer disposes of the property or grants an option to acquire the property, is designated as the taxfor the purposes of paragraph (2)(b) and subsections (4) to (7), the day on which the property was last acquired or reacquired by the taxpayer and the period throughout which the property was owned by the taxpay- 45

- (ii) le père ou la mère de l'associé détenait la participation le 22 février 1994,
- (iii) immédiatement avant le décès du père ou de la mère, selon le cas, de l'associé, la participation était une partici- 5 pation exclue:
- c) dans les circonstances suivantes :
 - (i) l'alinéa 70(9.3)e) s'applique,
 - (ii) la fiducie visée au paragraphe 70(9.3) ou le contribuable dont le testa- 10 ment a établi la fiducie détenait la participation le 22 février 1994,
 - (iii) immédiatement avant le décès du conjoint visé au paragraphe 70(9.3), la participation était une participation ex- 15 clue;
- d) avant 1995 en conformité avec un document visé au sous-alinéa (3.16)a)(i) ou aux alinéas (3.16)b) ou c).
- (3.19) Le paragraphe (3.1) prévaut sur le 20 Inapplication du paragraphe paragraphe (3).
- (3.2) Les alinéas 98(1)c) et 98.1(1)c) prélvalent sur le paragraphe (3.1).
- (3) Le sous-alinéa 40(6)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) qu'il ne soit pas tenu compte du passage « le nombre un plus » à l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (2)b),
- (4) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de 30 ce qui suit:
- (7.1) Dans le cas où le choix prévu au paragraphe 110.6(19) est effectué relativement au bien d'un contribuable qui était sa résipal residence for the 1994 taxation year or 35 dence principale pour l'année d'imposition 35 1994 ou qu'il désigne comme telle dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle il en dispose ou consent une option d'achat à son égard, le payer's principal residence, in determining, 40 jour où le contribuable a acquis le bien, ou 40 l'a acquis de nouveau, pour la dernière fois et la période tout au long de laquelle il en a été propriétaire sont déterminés, pour l'application de l'alinéa (2)b) et des paragraphes

Effet du choix prévu au paragraphe 110.6(19)

Inapplication

du paragraphe

(3.1)



er this Act shall be read without reference to subsection 110.6(19).

- (5) Subsections (1), (3) and (4) apply to dispositions that occur after February 22, 1994.
- (6) Subsection (2) applies after February 21, 1994, except that subsection 40(3.1) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to a member of a partnership cal period ending after 1994 where the following conditions are met:
 - (a) the member acquires the partnership interest before 1995;
 - (b) all or substantially all of the property 15 (other than money) of the partnership is a film production or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is a film produc-20 tion;
 - (c) the principal photography of the production (or, in the case of a television series, an episode of the series) commences before 1995;
 - (d) the funds used to produce the film 25 production are raised before 1995 and the principal photography of the production is completed, and the funds are expended, before 1995 (or, in the case of a film production prescribed for the purpose of 30 subparagraph 96(2.2)(d)(ii) of the Act, the principal photography of the production is completed, and the funds are expended, before March 2, 1995); and
 - (e) one of the following conditions is met: 35
 - (i) the producer of the production has, before February 22, 1994, entered into a written agreement for the pre-production, distribution, broadcasting, fithe 40 of nancing or acquisition production or the acquisition of the screenplay for the production (or has entered into a written contract before February 22, 1994 with a screenwriter to write the screenplay for the produc- 45 tion),

- (4) à (7), compte non tenu du paragraphe 1110.6(19).
- (5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 22 5 février 1994.
- (6) Le paragraphe (2) s'applique après le 21 février 1994. Toutefois, le paragraphe 40(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas à un associé before the end of the partnership's fifth fis- 10 d'une société de personnes avant la fin du 10 cinquième exercice de celle-ci qui se termine après 1994 si, à la fois :
 - a) l'associé acquiert la participation dans la société de personnes avant 1995;
 - b) la totalité, ou presque, des biens de la 15 société de personnes, à l'exception de l'argent, consistent en une production cinématographique ou en une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des 20 biens consistent en une telle production;
 - c) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série com- 25 mencent avant 1995;
 - d) les fonds entrant dans la réalisation de la production sont réunis avant 1995 et les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production sont terminés, et les 30 fonds dépensés, avant 1995 (ou avant le 2 mars 1995 s'il s'agit d'une production cinématographique visée par règlement l'application du sous-alinéa 35 96(2.2)d)(ii) de la même loi);
 - e) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (i) le réalisateur de la production a conclu, avant le 22 février 1994, une convention écrite visant la préproduction, la distribution, la diffusion, le finance- 40 ment ou l'acquisition de la production, ou l'acquisition du scénario de la production (ou a chargé un scénariste, par contrat écrit conclu avant le 22 février 1994, d'écrire le scénario de la produc- 45



tie avant le 23

février 1994

- (ii) the producer of the production receives before 1995 a commitment for funding or government assistance (or an advance ruling or active status letter in respect of eligibility for such funding 5 or other government assistance) for the production from a federal or provincial government agency the mandate of which is related to the provision of assistance to film productions in 10 Canada, or
- (iii) the production is a continuation of a television series an episode of which satisfies the requirements of paragraph 15 (e).
- 13. (1) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

Option granted before February 23, 1994

- (3.2) Where an individual (other than a the exercise of an option that was granted by the individual before February 23, 1994 so elects in the individual's return of income for the taxation year in which the disposition ocof the disposition in computing the income of the individual.
- (2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 22, 1994.
- 14. (1) Paragraph 53(1)(e) of the Act is 30 amended by adding the following after subparagraph (v):
 - (vi) any amount deemed by subsection 40(3.1) to be a gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition before 35 that time of the property,
- (2) Paragraph 53(1)(e) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (x), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xi) 40 and by adding the following after subparagraph (xi):
 - (xii) any amount required by paragraph 110.6(23)(a) to be added at that time in computing the adjusted cost base to the 45 taxpayer of the interest;

- (ii) le réalisateur de la production obtient avant 1995 un engagement visant le financement de la production, ou l'octroi d'une aide gouvernementale v afférente (ou obtient une décision anti- 5 cipée ou une lettre de confirmation visant son admissibilité au financement ou à l'aide gouvernementale) de la part d'un organisme fédéral ou provincial dont le mandat est lié à l'octroi d'aide à 10 la réalisation de productions cinématographiques au Canada,
- (iii) la production est la suite d'une série télévisée dont un des épisodes remplit les exigences énoncées au sous-15 alinéa (i).
- 13. (1) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :
- (3.2) Le particulier, à l'exception d'une fi- 20 Option consentrust) who disposes of property pursuant to 20 ducie, qui dispose d'un bien par suite de la levée d'une option qu'il a consentie avant le 23 février 1994 peut faire un choix, dans la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année d'imposition de la disposition, pour que 25 curs, subsection (3) does not apply in respect 25|le paragraphe (3) ne s'applique pas à la disposition aux fins du calcul de son revenu.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 22 février 1994.
 - 14. (1) L'alinéa 53(1)e) de la même loi est 30 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :
 - (vi) toute somme qui est réputée par le paragraphe 40(3.1) être un gain du contribuable pour une année d'imposition, 35 provenant de la disposition du bien avant ce moment,
 - (2) L'alinéa 53(1)e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 40 (xi), de ce qui suit :
 - (xii) tout montant à ajouter à ce moment, en application de l'alinéa 110.6(23)a), dans le calcul du prix de



(3) Subsection 53(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n), by adding the word "and" at the end of paragraph (o) and by adding the following after paragraph (o):

(p) where the time is after 2004 and the property is an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity (within the meaning assigned by subsection 39.1(1)), the amount determined by 10 the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, that would, if the 15 definition "exempt capital gains balance" in subsection 39.1(1) were read without reference to "that ends before 2005", be the taxpayer's exempt capital gains balance in respect of the entity for 20 the taxpayer's 2005 taxation year,

B is the fair market value at that time of the property, and

C is the fair market value at that time of all the taxpayer's interests in or shares 25 of the capital stock of the entity.

(4) Paragraph 53(2)(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.1):

(i.2) any amount deemed by subsection 30 40(3.12) to be a loss of the taxpayer for a taxation year from a disposition before that time of the property,

(i.3) where at that time the taxpayer would be a member described in subsec-35 tion 40(3.1) of the partnership, if the fiscal period of the partnership that includes that time ended at that time, the unpaid principal amount of any debt of the taxpayer at that time in respect of 40 which recourse against the taxpayer is limited, either immediately or in the future and either absolutely or contingent-

base rajusté de la participation pour le contribuable;

(3) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :

p) lorsque le moment est postérieur à 2004 et que le bien est une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une action du capitalactions d'une telle entité, le résultat du 10 calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où:

A représente le montant qui correspon-15 drait au solde des gains en capital exonérés du contribuable relativement à l'entité pour l'année d'imposition 2005 du contribuable, compte non tenu du passage « qui se termine avant 2005 » à 20 la définition de « solde des gains en capital exonérés » au paragraphe 39.1(1),

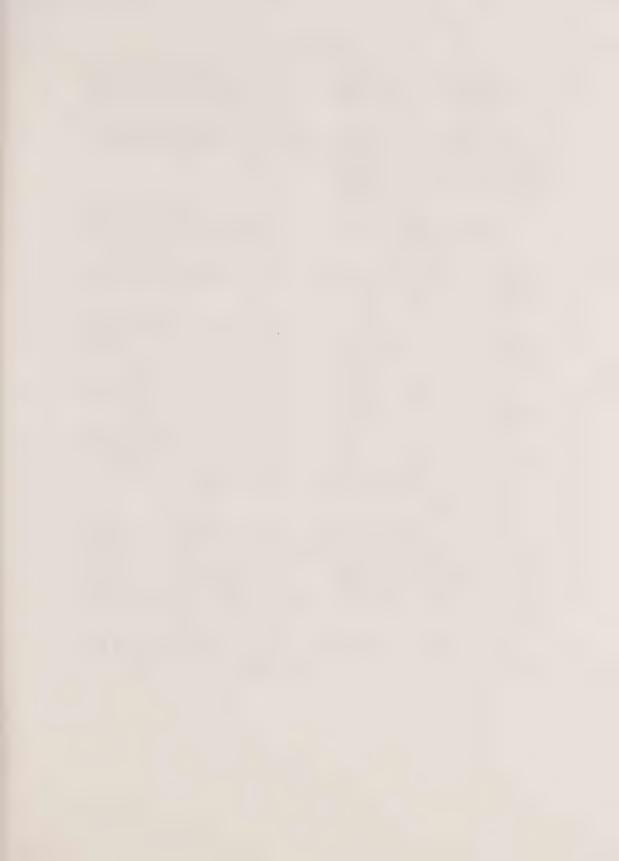
B la juste valeur marchande du bien à ce moment.

C la juste valeur marchande, à ce moment, 25 de l'ensemble des participations du contribuable dans l'entité ou de ses actions du capital-actions de celle-ci.

(4) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 30 (i.1), de ce qui suit :

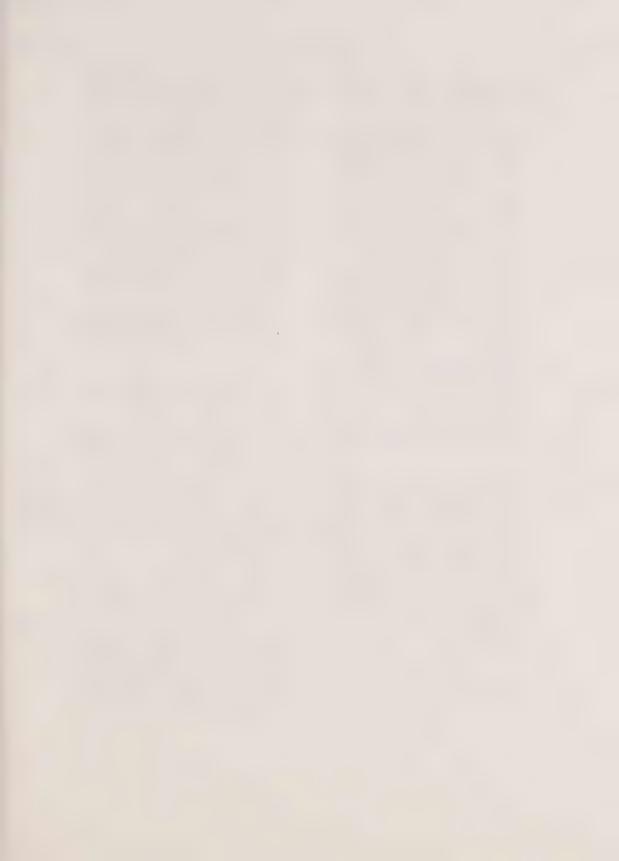
(i.2) toute somme qui est réputée par le paragraphe 40(3.12) être une perte du contribuable pour une année d'imposition, provenant de la disposition du bien 35 avant ce moment,

(i.3) dans le cas où, à ce moment, le contribuable serait un associé visé au paragraphe 40(3.1) de la société de personnes si l'exercice de celle-ci qui com-40 prend ce moment se terminait à ce moment, le montant impayé du principal d'une dette du contribuable à ce moment à l'égard de laquelle le recours contre le contribuable est limité dans l'immédiat 45



- ly, and that can reasonably be considered to have been used to acquire the property,
- (5) Paragraph 53(2)(c) of the Act is the end of subparagraph (ix), by adding the word "and" at the end of subparagraph (x) and by adding the following after subparagraph (x):
 - (xi) any amount required by paragraph 10 110.6(23)(b) to be deducted at that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the interest;
- (6) Subsection 53(2) of the Act is amended paragraph (s) and by adding the following after paragraph (t):
 - (u) where the property was at the end of February 22, 1994 a non-qualifying real property (within the meaning assigned by 20 subsection 110.6(1) as that subsection applies to the 1994 taxation year) of a taxpayer, any amount required by paragraph 110.6(21)(b) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of 25 the property; and
 - (v) where the taxpayer elected under subsection 110.6(19) in respect of the property, any amount required by subsection 110.6(22) to be deducted in computing the 30 adjusted cost base to the taxpayer of the property at that time.
- (7) Subsections (1) and (4) apply after February 21, 1994, except that subparasubsection (4), applies to debts entered into by a taxpayer after September 26, 1994 other than such a debt entered into pursuant to an agreement in writing entered into by the taxpayer before September 27, 1994.
- (8) Subsections (2), (3), (5) and (6) apply to the 1994 and subsequent taxation years.

- ou pour l'avenir et conditionnellement ou non, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été utilisé pour acquérir le bien:
- (5) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est mo- 5 amended by striking out the word "and" at 5 difié par adjonction, après le sous-alinéa (x) de ce qui suit :
 - (xi) tout montant à déduire à ce moment, en application de l'alinéa 110.6(23)b), dans le calcul du prix de base rajusté de 10 la participation pour le contribuable;
- (6) Le paragraphe 53(2) de la même loi by striking out the word "and" at the end of 15 est modifié par adjonction, après l'alinéa t), de ce qui suit :
 - u) dans le cas où le bien était, à la fin du 22 15 février 1994, un immeuble non admissible d'un contribuable, au sens du paragraphe 110.6(1) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1994, le montant à déde l'alinéa 20 application duire, en 110.6(21)b), dans le calcul de son prix de base rajusté pour le contribuable;
 - v) dans le cas où le contribuable a fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement au bien, un montant à déduire, en 25 application du paragraphe 110.6(22), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui au moment donné.
- (7) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent après le 21 février 1994. Toutefois, le 30 graph 53(2)(c)(i.3) of the Act, as enacted by 35 sous-alinéa 53(2)c)(i.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux dettes contractées par un contribuable après le 25 septembre 1994, à l'exception de celles contractées conformément à une con-35 40 vention écrite conclue par le contribuable avant le 27 septembre 1994.
 - (8) Les paragraphes (2), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1994 40 et suivantes.



- 15. (1) Paragraphs (c) and (d) of the definition "adjusted cost base" in section 54 of the Act are replaced by the following:
 - (c) for greater certainty, where any property (other than an interest in or a 5 share of the capital stock of a flowthrough entity within the meaning assigned by subsection 39.1(1) that was last reacquired by the taxpayer as a result of an election under subsection 10 110.6(19)) of the taxpayer is property that was reacquired by the taxpayer after having been previously disposed of by the taxpayer, no adjustment to the cost to the taxpayer of the property that 15 was required to be made under section 53 before its reacquisition by the taxpayer shall be made under that section to the cost to the taxpayer of the property as reacquired property of the taxpay- 20 er, and
 - (d) in no case shall the adjusted cost base to a taxpayer of any property at any time be less than nil;
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and 25 subsequent taxation years.
- 16. (1) Section 55 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

55. (1) In this section,

Definitions "distribution"

attribution »

"distribution" means a direct or indirect transfer of property of a corporation (referred to in this section as the "distributing corporation") to one or more corporations (each of which is referred to in this section 35) as a "transferee corporation") where, in respect of each type of property owned by the distributing corporation immediately before the transfer, each transferee corporation receives property of that type the 40 fair market value of which is equal to or approximates the amount determined by the formula

where

- 15. (1) Les alinéas c) et d) de la définition de « prix de base rajusté », à l'article 54 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :
 - c) il demeure entendu que, lorsqu'un bien du contribuable (sauf une partici- 5 pation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une action du capital-actions d'une telle entité, que le contribuable a acquise de nouveau pour la dernière fois par suite d'un 10 selon le paragraphe fait 110.6(19)) est un bien qu'il a acquis de nouveau après en avoir disposé, le coût du bien pour lui, tel qu'il a été acquis de nouveau, ne peut faire l'objet du rajus- 15 tement qui devait être fait à son égard en vertu de l'article 53 avant qu'il ne l'acquière de nouveau;
 - d) le prix de base rajusté d'un bien pour le contribuable à un moment donné ne 20 peut, en aucun cas, être inférieur à zéro.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 16. (1) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe 25 (2), de ce qui suit :

55. (1) Les définitions qui suivent s'appli-30 quent au présent article.

Définitions

« acquisition autorisée » Quant à une attribution effectuée par une société cédante, ac- 30 "permitted quisition d'un bien par une personne ou une société de personnes réalisée à l'occasion ou dans le cadre:

« acquisition acquisition"

- a) soit d'une attribution;
- b) soit d'un échange ou d'un rachat au-35 torisés relativement à une attribution effectuée par une autre société cédante.

« attribution » Transfert direct ou indirect de biens d'une société (appelée « société cédante » au présent article) en faveur d'une 40 ou plusieurs sociétés (chacune étant appelée « société cessionnaire » au présent article) dans le cas où, pour ce qui est de chaque type de bien appartenant à la socié-

« attribution » 'distribution'



- A is the fair market value, immediately before the transfer, of all property of that type owned at that time by the distributing corporation,
- B is the fair market value, immediately 5 before the transfer, of all the shares of the capital stock of the distributing corporation owned at that time by the transferee corporation, and
- C is the fair market value, immediately 10 before the transfer, of all the issued shares of the capital stock of the distributing corporation;

"permitted acquisition", in relation to a distribution by a distributing corporation, 15 means an acquisition of property by a person or partnership on, or as part of,

- (a) a distribution, or
- (b) a permitted exchange or permitted redemption in relation to a distribution 20 by another distributing corporation;

"permitted exchange", in relation to a distribution by a distributing corporation, means

- (a) an exchange of shares for shares of 25 the capital stock of the distributing corporation to which subsection 51(1) or 86(1) applies or would, if the shares were capital property to the holder thereof, apply, other than an exchange 30 that resulted in an acquisition of control of the distributing corporation by any person or group of persons, and
- (b) an exchange of shares of the capital stock of the distributing corporation by 35 one or more shareholders of the distributing corporation (each of whom is referred to in this paragraph as a "participant") for shares of the capital stock of another corporation (referred to 40 in this paragraph as the "acquiror") in contemplation of the distribution where
 - (i) no share of the capital stock of the acquiror outstanding immediately after the exchange (other than directors' 45 qualifying shares) is owned at that time by any person or partnership other than a participant,

té cédante immédiatement avant le transfert, chaque société cessionnaire reçoit des biens de ce type dont la juste valeur marchande correspond exactement ou approximativement au résultat du calcul 5 suivant:

 $A \times \frac{B}{C}$

où:

- A représente la juste valeur marchande, 10 immédiatement avant le transfert, de l'ensemble des biens de ce type qui appartenaient alors à la société cédante;
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, des actions du 15 capital-actions de la société cédante qui appartenaient alors à la société cessionnaire:
- C la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, des actions émi- 20 ses du capital-actions de la société cédante.

« catégorie exclue » Catégorie d'actions du capital-actions d'une société cédante, lorsque les conditions suivantes sont réunies : 25 class'

« catégorie exclue : specified

- a) le capital versé au titre de la catégorie, immédiatement avant le début de la série d'opérations ou d'événements qui comprend une attribution par la société cédante, était au moins égal à la juste 30 valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie alors en circulation;
 - b) ni les caractéristiques des actions de la catégorie ni une convention relative à 35 celles-ci ne permettent que les actions soient convertibles en actions autres que des actions d'une catégorie exclue ou des actions du capital-actions d'une société cessionnaire quant à la société cé- 40 dante, ou échangeables contre de telles actions;
 - c) ni les caractéristiques des actions de la catégorie ni une convention relative à celles-ci ne permettent au détenteur des 45 actions de recevoir, au rachat, à l'annulation ou à l'acquisition des actions par la société ou par une personne avec la-

"permitted

exchange"

« échange

autorisé »

"permitted acquisition"

« acquisition

autorisée »



and either

(ii) the acquiror owns, immediately before the distribution, all the shares each of which is a share of the capital stock of the distributing corporation 5 that was owned immediately before the exchange by a participant, or

(iii) the fair market value, immediately before the distribution, of each participant's shares of the capital stock 10 of the acquiror is equal to or approximates the amount determined by the formula

$$(A \times \underline{B}) + D$$
15

where

- A is the fair market value, immediately before the distribution, of all the shares of the capital stock of the acquiror then outstanding (oth-20 er than shares issued to participants in consideration for shares of a specified class all the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange), 25
- B is the fair market value, immediately before the exchange, of all the shares of the capital stock of the distributing corporation (other than shares of a specified class 30 none or all of the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange) owned at that time by the participant,
- C is the fair market value, immedi-35 ately before the exchange, of all the shares (other than shares of a specified class none or all of the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange and 40 shares to be redeemed, acquired or cancelled by the distributing corporation pursuant to the exercise of a statutory right of dissent by the holder of the share) of the capital 45 stock of the distributing corporation outstanding immediately before the exchange, and

quelle celle-ci a un lien de dépendance, un montant, sauf une prime pour rachat anticipé, qui dépasse le total de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions et du montant des dividendes impayés sur les actions.

« échange autorisé » Quant à une attribution effectuée par une société cédante : «échange autorisé» "permitted exchange"

- a) échange d'actions contre des actions du capital-actions de la société cédante 10 auquel les paragraphes 51(1) ou 86(1) s'appliquent ou s'appliqueraient si les actions étaient des immobilisations pour leur détenteur, à l'exclusion d'un échange par suite duquel le contrôle de 15 la société cédante a été acquis par une personne ou un groupe de personnes;
- b) échange d'actions du capital-actions de la société cédante par un ou plusieurs de ses actionnaires (chacun étant appelé 20 « participant » au présent alinéa) contre des actions du capital-actions d'une autre société (appelée « acquéreur » au présent alinéa) en prévision d'une attribution, dans le cas où, à la fois : 25
 - (i) aucune action du capital-actions de l'acquéreur qui est en circulation immédiatement après l'échange, sauf les actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, n'appartient 30 alors à une personne ou une société de personnes autre qu'un participant,
 - (ii) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (A) l'acquéreur est propriétaire, immédiatement avant l'attribution, 35 de l'ensemble des actions du capital-actions de la société cédante qui appartenaient à un participant immédiatement avant l'échange,
 - (B) la juste valeur marchande, im-40 médiatement avant l'attribution, des actions du capital-actions de l'acquéreur qui appartiennent à chaque participant correspond exactement ou approximativement 45 au résultat du calcul suivant :

$$(A \times \underline{B}) + \Gamma$$



D is the fair market value, immediately before the distribution, of all the shares issued to the participant by the acquiror in consideration for shares of a specified class all of the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange;

"permitted redemption"
* rachat autorisé >

- "permitted redemption", in relation to a distribution by a distributing corporation, means
 - (a) a redemption or purchase for cancellation by the distributing corporation, as part of the reorganization in which the distribution was made, of all the shares of its capital stock owned by a transfer-15 ee corporation in relation to the distributing corporation,
 - (b) a redemption or purchase for cancellation by a transferee corporation in relation to the distributing corporation, as 20 part of the reorganization in which the distribution was made, of all of the shares of its capital stock owned by the distributing corporation, and
 - (c) a redemption or purchase for cancel-25 lation by the distributing corporation, in contemplation of the distribution, of all the shares of its capital stock each of which is
 - (i) a share of a specified class the cost 30 of which, at the time of its issuance, to its original owner was equal to the fair market value at that time of the consideration for which it was issued, or
 - (ii) a share that was issued, in contemplation of the distribution, by the distributing corporation in exchange for a share described in subparagraph (i); 40

"specified class"

exclue >

- "specified class" means a class of shares of the capital stock of a distributing corporation where
 - (a) the paid-up capital in respect of the class immediately before the beginning 45 of the series of transactions or events that includes a distribution by the distributing corporation was not less than

où:

- A représente la juste valeur marchande, immédiatement avant l'attribution, des actions du capital-actions de l'acquéreur 5 alors en circulation, à l'exception d'actions émises en faveur de participants en contrepartie d'actions d'une catégorie exclue dont l'ensemble des actions ont 10 été acquises par l'acquéreur lors de l'échange,
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant l'échange, des actions du capital-actions de 15 la société cédante appartenant alors au participant, sauf les actions d'une catégorie exclue à l'égard de laquelle l'acquéreur a acquis, lors de l'échange, soit 20 l'ensemble, soit aucune des actions.
- C la juste valeur marchande, immédiatement avant l'échange, des actions du capital-actions de 25 la société cédante en circulation immédiatement avant l'échange, sauf, d'une part, les actions d'une catégorie exclue à l'égard de laquelle l'acquéreur a acquis, 30 lors de l'échange, soit l'ensemble, soit aucune des actions et, d'autre part, les actions que la société cédante est tenue de racheter, d'acquérir ou d'annuler 35 par suite de l'exercice, par le détenteur de l'action, d'un droit à la dissidence prévu par une loi,
- D la juste valeur marchande, immédiatement avant l'attribution, 40 des actions émises au participant par l'acquéreur en contrepartie des actions d'une catégorie exclue dont l'ensemble des actions ont été acquises par l'acquéreur 45 lors de l'échange.

« rachat autorisé » Quant à une attribution effectuée par une société cédante : « rachat autorisé » "permitted redemption"



the fair market value of the consideration for which the shares of that class then outstanding were issued,

- (b) under neither the terms and conditions of the shares nor any agreement in 5 respect of the shares are the shares convertible into or exchangeable for shares other than shares of a specified class or shares of the capital stock of a transferee corporation in relation to the distributing corporation, and
- (c) under neither the terms and conditions of the shares nor any agreement in respect of the shares is any holder of the shares entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the shares by the corporation or by any person with whom the corporation does not deal at arm's length (excluding any premium for early redemption) an amount 20 greater than the total of the fair market value of the consideration for which the shares were issued and the amount of any unpaid dividends thereon.

(2) Subparagraphs 55(3)(a)(i) and (ii) of 25 the Act are replaced by the following:

- (i) a disposition of property to a person (other than the corporation) to whom that corporation was not related, or
- (ii) a significant increase in the interest 30 in any corporation of any person (other than the corporation that received the dividend) to whom the corporation that received the dividend was not related; or

(3) Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) if the dividend was received
 - (i) in the course of a reorganization in which
 - (A) a distributing corporation made a distribution to one or more transferee corporations, and

- a) le rachat, ou l'achat pour annulation, par la société cédante, dans le cadre de la réorganisation qui comprend l'attribution, des actions de son capital-actions qui appartiennent à une société 5 cessionnaire quant à la société cédante;
- b) le rachat, ou l'achat pour annulation, par une société cessionnaire quant à la société cédante, dans le cadre de la réorganisation qui comprend l'attribution, 10 des actions de son capital-actions qui appartiennent à la société cédante;
- c) le rachat, ou l'achat pour annulation, par la société cédante, en prévision de l'attribution, de l'ensemble des actions 15 de son capital-actions représentant chacune:
 - (i) soit une action d'une catégorie exclue dont le coût, au moment de son émission, pour son propriétaire initial 20 était égal à la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie de son émission,
 - (ii) soit une action émise, en prévision de l'attribution, par la société cé-25 dante en échange d'une action visée au sous-alinéa (i).

(2) Les sous-alinéas 55(3)a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) une disposition de biens en faveur 30 d'une personne, sauf une société, à qui la société n'était pas liée,
- (ii) une augmentation sensible de la participation dans une société d'une personne, sauf la société qui a reçu le 35 dividende, à qui la société qui a reçu le dividende n'était pas liée;

(3) L'alinéa 55(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) lorsqu'il est reçu, à la fois:

- (i) lors d'une réorganisation dans le cadre de laquelle :
 - (A) une société cédante a effectué une attribution en faveur d'une ou plusieurs sociétés cessionnaires, 4

40



(B) the distributing corporation was wound up or all of the shares of its capital stock owned by each transferee corporation immediately before the distribution were redeemed or can- 5 celled otherwise than on an exchange to which subsection 51(1), 85(1) or 86(1) applies, and

(ii) on a permitted redemption in relation to the distribution or on the wind- 10 ing-up of the distributing corporation.

(4) Subsection 55(3.1) of the Act is replaced by the following:

(3.1) Notwithstanding subsection (3), a dividend to which subsection (2) would, but 15 dende auquel le paragraphe (2) s'appliquefor paragraph (3)(b), apply is not excluded from the application of subsection (2) where

(a) in contemplation of and before a distribution made in the course of the reorganization in which the dividend was received, 20 property became property of the distributing corporation, a corporation controlled by it or a predecessor corporation of any such corporation otherwise than as a result

- (i) an amalgamation of corporations each of which was related to the distributing corporation,
- (ii) an amalgamation of a predecessor corporation of the distributing corpora-30 tion and one or more corporations controlled by that predecessor corporation,
- (iii) a reorganization in which a dividend was received to which subsection (2) would, but for paragraph (3)(b), ap-35 ply, or
- (iv) a disposition of property by
 - (A) the distributing corporation, a corporation controlled by it or a predecessor corporation of any such cor- 40 poration to a corporation controlled by the distributing corporation or a predecessor corporation of the distributing corporation,

(B) la société cédante a été liquidée ou l'ensemble des actions de son capital-actions qui appartenaient à chaque société cessionnaire immédiatement avant l'attribution ont été ra- 5 annulées dans des chetées ou circonstances autres que lors d'un échange auquel s'appliquent les paragraphes 51(1), 85(1) ou 86(1),

(ii) lors d'un rachat autorisé relative-10 ment à l'attribution, visée à la division (i)(A), ou lors de la liquidation, visée à la division (i)(B), de la société cédante.

(4) Le paragraphe 55(3.1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Malgré le paragraphe (3), un divirait, n'eût été l'alinéa (3)b), n'est pas exclu de l'application du paragraphe (2) si, selon le Inapplication de l'alinéa (3)b)

- a) en prévision d'une attribution effectuée dans le cadre de la réorganisation au cours de laquelle le dividende a été reçu et avant pareille attribution, un bien est devenu celui de la société cédante, d'une société 25 qu'elle contrôle ou d'une société remplacée par l'une ou l'autre de ces sociétés, autrement que par suite d'un des événements suivants:
 - (i) la fusion de sociétés dont chacune 30 était liée à la société cédante,
 - (ii) la fusion d'une société remplacée par la société cédante et d'une ou plusieurs sociétés contrôlées par cette société remplacée,
 - (iii) une réorganisation dans le cadre de laquelle a été reçu un dividende auquel le paragraphe (2) s'appliquerait n'eût été l'alinéa (3)b),
 - (iv) une disposition de biens effectuée 40 par l'une des sociétés suivantes :
 - (A) la société cédante, une société qu'elle contrôle ou une société remplacée par l'une ou l'autre de ces sociétés, en faveur d'une société 45 contrôlée par la société cédante ou par une société remplacée par celle-ci,

Where paragraph (3)(h) not applicable



- (B) a corporation controlled by the distributing corporation or by a predecessor corporation of the distributing corporation to the distributing corporation or predecessor corporation, as 5 the case may be, or
- (C) the distributing corporation, a corporation controlled by it or a predecessor corporation of any such corporation for consideration that 10 consists only of money or indebtedness that is not convertible into other property, or of any combination thereof.
- (b) the dividend was received as part of a 15 series of transactions or events in which
 - (i) a person or partnership (referred to in this subparagraph as the "vendor") disposed of property and
 - (A) the property is
 - (I) a share of the capital stock of a distributing corporation that made a distribution as part of the series or of a transferee corporation in relation to the distributing corporation, 25 or
 - (II) property 10% or more of the fair market value of which was, at any time during the course of the series, derived from one or more 30 shares described in subclause (I).
 - (B) the vendor was, at any time during the course of the series, a specified shareholder of the distributing corporation or of the transferee cor-35 poration, and
 - (C) the property or any other property (other than property received by the transferee corporation on the distribution) acquired by any person or part-40 nership in substitution therefor was acquired (otherwise than on a permitted acquisition, permitted exchange or permitted redemption in relation to the distribution) by a person (other 45 than the vendor) who was not related to the vendor or, as part of the series,

- (B) une société contrôlée par la société cédante, ou par une société remplacée par celle-ci, en faveur de la société cédante ou de la société remplacée, selon le cas,
- (C) la société cédante, une société qu'elle contrôle ou une société remplacée par l'une ou l'autre de ces sociétés, pour une contrepartie constituée uniquement soit d'argent, 10 soit de dettes non convertibles en d'autres biens, soit d'argent et de telles dettes;
- b) le dividende a été reçu dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements 15 par lesquels, selon le cas:
 - (i) une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent sous-alinéa) a disposé d'un bien, les conditions suivantes étant réunies : 20
 - (A) il s'agit de l'un des biens suivants:
 - (I) une action du capital-actions d'une société cédante qui a effectué une attribution dans le cadre de la 25 série ou d'une société cessionnaire quant à cette société,
 - (II) un bien dont au moins 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, au cours de la série, à une 30 ou plusieurs actions visées à la subdivision (I),
 - (B) le vendeur est, au cours de la série, un actionnaire déterminé de la société cédante ou de la société 35 cessionnaire,
 - (C) le bien, ou tout bien de remplacement acquis par une personne ou une société de personnes (sauf un bien reçu par la société cessionnaire lors de 40 l'attribution), a été acquis dans des circonstances autres que lors d'une acquisition, d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à l'attribution soit par une société de 45 personnes, soit par une personne autre que le vendeur qui n'était pas liée à



ceased to be related to the vendor or by a partnership,

- (ii) control of a distributing corporation that made a distribution as part of the series or of a transferee corporation in 5 relation to the distributing corporation was acquired (otherwise than as a result of a permitted acquisition, permitted exchange or permitted redemption in relation to the distribution) by any person or 10 group of persons, or
- (iii) in contemplation of a distribution by a distributing corporation, a share of the capital stock of the distributing corporation was acquired (otherwise than 15 on a permitted acquisition or permitted exchange in relation to the distribution or on an amalgamation of 2 or more predecessor corporations of the distributing corporation) by
 - (A) a transferee corporation in relation to the distributing corporation or by a person or partnership with whom the transferee corporation did not deal at arm's length from a person to 25 whom the acquiror was not related or from a partnership,
 - (B) a person or any member of a group of persons who acquired control of the distributing corporation as 30 part of the series,
 - (C) a particular partnership any interest in which is held, directly or indirectly through one or more partnerships, by a person referred to 35 in clause (B), or
 - (D) a person or partnership with whom a person referred to in clause (B) or a particular partnership referred to in clause (C) did not deal at 40 arm's length,
- (c) the dividend was received by a transferee corporation from a distributing corporation that, immediately after the reorganization in the course of which a 45 distribution was made and the dividend was received, was not related to the transferee corporation and the total of all amounts each of which is the fair market

- celui-ci ou qui, dans le cadre de la série, a cessé d'être liée à celui-ci,
- (ii) le contrôle d'une société cédante qui a effectué une attribution dans le cadre de la série ou d'une société cessionnaire 5 quant à celle-ci a été acquis, autrement que par suite d'une acquisition, d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à l'attribution, par une personne ou un groupe de personnes, 10
- (iii) en prévision d'une attribution par une société cédante, une action du capital-actions de la société cédante a été acquise, dans des circonstances autres que lors d'une acquisition ou d'un 15 échange autorisés relativement à l'attribution ou que lors d'une fusion de sociétés remplacées par la société cédante:
 - (A) soit par une société cessionnaire 20 quant à la société cédante ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle la société cessionnaire avait un lien de dépendance, auprès d'une personne à laquelle l'acquéreur 25 n'était pas lié ou d'une société de personnes,
 - (B) soit par une personne ou un membre d'un groupe de personnes qui a acquis le contrôle de la société cé-30 dante dans le cadre de la série.
 - (C) soit par une société de personnes dont une des participations est détenue, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés de personnes, par une personne visée à la division (B),
 - (D) soit par une personne ou une société de personnes avec laquelle une personne visée à la division (B) ou 40 une société de personnes qui est visée à la division (C) avait un lien de dépendance;
- c) le dividende a été reçu par une société cessionnaire d'une société cédante qui, 45 immédiatement après la réorganisation dans le cadre de laquelle une attribution a été effectuée et le dividende, reçu, n'est pas liée à la société cessionnaire et le total



value, at the time of acquisition, of a property that

- (i) was acquired, as part of the series of transactions or events that includes the receipt of the dividend, by a person 5 (other than the transferee corporation) who was not related to the transferee corporation or, as part of the series, ceased to be related to the transferee corporation or by a partnership, other-10 wise than
 - (A) as a result of a disposition in the ordinary course of business,
 - (B) on a permitted acquisition in relation to a distribution, or 15
 - (C) as a result of an amalgamation of 2 or more corporations that were related to each other immediately before the amalgamation, and
- (ii) is a property (other than money, in-20 debtedness that is not convertible into other property, a share of the capital stock of the transferee corporation and property more than 10% of the fair market value of which is attributable to one 25 or more such shares)
 - (A) that was received by the transferee corporation on the distribution,
 - (B) more than 10% of the fair market value of which was, at any time after 30 the distribution and before the end of the series, attributable to property received by the transferee corporation on the distribution, or
 - (C) to which, at any time during the 35 course of the series, more than 10% of the fair market value of a property referred to clause (A) was attributable

is greater than 10% of the fair market value, at the time of the distribution, of all 40 the property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) received by the transferee corporation on the distribution, or

(d) the dividend was received by a distrib- 45 uting corporation that, immediately after the reorganization in the course of which a

des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, d'un bien qui répond aux conditions suivantes représente plus de 10 % de la juste valeur marchande, au moment de 5 l'attribution, des biens, sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens, reçus par la société cessionnaire lors de l'attribution:

- (i) le bien a été acquis, dans le cadre de 10 la série d'opérations ou d'événements qui comprend la réception du dividende, soit par une personne (sauf la société cessionnaire) qui n'était pas liée à la société cessionnaire ou qui, dans le cadre 15 de la série, a cessé d'être liée à celle-ci, soit par une société de personnes, autrement que, selon le cas:
 - (A) par suite d'une disposition effectuée dans le cours normal des acti-20 vités d'une entreprise,
 - (B) lors d'une acquisition autorisée relativement à une attribution,
 - (C) par suite de la fusion de sociétés qui étaient liées les unes aux autres 25 immédiatement avant la fusion,
- (ii) il s'agit d'un bien (sauf de l'argent, une dette qui n'est pas convertible en un autre bien, une action du capital-actions de la société cessionnaire et un bien 30 dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable à une ou plusieurs de ces actions), selon le cas:
 - (A) que la société cessionnaire a reçu lors de l'attribution,
 - (B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution et avant la fin de la série, à un bien que la société cessionnaire a reçu lors de l'attribution,
 - (C) auquel plus de 10 % de la juste valeur marchande d'un bien visé à la division (A) est attribuable au cours de la série;
- d) le dividende a été reçu par une société 45 cédante qui, immédiatement après la réorganisation dans le cadre de laquelle une attribution a été effectuée et le dividende.



distribution was made and the dividend was received, was not related to the transferee corporation that paid the dividend and the total of all amounts each of which is the fair market value, at the time of acquisition, of a property that

- (i) was acquired, as part of the series of transactions or events that includes the receipt of the dividend, by a person (other than the distributing corporation) 10 who was not related to the distributing corporation or, as part of the series, ceased to be related to the distributing corporation or by a partnership, otherwise than
 - (A) as a result of a disposition in the ordinary course of business,
 - (B) on a permitted acquisition in relation to a distribution, or
 - (C) as a result of an amalgamation of 20 2 or more corporations that were related to each other immediately before the amalgamation, and
- (ii) is a property (other than money, indebtedness that is not convertible into 25 other property, a share of the capital stock of the distributing corporation and property more than 10% of the fair market value of which is attributable to one or more such shares)
 - (A) that was owned by the distributing corporation immediately before the distribution and not disposed of by it on the distribution,
 - (B) more than 10% of the fair market 35 value of which was, at any time after the distribution, attributable to property described in clause (A), or
 - (C) to which, at any time during the course of the series, more than 10% of 40 the fair market value of a property referred to in clause (A) was attributable

is greater than 10% of the fair market value at the time of the distribution, of all 45 the property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) owned immediately before that reçu, n'est pas liée à la société cessionnaire qui a versé le dividende et le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, d'un bien qui répond aux conditions 5 suivantes représente plus de 10 % de la juste valeur marchande, au moment de l'attribution, des biens, sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens, appartenant à la société cé-10 dante immédiatement avant ce moment et dont elle n'a pas disposé lors de l'attribution:

- (i) le bien a été acquis, dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements 15 qui comprend la réception du dividende, soit par une personne (sauf la société cédante) qui n'était pas liée à la société cédante ou qui, dans le cadre de la série, a cessé d'être liée à celle-ci, soit par une 20 société de personnes, autrement que, selon le cas:
 - (A) par suite d'une disposition effectuée dans le cours normal des activités d'une entreprise, 2
 - (B) lors d'une acquisition autorisée relativement à une attribution,
 - (C) par suite de la fusion de sociétés qui étaient liées les unes aux autres immédiatement avant la fusion, 3
- (ii) il s'agit d'un bien (sauf de l'argent, une dette qui n'est pas convertible en un autre bien, une action du capital-actions de la société cédante et un bien dont plus de 10 % de la juste valeur mar-35 chande est attribuable à une ou plusieurs de ces actions), selon le cas:
 - (A) dont la société cédante était propriétaire immédiatement avant l'attribution et dont elle n'a pas disposé 40 lors de celle-ci,
 - (B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution, à un bien visé à la division (A),
 - (C) auquel plus de 10 % de la juste valeur marchande d'un bien visé à la



time by the distributing corporation and not disposed of by it on the distribution.

Interpretation of paragraph (3.1)(h)

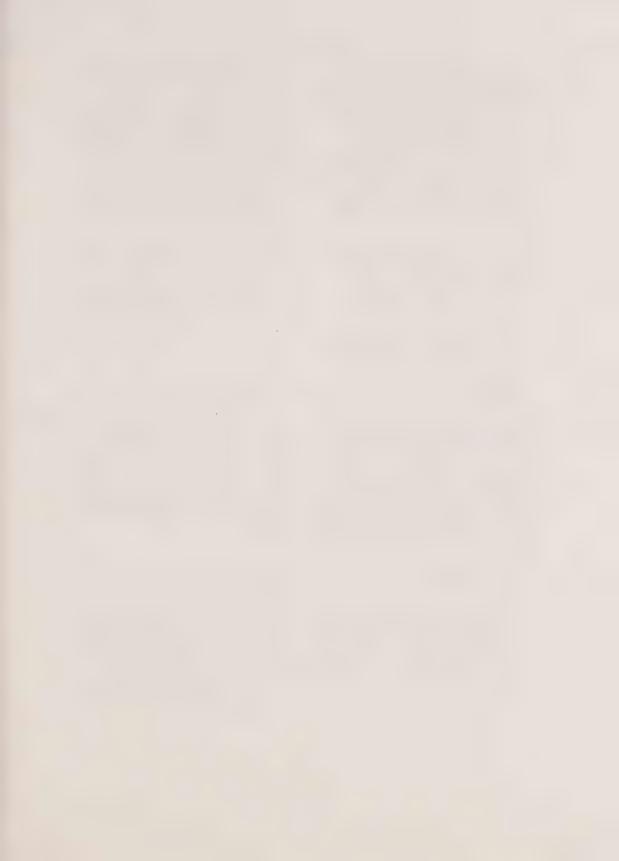
- (3.2) For the purpose of paragraph (3.1)(b),
 - (a) in determining whether the vendor referred to in subparagraph (3.1)(b)(i) is at any time a specified shareholder of a transferee corporation or of a distributing corporation, the references in the definition "specified shareholder" in subsection 10 248(1) to "taxpayer" shall be read as "person or partnership";
 - (b) a corporation that is formed by the amalgamation of 2 or more corporations (each of which is referred to in this para-15 graph as a "predecessor corporation") shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the predecessor corporations;
 - (c) subject to paragraph (d), each particu-20 lar person who acquired a share of the capital stock of a distributing corporation in contemplation of a distribution by the distributing corporation shall be deemed, in respect of that acquisition, not to be related to the person from whom the particular person acquired the share unless
 - (i) the particular person acquired all the shares of the capital stock of the distributing corporation that were owned, at 30 any time during the course of the series of transactions or events that included the distribution and before the acquisition, by the other person, or
 - (ii) immediately after the reorganization 35 in the course of which the distribution was made, the particular person was related to the distributing corporation;
 - (d) where a share is acquired by an individual from a personal trust in satisfaction 40 of all or a part of the individual's capital interest in the trust, the individual shall be deemed, in respect of that acquisition, to be related to the trust;
 - (e) subject to paragraph (f), where at any 45 time a share of the capital stock of a corporation is redeemed or cancelled (otherwise than on an amalgamation where the only

division (A) est attribuable au cours de la série.

(3.2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de l'alinéa (3.1)b):

Application de l'alinéa (3.1)b)

- a) lorsqu'il s'agit de déterminer si le vendeur visé au sous-alinéa (3.1)b)(i) est, à un moment donné, un actionnaire déterminé d'une société cessionnaire ou d'une société cédante, la mention « contribuable », à la définition de « actionnaire déterminé » au 10 paragraphe 248(1), est remplacée par « personne ou société de personnes », avec les adaptations nécessaires;
- b) la société issue de la fusion de sociétés est réputée être la même société que 15 chaque société remplacée et en être la continuation;
- c) sous réserve de l'alinéa d), chaque personne qui acquiert auprès d'une autre personne une action du capital-actions d'une 20 société cédante en prévision d'une attribution par celle-ci est réputée, pour ce qui est de cette acquisition, ne pas être liée à l'autre personne, sauf si, selon le cas:
 - (i) elle a acquis l'ensemble des actions 25 du capital-actions de la société cédante qui appartenaient à l'autre personne au cours de la série d'opérations ou d'événements qui comprenait l'attribution et avant l'acquisition,
 - (ii) elle est liée à la société cédante immédiatement après la réorganisation lors de laquelle l'attribution a été effectuée;
- d) le particulier qui acquiert une action 35 d'une fiducie personnelle en règlement de tout ou partie de sa participation au capital de la fiducie est réputé, pour ce qui est de cette acquisition, être lié à la fiducie;
- e) sous réserve de l'alinéa f), en cas de 40 rachat ou d'annulation d'une action du capital-actions d'une société (dans des circonstances autres que lors d'une fusion dans le cadre de laquelle la seule contrepartie reçue ou à recevoir par l'actionnaire 45 pour l'action est une action du capital-actions de la société issue de la fusion), la



Évitement du

paragraphe (2)

consideration received or receivable for the share by the shareholder on the amalgamation is a share of the capital stock of the corporation formed by the amalgamation), the corporation shall be deemed to 5 have acquired the share at that time;

- (f) where a share of the capital stock of a corporation is redeemed, acquired or cancelled by the corporation pursuant to the exercise of a statutory right of dissent by 10 the holder of the share, the corporation shall be deemed not to have acquired the share; and
- (g) control of a corporation shall be deemed not to have been acquired by a 15 person or group of persons where it is so acquired solely because of
 - (i) the incorporation of the corporation,
 - (ii) the acquisition by an individual of 20 one or more shares for the sole purpose of qualifying as a director of the corporation.
- (5) Subsection 55(4) of the Act is replaced by the following:

Avoidance of subsection (2)

- (4) For the purposes of this section, where it can reasonably be considered that one of the main purposes of one or more transactions or events was to cause 2 or more persons to be related to each other or to cause a 30 personnes deviennent liées entre elles ou corporation to control another corporation, so that subsection (2) would, but for this subsection, not apply to a dividend, those persons shall be deemed not to be related to each other or the corporation shall be 35 pas exister. deemed not to control the other corporation, as the case may be.
- (6) Paragraph 55(5)(e) of the Act is replaced by the following:
 - (e) in determining whether 2 or more per-40 sons are related to each other, in determining whether a person is at any time a specified shareholder of a corporation and in determining whether control of a corporation has been acquired by a person or 45 group of persons,

société est réputée avoir acquis l'action au moment du rachat ou de l'annulation;

- f) lorsqu'une action du capital-actions d'une société est rachetée, acquise ou annulée par la société par suite de l'exercice 5 par le détenteur de l'action d'un droit à la dissidence prévu par une loi, la société est réputée ne pas avoir acquis l'action;
- g) le contrôle d'une société est réputé ne pas avoir été acquis par une personne ou 10 un groupe de personnes s'il est acquis uniquement par suite d'un des événements suivants:
 - (i) la constitution de la société en société par actions.
 - (ii) l'acquisition par un particulier d'une ou plusieurs actions dans le seul but d'être admissible à un poste d'administrateur.
- (5) Le paragraphe 55(4) de la même loi 20 25 est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application du présent article, lorsqu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs d'événements ou d'opérations consiste à faire en sorte que des 25 qu'une société en contrôle une autre, de facon que le paragraphe (2) ne s'appliquerait pas, n'eût été le présent paragraphe, à un dividende, ce lien et ce contrôle sont réputés ne 30

(6) L'alinéa 55(5)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- e) pour déterminer si des personnes sont liées entre elles, si une personne est un 35 actionnaire déterminé d'une société et si le contrôle d'une société a été acquis par une personne ou un groupe de personnes, les présomptions suivantes s'appliquent :
 - (i) des personnes sont réputées n'avoir 40 entre elles aucun lien de dépendance et



- (i) a person shall be deemed to be dealing with another person at arm's length and not to be related to the other person if the person is the brother or sister of the other person,
- (ii) where at any time a person is related to each beneficiary (other than a registered charity) under a trust who is or may (otherwise than by reason of the death of another beneficiary under the 10 trust) be entitled to share in the income or capital of the trust, the person and the trust shall be deemed to be related at that time to each other and, for this purpose, a person shall be deemed to be 15 related to himself, herself or itself.
- (iii) a trust and a person shall be deemed not to be related to each other unless they are deemed by paragraph (3.2)(d)or subparagraph (ii) to be related to each 20 other or the person is a corporation that is controlled by the trust, and
- (iv) persons who are related to each other solely because of a right referred to in paragraph 251(5)(b) shall be deemed 25 not to be related to each other; and
- (7) Subsections (1), (3) and (4) apply to dividends received after February 21, 1994 other than dividends received before 1995 in the course of a reorganization that was re-30 dans le cadre d'une réorganisation qui, au quired on February 22, 1994 to be carried out pursuant to a written agreement entered into before February 22, 1994, except that, in applying the Act to dividends retions (1), (3) and (4) apply,
 - (a) paragraph 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:
 - (b) the dividend was received as part of a 40 series of transactions or events in which
 - (i) a person or partnership (referred to in this subparagraph as the "vendor") disposed of property and
 - (A) the property is
 - (I) a share of the capital stock of a distributing corporation that made a distribution as part of the series or

45

- ne pas être liées entre elles si l'une est le frère ou la sœur de l'autre,
- (ii) dans le cas où une personne est liée, à un moment donné, à chaque bénéficiaire, autre qu'un organisme de bien- 5 faisance enregistré, d'une fiducie qui a ou peut avoir droit, pour une raison autre que le décès d'un autre bénéficiaire de la fiducie, à une part du revenu ou du capital de la fiducie, la personne et la 10 fiducie sont réputées être liées entre elles à ce moment; à cette fin, une personne est réputée être liée à elle-même,
- (iii) une fiducie et une personne ne sont réputées être liées entre elles que si elles 15 sont réputées, par l'alinéa (3.2)d) ou le sous-alinéa (ii), être ainsi liées ou si la personne est une société contrôlée par la fiducie,
- (iv) des personnes qui sont liées entre 20 elles seulement à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) sont réputées ne pas être ainsi liées;
- (7) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux dividendes reçus après le 21 fé- 25 vrier 1994, sauf s'ils sont reçus avant 1995 22 février 1994, devait être effectuée en conformité avec une convention écrite conclue antérieurement. Toutefois, pour l'applica- 30 tion de la même loi aux dividendes reçus ceived before June 23, 1994 to which subsec- 35 avant le 23 juin 1994 et auxquels s'appliquent les paragraphes (1), (3) et (4) :
 - a) l'alinéa 55(3.1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce 35 qui suit:
 - b) le dividende a été reçu dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements par lesquels, selon le cas:
 - (i) une personne ou une société de per- 40 sonnes (appelées « vendeur » au présent sous-alinéa) a disposé d'un bien, les conditions suivantes étant réunies :
 - (A) il s'agit de l'un des biens suivants: 45



of a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or

(II) property 10% or more of the fair market value of which was, at 5 any time during the course of the series, derived from one or more shares described in subclause (I),

(B) the property or any other property (other than property received by the 10 transferee corporation on the distribution) acquired by any person or partnership in substitution therefor was acquired (otherwise than on a permitted acquisition, permitted exchange 15 or permitted redemption in relation to the distribution) by a person (other than the vendor) who was not related to the vendor or, as part of the series, ceased to be related to the vendor or 20 by a partnership, and

(C) either

(I) control of the distributing corporation or of a transferee corporation in relation to the distributing 25 corporation was acquired (otherwise than as a result of a permitted acquisition, permitted exchange or permitted redemption in relation to the distribution) by any person or 30 group of persons, or

(II) the vendor was, at any time during the course of the series, a specified shareholder of the distributing corporation or a transferee 35 corporation in relation to the distributing corporation, or

(ii) a share of the capital stock of a distributing corporation was acquired (otherwise than on a permitted acquisition 40 or permitted exchange in relation to a distribution by the distributing corporation or on an amalgamation of 2 or more predecessor corporations of the distributing corporation, in contemplation of 45 a distribution by the distributing corporation, by

(A) a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or

(I) une action du capital-actions d'une société cédante qui a effectué une attribution dans le cadre de la série ou d'une société cessionnaire quant à cette société,

(II) un bien dont au moins 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, au cours de la série, à une ou plusieurs actions visées à la subdivision (I),

(B) le bien, ou tout bien de remplacement acquis par une personne ou une société de personnes (sauf un bien reçu par la société cessionnaire lors de l'attribution), a été acquis — dans des 15 circonstances autres que lors d'une acquisition, d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à l'attribution — soit par une société de personnes, soit par une personne autre 20 que le vendeur qui n'était pas liée à celui-ci ou qui, dans le cadre de la série, a cessé d'être liée à celui-ci,

(C) l'un des faits suivants se vérifie :

(I) le contrôle de la société cédante 25 ou d'une société cessionnaire quant à celle-ci a été acquis par une personne ou un groupe de personnes, autrement que par suite d'une acquisition, d'un échange ou d'un ra-30 chat autorisés relativement à l'attribution,

(II) le vendeur est, au cours de la série, un actionnaire déterminé de la société cédante ou d'une société 35 cessionnaire quant à celle-ci,

(ii) en prévision d'une attribution par une société cédante, une action du capital-actions de la société cédante a été acquise, dans des circonstances autres 40 que lors d'une acquisition ou d'un échange autorisés relativement à l'attribution ou que lors d'une fusion de sociétés remplacées par la société cédante:

(A) soit par une société cessionnaire quant à la société cédante ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle la société cessionnaire



by any person or partnership with whom the transferee corporation did not deal at arm's length from a person to whom the acquiror was not related,

(B) a person or any member of a 5 group of persons who acquired control of the distributing corporation as part of the series,

(C) a particular partnership any interest in which is held, directly or indi- 10 through one or more partnerships, by a person referred to in clause (B), or

(D) a person or partnership with whom a person referred to in clause 15 (B) or a particular partnership referred to in clause (C) did not deal at arm's length, or

and

(b) the Act shall be read without reference 20 to paragraphs 55(3.1)(c) and (d) and (3.2)(c) and (e), as enacted by subsection

(8) Subsections (2), (5) and (6) apply to dividends received after February 21, 1994, 25 quent aux dividendes reçus après le 21 féother than dividends received as part of a transaction or event or a series of transactions or events that was required on February 22, 1994 to be carried out pursuant to a written agreement entered into before Feb- 30 en conformité avec une convention écrite ruary 22, 1994.

17. (1) Subsection 67.1(1) of the Act is amended by replacing the reference to "80%" with a reference to "50%".

(2) Subsection (1) applies to expenses in-35 curred after February 21, 1994 in respect of food and beverages consumed and entertainment enjoyed after February 1994.

18. (1) Subparagraph 70(5.1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the beneficiary's income

avait un lien de dépendance, auprès d'une personne à laquelle l'acquéreur n'était pas lié,

(B) soit par une personne ou un membre d'un groupe de personnes qui a 5 acquis le contrôle de la société cédante dans le cadre de la série.

(C) soit par une société de personnes dont une des participations est détenue, directement ou indirectement par 10 l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés de personnes, par une personne visée à la division (B),

(D) soit par une personne ou une société de personnes avec laquelle une 15 personne visée à la division (B) ou une société de personnes qui est visée à la division (C) avait un lien de dépendance:

b) il n'est pas tenu compte des alinéas 20 55(3.1)c) et d) et (3.2)c) et e), édictés par le paragraphe (4).

(8) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'applivrier 1994, sauf s'ils sont reçus dans le cadre 25 d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, qui, au 22 février 1994, devait être effectué 30 conclue antérieurement.

17. (1) La mention « 80 % », au paragraphe 67.1(1) de la même loi, est remplacée par « 50 % ».

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses engagées après le 21 février 1994 re- 35 lativement à des aliments, des boissons ou des divertissements pris après février 1994.

18. (1) Le passage de l'alinéa 70(5.1)d) de 40 la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

> d) pour calculer, après le décès du contribuable, le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)a)(v) être le gain en capital imposable du bénéficiaire ainsi que le montant à inclure, en application de ce 45 sous-alinéa ou de l'alinéa 14(1)b), dans le



- (2) Subsection (1) applies to dispositions and acquisitions that occur after February 22, 1994.
- 19. (1) Subparagraph 73(3)(d.2)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the child's income

- (2) Subsection (1) applies to transfers that 10 occur after February 22, 1994.
- 20. (1) Paragraph 74.2(2)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been dis-15 posed of by the individual on the day on which it was disposed of by the other person.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 21. (1) Subsection 75(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):
 - (c.1) by a mining reclamation trust; or

- calcul du revenu du bénéficiaire, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représenté par l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions et acquisitions effectuées après le 10 22 février 1994.
- 19. (1) Le passage de l'alinéa 73(3)d.2) de 5 la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :
 - d.2) pour calculer, après le transfert, le 15 montant réputé par le sous-alinéa 14(1)a)(v) être le gain en capital imposable de l'enfant ainsi que le montant à inclure, en application de ce sous-alinéa ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du reve- 20 nu de l'enfant, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représentant par ailleurs l'élément Q de la formule applicable figurant à 25 la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après le 22 février 1994. 30
 - 20. (1) L'alinéa 74.2(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) pour l'application de l'article 110.6, le particulier est réputé avoir disposé du bien le jour où l'autre personne en a disposé.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux an-20 nées d'imposition 1994 et suivantes.
 - 21. (1) Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
- 25 c.1) une fiducie de restauration minière;



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 22. (1) Paragraph 85(1)(d.1) of the Act is replaced by the following:

(d.1) for the purpose of determining after 5 the time of the disposition the amount to be included under paragraph 14(1)(b) in computing the corporation's income, there shall be added to the amount otherwise determined for Q in the definition "cumula-10 tive eligible capital" in subsection 14(5) the amount determined by the formula

$$(A \times \frac{B}{C}) - 2(D - E)$$

where

- A is the amount, if any, determined for Q in that definition in respect of the tax-payer's business immediately before the time of the disposition,
- B is the fair market value immediately 20 before that time of the eligible capital property disposed of to the corporation by the taxpayer,
- C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital 25 property of the taxpayer in respect of the business,
- D is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result 30 of the disposition if
 - (i) the amounts determined for C and D in subparagraph 14(1)(a)(v) were zero, and
 - (ii) paragraph 14(1)(b) were read as 35 follows:
 - "(b) in any other case, the excess shall be included in computing the taxpayer's income from that business for that year.", and 40
- E is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if the amount deter-

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- 22. (1) L'alinéa 85(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) pour calculer, après la disposition, <u>le</u> montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu de la société, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant <u>représentant</u> par ailleurs 10 l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):

$$(A \times B) - 2(D - E)$$
 15

où:

15

- A représente cet élément, déterminé relativement à l'entreprise du contribuable immédiatement avant la disposition, 2
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant la disposition, de l'immobilisation admissible dont le contribuable a disposé en faveur de la société,
- C la juste valeur marchande, immédiate-25 ment avant la disposition, de l'ensemble des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l'entreprise,
- D le montant qui serait inclus, <u>en applica-</u> 30 <u>tion du</u> paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si, à la fois :
 - (i) les montants représentés par les éléments C et D de la formule figu-35 rant au sous-alinéa 14(1)a)(v) étaient nuls.
 - (ii) l'alinéa 14(1)b) était remplacé par ce qui suit :
 - (b) dans les autres cas, l'excédent est 40 inclus dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour l'année »,
- E le montant qui serait <u>inclus</u>, en application du paragraphe 14(1), <u>dans le calcul</u> 45 du revenu du contribuable par suite de



for D in subparagraph mined 14(1)(a)(v) were zero;

- (2) Subsection (1) applies to dispositions of property in respect of a business that occur in a fiscal period of the business that ends after February 22, 1994 otherwise than because of an election under subsection 25(1) of the Act.
- 23. (1) Paragraph 87(2)(j.2) of the Act is replaced by the following:

Prepaid expenses

- (j.2) for the purposes of subsections 18(9) and (9.01) and paragraph 20(1)(mm), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation 15 of, each predecessor corporation;
- (2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j.91):

Subsection 125(5.1)

(i.92) for the purposes of subsection 125(5.1), the new corporation shall be 20 deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

Mining reclamation trusts

- (i.93) for the purposes of paragraphs 12(1)(z.1) and (z.2) and 20(1)(ss) and (tt) 25 and sections 107.3 and 127.4, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;
- (3) Subsection (1) applies to the 1994 and 30 subsequent taxation years.
- (4) Paragraph 87(2)(j.92) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to taxation years that end after June 1994.
- (5) Paragraph 87(2)(j.93) of the Act, as 35 enacted by subsection (2), applies to amalgamations that occur and windings-up that begin after February 22, 1994.
- 24. (1) The portion of paragraph 88(1)(c)of the Act after clause (ii)(B) is replaced by 40 même loi suivant la division (ii)(B) est remthe following:

la disposition si le montant représenté par l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)a)(v) était nul;

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens relatifs à une entreprise, 5 5 effectuées au cours d'un exercice de l'entreprise qui se termine après le 22 février 1994, autrement que par l'effet d'un choix fait en application du paragraphe 25(1) de la même
- 23. (1) L'alinéa 87(2)j.2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :
 - j.2) pour l'application des paragraphes 18(9) et (9.01) et de l'alinéa 20(1)mm), la nouvelle société est réputée être la même 15 société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Dépenses payées d'avance

- (2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i.91), de ce qui suit :
 - j.92) pour l'application du paragraphe 125(5.1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Application de 125(5.1)

j.93) pour l'application des alinéas 25 Fiducies de 12(1)z.1) et z.2) et 20(1)ss) et tt) et des articles 107.3 et 127.4, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la con-30 tinuation:

restauration minière

- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- (4) L'alinéa 87(2)j.92) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 35 iuin 1994.
- (5) L'alinéa 87(2)j.93) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux fusions qui sont effectuées après le 22 février 1994 et aux liquidations qui commen- 40 cent après cette date.
- 24. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)c) de la placé par ce qui suit :



plus, where the property was a capital property (other than an ineligible property) of the subsidiary at the time that the parent last acquired control of the subsidiary and was owned by the subsidiary 5 thereafter without interruption until such time as it was distributed to the parent on the winding-up, the amount determined under paragraph (d) in respect of the property and, for the purposes of this para- 10 graph, "ineligible property" means

- (iii) depreciable property,
- (iv) property transferred to the parent on the winding-up where the transfer is part of a distribution (within the mean-15 ing assigned by subsection 55(1)) made in the course of a reorganization in which a dividend was received to which subsection 55(2) would, but for paragraph 55(3)(b), apply, 20
- (v) property transferred to the subsidiary by the parent or by any person or partnership that was not, otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(b), dealing at arm's length 25 with the parent, and
- (vi) property disposed of by the parent as part of the series of transactions or events that includes the winding-up where, as part of the series, 30
 - (A) the parent acquired control of the subsidiary, and
 - (B) the property or any other property acquired by any person in substitution therefor is acquired by 35
 - (I) a particular person (other than a specified person) that, at any time during the course of the series and before control of the subsidiary was last acquired by the parent, was a 40 specified shareholder of the subsidiary
 - (II) 2 or more persons (other than specified persons), if a particular person would have been, at any 45 time during the course of the series and before control of the subsidiary was last acquired by the parent, a

plus le montant déterminé <u>selon</u> l'alinéa d) relativement à ce bien, <u>s'il</u> était une immobilisation, autre qu'un bien <u>non admissible</u>, <u>de</u> la filiale au moment où la société mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale et <u>si</u>, par la suite sans interruption jusqu'au moment où <u>il</u> a été <u>attribué</u> à la société mère lors de la liquidation, il appartenait à la filiale; pour l'application du présent alinéa, les biens 10 suivants sont des biens non admissibles :

- (iii) les biens amortissables,
- (iv) le bien transféré à la société mère lors de la liquidation, dans le cas où le transfert fait partie d'une attribution, au 15 sens du paragraphe 55(1), effectuée lors d'une réorganisation dans le cadre de laquelle un dividende auquel le paragraphe 55(2) s'appliquerait n'eût été l'alinéa 55(3)b) a été reçu,
- (v) le bien transféré à la filiale par la société mère ou par une personne ou une société de personnes qui avait un lien de dépendance avec la société mère autrement qu'à cause d'un droit visé à l'ali-25 néa 251(5)b),
- (vi) le bien dont la société mère a disposé dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements qui comprend la liquidation, dans le cas où, dans le cadre 30 de cette série, les conditions suivantes sont réunies:
 - (A) la société mère a acquis le contrôle de la filiale.
 - (B) le bien, ou un bien de remplace-35 ment acquis par une personne, est acquis, selon le cas:
 - (I) par une personne, sauf une personne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i), qui était un actionnaire dé-40 terminé de la filiale au cours de la série et avant le moment où la société mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale,
 - (II) par deux personnes ou plus, 45 sauf des personnes exclues au sens du sous-alinéa c.2)(i), dans le cas où une personne donnée aurait été



specified shareholder of the subsidiary if all the shares that were then owned by those 2 or more persons were owned at that time by the particular person, or

(III) a corporation (other than a specified person)

- 1. of which a particular person referred to in subclause (I) is, at any time during the course of the 10 series and after control of the subsidiary was last acquired by the parent, a specified shareholder, or
- 2. of which a particular person 15 would be, at any time during the course of the series and after control of the subsidiary was last acquired by the parent, a specified shareholder if all the shares 20 then owned by persons (other than specified persons) referred to in subclause (II) were owned at that time by the particular person:

 25

(2) Subsection 88(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c.1):

(c.2) for the purposes of this paragraph and subparagraph (c)(vi), 30

(i) "specified person" at any time means the parent and each person that would, if this Act were read without reference to paragraph 251(5)(b), be related to the parent at that time and, for this purpose, 35 a person shall be deemed not to be related to the parent where it can reasonably be considered that one of the main purposes of one or more transactions or events was to cause the person to be re-40 lated to the parent so as to prevent a property that was distributed to the parent on the winding-up from being an in-

un actionnaire déterminé de la filiale à un moment au cours de la série et avant que la société mère acquière pour la dernière fois le contrôle de la filiale si l'ensemble 5 des actions appartenant alors à ces deux personnes ou plus avaient appartenu à la personne donnée à ce moment,

(III) par une société, sauf une per-10 sonne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i), à l'égard de laquelle l'un des faits suivants se vérifie :

1. la personne visée à la subdivision (I) est un actionnaire déter-15 miné de la société au cours de la série et après le moment où la société mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale,

2. une personne serait un action-20 naire déterminé de la société à un moment au cours de la série et après que la société mère acquiert pour la dernière fois le contrôle de la filiale si l'en-25 semble des actions appartenant alors à des personnes visées à la subdivision (II), sauf des personnes exclues au sens du sousalinéa c.2)(i), appartenaient à la 30 personne donnée à ce moment;

(2) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) pour l'application du présent alinéa et 35 du sous-alinéa c)(vi) :

(i) sont des personnes exclues à un moment donné la société mère et chaque personne qui serait liée à celle-ci à ce moment, compte non tenu de l'alinéa 40 251(5)b); à cette fin, une personne est réputée ne pas être liée à la société mère s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs d'un ou de plusieurs événements ou opérations 45 consiste à faire en sorte que la personne devienne liée à la société mère afin d'éviter qu'un bien attribué à celle-ci lors



5

- eligible property for the purpose of paragraph (c), and
- (ii) where at any time a property is owned or acquired by a partnership or a trust.
 - (A) the partnership or the trust, as the case may be, shall be deemed to be a person that is a corporation having one class of issued shares, which shares have full voting rights under 10 all circumstances.
 - (B) each member of the partnership or beneficiary under the trust, as the case may be, shall be deemed to own at that time the proportion of the number 15 of issued shares of the capital stock of the corporation that
 - (I) the fair market value at that time of that member's interest in the partnership or that beneficiary's in-20 terest in the trust, as the case may be.

is of

- (II) the fair market value at that time of all the members' interests 25 in the partnership or beneficiaries' interests in the trust, as the case may be, and
- (C) the property shall be deemed to have been owned or acquired at that 30 time by the corporation;
- (3) The portion of paragraph 88(1)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (d) the amount determined under this para-35 graph in respect of each property \underline{of} the subsidiary distributed to the parent on the winding-up is such portion of the amount, if any, by which the total determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the to-40 tal of
- (4) Subsections (1) to (3) apply to windings-up that begin after February 21, 1994 except that, in its application to a winding-

- de la liquidation soit un bien non admissible pour l'application de l'alinéa c),
- (ii) dans le cas où une société de personnes ou une fiducie acquiert un bien à un moment donné ou en est alors propriétaire:
 - (A) la société de personnes ou la fiducie est réputée être une personne qui est une société ayant une seule catégorie d'actions émises, lesquelles actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances,
 - (B) chaque associé de la société de personnes ou bénéficiaire de la fiducie est réputé être propriétaire, à ce 15 moment, d'un nombre d'actions émises du capital-actions de la société égal au produit de la multiplication du nombre d'actions émises du capital-actions de la société par le rapport en- 20 tre :
 - (I) d'une part, la juste valeur marchande, à ce moment, de la participation de l'associé dans la société de personnes ou de la participation 25 du bénéficiaire dans la fiducie,
 - (II) d'autre part, la juste valeur marchande, à ce moment, de l'ensemble des participations des associés dans la société de personnes ou 30 des participations des bénéficiaires dans la fiducie,
 - (C) la société est réputée avoir acquis le bien à ce moment ou en être alors propriétaire; 3.
- (3) Le passage de l'alinéa 88(1)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :
 - d) le montant déterminé <u>selon le</u> présent alinéa relativement à chaque bien de la fi-40 liale <u>qui a été attribué à</u> la société mère lors de la liquidation correspond à <u>la partie</u> <u>de</u> l'excédent éventuel du total déterminé selon le sous-alinéa b)(ii) sur le total des montants suivants:
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux liquidations qui commencent après le 21 février 1994. Toutefois, pour l'application



up that begins after February 21, 1994 and before December 1994, clause 88(1)(c)(vi)(B) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

- (B) the property or any other property 5 acquired by any person in substitution therefor is acquired by
 - (II) a particular person (other than a specified person) that, at any time during the course of the series and 10 before control of the subsidiary was last acquired by the parent, was a specified shareholder of the subsidiary, or
 - (II) any person (other than a speci- 15 fied person) that at any time during the course of the series did not deal at arm's length with a particular person (other than a specified person) referred to in subclause (I); 20

25. (1) Paragraph 96(2.2)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) the total of all amounts each of which is an amount owing at that time to the partnership or to a person or partnership with 25 whom or which the partnership does not deal at arm's length by the taxpayer or by a person or partnership with whom or which the taxpayer does not deal at arm's length other than any such amount deducted under subparagraph 53(2)(c)(i.3) in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the taxpayer's partnership interest at that time; and
- (2) Subsection (1) applies after September 35 26, 1994.
- 26. (1) The portion of paragraph 98(1)(c) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

the amount of the excess shall be deemed 40 to be a gain of the taxpayer for the taxpayer's taxation year that includes that time from a disposition at that time of that interest.

de la même loi aux liquidations qui commencent après le 21 février 1994 et avant décembre 1994, la division 88(1)c)(vi)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui suit :

- (B) le bien, ou un bien de remplacement acquis par une personne, est acquis par l'une des personnes suivantes:
 - (I) une personne, sauf une personne 10 exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i), qui était un actionnaire déterminé de la filiale au cours de la série et avant le moment où la société mère a acquis pour la dernière 15 fois le contrôle de la filiale,
 - (II) une personne qui, au cours de la série, avait un lien de dépendance avec une personne visée à la subdivision (I), sauf si l'une de ces per-20 sonnes est une personne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i);

25. (1) L'alinéa 96(2.2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) le total des montants représentant chacun un montant dû, <u>au</u> moment donné, à la société de personnes, ou à une personne ou <u>une</u> société de personnes avec <u>laquelle</u> la société de personnes a un lien de dépendance, par le contribuable ou par une personne <u>ou une société de personnes</u> avec <u>laquelle</u> celui-ci a un lien de dépendance, à l'exception d'un tel montant déduit en application du sous-alinéa 53(2)c)(i.3) dans le calcul du prix de base rajusté, pour le 35 contribuable, de sa participation dans la société de personnes à ce moment;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après le 26 septembre 1994.
- 26. (1) Le passage de l'alinéa 98(1)c) de la 40 même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition qui comprend <u>ce moment</u>, tiré de la disposi-45 tion à <u>ce moment</u> de cette participation.



- (2) Clause 98(3)(g)(iii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the per- 5 son's income
- (3) Clause 98(5)(h)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or para- 10 graph 14(1)(b) in computing the proprietor's income
- (4) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years except that, in its years, the portion of paragraph 98(1)(c) of the Act after subparagraph (ii) shall be read as follows:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the taxpay- 20 er's taxation year that includes that time from a disposition at that time of that interest and, for the purposes of section 110.6, that interest shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer at 25 that time.

- (5) Subsections (2) and (3) apply to acquisitions of property that occur after February 22, 1994.
- 27. (1) The portion of paragraph 30 98.1(1)(c) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer, for the taxpayer's taxation year that includes that time, 35 from a disposition at that time of that residual interest; and

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1994 and 1995 taxation 40 fois, pour son application aux années years, the portion of paragraph 98.1(1)(c)of the Act after subparagraph (ii) shall be read as follows:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer, for the taxpay- 45 er's taxation year that includes that time, from a disposition at that time of that

- (2) La division 98(3)g)(iii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (B) le montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du re- 5 venu de la personne.
- (3) La division 98(5)h)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (B) le montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de 10 l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu du propriétaire.
- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Touteapplication to the 1994 and 1995 taxation 15 fois, pour son application aux années 15 d'imposition 1994 et 1995, le passage de l'alinéa 98(1)c) de la même loi suivant le sousalinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition qui 20 comprend ce moment, tiré de la disposition à ce moment de cette participation, que le contribuable est réputé avoir effectuée à ce moment pour l'application de l'article 110.6.

- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux acquisitions de biens effectuées après le 22 février 1994.
- 27. (1) Le passage de l'alinéa 98.1(1)c) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est 30 remplacé par ce qui suit :

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, tiré de la disposition à ce moment de cette participation ré- 35 siduelle;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Touted'imposition 1994 et 1995, le passage de l'a-40 linéa 98.1(1)c) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, tiré de la disposi-45 tion à ce moment de cette participation ré-



residual interest and, for the purposes of section 110.6, the residual interest shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer at that time; and

28. (1) Subsection 104(21.2) of the Act is 5 replaced by the following:

Beneficiaries' taxable capital gains

- (21.2) Where, for the purposes of subsection (21), a personal trust designates an amount in respect of a beneficiary in respect year (in this subsection referred to as the "designation year"),
 - (a) the trust shall in its return of income under this Part for the designation year designate an amount in respect of its eligi- 15 ble taxable capital gains, if any, for the designation year in respect of the beneficiary equal to the amount determined in respect of the beneficiary under each of subparagraphs (b)(i) and (ii); and 20
 - (b) the beneficiary shall, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6, be deemed to have a taxable capital gain for the beneficiary's taxation year in which 25 the designation year ends
 - (i) from a disposition of capital property that is qualified farm property of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

and

(ii) from a disposition of capital property that is a qualified small business cor- 35 poration share of the beneficiary equal to the amount determined by the formu-

where

A is the lesser of

(iii) the amount determined by the formula

siduelle, que le contribuable est réputé avoir effectuée à ce moment pour l'application de l'article 110.6:

28. (1) Le paragraphe 104(21.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(21.2) Dans le cas où, pour l'application du paragraphe (21), une fiducie personnelle attribue un montant à un bénéficiaire au titre of its net taxable capital gains for a taxation 10 de ses gains en capital imposables nets pour une année d'imposition (appelée « année 10 d'attribution » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent:

Gains en capital imposables des bénéficiaires

5

35

- a) la fiducie attribue au bénéficiaire, dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la présente partie pour l'année 15 d'attribution, au titre de ses gains en capital imposables admissibles pour cette année, le montant calculé selon chacun des sous-alinéas b)(i) et (ii);
- b) le bénéficiaire est réputé, pour l'appli- 20 cation des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l'article 110.6, tirer de la disposition des immobilisations suivantes, pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'attribution prend fin, un 25 gain en capital imposable égal au montant calculé selon la formule applicable sui-
 - (i) si l'immobilisation est un bien agricole admissible du bénéficiaire : 30

$$\frac{A \times B \times C}{D \times E}$$

(ii) si l'immobilisation est une action admissible de petite entreprise du bénéficiaire:

$$\frac{A \times B \times F}{D \times E}$$

où:

- A représente le moins élevé des montants suivants: 40
 - (iii) le résultat du calcul suivant :

où:

G représente le total des montants attribués par la fiducie en applica-45



where

- G is the total of amounts designated under subsection (21) for the designation year by the trust, and
- H is the total of amounts designated 5 under subsection (13.2) for the designation year by the trust, and
- (iv) the trust's eligible taxable capital gains for the designation year,
- B is the amount, if any, by which the 10 amount designated under subsection (21) for the designation year by the trust in respect of the beneficiary exceeds the amount designated under subsection (13.2) for the year by the trust 15 in respect of the beneficiary,
- C is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the 20 only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties of the trust disposed of by it after 1984,
- D is the total of all amounts each of which is the amount determined for B for the 25 designation year in respect of a beneficiary under the trust,
- E is the total of the amounts determined for C and F for the designation year in respect of the beneficiary, and 30
- F is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that para- 35 graph were qualified small business corporation shares of the trust, other than qualified farm property, disposed of by it after June 17, 1987,

and for the purposes of section 110.6, 40 those capital properties shall be deemed to have been disposed of by the beneficiary in that taxation year of the beneficiary.

(2) Subsection (1) applies to trusts' taxa-1994 and, in applying subsection 104(21.2)

- tion du paragraphe (21) pour l'année d'attribution,
- H le total des montants attribués par la fiducie en application du paragraphe (13.2) pour l'année d'attri- 5 bution,
- (iv) les gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution.
- B l'excédent éventuel du montant que la 10 fiducie a attribué au bénéficiaire en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution sur le montant qu'elle lui a attribué pour l'année en application du paragraphe (13.2),
- C l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des 20 biens agricoles admissibles de la fiducie dont elle a disposé après 1984.
- D le total des montants représentant chacun l'élément B pour l'année d'attribution quant à un bénéficiaire de la 25 fiducie,
- E le total des montants représentés par les éléments C et F pour l'année d'attribution relativement au bénéficiaire,
- F l'excédent qui serait calculé en applica-30 tion de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise 35 de la fiducie, autres que des biens agricoles admissibles, dont elle a disposé après le 17 juin 1987,

pour l'application de l'article 110.6, le bénéficiaire est réputé avoir disposé de ces 40 immobilisations pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'attribution prend fin.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux antion years that begin after February 22, 45 nées d'imposition d'une fiducie qui com-45 mencent après le 22 février 1994. En outre, pour l'application du paragraphe 104(21.2)



of the Act to a trust's taxation year that includes that day,

- (a) the portion of subsection 104(21.2)before paragraph (a) shall be read as fol-
- (21.2) Where, for the purposes of subsection (21), a trust (other than a mutual fund trust) designates an amount in respect of a beneficiary in respect of its net taxable capition referred to as the "designation year"),
 - (b) the descriptions of A, B and C in paragraph 104(21.2)(b) shall be read as follows:

A is the lesser of

(i) the amount determined by the formula

H - I

where

- H is the total of amounts designated 20 under subsection (21) for the designation year by the trust, and
- I is the total of amounts designated under subsection (13.2) for the designation year by the trust, and
- (ii) the trust's eligible taxable capital gains for the designation year,
- B is the amount, if any, by which the amount designated under subsection (21) for the designation year by the 30 trust in respect of the beneficiary exceeds the amount designated under subsection (13.2) for the year by the trust in respect of the beneficiary,
- C is the total of all amounts each of which 35 is the amount determined for B for the designation year in respect of a beneficiary under the trust,

and

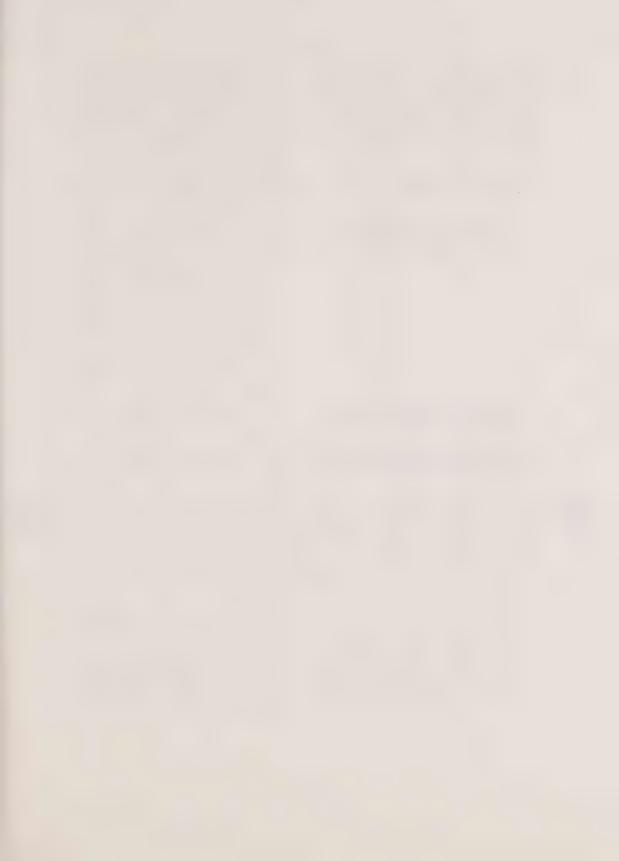
(c) the portion of subsection 104(21.2)40after paragraph (b) shall be read as follows:

de la même loi à l'année d'imposition d'une fiducie qui comprend ce jour :

- a) le passage du paragraphe 104(21.2) précédant l'alinéa a) est remplacé par ce quisuit:
- (21.2) Dans le cas où, pour l'application du paragraphe (21), une fiducie, sauf une fiducie de fonds commun de placement, attribue un montant à un bénéficiaire au titre de tal gains for a taxation year (in this subsec- 10 ses gains en capital imposables nets pour une 10 année d'imposition (appelée « année d'attribution » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent:
 - b) les éléments A, B et C de la formule applicable figurant à l'alinéa 104(21.2)b) 15 sont remplacés par ce qui suit :
 - A représente le moins élevé des montants suivants:
 - (i) le résultat du calcul suivant :

où:

- H représente le total des montants attribués par la fiducie en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution. 25
- I le total des montants attribués par la fiducie en application du paragraphe (13.2) pour l'année d'attri-
- (ii) les gains en capital imposables 30 admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution.
- B l'excédent éventuel du montant que la fiducie a attribué au bénéficiaire en application du paragraphe (21) pour l'an-35 née d'attribution sur le montant qu'elle lui a attribué pour l'année en application du paragraphe (13.2),
- C le total des montants représentant chacun l'élément B pour l'année d'attribu- 40 tion quant à un bénéficiaire de la fiducie,
- c) le passage du paragraphe 104(21.2) suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :



and for the purposes of section 110.6, each such taxable capital gain of a beneficiary shall be deemed to be a taxable capital gain of the beneficiary for the beneficiary's taxation year in which the designation year ends 5 from the disposition of a property that occurred on February 22, 1994.

- **29.** (1) Clause 107(2)(f)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) the amount to be included under 10 subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the taxpayer's income

- (2) Subsection (1) applies to distributions of property made after February 22, 1994.
- 30. (1) The Act is amended by adding the following after section 107.2:

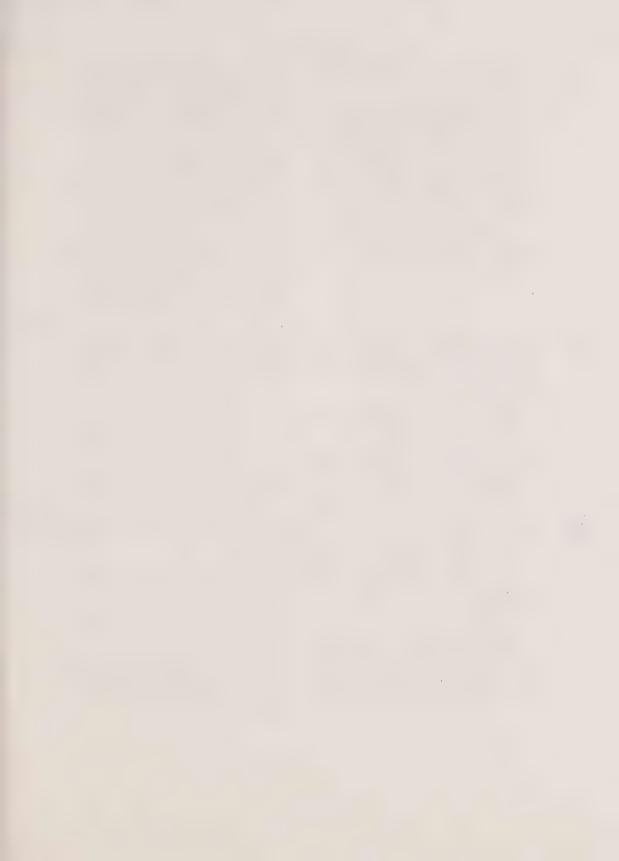
Treatment of beneficiaries under mining reclamation trusts

- 107.3 (1) Where a taxpayer is a beneficiary under a mining reclamation trust in a taxreferred to as the "trust's year") that ends in a particular taxation year of the taxpayer,
 - (a) subject to paragraph (b), the taxpayer's income, non-capital loss and net capital loss for the particular year shall be com-25 s'appliquent: puted as if the amount of the income or loss of the trust for the trust's year from any source or from sources in a particular place were the income or loss of the taxpayer from that source or from sources in 30 that particular place for the particular year, to the extent of the portion thereof that can reasonably be considered to be the

pour l'application de l'article 110.6, chaque semblable gain en capital imposable d'un bénéficiaire est réputé être un gain en capital imposable de celui-ci, pour son année d'imposition au cours de la- 5 quelle l'année d'attribution prend fin, provenant de la disposition d'un bien effectuée le 22 février 1994.

- 29. (1) Le passage du sous-alinéa 107(2)f)(ii) de la même loi précédant la for- 10 mule est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) pour calculer, après le moment donné, le montant réputé par le sousalinéa 14(1)a)(v) être le gain en capital imposable du contribuable ainsi que le 15 montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu du contribuable, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, 20 le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représentant par ailleurs l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admis-25 sibles » au paragraphe 14(5):
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux at-15 tributions de biens effectuées après le 22 février 1994.
 - 30. (1) La même loi est modifiée par ad- 30 ionction, après l'article 107.2, de ce qui suit:
- 107.3 (1) Dans le cas où un contribuable est un bénéficiaire d'une fiducie de restauraation year of the trust (in this subsection 20 tion minière au cours d'une année d'imposi-35 de fiducies de tion de celle-ci (appelée « année de la fiducie » au présent paragraphe) qui se termine au cours d'une année d'imposition donnée du contribuable, les règles suivantes 40
 - a) sous réserve de l'alinéa b), le revenu, la perte autre qu'une perte en capital et la perte en capital nette du contribuable pour l'année donnée sont calculés comme si le revenu ou la perte de la fiducie pour l'an-45 née de la fiducie provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit déterminé était le revenu ou la perte du contribuable provenant de cette

Régime applicable aux bénéficiaires restauration minière



taxpayer's share of such income or loss; and

(b) where the taxpayer is non-resident at any time in the particular year and an income or loss described in paragraph (a) or 5 an amount to which paragraph 12(1)(z.1)or (z.2) applies would not otherwise be included in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, notwithstand- 10 ing any other provision of this Act the income, the loss or the amount shall be attributed to the carrying on of business in Canada by the taxpayer through a fixed place of business located in the province 15 in which the mine to which the trust relates is situated.

Transfers to heneficiaries

- (2) Where property of a mining reclamation trust is transferred at any time to a beneany part of the beneficiary's interest as a beneficiary under the trust,
 - (a) the trust shall be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds of disposition equal to its fair 25 market value at that time; and
 - (b) the beneficiary shall be deemed to have acquired the property at that time at a cost equal to its fair market value at that time.

Ceasing to be a mining reclamation trust

- (3) Where a trust ceases at any time to be a 30 mining reclamation trust,
 - (a) the taxation year of the trust that would otherwise have included that time shall be deemed to have ended at that time and a new taxation year of the trust shall be 35 deemed to have begun immediately after that time;
 - (b) the trust shall be deemed to have disposed immediately before that time of each property held by the trust immediate- 40 ly after that time for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time and to have reacquired immediately

source ou de sources situées dans cet endroit pour l'année donnée, jusqu'à concurrence de la partie de ce revenu ou de cette perte qu'il est raisonnable de considérer comme représentant la part qui revient au 5 contribuable;

- b) lorsque le contribuable est un non-résident au cours de l'année donnée et qu'un revenu ou une perte visé à l'alinéa a), ou une somme à laquelle s'appliquent les ali- 10 néas 12(1)z.1) ou z.2), ne serait pas par ailleurs inclus dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, le revenu, la perte ou la somme est, malgré les autres dispositions 15 de la présente loi, attribué à une entreprise qu'il exploite au Canada par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires situé dans la province où se trouve la mine visée par la 20 fiducie.
- (2) En cas de transfert d'un bien d'une fiducie de restauration minière à l'un de ses ficiary under the trust in satisfaction of all or 20 bénéficiaires en règlement de tout ou partie de la participation de celui-ci en tant que bénéficiaire de la fiducie, les présomptions 25 suivantes s'appliquent:
 - a) la fiducie est réputée avoir disposé du bien au moment du transfert pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment;
 - b) le bénéficiaire est réputé avoir acquis le bien au moment du transfert à un coût égal à sa juste valeur marchande à ce moment.
 - (3) Dans le cas où une fiducie cesse d'être une fiducie de restauration minière à un mo- 35 fiducie ment donné, les présomptions suivantes s'appliquent:
 - a) l'année d'imposition de la fiducie qui aurait par ailleurs compris ce moment est réputée avoir pris fin à ce moment, et une 40 nouvelle année d'imposition de la fiducie est réputée avoir commencé immédiatement après ce moment;
 - b) la fiducie est réputée avoir disposé, immédiatement avant ce moment, de chaque 45 bien qu'elle détenait immédiatement après ce moment pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du bien à

Transferts aux bénéficiaires

Changement



after that time each such property for an amount equal to that fair market value;

- (c) each beneficiary under the trust immediately before that time shall be deemed to have received at that time from the trust an 5 amount equal to the percentage of the fair market value of the properties of the trust immediately after that time that can reasonably be considered to be the beneficiary's interest in the trust; and
- (d) each beneficiary under the trust shall be deemed to have acquired immediately after that time an interest in the trust at a cost equal to the amount deemed by paragraph (c) to have been received by the 15 beneficiary from the trust.

Application

"eligible

gains"

capital

« gains en

imposables

admissibles »

taxable capital

- (4) Subsection 104(13) and sections 105 to 107 do not apply to a trust with respect to a taxation year during which it is a mining reclamation trust.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 31. (1) The definitions "eligible real property gain", "eligible real property loss" and tion 108(1) of the Act are repealed.
- (2) The definition "eligible taxable capital gains" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

trust for a taxation year means the lesser of

- (a) its annual gains limit (within the assigned subsection meaning by 110.6(1)) for the year, and
- (b) the amount determined by the 35 formula

A - B

where

ce moment et l'avoir acquis de nouveau immédiatement après ce moment pour un montant égal à cette juste valeur marchande;

c) chaque bénéficiaire de la fiducie immé- 5 diatement avant ce moment est réputé avoir recu de la fiducie à ce moment un montant correspondant au pourcentage de la juste valeur marchande des biens de la fiducie immédiatement après ce moment 10 qu'il est raisonnable de considérer comme représentant sa participation dans la fiducie:

d) chaque bénéficiaire de la fiducie est réputé avoir acquis immédiatement après ce 15 moment une participation dans la fiducie à un coût égal au montant qu'il est réputé par l'alinéa c) avoir reçu de la fiducie.

(4) Le paragraphe 104(13) et les articles 105 à 107 ne s'appliquent pas à une fiducie 20 pour une année d'imposition au cours de la-20 quelle elle est une fiducie de restauration minière.

Application

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 25 22 février 1994.
- 31. (1) Les définitions de « gain admissible sur immeuble », « immeuble non admis-"non-qualifying real property" in subsec- 25 sible » et « perte admissible sur immeuble », au paragraphe 108(1) de la même loi, sont 30 abrogées.
 - (2) La définition de « gains en capital imposables admissibles », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

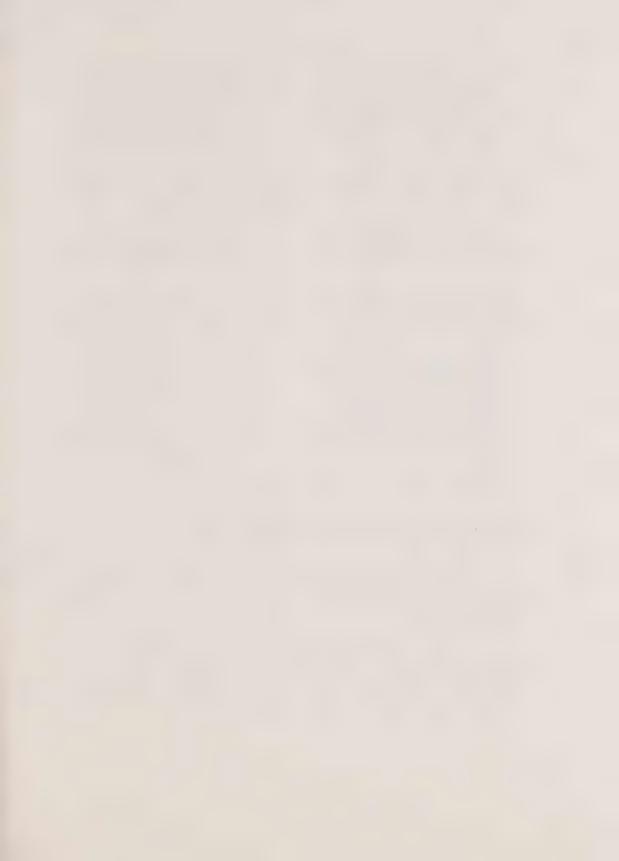
"eligible taxable capital gains" of a personal 30 « gains en capital imposables admissibles » Quant à une fiducie personnelle pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants:

« gains en capital imposables admissibles > "eligible taxable capital

- a) son plafond annuel des gains, au sens 40 gains du paragraphe 110.6(1), pour l'année;
 - b) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:



Maximum

deduction

capital gains

- A is its cumulative gains limit (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) at the end of the year, and
- B is the total of all amounts designated under subsection 104(21.2) by the 5 trust in respect of beneficiaries for taxation years before that year;
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after February 22, 1994.
- 32. (1) The definitions "eligible real property gain", "eligible real property loss" and "non-qualifying real property" in subsection 110.6(1) of the Act are repealed.
- (2) Paragraph (b) of the description of A 15 in the definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year 20 under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by the individual after 1984 and qualified 25 small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987, and
- (3) Subsection 110.6(3) of the Act is repealed.
- (4) The portion of subsection 110.6(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (4) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), the total amount that may be deducted 35 montant total qu'un particulier peut déduire under this section in computing an individual's taxable income for a taxation year shall not exceed the amount, if any, by which \$375,000 exceeds the total of
- (5) The portion of subsection 110.6(5) of 40 the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

for the purposes of subsections (2) and (2.1) the individual shall be deemed to have been

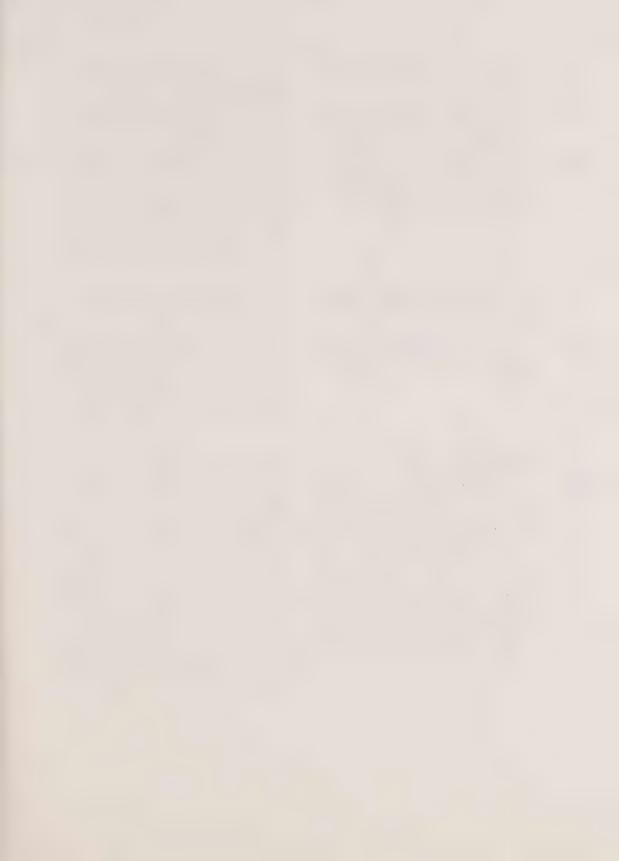
- A représente son plafond des gains cumulatifs, au sens du paragraphe 110.6(1), à la fin de l'année,
- B le total des montants qu'elle a attribués à des bénéficiaires, en applica- 5 tion du paragraphe 104(21.2), pour les années d'imposition antérieures à l'année.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui commen- 10 10 cent après le 22 février 1994.
 - 32. (1) Les définitions de « gain admissible sur immeuble », « immeuble non admissible » et « perte admissible sur immeuble », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont 15 abrogées.
 - (2) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 20
 - b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa 25 étaient des biens agricoles admissibles dont le particulier a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987;
- (3) Le paragraphe 110.6(3) de la même loi 30 est abrogé.
 - (4) Le passage du paragraphe 110.6(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 35
 - (4) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), le en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition ne peut dépasser l'excédent 40 éventuel de 375 000 \$ sur le total des montants suivants:
 - (5) Le passage du paragraphe 110.6(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (5) Pour l'application des paragraphes (2) et (2.1), un particulier est réputé résider au

Résidence réputée

Déduction

maximale pour

gains en capital



resident in Canada throughout the particular year.

(6) The portion of subsection 110.6(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Failure to report capital gain

- (6) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a capital property and knowingly or under circumstances amounting to gross negligence
- (7) The portion of subsection 110.6(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Deduction not permitted

- (7) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where an individual has a capital gain 15 cun montant n'est déductible en vertu du préfor a taxation year from the disposition of property as part of a series of transactions or events
- (8) Subsection 110.6(8) of the Act is replaced by the following:

Deduction not permitted

(8) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a property and it can reasonably be concluded, significant part of the capital gain is attributable to the fact that dividends were not paid on a share (other than a prescribed share) or that dividends paid on such a share in the less than 90% of the average annual rate of return thereon for that year, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing the individual's taxable income for the year.

Canada tout au long d'une année d'imposition donnée s'il y réside à un moment donné de cette année et :

(6) Le passage du paragraphe 110.6(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem- 5 5 placé par ce qui suit :

(6) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année 10 10 d'imposition sur la disposition d'une immobilisation, dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition ultérieure, si, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute 15 lourde, le particulier :

(7) Le passage du paragraphe 110.6(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

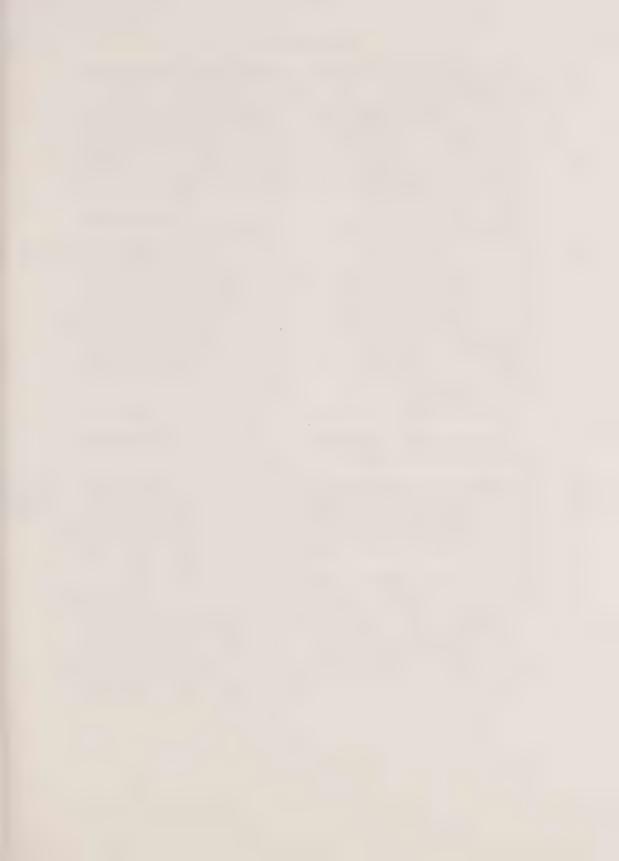
(7) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), au- 20 Déduction sent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition d'un bien, dans le calcul du revenu imposable du parti- 25 culier pour l'année, si cette disposition fait partie d'une série d'événements ou d'opérations:

(8) Le paragraphe 110.6(8) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit : 30

(8) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année having regard to all the circumstances, that a 25 d'imposition sur la disposition d'un bien, 35 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année, s'il est raisonnable de conclure, compte tenu des circonstances, qu'une partie importante du gain en capital year or in any preceding taxation year were 30 est attribuable au fait que des dividendes 40 n'ont pas été versés sur une action - à l'exclusion d'une action visée par règlement ou que des dividendes versés sur une telle action au cours de l'année ou d'une année 35 d'imposition antérieure étaient inférieurs au 45 montant correspondant à 90 % du taux de rendement annuel moyen sur l'action pour cette année.

Gain en capital non déclaré

Idem



(9) Paragraph 110.6(12)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital 5 gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by it after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by it after 10 June 17, 1987, and

(10) Subsection 110.6(17) of the Act is replaced by the following:

Order of deduction

- clause the purpose of (17)For section in computing an individual's taxable income for a taxation year that ended before 1990 shall be deemed to have first been deducted in respect of amounts that were inunder this Part for the year because of subparagraph 14(1)(a)(v) before being deducted in respect of any other amounts that were included in computing the individual's income under this Part for the year.
- (11) Subsection 110.6(18) of the Act is repealed.
- (12) Section 110.6 of the Act is amended by adding the following in numerical order:

Election for property owned on February 22, 1994

- (19) Subject to subsection (20), where an 30 individual (other than a trust) or a personal trust (each of which is referred to in this subsection and subsections (20) to (29) as the "elector"), elects in prescribed form to have the provisions of this subsection apply in re- 35 formulaire prescrit, pour que les dispositions spect of
 - (a) a capital property (other than an interest in a trust referred to in any of paragraphs (f) to (j) of the definition "flow-through entity" in subsection 40 39.1(1)) owned at the end of February 22, 1994 by the elector, the property shall be deemed, except for the purposes of sec-7 and 35 and subparagraph 110(1)(d.1)(ii),

(9) L'alinéa 110.6(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et 5 des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 10 1987;

(10) L'article 110.6(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(17) Pour l'application de la division (2)(a)(iii)(A), amounts deducted under this 15(2)a)(iii)(A), les montants déduits en appli-15 cation du présent article dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition qui s'est terminée avant 1990 sont réputés avoir été déduits au titre cluded in computing the individual's income 20 des montants inclus dans le calcul de son 20 revenu en vertu de la présente partie pour l'année par l'effet du sous-alinéa 14(1)a)(v) avant d'avoir été déduits au titre d'autres montants ainsi inclus dans le calcul de son 2.5 25 revenu pour l'année.

> (11) Le paragraphe 110.6(18) de la même loi est abrogé.

(12) L'article 110.6 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre numé-30 rique, de ce qui suit :

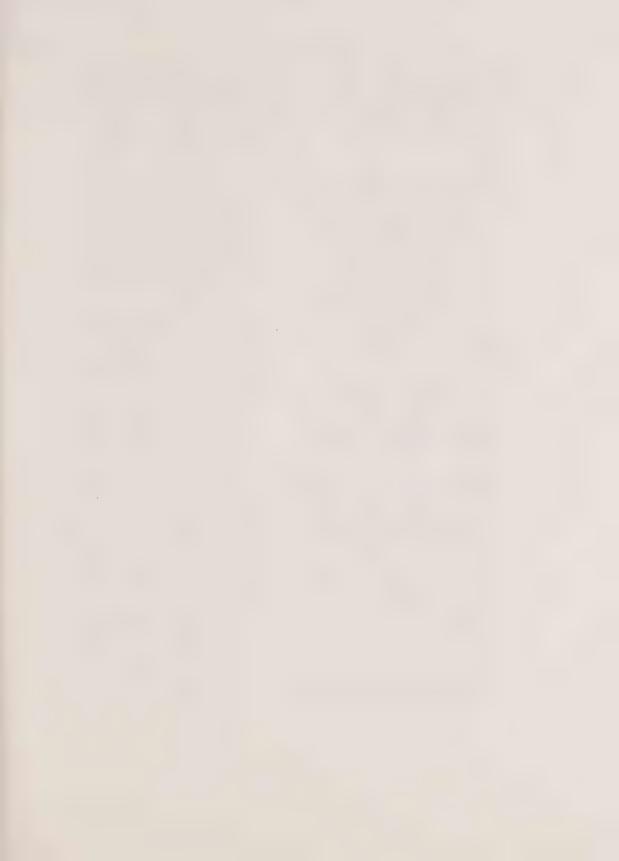
(19) Sous réserve du paragraphe (20), dans le cas où un particulier (sauf une fiducie) ou une fiducie personnelle (appelés chacun « auteur du choix » au présent paragraphe et aux paragraphes (20) à (29)) fait un choix, sur 35 du présent paragraphe s'appliquent à l'un des biens ou entreprises suivants, les pré-

somptions suivantes s'appliquent:

a) s'il s'agit d'une immobilisation dont 40 l'auteur du choix est propriétaire à la fin du 22 février 1994 (sauf une participation dans une fiducie visée à l'un des alinéas f) à i) de la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1)), l'immobi- 45 lisation est réputée, sauf pour l'application des articles 7 et 35 et du sous-alinéa 110(1)d.1)(ii):

Ordre des déductions

Choix concernant les biens appartenant à un contribuable le 22 février 1994



- (i) to have been disposed of by the elector at that time for proceeds of disposition equal to the greater of
 - (A) the amount determined by the formula

A - B

where

- A is the amount designated in respect of the property in the election, and
- B is the amount, if any, that would, if 10 the disposition were a disposition for the purpose of section 7 or 35, be included under that section as a result of the disposition in computing the income of the elector, and 15
- (B) the adjusted cost base to the elector of the property immediately before the disposition, and
- (ii) to have been reacquired by the elector immediately after that time at a cost 20 equal to
 - (A) where the property is an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity (within the meaning assigned by subsection 39.1(1)) of 25 the elector, the cost to the elector of the property immediately before the disposition referred to in subparagraph (i),
 - (B) where an amount would, if the 30 disposition referred to in subparagraph (i) were a disposition for the purpose of section 7 or 35, be included under that section as a result of the disposition in computing the income 35 of the elector, the lesser of
 - (I) the elector's proceeds of disposition of the property determined under subparagraph (i), and
 - (II) the amount determined by the 40 formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the 45 property at that time exceeds the

- (i) d'une part, avoir fait l'objet d'une disposition par l'auteur du choix à ce moment pour un produit de disposition égal au plus élevé des montants suivants:
 - (A) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

- A représente le montant indiqué au titre de l'immobilisation dans le 10 formulaire concernant le choix,
- B le montant qui serait inclus, en application des articles 7 ou 35, dans le calcul du revenu de l'auteur du choix par suite de la disposition, 15 s'il s'agissait d'une disposition visée à ces articles,
- (B) le prix de base rajusté de l'immobilisation pour l'auteur du choix immédiatement avant la disposition, 2
- (ii) d'autre part, avoir été acquise de nouveau par l'auteur du choix immédiatement après ce moment à un coût égal à l'un des montants suivants:
 - (A) dans le cas où l'immobilisation 25 est une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), de l'auteur du choix, ou une action du capital-actions d'une telle entité, son coût pour l'auteur du choix 30 immédiatement avant la disposition visée au sous-alinéa (i),
 - (B) dans le cas où un montant serait inclus, en application des articles 7 ou 35, dans le calcul du revenu de l'au-35 teur du choix par suite de la disposition visée au sous-alinéa (i), s'il s'agissait d'une disposition visée à ces articles, le moins élevé des montants suivants:
 - (I) le produit de disposition de l'immobilisation pour l'auteur du choix, déterminé selon le sous-alinéa (i),
 - (II) le résultat du calcul suivant : 4

A - B

où:



1.5

amount that would, if the disposition referred to in subparagraph (i) were a disposition for the purpose of section 7 or 35, be included under that section as 5 a result of the disposition in computing the income of the elector, and

- B is the amount that would be determined by the formula in sub-10 clause (C)(II) in respect of the property if clause (C) applied to the property, and
- (C) in any other case, the lesser of
 - (I) the designated amount, and
 - (II) the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the amount determined by the formula

where

- A is the designated amount, and
- B is the fair market value of the property at that time;
- (b) a business carried on by the elector 25 (otherwise than as a member of a partnership) on February 22, 1994,
 - (i) the amount that would be determined under subparagraph 14(1)(a)(v) at the end of that day in respect of the elector 30 if
 - (A) all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect of the business were disposed of by the elector immediately before 35 that time for proceeds of disposition equal to the amount designated in the election in respect of the business,
 - (B) the fiscal period of the business 40 ended at that time

shall be deemed to be a taxable capital gain of the elector for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes that time ends from 45 the disposition of a particular property

- A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'immobilisation à ce moment sur le montant qui serait inclus, en application des articles 7 ou 35, dans le calcul du revenu de l'auteur du choix par suite de la disposition visée au sous-alinéa (i), s'il s'agissait d'une disposition visée à ces articles,
- B le montant qui serait calculé selon la formule figurant à la subdivision (C)(II) relativement à l'immobilisation si la division (C) s'appliquait à celle-ci,
- (C) dans les autres cas, le moins élevé des montants suivants :
 - (I) le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix,
 - (II) l'excédent éventuel de la juste 20 valeur marchande de l'immobilisation à ce moment sur le résultat du calcul suivant:

.

25

- A représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix,
- B la juste valeur marchande de l'immobilisation à ce moment; 30
- b) s'il s'agit d'une entreprise que l'auteur du choix exploitait le 22 février 1994 autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes:
 - (i) est réputé être un gain en capital im-35 posable de l'auteur du choix provenant de la disposition d'un bien quelconque pour l'année d'imposition au cours de laquelle se termine l'exercice de son entreprise qui comprend la fin de ce jour, 40 le montant qui serait calculé quant à lui selon le sous-alinéa 14(1)a)(v) à ce moment si, à la fois :
 - (A) il disposait, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des immo-45 bilisations admissibles dont il est propriétaire à ce moment dans le cadre de



and, for the purposes of this section, the particular property shall be deemed to have been disposed of by the elector at that time, and

(ii) for the purpose of paragraph 5 14(3)(b), the amount of the taxable capital gain determined under subparagraph (i) shall be deemed to have been claimed, by a person who does not deal at arm's length with each person or partnership that does not deal at arm's length with the elector, as a deduction under this section in respect of a disposition at that time of the eligible capital property; and

(c) an interest owned at the end of February 22, 1994 by the elector in a trust referred to in any of paragraphs (f) to (j) of the definition "flow-through entity" in subsection 39.1(1), the elector shall be 20 deemed to have a capital gain for the year from the disposition on February 22, 1994 of property equal to the lesser of

(i) the total of amounts designated in elections made under this subsection by 25 the elector in respect of interests in the trust, and

(ii) 4/3 of the amount that would, if all of the trust's capital properties were disposed of at the end of February 22, 1994 30 for proceeds of disposition equal to their fair market value at that time and that portion of the trust's capital gains and capital losses or its net taxable capital gains, as the case may be, arising from 35 the dispositions as can reasonably be considered to represent the elector's share thereof were allocated to or designated in respect of the elector, be the increase in the annual gains limit of the 40 elector for the 1994 taxation year as a result of the dispositions.

l'entreprise, pour un produit de disposition égal au montant indiqué dans le formulaire concernant le choix relativement à l'entreprise,

(B) l'exercice de l'entreprise se ter- 5 minait à ce moment.

pour l'application du présent article, l'auteur du choix est réputé avoir disposé du bien quelconque à ce moment,

(ii) pour l'application de l'alinéa 10 14(3)b), le montant du gain en capital imposable, déterminé selon le sous-alinéa (i), est réputé avoir été demandé par une personne qui a un lien de dépendance avec chaque personne ou société 15 de personnes qui a un tel lien avec l'auteur du choix à titre de déduction en vertu du présent article relativement à une disposition, effectuée à ce moment, des immobilisations admissibles en ques-20 tion:

c) s'il s'agit d'une participation, dont l'auteur du choix était propriétaire à la fin du 22 février 1994, dans une fiducie visée à l'un des alinéas f) à j) de la définition de 25 « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1), l'auteur du choix est réputé avoir un gain en capital pour l'année provenant de la disposition d'un bien effectuée le 22 février 1994, égal au moins élevé des mon-30 tants suivants :

(i) le total des montants indiqués dans des formulaires concernant des choix faits par l'auteur du choix en application du présent paragraphe relativement aux 35 participations dans la fiducie,

(ii) si l'ensemble des immobilisations de la fiducie faisaient l'objet d'une disposition à la fin du 22 février 1994 pour un produit de disposition égal à leur 40 juste valeur marchande à ce moment et si la partie des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie, ou de ses gains en capital imposables nets, provenant des dispositions qu'il est raisonna-45 ble de considérer comme représentant la part revenant à l'auteur du choix était attribuée à ce dernier, 4/3 du montant qui représenterait l'augmentation du



Application of subsection (19)

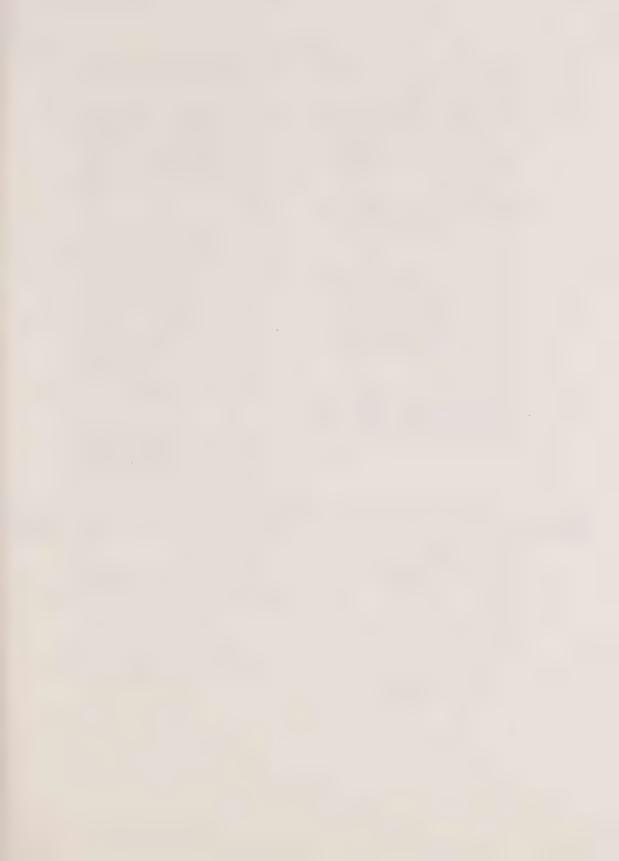
- (20) Subsection (19) applies to a property or to a business, as the case may be, of an elector only if
 - (a) where the elector is an individual (other than a trust).
 - (i) its application to all of the properties in respect of which elections were made under that subsection by the elector or a spouse of the elector and to all the businesses in respect of which elections 10 were made under that subsection by the elector
 - (A) would result in an increase in the amount deductible under subsection (3) in computing the taxable income 15 of the elector or a spouse of the elec-
 - (B) in respect of each of the 1994 and 1995 taxation years,
 - (I) where no part of the taxable cap- 20 ital gain resulting from an election by the elector is included in computing the income of a spouse of the elector, would not result in the amount determined under para- 25 graph (3)(a) for the year in respect of the elector being exceeded by the lesser of the amounts determined under paragraphs (3)(b) and (c) for the year in respect of the 30 elector, and
 - (II) where no part of the taxable capital gain resulting from an election by the elector is included in computing the income of the elec-35 tor, would not result in the amount determined under paragraph (3)(a) for the year in respect of a spouse of the elector being exceeded by the lesser of the amounts deter-40 mined under paragraphs (3)(b) and (c) for the year in respect of the spouse,
 - (ii) the amount designated in the election in respect of the property exceeds 45

plafond annuel des gains de l'auteur du choix pour l'année d'imposition 1994 par suite de ces dispositions.

(20) Le paragraphe (19) ne s'applique au bien ou à l'entreprise de l'auteur du choix 5 paragraphe que dans les cas suivants :

Application du

- a) l'auteur du choix étant un particulier, sauf une fiducie:
 - (i) soit l'application de ce paragraphe à l'ensemble des biens à l'égard desquels 10 l'auteur du choix ou son conjoint a fait le choix prévu à ce paragraphe et à l'ensemble des entreprises à l'égard desquelles l'auteur du choix a fait pareil choix: 15
 - (A) d'une part, donne lieu à une augmentation du montant déductible en application du paragraphe (3) dans le calcul du revenu imposable de l'auteur du choix ou de son conjoint, 20
 - (B) d'autre part, pour chacune des années d'imposition 1994 et 1995 :
 - (I) dans le cas où aucune partie du gain en capital imposable découlant d'un choix fait par l'auteur du 25 choix n'est incluse dans le calcul du revenu de son conjoint, ne donne pas lieu au dépassement du montant déterminé selon l'alinéa (3)a) relativement à l'auteur du 30 choix pour l'année par le moins élevé des montants déterminés quant à lui pour l'année selon les alinéas (3)b) et c),
 - (II) dans le cas où aucune partie du 35 gain en capital imposable découlant d'un choix fait par l'auteur du choix n'est incluse dans le calcul de son revenu, ne donne pas lieu au dépassement du montant déterminé 40 selon l'alinéa (3)a) relativement au conjoint de l'auteur du choix pour l'année par le moins élevé des montants déterminés quant au conjoint pour l'année selon les alinéas (3)b) 45 et c),
 - (ii) soit le montant indiqué relativement au bien dans le formulaire concernant le



- 11/10 of its fair market value at the end of February 22, 1994, or
- (iii) the amount designated in the election in respect of the business is \$1.00 or exceeds 11/10 of the fair market 5 value at the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect of the business; and
- (b) where the elector is a personal trust, its 10 application to all of the properties in respect of which an election was made under that subsection by the elector would result
 - (i) an increase in the amount deemed by 15 subsection 104(21.2) to be a taxable capital gain of an individual (other than a trust) who was a beneficiary under the trust at the end of February 22, 1994 and resident in Canada at any time in the 20 individual's taxation year in which the trust's taxation year that includes that day ends, or
 - (ii) where subsection (12) applies to the trust for the trust's taxation year that in- 25 cludes that day, an increase in the amount deductible under that subsection in computing the trust's taxable income for that year.
- Effect of (21) Where an elector is deemed by sub- 30 election on section (19) to have disposed of a non-qualinon-qualifying fying real property, real property
 - (a) in computing the elector's taxable capital gain from the disposition, there shall be deducted the amount determined by the 35 formula

0.75(A - B)

where

- A is the elector's capital gain from the 40 disposition, and
- B is the elector's eligible real property gain from the disposition; and

- choix dépasse 11/10 de la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994.
- (iii) soit le montant indiqué relativement à l'entreprise dans le formulaire 5 concernant le choix correspond à 1 \$ ou dépasse 11/10 de la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, de l'ensemble des immobilisations admissibles dont l'auteur du choix est alors 10 propriétaire dans le cadre de l'entreprise:
- b) l'auteur du choix étant une fiducie personnelle, l'application de ce paragraphe à l'ensemble des biens à l'égard desquels il 15 a fait le choix prévu à ce paragraphe donne lieu à l'une des augmentations suivantes :
 - (i) une augmentation du montant réputé par le paragraphe 104(21.2) être un gain en capital imposable d'un particulier 20 (sauf une fiducie) qui était un bénéficiaire de la fiducie à la fin du 22 février 1994 et résidait au Canada pendant son année d'imposition au cours de laquelle se termine l'année d'imposition de la fi- 25 ducie qui comprend ce jour,
 - (ii) dans le cas où le paragraphe (12) s'applique à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend ce jour, une augmentation du montant déductible en 30 application de ce paragraphe dans le calcul du revenu imposable de la fiducie pour cette année.
- (21) Dans le cas où l'auteur du choix est réputé par le paragraphe (19) avoir disposé 35 sur les d'un immeuble non admissible, les règles suivantes s'appliquent:

Effet du choix admissibles

a) le résultat du calcul suivant est à déduire dans le calcul du gain en capital imposable de l'auteur du choix provenant de 40 la disposition:

0,75(A - B)

où:

A représente le gain en capital de l'auteur du choix provenant de la disposition,



Prix de base

rajusté

(b) in determining at any time after the disposition the capital cost to the elector of the property where it is a depreciable property and the adjusted cost base to the elector of the property in any other case 5 (other than where the property was at the end of February 22, 1994 an interest in or a share of the capital stock of a flowthrough entity within the meaning assigned by subsection 39.1(1)), there shall 10 be deducted 4/3 of the amount determined under paragraph (a) in respect of the property.

Adjusted cost hase

(22) Where an elector is deemed by paragraph (19)(a) to have reacquired a property, 15 réputé par l'alinéa (19)a) avoir acquis un there shall be deducted in computing the adjusted cost base to the elector of the property at any time after the reacquisition the amount, if any, by which

A - 1.1B

where

- A is the amount designated in the election under subsection (19) in respect of the 25 property, and
- B is the fair market value of the property at the end of February 22, 1994

exceeds

(b) where the property is an interest in or a share of the capital stock of a flow-30 through entity (within the meaning assigned by subsection 39.1(1)), 4/3 of the taxable capital gain that would have resulted from the election if the amount designated in the election were equal to the 35 fair market value of the property at the end of February 22, 1994 and, in any other case, the fair market value of the property at the end of February 22, 1994.

- B le gain admissible sur immeuble de l'auteur du choix provenant de la disposition:
- b) les 4/3 du montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à l'immeuble est à 5 déduire dans le calcul, à un moment postérieur à la disposition, du coût en capital de l'immeuble pour l'auteur du choix, s'il s'agit d'un bien amortissable, ou du prix de base rajusté de l'immeuble pour lui, 10 dans les autres cas (sauf dans le cas où l'immeuble était, à la fin du 22 février 1994, une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une action du capital-actions 15 d'une telle entité).

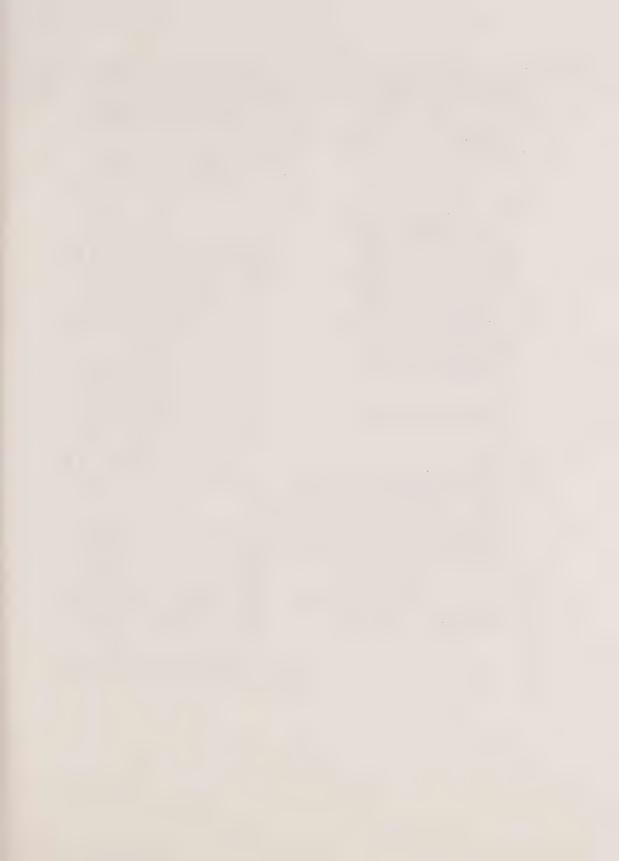
(22) Dans le cas où l'auteur du choix est bien de nouveau, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé 20 à l'alinéa b) est à déduire dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui à un (a) the amount determined by the formula 20 moment postérieur à la nouvelle acquisition :

a) le résultat du calcul suivant :

25 A - 1.1B

où:

- A représente le montant indiqué relativement au bien dans le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (19),
- B la juste valeur marchande du bien à la 30 fin du 22 février 1994;
- b) l'un des montants suivants :
 - (i) dans le cas où le bien est une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une ac-35 tion du capital-actions d'une telle entité, 4/3 du gain en capital imposable qui résulterait du choix si le montant indiqué dans le formulaire le concernant était égal à la juste valeur marchande du bien 40 à la fin du 22 février 1994,
 - (ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994.



Disposition

société de

personnes

d'une partici-

pation dans une

Disposition of partnership interest

(23) Where an elector is deemed by subsection (19) to have disposed of an interest in a partnership, in computing the adjusted cost base to the elector of the interest immediately before the disposition

(a) there shall be added the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D} + E$$

where

A is the total of all amounts each of which is the elector's share of the partner-ship's income (other than a taxable capital gain from the disposition of a property) from a source or from sources 15 in a particular place for its fiscal period that includes February 22, 1994,

B is the total of all amounts each of which is the elector's share of the partnership's loss (other than an allowable 20 capital loss from the disposition of a property) from a source or from sources in a particular place for that fiscal peri-

C is the number of days in the period that 25 begins the first day of that fiscal period and ends February 22, 1994,

D is the number of days in that fiscal period, and

E is 4/3 of the amount that would be de-30 termined under paragraph 3(b) in computing the elector's income for the taxation year in which that fiscal period ends if the elector had no taxable capital gains or allowable capital losses other 35 than those arising from dispositions of property by the partnership that occurred before February 23, 1994; and

(b) there shall be deducted the amount that would be determined under paragraph (a) 40 if the formula in that paragraph were read

$$(B - A) \times \frac{C}{D} - E$$

(23) Dans le cas où l'auteur du choix est réputé par le paragraphe (19) avoir disposé d'une participation dans une société de personnes, les règles suivantes s'appliquent au 5 calcul du prix de base rajusté de la participation pour l'auteur du choix immédiatement avant la disposition:

a) est à ajouter dans ce calcul le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{D} + E$$
 10

où:

10

A représente le total des montants représentant chacun la part qui revient à l'auteur du choix du revenu de la société de personnes (sauf un gain en capital imposable résultant de la disposition d'un bien) pour son exercice qui comprend le 22 février 1994, provenant d'une source, ou de sources situées 20 dans un endroit déterminé,

B le total des montants représentant chacun la part qui revient à l'auteur du choix des pertes de la société de personnes (sauf une perte en capital déductible résultant de la disposition d'un bien) pour cet exercice, provenant d'une source, ou de sources situées dans un endroit déterminé,

C le nombre de jours compris dans la pé-30 riode qui commence le premier jour de cet exercice et se termine le 22 février 1994,

D le nombre total de jours de cet exercice,

E 4/3 de l'excédent qui serait déterminé 35 selon l'alinéa 3b) dans le calcul du revenu de l'auteur du choix pour l'année d'imposition au cours de laquelle cet exercice se termine si ses seuls gains en capital imposables et pertes en capital 40 déductibles provenaient de la disposition de biens effectuée par la société de personnes avant le 23 février 1994;

b) est à déduire dans le calcul le montant qui scrait déterminé selon l'alinéa a) si la 45 formule y figurant était remplacée par la formule suivante:



10

Time for election

- (24) An election made under subsection (19) shall be filed with the Minister
 - (a) where the elector is an individual (other than a trust).
 - (i) if the election is in respect of a busi- 5 ness of the elector, on or before the individual's balance-due day for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes February 22, 1994 ends, and
 - (ii) in any other case, on or before the individual's balance-due day for the 1994 taxation year; and
 - (b) where the elector is a personal trust, on or before March 31 of the calendar year 15 following the calendar year in which the taxation year of the trust that includes February 22, 1994 ends.

Revocation of election

(25) Subject to subsection (28), an elector tion (19) by filing a written notice of the revocation with the Minister before 1998.

Late election

(26) Where an election made under subsection (19) is filed with the Minister after the day (referred to in this subsection and 25 ragraphe et aux paragraphes (27) et (29)) où subsections (27) and (29) as the "election filing date") on or before which the election is required by subsection (24) to have been filed and on or before the day that is 2 years after the election filing date, the election 30|l'application du présent article, à l'exception shall be deemed for the purposes of this section (other than subsection (29)) to have been filed on the election filing date if an estimate of the penalty in respect of the election is paid by the elector when the election 35 du formulaire au ministre. is filed with the Minister.

Amended election

(27) Subject to subsection (28), an election made under subsection (19) in respect of a property or a business shall be deemed to shall be deemed to have been filed on the election filing date if

 $(B - A) \times \frac{C}{D} - E$

(24) Le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (19) doit être présenté au ministre dans les délais suivants :

Présentation du

- a) l'auteur du choix étant un particulier, sauf une fiducie:
 - (i) si le choix vise une entreprise de l'auteur du choix, au plus tard à la date d'exigibilité du solde applicable au par- 10 ticulier pour l'année d'imposition au cours de laquelle se termine l'exercice de l'entreprise qui comprend le 22 février 1994,
 - (ii) dans les autres cas, au plus tard à la 15 date d'exigibilité du solde applicable au particulier pour l'année d'imposition 1994:
- b) l'auteur du choix étant une fiducie personnelle, au plus tard le 31 mars de l'an-20 née civile suivant celle au cours de laquelle se termine son année d'imposition qui comprend le 22 février 1994.

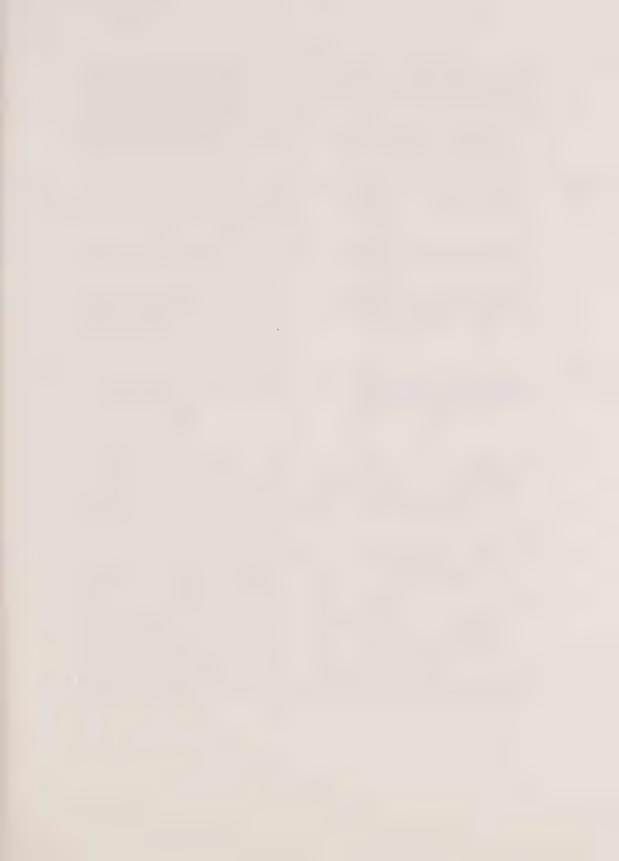
(25) Sous réserve du paragraphe (28), may revoke an election made under subsec-20 l'auteur du choix peut révoquer le choix fait 25 choix en application du paragraphe (19) en présentant au ministre un avis écrit à cet effet avant 1998.

Révocation du

Choix produit (26) S'il est présenté au ministre après le jour (appelé « date du choix » au présent pa-30 en retard il doit être produit selon le paragraphe (24), mais au plus tard deux ans suivant ce jour, le formulaire concernant le choix fait en application du paragraphe (19) est réputé, pour 35 du paragraphe (29), avoir été produit à la date du choix si un montant estimatif de la pénalité relative au choix est payé par l'auteur du choix au moment de la présentation 40

(27) Sous réserve du paragraphe (28), le choix fait en application du paragraphe (19) relativement à un bien ou à une entreprise est be amended and the election, as amended, 40 réputé être modifié et produit, dans sa ver- 45 sion modifiée, à la date du choix si les conditions suivantes sont réunies :

Modification du choix



(a) an amended election in prescribed form in respect of the property or the business is filed with the Minister before 1998:

(b) an estimate of the penalty, if any, in 5 respect of the amended election is paid by the elector when the amended election is filed with the Minister.

Election that cannot be revoked or amended

- (28) An election made under subsection (19) cannot be revoked or amended where 10 graphe (19) ne peut être révoqué ni modifié the amount designated in the election exceeds 11/10 of
 - (a) if the election is in respect of a property, the fair market value of the property at the end of February 22, 1994; and
 - (b) if the election is in respect of a business, the fair market value at the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect of the business.

Amount of penalty

(29) The penalty in respect of an election to which subsection (26) or (27) applies is the amount determined by the formula

> A x B 300

where

- A is the number of months each of which is a month all or part of which is during the period that begins the day after the election filing date and ends the day the elec-30 tion or amended election is filed with the Minister: and
- B is the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the elector or a spouse of the elector that results from the 35 application of subsection (19) to the property or the business in respect of which the election is made less, where subsection (27) applies to the election, the total of all amounts each of which would, if the 40 Act were read without reference to subsections (20) and (27), be the taxable capital gain of the elector or a spouse of the elector that resulted from the application of subsection (19) to the property or the 45 business.

- a) un formulaire prescrit concernant le choix modifié relatif au bien ou à l'entreprise est présenté au ministre avant 1998;
- b) un montant estimatif de la pénalité relative au choix modifié est payé par l'auteur 5 du choix au moment où le formulaire concernant ce choix est présenté au ministre.

(28) Le choix fait en application du parasi le montant indiqué dans le formulaire con- 10 tion cernant le choix dépasse 11/10 de l'un des montants suivants:

Interdiction de révocation ou de modifica-

- a) si le choix vise un bien, la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994; 15
- b) si le choix vise une entreprise, la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, de l'ensemble des immobilisations admissibles dont l'auteur du choix est propriétaire à ce moment dans le cadre de 20 l'entreprise.
- (29) La pénalité relative à un choix auguel les paragraphes (26) ou (27) s'appliquent correspond au résultat du calcul suivant :

Pénalité

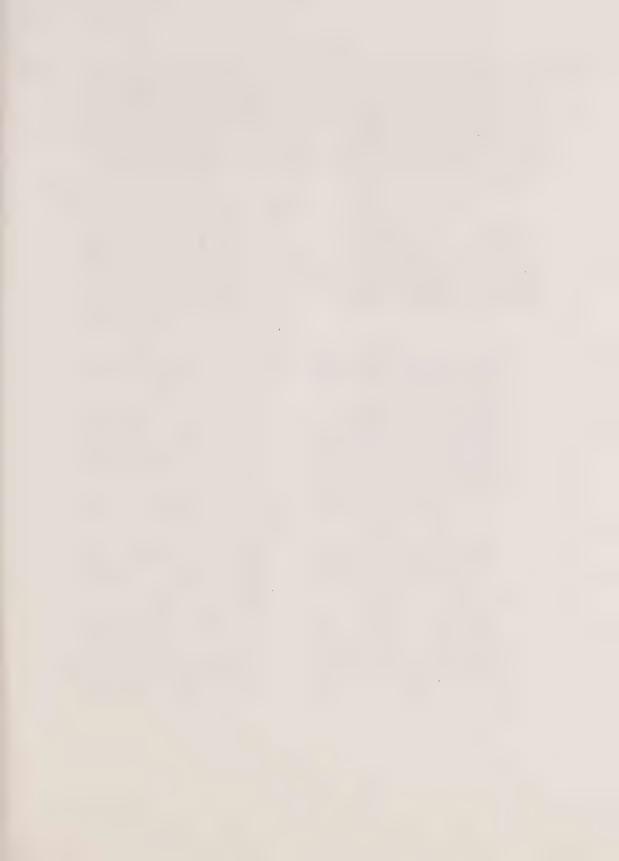
 $A \times B$ 300

25

où:

25

- A représente le nombre de mois représentant chacun un mois qui tombe, en tout ou en partie, dans la période commençant le len- 30 demain de la date du choix et se terminant le jour où le formulaire concernant le choix ou le choix modifié est présenté au ministre:
- B le total des montants représentant chacun 35 le gain en capital imposable de l'auteur du choix ou de son conjoint qui découle de l'application du paragraphe (19) au bien ou à l'entreprise visé par le choix, moins, dans le cas où le paragraphe (27) s'ap-40 plique au choix, le total des montants qui représenteraient chacun le gain en capital imposable de l'auteur du choix ou de son conjoint résultant de l'application du paragraphe (19) au bien ou à l'entreprise, 45 compte non tenu des paragraphes (20) et (27).

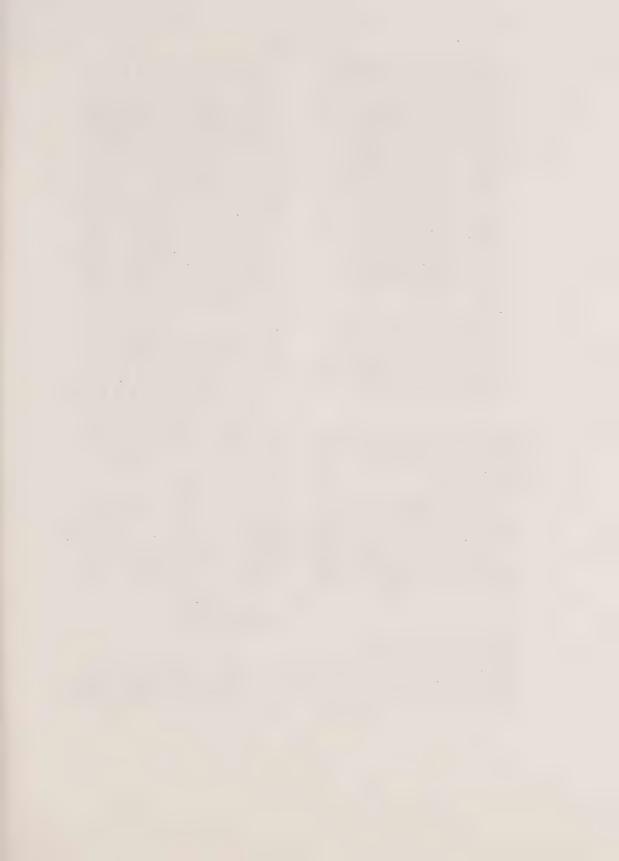


75

Unpaid balance of penalty

- (30) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election to which subsection (26) or (27) applies, assess the penalty payable and send a notice of assessment to the elector who made the election, and the elector shall pay forthwith to the Receiver General the amount, if any, by which the penalty so assessed exceeds the total of all amounts previously paid on account of that penalty.
 - (13) Subsection (1) applies after 1995.
- (14) Subsections (2) and (12) apply to the 1994 and subsequent taxation years except that, for the 1994 and 1995 taxation years, definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:
 - (b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year 20 under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if
 - (i) the only properties referred to in paragraph 3(b) were properties disposed of by the individual after 1984 25 and, except where the property was at the time of the disposition a qualified small business corporation share or qualified farm property of the indi-30 vidual, before February 23, 1994,
 - (i.1) no amount were included under paragraph 3(b) in respect of
 - (A) a taxable capital gain of the individual that resulted from an election made under subsection (19) by 35 a personal trust unless the individual was a beneficiary under the trust on February 22, 1994, and
 - (B) that portion of a taxable capital gain referred to in clause (A) that 40 can reasonably be regarded as being in respect of an amount that is included in computing the individual's income because of an interest

- (30) Le ministre, avec diligence, examine chaque choix auquel les paragraphes (26) ou (27) s'appliquent, calcule le montant de la pénalité payable et envoie un avis de cotisa-5 tion à l'auteur du choix; ce dernier doit, sans 5 délai, payer au receveur général l'excédent éventuel du montant de la pénalité ainsi calculée sur l'ensemble des montants payés antérieurement au titre de cette pénalité. 10
 - (13) Le paragraphe (1) s'applique après 10 1995.
- (14) Les paragraphes (2) et (12) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois. pour les paragraph (b) of the description of A in the 15 d'imposition 1994 et 1995, l'alinéa b) de l'é-15 lément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit:
 - b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si, à la fois :
 - (i) les seuls biens visés à l'alinéa 3b) 25 étaient des biens dont le particulier a disposé après 1984 et, sauf si les biens étaient, au moment de la disposition, des actions admissibles de petite entreprise ou des biens agricoles admissibles 30 du particulier, avant le 23 février 1994,
 - (i.1) aucun montant n'était inclus en application de l'alinéa 3b) relativement aux montants suivants:
 - (A) un gain en capital imposable du 35 particulier résultant d'un choix fait par une fiducie personnelle en application du paragraphe (19), sauf si le particulier était un bénéficiaire de la fiducie le 22 février 1994,
 - (B) la partie d'un gain en capital imposable visé à la division (A) qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant qui est inclus dans le calcul du revenu du particulier 45 du fait qu'il a acquis une participation



in the trust that was acquired by the individual after February 22, 1994,

(i.2) except for the purpose of determining the individual's share of a taxable capital gain of a partnership for 5 its fiscal period that includes February 22, 1994 or a taxable capital gain of the individual resulting from a designation made under section 104 by a trust for its taxation year that includes 10 that day, in determining the individual's taxable capital gain for the 1995 taxation year from the disposition of a property (other than a qualified small business corporation share or quali-15 fied farm property), this Act were read without reference to subparagraphs 40(1)(a)(ii) and 44(1)(e)(ii), and

(ii) the individual's capital gains and 20 capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real property of the individual were equal to the individual's eligible real property gains and eligible real property 25 losses, respectively, for the year from those dispositions, and

(15) In applying the Act to the 1994 and 1995 taxation years,

(a) paragraph 110.6(2)(d) of the Act shall 30 be read as follows:

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only proper-35 ties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by the individual after 1984 otherwise than because of an election made under subsection (19).

and

(b) paragraph 110.6(2.1)(d) of the Act shall be read as follows:

(d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year 45 under paragraph 3(b) (other than an amount included in determining the

dans la fiducie après le 22 février 1994.

(i.2) il n'était pas tenu compte des sousalinéas 40(1)a)(ii) et 44(1)e)(ii) dans le calcul du gain en capital imposable du 5 particulier pour l'année d'imposition 1995 provenant de la disposition d'un bien (à l'exception d'une action admissible de petite entreprise et d'un bien agricole admissible), sauf aux fins de 10 déterminer la part qui revient au particulier d'un gain en capital imposable d'une société de personnes pour l'exercice de celle-ci qui comprend le 22 février 1994 ou un gain en capital 15 imposable du particulier résultant d'une attribution effectuée par une fiducie aux termes de l'article 104 pour l'année d'imposition de celle-ci qui comprend ce jour,

(ii) les gains en capital et pertes en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains 25 admissibles sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour l'année provenant de ces dispositions;

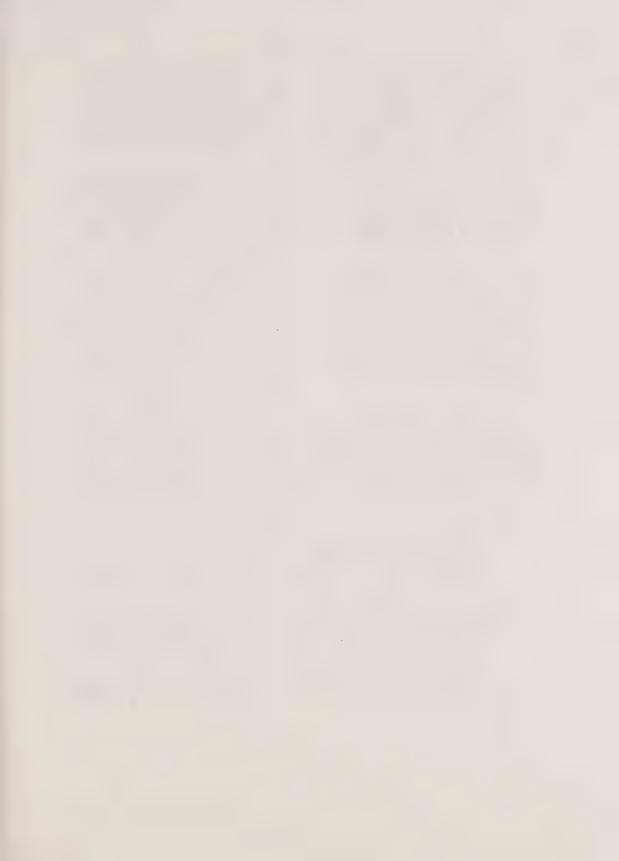
(15) Pour l'application de la même loi aux années d'imposition 1994 et 1995 : 30

a) l'alinéa 110.6(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et 35 des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont il a disposé après 1984 autrement qu'à cause d'un choix fait en application du paragraphe (19).

b) l'alinéa 110.6(2.1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année donnée en application de l'alinéa 3b) — à l'exception d'un 45 montant inclus dans le calcul du montant



amount in respect of the individual under paragraph (2)(d) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in paragraph 3(b) were qualified small business corporation 5 shares disposed of by the individual after June 17, 1987 otherwise than because of an election made under subsection (19).

- (16) Subsections (3) to (8), (10) and (11) years and, in applying subsection 110.6(3) of the Act to the 1994 and 1995 taxation years, the portion of subsection 110.6(3) before paragraph (a) shall be read as follows:
- (3) In computing the taxable income for a 15 taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of property (other than property the capital gain or capicluded in determining an amount under paragraph (2)(d) or (2.1)(d)) there may be deducted such amount as the individual claims, not exceeding the least of
- (17) Subsection (9) applies to taxation 25 years that end after February 22, 1994 except that, for taxation years that end after that day and before 1997, paragraph 110.6(12)(b) of the Act, as enacted by that subsection, shall be read as follows:
 - (b) the total of
 - (i) the least of
 - (A) the amount, if any, determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital 35 gains and losses,
 - (A.1) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if 40
 - (I) the only properties referred to in that paragraph were properties (other than properties referred to in subparagraph (ii)) disposed of by it

- visé à l'alinéa (2)d) concernant le particulier — au titre des gains en capital et des pertes en capital, si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après 5 le 17 juin 1987 autrement qu'à cause d'un choix fait en application du paragraphe (19).
- (16) Les paragraphes (3) à (8), (10) et (11) apply to the 1996 and subsequent taxation 10 s'appliquent aux années d'imposition 1996 10 et suivantes. En outre, pour l'application du paragraphe 110.6(3) de la même loi aux années d'imposition 1994 et 1995, le passage de ce paragraphe précédant l'alinéa a) est 15 remplacé par ce qui suit :
- (3) Le particulier à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition et qui a disposé de biens autres que des biens dont la disposition donne lieu à un gain en capital ou à une perte 20 tal loss from the disposition of which is in-20 en capital qui est inclus dans le calcul d'un montant en application des alinéas (2)d) ou (2.1)d) peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour cette année, le montant qu'il demande, jusqu'à concurrence du 25 moins élevé des montants suivants:
 - (17) Le paragraphe (9) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition qui se terminent 30 après ce jour et avant 1997, l'alinéa 30 110.6(12)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), est remplacé par ce qui suit :
 - b) le total des montants suivants :
 - (i) le moins élevé des montants sui-35 vants:
 - (A) l'excédent calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital,
 - (A.1) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si, à la fois:
 - (I) les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont elle a disposé après 1984 et avant le 23 février



after 1984 and before February 23, 1994.

(II) the trust's capital gains and capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real 5 property of the trust were equal to its eligible real property gains and eligible real property losses, respectively, for that year from those dispositions,

(III) no amount were included under paragraph 3(b) in respect of a capital gain of the trust that resulted from an election made under subsection (19) by another trust un-15 less the trust was a beneficiary under the other trust on February 22, 1994, and

(IV) except for the purpose of determining the trust's share of a tax-20 able capital gain of a partnership for the partnership's fiscal period that includes February 22, 1994 or a taxable capital gain of the trust resulting from a designation made 25 under section 104 by another trust for the other trust's taxation year that includes that day, in determining the trust's taxable capital gain for a taxation year that begins after 30 that day from the disposition of a property (other than a qualified small business corporation share or qualified farm property), this Act were read without reference to sub- 35 paragraphs 40(1)(a)(ii)and 44(1)(e)(ii), and

(B) the amount, if any, by which \$75,000 exceeds the total of

(I) the total of all amounts each of 40 which is an amount deducted under subsection (3) in computing the taxable income of the taxpayer's spouse for the taxation year in which the spouse died or a preced- 45 ing taxation year, and

(II) the total of all amounts each of which is an amount determined under subparagraph (3)(a)(ii) or

1994 (à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa (ii)),

(II) les gains en capital et les pertes en capital de la fiducie pour l'année provenant de la disposition 5 d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour 10 cette année provenant de ces dispositions.

(III) aucun montant n'était inclus en application de l'alinéa 3b) au titre d'un gain en capital de la fidu-15 cie résultant du choix fait par une autre fiducie en application du paragraphe (19), sauf si la fiducie était un bénéficiaire de l'autre fiducie le 22 février 1994.

(IV) il n'était pas tenu compte des sous-alinéas 40(1)*a*)(ii) 44(1)e)(ii) dans le calcul du gain en capital imposable de la fiducie pour une année d'imposition qui com-25 mence après le 22 février 1994 provenant de la disposition d'un bien (à l'exception d'une action admissible de petite entreprise et d'un bien agricole admissible), sauf aux 30 fins de déterminer la part qui revient à la fiducie d'un gain en capital imposable d'une société de personnes pour l'exercice de celleci qui comprend ce jour ou un gain 35 en capital imposable de la fiducie résultant d'une attribution effectuée par une autre fiducie aux termes de l'article 104 pour l'année d'imposition de celle-ci qui com- 40 prend ce jour,

(B) l'excédent éventuel de 75 000 \$ sur le total des montants suivants :

(I) les montants déduits en application du paragraphe (3) dans le cal-45 cul du revenu imposable du conjoint du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle le conjoint est décédé et pour



Age credit

- (iii) in respect of the taxpayer's spouse for the taxation year in which the spouse died, and
- (ii) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for 5 that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by it after 1984 and quali- 10 fied small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987; and

33. (1) Subsection 118(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, before the end of the year, has attained the age of 65 years, there may be deducted the amount determined by the 20 de la présente partie pour l'année : formula

A x (\$3,236 - B)

where

A is the appropriate percentage for the year; and

- B is 15% of the amount, if any, by which the individual's income for the year exceeds \$25,921.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and withstanding section 117.1 of the Act, the value of B in subsection 118(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall, for the 1994 taxation year, be determined as the lesser of \$1,741 and 7.5% of the amount, if any, by 35 d'imposition 1994 le moins élevé de 1 741 \$ which the individual's income for the year exceeds \$25,921.
- 34. (1) Subsection 118.1(3) of the Act is replaced by the following:

années d'imposition antéricures.

- (II) les montants calculés en application des sous-alinéas (3)a)(ii) et (iii) en ce qui concerne le conjoint 5 du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle le conjoint est décédé,
- (ii) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en applica- 10 tion de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admis- 15 sibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987;

33. (1) Le paragraphe 118(2) de la même 15 loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le particulier qui a atteint l'âge de 65 20 Crédit pour personnes ans avant la fin d'une année d'imposition âgées peut déduire le résultat du calcul suivant dans le calcul de son impôt payable en vertu

A x (3 236 \$ - B)

25

où:

A représente le taux de base pour l'année;

B le montant qui représente 15 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier 30 pour l'année sur 25 921 \$.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux ansubsequent taxation years except that, not- 30 nées d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, malgré l'article 117.1 de la même loi, l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(2) de la même loi, édicté par le 35 paragraphe (1), représente pour l'année et du montant représentant 7,5 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 25 921 \$.
 - 34. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 118.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Deduction by individuals for gifts

(3) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted such amount as the individual claims not exceeding the amount determined by the formula

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the lesser of \$200 and the individual's total gifts for the year;

C is the highest percentage referred to in subsection 117(2) that applies in determining tax that might be payable under this Part for the year; and

D is the individual's total gifts for the year. 15

(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

35. (1) The portion of subsection 125(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Special rules for business limit

(5) Notwithstanding subsections (2) to (4),

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Business limit reduction

(5.1) Notwithstanding subsections (2) to tion's business limit for a particular taxation year ending in a calendar year is the amount, if any, by which its business limit otherwise determined for the particular year exceeds the amount determined by the formula

$$A \times B = \$10,000$$

where

A is the amount that would, but for this subit for the particular year; and

B is

(a) where the corporation is not associated with any other corporation in the particular year, the amount that would, 40 but for subsections 181.1(2) and (4), be

B le moins élevé de 200 \$ et du total des dons du particulier pour l'année;

5

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

35. (1) Le passage du paragraphe 125(5) 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-20 placé par ce qui suit :

(5) Malgré les paragraphes (2) à (4):

Détermination du plafond des affaires dans certains cas

(2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), 10 de ce qui suit :

(5.1) Malgré les paragraphes (2) à (5), le (5), a Canadian-controlled private corpora-25 plafond des affaires d'une société privée sous contrôle canadien pour une année d'imposition donnée se terminant au cours d'une 15 année civile correspond à l'excédent éventuel de son plafond des affaires déterminé 30 par ailleurs pour l'année donnée sur le résultat du calcul suivant :

Réduction du plafond des

A x
$$\frac{B}{10\,000\,\$}$$
 20

où:

section, be the corporation's business lim-35 A représente le montant qui correspondrait au plafond des affaires de la société pour l'année donnée n'eût été le présent para-25 graphe;

B:

a) si la société n'est pas associée à une autre société au cours de l'année donnée, le montant qui correspondrait à son 30



the corporation's tax payable under Part I.3 for its preceding taxation year, and

(b) where the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year, the total of all 5 amounts each of which would, but for subsections 181.1(2) and (4), be the tax payable under Part I.3 by the corporation or any such other corporation for its last taxation year ending in the preced- 10 ing calendar year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1994 except that, in its application to taxation years that of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(5.1) Notwithstanding subsections (2) to (5), a Canadian-controlled private corporayear ending in a calendar year is the amount, if any, by which its business limit otherwise determined for the particular year exceeds the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{\$10,000} \times \frac{C}{D}$$

where

A is the amount that would, but for this subsection, be the corporation's business limit for the particular year;

B is

(a) where the corporation is not associated with any other corporation in the particular year, the lesser of \$10,000 and the amount that would, but for sub- 35 sections 181.1(2) and (4), be the corporation's tax payable under Part I.3 for its preceding taxation year, and

(b) where the corporation is associated with one or more other corporations in 40 the particular year, the lesser of \$10,000 and the total of all amounts each of which would, but for subsections 181.1(2) and (4), be the tax payable

impôt payable en vertu de la partie I.3 pour son année d'imposition précédente n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4),

b) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de 5 l'année donnée, le total des montants qui représenteraient chacun, n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4), l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la société ou l'une de ces sociétés pour sa 10 dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se termi- 15 nent après juin 1994. Toutefois, pour son begin before July 1994, subsection 125(5.1) 15 application aux années d'imposition qui commencent avant juillet 1994, le paragraphe 125(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui 20

(5.1) Malgré les paragraphes (2) à (5), le plasond des affaires d'une société privée tion's business limit for a particular taxation 20 sous contrôle canadien pour une année d'imposition donnée se terminant au cours d'une 25 année civile correspond à l'excédent éventuel de son plafond des affaires déterminé par ailleurs pour l'année donnée sur le résul-25 tat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{10000} \times \frac{C}{D}$$
 30

où:

A représente le montant qui correspondrait au plafond des affaires de la société pour l'année donnée n'eût été le présent para-35 graphe;

B:

a) si la société n'est pas associée à une autre société au cours de l'année donnée, le moins élevé de 10 000 \$ et du 40 montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la partie I.3 pour son année d'imposition précédente n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4),

b) si la société est associée à une ou 45 plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le moins élevé de 10 000 \$ et du total des montants qui



présente

partie »

under Part I.3 by the corporation or any such other corporation for its last taxation year ending in the preceding calendar year;

- C is the number of days in the particular 5 year that are after June 1994; and
- D is the number of days in the particular year.
- (4) Notwithstanding any other provision of the Income Tax Act or of this Act, noth- 10 même loi ou de la présente loi, nulle disposiing in this section shall affect the amount of interest payable under the Income Tax Act in respect of a corporation for any period or part thereof that is before July 1994.
- 36. (1) The definition "tax for the year 15 otherwise payable under this Part" in subsection 126(7) of the Act is replaced by the following:

"tax for the year otherwise this Part" means payable under this Part" « impôt payable par ailleurs pour l'année en versu de la

"tax for the year otherwise payable under

représenteraient chacun, n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4), l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la société ou l'une de ces sociétés pour sa dernière année d'imposition se termi- 5 nant au cours de l'année civile précé-

- C le nombre de jours de l'année donnée qui sont postérieurs à juin 1994;
- D le nombre de jours de l'année donnée. 10
- (4) Malgré les autres dispositions de la tion du présent article n'a pour effet de changer les intérêts payables relativement à une société en vertu de la même loi pour 15 tout ou partie d'une période qui est antérieure à juillet 1994.
- 36. (1) La définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de 20 la même loi, est remplacée par ce qui suit :
- « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie »

« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » tax for the year otherwise payable under this Part

(a) in paragraph (1)(b) and subsection (3), the amount determined by the formula

A - B

where

- A is the amount that would be the tax payable under this Part for the year if that tax were determined without reference to sections 120.1 and 120.3 and before making any deduction 30 under any of sections 121, 122.3, 125 to 127 and 127.2 to 127.41, and
- B is the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax payable under this 35 Part.
- (b) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the year payable under this Part (determined without

a) À l'alinéa (1)b) et au paragraphe (3), le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

25

- A représente l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 30 120.1 et 120.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 125 à 127 et 127.2 à 127.41,
- B la somme réputée par le paragraphe 120(2) avoir été payée au titre de 35 l'impôt payable en vertu de la présente partie;
- b) au sous-alinéa(2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé 40 compte non tenu des articles 120.1 et 120.3 et avant toute déduction visée à

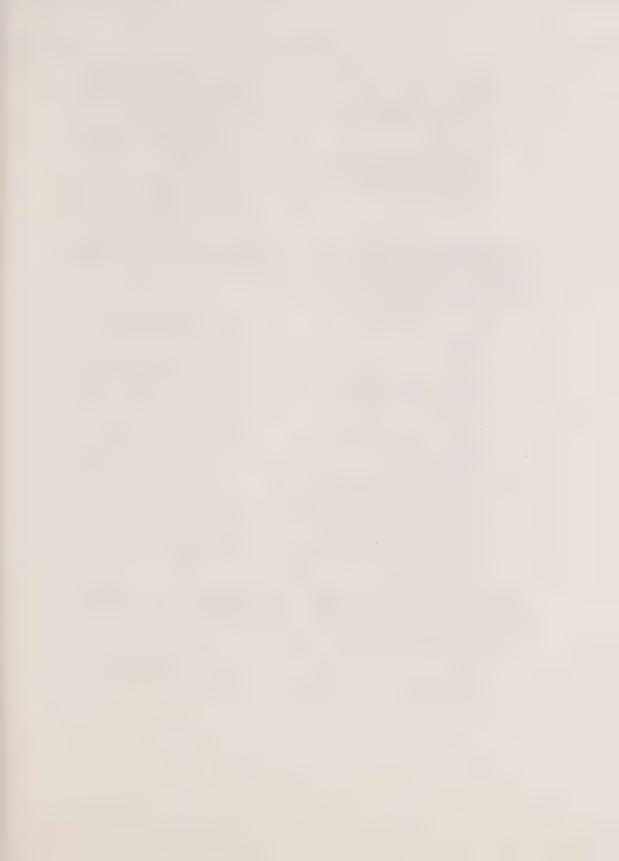


30

reference to sections 120.1 and 120.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41), and

- (c) in subsection (2.1), the tax for the 5 year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.1 and 120.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 10 to 127.41);
- (2) Paragraph (g) of the definition "nonbusiness-income tax" in subsection 126(7) of the Act is replaced by the following:
 - (g) that can reasonably be attributed to a 15 taxable capital gain or a portion thereof in respect of which the taxpayer or a spouse of the taxpayer has claimed a deduction under section 110.6,
- (3) Subsection (1) applies to taxation 20 years that end after February 22, 1994.
- (4) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 37. (1) Paragraph (a) of the definition the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:
 - (iii) after 1988 and before 1995,
 - (iv) after 1994 and before 1996 where
 - (A) the property is acquired by the taxpayer for use in a project that was substantially advanced by or on behalf of the taxpayer, as evi-35 denced in writing, before February 22, 1994, and
 - (B) construction of the project by or on behalf of the taxpayer begins 40 before 1995, or
 - (v) after 1994 where the property
 - (A) is acquired by the taxpayer under a written agreement of purchase and sale entered into by

- l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41;
- c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu du para- 5 graphe 120(1) et des articles 120.1 et 120.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41.
- (2) L'alinéa g) de la définition de « impôt 10 sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - g) qu'il est raisonnable d'attribuer à tout ou partie d'un gain en capital imposable 15 au titre duquel le contribuable ou son conjoint demande une déduction selon l'article 110.6;
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 20 22 février 1994.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 37. (1) Le sous-alinéa a)(iii) de la défini-"certified property" in subsection 127(9) of 25 tion de « bien certifié », au paragraphe 25 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - (iii) après 1988 et avant 1995,
 - (iv) après 1994 et avant 1996, si, à la
 - (A) le bien a été acquis par le contribuable pour utilisation dans le cadre d'un ouvrage, en construction par le contribuable ou pour son compte, qui était fort avancé, docu-35 ments à l'appui, avant le 22 février 1994.
 - (B) la construction de l'ouvrage commence avant 1995,
 - (v) après 1994, si le bien, selon le 40 cas:



- the taxpayer before February 22, 1994,
- (B) was under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, or
- (C) is machinery or equipment that will be a fixed and integral part of property under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994,
- (2) Subparagraph (a)(iii) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (A) and by replacing clause (B) with the following:
 - (B) after 1988 and before 1995, 15%.
 - (C) after 1994, 15% where the property
 - (I) is acquired by the taxpayer 20 under a written agreement of purchase and sale entered into by the taxpayer before February 22, 1994.
 - (II) was under construction by or 25 on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, or
 - (III) is machinery or equipment that will be a fixed and integral part of property under construc- 30 tion by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, and
 - (D) after 1994, 10% where the property is not property to which clause (C) applies, 35
- (3) Subparagraph (a)(v) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (A) and by replacing clause (B) with the following:
 - (B) after 1988 and before 1995, 15%,
 - (C) after 1994, 15% where the property

- (A) est acquis par le contribuable en conformité avec une convention écrite d'achat-vente qu'il a conclue avant le 22 février 1994,
- (B) était en construction par le contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994,
- (C) est une machine ou du matériel qui sera fixé à un bien qui était en construction par le contribuable, ou 10 pour son compte, le 22 février 1994, et en fera partie intégrante,
- (2) La division a)(iii)(B) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacée par ce 15 qui suit :
 - (B) après 1988 et avant 1995, 15 %,
 - (C) après 1994, 15 % si le bien, selon le cas:
 - (I) est acquis par le contribuable 20 en conformité avec une convention écrite d'achat-vente qu'il a conclue avant le 22 février 1994,
 - (II) était en construction par le contribuable, ou pour son 25 compte, le 22 février 1994,
 - (III) est une machine ou du matériel qui sera fixé à un bien qui était en construction par le contribuable, ou pour son compte, le 30 22 février 1994, et en fera partie intégrante,
 - (D) après 1994, 10 % s'il s'agit d'un bien auquel la division (C) ne s'applique pas, 35
- (3) La division a)(v)(B) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
 - (B) après 1988 et avant 1995, 15 %, 40
 - (C) après 1994, 15 % si le bien, selon le cas:



- (I) is acquired by the taxpayer under a written agreement of purchase and sale entered into by the taxpayer before February 22, 1994,
- (II) was under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, or
- (III) is machinery or equipment that will be a fixed and integral 10 part of property under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, and
- (D) after 1994, 10% where the property is not property to which 15 clause (C) applies,
- (4) Paragraph (e) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word 127(9) de "and" at the end of subparagraph (iii) and 20 qui suit : by replacing subparagraph (iv) with the following:
 - (iv) made by a taxpayer
 - (A) after the taxpayer's 1984 taxation year and before 1995, or 25
 - (B) after 1994 under a written agreement entered into by the tax-payer before February 22, 1994,

(other than a qualified expenditure in respect of which subparagraph (ii) ap- 30 plies) in respect of scientific research and experimental development to be carried out in

- (C) the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia 35 or New Brunswick or the Gaspé Peninsula, 30%, and
- (D) in any other area in Canada, 20%, and
- (v) made by a taxpayer after 1994, 40 20% where the amount is not an amount to which clause (iv)(B) applies,
- (5) Subsections 127(10.1) and (10.2) of the Act are replaced by the following:

- (I) est acquis par le contribuable en conformité avec une convention écrite d'achat-vente qu'il a conclue avant le 22 février 1994,
- (II) était en construction par le 5 contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994,
- (III) est une machine ou du matériel qui sera fixé à un bien qui était en construction par le con-10 tribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994, et en fera partie intégrante,
- (D) après 1994, 10 % s'il s'agit d'un bien auquel la division (C) ne 15 s'applique pas,
- (4) Le sous-alinéa e)(iv) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - (iv) faite par un contribuable soit après son année d'imposition 1984 et avant 1995, soit après 1994 en conformité avec une convention écrite qu'il a conclue avant le 22 février 1994, à 25 l'exclusion d'une dépense admissible à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii), pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental à effectuer:
 - (A) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve ou dans la péninsule de Gaspé, 30 %,
 - (B) dans une autre région du Canada, 20 %,
 - (v) faite par un contribuable après 1994, 20 % s'il s'agit d'une dépense autre qu'une dépense faite après 1994 40 en conformité avec une convention écrite qu'il a conclue avant le 22 février 1994;
- (5) Les paragraphes 127(10.1) et (10.2) de 45 la même loi sont remplacés par ce qui suit : 45



Crédit majoré

d'impôt à

ment

l'investisse-

Additions to investment tax credit

(10.1) For the purpose of paragraph (e) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a corporation was throughout a particular taxation year a Canadian-controlled private corporation, there shall be added in computing the corporation's investment tax credit at the end of the particular year the amount determined by the formula

$$(35 \times A) - B$$

where

A is the lesser of

- (a) the total of all expenditures described in any of subparagraphs (e)(iv) 15 and (v) of the definition "specified percentage" in subsection (9) made by the corporation in the particular year and that were designated by it in its return of income under this Part for the particular 20 year, and
- (b) the corporation's expenditure limit for the particular year; and
- B is the total of all amounts determined vestment tax credit" in subsection (9) in respect of an expenditure referred to in paragraph (a) of the description of A.

Expenditure limit determined

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for 30 (10.1), la limite de dépenses d'une société a particular taxation year is the amount determined by the formula

(\$4,000,000 - 10A) x
$$\frac{B}{$200,000}$$

where

A is the greater of

- (a) \$200,000, and
- (b) the taxable income of the corporation for its preceding taxation year or, if it is associated with one or more other 40 corporations in the particular year, the taxable income of the corporation for its last taxation year ending in the preceding calendar year plus the taxable incomes of all such other corporations for 45

(10.1) Pour l'application de l'alinéa e) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), le résultat du calcul suivant est ajouté dans le calcul du crédit 5 d'impôt à l'investissement d'une société à la 5 fin de l'année d'imposition tout au long de laquelle elle a été une société privée sous contrôle canadien:

$$(35 \times A) - B$$
10
0ù:

A représente le moindre des montants suivants:

- a) le total des dépenses, visées à l'un des sous-alinéas e)(iv) et (v) de la défi- 15 nition de « pourcentage déterminé » au paragraphe (9), que la société a effectuées au cours de l'année et indiquées dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'an-20 née,
- b) la limite de dépenses de la société pour l'année, au sens du paragraphe (10.2);

under paragraph (a) of the definition "in- 25 B le total des montants déterminés selon l'a- 25 linéa a) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), relativement à une dépense visée à l'alinéa a) de l'élément A.

> (10.2) Pour l'application du paragraphe 30 Limite de pour une année d'imposition donnée correspond au résultat du calcul suivant :

$$(4\ 000\ 000\ \$ - 10A) \times \frac{B}{200\ 000\ \$}$$
 35

35 où:

A représente le plus élevé des montants suivants:

- a) 200 000 \$,
- b) le revenu imposable de la société 40 pour son année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, son revenu imposable pour sa dernière année d'imposition se terminant 45 au cours de l'année civile précédente majoré des revenus imposables de ces



their last taxation years ending in the preceding calendar year, and

B is the total of the business limits under section 125 for the particular year of the corporation and any such other corpora- 5 tions for the particular year,

unless the corporation is associated in the particular year with one or more other Canadian-controlled private corporations, in this section, its expenditure limit for the particular year is nil.

(6) Subsection 127(10.6) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the 15 b), de ce qui suit: word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) for the purpose of subsection (10.2), where a Canadian-controlled private cor- 20 poration has a taxation year that is less than 51 weeks, the taxable income and business limit of the corporation for the year shall be determined by multiplying those amounts by the ratio that 365 is of 25 the number of days in that year.

(7) Subsection 127(11.2) of the Act is replaced by the following:

Time of expenditure and acquisition

- (11.2) In applying subsections (5), (7) and (8), paragraph (a) of the definition "invest-30(5), (7) et (8), de l'alinéa a) de la définition ment tax credit" in subsection (9) and section 127.1,
 - (a) property described in subparagraph not to have been acquired,
 - (b) property that is first term shared-use equipment the expenditure for which is a qualified expenditure included in subparagraph (a)(ii) of the definition "investment 40 tax credit" in subsection (9) shall be deemed not to have been acquired, and
 - (c) expenditures incurred to acquire property described in subparagraph 37(1)(b)(i)shall be deemed not to have been incurred, 45

by the taxpayer before the property is considered to have become available for use by autres sociétés pour leur dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente;

B le total des plafonds des affaires, déterminés selon l'article 125, de la société et 5 de ces autres sociétés, pour l'année don-

Toutefois, si la société est associée au cours de l'année donnée à une ou plusieurs autres which case, except as otherwise provided in 10 sociétés privées sous contrôle canadien, sa 10 limite de dépenses pour l'année est nulle, sauf disposition contraire du présent article.

> (6) Le paragraphe 127(10.6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa

c) pour l'application du paragraphe (10.2), le revenu imposable et le plafond des affaires d'une société privée sous contrôle canadien pour son année d'imposition qui compte moins de 51 semaines correspon- 20 dent au produit de la multiplication de ces montants par le rapport entre 365 jours et le nombre de jours de cette année.

(7) Le paragraphe 127(11.2) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :

(11.2) Pour l'application des paragraphes de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) et de l'article 127.1, les biens suivants sont réputés ne pas avoir été acquis, 30 let les dépenses suivantes, ne pas avoir été credit" in subsection (9) shall be deemed 35 engagées, par un contribuable avant le mo-13(27)c) et (28)d), où les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en ser- 35 vice par lui:

> a) un bien visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9);

b) un bien qui constitue du matériel à vo- 40 cations multiples de première période qui a fait l'objet d'une dépense admissible visée au sous-alinéa a)(ii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9);

Moment de l'acquisition



qualifying

the taxpayer, determined without reference to paragraphs 13(27)(c) and (28)(d).

- (8) Subsections (1) to (4) apply to property acquired and expenditures incurred after 1994.
- (9) Subsections (5) and (6) apply to taxation years that begin after 1995.
- (10) Subsection (7) applies to property acquired and expenditures incurred after February 21, 1994.
- 38. (1) The definition "qualifying corporation" in subsection 127.1(2) of the Act is replaced by the following:

"qualifying corporation' « société admissible »

- "qualifying corporation" for a particular taxation year means a corporation that is, 15 throughout the particular year, a Canadian-controlled private corporation the taxable income of which for its preceding taxation year or, if it is associated with one or more other corporations in the particu- 20 lar year, the taxable income of the corporation for its last taxation year ending in the preceding calendar year plus the taxable incomes of all such other corporations for their last taxation years ending in the 25 preceding calendar year, does not exceed the total of the business limits (as determined under section 125) of the corporation and the other corporations for those preceding years, except that for a particu- 30 lar taxation year that begins before 1996 the total of the business limits shall be determined under section 125 as that section read in its application to taxation years ending before July 1994; 35
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1994.
- 39. (1) The Act is amended by adding the following after section 127.4:

Part XII.4 tax credit

127.41 (1) In this section, the Part XII.4 40 tax credit of a taxpayer for a particular taxation year means the total of

- c) les dépenses engagées pour l'acquisition de biens visés au sous-alinéa 37(1)b)(i).
- (8) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens acquis après 1994 et aux dépenses 5 5 engagées après 1994.
 - (9) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.
- (10) Le paragraphe (7) s'applique aux 10 biens acquis après le 21 février 1994 et aux 10 dépenses engagées après cette date.
 - 38. (1) La définition de « société admissible », au paragraphe 127.1(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
 - « société « société admissible » Société qui est, tout au admissible » long d'une année d'imposition donnée, corporation" une société privée sous contrôle canadien et dont le revenu imposable pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est as- 20 sociée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, dont le revenu imposable pour sa dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente majoré des revenus 25 imposables de ces autres sociétés pour leur dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente, ne dépasse pas le total des plafonds des affaires, déterminés selon l'article 125, de la 30 société et des autres sociétés pour ces années précédentes. Toutefois, le total des plafonds des affaires pour une année d'imposition qui commence avant 1996 est déterminé selon la version de l'article 12535 applicable aux années d'imposition qui se terminent avant juillet 1994.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 40 juin 1994.
 - 39. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127.4, de ce qui suit:
 - Crédit d'impôt 127.41 (1) Pour l'application du présent de la partie article, le crédit d'impôt de la partie XII.4 45 XII.4 d'un contribuable pour une année d'imposi-



(a) all amounts each of which is an amount determined by the formula

 $A \times \frac{B}{C}$

where

- A is the tax payable under Part XII.4 by a mining reclamation trust for a taxation year (in this paragraph referred to as the "trust's year") that ends in the particular year,
- B is the amount, if any, by which the total of all amounts in respect of the trust that were included (otherwise than because of being a member of a partnership) because of the application of 15 subsection 107.3(1) in computing the taxpayer's income for the particular year exceeds the total of all amounts in respect of the trust that were deducted because of the application of subsection 20 107.3(1) in computing such income, and
- C is the trust's income for the trust's year, computed without reference to subsections 104(4) to (31) and sections 105 to 25 107, and
- (b) in respect of each partnership of which the taxpayer was a member, the total of all amounts each of which is the amount that can reasonably be considered to be the tax-30 payer's share of the relevant credit in respect of the partnership and, for this purpose, the relevant credit in respect of a partnership is the amount that would, if a partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be the Part XII.4 tax credit of the partnership for its taxation year that ends in the particular year.

Reduction of Part I tax

(2) There may be deducted from a taxpay- 40 er's tax otherwise payable under this Part for a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the taxpayer's Part XII.4 tax credit for the year.

tion donnée correspond au total des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$
 5

où:

- A représente l'impôt payable en vertu de la partie XII.4 par une fiducie de restauration minière pour une année d'imposition (appelée « année de la fiducie » au présent alinéa) qui se termine au cours de l'année donnée.
- B l'excédent éventuel du total des montants relatifs à la fiducie qui ont été in-15 clus, par l'effet du paragraphe 107.3(1) mais non parce que le contribuable est l'associé d'une société de personnes, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée sur le total des 20 montants relatifs à la fiducie qui ont été déduits, par l'effet de ce paragraphe, dans le calcul de ce revenu,
- C le revenu de la fiducie pour l'année de la fiducie, calculé compte non tenu des 25 paragraphes 104(4) à (31) et des articles 105 à 107;
- b) pour ce qui est de chaque société de personnes dont le contribuable est un associé, le total des montants représentant cha-30 cun le montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable du crédit applicable relativement à la société de personnes; à cette fin, le crédit applicable relativement à une société de personnes correspond au montant qui, si la société de personnes était une personne et son exercice, une année d'imposition, représenterait son crédit d'impôt de la partic XII.4 pour son année d'impo-40 sition qui se termine au cours de l'année donnée.
- (2) Un contribuable peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour une année d'imposition un 45 montant ne dépassant pas son crédit d'impôt de la partie XII.4 pour l'année.

Réduction de l'impôt de la partie I



Présomption de

paiement de

l'impôt de la

partie 1

Deemed payment of Part I tax

- (3) There shall be deemed to have been paid on account of tax payable under this Part by a taxpayer (other than a taxpayer exempt from such tax) for a taxation year, where the taxpayer is an individual, on the individual's balance-due day for the year and, where the taxpayer is a corporation, on the day referred to in paragraph 157(1)(b) on or before which the remainder of the taxes payable under this Part for the year by the 10 taxpayer would be required to be paid if such a remainder were payable, such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which
 - (a) the taxpayer's Part XII.4 tax credit for 15 the year

exceeds

- (b) the amount deducted under subsection
- (2) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for the year.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 40. (1) Subsection 130.1(4) of the Act is replaced by the following:

Election re capital gains dividend

- (4) Where at any particular time during the 25 period that begins 91 days after the beginning of a taxation year of a corporation that was, throughout the year, a mortgage investment corporation and ends 90 days after the end of the year, a dividend is paid by the 30 fin de l'année, verse un dividende à ses accorporation to shareholders of the corporation, if the corporation so elects in respect of the full amount of the dividend in prescribed manner and at or before the earlier of the particular time and the first day on which any 35 choix relativement au plein montant du divipart of the dividend was paid,
 - (a) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend to the extent that it does not exceed the amount, if any, by which
 - (i) 4/3 of the taxed capital gains of the corporation for the year

40

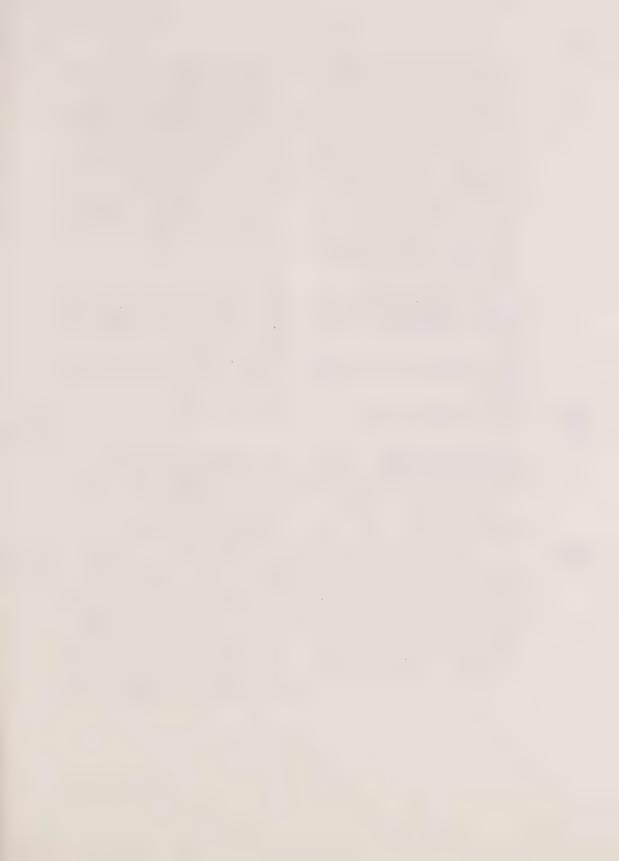
exceeds

- (3) Est réputé avoir été payé au titre de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un contribuable, sauf un contribuable exonéré de cet impôt, pour une année d'im-5 position le montant qu'il demande, jusqu'à 5 concurrence de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à ll'alinéa b):
 - a) le crédit d'impôt de la partie XII.4 du contribuable pour l'année;
 - b) le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année.

Ce montant est réputé avoir été payé, si le 15 contribuable est un particulier, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année et, s'il est une société, le jour, visé à l'alinéa 157(1)b), où le solde de ses 20 impôts payables pour l'année en vertu de la 20 présente partie serait exigible si un tel solde létait payable.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 25 22 février 1994.
- 40. (1) Le paragraphe 130.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) La société société de placement hypothécaire tout au long d'une année d'imposition — qui, à un moment donné de la 30 les gains en période commençant 91 jours après le début de l'année et se terminant 90 jours après la tionnaires peut faire, selon les modalités réglementaires et au plus tard au premier en 35 date du moment donné et du jour du premier versement d'une partie du dividende, un dende par suite duquel, à la fois :
 - a) le dividende est réputé être un divi-40 dende sur les gains en capital dans la mesure où il ne dépasse pas l'excédent éventuel des 4/3 des gains en capital imposés de la société pour l'année sur le total des dividendes et parties de dividendes 45 versés par la société au cours de la période et avant le moment donné qui sont réputés

Choix concernant les dividendes sur



- (ii) the total of all dividends, and parts of dividends, paid by the corporation during the period and before the particular time that are deemed by this paragraph to be capital gains dividends; and
- (b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in comput- 10 ing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition, in the year and after 15 February 22, 1994, by the taxpayer of capital property.
- (2) The definitions "non-qualifying real property", "non-qualifying taxed capital gains" and "qualifying taxed capital gains" 20 posés non admissibles » et « immeuble non in subsection 130.1(9) of the Act are repealed.
- (3) Subsection 130.1(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"taxed capital gains" has the meaning assigned by paragraph 130(3)(b).

- (4) Subsection (1) applies to dividends paid after February 22, 1994.
- (5) Subsections (2) and (3) apply after 30 February 22, 1994.
- 41. (1) Subsection 131(1) of the Act is replaced by the following:

131. (1) Where at any particular time a that was throughout the taxation year in which the dividend became payable a mutual fund corporation, to shareholders of any class of its capital stock, if the corporation so dividend in prescribed manner and at or before the earlier of the particular time and the first day on which any part of the dividend was paid,

par le présent alinéa être des dividendes sur les gains en capital:

- b) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition 5 au titre ou en règlement total ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la société, mais est réputé être un gain en 10 capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et après le 22 février 1994.
- (2) Les définitions de « gains en capital 15 imposés admissibles », « gains en capital imadmissible », au paragraphe 130.1(9) de la même loi, sont abrogées.
- (3) Le paragraphe 130.1(9) de la même loi 20 est modifié par adjonction, selon l'ordre al-25 phabétique, de ce qui suit :

« gains en capital imposés » S'entend au sens de l'alinéa 130(3)b).

« gains en capital imposés » "taxed capital gains'

- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux divi- 25 dendes versés après le 22 février 1994.
- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent après le 22 février 1994.
- 41. (1) Le paragraphe 131(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30
- 131. (1) Dans le cas où, à un moment dividend became payable by a corporation, 35 donné, un dividende devient payable par une société - société de placement à capital variable tout au long de l'année d'imposition au cours de laquelle le dividende est devenu 35 payable — à des actionnaires détenteurs elects in respect of the full amount of the 40 d'une catégorie quelconque de son capitalactions, la société peut faire, selon les modalités réglementaires et au plus tard au premier en date du moment donné et du jour du 40 premier versement d'une partie du dividende, un choix relativement au plein montant du dividende par suite duquel, à la fois :

Choix concernant les dividendes sur les gains en capital

Election re capital gains dividend

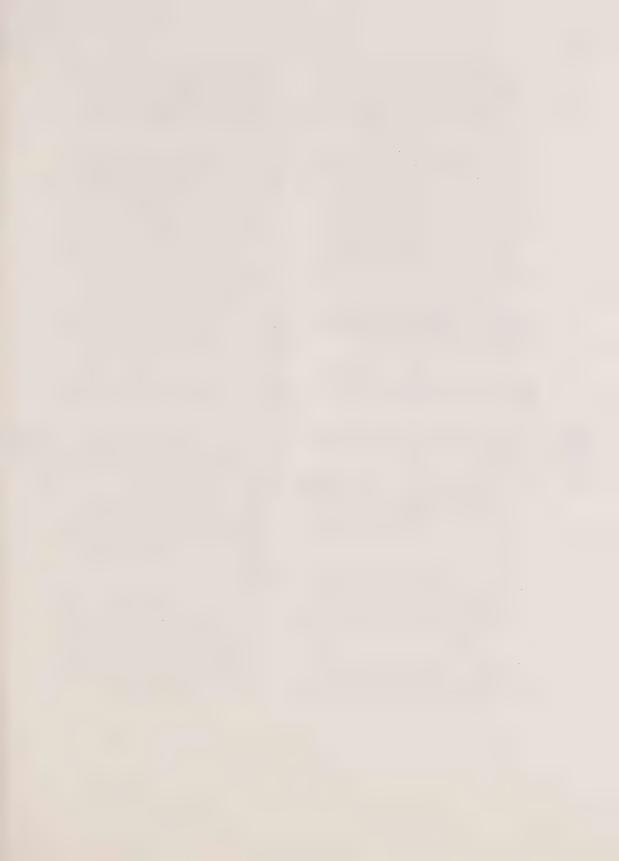
"taxed capital

gains"

capital

« gains en

imposés »



- (a) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend payable out of the corporation's capital gains dividend account to the extent that it does not exceed the corporation's capital gains dividend 5 account at the particular time; and
- (b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the 10 dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year 15 from a disposition, in the year and after February 22, 1994, by the taxpayer of capital property.
- (2) The definitions "non-qualifying real ty capital gains dividend account" in subsection 131(6) of the Act are repealed.
- (3) The definition "capital gains dividend account" in subsection 131(6) of the Act is replaced by the following:

"capital gains dividend account" of a mutual fund corporation at any time means the amount, if any, by which

(a) its capital gains, for all taxation years that began more than 60 days 30 before that time, from dispositions of property after 1971 and before that time while it was a mutual fund corporation

exceeds

- (b) the total of
 - (i) its capital losses, for all taxation years that began more than 60 days before that time, from dispositions of property after 1971 and before that time while it was a mutual fund cor- 40 poration.
 - (ii) all capital gains dividends that became payable by the corporation before that time and more than 60 days after the end of the last taxation 45

- a) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital payable sur le compte de dividendes sur les gains en capital de la société, dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de ce compte au 5 moment donné;
- b) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition au titre ou en règlement total ou partiel du 10 dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la société, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année pro- 15 venant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et après le 22 février 1994.
- (2) Les définitions de « compte de diviproperty" and "non-qualifying real proper- 20 dendes sur les gains en capital sur im- 20 meubles non admissibles » et « immeuble non admissible », au paragraphe 131(6) de la même loi, sont abrogées.
 - (3) La définition de « compte de dividendes sur les gains en capital », au para- 25 25 graphe 131(6) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:
 - « compte de dividendes sur les gains en capital » Quant à une société de placement à capital variable à un moment donné, l'ex-30 capital. cédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

« compte de dividendes sur les gains en capital gains dividend account'

40

- a) ses gains en capital, pour les années d'imposition qui ont commencé plus de 60 jours avant ce moment, provenant de 35 la disposition de biens effectuée après 1971 et avant ce moment pendant qu'elle était une société de placement à capital variable;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) ses pertes en capital, pour les années d'imposition qui ont commencé plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition de biens effectuée après 1971 et avant ce mo- 45 ment pendant qu'elle était une société de placement à capital variable,

"capital gains dividend account' « compte de dividendes sur les gains en capital »



year that ended more than 60 days before that time, and

(iii) all amounts each of which is an amount in respect of any taxation year that ended more than 60 days before 5 that time throughout which it was a mutual fund corporation, equal to 100/21 of its capital gains refund for that year;

- (ii) les dividendes sur les gains en capital qui sont devenus payables par elle avant ce moment et plus de 60 jours après la fin de la dernière année d'imposition qui s'est terminée plus 5 de 60 jours avant ce moment,
- (iii) les sommes représentant chacune, pour une année d'imposition qui s'est terminée plus de 60 jours avant ce moment tout au long de la-10 quelle elle était une société de placement à capital variable, le produit de la multiplication de 100/21 par son remboursement au titre des gains en 15 capital pour cette année.
- (4) Subsection (1) applies to dividends 10 paid after February 22, 1994.
- (5) Subsections (2) and (3) apply after February 22, 1994.
- 42. (1) Subsection 144(4) of the Act is replaced by the following:
- Allocated capital gains and losses
- (4) Each capital gain and capital loss of a trust governed by an employees profit sharing plan from the disposition of any property shall, to the extent that it is allocated by the trust to an employee who is a beneficiary 20 réputé, dans la mesure où il est attribué par la under the plan, be deemed to be a capital gain or capital loss, as the case may be, of the employee from the disposition of that property for the taxation year of the employthe purposes of section 110.6, the property shall be deemed to have been disposed of by the employee on the day on which it was disposed of by the trust.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and 30 subsequent taxation years.
- 43. (1) The portion of the definition "premium" in subsection 146(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

but, except for the purposes of paragraph (b) of the definition "benefit" in this subsection and paragraph (2)(b.3), does not include a repayment described in subparagraph (b)(ii) of the definition "excluded 40 withdrawal" in subsection 146.01(1) or an

- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après le 22 février 1994.
- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent après le 22 février 1994.
- 42. (1) Le paragraphe 144(4) de la même 20 15 loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) Chaque gain en capital et chaque perte en capital d'une fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices qui résulte de la disposition d'un bien est 25 fiducie à un employé qui est un bénéficiaire en vertu du régime, être un gain en capital ou une perte en capital, selon le cas, de l'employé provenant de la disposition de ce bien 30 ee in which the allocation was made and, for 25 pour l'année d'imposition de l'employé au cours de laquelle l'attribution a été faite. Pour l'application de l'article 110.6, l'employé est réputé avoir disposé du bien le jour loù la fiducie en a disposé.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
 - 43. (1) Le passage de la définition de "premium", au paragraphe 146(1) de la version anglaise de la même loi, suivant l'alinéa 40 35 b) est remplacé par ce qui suit :

but, except for the purposes of paragraph (b) of the definition "benefit" in this subsection and paragraph (2)(b.3), does not include a repayment described in subpara- 45 graph (b)(ii) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) or an

Gains et pertes en capital attribués



amount designated under subsection 146.01(3);

- (2) Paragraph 146(5)(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

 (2) L'alinéa 146 modifié par adjonc 5 (iv), de ce qui suit: word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):
 - (iv.1) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer as an eligible 10 amount (within the meaning assigned by subsection 146.01(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before 15 premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid
- (3) Paragraph 146(5.1)(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iii):
 - (iv) that would be considered to be with-25 drawn by the taxpayer's spouse as an eligible amount (within the meaning assigned by subsection 146.01(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement 30 savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid, and
- (4) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- (5) Subsections (2) and (3) apply to the withdrawal of amounts paid after March 1, 1994
- 44. (1) The definition "completion date" in subsection 146.01(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

- amount designated under subsection 146.01(3);
- (2) L'alinéa 146(5)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 5 (iv), de ce qui suit :
 - (iv.1) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par lui à titre de montant admissible, au sens du paragraphe 146.01(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs 10 à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre 15 dans lequel elles ont été versées,
- (3) Paragraph 146(5.1)(a) of the Act is (3) L'alinéa 146(5.1)a) de la même loi est amended by striking out the word "or" at 20 modifié par adjonction, après le sous-alinéa the end of subparagraph (ii), by replacing (iii), de ce qui suit:
 - (iv) de la fraction de la prime qui serait 20 considérée comme retirée par son conjoint à titre de montant admissible, au sens du paragraphe 146.01(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'é-25 pargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont 30 été versées;
 - (4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
 - (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux retraits de montants versés après 35 40 le 1^{er} mars 1994.
 - 44. (1) L'alinéa b) de la définition de « date de clôture », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :



- (b) where the amount was received after March 1, 1993 and before March 2, 1994, October 1, 1994, and
- (c) in any other case, October 1 of the calendar year following the calendar 5 year in which the amount was received;
- (2) Paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the amount is received after Februa-10 ry 25, 1992 pursuant to the written request of the individual in prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not lat- 15 er than one year after its acquisition by the individual to begin, using as a principal place of residence,
- (3) The definition "eligible amount" in by adding the following after paragraph (d):
 - (d.1) if the particular time is after March 1, 1994,
 - (i) the individual did not have an 25 owner-occupied home in the period that began at the beginning of the fourth preceding calendar year that ended before the particular time and ended on the 31st day before the par- 30 ticular time, and
 - (ii) the individual's spouse did not have an owner-occupied home in the period referred to in subparagraph (i)
 - (A) that is inhabited by the individ-35 ual during the spouse's marriage to the individual, or
 - (B) that is a share of the capital stock of a cooperative housing corporation that relates to a housing 40 unit that is inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual,

- b) le 1er octobre 1994, si le montant est recu après le 1er mars 1993 et avant le 2 mars 1994;
- c) le 1er octobre de l'année civile suivant celle de la réception du montant, dans 5 les autres cas.
- (2) L'alinéa a) de la définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - a) le particulier reçoit le montant après 10 le 25 février 1992 à sa demande écrite présentée sur formulaire prescrit dans lequel il indique l'emplacement de l'habitation admissible qu'il a commencé à utiliser comme lieu principal de rési- 15 dence ou qu'il a l'intention de commencer à utiliser ainsi moins d'un an après son acquisition;
- (3) La définition de « montant admissisubsection 146.01(1) of the Act is amended 20 ble », au paragraphe 146.01(1) de la même 20 loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :
 - d.1) si le moment donné est postérieur au 1er mars 1994 :
 - (i) d'une part, le particulier ne possé- 25 dait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période qui a commencé au début de la quatrième année civile précédente ayant pris fin avant le moment donné 30 et s'est terminée le trente et unième jour précédant ce moment,
 - (ii) d'autre part, le conjoint du particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au 35 cours de la période visée au sous-alinéa (i) qui était :
 - (A) soit une habitation que le particulier occupait pendant leur ma-40
 - (B) soit une part du capital social d'une coopérative d'habitation se rattachant à un logement que le particulier occupait pendant leur ma-45 riage;



5

- (4) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:
 - (g) if the particular time is after March 1, 1993 and before March 2, 1994, neither the individual, nor another individual who was, at any time after February 25, 1992 and before the particular 10 time, a spouse of the individual, received an eligible amount before March 2, 1993,
 - (h) if the particular time is after March 1, 1994 and before 1995, the individual 15 did not receive an eligible amount before March 2, 1994, and
 - (i) if the particular time is after 1994, the individual did not receive an eligible amount before the calendar year that in- 20 cludes the particular time;
- (5) Subsection 146.01(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):
 - (a.1) an individual shall be considered to 25 have an owner-occupied home at any time where, at that time, the individual owns, whether jointly with another person or otherwise, a housing unit or a share of the capital stock of a cooperative housing cor-30 poration and
 - (i) the housing unit is inhabited by the individual as the individual's principal place of residence at that time, or
 - (ii) the share was acquired for the pur-35 pose of acquiring a right to possess a housing unit owned by the corporation and that unit is inhabited by the individual as the individual's principal place of residence at that time;
- (6) Subparagraphs 146.01(2)(d)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:
 - (ii) at a particular time after March 1, 1993 and before April 1993 (or at such later time in 1993 as is acceptable to the 45 Minister), the individual receives another amount that would, if the definition "eligible amount" in subsection (1)

- (4) L'alinéa g) de la définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - g) si le moment donné est postérieur au 1^{er} mars 1993 <u>et antérieur au 2 mars</u> 5 1994, ni le particulier, ni un autre particulier qui était <u>son</u> conjoint à un moment quelconque entre le 25 février 1992 et le moment donné, n'ont reçu de montants admissibles avant le 2 mars 10 1993:
 - h) si le moment donné est postérieur au ler mars 1994 et antérieur à 1995, le particulier n'a pas reçu de montant admissible avant le 2 mars 1994;
 - i) si le moment donné est postérieur à 1994, le particulier n'a pas reçu de montant admissible avant l'année civile qui comprend ce moment.
- (5) Le paragraphe 146.01(2) de la même 20 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a.1) le particulier qui possède, conjointement avec une autre personne ou autrement, un logement ou une part du capital 25 social d'une coopérative d'habitation à un moment donné est réputé posséder une habitation à titre de propriétaire-occupant à ce moment si, selon le cas:
 - (i) il habite le logement comme lieu 30 principal de résidence à ce moment,
 - (ii) la part a été acquise en vue d'acquérir le droit de posséder un logement appartenant à la coopérative, logement que le particulier habite comme lieu princi- 35 pal de résidence à ce moment;
- (6) L'alinéa 146.01(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - d) sauf pour l'application du présent alinéa et des alinéas a) à f) de la définition de 40 « montant admissible » au paragraphe (1), lorsqu'un particulier, ou son conjoint, reçoit un montant admissible avant le 2 mars 1993 et que le particulier reçoit un autre



were read without reference to paragraph (g) thereof, be an eligible amount, and

(iii) the request described in paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the other amount was received was made before March 2, 1993 or at such later time as is acceptable to the Minister,

montant à un moment donné après le 1er mars 1993 et avant avril 1993, ou à tout moment postérieur en 1993 que le ministre estime acceptable — lequel montant serait un montant admissible s'il n'était pas tenu 5 compte de l'alinéa g) de cette définition :

(i) le particulier est réputé avoir reçu l'autre montant le 1er mars 1993 et non au moment donné, si la demande visée à l'alinéa a) de cette définition par suite 10 de laquelle l'autre montant a été reçu a été faite avant le 2 mars 1993 ou à tout moment postérieur que le ministre estime acceptable,

(ii) toute prime versée par le particulier 15 ou par son conjoint après le 1^{er} mars 1993 et avant le moment donné dans le cadre d'un régime enregistré d'épargneretraite est réputée versée le 1^{er} mars 1993;

(7) Subsection 146.01(2) of the Act is 10 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:

(e) where

(i) at a particular time after March 1, 15 1994 and before April 1994 (or at such later time in 1994 as is acceptable to the Minister), an individual receives an amount that would, if paragraph (g) of the definition "eligible amount" in subsection (1) were read without reference to the words "and before March 2, 1994" and that definition were read without reference to paragraphs (d.1) and (h) thereof, be an eligible amount, 25

(ii) the request described in paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the amount was received was made before March 2, 1994 or, where the individual 30 received an eligible amount before March 2, 1994, at such later time as is acceptable to the Minister, and

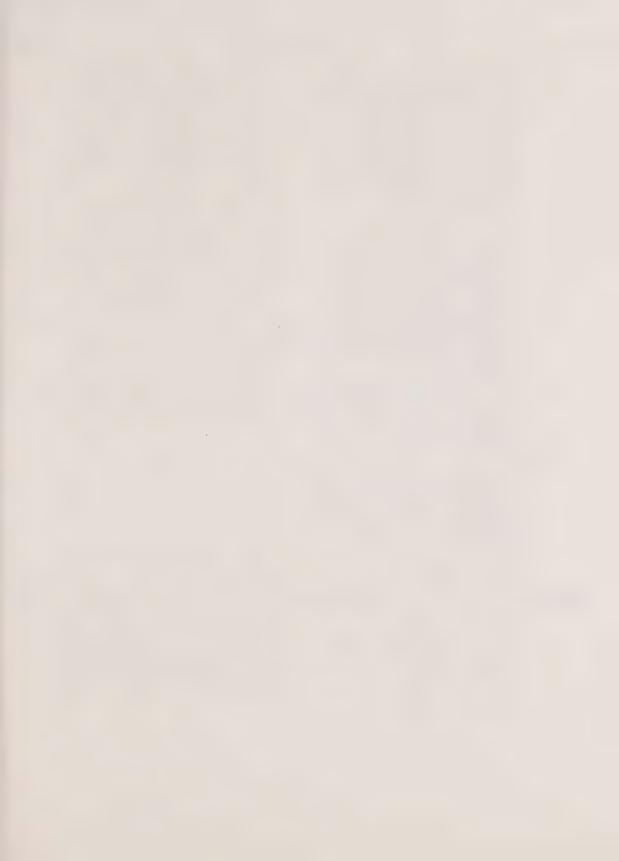
(iii) the individual does not elect by notifying the Minister in writing before the 35 end of 1995 that this paragraph not apply

(7) L'alinéa 146.01(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) sauf pour l'application du présent alinéa et des alinéas <u>a</u>) à <u>f</u>) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), 25 <u>lorsqu'un</u> particulier reçoit un montant à un moment donné après le 1er mars 1994 et avant avril 1994, ou à tout moment postérieur en 1994 que le ministre estime acceptable — lequel montant serait un montant 30 admissible <u>s'il n'était tenu compte ni du</u> passage « <u>et antérieur au 2 mars 1994 » à l'alinéa g) de cette définition, ni des alinéas d.1) et h) de cette définition :</u>

(i) le particulier est réputé avoir reçu le 35 montant le ler mars 1994 et non au moment donné si :

(A) d'une part, la demande visée à l'alinéa a) de cette définition par suite de laquelle le montant a été reçu a été 40 faite avant le 2 mars 1994 ou, dans le cas où le particulier a reçu un montant admissible avant cette date, à tout moment postérieur que le ministre estime acceptable,



except for the purposes of this paragraph and paragraphs (a) to (f) of the definition "eligible amount" in subsection (1), that amount shall be deemed to have been received by the individual on March 1, 1994 5 and not at the particular time and any premium paid under a registered retirement savings plan by the individual or the individual's spouse after March 1, 1994 and before the particular time shall be deemed 10 to have been paid on March 1, 1994; and

(f) where

- (i) an individual receives an eligible amount in a particular calendar year,
- (ii) at a particular time in January of the 15 following calendar year (or at such later time in that following year as is acceptable to the Minister), an individual receives another amount that would, if the definition "eligible amount" in subsec- 20 tion (1) were read without reference to paragraph (i) thereof, be an eligible amount, and
- (iii) the request described in paragraph (a) of the definition "eligible amount" 25 in subsection (1) pursuant to which the other amount was received was made before the end of the particular calendar

except for the purposes of this paragraph 30 and paragraphs (a) to (h) of the definition "eligible amount" in subsection (1), the other amount shall be deemed to have been received by the individual at the end of the particular calendar year and not at the par- 35 ticular time.

(8) Subsection 146.01(3) of the Act is replaced by the following:

Repayment of eligible amount

- (3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form 40 année d'imposition, dans un formulaire presfiled with the individual's return of income under this Part for the year or, if that return is not required to be filed, filed with the Minister on or before the balance-due day of the individual for the year, where the amount 45 à la date d'exigibilité du solde qui lui est does not exceed the lesser of
 - (a) the total of all amounts (other than excluded premiums and amounts paid by the

- (B) d'autre part, le particulier ne fait pas le choix, par avis écrit adressé au ministre avant la fin de 1995, de ne pas se prévaloir du présent alinéa,
- (ii) toute prime versée par le particulier 5 ou par son conjoint après le 1er mars 1994 et avant le moment donné dans le cadre d'un régime enregistré d'épargneretraite est réputée versée le 1er mars 1994: 10

f) sauf pour l'application du présent alinéa et des alinéas a) à h) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), le particulier qui reçoit un montant admissible au cours d'une année civile donnée 15 ainsi qu'un autre montant à un moment donné en janvier de l'année civile suivante, ou à tout moment postérieur de cette année que le ministre estime acceptable - lequel montant serait un montant 20 admissible s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa i) de cette définition — est réputé avoir reçu l'autre montant à la fin de l'année donnée et non au moment donné, si la demande visée à l'alinéa a) de cette défini- 25 tion par suite de laquelle l'autre montant a été reçu a été faite avant la fin de l'année donnée.

(8) Le paragraphe 146.01(3) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Un particulier peut indiquer, pour une crit joint à la déclaration de revenu qu'il produit en vertu de la présente partie pour l'année ou, s'il n'a pas à produire pareille 35 déclaration, présenté au ministre au plus tard applicable pour l'année, un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants:

Remboursement du montant admissible



individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been either deducted in computing the individual's income for the preceding taxation year or designated under this subsection for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a 10 registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

- (b) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all eligible amounts received by the individual before the end 15 of the year

exceeds the total of

- (ii) all amounts designated by the individual under this subsection for preceding taxation years, and 20
- (iii) all amounts each of which is an amount included in computing the income of the individual under subsection (4) or (5) for a preceding taxation year.
- (9) Paragraph (a) of the description of A 25 in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:
 - (a) where
 - (i) the individual died or ceased to be resident in Canada in the particular 30 year, or
 - (ii) the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the particular year

nil, and

- (10) The descriptions of D and E in subsection 146.01(4) of the Act are replaced by the following:
- D is the lesser of 14 and the number of taxation years of the individual ending in the 40 period beginning
 - (a) where the completion date in respect of an eligible amount received by the

- a) le total des montants (sauf les primes exclues et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul 5 de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 premiers jours suivant la 10 fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est le rentier;
- b) l'excédent éventuel du total des montants admissibles reçus par le particulier avant la fin de l'année sur le total des montants suivants:
 - (i) les montants que le particulier a in-20 diqués en application du présent paragraphe pour les années d'imposition antérieures,
 - (ii) les montants compris dans le calcul du revenu du particulier selon les para-25 graphes (4) ou (5) pour les années d'imposition antérieures.
- (9) L'alinéa a) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) zéro, si, selon le cas:

35

- (i) le particulier est décédé ou a cessé de résider au Canada au cours de l'année donnée,
- (ii) la date de clôture relative à un 35 montant admissible reçu par le particulier tombe dans l'année donnée,
- (10) Les éléments D et E de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 40
- D représente le moins élevé de 14 et du nombre d'années d'imposition du particulier ayant pris fin au cours de la période qui commence à la date suivante et se termine au début de l'année donnée:

 4



individual was before 1995, January 1, 1995, and

(b) in any other case, January 1 of the first calendar year beginning after the completion date in respect of an eligible 5 amount received by the individual

and ending at the beginning of the particular year, and

E is

- (a) where the particular year is the 1995 10 taxation year, the total of all amounts each of which is an amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year or a preceding taxation year,
- (b) where the particular year begins after 1995 and the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, the total of all amounts each 20 of which is designated under subsection (3) by the individual for the particular year or a preceding taxation year, and
- (c) in any other case, the total of all amounts designated under subsection 25 (3) by the individual for the particular year.

(11) Paragraph 146.01(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) all amounts designated under subsec- 30 tion (3) by the individual in respect of amounts paid not later than 60 days after that time and before the individual files a return of income for the year, and

(12) Subsection 146.01(7) of the Act is re- 35 placed by the following:

Where subsection (6) does not apply

- (7) Where
- (a) an individual's spouse was resident in Canada immediately before the death of the individual in a taxation year,
- (b) the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income under this Part for the year, and

- a) le 1er janvier 1995, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier est antérieure à 1995,
- b) le 1er janvier de la première année 5 civile commençant après la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier, dans les autres cas;

E représente :

- a) le total des montants que le particu- 10 lier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et pour les années d'imposition antérieures, si l'année donnée correspond à l'année d'imposition 1995, 15
- b) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et pour les années d'imposition antérieures, si l'année donnée commence après 1995 et 20 si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier tombe dans l'année d'imposition précédente,
- c) le total des montants que le particu-25 lier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

(11) L'alinéa 146.01(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) relativement à des montants versés au plus tard 60 jours après le moment donné et avant qu'il ne produise une déclaration de revenu pour 35 l'année;

(12) Le paragraphe 146.01(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le conjoint d'un particulier qui réside au Canada immédiatement avant le décès du 40 décédé particulier au cours d'une année d'imposi-40 tion peut choisir, conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document accompagnant la déclaration de revenu du particulier produite pour l'année 45 en vertu de la présente partie, de se prévaloir des règles suivantes, si l'un ou l'autre du conjoint ou du particulier n'a pas reçu de

Conjoint d'un



(c) either

- (i) the spouse or the individual did not receive any eligible amount before the death, or
- (ii) the spouse and the individual both 5 mêmes, soit antérieures à 1995 : received eligible amounts before the death and all the completion dates in respect of those amounts were the same or occurred before 1995.

the following rules apply:

- (d) subsection (6) does not apply to the individual:
- (e) the spouse shall be deemed to have received an eligible amount at the time of the death equal to the amount that would, 15 but for this subsection, be determined under subsection (6) in respect of the individual:
- (f) for the purpose only of determining whether an amount received after the 20 death is an eligible amount in respect of the spouse, the spouse shall be deemed to have received all eligible amounts in respect of the individual at the times that those amounts were received by the indi-25 vidual; and
- (g) the completion date in respect of the eligible amount deemed by paragraph (e) to have been received by the spouse shall 30 be deemed to be
 - (i) where the spouse received an eligible amount before the death, the completion date in respect of that amount,
 - (ii) where subparagraph (i) does not apply and the individual received an eligi- 35 ble amount before the death, the completion date in respect of that amount, and
 - (iii) in any other case, October 1 of the year. 40
- (13) Subsections 146.01(9) to (13) of the Act are repealed.
- (14) Subsections (1) to (3), paragraphs (h)and (i) of the definition "eligible amount" in by subsection (4), and subsections (5), (9),

- montant admissible avant le décès ou si, ceux-ci ayant tous deux reçu des montants admissibles avant le décès, les dates de clôture relatives à ces montants sont soit les
 - a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;
 - b) le conjoint est réputé avoir reçu un montant admissible au moment du décès, égal au montant qui, n'eût été le présent 10 paragraphe, serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6);
 - c) dans le seul but de déterminer si un montant reçu après le décès constitue un montant admissible pour le conjoint, ce 15 dernier est réputé avoir recu tous les montants admissibles applicables au particulier au moment où celui-ci les a recus;
 - d) la date de clôture relative au montant admissible qui est réputé par l'alinéa e) 20 reçu par le conjoint est réputée correspondre à la date suivante :
 - (i) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le décès, la date de clôture relative à ce montant,
 - (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que le particulier ait reçu un montant admissible avant son décès, la date de clôture relative à ce montant.
 - (iii) dans les autres cas, le 1er octobre de 30 l'année.

- (13) Les paragraphes 146.01(9) à (13) de la même loi sont abrogés.
- (14) Les paragraphes (1) à (3), les alinéas h) et i) de la définition de « montant admissi- 35 subsection 146.01(1) of the Act, as enacted 45 ble » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), et les pa-



- (10), (12) and (13) apply to the 1994 and subsequent taxation years.
- (15) Paragraph (g) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), subsection (6) and paragraph 146.01(2)(e) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1992 and subsequent taxation years.
- (16) Paragraph 146.01(2)(f) of the Act, as enacted by subsection (7), and subsections 10 édicté par le paragraphe (7), et les para-(8) and (11) apply to the 1995 and subsequent taxation years.
- **45.** (1) Subsection 149(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (x), by adding the 15 y), de ce qui suit: word "or" at the end of paragraph (y) and by adding the following after paragraph (y):

ragraphes (5), (9), (10), (12) et (13) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

- (15) L'alinéa g) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.01(1) 5 5 de la même loi, édicté par le paragraphe (4), le paragraphe (6) et l'alinéa 146.01(2)e) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1992 10 et suivantes.
- (16) L'alinéa 146.01(2)f) de la même loi, graphes (8) et (11) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 45. (1) Le paragraphe 149(1) de la même 15 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa

Mining reclamation trust

(z) a mining reclamation trust.

z) une fiducie de restauration minière.

Fiducie de restauration minière

- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and 20 subsequent taxation years.
- **46.** (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 25 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an 30 overpayment.
- (2) Paragraph 152(4.2)(d) of the Act is replaced by the following:
 - (d) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) 35 or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2), 122.61(1) or 126.1(6) or (7) to be an overpayment on account of the taxpayer's lia-40 bility under this Part for the year.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 46. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) le montant d'impôt réputé par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4) 25 avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou réputé par le paragraphe 119(2) être un paiement en trop.
- (2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :
 - b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé par les paragraphes 120(2),120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4) avoir été payé au titre de 35 l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé par les paragraphes 119(2), 122.61(1) ou 126.1(6) ou (7) être un paiement en trop au titre des sommes dont le 40 contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.



- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 22, 1994.
- 47. (1) Subsection 157(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) 1/12 of the amount deemed by subsection 127.41(3) to have been paid on ac-10 count of the corporation's tax payable under this Part for the year.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- **48.** (1) Subsection 163(2) of the Act is 15 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.2), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):
 - (e) the amount, if any, by which
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 127.41(3) to have been paid for the year by the person if that amount were calculated by reference to the per- 25 son's claim for the year under that subsection

exceeds

- (ii) the maximum amount that the person is entitled to claim for the year 30 under subsection 127,41(3).
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 49. (1) Paragraph (a) of the description of I in subsection 204.2(1.2) of the Act is 35 formule figurant au paragraphe 204.2(1.2) amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):
 - (vi) an amount paid to the plan in the year that is not deductible in comput- 40 ing the individual's income for the year because of subparagraph 146(5)(a)(iv.1) or (5.1)(a)(iv), or

- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- 47. (1) Le paragraphe 157(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 5d), de ce qui suit :
 - e) le 1/12 du montant qui est réputé, par le paragraphe 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l'année.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
 - 48. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 15 d), de ce qui suit :
 - e) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sousalinéa (ii):
 - (i) le montant qui serait réputé par le 20 paragraphe 127.41(3) avoir été payé pour l'année par la personne s'il était calculé en fonction du montant demandé par la personne pour l'année en vertu de ce paragraphe,
 - (ii) le montant maximal que la personne a le droit de demander pour l'année en vertu du paragraphe 127.41(3).
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 30 22 février 1994.
 - 49. (1) L'alinéa a) de l'élément I de la de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :
 - (vi) d'un montant versé au régime au cours de l'année qui n'est pas déductible dans le calcul du revenu du particulier pour l'année par l'effet des



(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

50. (1) The Act is amended by adding the following after Part XII.3:

sous-alinéas 146(5)a)(iv.1) ou (5.1)a)(iv);

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 50. (1) La même loi est modifiée par ad- 5 jonction, après la partie XII.3, de ce qui suit:

PART XII.4

TAX ON MINING RECLAMATION TRUSTS

Charging provision

211.6 (1) Every trust that is a mining reclamation trust at the end of a taxation year shall pay a tax under this Part for the year equal to 28% of its income under Part I for the year.

Computation of income

(2) For the purpose of subsection (1), the 10 income under Part I of a mining reclamation trust shall be computed as if this Act were read without reference to subsections 104(4) to (31) and sections 105 to 107.

Return

(3) Every trust that is a mining reclama- 15 tion trust at the end of a taxation year shall file with the Minister on or before the day that is 90 days after the end of the year a return for the year under this Part in prescribed form containing an estimate of the 20 déclaration pour l'année en vertu de la préamount of tax payable under this Part for the year by the trust.

Payment of tax

(4) Each trust shall pay in respect of each taxation year to the Receiver General its tax before the day that is 90 days after the end of the vear.

Provisions applicable to Part

- (5) Subsections 150(2) and (3), sections 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of 30 161(1) ct (11), les articles 162 à 167 et la Part I apply to this Part, with such modifications as the circumstances require.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

PARTIE XII.4

IMPÔT DES FIDUCIES DE RESTAURATION MINIÈRE

211.6 (1) La fiducie qui est une fiducie de restauration minière à la fin d'une année d'imposition est tenue de payer un impôt en 10 vertu de la présente partie pour l'année, égal à 28 % de son revenu en vertu de la partie I pour l'année.

Assujettisse-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le revenu d'une fiducie de restauration mi- 15 revenu nière en vertu de la partie I est calculé compte non tenu des paragraphes 104(4) à (31) et des articles 105 à 107.

Calcul du

- Déclaration (3) La fiducie qui est une fiducie de restauration minière à la fin d'une année d'im-20 position est tenue de produire auprès du ministre, au plus tard le quatre-vingtdixième jour suivant la fin de l'année, une sente partie sur formulaire prescrit contenant 25 une estimation de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.
- (4) Toute fiducie est tenue de payer au receveur général pour chaque année d'imposipayable under this Part for the year on or 25 tion, au plus tard le quatre-vingt-dixième 30 jour suivant la fin de l'année, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

Paiement de l'impôt

(5) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 152, 158 et 159, les paragraphes 35 applicables section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux an- 40 nées d'imposition 1994 et suivantes.



- 51. (1) Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):
 - (vi.1) to an official of the Department of Energy, Mines and Resources solely for 5 the purpose of determining whether property is prescribed energy conservation property,
- (2) Subsection (1) applies after February 21, 1994.

Conditional amendment re Bill C-48

"group term

policy"

« police

life insurance

d'assurance-

vie collective

temporaire »

- (3) If Bill C-48, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department of Natural Resources and to amend related Acts on which this Act is assented to and the day on which that Act comes into force, subparagraph 241(4)(d)(vi.1) of the Income Tax Act is replaced by the following:
 - (vi.1) to an official of the Department of 20 Natural Resources solely for the purpose of determining whether property is prescribed energy conservation property,
- 52. (1) The definition "police collective 25 d'assurance temporaire sur la vie" in subsection 248(1) of the French version of the Act is repealed.
- (2) The definition "group term life insurance policy" in subsection 248(1) of the En- 30 rance policy", au paragraphe 248(1) de la glish version of the Act is replaced by the following:

"group term life insurance policy" means a group life insurance policy under which the only amounts payable by the insurer 35

- (a) amounts payable on the death or disability of individuals whose lives are insured in respect of, in the course of or because of, their office or employment 40 or former office or employment, and
- (b) policy dividends or experience rating refunds;
- (3) The definition "cost amount" in sub-

- 51. (1) L'alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sousalinéa (vi), de ce qui suit :
 - (vi.1) à un fonctionnaire du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, 5 mais uniquement en vue de déterminer si un bien constitue un bien économisant l'énergie visé par règlement,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après le 1021 février 1994.
- (3) En cas de sanction du projet de loi C-48, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant le ministère des is assented to, then, on the later of the day 15 Ressources naturelles et modifiant certaines 15 lois connexes, le sous-alinéa 241(4)d)(vi.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit au dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de ce projet de 20 loi:
 - (vi.1) à un fonctionnaire du ministère des Ressources naturelles, mais uniquement en vue de déterminer si un bien constitue un bien économisant l'énergie 25 visé par règlement,
 - 52. (1) La définition de « police collective d'assurance temporaire sur la vie », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est abrogée.
 - (2) La définition de "group term life insuversion anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"group term life insurance policy" means a 35 "group term group life insurance policy under which the only amounts payable by the insurer

- (a) amounts payable on the death or disability of individuals whose lives are in-40 sured in respect of, in the course of or because of, their office or employment or former office or employment, and
- (b) policy dividends or experience rating refunds;
- (3) La définition de « coût indiqué », au section 248(1) of the Act is amended by 45 paragraphe 248(1) de la même loi, est modi-

Modification conditionnelle à l'entrée en vigueur du projet de loi C-48

life insurance policy" police d'assurancevie collective temporaire »



30

striking out the word "and" at the end of paragraph (e.1) and by adding the following after paragraph (e.1):

(e.2) where the property is an interest of a beneficiary under a mining reclama- 5 tion trust, nil, and

(4) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"mining reclamation trust" « fiducie de restauration minière »

"mining reclamation trust" at any time 10 « fiducie de restauration minière » Est une fimeans a trust resident in a province and maintained at that time for the sole purpose of funding the reclamation of a mine in the province, where the first contribution to the trust was made after 1991, no 15 amount was distributed before February 23, 1994 from the trust and the maintenance of the trust is or may become required under the terms of a contract entered into with Her Majesty in right of 20 Canada or the province or is or may become required pursuant to a law of Canada or the province, but does not include a

- (a) where that contract was not entered 25 into or that law was not enacted, as the case may be, on or before the later of
 - (i) the day that is one year after the day the trust was created, and
 - (ii) January 1, 1996,
- (b) that relates to the reclamation of a mine that at that time is a clay pit (other than a kaolin pit), a deposit of peat, a gravel pit, a peat bog, a sand pit, a shale pit or a stone quarry or that relates to the 35 reclamation of a well,
- (c) that is not maintained at that time to secure the mining reclamation obligations of one or more persons or partnerships that are beneficiaries under the 40 trust.
- (d) that at that time has a trustee other than
 - (i) Her Majesty in right of Canada or the province, or
 - (ii) a corporation resident in Canada that is licensed or otherwise author-

fiée par adjonction, après l'alinéa e.1), de ce aui suit :

- e.2) lorsque le bien était la participation d'un bénéficiaire dans une fiducie de restauration minière, zéro;
- (4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ducie de restauration minière à un moment 10 minière. donné la fiducie qui réside dans une province et qui, à ce moment, est administrée dans l'unique but de financer la restauration d'une mine dans la province, à condition que le premier apport à la fiducie ait 15 été effectué après 1991, qu'aucun montant n'ait été attribué par la fiducie avant le 23 février 1994 et que le maintien de la fiducie soit prévu ou à prévoir par contrat conclu avec Sa Majesté du chef du Canada ou 20 de la province ou par une loi fédérale ou provinciale. Une fiducie n'est pas une fiducie de restauration minière si, selon le

- a) le contrat en question n'a été conclu, 25 ou la loi en question édictée, qu'après le dernier en date des jours suivants :
 - (i) le jour qui tombe un an après l'établissement de la fiducie.
 - (ii) le 1er janvier 1996; 30
- b) elle concerne la restauration soit d'un puits, soit d'une mine qui, au moment donné, est une carrière d'argile (sauf une carrière de kaolin), une tourbière, une gravière, un gisement de tourbe, une 35 sablière, une carrière de schiste ou une carrière de pierre;
- c) elle n'est pas administrée, au moment donné, en vue de garantir l'exécution des obligations en matière de restaura- 40 tion minière d'une ou plusieurs personnes ou sociétés de personnes qui en sont des bénéficiaires:
- d) elle compte parmi ses fiduciaires, au moment donné, une personne autre que: 45

« fiducie de restauration "mining reclamation



5

10

vie collective

group term

life insurance

policy"

temporaire:

ized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee.

- (e) that borrows money at that time,
- (f) that acquired at that time any property that is not described in any of paragraphs (a), (b) and (f) of the definition "qualified investment" in section 204.
- (g) that did not comply with prescribed conditions at that time, or
- (h) that was at any previous time not a mining reclamation trust;
- (5) Subsection 248(1) of the French ver- 15 sion of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« police d'assurance-vie temporaire » Police d'assurance-vie collective aux termes de laquelle seules les 20 sommes suivantes sont payables par l'assureur :

- a) les sommes payables en cas de décès ou d'invalidité de particuliers dont la vie est assurée dans le cadre ou au titre 25 de leur charge ou de leur emploi, actuel ou antérieur;
- b) les participations de police ou les bonifications.
- (6) Subsections (1), (2) and (5) apply to 30 insurance provided in respect of periods that are after June 1994.
 - (7) Subsection (3) applies after 1993.
- (8) Subsection (4) applies after 1993 exbution to which was made before February 23, 1994 and that elects in writing filed with the Minister of National Revenue before

- (i) Sa Majesté du chef du Canada ou de la province,
- (ii) une société résidant au Canada et autorisée par les lois fédérales ou provinciales - par permis ou autre- 5 ment - à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;
- e) elle emprunte de l'argent au moment donné:
- f) elle acquiert, au moment donné, un bien qui n'est pas visé à l'un des alinéas a), b) et f) de la définition de « placement admissible » à l'article 204;
- g) elle ne s'est pas conformée aux con- 15 ditions réglementaires au moment donné:
- h) à un moment antérieur au moment donné, elle n'était pas une fiducie de restauration minière.
- (5) Le paragraphe 248(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

« police d'assurance-vie collective tempo- 25 police raire » Police d'assurance-vie collective aux termes de laquelle seules les sommes suivantes sont payables par l'assureur:

- a) les sommes payables en cas de décès ou d'invalidité de particuliers dont la 30 vie est assurée dans le cadre ou au titre de leur charge ou de leur emploi, actuel ou antérieur:
- b) les participations de police ou les bonifications. 35
- (6) Les paragraphes (1), (2) et (5) s'appliquent à l'assurance visant des périodes postérieures à juin 1994.
- (7) Le paragraphe (3) s'applique après 1993.
- (8) Le paragraphe (4) s'applique après cept with respect to a trust the first contri- 35 1993. Toutefois, il ne s'applique pas à la fiducie à laquelle le premier apport a été effectué avant le 23 février 1994 et qui choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu 45

« police d'assurancevie collective temporaire » group term life insurance policy"



1996 that subsection (4) not apply to the trust.

- 53. (1) Paragraph 249(2)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) a reference to a fiscal period ending in 5 a taxation year includes a reference to a fiscal period ending coincidentally with that year.
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that end after 1993.
- 54. (1) Section 250 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Residence of a mining reclamation trust

- (7) For the purposes of this Act, where a trust resident in Canada would be a mining dent at that time in the province in which the mine to which the trust relates is situated, the trust shall be deemed to be resident at that time in that province and in no other prov-
 - (2) Subsection (1) applies after 1993.
- 55. (1) The portion of subsection 256(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Acquiring

- (7) For the purposes of subsection 13(24), 25 sections 37 and 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3), 66.7(10) and (11), 85(1.2), 87(2.1) and (2.11), 88(1.1) and (1.2) and 89(1.1), sections 111 and 127 and subsection 249(4),
- (2) The portion of subsection 256(8) of the Act after paragraph (a) is replaced by the following:
 - (b) the application of subsection 13(24). 66(11.4) or (11.5), 111(4), (5.1), (5.2) or (5.3), or
 - (c) the application of paragraph (i) or (k) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9),

in determining whether control of a corporation has been acquired for the purposes of subsection 13(24), sections 37 and 55, subnational avant 1996, de ne pas se prévaloir de ce paragraphe.

- 53. (1) L'alinéa 249(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- b) la mention d'un exercice se terminant 5 au cours d'une année d'imposition vaut mention d'un exercice dont la fin coïncide avec celle de cette année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 exercices qui se terminent après 1993. 10
 - 54. (1) L'article 250 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :
- (7) Pour l'application de la présente loi, la fiducie résidant au Canada qui serait une fi- 15 d'une fiducie reclamation trust at any time if it were resi- 15 ducie de restauration minière à un moment donné si elle résidait, à ce moment, dans la province où se trouve la mine qu'elle vise est réputée résider dans cette province à ce mo-20 lment et non dans une autre province.

Lieu de résidence de restauration minière

- 20
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique après 1993.
 - 55. (1) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-25 placé par ce qui suit :
- (7) Pour l'application du paragraphe 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3), 66.7(10) et (11), 85(1.2), 87(2.1) et (2.11), 88(1.1) et (1.2) et 89(1.1), des articles 111 et 127 et du 30 30 paragraphe 249(4), les présomptions suivantes s'appliquent:
 - (2) Le passage du paragraphe 256(8) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé 35 par ce qui suit :
- (8) Le contribuable qui a acquis, à un moparagraph 37(1)(h), or subsection 55(2), 35 ment donné, un droit visé à l'alinéa 251(5)b) afférent à des actions est réputé avoir acquis les actions à ce moment pour ce qui est de déterminer si le contrôle d'une société a été 40 acquis pour l'application du paragraphe 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4), dans le cas où il est raisonna- 45 ble de conclure que l'un des principaux

Actions réputées acquises

Contrôle réputé

non acquis



sections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), sections 111 and 127 and subsection 249(4), the taxpayer shall be deemed to have acquired the shares at that time.

motifs de l'acquisition du droit consistait à éviter :

- a) une restriction à la déductibilité d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole 5 ou de frais ou autres montants visés aux paragraphes 66(11), 66.5(3) ou 66.7(10) ou (11);
- b) l'application du paragraphe 13(24), de l'alinéa 37(1)h) ou des paragraphes 55(2), 10 66(11.4) ou (11.5) ou 111(4), (5.1), (5.2) ou (5.3);
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions, acquisitions, rachats et annulations effectués après le 21 février 1994.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux ac-10 quisitions effectuées après le 23 juin 1994.

PART II

(3) Subsection (1) applies to amalgama-

(4) Subsection (2) applies to acquisitions

tions, acquisitions, redemptions and cancel-

lations that occur after February 21, 1994.

that occur after June 23, 1994.

INCOME TAX APPLICATION RULES

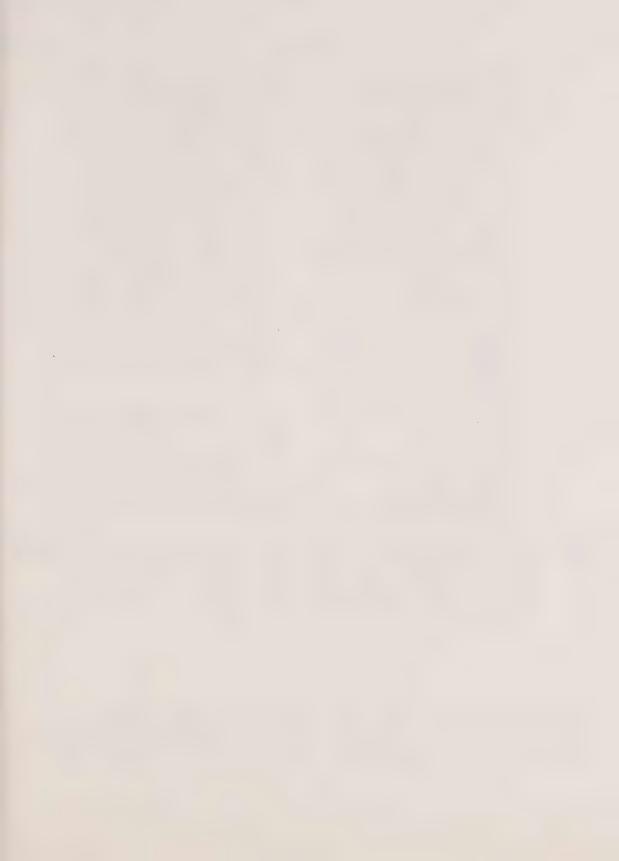
56. (1) Subparagraph 20(1)(b)(i) of the *Income Tax Application Rules* is replaced by the following:

- (i) for the purposes of the amended Act (other than, where paragraph 13(7)(e) of 15 that Act applies in determining the capital cost to that other taxpayer of the property, for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p) and sections 13 and 20 of that Act), that other taxpayer shall be 20 deemed to have acquired the property at a capital cost equal to the proceeds deemed to have been received for the property by the person from whom that other taxpayer acquired the property, 25 and
- (2) Subsection 20(1) of the Rules is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and 30 by adding the following after paragraph (b):

PARTIE II

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

- 56. (1) Le sous-alinéa 20(1)b)(i) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit : 20
 - (i) pour l'application de la loi modifiée (à l'exception des alinéas 8(1)j) et p) et des articles 13 et 20 de cette loi, dans le cas où l'alinéa 13(7)e) de cette loi s'applique au calcul du coût en capital du 25 bien pour l'autre contribuable), cet autre contribuable est réputé avoir acquis le bien à un coût en capital égal au produit réputé avoir été tiré du bien par la personne auprès de qui il a acquis le bien, 30
- (2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :



- (c) where the taxpayer is deemed by subsection 110.6(19) of the amended Act to have reacquired the property,
 - (i) for the purposes of that Act (other than, where paragraph 13(7)(e) of that 5 Act applies in determining the capital cost to the taxpayer of the property, for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p) and sections 13 and 20 of that Act), the taxpayer shall be deemed to have 10 reacquired the property at a capital cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition of the property determined under paragraph (a) in respect of the disposition that immediately preceded 15 the reacquisition, and
 - (ii) for the purposes of this subsection, the taxpayer's capital cost of the property after the reacquisition shall be deemed to be equal to the taxpayer's 20 capital cost of the property before the reacquisition and the taxpayer shall be considered to have owned the property without interruption from December 31, 1971 until such time after February 22, 25 1994 as the taxpayer disposes of it.
- (3) Subsection (1) applies to acquisitions of property that occur after May 22, 1985.
- (4) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 57. Section 26 of the Rules is amended by adding the following after subsection (28):

Effect of election under subsection 110.6(19)

(29) Where subsection 110.6(19) of the amended Act applies to a particular property, the adjusted cost base to a taxpayer of any property at any time after February 22, 1994, the particular property shall be deemed not to have been owned by any taxpayer on December 31, 1971.

- c) dans le cas où le contribuable est réputé par le paragraphe 110.6(19) de la loi modifiée avoir acquis le bien de nouveau :
 - (i) pour l'application de la loi modifiée (à l'exception des alinéas 8(1)j) et p) et 5 des articles 13 et 20 de cette loi, dans le cas où l'alinéa 13(7)e) de cette loi s'applique au calcul du coût en capital du bien pour le contribuable), le contribuable est réputé avoir acquis le bien de 10 nouveau à un coût en capital égal au produit de disposition du bien pour lui, déterminé selon l'alinéa a) relativement à la disposition effectuée immédiatement avant la nouvelle acquisition,
 - (ii) pour l'application du présent paragraphe, le coût en capital du bien pour le contribuable après la nouvelle acquisition est réputé égal à son coût en capital pour lui avant la nouvelle acquisition et 20 le contribuable est réputé avoir été propriétaire du bien sans interruption depuis le 31 décembre 1971 jusqu'au moment, postérieur au 22 février 1994, où il en dispose. 25
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions de biens effectuées après le 22 mai 1985.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux an-30 nées d'imposition 1994 et suivantes.
 - 57. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (28), de ce qui suit:
- (29) Le bien auquel le paragraphe 110.6(19) de la loi modifiée s'applique est 35 for the purposes of determining the cost and 35 réputé, aux fins du calcul du coût et du prix de base rajusté d'un bien quelconque pour un contribuable après le 22 février 1994, n'avoir été la propriété d'aucun contribuable le 31 décembre 1971.

Effet du choix prévu au paragraphe 110.6(19)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

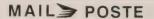












Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-59

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 C-59

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Application Rules

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS FEBRUARY 21, 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 21 FÉVRIER 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 35e législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Income Tax Application Rules

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et les Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

nes du Canada, édicte :

PART I

INCOME TAX ACT

PARTIE I

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5c suppl.); 1994, ch. 7. 8, 13, 21,

8, 13, 21, 28, 29 1. (1) Subsection 6(4) of the *Income Tax* Act is replaced by the following:

Group term life insurance

R.S., c. 1

(5th Supp.);

1994, cc. 7,

- (4) Notwithstanding any exception provided for in paragraph (1)(a), there shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year as income from an office or employment the premium in respect of any 10 period in the year before July 1994 for any excess over \$25,000 of the amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect on the taxpayer's life during that period which any life insurance was effected on the taxpayer's life in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment or former office or employment, determined as the remainder obtained by
 - (a) dividing that proportion of the total premium (other than a prescribed premium) payable on account of life insurance under the policy in respect of the policy year that ends in the year, minus the amount of any 25 dividend or experience rating refund payable on account of life insurance under the policy in respect of the policy year, that the number of days in that period is of the

- 1. (1) Le paragraphe 6(4) de la Loi de 5 l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui 5 suit:
- (4) Malgré les exceptions visées à l'alinéa (1)a), est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable tiré, pour une année d'imposition, d'une charge ou d'un emploi la 10 prime correspondant à une période de l'année antérieure à juillet 1994 pour toute partie de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) qui dépasse 25 000 \$, en vigueur sur la tête du contribuable durant cette pério-15 under a group term life insurance policy under 15 de, sous le régime d'une police d'assurancevie collective temporaire en vertu de laquelle une assurance-vie a été prise sur la tête du contribuable dans le cadre ou au titre de sa charge ou de son emploi, actuel ou antérieur, 20 20 déterminée comme étant le reste obtenu :
 - a) en divisant la fraction de la prime totale (sauf une prime visée par règlement) payable au titre de l'assurance-vie sous le régime de la police relativement à l'année 25 de la police se terminant au cours de l'année, moins le montant de toute participation ou toute bonification payable au titre de l'assurance-vie en vertu de la police relativement à l'année de la police, que le 30

Assurancevie collective temporaire

SUMMARY

These amendments to the *Income Tax Act* implement certain measures announced in the Budget of February 22, 1994. These measures are summarized below.

- (1) Capital Gains Exemption: eliminates the \$100,000 lifetime capital gains exemption; provides an election in respect of gains accrued before the date of the Budget.
- (2) Employee Benefits: extends the taxation of employer-provided benefits to include the first \$25,000 of life insurance.
- (3) Age Tax Credit: provides a reduction in the amount of the credit based on an individual's income level.
- (4) Home Buyers' Plan: modifies the provisions of the Home Buyers' Plan and extends it indefinitely for first-time home buyers.
- (5) Charitable Donations Tax Credit: lowers the threshold at which the tax credit is calculated at the highest individual marginal tax rate.
- (6) Business Meals and Entertainment Expenses: reduces the percentage of such expenses that may be recognized for tax purposes from 80 to 50 per cent.
- (7) Tax Shelters Partnership Interests: requires that limited and other passive partners report any negative adjusted cost base in their partnership interest as a capital gain.
- (8) Divisive Corporate Reorganizations: curtails a tax avoidance technique that allowed capital gains on the disposition of corporate assets to be avoided in certain circumstances.
- (9) Investment Tax Credits: reduces the rate at which the credit is calculated in respect of certain regions; eliminates the regional component of the credit in respect of scientific research and experimental development; discontinues the Special Investment Tax Credit.
- (10) Expenditure Limit for Scientific Research and Experimental Development: prorates the expenditure limit for a Canadian-controlled private corporation based on the corporation's business limit for the year.
- (11) Small Business Deduction: progressively reduces the small business deduction available to Canadian-controlled private corporations having taxable capital over \$10 million employed in Canada so that the deduction is eliminated at the \$15 million level.
- (12) Mine Reclamation Funds: permits a tax deduction for contributions into these funds in the year in which the contributions are made.

SOMMAIRE

Ces modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu* mettent en oeuvre des mesures annoncées dans le budget du 22 février 1994.

- (1) Exonération des gains en capital Élimine l'exonération cumulative des gains en capital de 100 000 \$; permet de faire un choix relativement aux gains accumulés avant la date du budget.
- (2) Avantages aux employés Ajoute aux avantages imposables offerts par l'employeur la première tranche de 25 000 \$ d'assurancevie.
- (3) Crédit pour personnes âgées Réduit le montant du crédit en fonction du revenu du particulier.
- (4) Régime d'accession à la propriété Modifie les dispositions du Régime d'accession à la propriété et en maintient indéfiniment l'application pour les personnes qui achètent leur première maison.
- (5) Crédit d'impôt pour dons de bienfaisance Abaisse le seuil à partir duquel le crédit est calculé au taux marginal le plus élevé applicable aux particuliers.
- (6) Frais de repas et de divertissements d'affaires Ramène de 80% à 50% le pourcentage des frais de ce type qui sont pris en compte aux fins de l'impôt.
- (7) Abris fiscaux Participations dans les sociétés de personnes Exige que les commanditaires et autres associés passifs déclarent le prix de base rajusté négatif de leur participation dans une société de personnes à titre de gain en capital.
- (8) Réorganisations papillon de sociétés Fait échec à un mécanisme d'évitement qui permettait de soustraire à l'impôt, dans certaines circonstances, les gains en capital réalisés lors de la disposition d'actifs de sociétés.
- (9) Crédits d'impôt à l'investissement Réduit le taux auquel le crédit est calculé pour certaines régions; élimine la composante régionale du crédit relatif aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental; supprime le crédit d'impôt à l'investissement spécial.
- (10) Limite de dépenses pour activités de recherche scientifique et de développement expérimental Permet de calculer la limite de dépenses d'une société privée sous contrôle canadien en fonction de son plafond des affaires pour l'année.
- (11) Déduction accordée aux petites entreprises Réduit progressivement la déduction accordée aux petites entreprises offerte aux sociétés privées sous contrôle canadien dont le capital imposable utilisé au Canada dépasse 10 millions de dollars de sorte qu'elle n'est plus offerte lorsque ce capital atteint 15 millions de dollars.
- (12) Fonds de restauration minière Permet de déduire les sommes versées à ces fonds au cours de l'année du versement.

number of days in the policy year, by the mean of the total amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect under the policy at the beginning of the policy year and the total amount of life 5 insurance (other than prescribed insurance) so in effect at the end of the policy year,

- (b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by the excess over \$25,000 of the amount of life insurance (other than 10 prescribed insurance) in effect on the tax-payer's life during that period under the policy, and
- (c) subtracting from the product obtained under paragraph (b) any amount that the 15 taxpayer has reimbursed to the taxpayer's employer, or has paid, in respect of the amount of life insurance (other than prescribed insurance) in excess of \$25,000 in effect on the taxpayer's life during that 20 period under the policy,

and in the case of a taxpayer on whose life any life insurance was in effect during any period in the year before July 1994 under more than one such group insurance policy,

- (d) this subsection shall be read as requiring a separate determination of the amount or amounts, if any, to be included in computing the taxpayer's income for the year in respect of each particular policy, and
- (e) the expression "\$25,000" in this subsection shall be read as referring, in respect of a particular policy, to that proportion of \$25,000 that the amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect 35 on the taxpayer's life during that period under the policy is of the total amount of life insurance (other than prescribed insurance) in effect on the taxpayer's life during that period under all of the policies.

nombre de jours dans cette période représente par rapport au nombre de jours dans l'année de la police, par la moyenne du montant total de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vigueur 5 selon la police, au début de l'année de la police, et du montant total de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) ainsi en vigueur à la fin de l'année de la police,

- b) en multipliant le quotient obtenu selon l'alinéa a) par la partie de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) qui est en sus de 25 000 \$, en vigueur sur la tête du contribuable durant cette période, selon 15 la police,
- c) en soustrayant du produit obtenu selon l'alinéa b) toute somme que le contribuable a remboursée à son employeur ou qu'il a payée au titre de l'excédent, sur 25 000 \$,20 du montant de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vigueur sur sa tête durant cette période en vertu de la police.
- 25 et, dans le cas d'un contribuable sur la tête de 25 qui une assurance-vie était en vigueur durant une période de l'année qui est antérieure à juillet 1994 en vertu de plusieurs polices d'assurance collective semblables :
 - d) le présent paragraphe a pour effet30 d'exiger une détermination distincte des montants éventuels à inclure dans le calcul de son revenu pour l'année au titre de chaque police particulière;
 - e) la mention « 25 000 \$ », au présent 35 paragraphe, vaut mention, en ce qui concerne une police particulière, du produit de la multiplication de 25 000 \$ par le rapport entre le montant de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vigueur 40 sur la tête du contribuable durant cette période en vertu de la police et le montant global de l'assurance-vie (sauf l'assurance visée par règlement) en vigueur sur sa tête durant cette période en vertu de toutes les 45 polices.
- (2) Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:
- (2) Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Assurance-

temporaire

vie collective

Group term life insurance

- (4) Where at any time in a taxation year a taxpayer's life is insured under a group term life insurance policy, there shall be included in computing the taxpayer's income for the year from an office or employment the amount, if any, prescribed for the year in respect of the insurance.
 - (3) Subsection 6(5) of the Act is repealed.
- (4) Subsection (1) applies to insurance provided in respect of periods that are in 10 rance visant des périodes en 1994 qui sont 1994 and before July 1994.
- (5) Subsection (2) applies to insurance provided in respect of periods that are after June 1994.
- (6) Subsection (3) applies to the 1995 and 15 subsequent taxation years.
- 2. (1) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (y) and by adding the following after paragraph (z):

Mining reclamation trusts

Dispositions

reclamation

mining

trusts

of interests in

- (z.1) the total of all amounts received by the taxpayer in the year as a beneficiary under a mining reclamation trust, whether or not such amounts are included because of subsection 107.3(1) in computing the tax-25 payer's income for any taxation year; and
- (z.2) the total of all amounts each of which is the consideration received by the taxpayer in the year for the disposition to another person or partnership of all or part of the 30 taxpayer's interest as a beneficiary under a mining reclamation trust, other than consideration that is the assumption of a mining reclamation obligation in respect of the 35 trust.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 3. (1) Section 12.3 of the Act is replaced by the following:

12.3 Where an amount has been deducted 40 under subsection 20(26) in computing the income of an insurer for its taxation year that includes February 23, 1994, there shall be

(4) Est à inclure dans le calcul du revenu tiré d'une charge ou d'un emploi, pour une année d'imposition, d'un contribuable dont la vie est assurée au cours de l'année aux termes d'une police d'assurance-vie collective temporaire 5 le montant déterminé par règlement pour l'année au titre de l'assurance.

(3) Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.

- (4) Le paragraphe (1) s'applique à l'assu-10 antérieures à juillet 1994.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique à l'assurance visant des périodes postérieures à 15 juin 1994.
- (6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 2. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z), 20

z.1) le total des sommes reçues par le contribuable au cours de l'année en tant que bénéficiaire d'une fiducie de restauration minière, indépendamment du fait que ces sommes sont incluses, par l'effet du para-25 graphe 107.3(1), dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

Fiducies de restauration minière

Disposition

participation

d'une

dans une

fiducie de

restauration minière

- z.2) le total des sommes représentant chacune la somme reçue par le contribuable au cours de l'année en contrepartie de la 30 disposition, effectuée en faveur d'une autre personne ou d'une société de personnes, de tout ou partie de sa participation en tant que bénéficiaire d'une fiducie de restauration minière, à l'exception d'une somme reçue 35 en contrepartie de la prise en charge d'une obligation en matière de restauration minière relative à la fiducie.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 40 le 22 février 1994.
- 3. (1) L'article 12.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 12.3 L'assureur qui a déduit un montant en application du paragraphe 20(26) dans le 45 calcul de son revenu pour son année d'imposition qui comprend le 23 février 1994 est tenu

Mesure transitoire provision pour réclamations non réglées

Transition unpaid claims reserve



included in computing the insurer's income for that taxation year and each subsequent taxation year that begins before 2004, the prescribed portion for the year of the amount so deducted.

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 4. (1) Clause 13(7)(e)(i)(B) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subclause (II), by adding the 10 subdivision (III), de ce qui suit : word "and" at the end of subclause (III) and by adding the following after subclause (III):

(IV) the amount, if any, required by subsection 110.6(21) to be deducted 15 in computing the capital cost to the taxpayer of the property at that time

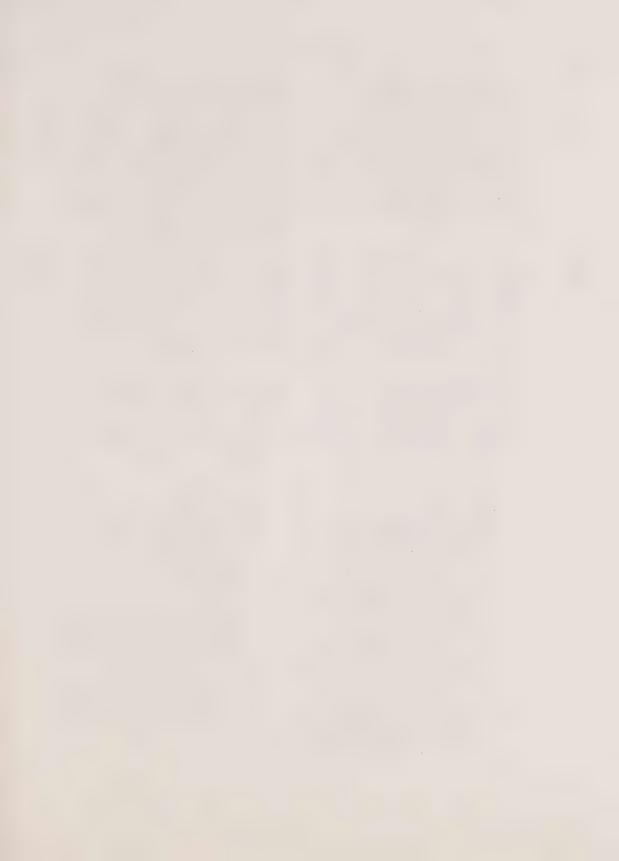
- (2) Subsection 13(7) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):
 - (e.1) where a taxpayer is deemed by paragraph 110.6(19)(a) to have disposed of and reacquired a property that immediately before the disposition was a depreciable property, the taxpayer shall be deemed to 25 have acquired the property from himself, herself or itself and, in so having acquired the property, not to have been dealing with himself, herself or itself at arm's length;
- (3) Section 13 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (18):
- (18.1) For the purpose of determining whether property meets the criteria set out in the Regulations in respect of prescribed energy conservation property, the Technical 35 Mines et des Ressources, est concluant en Guide to Class 43.1, as amended from time to time and published by the Department of Energy, Mines and Resources, shall apply conclusively with respect to engineering and scientific matters.
- (4) Subsections (1) and (2) apply to the 1994 and subsequent taxation years.

d'inclure dans ce calcul, pour cette année et chacune des années d'imposition postérieures qui commence avant 2004, la proportion du montant ainsi déduit qui est déterminée par 5 règlement pour l'année.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- 4. (1) La division 13(7)e)(i)(B) de la même loi est modifiée par adjonction, après la 10
 - (IV) le montant éventuel à déduire, application du paragraphe 110.6(21), dans le calcul du coût en capital du bien pour le contribuable 15 à ce moment;
- (2) Le paragraphe 13(7) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), 20 de ce qui suit :
 - e.1) le contribuable qui est réputé par 20 l'alinéa 110,6(19)a) avoir disposé d'un bien et l'avoir acquis de nouveau - lequel bien était, immédiatement avant la disposition, un bien amortissable - est réputé avoir acquis le bien de lui-même et, à cette fin,25 avoir un lien de dépendance avec luimême;
 - (3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (18), de 30 ce qui suit :
- (18.1) Le guide technique concernant la catégorie 43.1, avec ses modifications successives, publié par le ministère de l'Énergie, des matière technique et scientifique lorsqu'il35 s'agit de déterminer si un bien remplit les critères, prévus par règlement, applicables aux biens économisant l'énergie visés par 40 règlement.
 - (4) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-40 quent aux années d'imposition 1994 et suivantes.

Détermination nature de certains biens

Ascertainment of certain property



(5) Subsection (3) applies to property acquired after February 21, 1994.

Conditional amendment re Bill C-48

(6) If Bill C-48, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department 5 of Natural Resources and to amend related Acts is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act comes into force, replaced by the following:

Ascertainment of certain property

(18.1) For the purpose of determining whether property meets the criteria set out in the Regulations in respect of prescribed energy conservation property, the Technical 15 naturelles, est concluant en matière technique Guide to Class 43.1, as amended from time to time and published by the Department of Natural Resources, shall apply conclusively with respect to engineering and scientific 20 matters.

5. (1) Subparagraph 14(1)(a)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) there shall be included in computing the taxpayer's income from the business for the year the amount determined by the 25 formula

where

A is the excess.

- B is the amount determined for F in the 30 definition "cumulative eligible capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business,
- C is 1/2 of the amount determined for Q in the definition "cumulative eligible 35 capital" in subsection (5) at the end of the year in respect of the business, and
- D is such amount as the taxpayer claims, not exceeding the taxpayer's exempt gains balance in respect of the business 40 for the year

and, for the purposes of section 110.6 and of paragraph 3(b) as it applies for the purposes of that section, the total of all amounts each of which is the portion of 45 the amount so included that can reason-

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994.

(6) En cas de sanction du projet de loi C-48, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et 5 intitulé Loi constituant le ministère des Ressources naturelles et modifiant certaines lois connexes, le paragraphe 13(18.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par subsection 13(18.1) of the Income Tax Act is 10 ce qui suit au dernier en date du jour de la 10 sanction de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de ce projet de loi :

Modification conditionnelle à l'entrée en vigueur du projet de loi

(18.1) Le guide technique concernant la catégorie 43.1, avec ses modifications successives, publié par le ministère des Ressources 15 certains biens et scientifique lorsqu'il s'agit de déterminer si un bien remplit les critères, prévus par règlement, applicables aux biens économisant l'énergie visés par règlement. 20

Détermination nature de

5. (1) Le sous-alinéa 14(1)a(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) le résultat du calcul suivant est à inclure dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise pour 25 l'année:

où:

A représente l'excédent en question,

- B le montant représenté par l'élément F30 de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe (5), à la fin de l'année relativement à l'entreprise, 35
- C la moitié du montant représenté par l'élément O de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles », au paragraphe (5), à la fin de 40 l'année relativement à l'entreprise,
- D le montant demandé par le contribuable, jusqu'à concurrence de son solde des gains exonérés relativement à l'entreprise pour l'année, 45



ably be attributed to proceeds of a disposition in the year of a qualified farm property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) in excess of the taxpayer's cost of the property shall be 5 deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from the disposition in the year of qualified farm property.

(2) The description of B in the definition 14(5) of the Act is replaced by the following:

B is the total of

- (a) all amounts each of which is the amount that would have been included under subparagraph (1)(a)(v) in com-15 puting the taxpayer's income from the business for a taxation year that ended before that time and after February 22, 1994 if the amount determined for D in that subparagraph for the year were nil, 20
- (b) all amounts included under paragraph (1)(b) in computing the taxpayer's income from the business for taxation years that ended before that time and after the taxpayer's adjust-25 ment time, and
- (c) all taxable capital gains included, because of the application of subparagraph (1)(a)(v) to the taxpayer in respect of the business, in computing 30 the taxpayer's income for taxation years that began before February 23, 1994.

(3) Subsection 14(5) of the Act is amended order:

"exempt gains balance" of an individual in respect of a business of the individual for a pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3b), dans son application à cet article, le total des montants représentant chacun la partie du montant ainsi inclus qu'il est raisonnable d'attribuer à l'excé- 5 dent du produit tiré de la disposition, au cours de l'année, d'un bien agricole admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), sur le coût du bien pour le contribuable est réputé être un gain en 10 capital imposable du contribuable provenant de la disposition, au cours de l'année, d'un bien agricole admissible;

(2) L'élément B de la formule applicable "cumulative eligible capital" in subsection 10 figurant à la définition de « montant cumu-15 latif des immobilisations admissibles », au paragraphe 14(5) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le total des montants suivants:

- a) le total des montants représentant 20 chacun le montant qui serait inclus, en application du sous-alinéa (1)a)(v), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour une année d'imposition terminée avant le mo-25 ment donné et après le 22 février 1994 si le montant déterminé pour l'année selon l'élément D de la formule figurant à ce sous-alinéa était nul,
- b) les montants inclus, en application 30 de l'alinéa (1)b), dans le calcul du revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour les années d'imposition terminées avant le moment donné et après le moment du rajustement qui lui 35 est applicable,
- c) les gains en capital imposables inclus, en raison de l'application du sous-alinéa (1)a)(v) au contribuable relativement à l'entreprise, dans le 40 calcul du revenu de celui-ci pour les années d'imposition qui ont commencé avant le 23 février 1994;
- (3) Le paragraphe 14(5) de la même loi by adding the following in alphabetical 35 est modifié par adjonction, selon l'ordre 45 alphabétique, de ce qui suit :

« solde des gains exonérés » Quant à un particulier relativement à son entreprise pour « solde des gains ex onérés » "exempt gains balance"

"exempt gains balance" « solde des gains exonérés »



taxation year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the lesser of

- (a) the amount by which
 - (i) the amount that would have been the individual's taxable capital gain determined under paragraph 110.6(19)(b) in respect of the busi-10 ness if
 - (A) the amount designated in an election under subsection 110.6(19) in respect of the business were equal to the fair market value 15 at the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned by the elector at that time in respect of the business, and
 - (B) this Act were read without 20 reference to subsection 110.6(20)

exceeds

(ii) the amount determined by the formula

where

- C is the amount designated in the election that was made under subsection 110.6(19) in respect of the business, and
- D is the fair market value at the end of February 22, 1994 of the property referred to in clause (i)(A), and
- (b) the individual's taxable capital gain determined under paragraph 35 110.6(19)(b) in respect of the business, and
- B is the total of all amounts each of which is the amount determined for D in subparagraph (1)(a)(v) in respect of the 40 business for a preceding taxation year.

une année d'imposition, le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

- A représente le moins élevé des montants 5 suivants :
 - a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :
 - (i) le montant qui représenterait le 10 gain en capital imposable du particulier, calculé selon l'alinéa 110.6(19)b) relativement à l'entreprise, si, à la fois :
 - (A) le montant indiqué dans le 15 formulaire concernant le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à l'entreprise était égal à la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, des immobilisa-20 tions admissibles dont l'auteur du choix était propriétaire à ce moment relativement à l'entreprise,
 - (B) il n'était pas tenu compte du paragraphe 110.6(20), 25
 - (ii) le résultat du calcul suivant :

$$0.75(C - 1.1D)$$

où:

- C représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le 30 choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à l'entreprise,
- D la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, des immobilisa-35 tions visées à la division (i)(A).
- b) le gain en capital imposable du particulier, calculé selon l'alinéa 110.6(19)b) relativement à l'entreprise;
- B le total des montants représentant chacun le montant déterminé selon l'élément D de la formule figurant au sous-alinéa (1)a)(v) relativement à l'entreprise pour une année d'imposition antérieure.



(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Effect of election under subsection 110.6(19)

(9) Where an individual elects under subsection 110.6(19) in respect of a business, the individual shall be deemed to have received proceeds of a disposition on February 23, 1994 of eligible capital property in respect of the business equal to the amount determined by the formula

$$(A - B) \frac{4}{3}$$
 10

where

- A is the amount determined in respect of the business under subparagraph (a)(ii) of the description of A in the definition "exempt 15 gains balance" in subsection (5), and
- B is the amount determined in respect of the business under subparagraph (a)(i) of the description of A in the definition "exempt gains balance" in subsection (5). 20
- (5) Subsections (1) to (4) apply to fiscal periods that end after February 22, 1994 otherwise than because of an election under subsection 25(1) of the Act.
- 6. (1) Subparagraph 18(9)(a)(iii) of the 25 Act is replaced by the following:
 - (iii) as consideration for insurance in respect of a period after the end of the year, other than
 - (A) where the taxpayer is an insurer, 30 consideration for reinsurance, and
 - (B) consideration for insurance on the life of an individual under a group term life insurance policy where all or part of the consideration is for insurance 35 that is (or would be if the individual survived) in respect of a period that ends more than 13 months after the consideration is paid;

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Le particulier qui fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relativement à une en- 5 5 treprise est réputé avoir reçu un produit provenant de la disposition, le 23 février 1994, d'immobilisations admissibles relatives à l'entreprise, égal au résultat du calcul suivant:

 $(A - B) \frac{4}{3}$

Effet du choix prévu paragraphe 110.6(19)

10

où:

- A représente le montant déterminé relativement à l'entreprise selon le sous-alinéa 15 a)(ii) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « solde des gains exonérés » au paragraphe (5);
- B le montant déterminé relativement à l'entreprise selon le sous-alinéa a)(i) de l'élément 20 A de la formule figurant à la définition de « solde des gains exonérés » au paragraphe (5).
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux exercices qui se terminent après le 2225 février 1994, autrement que par l'effet d'un choix fait en application du paragraphe 25(1) de la même loi.
- 6. (1) Le sous-alinéa 18(9)a)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30
 - (iii) en contrepartie d'assurance visant une période postérieure à la fin de l'année, mais non:
 - (A) en contrepartie de réassurance, dans le cas où le contribuable est un 35 assureur,
 - (B) en contrepartie d'assurance sur la tête d'un particulier aux termes d'une police d'assurance-vie collective temporaire, dans le cas où tout ou partie de 40 la contrepartie se rapporte à de l'assurance qui vise ou viserait, si le particulier survivait, une période qui prend fin plus de treize mois après le paiement de la contrepartie; 45



Assurance-

vie collective

()

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

Group term life insurance (9.01) Where

- (a) a taxpayer pays a premium after February 1994 and before 1997 under a group 5 term life insurance policy for insurance on the life of an individual.
- (b) the insurance is for the remainder of the individual's lifetime, and
- (c) no further premiums will be payable for 10 the insurance.

no amount may be deducted in computing the taxpayer's income for a taxation year from a business or property in respect of the premium except that there may be so deducted, 15

- (d) where the year is the taxation year in which the premium was paid or a subsequent taxation year and the individual is alive at the end of the year, the lesser of
 - (i) the amount determined by the formula 20

and

(ii) 1/3 of the amount determined by the formula

$$A \times C \qquad 25$$

where

- A is the amount that would, if this Act were read without reference to this subsection. be deductible in respect of the premium 30 in computing the taxpayer's income,
- B is the total amount deductible in respect of the premium in computing the taxpayer's income for preceding taxation years,
- C is the number of days in the year, and (e) where the individual died in the year, the amount determined under subparagraph (d)(i).
- (3) Subsections (1) and (2) apply to 40 premiums paid after February 1994 for insurance.

(2) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(9.01) Lorsqu'un contribuable verse une prime après février 1994 et avant 1997 aux 5 temporaire termes d'une police d'assurance-vie collective temporaire afin de prendre, sur la tête d'un particulier, une assurance qui porte sur la durée de vie restante de celui-ci et qu'aucune autre prime ne sera payable pour cette assu-10 rance, seuls les montants suivants peuvent être déduits dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise ou d'un bien relativement à la prime:

a) si l'année correspond à l'année d'imposition au cours de laquelle la prime a été versée ou à une année d'imposition postérieure et si le particulier est vivant à la fin de l'année, le moins élevé des montants 20 suivants:

(i) le résultat du calcul suivant :

(ii) le tiers du résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{C}{365}$$

où:

- A représente le montant qui serait déductible relativement à la prime dans le calcul du revenu du contribuable, compte non 30 tenu du présent paragraphe,
- B le montant total qui est déductible relativement à la prime dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d'imposition précédentes. 35

C le nombre de jours de l'année;

- b) si le particulier est décédé au cours de l'année, le montant déterminé selon le sous-alinéa a)(i).
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-40 quent aux primes d'assurance versées après février 1994.



7. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (qq) and by adding the following after paragraph (rr):

(ss) a contribution made in the year by the 5

Mining reclamation

mining

trusts

reclamation

taxpayer to a mining reclamation trust under which the taxpayer is a beneficiary; and Acquisition of interests in

- (tt) the consideration paid by the taxpayer in the year for the acquisition from another 10 person or partnership of all or part of the taxpayer's interest as a beneficiary under a mining reclamation trust, other than consideration that is the assumption of a mining reclamation obligation in respect of the 15 trust.
- (2) Subparagraph 20(4.2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) the total of all amounts each of which is 20
 - (A) the taxable capital gain of the taxpayer determined under subsection 14(1) for the year or a preceding taxation year and in respect of which a deduction can reasonably be consid-25 ered to have been claimed under section 110.6, or
 - (B) an amount determined in respect of the taxpayer for D in subparagraph 14(1)(a)(v) for the year or a preceding 30 taxation year, and
- (3) Subsection 20(26) of the Act is replaced by the following:

(26) An insurer may deduct, in computing its income for its taxation year that includes 35 de son revenu pour son année d'imposition qui February 23, 1994, such amount as the insurer claims not exceeding the amount prescribed to be the insurer's unpaid claims reserve adjustment.

(4) Subsection (1) applies to taxation 40 years that end after February 22, 1994 and, for the purpose of paragraph 20(1)(ss) of the Act, as enacted by subsection (1), each contribution made by a taxpayer to a trust before February 23, 1994 shall be deemed 45 effectué par un contribuable à une fiducie to have been made on February 23, 1994.

7. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa rr), de ce qui suit :

ss) un apport effectué par le contribuable au cours de l'année à une fiducie de restaura- 5 tion minière dont il est un bénéficiaire.

Fiducies de restauration minière

tt) la somme payée par le contribuable au cours de l'année en contrepartie de l'acquisition, effectuée auprès d'une autre personne ou d'une société de personnes, de tout ou 10 partie de sa participation en tant que bénéficiaire d'une fiducie de restauration minière, à l'exception d'une somme payée en contrepartie de la prise en charge d'une obligation en matière de restauration miniè-15 re relative à la fiducie.

Acquisition d'une participation dans une fiducie de restauration minière

- (2) Le sous-alinéa 20(4.2)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) le total des montants représentant chacun: 20
 - (A) le gain en capital imposable du contribuable, déterminé selon le paragraphe 14(1) pour l'année ou une année d'imposition antérieure, au titre duquel une déduction a vraisemblable-25 ment été demandée en application de l'article 110.6.
 - (B) un montant déterminé quant au contribuable selon l'élément D de la figurant au sous-alinéa 30 14(1)a)(v) pour l'année ou une année d'imposition antérieure,
- (3) Le paragraphe 20(26) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (26) Un assureur peut déduire dans le calcul35 Mesure comprend le 23 février 1994 un montant ne dépassant pas le montant, déterminé par règlement, de son redressement pour provision pour sinistres non réglés. 40

transitoire pour sinistres non réglés

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994. Par ailleurs, pour l'application de l'alinéa 20(1)ss) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), chaque apport 45 avant le 23 février 1994 est réputé effectué le 23 février 1994.

Transition deduction re unpaid claims

reserve



- (5) Subsection (2) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- (6) Subsection (3) applies to taxation years that include February 23, 1994.
- 8. (1) Subparagraph 24(2)(d)(ii) of the 5 Act is replaced by the following:
 - (ii) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the income of the spouse or corporation 10
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that end after February 22, 1994.
- 9. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year and files with the Minister by the day on or before which the taxpayer's return of income under this Part for the taxpayer's following taxation 20 ments prescrits au plus tard le jour où il est vear is required to be filed, or would be required to be filed if tax under this Part were payable by the taxpayer for that following year, a prescribed form containing prescribed information, there may be deducted in com-25 partie pour cette année suivante, déduire dans puting the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which the total of
- (2) Section 37 of the Act is amended by 30 adding the following after subsection (10):
- (11) For the purpose of subsection (1), a taxpayer is not required to file the prescribed form referred to in that subsection in respect of an expenditure incurred in a taxation year 35 dépense qu'il a engagée au cours d'une année by the taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable by the taxpayer for 40 tion qu'aucun impôt n'est payable par le the year, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- (6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui comprennent le 23 5 février 1994.
- 8. (1) Le sous-alinéa 24(2)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) le montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 10 14(1)b), dans le calcul du revenu du conjoint ou de la société.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui se terminent après le 22 février 1994. 15
- 9. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-15 placé par ce qui suit :
 - 37. (1) Le contribuable qui exploite une entreprise au Canada au cours d'une année 20 scientifique d'imposition peut, s'il présente au ministre le formulaire prescrit contenant les renseignetenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année 25 d'imposition suivante, ou serait ainsi tenu s'il avait un impôt payable en vertu de la présente le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas 30 l'excédent éventuel du total des montants suivants:

(2) L'article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de

(11) Pour l'application du paragraphe (1), un contribuable n'a pas à présenter le formulaire visé à ce paragraphe relativement à une d'imposition si le ministre, lors de l'établisse-40 ment d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la déterminacontribuable pour l'année en vertu de la 45 présente partie, a reclassé cette dépense comme dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

Activités de recherche et de développement expérimental

Dépenses reclassées

Reclassified expenditures

Scientific

research and

experimental development



Recouvrement d'une

irrécouvrable

créance

- (3) Subsections (1) and (2) apply after February 21, 1994 to expenditures incurred at any time except that, for an expenditure incurred by a taxpayer in a taxation year that ended before February 22, 1994, the taxpayer may file the prescribed form referred to in subsection 37(1) of the Act, as amended by subsection (1), by the later of the day referred to in that subsection and assented to.
- 10. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) 15 and by adding the following after subparagraph (iv):
 - (v) an interest of a beneficiary under a mining reclamation trust;
- (2) Subparagraph 39(1)(b)(ii) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (ii) property described in subparagraph (a)(i), (ii), (ii.1), (iii) or (v); and
- (3) Subsection 39(11) of the Act is replaced by the following:
- (11) Where an amount is received in a taxation year on account of a debt (in this subsection referred to as the "recovered amount") in respect of which a deduction for bad debts had been made under subsection 30 tion du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du 20(4.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount, if any, by which 3/4 of the recovered amount exceeds the amount determined under paragraph 12(1)(i.1) in respect of the recovered 35 somme est réputé être un gain en capital amount shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property by the taxpayer in the year.
- (4) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 22, 40 quent aux années d'imposition qui se termi-1994.
- (5) Subsection (3) applies to the 1994 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1994 taxation year, subsection 39(11) of the Act, as enacted by 45 subsection (3), shall be read as follows:

- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent après le 21 février 1994 aux dépenses engagées à tout moment. Toutefois, pour ce qui est des dépenses engagées par un 5 contribuable au cours d'une année d'impo- 5 sition qui s'est terminée avant le 22 février 1994, le contribuable peut présenter le formulaire visé au paragraphe 37(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), au the day that is 90 days after this Act is 10 plus tard au dernier en date du jour prévu 10 à ce paragraphe et du quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.
 - 10. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit : 15
 - (v) de la participation d'un bénéficiaire dans une fiducie de restauration minière:
 - (2) Le sous-alinéa 39(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) d'un bien visé aux sous-alinéas a)(i), 20
 - (ii), (ii.1), (iii) ou (v);
 - (3) Le paragraphe 39(11) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :
 - (11) Dans le cas où une somme est reçue au cours d'une année d'imposition sur une créan-25 ce au titre de laquelle une déduction pour créances irrécouvrables a été faite en applicarevenu d'un contribuable pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel 30 des 3/4 de la somme ainsi reçue sur le montant calculé selon l'alinéa 12(1)i.1) au titre de cette imposable du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation au cours de 35 l'année.
 - (4) Les paragraphes (1) et (2) s'applinent après le 22 février 1994.
 - (5) Le paragraphe (3) s'applique aux 40 années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1994, le paragraphe 39(11) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit : 45

Recovery of



« entité

intermé-

diaire »

"flow-

through

entity'

(11) Where an amount is received in a taxation year on account of a debt (in this subsection referred to as the "recovered amount") in respect of which a deduction for bad debts had been made under subsection 20(4.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, the amount, if any, by which 3/4 of the recovered amount exceeds the amount determined under paragraph 12(1)(i.1) in respect of the recovered 10 amount shall be deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer from a disposition of capital property by the taxpayer in the year and, for the purposes of section 110.6, that posed of by the taxpayer on the day on which the taxpayer received the recovered amount.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 39:

39.1 (1) In this section,

"exempt capital gains balance" of an individual for a taxation year that ends before 2005 in respect of a flow-through entity means the amount determined by the formula

A - B - C

where

A is

- (a) if the entity is a trust referred to in any of paragraphs (f) to (j) of the definition "flow-through entity" in 30 this subsection, the amount determined under paragraph 110.6(19)(c) in respect of the individual's interest or interests therein, and
- (b) in any other case, the lesser of 35
 - (i) 4/3 of the total of the taxable capital gains that resulted from elections made under subsection 110.6(19) in respect of the individual's interests in or shares of the 40 capital stock of the entity, and
 - (ii) the amount that would be determined under subparagraph (i) if

(11) Dans le cas où une somme est reçue au cours d'une année d'imposition sur une créance au titre de laquelle une déduction pour créances irrécouvrables a été faite en applica-5 tion du paragraphe 20(4.2) dans le calcul du 5 revenu d'un contribuable pour une année d'imposition antérieure, l'excédent éventuel des 3/4 de la somme ainsi reçue sur le montant calculé selon l'alinéa 12(1)i.1) au titre de cette somme est réputé être un gain en capital 10 imposable du contribuable provenant de la disposition d'une immobilisation au cours de l'année. Pour l'application de l'article 110.6, ce bien est réputé avoir fait l'objet d'une property shall be deemed to have been dis-15 disposition par le contribuable le jour de la15 réception de la somme.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit:

20 39.1 (1) Les définitions qui suivent s'appli-20 Définitions quent au présent article.

« entité intermédiaire »

25

a) Société de placement;

- b) société de placement hypothécaire;
- c) société de placement à capital varia-25 ble;
- d) fiducie de fonds commun de placement;
- e) société de personnes;
- f) fiducie créée à l'égard du fonds réservé 30 pour l'application de l'article 138.1;
- g) fiducie régie par un régime de participation des employés aux bénéfices;
- h) fiducie administrée principalement au profit des employés d'une société ou de 35 plusieurs sociétés qui ont entre elles un lien de dépendance, dans le cas où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à détenir des droits sur des actions du capital-actions de la ou des 40 sociétés ou d'une société liée à celles-ci;

Definitions

"exempt capital gains balance « solde des gains en capital exonérés »



(A) the amount designated in the election in respect of each interest or share were equal to the amount determined by the formula

where

- D is the fair market value of the interest or share at the end of February 22, 1994, and
- E is the amount, if any, by which 10 the amount designated in the election that was made in respect of the interest or share exceeds 11/10 of its fair market value at the end of February 22, 15 1994, and
- (B) this Act were read without reference to subsection 110.6(20).
- B is the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's 20 capital gain for a preceding taxation year, determined without reference to subsection (2), from the disposition of an interest in or a share of the capital stock of the entity was reduced under that 25 subsection, and

C is

- (a) if the entity is a trust described in any of paragraphs (d) and (h) to (j) of the definition "flow-through entity" 30 in this subsection, 4/3 of the total of all amounts each of which is the amount by which the individual's taxable capital gain otherwise determined for a preceding taxation year that resulted 35 from a designation made under subsection 104(21) by the trust was reduced under subsection (3),
- (b) if the entity is a partnership, 4/3 of the total of all amounts each of which 40
 - (i) the amount by which the individual's share otherwise determined of the partnership's taxable capital gains for its fiscal period that ended 45 in a preceding taxation year was reduced under subsection (4), or

- i) fiducie établie au profit exclusif d'une ou plusieurs personnes dont chacun était. au moment de l'établissement de la fiducie, soit une personne de qui la fiducie a reçu un bien, soit un créancier 5 d'une telle personne, dans le cas où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à garantir les paiements à faire par cette personne, ou pour son compte, à ce créancier;
- j) fiducie dont la totalité, ou presque, des biens consistent en actions du capital-actions d'une société, dans le cas où la fiducie a été établie en conformité avec une convention entre plusieurs actionnai-15 res de la société et où l'un des principaux objets de la fiducie consiste à permettre l'exercice des droits de vote rattachés à ces actions selon cette convention.
- « solde des gains en capital exonérés » Quant 20 « solde des à un particulier pour une année d'imposition qui se termine avant 2005 relativement à une entité intermédiaire, le résultat du calcul suivant:

capital exonérés » "exempt capital gains balance

où:

A représente :

- a) si l'entité intermédiaire est une fiducie visée à l'un des alinéas f) à j) de la définition de « entité intermédiai-30 re », le montant déterminé selon l'alinéa 110.6(19)c) relativement à la participation du particulier dans la fiducie.
- b) dans les autres cas, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) 4/3 du total des gains en capital imposables qui résultent de choix effectués aux termes du paragraphe 110.6(19) au titre des participations du particulier dans l'entité ou de ses 40 actions du capital-actions de celleci,
 - (ii) le montant qui serait déterminé selon le sous-alinéa (i) si, à la fois :
 - (A) le montant indiqué dans le 45 formulaire concernant le choix au titre de chaque participation ou



- (ii) the amount by which the individual's share otherwise determined of the partnership's income from a business for its fiscal period that ended in a preceding taxation year 5 was reduced under subsection (5), and
- (c) in any other case, the total of all amounts each of which is the amount by which the total of the individual's 10 capital gains otherwise determined under subsection 130.1(4) or 131(1), subsections 138.1(3) and (4) or subsection 144(4), as the case may be, for a preceding taxation year in respect of 15 the entity was reduced under subsection (6);

"flow-through entity" means

- (a) an investment corporation,
- (b) a mortgage investment corporation, 20
- (c) a mutual fund corporation,
- (d) a mutual fund trust,
- (e) a partnership,
- (f) a related segregated fund trust for the purpose of section 138.1,
- (g) a trust governed by an employees profit sharing plan,
- (h) a trust maintained primarily for the benefit of employees of a corporation or 2 or more corporations that do not deal at 30 arm's length with each other, where one of the main purposes of the trust is to hold interests in shares of the capital stock of the corporation or corporations, as the case may be, or any corporation not 35 dealing at arm's length therewith,
- (i) a trust established exclusively for the benefit of one or more persons each of whom was, at the time the trust was created, either a person from whom the 40 trust received property or a creditor of that person, where one of the main purposes of the trust is to secure the

action correspondait au résultat du calcul suivant :

D-E

où:

- D représente la juste valeur mar- 5 chande de la participation ou de l'action à la fin du 22 février 1994
- E l'excédent éventuel du montant indiqué dans le formulaire con-10 cernant le choix fait au titre de la participation ou de l'action sur 11/10 de sa juste valeur mar chande à la fin du 22 février 1994.
- (B) il n'était pas tenu compte du paragraphe 110.6(20);
- B le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (2), du gain en 20 capital du particulier pour une année d'imposition antérieure, déterminé compte non tenu de ce paragraphe, provenant de la disposition d'une participation dans l'entité ou d'une action du 25 capital-actions de celle-ci;

C:

- a) si l'entité est une fiducie visée à l'un des alinéas d) et h) à j) de la définition de « entité intermédiaire », 4/3 du total 30 des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (3), du gain en capital imposable du particulier, déterminé par ailleurs pour une année 35 d'imposition antérieure, résultant d'une attribution effectuée par la fiducie aux termes du paragraphe 104(21),
- b) si l'entité est une société de personnes, 4/3 du total des montants repré-40 sentant chacun :
 - (i) le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (4), de la part qui revient au particulier, calculée par ailleurs, des gains en capital 45 imposables de la société de personnes pour son exercice terminé au cours d'une année d'imposition antérieure.

"flowthrough entity" « entité intermédiaire »



payments required to be made by or on behalf of that person to such creditor, and

(j) a trust all or substantially all of the properties of which consist of shares of the capital stock of a corporation, where 5 the trust was established pursuant to an agreement between 2 or more shareholders of the corporation and one of the main purposes of the trust is to provide for the exercise of voting rights in respect of 10 those shares pursuant to that agreement.

Reduction of capital gain

(2) Where at any time after February 22, 1994 an individual disposes of an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity, the individual's capital gain, if any, 15 du capital-actions d'une telle entité, son gain otherwise determined for a taxation year from the disposition shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding the amount determined by the formula

A - B - C

where

A is the exempt capital gains balance of the individual for the year in respect of the entity,

B is

- (a) if the entity made a designation under 25 subsection 104(21) in respect of the individual for the year, 4/3 of the amount, if any, claimed under subsection (3) by the individual for the year in respect of the entity, 30
- (b) if the entity is a partnership, 4/3 of the total of
 - (i) the amount, if any, claimed under subsection (4) by the individual for the year in respect of the entity, and 35
 - (ii) the amount, if any, claimed under subsection (5) by the individual for the year in respect of the entity, and
- (c) in any other case, the amount, if any, claimed under subsection (6) by the 40

- (ii) le montant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (5), de la part qui revient au particulier. calculée par ailleurs, du revenu de la société de personn es tiré d'une 5 entreprise pour son exercice terminé au cours d'une année d'imposition antérieure.
- c) dans les autres cas, le total des montants représentant chacun le mon-10 tant appliqué en réduction, par l'effet du paragraphe (6), du total des gains en capital du particulier pour une année d'imposition antérieure, déterminés par ailleurs selon les paragraphes 15 130.1(4) ou 131(1), les paragraphes 138.1(3) et (4) ou le paragraphe 144(4), relativement à l'entité.
- (2) Dans le cas où un particulier dispose, après le 22 février 1994, d'une participation 20 dans une entité intermédiaire ou d'une action en capital, déterminé par ailleurs pour une année d'imposition, provenant de la disposition est réduit du montant qu'il demande. 25 jusqu'à concurrence du résultat du calcul 20 suivant:

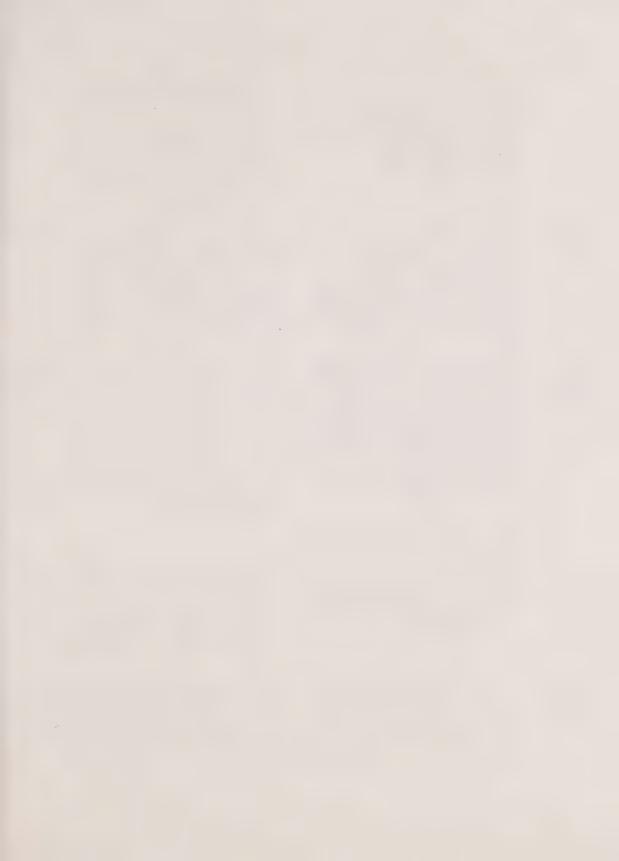
Réduction du gain en capital

A - B - C

A représente le solde des gains en capital exo-30 nérés du particulier pour l'année relativement à l'entité;

B:

- a) si l'entité a fait une attribution aux termes du paragraphe 104(21) relative-35 ment au particulier pour l'année, 4/3 du montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (3) pour l'année relativement à l'entité,
- b) si l'entité est une société de personnes, 40 4/3 du total des montants suivants :
 - (i) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (4) pour l'année relativement à l'entité, 45
 - (ii) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (5) pour l'année relativement à l'entité.



- individual for the year in respect of the entity, and
- C is the total of all reductions under this subsection in the individual's capital gains otherwise determined for the year from the disposition of other interests in or shares of the capital stock of the entity.

Reduction of taxable capital

(3) The taxable capital gain otherwise determined under subsection 104(21) of an individual for a taxation year as a result of a 10 designation made under that subsection by a flow-through entity shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding 3/4 of the individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the 15 3/4 de son solde des gains en capital exonérés entity.

Reduction in share of partnership's taxable capital gains

(4) An individual's share otherwise determined for a taxation year of a taxable capital gain of a partnership from the disposition of a property (other than property acquired by the 20 partnership after February 22, 1994 in a transfer to which subsection 97(2) applied) for its fiscal period that ends after February 22, 1994 and in the year shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceed- 25 société de personnes qui se termine après le 22 ing the amount determined by the formula

A - B

where

- A is 3/4 of the individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the 30 où: partnership, and
- B is the total of amounts claimed by the individual under this subsection in respect of other taxable capital gains of the partnership for that fiscal period. 35

Reduction in share of partnership's income from a business

(5) An individual's share otherwise determined for a taxation year of the income of a partnership from a business for the partnership's fiscal period that ends in the year and the individual's share of the partnership's 40 taxable capital gain, if any, arising under

- c) dans les autres cas, le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (6) pour l'année relativement à l'entité:
- 5 C le total des montants appliqués en réduction, 5 par l'effet du présent paragraphe, des gains en capital du particulier, déterminés par ailleurs pour l'année, provenant de la disposition d'autres participations dans l'entité ou d'autres actions de son capital-actions.

(3) Le gain en capital imposable d'un particulier pour une année d'imposition, déterminé par ailleurs selon le paragraphe 104(21), résultant d'une attribution effectuée aux termes de ce paragraphe par une entité 15 intermédiaire est réduit du montant que le particulier demande, jusqu'à concurrence des pour l'année relativement à l'entité.

Réduction du gain en capital imposable

la part des

imposables

d'une société

de personnes

gains en capital

(4) La part qui revient à un particulier, 20 Réduction de déterminée par ailleurs pour une année d'imposition, du gain en capital imposable d'une société de personnes provenant de la disposition d'un bien (sauf un bien que la société de personnes a acquis après le 22 février 199425 dans le cadre d'un transfert auquel s'applique le paragraphe 97(2)) pour l'exercice de la février 1994 et au cours de l'année est réduite du montant qu'il demande, jusqu'à concurren-30 ce du résultat du calcul suivant :

A - B

- A représente 3/4 du solde des gains en capital exonérés du particulier pour l'année relati-35 vement à la société de personnes;
- B le total des montants que le particulier a demandés en application du présent paragraphe au titre d'autres gains en capital imposables de la société de personnes pour cet 40 exercice.
- (5) La part qui revient à un particulier, déterminée par ailleurs pour une année d'imposition, du revenu d'une société de personnes tiré d'une entreprise pour l'exercice de la 45 d'une société de personnes qui se termine au cours de l'année ainsi que sa part du gain en capital

Réduction de la part du revenu d'une société de



subparagraph 14(1)(a)(v) shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding the lesser of

- (a) the amount, if any, by which 3/4 of the individual's exempt capital gains balance 5 for the year in respect of the partnership exceeds the total of
 - (i) the amount, if any, claimed under subsection (4) by the individual for the year in respect of the partnership, and 10
 - (ii) all amounts, if any, claimed under this subsection by the individual for the year in respect of other businesses of the partnership, and
- (b) the amount determined by the formula 15

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

Reduction of

capital gains

- A is the amount included under subparagraph 14(1)(a)(v) in computing the in-20 come of the partnership from the business for the fiscal period,
- B is the amount that would otherwise be the individual's share of the partnership's income from the business for the fiscal 25 period, and
- C is the partnership's income from the business for the fiscal period.

(6) The total capital gains otherwise detersubsections 138.1(3) and (4) or subsection 144(4), as the case may be, of an individual for a taxation year as a result of one or more elections, allocations or designations made after February 22, 1994 by a flow-through 35 après le 22 février 1994 par une entité 40 entity shall be reduced by such amount as the individual claims, not exceeding the individual's exempt capital gains balance for the year in respect of the entity.

imposable de la société de personnes découlant de l'application du sous-alinéa 14(1)a)(v) sont réduites du montant qu'il demande, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

- a) l'excédent éventuel des 3/4 du solde des gains en capital exonérés du particulier pour l'année relativement à la société de personnes sur le total des montants suivants: 10
 - (i) le montant que le particulier a demandé en application du paragraphe (4) pour l'année relativement à la société de personnes.
 - (ii) les montants que le particulier a 15 demandés en application du présent paragraphe pour l'année relativement à d'autres entreprises de la société de person-
- b) le résultat du calcul suivant : 20

$$\begin{array}{c} A \times B \\ \overline{C} \end{array}$$

où:

- A représente le montant inclus, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v), dans le 25 calcul du revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice,
- B le montant qui représenterait par ailleurs la part revenant au particulier du revenu de la société de personnes tiré de l'entre-30 prise pour l'exercice,
- C le revenu de la société de personnes tiré de l'entreprise pour l'exercice.
- (6) Le total des gains en capital d'un mined under subsection 130.1(4) or 131(1), 30 particulier pour une année d'imposition, dé-35 capital terminés par ailleurs selon les paragraphes 130.1(4) ou 131(1), les paragraphes 138.1(3) et (4) ou le paragraphe 144(4), résultant d'un ou plusieurs choix ou attributions effectués intermédiaire est réduit du montant que le particulier demande, jusqu'à concurrence de son solde des gains en capital exonérés pour l'année relativement à l'entité.

Réduction des gains en



gains en

capital

exonérés nul

Nil exempt capital gains balance

- (7) Notwithstanding subsection (1), where at any time an individual ceases to be a member or shareholder of, or a beneficiary under, a flow-through entity, the exempt respect of the entity for each taxation year that begins after that time is deemed to be nil.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.

12. (1) Paragraph 40(2)(b) of the Act is 10 replaced by the following:

(b) where the taxpayer is an individual, the taxpayer's gain for a taxation year from the disposition of a property that was the taxpayer's principal residence at any time 15 after the date (in this section referred to as the "acquisition date") that is the later of December 31, 1971 and the day on which the taxpayer last acquired or reacquired it, as the case may be, is the amount deter-20 mined by the formula

$$A - (A \times \frac{B}{C}) - D$$

where

- A is the amount that would, if this Act were 25 read without reference to this paragraph and subsections 110.6(19) and (21), be the taxpayer's gain therefrom for the year,
- B is one plus the number of taxation years 30 that end after the acquisition date for which the property was the taxpayer's principal residence and during which the taxpayer was resident in Canada,
- C is the number of taxation years that end 35 after the acquisition date during which the taxpayer owned the property whether jointly with another person or otherwise, and

40 D is

> (i) where the acquisition date is before February 23, 1994 and the taxpayer or a spouse of the taxpayer elected under subsection 110.6(19) in respect of the property or an interest therein that was 45 owned, immediately before the disposition, by the taxpayer, 4/3 of the lesser of

- (7) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où un particulier cesse d'être associé, actionnaire ou bénéficiaire d'une entité intermédiaire, son solde des gains en capital exonérés relativecapital gains balance of the individual in 5 ment à l'entité pour chaque année d'imposi- 5 tion qui commence après la cessation est réputé nul.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

12. (1) L'alinéa 40(2)b) de la même loi est 10remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas où le contribuable est un particulier, le gain qu'il a tiré, pour une année d'imposition, de la disposition d'un bien qui était sa résidence principale à un 15 moment donné après le jour (appelé « date d'acquisition » au présent article) qui est le dernier en date du 31 décembre 1971 et du jour où il a acquis le bien, ou l'a acquis de nouveau, pour la dernière fois correspond 20 au résultat du calcul suivant :

$$A - (A \times \frac{B}{C}) - D$$

où:

- A représente le montant qui constituerait le 25 gain du contribuable provenant de la disposition pour l'année, compte non tenu du présent alinéa et des paragraphes 110.6(19) et (21),
- B le nombre un plus le nombre d'années 30 d'imposition qui se terminent après la date d'acquisition pour lesquelles le bien était la résidence principale du contribuable et au cours desquelles celui-ci résidait 35 au Canada,
- C le nombre d'années d'imposition se terminant après la date d'acquisition au cours desquelles le contribuable était propriétaire du bien conjointement avec une autre personne ou autrement, 40

D:

(i) dans le cas où la date d'acquisition est antérieure au 23 février 1994 et où le contribuable ou son conjoint a fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19)45 relativement au bien, ou à un droit sur celui-ci, dont le contribuable était



- (A) the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the taxpayer or of a spouse of the taxpayer that would have resulted from an election by the taxpayer or 5 spouse under subsection 110.6(19) in respect of the property or interest if
 - (I) this Act were read without reference to subsection 110.6(20), and 10
 - (II) the amount designated in the election were equal to the amount, if any, by which the fair market value of the property or interest at the end of February 22, 1994 ex-15 ceeds the amount determined by the formula

E - 1.1F

where

- E is the amount designated in the 20 election that was made in respect of the property or interest, and
- F is the fair market value of the property or interest at the end 25 of February 22, 1994, and
- (B) the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the taxpayer or of a spouse of the taxpayer that would have resulted 30 from an election that was made under subsection 110.6(19) in respect of the property or interest if the property were the principal residence of neither the taxpayer nor the 35 spouse for each particular taxation year unless the property was designated, in a return of income for the taxation year that includes February 22, 1994 or for a preceding taxation 40 year, to be the principal residence of either of them for the particular taxation year, and
- (ii) in any other case, zero;

propriétaire immédiatement avant la disposition, 4/3 du moins élevé des montants suivants :

- (A) le total des montants représentant chacun le gain en capital impo- 5 sable du contribuable ou de son conjoint qui aurait résulté d'un choix fait par l'un de ceux-ci en application du paragraphe 110.6(19) relativement au bien ou 10 au droit si, à la fois :
 - (I) il n'était pas tenu compte du paragraphe 110.6(20),
 - (II) le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix 15 était égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien ou du droit à la fin du 22 février 1994 sur le résultat du calcul suivant :

E - 1,1F

où:

- E représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix fait relative-25 ment au bien ou au droit,
- F la juste valeur marchande du bien ou du droit à la fin du 22 février 1994,
- (B) le total des montants représen-30 tant chacun le gain en capital imposable du contribuable ou de son conjoint qui aurait résulté d'un choix fait selon le paragraphe 110.6(19) relativement au bien ou 35 au droit si le bien n'avait été la résidence principale ni de l'un ni de l'autre pour chaque année d'imposition donnée, sauf si le bien a été désigné, dans une déclaration de 40 revenu visant l'année d'imposition qui comprend le 22 février 1994 ou une année d'imposition antérieure, comme étant la résidence principale de l'un d'eux pour l'année donnée, 45
- (ii) dans les autres cas, zéro;



(2) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Deemed gain for certain partners

(3.1) Where, at the end of a fiscal period of a partnership, a member of the partnership is a limited partner of the partnership or is a 5 celle-ci en est soit un commanditaire, soit un member of the partnership who was a specified member of the partnership at all times since becoming a member (except where the member's partnership interest was held by the member on February 22, 1994 and is an 10 excluded interest at the end of the fiscal period), the amount determined under subsection (3.11) shall be deemed to be a gain from the disposition, at the end of the fiscal period, of the member's interest in the partnership 15 and, for the purpose of section 110.6, the interest shall be deemed to have been disposed of by the member at that time.

Amount of gain

(3.11) For the purpose of subsection (3.1), subsection in respect of a member's interest in a partnership is the amount determined by the formula

A - B

where

- A is the total of all amounts required by subsection 53(2) to be deducted in computing the adjusted cost base to the member of the interest in the partnership at that time, and
- B is the total of
 - (a) the cost to the member of the interest determined for the purpose of computing the adjusted cost base to the member of the interest at that time, and
 - (b) all amounts required by subsection 35 53(1) to be added to the cost to the member of the interest in computing the adjusted cost base to the member of the interest at that time.

(2) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans le cas où, à la fin de l'exercice d'une société de personnes, un associé de 5 associé déterminé depuis qu'il en est un associé, les présomptions suivantes s'appliquent:

Gain présumé pour certains associés

- a) le montant déterminé selon le paragraphe 10 (3.11) est réputé être un gain provenant de la disposition, à la fin de l'exercice, de la participation de l'associé dans la société de personnes:
- b) la participation de l'associé dans la 15 société de personnes est réputée, pour l'application de l'article 110.6, avoir fait l'objet d'une disposition par l'associé à la fin de l'exercice.

Le présent paragraphe ne s'applique pas lors-20 que la participation de l'associé, qu'il détenait le 22 février 1994, est une participation exclue à la fin de l'exercice.

(3.11) Pour l'application du paragraphe the amount determined at any time under this 20 (3.1), le montant déterminé selon le présent 25 paragraphe à un moment donné relativement à la participation d'un associé dans une société de personnes correspond au résultat du calcul suivant:

Montant du

30

35

où:

25

30

A représente le total des montants à déduire, en application du paragraphe 53(2), dans le calcul du prix de base rajusté, pour l'asso-

cié, de la participation à ce moment;

A - B

B le total des montants suivants :

- a) le coût de la participation pour l'associé, déterminé aux fins du calcul de son prix de base rajusté pour celui-ci à ce moment,
- b) les montants à ajouter, en application du paragraphe 53(1), au coût de la participation pour l'associé dans le calcul de son prix de base rajusté pour celui-ci à ce moment. 45



Perte

pour certains

associés

Opérations

factices

Deemed loss for certain partners

- (3.12) Where a corporation, an individual (other than a trust) or a testamentary trust (each of which is referred to in this subsection as the "taxpayer") is a member of a partnerpartnership, the taxpayer shall be deemed to have a loss from the disposition at that time of the member's interest in the partnership equal to the amount that the taxpayer elects in the the taxation year that includes that time, not exceeding the lesser of
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which was an amount deemed by subsection 15 (3.1) to be a gain of the taxpayer from a disposition of the interest before that time

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which 20 was an amount deemed by this subsection to be a loss of the taxpayer from a disposition of the interest before that time, and
- (b) the adjusted cost base to the taxpayer of 25 the interest at that time.

- (3.12) Le contribuable société, fiducie testamentaire ou particulier autre qu'une fiducie - qui est l'associé d'une société de personnes à la fin d'un exercice de celle-ci est ship at the end of a fiscal period of the 5 réputé subir une perte lors de la disposition, à 5 ce moment, de sa participation dans la société de personnes, égale au montant qu'il a choisi à cette fin dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour taxpayer's return of income under this Part for 10 l'année d'imposition qui comprend ce mo-10 ment, sans dépasser le moins élevé des montants suivants:
 - a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii): 15
 - (i) le total des montants représentant chacun un montant réputé par le paragraphe (3.1) être un gain du contribuable provenant de la disposition de la participation avant ce moment, 20
 - (ii) le total des montants représentant chacun un montant réputé par le présent paragraphe être une perte du contribuable provenant de la disposition de la participation avant ce moment;
 - b) le prix de base rajusté de la participation pour le contribuable à ce moment.

Artificial transactions

- (3.13) For the purpose of applying section 53 at any time to a member of a partnership who would be a member described in subsection (3.1) of the partnership if the fiscal period 30 si l'exercice de la société de personnes qui of the partnership that includes that time ended at that time, where at any time after February 21, 1994 the member of the partnership makes a contribution of capital to the partnership and
 - (a) the partnership or a person or partnership with whom the partnership does not deal at arm's length
 - (i) makes a loan to the member or to a person with whom the member does not 40 deal at arm's length, or
 - (ii) pays an amount as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a distribution of the member's share of the partnership profits or partnership capital, 45 or

- (3.13) Pour l'application de l'article 53, à un moment donné, à l'associé d'une société de personnes qui serait visé au paragraphe (3.1)30 comprend ce moment se terminait à ce moment, un apport de capital à la société de personnes effectué par l'associé après le 21 février 1994 est réputé ne pas avoir été35 35 effectué si, à la fois :
 - a) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (i) la société de personnes, ou une personne ou une société de personnes avec laquelle elle a un lien de dépen-40 dance:
 - (A) soit consent un prêt à l'associé ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,
 - (B) soit verse un montant au titre ou en 45 paiement intégral ou partiel d'une attribution de la part qui revient à



(b) the member or a person with whom the member does not deal at arm's length becomes indebted to the partnership or a person or partnership with whom the partnership does not deal at arm's length,

and it is established, by subsequent events or otherwise, that the loan, payment or indebtedness, as the case may be, was made or arose as part of a series of contributions and such loans. payments or other transactions, the contribu-10 tion of capital shall be deemed not to have been made.

Limited partner

- (3.14) For the purpose of subsection (3.1), a member of a partnership at a particular time is a limited partner of the partnership at that 15 est un commanditaire à un moment donné si, time if, at that time or within 3 years after that time,
 - (a) by operation of any law governing the partnership arrangement, the liability of the member as a member of the partnership is 20 limited:
 - (b) the member or a person with whom the member does not deal at arm's length is entitled to receive an amount or obtain a benefit that would be described in para-25 graph 96(2.2)(d) if it were read without reference to subparagraphs 96(2.2)(d)(ii) and (vi);
 - (c) one of the reasons for the existence of the member who owns the interest 30
 - (i) can reasonably be considered to be to limit the liability of any person with respect to that interest, and
 - (ii) cannot reasonably be considered to be to permit any person who has an interest 35 in the member to carry on the person's business (other than an investment business) in the most effective manner; or
 - (d) there is an agreement or other arrangement for the disposition of an interest in the 40 partnership and one of the main reasons for the agreement or arrangement can reasonably be considered to be to attempt to avoid the application of this subsection to the member.

l'associé des bénéfices ou du capital de la société de personnes,

- (ii) l'associé, ou une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, devient débiteur de la société de person- 5 nes, ou d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle elle a un lien de dépendance:
- b) il est établi, par des événements subséquents à l'apport ou autrement, que le prêt 10 a été consenti, le versement, fait ou la dette, contractée, selon le cas, dans le cadre d'une série d'apports et de semblables prêts, versements ou autres opérations.
- (3.14) Pour l'application du paragraphe 15 Commandi-(3.1), un associé d'une société de personnes en à ce moment ou au cours des trois années subséquentes, l'un des faits suivants se véri-

- a) sa responsabilité à titre d'associé est limitée par la loi qui régit le contrat de
- b) l'associé, ou une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, a le droit de 25 recevoir un montant ou un avantage qui serait visé à l'alinéa 96(2.2)d), compte non tenu des sous-alinéas 96(2.2)d)(ii) et (vi);
- c) il est raisonnable de considérer que l'associé qui a la participation existe no-30 tamment pour limiter la responsabilité d'une personne relativement à cette participation, mais non pour permettre à une personne qui a une participation dans l'associé d'exploiter de la manière la plus 35 efficace son entreprise, à l'exclusion d'une entreprise de placements;
- d) il existe une convention ou un autre mécanisme prévoyant la disposition d'une participation dans la société de personnes et 40 dont il est raisonnable de considérer qu'un des principaux objets consiste à tenter de soustraire l'associé à l'application du présent paragraphe.

.

· ·

Excluded interest

(3.15) For the purpose of subsection (3.1), an excluded interest in a partnership at any time means an interest in a partnership that actively carries on a business that was carried February 22, 1994 and ending at that time, or that earns income from a property that was owned by it throughout that period, unless in that period there was a substantial contribution of capital to the partnership or a substan- 10 tial increase in the indebtedness of the partnership.

(3.15) Pour l'application du paragraphe (3.1), est une participation exclue dans une société de personnes à un moment donné la participation dans une société de personnes on by it throughout the period beginning 5 qui exploite activement une entreprise tout au 5 long de la période commençant le 22 février 1994 et se terminant à ce moment ou qui tire un revenu d'un bien dont elle était propriétaire tout au long de cette période, sauf s'il y a eu apport important de capital à la société de 10 personnes ou augmentation importante de sa dette au cours de cette période.

Participation exclue

considered not to be substantial

(3.16) For the purpose of subsection (3.15), an amount will be considered not to be substantial where

(a) the amount

- (i) was raised pursuant to the terms of a written agreement entered into by a partnership before February 22, 1994 to issue an interest in the partnership and 20 was expended on expenditures contemplated by the agreement before 1995 (or before March 2, 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for the purpose of 25 subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the principal photography of which or, in the case of such a production that is a television series, one episode of the series, commences before 1995 and the production is 30 completed before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production),
- (ii) was raised pursuant to the terms of a 35 written agreement (other than an agreement referred to in subparagraph (i)) entered into by a partnership before February 22, 1994 and was expended on expenditures contemplated by the agree- 40 ment before 1995 (or before March 2, 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the principal photography 45 of which or, in the case of such a production that is a television series, one episode of the series, commences before 1995 and the production is completed

(3.16) Pour l'application du paragraphe (3.15), le montant d'un apport de capital ou 15 d'une augmentation de dette n'est pas consi-15 déré comme important lorsque, selon le cas :

Montant non important

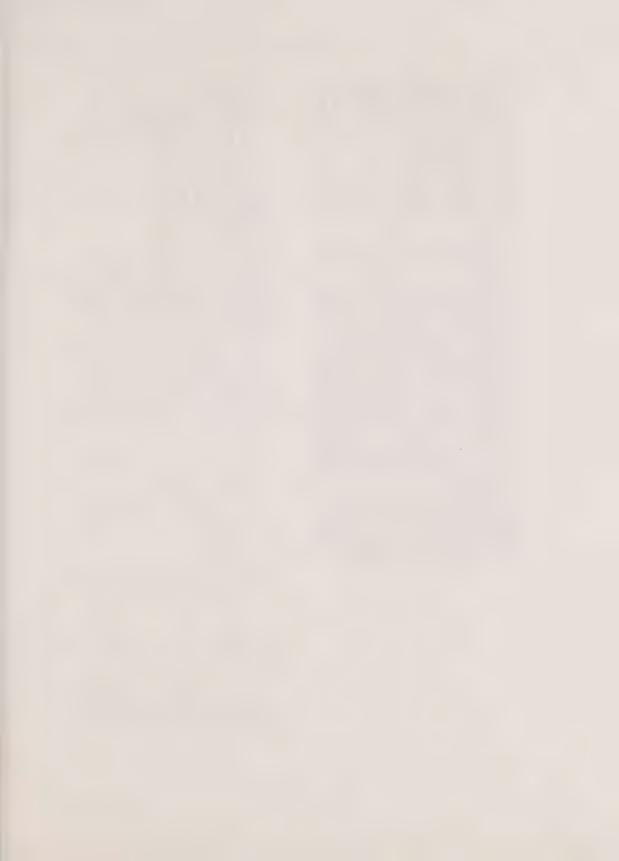
- a) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (i) le montant a été:
 - (A) d'une part, réuni aux termes d'une convention écrite conclue par une 20 société de personnes avant le 22 février 1994 en vue de l'émission d'une participation dans celle-ci,
 - (B) d'autre part, consacré à des dépenses envisagées par la convention avant 25 l'une des dates suivantes :
 - (I) le 1er janvier 1995,
 - (II) le 2 mars 1995 s'il s'agit de montants consacrés à l'acquisition d'un des biens suivants :
 - 1. une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la35 production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série commencent avant 1995 et si la production est achevée avant le 240 mars 1995,
 - 2. une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à 45 la sous-subdivision 1,
 - (ii) le montant a été:



before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production),

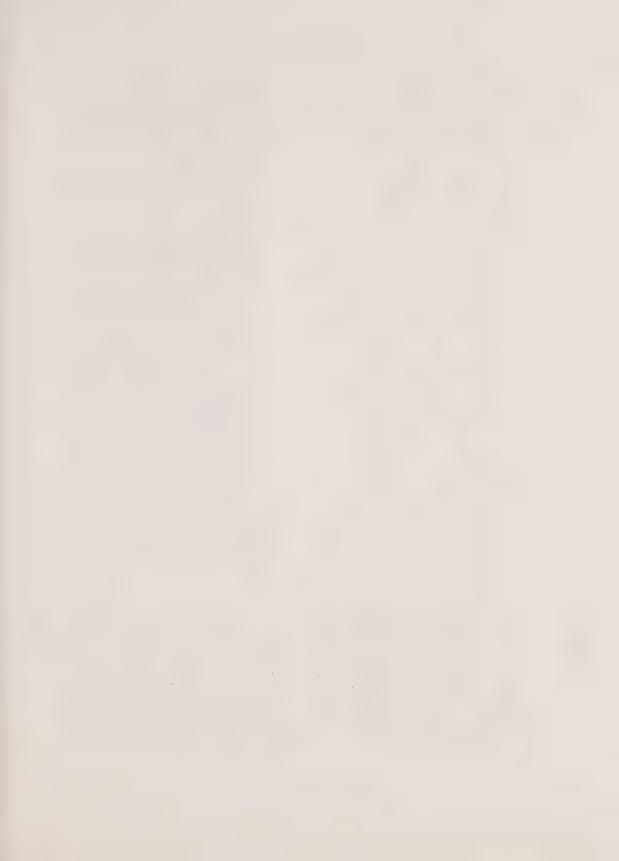
- (iii) was used by the partnership before 5 1995 (or before March 2, 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the principal photography of which or, in the case of 10 such a production that is a television series, one episode of the series, commences before 1995 and the production is completed before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or 15 substantially all of the property of which is such a film production) to make an expenditure required to be made pursuant to the terms of a written agreement entered into by the partnership before 20 February 22, 1994, or
- (iv) was used to repay a loan, debt or contribution of capital that had been received or incurred in respect of any such expenditure;
- (b) the amount was raised before 1995 pursuant to the terms of a prospectus, preliminary prospectus, offering memorandum or registration statement filed before February 22, 1994 with a public authority in 30 Canada pursuant to and in accordance with the securities legislation of Canada or of a province and, where required by law, accepted for filing by the public authority, and expended before 1995 (or before March 2, 35 1995 in the case of amounts expended to acquire a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii), or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is 40 such a film production) on expenditures contemplated by the document that was filed before February 22, 1994;
- (c) the amount was raised before 1995 pursuant to the terms of an offering memo- 45 randum distributed as part of an offering of securities where

- (A) d'une part, réuni aux termes d'une convention écrite, à l'exclusion de celle visée au sous-alinéa (i), conclue par une société de personnes avant le 22 février 1994,
- (B) d'autre part, consacré à des dépenses envisagées par la convention avant l'une des dates suivantes :
 - (I) le 1^{er} janvier 1995,
 - (II) le 2 mars 1995 s'il s'agit de 10 montants consacrés à l'acquisition d'un des biens suivants :
 - 1. une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 15 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série 20 commencent avant 1995 et si la production est achevée avant le 2 mars 1995,
 - 2. une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont 25 la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la sous-subdivision 1.
- (iii) la société de personnes a utilisé le montant avant l'une des dates suivantes 30 pour effectuer une dépense requise par une convention écrite conclue par la société de personnes avant le 22 février 1994:
 - (A) le 1^{er} janvier 1995;
- (B) le 2 mars 1995 s'il s'agit de montants consacrés à l'acquisition d'un des biens suivants :
 - (I) une production cinématographique visée par règlement pour l'ap-40 plication du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, 45 relatifs à un épisode de la série commencent avant 1995 et si la



- (i) the memorandum contained a complete or substantially complete description of the securities contemplated in the offering as well as the terms and conditions of the offering,
- (ii) the memorandum was distributed before February 22, 1994,
- (iii) solicitations in respect of the sale of the securities contemplated by the memorandum were made before February 22, 10 1994,
- (iv) the sale of the securities was substantially in accordance with the memorandum, and
- (v) the funds are expended in accordance 15 with the memorandum before 1995 (except that the funds may be expended before March 2, 1995 in the case of a partnership all or substantially all of the property of which is a film production 20 prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) the principal photography of which or, in the case of such a production that is a television series, one episode of the series, commences before 25 1995 and the production is completed before March 2, 1995, or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is such a film production); or 30
- (d) the amount was used for an activity that was carried on by the partnership on February 22, 1994 but not for a significant expansion of the activity nor for the acquisition or production of a film production.

- production est achevée avant le 2 mars 1995,
- (II) une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens 5 consistent en une production visée à la subdivision (I),
- (iv) le montant a servi à rembourser un emprunt ou une dette contracté, ou un apport de capital reçu, pour effectuer une 10 telle dépense;
- b) le montant a été:
 - (i) d'une part, réuni avant 1995 conformément à un document prospectus, prospectus provisoire, notice d'offre ou 15 déclaration d'enregistrement produit avant le 22 février 1994 auprès d'une administration au Canada selon la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières applicable et, si la loi 20 le prévoit, approuvé par l'administration,
 - (ii) d'autre part, consacré avant l'une des dates suivantes à des dépenses envisagées par le document produit avant le 22 février 1994 :
 - (A) le 1^{er} janvier 1995,
 - (B) le 2 mars 1995 s'il s'agit de montants consacrés à l'acquisition d'un des biens suivants :
 - (I) une production cinématographi-30 que visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii),
 - (II) une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont 35 la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à la subdivision (I);
- c) le montant a été réuni avant 1995 conformément à une notice d'offre distri-40 buée dans le cadre d'un placement de titres et, à la fois :
 - (i) la notice renferme une description complète ou quasi complète des titres qui y sont envisagés ainsi que les conditions 45 du placement,

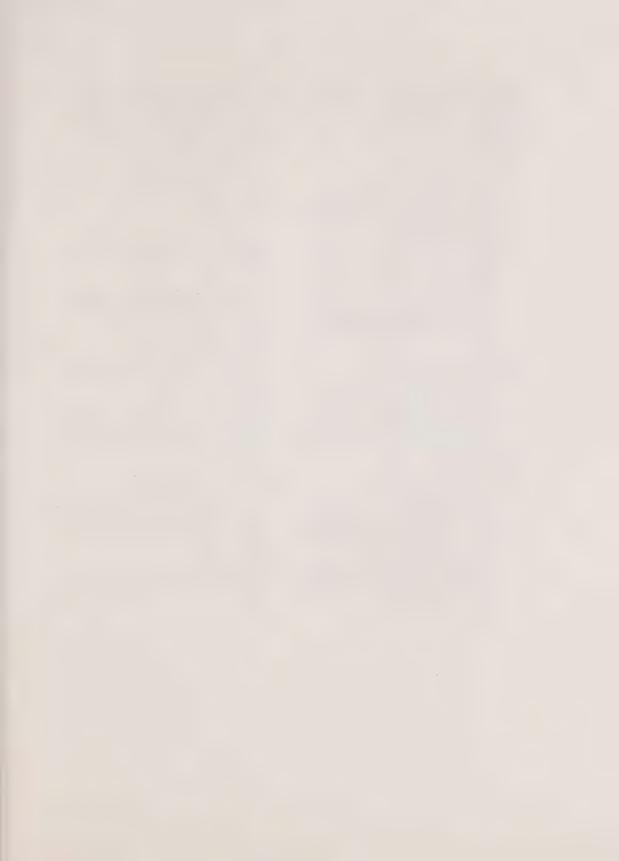


- (ii) la notice a été distribuée avant le 22 février 1994.
- (iii) des démarches en vue de la vente des titres envisagés par la notice ont été faites avant le 22 février 1994,
- (iv) la vente des titres est à peu près conforme à la notice,
- (v) les fonds sont dépensés en conformité avec la notice avant l'une des dates suivantes:
 - (A) le 1^{er} janvier 1995,
 - (B) le 2 mars 1995 s'il s'agit d'une société de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en l'un des biens suivants:
 - (I) une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 96(2.2)d)(ii) si les principaux travaux de prise de vue relatifs à la 20 production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévisée, relatifs à un épisode de la série commencent avant 1995 et si la production est achevée avant le 225 mars 1995.
 - (II) une participation dans une ou plusieurs sociétés de personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une production visée à 30 la subdivision (I);
- d) le montant a servi à l'activité que la société de personnes exerçait le 22 février 1994, mais non à un accroissement majeur de cette activité ni à l'acquisition ou la 35 réalisation d'une production cinématographique.
- (3.17) For the purpose of subsection (3.15), a partnership in respect of which paragraph (3.16)(a), (b) or (c) applies shall be considered to have actively carried on the business, or earned income from the property, contemplated in the document referred to in that paragraph throughout the period beginning February 22, 1994 and ending on the earlier of the closing date, if any, stipulated in the document and January 1, 1995.
- (3.17) Pour l'application du paragraphe (3.15), la société de personnes à laquelle s'appliquent les alinéas (3.16)a), b) ou c) est 40 réputée avoir exploité activement l'entreprise 5 envisagée par le document visé aux alinéas a), b) ou c), selon le cas, ou avoir tiré un revenu du bien visé par ce document, tout au long de la période commençant le 22 février 1994 et se 15 terminant au premier en date du jour de clôture 10 indiqué dans le document et du 1er janvier 1995.

Exploitation d'une entreprise avant le 22 février 1994

carrying on business before February 22, 1994

Whether



20

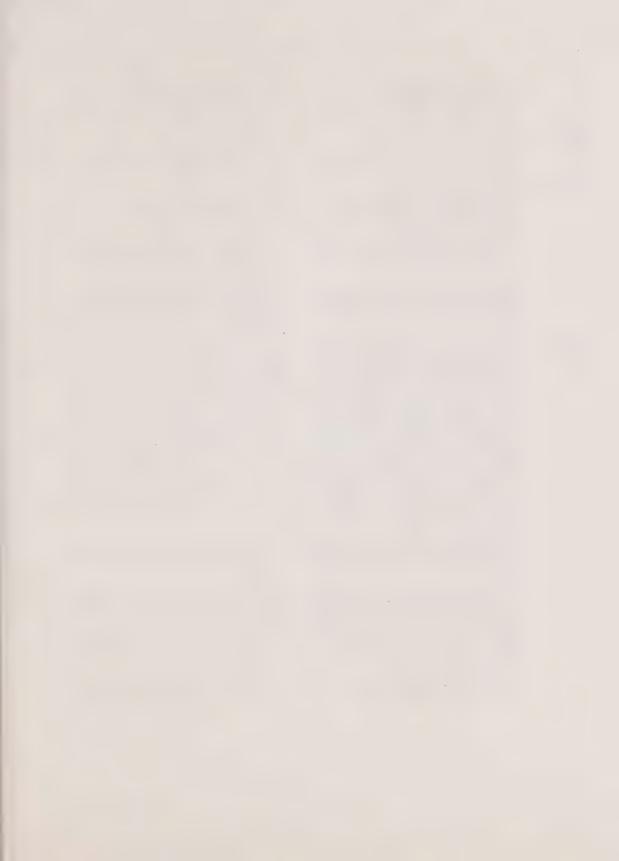
Associé

présumé

partner

- (3.18) For the purpose of subsection (3.1), a member of a partnership who acquired an interest in the partnership after February 22, 1994 shall be deemed to have held the interest on February 22, 1994 where the member 5 participation à cette date s'il a acquis celle-ci: acquired the interest
 - (a) in circumstances in which
 - (i) paragraph 70(6)(d.1) applied,
 - (ii) where the member is an individual, the member's spouse held the partnership 10 interest on February 22, 1994.
 - (iii) where the member is a trust, the taxpayer by whose will the trust was created held the partnership interest on February 22, 1994, and 15
 - (iv) the partnership interest was, immediately before the death of the spouse or the taxpayer, as the case may be, an excluded interest:
 - (b) in circumstances in which
 - (i) paragraph 70(9.2)(c) applied,
 - (ii) the member's parent held the partnership interest on February 22, 1994, and
 - (iii) the partnership interest was, immediately before the parent's death, an ex-25 cluded interest:
 - (c) in circumstances in which
 - (i) paragraph 70(9.3)(e) applied,
 - (ii) the trust referred to in subsection 70(9.3) or the taxpayer by whose will the 30 trust was created held the partnership interest on February 22, 1994, and
 - (iii) the partnership interest was, immediately before the death of the spouse referred to in subsection 70(9.3), an 35 excluded interest; or

- (3.18) Pour l'application du paragraphe (3.1), l'associé d'une société de personnes qui acquiert une participation dans celle-ci après le 22 février 1994 est réputé avoir détenu la 5
 - a) dans les circonstances suivantes :
 - (i) l'alinéa 70(6)d.1) s'applique,
 - (ii) si l'associé est un particulier, son conjoint détenait la participation le 2210 février 1994,
 - (iii) si l'associé est une fiducie, le contribuable dont le testament a établi la fiducie détenait la participation le 22 février 1994, 15
 - (iv) immédiatement avant le décès du conjoint ou du contribuable, la participation était une participation exclue;
 - b) dans les circonstances suivantes :
 - (i) l'alinéa 70(9.2)c) s'applique, 20
 - (ii) le père ou la mère de l'associé détenait la participation le 22 février 1994.
 - (iii) immédiatement avant le décès du père ou de la mère, selon le cas, de 25 l'associé, la participation était une participation exclue;
 - c) dans les circonstances suivantes :
 - (i) l'alinéa 70(9.3)e) s'applique,
 - (ii) la fiducie visée au paragraphe 70(9.3)30 ou le contribuable dont le testament a établi la fiducie détenait la participation le 22 février 1994,
 - (iii) immédiatement avant le décès du conjoint visé au paragraphe 70(9.3), la35 participation était une participation exclue;



Non-

subsec-

Non-

subsection (3.1)

tion (3)

application of

application of

(d) before 1995 pursuant to a document referred to in subparagraph (3.16)(a)(i) or paragraph (3.16)(b) or (c).

(3.19) Subsection (3) does not apply in any case where subsection (3.1) applies.

- (3.2) Subsection (3.1) does not apply in any case where paragraph 98(1)(c) or 98.1(1)(c)applies.
- (3) Subparagraph 40(6)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) the description of B in paragraph (2)(b) is read without reference to "one plus"
- (4) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

Effect of election under subsection 110.6(19)

- (7.1) Where an election was made under subsection 110.6(19) in respect of a property of a taxpayer that was the taxpayer's principal residence for the 1994 taxation year or that, in the taxpayer's return of income for the 20 tion 1994 ou qu'il désigne comme telle dans taxation year in which the taxpayer disposes of the property or grants an option to acquire the property, is designated as the taxpayer's principal residence, in determining, for the purposes of paragraph (2)(b) and subsections 25 acquis de nouveau, pour la dernière fois et la (4) to (7), the day on which the property was last acquired or reacquired by the taxpayer and the period throughout which the property was owned by the taxpayer this Act shall be read without reference to subsection 110.6(19). 30
- (5) Subsections (1), (3) and (4) apply to dispositions that occur after February 22, 1994.
- (6) Subsection (2) applies after February the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to a member of a partnership before the end of the partnership's fifth fiscal period ending after 1994 where the following conditions are met:
 - (a) the member acquires the partnership interest before 1995;

- d) avant 1995 en conformité avec un document visé au sous-alinéa (3.16)a)(i) ou aux alinéas (3.16)b) ou c).
- (3.19) Le paragraphe (3.1) prévaut sur le 5 paragraphe (3).

Inapplication du paragraphe (3)

(3.2) Les alinéas 98(1)c) et 98.1(1)c) prévalent sur le paragraphe (3.1).

Inapplication du paragraphe (3.1)

- (3) Le sous-alinéa 40(6)b)(ii) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) qu'il ne soit pas tenu compte du 10 passage « le nombre un plus » à l'élément B de la formule figurant à l'alinéa (2)b),
- (4) L'article 40 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (7), de 15 ce qui suit :
 - (7.1) Dans le cas où le choix prévu au paragraphe 110.6(19) est effectué relativement au bien d'un contribuable qui était sa résidence principale pour l'année d'imposi-20 sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition au cours de laquelle il en dispose ou consent une option d'achat à son égard, le jour où le contribuable a acquis le bien, ou l'a25 période tout au long de laquelle il en a été propriétaire sont déterminés, pour l'application de l'alinéa (2)b) et des paragraphes (4) à (7), compte non tenu du paragraphe 110.6(19). 30

choix prévu paragraphe 110.6(19)

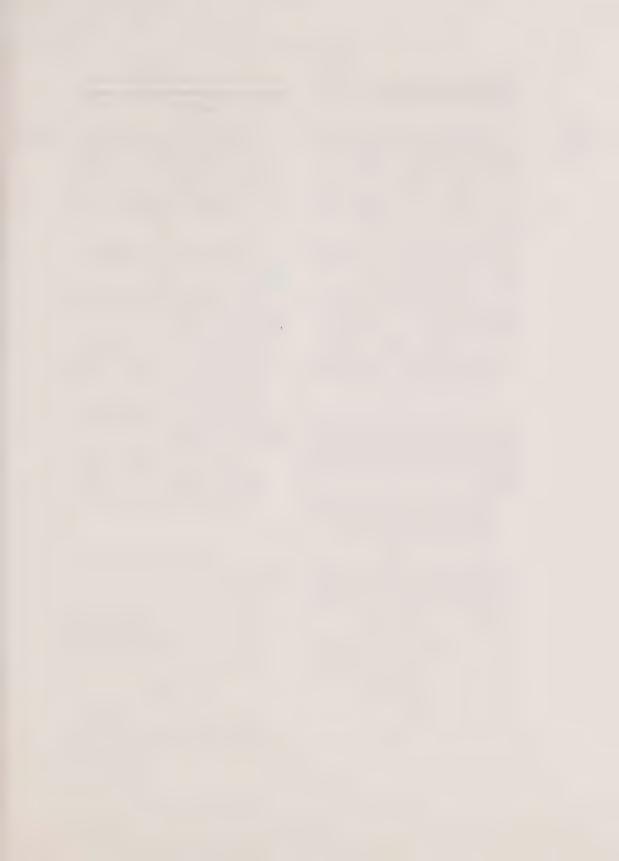
Effet du

- (5) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 22 février 1994.
- (6) Le paragraphe (2) s'applique après le 21, 1994, except that subsection 40(3.1) of 35 21 février 1994. Toutefois, le paragraphe 35 40(3.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas à un associé d'une société de personnes avant la fin du cinquième exercice de celle-ci qui se 40 termine après 1994 si, à la fois : 40
 - a) l'associé acquiert la participation dans la société de personnes avant 1995;



- (b) all or substantially all of the property (other than money) of the partnership is a film production or an interest in one or more partnerships all or substantially all of the property of which is a film production;
- (c) the principal photography of the production (or, in the case of a television series, an episode of the series) commences before 1995;
- (d) the funds used to produce the film production are raised before 1995 and the principal photography of the production is completed, and the funds are expended, before 1995 (or, in the case of 15 a film production prescribed for the purpose of subparagraph 96(2.2)(d)(ii) of the Act, the principal photography of the production is completed, and the funds are expended, before March 2, 1995); and 20
- (e) one of the following conditions is met:
 - (i) the producer of the production has, before February 22, 1994, entered into a written agreement for the pre-production, distribution, broadcasting, fi-25 nancing or acquisition of the production or the acquisition of the screenplay for the production (or has entered into a written contract before February 22, 1994 with a screenwriter to write the 30 screenplay for the production),
 - (ii) the producer of the production receives before 1995 a commitment for funding or government assistance (or an advance ruling or active status 35 letter in respect of eligibility for such funding or other government assistance) for the production from a federal or provincial government agency the mandate of which is related to the 40 provision of assistance to film productions in Canada, or
 - (iii) the production is a continuation of a television series an episode of which satisfies the requirements of para- 45 graph (e).

- b) la totalité, ou presque, des biens de la société de personnes, à l'exception de l'argent, consistent en une production cinématographique ou en une participation dans une ou plusieurs sociétés de 5 personnes dont la totalité, ou presque, des biens consistent en une telle production;
- c) les principaux travaux de prise de vue relatifs à la production ou, s'il s'agit d'une production qui est une série télévi-10 sée, relatifs à un épisode de la série commencent avant 1995;
- d) les fonds entrant dans la réalisation de la production sont réunis avant 1995 et les principaux travaux de prise de vue rela-15 tifs à la production sont terminés, et les fonds dépensés, avant 1995 (ou avant le 2 mars 1995 s'il s'agit d'une production cinématographique visée par règlement pour l'application du sous-alinéa 20 96(2.2)d)(ii) de la même loi);
- e) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (i) le réalisateur de la production a conclu, avant le 22 février 1994, une convention écrite visant la préproduc-25 tion, la distribution, la diffusion, le financement ou l'acquisition de la production, ou l'acquisition du scénario de la production (ou a chargé un scénariste, par contrat écrit conclu avant le 2230 février 1994, d'écrire le scénario de la production),
 - (ii) le réalisateur de la production obtient avant 1995 un engagement visant le financement de la production, 35 ou l'octroi d'une aide gouvernementale y afférente (ou obtient une décision anticipée ou une lettre de confirmation visant son admissibilité au financement ou à l'aide gouvernementale) de 40 la part d'un organisme fédéral ou provincial dont le mandat est lié à l'octroi d'aide à la réalisation de productions cinématographiques au Canada,
 - (iii) la production est la suite d'une série télévisée dont un des épisodes remplit les exigences énoncées au sousalinéa (i).



13. (1) Section 49 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

Option granted before February 23, 1994

- (3.2) Where an individual (other than a trust) who disposes of property pursuant to the exercise of an option that was granted by the individual before February 23, 1994 so elects in the individual's return of income for the taxation year in which the disposition occurs, subsection (3) does not apply in respect of the disposition in computing the income of the 10 disposition aux fins du calcul de son revenu. individual.
- (2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 22, 1994.
- 14. (1) Paragraph 53(1)(e) of the Act is subparagraph (v):
 - (vi) any amount deemed by subsection 40(3.1) to be a gain of the taxpayer for a taxation year from a disposition before 20 that time of the property,
- (2) Paragraph 53(1)(e) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (x), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xi) and by adding the following after subpara-25 graph (xi):
 - (xii) any amount required by paragraph 110.6(23)(a) to be added at that time in computing the adjusted cost base to the 30 taxpayer of the interest;
- (3) Subsection 53(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n), by adding the word "and" at the end of paragraph (o) and by adding the following after paragraph (o): 35
 - (p) where the time is after 2004 and the property is an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity (within the meaning assigned by subsection 39.1(1)), the amount determined by the 40 formula

where

- 13. (1) L'article 49 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :
- (3.2) Le particulier, à l'exception d'une fiducie, qui dispose d'un bien par suite de la 5 5 levée d'une option qu'il a consentie avant le 23 février 1994 peut faire un choix, dans la déclaration de revenu qu'il produit pour l'année d'imposition de la disposition, pour que le paragraphe (3) ne s'applique pas à la 10

Option consentie avant le 23 février 1994

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 22 février 1994.
- 14. (1) L'alinéa 53(1)e) de la même loi est 15 amended by adding the following after 15 modifié par adjonction, après le sousalinéa (v), de ce qui suit :
 - (vi) toute somme qui est réputée par le paragraphe 40(3.1) être un gain du contribuable pour une année d'imposi-20 tion, provenant de la disposition du bien avant ce moment,
 - (2) L'alinéa 53(1)e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sousalinéa (xi), de ce qui suit : 25
 - (xii) tout montant à ajouter à ce moment, en application de l'alinéa 110.6(23)a), dans le calcul du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable;
 - (3) Le paragraphe 53(1) de la même loi30 est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :
 - p) lorsque le moment est postérieur à 2004 et que le bien est une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 35 39.1(1), ou une action du capital-actions d'une telle entité, le résultat du calcul suivant:

$$A \times B \over C$$
 40

où:

A représente le montant qui correspondrait au solde des gains en capital exonérés du



32

- A is the amount, if any, that would, if the definition "exempt capital gains balance" in subsection 39.1(1) were read without reference to "that ends before 2005", be the taxpayer's exempt capital 5 gains balance in respect of the entity for the taxpayer's 2005 taxation year,
- B is the fair market value at that time of the property, and
- C is the fair market value at that time of all 10 the taxpayer's interests in or shares of the capital stock of the entity.
- (4) Paragraph 53(2)(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.1):
 - (i.2) any amount deemed by subsection 40(3.12) to be a loss of the taxpayer for a taxation year from a disposition before that time of the property,
 - (i.3) where at that time the taxpayer 20 would be a member described in subsection 40(3.1) of the partnership, if the fiscal period of the partnership that includes that time ended at that time, the unpaid principal amount of any debt of 25 the taxpayer at that time in respect of which recourse against the taxpayer is limited, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, and that can reasonably be con-30 sidered to have been used to acquire the property,
- (5) Paragraph 53(2)(c) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ix), by adding the 35 alinéa (x) de ce qui suit : word "and" at the end of subparagraph (x) and by adding the following after subparagraph (x):
 - (xi) any amount required by paragraph 110.6(23)(b) to be deducted at that time 40 in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the interest;
- (6) Subsection 53(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (s) and by adding the following 45 de ce qui suit: after paragraph (t):

- contribuable relativement à l'entité pour l'année d'imposition 2005 du contribuable, compte non tenu du passage « qui se termine avant 2005 » à la définition de « solde des gains en capital exonérés » au 5 paragraphe 39.1(1),
- B la juste valeur marchande du bien à ce moment,
- C la juste valeur marchande, à ce moment, de l'ensemble des participations du 10 contribuable dans l'entité ou de ses actions du capital-actions de celle-ci.
- (4) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 15 (i.1), de ce qui suit : 15
 - (i.2) toute somme qui est réputée par le paragraphe 40(3.12) être une perte du contribuable pour une année d'imposition, provenant de la disposition du bien avant ce moment.
 - (i.3) dans le cas où, à ce moment, le contribuable serait un associé visé au paragraphe 40(3.1) de la société de personnes si l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment se terminait à ce 25 moment, le montant impayé du principal d'une dette du contribuable à ce moment à l'égard de laquelle le recours contre le contribuable est limité dans l'immédiat ou pour l'avenir et conditionnellement 30 ou non, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été utilisé pour acquérir le bien:
 - (5) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-35
 - (xi) tout montant à déduire à ce moment, en application de l'alinéa 110.6(23)b), dans le calcul du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable:
 - (6) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa t),



- (u) where the property was at the end of February 22, 1994 a non-qualifying real property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1) as that subsection applies to the 1994 taxation year) of a 5 taxpayer, any amount required by paragraph 110.6(21)(b) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property; and
- (v) where the taxpayer elected under sub-10 section 110.6(19) in respect of the property, any amount required by subsection 110.6(22) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property at that time.
- (7) Subsections (1) and (4) apply after February 21, 1994, except that subparagraph 53(2)(c)(i.3) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to debts entered into by a taxpayer after September 26, 1994 20 other than such a debt entered into pursuant to an agreement in writing entered into by the taxpayer before September 27, 1994.
- (8) Subsections (2), (3), (5) and (6) apply 25 to the 1994 and subsequent taxation years.
- 15. (1) Paragraphs (c) and (d) of the definition "adjusted cost base" in section 54 of the Act are replaced by the following:
 - (c) for greater certainty, where any 30 property (other than an interest in or a share of the capital stock of a flowthrough entity within the meaning assigned by subsection 39.1(1) that was last reacquired by the taxpayer as a result of 35 an election under subsection 110.6(19)) of the taxpayer is property that was reacquired by the taxpayer after having been previously disposed of by the taxpayer, no adjustment to the cost to the 40 taxpayer of the property that was required to be made under section 53 before its reacquisition by the taxpayer shall be made under that section to the cost to the taxpayer of the property as 45 reacquired property of the taxpayer, and

- u) dans le cas où le bien était, à la fin du 22 février 1994, un immeuble non admissible d'un contribuable, au sens du paragraphe 110.6(1) dans sa version applicable à l'année d'imposition 1994, le montant à dédui- 5 re, en application de l'alinéa 110.6(21)b), dans le calcul de son prix de base rajusté pour le contribuable;
- v) dans le cas où le contribuable a fait le choix prévu au paragraphe 110.6(19) relati-10 vement au bien, un montant à déduire, en application du paragraphe 110.6(22), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui au moment donné.
- (7) Les paragraphes (1) et (4) s'appli-15 quent après le 21 février 1994. Toutefois, le sous-alinéa 53(2)c)(i.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux dettes contractées par un contribuable après le 25 septembre 1994, à l'exception de 20 celles contractées conformément à une convention écrite conclue par le contribuable ayant le 27 septembre 1994.
- (8) Les paragraphes (2), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 199425 et suivantes.
- 15. (1) Les alinéas c) et d) de la définition de « prix de base rajusté », à l'article 54 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :
 - c) il demeure entendu que, lorsqu'un bien 30 du contribuable (sauf une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une action du capital-actions d'une telle entité, que le contribuable a acquise de nouveau pour 35 la dernière fois par suite d'un choix fait selon le paragraphe 110.6(19)) est un bien qu'il a acquis de nouveau après en avoir disposé, le coût du bien pour lui, tel qu'il a été acquis de nouveau, ne peut 40 faire l'objet du rajustement qui devait être fait à son égard en vertu de l'article 53 avant qu'il ne l'acquière de nouveau;
 - d) le prix de base rajusté d'un bien pour le contribuable à un moment donné ne 45 peut, en aucun cas, être inférieur à zéro.



- (d) in no case shall the adjusted cost base to a taxpayer of any property at any time be less than nil:
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 16. (1) Section 55 of the Act is amended by adding the following before subsection (2):

Definitions

55. (1) In this section,

"distribution" « attribution » "distribution" means a direct or indirect transfer of property of a corporation (re-10 « acquisition autorisée » Quant à une attribuferred to in this section as the "distributing corporation") to one or more corporations (each of which is referred to in this section as a "transferee corporation") where, in respect of each type of property owned by the 15 distributing corporation immediately before the transfer, each transferee corporation receives property of that type the fair market value of which is equal to or approxmula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

- A is the fair market value, immediately 25 before the transfer, of all property of that type owned at that time by the distributing corporation,
- B is the fair market value, immediately before the transfer, of all the shares of the 30 capital stock of the distributing corporation owned at that time by the transferee corporation, and
- C is the fair market value, immediately before the transfer, of all the issued shares 35 of the capital stock of the distributing corporation;

"permitted acquisition", in relation to a distribution by a distributing corporation, means an acquisition of property by a per- 40 son or partnership on, or as part of,

- (a) a distribution, or
- (b) a permitted exchange or permitted redemption in relation to a distribution by another distributing corporation; 45

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition 1994 et suivantes.
 - 16. (1) L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (2), de ce qui suit :
 - 55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

tion effectuée par une société cédante, acquisition d'un bien par une personne ou une 10 acquisition' société de personnes réalisée à l'occasion ou dans le cadre :

« acquisition autorisée » "permitted

> « attribution » "distribution

- a) soit d'une attribution:
- b) soit d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à une attribution 15 effectuée par une autre société cédante.
- imates the amount determined by the for-20 « attribution » Transfert direct ou indirect de biens d'une société (appelée « société cédante » au présent article) en faveur d'une ou plusieurs sociétés (chacune étant appe-20 lée « société cessionnaire » au présent article) dans le cas où, pour ce qui est de chaque type de bien appartenant à la société cédante immédiatement avant le transfert, chaque société cessionnaire reçoit des biens de ce25 type dont la juste valeur marchande correspond exactement ou approximativement au résultat du calcul suivant :

$$\begin{array}{ccc} A \times B \\ \overline{C} \end{array} 30$$

où:

- A représente la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, de l'ensemble des biens de ce type qui appartenaient alors à la société cédante; 35
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, des actions du capital-actions de la société cédante qui appartenaient alors à la société cession-
- C la juste valeur marchande, immédiatement avant le transfert, des actions émises du capital-actions de la société cédante.

"permitted acquisition' « acquisition autorisée »



"specified class"

35

"permitted exchange" « échange autorisé » "permitted exchange", in relation to a distribution by a distributing corporation, means

(a) an exchange of shares for shares of the capital stock of the distributing corporation to which subsection 51(1) or 86(1) applies or would, if the shares were capital property to the holder thereof, apply, other than an exchange that resulted in an acquisition of control of the 10 distributing corporation by any person or group of persons, and

(b) an exchange of shares of the capital stock of the distributing corporation by one or more shareholders of the distribut-15 ing corporation (each of whom is referred to in this paragraph as a "participant") for shares of the capital stock of another corporation (referred to in this paragraph as the "acquiror") in contemplation of 20 the distribution where

(i) no share of the capital stock of the acquiror outstanding immediately after the exchange (other than directors' qualifying shares) is owned at that 25 time by any person or partnership other than a participant,

and either

(ii) the acquiror owns, immediately before the distribution, all the shares 30 each of which is a share of the capital stock of the distributing corporation that was owned immediately before the exchange by a participant, or

(iii) the fair market value, immediately 35 before the distribution, of each participant's shares of the capital stock of the acquiror is equal to or approximates the amount determined by the formula

$$(A \times B) + D 40$$

where

A is the fair market value, immediately before the distribution, of all the shares of the capital stock of the 45 acquiror then outstanding (other than shares issued to participants in

« catégorie exclue » Catégorie d'actions du capital-actions d'une société cédante, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le capital versé au titre de la catégorie, immédiatement avant le début de la série 5 d'opérations ou d'événements qui comprend une attribution par la société cédante, était au moins égal à la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie 10 alors en circulation;

b) ni les caractéristiques des actions de la catégorie ni une convention relative à celles-ci ne permettent que les actions soient convertibles en actions autres que 15 des actions d'une catégorie exclue ou des actions du capital-actions d'une société cessionnaire quant à la société cédante, ou échangeables contre de telles actions;

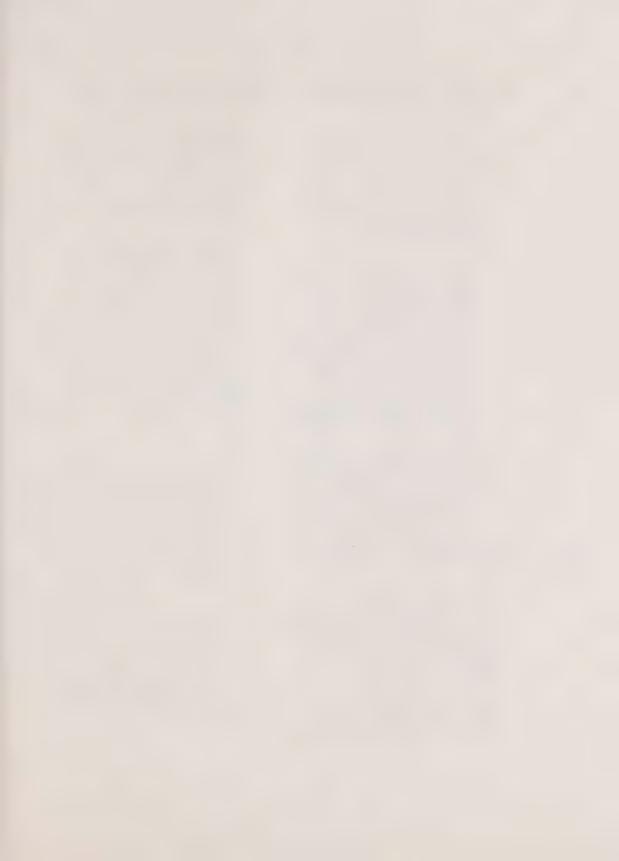
c) ni les caractéristiques des actions de la 20 catégorie ni une convention relative à celles-ci ne permettent au détenteur des actions de recevoir, au rachat, à l'annulation ou à l'acquisition des actions par la société ou par une personne avec laquelle 25 celle-ci a un lien de dépendance, un montant, sauf une prime pour rachat anticipé, qui dépasse le total de la juste valeur marchande de la contrepartie de l'émission des actions et du montant des 30 dividendes impayés sur les actions.

« échange autorisé » Quant à une attribution effectuée par une société cédante :

a) échange d'actions contre des actions du capital-actions de la société cédante 35 auquel les paragraphes 51(1) ou 86(1) s'appliquent ou s'appliqueraient si les actions étaient des immobilisations pour leur détenteur, à l'exclusion d'un échange par suite duquel le contrôle de la 40 société cédante a été acquis par une personne ou un groupe de personnes;

b) échange d'actions du capital-actions de la société cédante par un ou plusieurs de ses actionnaires (chacun étant appelé 45 « participant » au présent alinéa) contre des actions du capital-actions d'une autre

« échange autorisé » "permitted exchange"



"permitted

redemption"

« rachat autorisé »

- consideration for shares of a specified class all the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange),
- B is the fair market value, immediately 5 before the exchange, of all the shares of the capital stock of the distributing corporation (other than shares of a specified class none or all of the shares of which were acquired 10 by the acquiror on the exchange) owned at that time by the participant,
- C is the fair market value, immediately before the exchange, of all the 15 shares (other than shares of a specified class none or all of the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange and shares to be redeemed, acquired or cancelled by 20 the distributing corporation pursuant to the exercise of a statutory right of dissent by the holder of the share) of the capital stock of the distributing corporation outstanding 25 immediately before the exchange, and
- D is the fair market value, immediately before the distribution, of all the shares issued to the participant by 30 the acquiror in consideration for shares of a specified class all of the shares of which were acquired by the acquiror on the exchange;

"permitted redemption", in relation to a dis-35 tribution by a distributing corporation, means

- (a) a redemption or purchase for cancellation by the distributing corporation, as part of the reorganization in which the 40 distribution was made, of all the shares of its capital stock owned by a transferee corporation in relation to the distributing corporation,
- (b) a redemption or purchase for can-45 cellation by a transferee corporation in relation to the distributing corporation, as part of the reorganization in which the

société (appelée « acquéreur » au présent alinéa) en prévision d'une attribution, dans le cas où, à la fois :

- (i) aucune action du capital-actions de l'acquéreur qui est en circulation im- 5 médiatement après l'échange, sauf les actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, n'appartient alors à une personne ou une société de personnes autre qu'un participant,
- (ii) l'un des faits suivants se vérifie :
 - (A) l'acquéreur est propriétaire, immédiatement avant l'attribution, de l'ensemble des actions du capitalactions de la société cédante qui 15 appartenaient à un participant immédiatement avant l'échange,
 - (B) la juste valeur marchande, immédiatement avant l'attribution, des actions du capital-actions de 20 l'acquéreur qui appartiennent à chaque participant correspond exactement ou approximativement au résultat du calcul suivant :

$$(A \times B) + D \qquad 25$$

où:

- A représente la juste valeur marchande, immédiatement avant l'attribution, des actions du capital-actions 30 de l'acquéreur alors en circulation, à l'exception d'actions émises en faveur de participants en contrepartie d'actions d'une catégorie excluedont l'ensemble des actions ont été 35 acquises par l'acquéreur lors de l'échange,
- B la juste valeur marchande, immédiatement avant l'échange, des actions du capital-actions de la socié-40 té cédante appartenant alors au participant, sauf les actions d'une catégorie exclue à l'égard de laquelle l'acquéreur a acquis, lors de l'échange, soit l'ensemble, soit au-45 cune des actions,



- distribution was made, of all of the shares of its capital stock owned by the distributing corporation, and
- (c) a redemption or purchase for cancellation by the distributing corporation, 5 in contemplation of the distribution, of all the shares of its capital stock each of which is
 - (i) a share of a specified class the cost of which, at the time of its issuance, to 10 its original owner was equal to the fair market value at that time of the consideration for which it was issued,
 - (ii) a share that was issued, in con-15 templation of the distribution, by the distributing corporation in exchange for a share described in subparagraph (i);

"specified class" means a class of shares of 20 the capital stock of a distributing corporation where

- (a) the paid-up capital in respect of the class immediately before the beginning of the series of transactions or events that 25 includes a distribution by the distributing corporation was not less than the fair market value of the consideration for which the shares of that class then outstanding were issued,
- (b) under neither the terms and conditions of the shares nor any agreement in respect of the shares are the shares convertible into or exchangeable for shares other than shares of a specified 35 class or shares of the capital stock of a transferee corporation in relation to the distributing corporation, and
- (c) under neither the terms and conditions of the shares nor any agreement in 40 respect of the shares is any holder of the shares entitled to receive on the redemption, cancellation or acquisition of the shares by the corporation or by any person with whom the corporation does 45 not deal at arm's length (excluding any premium for early redemption) an amount greater than the total of the fair

- C la juste valeur marchande, immédiatement avant l'échange, des actions du capital-actions de la société cédante en circulation immédiatement avant l'échange, sauf, 5 d'une part, les actions d'une catégorie exclue à l'égard de laquelle l'acquéreur a acquis, lors de l'échange, soit l'ensemble, soit aucune des actions et, d'autre part, les 10 actions que la société cédante est tenue de racheter, d'acquérir ou d'annuler par suite de l'exercice, par le détenteur de l'action, d'un droit à la dissdence prévu par une 15 loi,
- D la juste valeur marchande, immédiatement avant l'attribution, des actions émises au participant par l'acquéreur en contrepartie des actions 20 d'une catégorie exclue dont l'ensemble des actions ont été acquises par l'acquéreur lors de l'échange.

« rachat autorisé » Quant à une attribution effectuée par une société cédante :

« rachat autorisé » "permitted redemption"

- a) le rachat, ou l'achat pour annulation, par la société cédante, dans le cadre de la réorganisation qui comprend l'attribution, des actions de son capital-actions qui appartiennent à une société cession-30 naire quant à la société cédante;
- b) le rachat, ou l'achat pour annulation, par une société cessionnaire quant à la société cédante, dans le cadre de la réorganisation qui comprend l'attribu-35 tion, des actions de son capital-actions qui appartiennent à la société cédante;
- c) le rachat, ou l'achat pour annulation, par la société cédante, en prévision de l'attribution, de l'ensemble des actions 40 de son capital-actions représentant chacune:
 - (i) soit une action d'une catégorie exclue dont le coût, au moment de son émission, pour son propriétaire initial 45 était égal à la juste valeur marchande, à ce moment, de la contrepartie de son émission.

"specified class" « catégorie exclue »



market value of the consideration for which the shares were issued and the amount of any unpaid dividends thereon.

(2) Subparagraphs 55(3)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

- (i) a disposition of property to a person (other than the corporation) to whom that corporation was not related, or
- (ii) a significant increase in the interest in any corporation of any person (other than 10 the corporation that received the dividend) to whom the corporation that received the dividend was not related; or

(3) Paragraph 55(3)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) if the dividend was received
 - (i) in the course of a reorganization in which
 - (A) a distributing corporation made a distribution to one or more transferee 20 corporations, and
 - (B) the distributing corporation was wound up or all of the shares of its capital stock owned by each transferee corporation immediately before the 25 distribution were redeemed or cancelled otherwise than on an exchange to which subsection 51(1), 85(1) or 86(1) applies, and
 - (ii) on a permitted redemption in relation 30 to the distribution or on the winding-up of the distributing corporation.

(4) Subsection 55(3.1) of the Act is replaced by the following:

- (3.1) Notwithstanding subsection (3), a 35 dividend to which subsection (2) would, but for paragraph (3)(*b*), apply is not excluded from the application of subsection (2) where
 - (a) in contemplation of and before a distribution made in the course of the 40 reorganization in which the dividend was received, property became property of the distributing corporation, a corporation controlled by it or a predecessor corporation of

(ii) soit une action émise, en prévision de l'attribution, par la société cédante en échange d'une action visée au sous-alinéa (i).

(2) Les sous-alinéas 55(3)a)(i) et (ii) de la 5 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) une disposition de biens en faveur d'une personne, sauf une société, à qui la société n'était pas liée,
- (ii) une augmentation sensible de la 10 participation dans une société d'une personne, sauf la société qui a reçu le dividende, à qui la société qui a reçu le dividende n'était pas liée;

(3) L'alinéa 55(3)b) de la même loi est 15 15 remplacé par ce qui suit :

- b) lorsqu'il est reçu, à la fois :
 - (i) lors d'une réorganisation dans le cadre de laquelle :
 - (A) une société cédante a effectué une 20 attribution en faveur d'une ou plusieurs sociétés cessionnaires,
 - (B) la société cédante a été liquidée ou l'ensemble des actions de son capitalactions qui appartenaient à chaque 25 société cessionnaire immédiatement avant l'attribution ont été rachetées ou annulées dans des circonstances autres que lors d'un échange auquel s'appliquent les paragraphes 51(1), 85(1) ou 30 86(1).
 - (ii) lors d'un rachat autorisé relativement à l'attribution, visée à la division (i)(A), ou lors de la liquidation, visée à la division (i)(B), de la société cédante. 35

(4) Le paragraphe 55(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3.1) Malgré le paragraphe (3), un dividende auquel le paragraphe (2) s'appliquerait, n'eût été l'alinéa (3)b), n'est pas exclu de 40 l'application du paragraphe (2) si, selon le cas:
 - a) en prévision d'une attribution effectuée dans le cadre de la réorganisation au cours de laquelle le dividende a été reçu et avant 45 pareille attribution, un bien est devenu celui de la société cédante, d'une société qu'elle

Inapplication de l'alinéa (3)h)

Where paragraph (3)(b) not applicable



any such corporation otherwise than as a result of

- (i) an amalgamation of corporations each of which was related to the distributing corporation,
- (ii) an amalgamation of a predecessor corporation of the distributing corporation and one or more corporations controlled by that predecessor corporation,
- (iii) a reorganization in which a dividend 10 was received to which subsection (2) would, but for paragraph (3)(b), apply, or
- (iv) a disposition of property by
 - (A) the distributing corporation, a corporation controlled by it or a prede-15 cessor corporation of any such corporation to a corporation controlled by the distributing corporation or a predecessor corporation of the distributing corporation,
 - (B) a corporation controlled by the distributing corporation or by a predecessor corporation of the distributing corporation to the distributing corporation or predecessor corporation, as 25 the case may be, or
 - (C) the distributing corporation, a corporation controlled by it or a predecessor corporation of any such corporation for consideration that consists 30 only of money or indebtedness that is not convertible into other property, or of any combination thereof,
- (b) the dividend was received as part of a series of transactions or events in which 35
 - (i) a person or partnership (referred to in this subparagraph as the "vendor") disposed of property and
 - (A) the property is
 - (I) a share of the capital stock of a 40 distributing corporation that made a distribution as part of the series or of a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or
 - (II) property 10% or more of the fair 45 market value of which was, at any

contrôle ou d'une société remplacée par l'une ou l'autre de ces sociétés, autrement que par suite d'un des événements suivants:

- (i) la fusion de sociétés dont chacune était 5 liée à la société cédante,
- (ii) la fusion d'une société remplacée par la société cédante et d'une ou plusieurs sociétés contrôlées par cette société remplacée, 10
- (iii) une réorganisation dans le cadre de laquelle a été reçu un dividende auquel le paragraphe (2) s'appliquerait n'eût été l'alinéa (3)b),
- (iv) une disposition de biens effectuée 15 par l'une des sociétés suivantes :
 - (A) la société cédante, une société qu'elle contrôle ou une société remplacée par l'une ou l'autre de ces sociétés, en faveur d'une société contrôlée par 20 la société cédante ou par une société remplacée par celle-ci,
 - (B) une société contrôlée par la société cédante, ou par une société remplacée par celle-ci, en faveur de la société 25 cédante ou de la société remplacée, selon le cas,
 - (C) la société cédante, une société qu'elle contrôle ou une société remplacée par l'une ou l'autre de ces sociétés, 30 pour une contrepartie constituée uniquement soit d'argent, soit de dettes non convertibles en d'autres biens, soit d'argent et de telles dettes;
- b) le dividende a été reçu dans le cadre 35 d'une série d'opérations ou d'événements par lesquels, selon le cas :
 - (i) une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent sous-alinéa) a disposé d'un bien, les 40 conditions suivantes étant réunies :
 - (A) il s'agit de l'un des biens suivants :
 - (I) une action du capital-actions d'une société cédante qui a effectué une attribution dans le cadre de la 45 série ou d'une société cessionnaire quant à cette société,



- time during the course of the series, derived from one or more shares described in subclause (I),
- (B) the vendor was, at any time during the course of the series, a specified 5 shareholder of the distributing corporation or of the transferee corporation, and
- (C) the property or any other property (other than property received by the 10 transferee corporation on the distribution) acquired by any person or partnership in substitution therefor was acquired (otherwise than on a permitted acquisition, permitted ex-15 change or permitted redemption in relation to the distribution) by a person (other than the vendor) who was not related to the vendor or, as part of the series, ceased to be related to the 20 vendor or by a partnership,
- (ii) control of a distributing corporation that made a distribution as part of the series or of a transferee corporation in relation to the distributing corporation 25 was acquired (otherwise than as a result of a permitted acquisition, permitted exchange or permitted redemption in relation to the distribution) by any person or group of persons, or
- (iii) in contemplation of a distribution by a distributing corporation, a share of the capital stock of the distributing corporation was acquired (otherwise than on a permitted acquisition or permitted ex-35 change in relation to the distribution or on an amalgamation of 2 or more predecessor corporations of the distributing corporation) by
 - (A) a transferee corporation in relation 40 to the distributing corporation or by a person or partnership with whom the transferee corporation did not deal at arm's length from a person to whom the acquiror was not related or from a 45 partnership,
 - (B) a person or any member of a group of persons who acquired control of the

- (II) un bien dont au moins 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, au cours de la série, à une ou plusieurs actions visées à la subdivision (I),
- (B) le vendeur est, au cours de la série, un actionnaire déterminé de la société cédante ou de la société cessionnaire,
- (C) le bien, ou tout bien de remplacement acquis par une personne ou une 10 société de personnes (sauf un bien reçu par la société cessionnaire lors de l'attribution), a été acquis dans des circonstances autres que lors d'une acquisition, d'un échange ou d'un 15 rachat autorisés relativement à l'attribution soit par une société de personnes, soit par une personne autre que le vendeur qui n'était pas liée à celui-ci ou qui, dans le cadre de la série, a cessé 20 d'être liée à celui-ci,
- (ii) le contrôle d'une société cédante qui a effectué une attribution dans le cadre de la série ou d'une société cessionnaire quant à celle-ci a été acquis, autrement 25 que par suite d'une acquisition, d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à l'attribution, par une personne ou un groupe de personnes,
- (iii) en prévision d'une attribution par 30 une société cédante, une action du capital-actions de la société cédante a été acquise, dans des circonstances autres que lors d'une acquisition ou d'un échange autorisés relativement à l'attribution 35 ou que lors d'une fusion de sociétés remplacées par la société cédante :
 - (A) soit par une société cessionnaire quant à la société cédante ou par une personne ou une société de personnes 40 avec laquelle la société cessionnaire avait un lien de dépendance, auprès d'une personne à laquelle l'acquéreur n'était pas lié ou d'une société de personnes,
 - (B) soit par une personne ou un membre d'un groupe de personnes qui a acquis le contrôle de la société cédante dans le cadre de la série.



- distributing corporation as part of the series,
- (C) a particular partnership any interest in which is held, directly or indirectly through one or more partner- 5 ships, by a person referred to in clause (B), or
- (D) a person or partnership with whom a person referred to in clause (B) or a particular partnership referred to in 10 clause (C) did not deal at arm's length,
- (c) the dividend was received by a transferee corporation from a distributing corporation that, immediately after the reorganization in the course of which a distribution 15 was made and the dividend was received, was not related to the transferee corporation and the total of all amounts each of which is the fair market value, at the time of acquisition, of a property that
 - (i) was acquired, as part of the series of transactions or events that includes the receipt of the dividend, by a person (other than the transferee corporation) who was not related to the transferee corporation 25 or, as part of the series, ceased to be related to the transferee corporation or by a partnership, otherwise than
 - (A) as a result of a disposition in the ordinary course of business, 30
 - (B) on a permitted acquisition in relation to a distribution, or
 - (C) as a result of an amalgamation of 2 or more corporations that were related to each other immediately 35 before the amalgamation, and
 - (ii) is a property (other than money, indebtedness that is not convertible into other property, a share of the capital stock of the transferee corporation and proper-40 ty more than 10% of the fair market value of which is attributable to one or more such shares)
 - (A) that was received by the transferee corporation on the distribution, 4
 - (B) more than 10% of the fair market value of which was, at any time after

- (C) soit par une société de personnes dont une des participations est détenue, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés de personnes, par une personne 5 visée à la division (B).
- (D) soit par une personne ou une société de personnes avec laquelle une personne visée à la division (B) ou une société de personnes qui est visée à la 10 division (C) avait un lien de dépendance:
- c) le dividende a été reçu par une société cessionnaire d'une société cédante qui, immédiatement après la réorganisation 15 dans le cadre de laquelle une attribution a été effectuée et le dividende, reçu, n'est pas liée à la société cessionnaire et le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment de l'acquisi-20 tion, d'un bien qui répond aux conditions suivantes représente plus de 10 % de la juste valeur marchande, au moment de l'attribution, des biens, sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres 25 biens, reçus par la société cessionnaire lors de l'attribution:
 - (i) le bien a été acquis, dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements qui comprend la réception du dividende, soit 30 par une personne (sauf la société cessionnaire) qui n'était pas liée à la société cessionnaire ou qui, dans le cadre de la série, a cessé d'être liée à celle-ci, soit par une société de personnes, autrement que, 35 selon le cas:
 - (A) par suite d'une disposition effectuée dans le cours normal des activités d'une entreprise,
 - (B) lors d'une acquisition autorisée 40 relativement à une attribution,
 - (C) par suite de la fusion de sociétés qui étaient liées les unes aux autres immédiatement avant la fusion,
 - (ii) il s'agit d'un bien (sauf de l'argent, 45 une dette qui n'est pas convertible en un autre bien, une action du capital-actions de la société cessionnaire et un bien dont



the distribution and before the end of the series, attributable to property received by the transferee corporation on the distribution, or

(C) to which, at any time during the 5 course of the series, more than 10% of the fair market value of a property referred to clause (A) was attributable

is greater than 10% of the fair market value, at the time of the distribution, of all the 10 property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) received by the transferee corporation on the distribution, or

- (d) the dividend was received by a distribut-15 ing corporation that, immediately after the reorganization in the course of which a distribution was made and the dividend was received, was not related to the transferee corporation that paid the dividend and the 20 total of all amounts each of which is the fair market value, at the time of acquisition, of a property that
 - (i) was acquired, as part of the series of transactions or events that includes the 25 receipt of the dividend, by a person (other than the distributing corporation) who was not related to the distributing corporation or, as part of the series, ceased to be related to the distributing corporation 30 or by a partnership, otherwise than
 - (A) as a result of a disposition in the ordinary course of business,
 - (B) on a permitted acquisition in relation to a distribution, or 35
 - (C) as a result of an amalgamation of 2 or more corporations that were related to each other immediately before the amalgamation, and
 - (ii) is a property (other than money, 40 indebtedness that is not convertible into other property, a share of the capital stock of the distributing corporation and property more than 10% of the fair market value of which is attributable to one or 45 more such shares)

plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable à une ou plusieurs de ces actions), selon le cas :

- (A) que la société cessionnaire a reçu lors de l'attribution,
- (B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution et avant la fin de la série, à un bien que la société cessionnaire a reçu lors de l'attribution,
- (C) auquel plus de 10 % de la juste valeur marchande d'un bien visé à la division (A) est attribuable au cours de la série;
- d) le dividende a été reçu par une société 15 cédante qui, immédiatement après la réorganisation dans le cadre de laquelle une attribution a été effectuée et le dividende. reçu, n'est pas liée à la société cessionnaire qui a versé le dividende et le total des 20 montants représentant chacun la juste valeur marchande, au moment de l'acquisition, d'un bien qui répond aux conditions suivantes représente plus de 10 % de la juste valeur marchande, au moment de l'attribu-25 tion, des biens, sauf de l'argent et des dettes qui ne sont pas convertibles en d'autres biens, appartenant à la société cédante immédiatement avant ce moment et dont elle n'a pas disposé lors de l'attribution : 30
 - (i) le bien a été acquis, dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements qui comprend la réception du dividende, soit par une personne (sauf la société cédante) qui n'était pas liée à la société cédante ou 35 qui, dans le cadre de la série, a cessé d'être liée à celle-ci, soit par une société de personnes, autrement que, selon le cas:
 - (A) par suite d'une disposition effec-40 tuée dans le cours normal des activités d'une entreprise,
 - (B) lors d'une acquisition autorisée relativement à une attribution,
 - (C) par suite de la fusion de sociétés 45 qui étaient liées les unes aux autres immédiatement avant la fusion



- (A) that was owned by the distributing corporation immediately before the distribution and not disposed of by it on the distribution.
- (B) more than 10% of the fair market 5 value of which was, at any time after the distribution, attributable to property described in clause (A), or
- (C) to which, at any time during the course of the series, more than 10% of 10 the fair market value of a property referred to in clause (A) was attribut-

is greater than 10% of the fair market value at the time of the distribution, of all the 15 property (other than money and indebtedness that is not convertible into other property) owned immediately before that time by the distributing corporation and not disposed of by it on the distribution. 20

- (ii) il s'agit d'un bien (sauf de l'argent, une dette qui n'est pas convertible en un autre bien, une action du capital-actions de la société cédante et un bien dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est 5 attribuable à une ou plusieurs de ces actions), selon le cas:
 - (A) dont la société cédante était propriétaire immédiatement avant l'attribution et dont elle n'a pas disposé lors 10 de celle-ci,
 - (B) dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, après l'attribution, à un bien visé à la division 15 (A),
 - (C) auquel plus de 10 % de la juste valeur marchande d'un bien visé à la division (A) est attribuable au cours de la série.

Interpretaparagraph (3.1)(b)

- (3.2) For the purpose of paragraph (3.1)(b),
- (a) in determining whether the vendor referred to in subparagraph (3.1)(b)(i) is at any time a specified shareholder of a transferee corporation or of a distributing 25 corporation, the references in the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) to "taxpayer" shall be read as "person or partnership";
- (b) a corporation that is formed by the 30 amalgamation of 2 or more corporations (each of which is referred to in this paragraph as a "predecessor corporation") shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the predeces- 35 sor corporations;
- (c) subject to paragraph (d), each particular person who acquired a share of the capital stock of a distributing corporation in contemplation of a distribution by the distribut- 40 ing corporation shall be deemed, in respect of that acquisition, not to be related to the person from whom the particular person acquired the share unless
 - (i) the particular person acquired all the 45 shares of the capital stock of the distribut-

(3.2) Les règles suivantes s'appliquent dans 20 Application le cadre de l'alinéa (3.1)b):

de l'alinéa (3.1)b)

- a) lorsqu'il s'agit de déterminer si le vendeur visé au sous-alinéa (3.1)b)(i) est, à un moment donné, un actionnaire déterminé d'une société cessionnaire ou d'une 25 société cédante, la mention « contribuable », à la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1), est remplacée par « personne ou société de personnes », avec les adaptations nécessaires;
- b) la société issue de la fusion de sociétés est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;
- c) sous réserve de l'alinéa d), chaque personne qui acquiert auprès d'une autre 35 personne une action du capital-actions d'une société cédante en prévision d'une attribution par celle-ci est réputée, pour ce qui est de cette acquisition, ne pas être liée à l'autre personne, sauf si, selon le cas :
 - (i) elle a acquis l'ensemble des actions du capital-actions de la société cédante qui appartenaient à l'autre personne au cours de la série d'opérations ou d'événements qui comprenait l'attribution et avant 45 l'acquisition,



- ing corporation that were owned, at any time during the course of the series of transactions or events that included the distribution and before the acquisition, by the other person, or
- (ii) immediately after the reorganization in the course of which the distribution was made, the particular person was related to the distributing corporation;
- (d) where a share is acquired by an individu- 10 al from a personal trust in satisfaction of all or a part of the individual's capital interest in the trust, the individual shall be deemed. in respect of that acquisition, to be related to the trust; 15
- (e) subject to paragraph (f), where at any time a share of the capital stock of a corporation is redeemed or cancelled (otherwise than on an amalgamation where the only consideration received or receiv- 20 able for the share by the shareholder on the amalgamation is a share of the capital stock of the corporation formed by the amalgamation), the corporation shall be deemed to have acquired the share at that time; 25
- (f) where a share of the capital stock of a corporation is redeemed, acquired or cancelled by the corporation pursuant to the exercise of a statutory right of dissent by the holder of the share, the corporation shall be 30 deemed not to have acquired the share; and
- (g) control of a corporation shall be deemed not to have been acquired by a person or group of persons where it is so acquired solely because of 35
 - (i) the incorporation of the corporation,
 - (ii) the acquisition by an individual of one or more shares for the sole purpose of qualifying as a director of the corpora-40 tion.
- (5) Subsection 55(4) of the Act is replaced by the following:
- (4) For the purposes of this section, where main purposes of one or more transactions or events was to cause 2 or more persons to be

- (ii) elle est liée à la société cédante immédiatement après la réorganisation lors de laquelle l'attribution a été effectuée:
- d) le particulier qui acquiert une action 5 d'une fiducie personnelle en règlement de tout ou partie de sa participation au capital de la fiducie est réputé, pour ce qui est de cette acquisition, être lié à la fiducie;
- e) sous réserve de l'alinéa f), en cas de 10 rachat ou d'annulation d'une action du capital-actions d'une société (dans des circonstances autres que lors d'une fusion dans le cadre de laquelle la seule contrepartie reçue ou à recevoir par l'actionnaire 15 pour l'action est une action du capital-actions de la société issue de la fusion), la société est réputée avoir acquis l'action au moment du rachat ou de l'annulation:
- f) lorsqu'une action du capital-actions 20 d'une société est rachetée, acquise ou annulée par la société par suite de l'exercice par le détenteur de l'action d'un droit à la dissidence prévu par une loi, la société est réputée ne pas avoir acquis l'action;
- g) le contrôle d'une société est réputé ne pas avoir été acquis par une personne ou un groupe de personnes s'il est acquis uniquement par suite d'un des événements suivants: 30
 - (i) la constitution de la société en société par actions.
 - (ii) l'acquisition par un particulier d'une ou plusieurs actions dans le seul but d'être admissible à un poste d'adminis-35 trateur.

- (5) Le paragraphe 55(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) Pour l'application du présent article, it can reasonably be considered that one of the 45 lorsqu'il est raisonnable de considérer que 40 l'un des principaux motifs d'événements ou d'opérations consiste à faire en sorte que des

Évitement du

Avoidance of subsection (2)



related to each other or to cause a corporation to control another corporation, so that subsection (2) would, but for this subsection, not apply to a dividend, those persons shall be corporation shall be deemed not to control the other corporation, as the case may be.

(6) Paragraph 55(5)(e) of the Act is replaced by the following:

- (e) in determining whether 2 or more 10 persons are related to each other, in determining whether a person is at any time a specified shareholder of a corporation and in determining whether control of a corporation has been acquired by a person or 15 group of persons,
 - (i) a person shall be deemed to be dealing with another person at arm's length and not to be related to the other person if the person is the brother or sister of the other 20 person,
 - (ii) where at any time a person is related to each beneficiary (other than a registered charity) under a trust who is or may (otherwise than by reason of the death of 25 another beneficiary under the trust) be entitled to share in the income or capital of the trust, the person and the trust shall be deemed to be related at that time to each other and, for this purpose, a person 30 shall be deemed to be related to himself, herself or itself.
 - (iii) a trust and a person shall be deemed not to be related to each other unless they are deemed by paragraph (3.2)(d) or 35 subparagraph (ii) to be related to each other or the person is a corporation that is controlled by the trust, and
 - (iv) persons who are related to each other solely because of a right referred to in 40 paragraph 251(5)(b) shall be deemed not to be related to each other; and
- (7) Subsections (1), (3) and (4) apply to dividends received after February 21, 1994 other than dividends received before 1995 45 février 1994, sauf s'ils sont reçus avant 1995 in the course of a reorganization that was required on February 22, 1994 to be carried

personnes deviennent liées entre elles ou qu'une société en contrôle une autre, de façon que le paragraphe (2) ne s'appliquerait pas, n'eût été le présent paragraphe, à un dividendeemed not to be related to each other or the 5 de, ce lien et ce contrôle sont réputés ne pas 5 exister.

(6) L'alinéa 55(5)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- e) pour déterminer si des personnes sont liées entre elles, si une personne est un 10 actionnaire déterminé d'une société et si le contrôle d'une société a été acquis par une personne ou un groupe de personnes, les présomptions suivantes s'appliquent :
 - (i) des personnes sont réputées n'avoir 15 entre elles aucun lien de dépendance et ne pas être liées entre elles si l'une est le frère ou la soeur de l'autre,
 - (ii) dans le cas où une personne est liée, à un moment donné, à chaque bénéficiai-20 re, autre qu'un organisme de bienfaisance enregistré, d'une fiducie qui a ou peut avoir droit, pour une raison autre que le décès d'un autre bénéficiaire de la fiducie, à une part du revenu ou du capital de 25 la fiducie, la personne et la fiducie sont réputées être liées entre elles à ce moment; à cette fin, une personne est réputée être liée à elle-même.
 - (iii) une fiducie et une personne ne sont 30 réputées être liées entre elles que si elles sont réputées, par l'alinéa (3.2)d) ou le sous-alinéa (ii), être ainsi liées ou si la personne est une société contrôlée par la fiducie.
 - (iv) des personnes qui sont liées entre elles seulement à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b) sont réputées ne pas être ainsi liées:
- (7) Les paragraphes (1), (3) et (4) s'appli-40 quent aux dividendes reçus après le 21 dans le cadre d'une réorganisation qui, au 22 février 1994, devait être effectuée en



out pursuant to a written agreement entered into before February 22, 1994, except that, in applying the Act to dividends received before June 23, 1994 to which subsections (1), (3) and (4) apply,

- (a) paragraph 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:
- (b) the dividend was received as part of a series of transactions or events in which
 - (i) a person or partnership (referred to in this subparagraph as the "vendor") disposed of property and

(A) the property is

- (I) a share of the capital stock of a 15 distributing corporation that made a distribution as part of the series or of a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or
- (II) property 10% or more of the fair 20 market value of which was, at any time during the course of the series, derived from one or more shares described in subclause (I),
- (B) the property or any other property 25 (other than property received by the transferee corporation on the distribution) acquired by any person or partnership in substitution therefor was acquired (otherwise than on a per-30 mitted acquisition, permitted exchange or permitted redemption in relation to the distribution) by a person (other than the vendor) who was not related to the vendor or, as part of the 35 series, ceased to be related to the vendor or by a partnership, and

(C) either

(I) control of the distributing corporation or of a transferee corporation 40 in relation to the distributing corporation was acquired (otherwise than as a result of a permitted acquisition, permitted exchange or permitted redemption in relation to the dis-45 tribution) by any person or group of persons, or

conformité avec une convention écrite conclue antérieurement. Toutefois, pour l'application de la même loi aux dividendes reçus avant le 23 juin 1994 et auxquels 5 s'appliquent les paragraphes (1), (3) et (4): 5

- a) l'alinéa 55(3.1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :
- b) le dividende a été reçu dans le cadre d'une série d'opérations ou d'événements 10 par lesquels, selon le cas :
 - (i) une personne ou une société de personnes (appelées « vendeur » au présent sous-alinéa) a disposé d'un bien, les conditions suivantes étant réunies :

(A) il s'agit de l'un des biens suivants :

- (I) une action du capital-actions d'une société cédante qui a effectué une attribution dans le cadre de la série ou d'une société cessionnaire 20 quant à cette société,
- (II) un bien dont au moins 10 % de la juste valeur marchande est attribuable, au cours de la série, à une ou plusieurs actions visées à la subdivi-25 sion (I),
- (B) le bien, ou tout bien de remplacement acquis par une personne ou une société de personnes (sauf un bien reçu par la société cessionnaire lors de 30 l'attribution), a été acquis dans des circonstances autres que lors d'une acquisition, d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à l'attribution soit par une société de per-35 sonnes, soit par une personne autre que le vendeur qui n'était pas liée à celui-ci ou qui, dans le cadre de la série, a cessé d'être liée à celui-ci,

(C) l'un des faits suivants se vérifie : 40

(I) le contrôle de la société cédante ou d'une société cessionnaire quant à celle-ci a été acquis par une personne ou un groupe de personnes, autrement que par suite d'une 45 acquisition, d'un échange ou d'un rachat autorisés relativement à l'attribution.



- (II) the vendor was, at any time during the course of the series, a specified shareholder of the distributing corporation or a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or
- (ii) a share of the capital stock of a distributing corporation was acquired (otherwise than on a permitted acquisition or permitted exchange in relation to 10 a distribution by the distributing corporation or on an amalgamation of 2 or more predecessor corporations of the distributing corporation), in contemplation of a distribution by the distributing corpora-15 tion, by
 - (A) a transferee corporation in relation to the distributing corporation, or by any person or partnership with whom the transferee corporation did not deal 20 at arm's length from a person to whom the acquiror was not related,
 - (B) a person or any member of a group of persons who acquired control of the distributing corporation as part of the 25 series,
 - (C) a particular partnership any interest in which is held, directly or indirectly through one or more partnerships, by a person referred to in clause 30 (B), or
 - (D) a person or partnership with whom a person referred to in clause (B) or a particular partnership referred to in clause (C) did not deal at arm's length, 35 or

and

- (b) the Act shall be read without reference to paragraphs 55(3.1)(c) and (d) and (3.2)(c) and (e), as enacted by subsec- 40 tion (4).
- (8) Subsections (2), (5) and (6) apply to dividends received after February 21, 1994, other than dividends received as part of a transaction or event or a series of transac-45 tions or events that was required on February 22, 1994 to be carried out pursuant to a written agreement entered into before February 22, 1994.

- (II) le vendeur est, au cours de la série, un actionnaire déterminé de la société cédante ou d'une société cessionnaire quant à celle-ci,
- (ii) en prévision d'une attribution par une 5 société cédante, une action du capital-actions de la société cédante a été acquise, dans des circonstances autres que lors d'une acquisition ou d'un échange autorisés relativement à l'attribution ou que 10 lors d'une fusion de sociétés remplacées par la société cédante :
 - (A) soit par une société cessionnaire quant à la société cédante ou par une personne ou une société de personnes 15 avec laquelle la société cessionnaire avait un lien de dépendance, auprès d'une personne à laquelle l'acquéreur n'était pas lié,
 - (B) soit par une personne ou un 20 membre d'un groupe de personnes qui a acquis le contrôle de la société cédante dans le cadre de la série.
 - (C) soit par une société de personnes dont une des participations est déte-25 nue, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés de personnes, par une personne visée à la division (B),
 - (D) soit par une personne ou une 30 société de personnes avec laquelle une personne visée à la division (B) ou une société de personnes qui est visée à la division (C) avait un lien de dépendance;

 35
- b) il n'est pas tenu compte des alinéas 55(3.1)c) et d) et (3.2)c) et e), édictés par le paragraphe (4).
- (8) Les paragraphes (2), (5) et (6) s'appliquent aux dividendes reçus après le 2140 février 1994, sauf s'ils sont reçus dans le cadre d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, qui, au 22 février 1994, devait être effectué en conformité avec une convention 45 écrite conclue antérieurement.



- 17. (1) Subsection 67.1(1) of the Act is amended by replacing the reference to "80%" with a reference to "50%".
- (2) Subsection (1) applies to expenses of food and beverages consumed and entertainment enjoyed after February 1994.
- 18. (1) Subparagraph 70(5.1)(d)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) the amount to be included under 10 subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the beneficiary's income

- (2) Subsection (1) applies to dispositions 22, 1994.
- 19. (1) Subparagraph 73(3)(d.2)(ii) of the Act is replaced by the following:
 - (ii) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 20 14(1)(b) in computing the child's income

- (2) Subsection (1) applies to transfers that occur after February 22, 1994.
- 20. (1) Paragraph 74.2(2)(b) of the Act is replaced by the following:

- 17. (1) La mention « 80 % », au paragraphe 67.1(1) de la même loi, est remplacée par « 50 % ».
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux incurred after February 21, 1994 in respect 5 dépenses engagées après le 21 février 1994 5 relativement à des aliments, des boissons ou des divertissements pris après février 1994.
 - 18. (1) Le passage de l'alinéa 70(5.1)d) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit : 10
 - d) pour calculer, après le décès du contribuable, le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)a)(v) être le gain en capital imposable du bénéficiaire ainsi que le montant à inclure, en application de ce sous-alinéa ou 15 de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu du bénéficiaire, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représenté par l'élément Q de la 20 formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux and acquisitions that occur after February 15 dispositions et acquisitions effectuées après 25 le 22 février 1994.
 - 19. (1) Le passage de l'alinéa 73(3)d.2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :
 - d.2) pour calculer, après le transfert, le30 réputé par le sous-alinéa 14(1)a)(v) être le gain en capital imposable de l'enfant ainsi que le montant à inclure, en application de ce sous-alinéa ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu de l'en-35 fant, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représentant par ailleurs l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition 40 de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts effectués après le 22 février 1994.
 - 20. (1) L'alinéa 74.2(2)b) de la même loi 45 25 est remplacé par ce qui suit :



- (b) for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by the individual on the day on which it was disposed of by the other person.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 21. (1) Subsection 75(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at loi est modifié par the end of paragraph (c) and by adding the 10 c), de ce qui suit : following after paragraph (c):
 - (c.1) by a mining reclamation trust; or
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.

22. (1) Paragraph 85(1)(d.1) of the Act is 15 replaced by the following:

(d.1) for the purpose of determining after the time of the disposition the amount to be included under paragraph 14(1)(b) in computing the corporation's income, there shall 20 be added to the amount otherwise determined for Q in the definition "cumulative eligible capital" in subsection 14(5) the amount determined by the formula

$$(A \times B) - 2(D - E)$$
 25

where

- A is the amount, if any, determined for Q in that definition in respect of the taxpayer's business immediately before the 30 time of the disposition,
- B is the fair market value immediately before that time of the eligible capital property disposed of to the corporation by the taxpayer,
- C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business,
- D is the amount, if any, that would be 40 included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if
 - (i) the amounts determined for C and D in subparagraph 14(1)(a)(v) were zero, 45 and

- b) pour l'application de l'article 110.6, le particulier est réputé avoir disposé du bien le jour où l'autre personne en a disposé.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 21. (1) Le paragraphe 75(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
 - c.1) une fiducie de restauration minière;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.

22. (1) L'alinéa 85(1)d.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) pour calculer, après la disposition, le 15 montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu de la société, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représentant par ailleurs l'élément Q de la formule applicable figu-20 rant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations admissibles » au paragraphe 14(5):

$$(A \times \frac{B}{C}) - 2(D - E)$$
25

οù

- A représente cet élément, déterminé relativement à l'entreprise du contribuable immédiatement avant la disposition,
- B la juste valeur marchande, immédiate-30 ment avant la disposition, de l'immobilisation admissible dont le contribuable a disposé en faveur de la société,
- C la juste valeur marchande, immédiatement avant la disposition, de l'ensemble 35 des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l'entreprise,
- D le montant qui serait inclus, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la 40 disposition si, à la fois:
 - (i) les montants représentés par les éléments C et D de la formule figurant au sous-alinéa 14(1)a)(v) étaient nuls,



- (ii) paragraph 14(1)(b) were read as follows:
- "(b) in any other case, the excess shall be included in computing the taxpayer's income from that business 5 for that year.", and
- E is the amount, if any, that would be included under subsection 14(1) in computing the taxpayer's income as a result of the disposition if the amount deter-10 mined for D in subparagraph 14(1)(a)(v)were zero;
- (2) Subsection (1) applies to dispositions of property in respect of a business that ends after February 22, 1994 otherwise than because of an election under subsection 25(1) of the Act.
- 23. (1) Paragraph 87(2)(j.2) of the Act is replaced by the following:

(j.2) for the purposes of subsections 18(9) and (9.01) and paragraph 20(1)(mm), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph

(j.91): (j.92) for the purposes of subsection 125(5.1), the new corporation shall be 30

deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation; (j.93) for the purposes of paragraphs

12(1)(z.1) and (z.2) and 20(1)(ss) and (tt) 35 and sections 107.3 and 127.41, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

- (3) Subsection (1) applies to the 1994 and 40 subsequent taxation years.
- (4) Paragraph 87(2)(j.92) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to taxation years that end after June 1994.

- (ii) l'alinéa 14(1)b) était remplacé par ce qui suit :
- « b) dans les autres cas, l'excédent est inclus dans le calcul du revenu du contribuable tiré de cette entreprise 5 pour l'année »,
- E le montant qui serait inclus, en application du paragraphe 14(1), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition si le montant représenté par 10 l'élément D de la formule figurant à l'alinéa 14(1)a)(v) était nul;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions de biens relatifs à une entreoccur in a fiscal period of the business that 15 prise, effectuées au cours d'un exercice de 15 l'entreprise qui se termine après le 22 février 1994, autrement que par l'effet d'un choix fait en application du paragraphe 25(1) de la même loi.
 - 23. (1) L'alinéa 87(2)j.2) de la même loi 20 20 est remplacé par ce qui suit :

j.2) pour l'application des paragraphes 18(9) et (9.01) et de l'alinéa 20(1)mm), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en 25 être la continuation;

Dépenses payées d'avance

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j.91), de ce qui suit :

j.92) pour l'application du paragraphe 30 125(5.1), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Application de l'article

pour l'application des alinéas 12(1)z.1) et z.2) et 20(1)ss) et tt) et des 35 articles 107.3 et 127.41, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Fiducies de restauration minière

- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- (4) L'alinéa 87(2)j.92) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1994.

Subsection

Prepaid

expenses

Mining reclamation trusts



- (5) Paragraph 87(2)(j.93) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to amalgamations that occur and windings-up that begin after February 22, 1994.
- 24. (1) The portion of paragraph 88(1)(c) 5 of the Act after clause (ii)(B) is replaced by the following:

plus, where the property was a capital property (other than an ineligible property) of the subsidiary at the time that the parent 10 last acquired control of the subsidiary and was owned by the subsidiary thereafter without interruption until such time as it was distributed to the parent on the winding-up, the amount determined under para-15 graph (d) in respect of the property and, for the purposes of this paragraph, "ineligible property" means

- (iii) depreciable property,
- (iv) property transferred to the parent on 20 the winding-up where the transfer is part of a distribution (within the meaning assigned by subsection 55(1)) made in the course of a reorganization in which a dividend was received to which subsec-25 tion 55(2) would, but for paragraph 55(3)(b), apply,
- (v) property transferred to the subsidiary by the parent or by any person or partnership that was not, otherwise than 30 because of a right referred to in paragraph 251(5)(b), dealing at arm's length with the parent, and
- (vi) property disposed of by the parent as part of the series of transactions or events 35 that includes the winding-up where, as part of the series,
 - (A) the parent acquired control of the subsidiary, and
 - (B) the property or any other property 40 acquired by any person in substitution therefor is acquired by
 - (I) a particular person (other than a specified person) that, at any time during the course of the series and 45 before control of the subsidiary was last acquired by the parent, was a

- (5) L'alinéa 87(2)j.93) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux fusions qui sont effectuées après le 22 février 1994 et aux liquidations qui commencent après cette date.
- 24. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)c) de la même loi suivant la division (ii)(B) est remplacé par ce qui suit :

plus le montant déterminé selon l'alinéa d) relativement à ce bien, s'il était une immo-10 bilisation, autre qu'un bien non admissible, de la filiale au moment où la société mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale et si, par la suite sans interruption jusqu'au moment où il a été attribué à la 15 société mère lors de la liquidation, il appartenait à la filiale; pour l'application du présent alinéa, les biens suivants sont des biens non admissibles:

- (iii) les biens amortissables,
- (iv) le bien transféré à la société mère lors de la liquidation, dans le cas où le transfert fait partie d'une attribution, au sens du paragraphe 55(1), effectuée lors d'une réorganisation dans le cadre de 25 laquelle un dividende auquel le paragraphe 55(2) s'appliquerait n'eût été l'alinéa 55(3)b) a été reçu,
- (v) le bien transféré à la filiale par la société mère ou par une personne ou une 30 société de personnes qui avait un lien de dépendance avec la société mère autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)b),
- (vi) le bien dont la société mère a disposé 35 dans le cadre de la série d'opérations ou d'événements qui comprend la liquidation, dans le cas où, dans le cadre de cette série, les conditions suivantes sont répuises :
 - (A) la société mère a acquis le contrôle de la filiale,
 - (B) le bien, ou un bien de remplacement acquis par une personne, est acquis, selon le cas:

 45
 - (I) par une personne, sauf une personne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i), qui était un actionnaire dé-



specified shareholder of the subsidiary,

(II) 2 or more persons (other than specified persons), if a particular person would have been, at any time 5 during the course of the series and before control of the subsidiary was last acquired by the parent, a specified shareholder of the subsidiary if all the shares that were then owned 10 by those 2 or more persons were owned at that time by the particular person, or

(III) a corporation (other than a specified person) 15

- 1. of which a particular person referred to in subclause (I) is, at any time during the course of the series and after control of the subsidiary was last acquired by the parent, a 20 specified shareholder, or
- 2. of which a particular person would be, at any time during the course of the series and after control of the subsidiary was last 25 acquired by the parent, a specified shareholder if all the shares then owned by persons (other than specified persons) referred to in subclause (II) were owned at that time 30 by the particular person;

terminé de la filiale au cours de la série et avant le moment où la société mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale.

(II) par deux personnes ou plus, sauf 5 des personnes exclues au sens du sous-alinéa c.2)(i), dans le cas où une personne donnée aurait été un actionnaire déterminé de la filiale à un moment au cours de la série et 10 avant que la société mère acquière pour la dernière fois le contrôle de la filiale si l'ensemble des actions appartenant alors à ces deux personnes ou plus avaient appartenu à la 15 personne donnée à ce moment,

(III) par une société, sauf une personne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i), à l'égard de laquelle l'un des faits suivants se vérifie : 20

1. la personne visée à la subdivision (I) est un actionnaire déterminé de la société au cours de la série et après le moment où la société mère a acquis pour la dernière fois le 25 contrôle de la filiale.

2. une personne serait un actionnaire déterminé de la société à un
moment au cours de la série et après
que la société mère acquiert pour la 30
dernière fois le contrôle de la filiale
si l'ensemble des actions appartenant alors à des personnes visées à
la subdivision (II), sauf des personnes exclues au sens du sous-ali-35
néa c.2)(i), appartenaient à la personne donnée à ce moment;

- (2) Subsection 88(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c,1):
 - (c.2) for the purposes of this paragraph and 35 subparagraph (c)(vi),
 - (i) "specified person" at any time means the parent and each person that would, if this Act were read without reference to paragraph 251(5)(b), be related to the 40 parent at that time and, for this purpose, a person shall be deemed not to be related
- (2) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :
 - c.2) pour l'application du présent alinéa et du sous-alinéa c)(vi):
 - (i) sont des personnes exclues à un moment donné la société mère et chaque personne qui serait liée à celle-ci à ce 45 moment, compte non tenu de l'alinéa 251(5)b); à cette fin, une personne est réputée ne pas être liée à la société mère



to the parent where it can reasonably be considered that one of the main purposes of one or more transactions or events was to cause the person to be related to the parent so as to prevent a property that was 5 distributed to the parent on the winding-up from being an ineligible property for the purpose of paragraph (c), and

- (ii) where at any time a property is owned or acquired by a partnership or a trust,
 - (A) the partnership or the trust, as the case may be, shall be deemed to be a person that is a corporation having one class of issued shares, which shares have full voting rights under all cir-15 cumstances,
 - (B) each member of the partnership or beneficiary under the trust, as the case may be, shall be deemed to own at that time the proportion of the number of 20 issued shares of the capital stock of the corporation that
 - (I) the fair market value at that time of that member's interest in the partnership or that beneficiary's in-25 terest in the trust, as the case may be,

is of

- (II) the fair market value at that time of all the members' interests in the partnership or beneficiaries' inter-30 ests in the trust, as the case may be, and
- (C) the property shall be deemed to have been owned or acquired at that time by the corporation;

 35
- (3) The portion of paragraph 88(1)(*d*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (d) the amount determined under this paragraph in respect of each property of the 40 subsidiary distributed to the parent on the winding-up is such portion of the amount, if any, by which the total determined under subparagraph (b)(ii) exceeds the total of

- s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs d'un ou de plusieurs événements ou opérations consiste à faire en sorte que la personne devienne liée à la société mère afin d'éviter qu'un 5 bien attribué à celle-ci lors de la liquidation soit un bien non admissible pour l'application de l'alinéa c),
- (ii) dans le cas où une société de personnes ou une fiducie acquiert un bien à un10 moment donné ou en est alors propriétaire :
 - (A) la société de personnes ou la fiducie est réputée être une personne qui est une société ayant une seule 15 catégorie d'actions émises, lesquelles actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances,
 - (B) chaque associé de la société de personnes ou bénéficiaire de la fiducie 20 est réputé être propriétaire, à ce moment, d'un nombre d'actions émises du capital-actions de la société égal au produit de la multiplication du nombre d'actions émises du capital-actions de 25 la société par le rapport entre :
 - (I) d'une part, la juste valeur marchande, à ce moment, de la participation de l'associé dans la société de personnes ou de la participation du 30 bénéficiaire dans la fiducie,
 - (II) d'autre part, la juste valeur marchande, à ce moment, de l'ensemble des participations des associés dans la société de personnes ou 35 des participations des bénéficiaires dans la fiducie,
 - (C) la société est réputée avoir acquis le bien à ce moment ou en être alors propriétaire; 40
- (3) Le passage de l'alinéa 88(1)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :
 - d) le montant déterminé selon le présent alinéa relativement à chaque bien de la 45 filiale qui a été attribué à la société mère lors de la liquidation correspond à la partie de l'excédent éventuel du total déterminé



- (4) Subsections (1) to (3) apply to windings-up that begin after February 21, 1994 except that, in its application to a winding-up that begins after February 21, 1994 and before December 1994, clause 88(1)(c)(vi)(B) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:
 - (B) the property or any other property acquired by any person in substitution therefor is acquired by
 - (II) a particular person (other than a specified person) that, at any time during the course of the series and before control of the subsidiary was last acquired by the parent, was a 15 specified shareholder of the subsidiary, or

(II) any person (other than a specified person) that at any time during the course of the series did not deal 20 at arm's length with a particular person (other than a specified person) referred to in subclause (I);

25. (1) Paragraph 96(2.2)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) the total of all amounts each of which is an amount owing at that time to the partnership or to a person or partnership with whom or which the partnership does not deal at arm's length by the taxpayer or 30 by a person or partnership with whom or which the taxpayer does not deal at arm's length other than any such amount deducted under subparagraph 53(2)(c)(i.3) in computing the adjusted cost base to the taxpayer 35 of the taxpayer's partnership interest at that time; and
- (2) Subsection (1) applies after September 26, 1994.

selon le sous-alinéa *b*)(ii) sur le total des montants suivants :

- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux liquidations qui commencent après le 21 février 1994. Toutefois, pour l'applica-5 tion de la même loi aux liquidations qui 5 commencent après le 21 février 1994 et as enacted by s follows:

 (a) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux liquidations qui commencent après le 21 février 1994 et avant décembre 1994, la division 88(1)c)(vi)(B) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacée par ce qui 10 suit :
 - (B) le bien, ou un bien de remplacement acquis par une personne, est acquis par l'une des personnes suivantes:
 - (I) une personne, sauf une personne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i), qui était un actionnaire déterminé de la filiale au cours de la série et avant le moment où la 20 société mère a acquis pour la dernière fois le contrôle de la filiale,
 - (II) une personne qui, au cours de la série, avait un lien de dépendance avec une personne visée à la subdi-25 vision (I), sauf si l'une de ces personnes est une personne exclue au sens du sous-alinéa c.2)(i);

25. (1) L'alinéa 96(2.2)c) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

- c) le total des montants représentant chacun un montant dû, au moment donné, à la société de personnes, ou à une personne ou une société de personnes avec laquelle la société de personnes a un lien de dépendan-35 ce, par le contribuable ou par une personne ou une société de personnes avec laquelle celui-ci a un lien de dépendance, à l'exception d'un tel montant déduit en application du sous-alinéa 53(2)c)(i.3) dans le calcul du 40 prix de base rajusté, pour le contribuable, de sa participation dans la société de personnes à ce moment;
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après le 26 septembre 1994.



26. (1) The portion of paragraph 98(1)(c) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the taxpayer's 5 taxation year that includes that time from a disposition at that time of that interest.

- (2) Clause 98(3)(g)(iii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) the amount to be included under 10 subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the person's income
- (3) Clause 98(5)(h)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 14(1)(b) in computing the proprietor's income
- (4) Subsection (1) applies to the 1994 and 20 subsequent taxation years except that, in its application to the 1994 and 1995 taxation years, the portion of paragraph 98(1)(c) of the Act after subparagraph (ii) shall be read as follows:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer for the taxpayer's taxation year that includes that time from a disposition at that time of that interest and, for the purposes of section 110.6, that 30 interest shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer at that time.

- (5) Subsections (2) and (3) apply to acquisitions of property that occur after February 22, 1994.
- 27. (1) The portion of paragraph 98.1(1)(c) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer, for the taxpayer's 40 taxation year that includes that time, from a disposition at that time of that residual interest; and

26. (1) Le passage de l'alinéa 98(1)c) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition 5 qui comprend ce moment, tiré de la disposition à ce moment de cette participation.

- (2) La division 98(3)g)(iii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (B) le montant à inclure, en application 10 du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu de la personne.
- (3) La division 98(5)h)(ii)(B) de la même 15 loi est remplacée par ce qui suit : 15
 - (B) le montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu du propriétaire.
- 20 (4) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1994 et 1995, le passage de l'alinéa 98(1)c) de la même loi suivant le 25 sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit : 25

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, tiré de la disposition à ce moment de cette participation, que le contribuable est réputé avoir effectuée à 30 ce moment pour l'application de l'article 110.6.

- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux acquisitions de biens effectuées 35 après le 22 février 1994.
 - 27. (1) Le passage de l'alinéa 98.1(1)c) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition 40 qui comprend ce moment, tiré de la disposition à ce moment de cette participation résiduelle:



(2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1994 and 1995 taxation years, the portion of paragraph 98.1(1)(c)read as follows:

the amount of the excess shall be deemed to be a gain of the taxpayer, for the taxpayer's taxation year that includes that time, from a disposition at that time of that residual 10 interest and, for the purposes of section 110.6, the residual interest shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer at that time; and

28. (1) Subsection 104(21.2) of the Act is 15 replaced by the following:

Beneficiaries' taxable capital gains

- (21.2) Where, for the purposes of subsection (21), a personal trust designates an amount in respect of a beneficiary in respect of its net taxable capital gains for a taxation 20 year (in this subsection referred to as the "designation year"),
 - (a) the trust shall in its return of income under this Part for the designation year designate an amount in respect of its 25 eligible taxable capital gains, if any, for the designation year in respect of the beneficiary equal to the amount determined in respect of the beneficiary under each of subparagraphs (b)(i) and (ii); and 30
 - (b) the beneficiary shall, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111 as they apply for the purposes of section 110.6, be deemed to have a taxable capital gain for the beneficiary's taxation year in which the designa-35 tion year ends
 - (i) from a disposition of capital property that is qualified farm property of the beneficiary equal to the amount determined by the formula 40

$$\frac{A \times B \times C}{D \times E}$$

and

(ii) from a disposition of capital property that is a qualified small business corpora- 45 tion share of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1994 et 1995, le passage de of the Act after subparagraph (ii) shall be 5 l'alinéa 98.1(1)c) de la même loi suivant le 5 sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

> l'excédent est réputé être un gain du contribuable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, tiré de la disposition à ce moment de cette participation 10 résiduelle, que le contribuable est réputé avoir effectuée à ce moment pour l'application de l'article 110.6;

28. (1) Le paragraphe 104(21.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(21.2) Dans le cas où, pour l'application du paragraphe (21), une fiducie personnelle attribue un montant à un bénéficiaire au titre de ses gains en capital imposables nets pour une année d'imposition (appelée « année d'attri-20 bution » au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent:

Gains en capital imposables bénéficiaires

- a) la fiducie attribue au bénéficiaire, dans la déclaration de revenu qu'elle produit en vertu de la présente partie pour l'année 25 d'attribution, au titre de ses gains en capital imposables admissibles pour cette année, le montant calculé selon chacun des sous-alinéas b)(i) et (ii);
- b) le bénéficiaire est réputé, pour l'applica-30 tion des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l'article 110.6, tirer de la disposition des immobilisations suivantes, pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'attribution prend fin, un gain en capital35 imposable égal au montant calculé selon la formule applicable suivante:
 - (i) si l'immobilisation est un bien agricole admissible du bénéficiaire :

$$\frac{A \times B \times C}{D \times E}$$

(ii) si l'immobilisation est une action admissible de petite entreprise du bénéficiaire:

$$\frac{A \times B \times F}{D \times E}$$
 45



 $\frac{A \times B \times F}{D \times E}$

where

A is the lesser of

(iii) the amount determined by the 5 formula

G-H

where

- G is the total of amounts designated under subsection (21) for the desig-10 nation year by the trust, and
- H is the total of amounts designated under subsection (13.2) for the designation year by the trust, and
- (iv) the trust's eligible taxable capital 15 gains for the designation year,
- B is the amount, if any, by which the amount designated under subsection (21) for the designation year by the trust in respect of the beneficiary exceeds the amount des-20 ignated under subsection (13.2) for the year by the trust in respect of the beneficiary,
- C is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the 25 designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties of the trust disposed of by it after 1984,
- D is the total of all amounts each of which is the amount determined for B for the designation year in respect of a beneficiary under the trust,
- E is the total of the amounts determined for 35 C and F for the designation year in respect of the beneficiary, and
- F is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's 40 capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small business corporation shares of the trust, other than qualified farm property, disposed of by it after 45 June 17, 1987,

où:

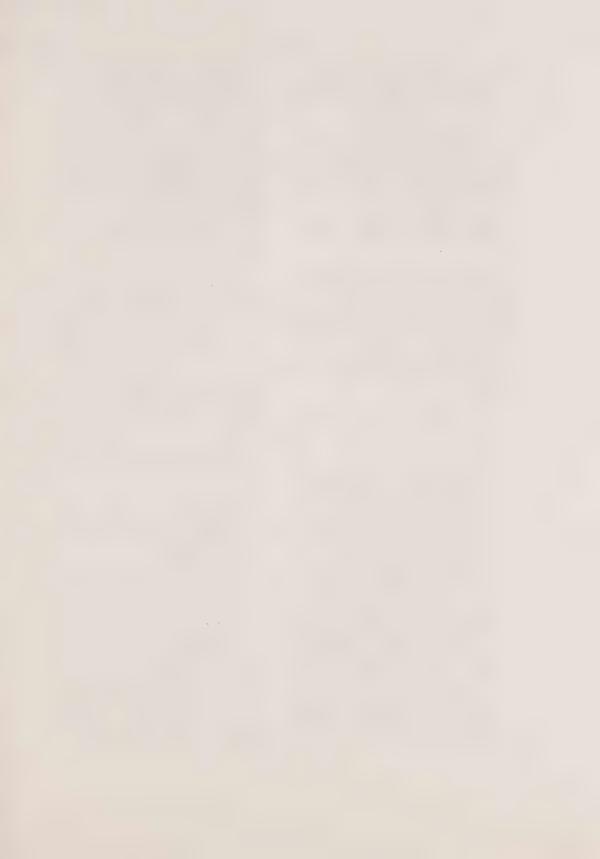
A représente le moins élevé des montants suivants :

(iii) le résultat du calcul suivant :

G-H 5

où:

- G représente le total des montants attribués par la fiducie en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution,
- H le total des montants attribués par la fiducie en application du paragraphe (13.2) pour l'année d'attribution,
- (iv) les gains en capital imposables 15 admissibles de la fiducie pour l'année d'attribution,
- B l'excédent éventuel du montant que la fiducie a attribué au bénéficiaire en application du paragraphe (21) pour 20 l'année d'attribution sur le montant qu'elle lui a attribué pour l'année en application du paragraphe (13.2),
- C l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attri-25 bution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles de la fiducie dont elle a disposé après 1984,
- D le total des montants représentant chacun l'élément B pour l'année d'attribution quant à un bénéficiaire de la fiducie,
- E le total des montants représentés par les éléments C et F pour l'année d'attribu-35 tion relativement au bénéficiaire.
- F l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls 40 biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise de la fiducie, autres que des biens agricoles admissibles, dont elle a disposé après le 17 juin 1987,



and for the purposes of section 110.6, those capital properties shall be deemed to have been disposed of by the beneficiary in that taxation year of the beneficiary.

- (2) Subsection (1) applies to trusts' taxa- 5 tion years that begin after February 22, 1994 and, in applying subsection 104(21.2) of the Act to a trust's taxation year that includes that day.
 - (a) the portion of subsection 104(21.2) 10 before paragraph (a) shall be read as follows:
- (21.2) Where, for the purposes of subsection (21), a trust (other than a mutual fund trust) designates an amount in respect of a 15 de fonds commun de placement, attribue un beneficiary in respect of its net taxable capital gains for a taxation year (in this subsection referred to as the "designation year"),
 - (b) the descriptions of A, B and C in paragraph 104(21.2)(b) shall be read as 20 follows:

A is the lesser of

(i) the amount determined by the formula

> H - I 25

where

- H is the total of amounts designated under subsection (21) for the designation year by the trust, and
- I is the total of amounts designated 30 under subsection (13.2) for the designation year by the trust, and
- (ii) the trust's eligible taxable capital gains for the designation year,
- B is the amount, if any, by which the amount 35 designated under subsection (21) for the designation year by the trust in respect of the beneficiary exceeds the amount designated under subsection (13.2) for the year by the trust in respect of the 40 beneficiary,
- C is the total of all amounts each of which is the amount determined for B for the designation year in respect of a beneficiary under the trust, 45

pour l'application de l'article 110.6, le bénéficiaire est réputé avoir disposé de ces immobilisations pendant son année d'imposition au cours de laquelle l'année d'attribution prend fin.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition d'une fiducie qui commencent après le 22 février 1994. En outre. pour l'application du paragraphe 104(21.2) de la même loi à l'année d'imposition d'une 10 fiducie qui comprend ce jour :
 - a) le passage du paragraphe 104(21.2) précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:
- (21.2) Dans le cas où, pour l'application du 15 paragraphe (21), une fiducie, sauf une fiducie montant à un bénéficiaire au titre de ses gains en capital imposables nets pour une année d'imposition (appelée « année d'attribution » 20 au présent paragraphe), les règles suivantes s'appliquent:
 - b) les éléments A, B et C de la formule applicable figurant à l'alinéa 104(21.2)b) sont remplacés par ce qui suit : 25

A représente le moins élevé des montants suivants:

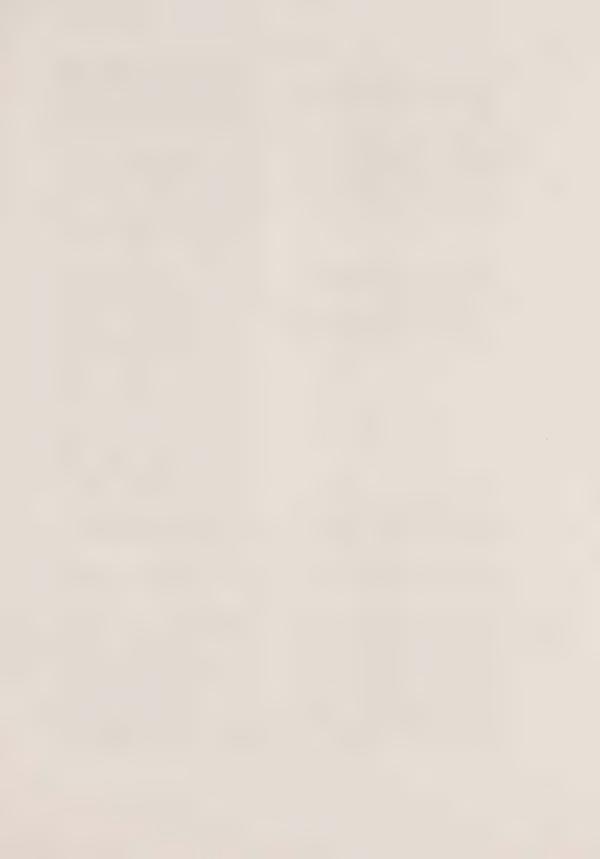
(i) le résultat du calcul suivant :

H - I

où:

30

- H représente le total des montants attribués par la fiducie en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution,
- I le total des montants attribués par la35 fiducie en application du paragraphe (13.2) pour l'année d'attribution.
- (ii) les gains en capital imposables admissibles de la fiducie pour l'année 40 d'attribution,
- B l'excédent éventuel du montant que la fiducie a attribué au bénéficiaire en application du paragraphe (21) pour l'année d'attribution sur le montant 45 qu'elle lui a attribué pour l'année en application du paragraphe (13.2),



and

(c) the portion of subsection 104(21.2)after paragraph (b) shall be read as follows:

and for the purposes of section 110.6, each 5 such taxable capital gain of a beneficiary shall be deemed to be a taxable capital gain of the beneficiary for the beneficiary's taxation year in which the designation year ends from the disposition of a property that occurred on Feb- 10 ruary 22, 1994.

- 29. (1) Clause 107(2)(f)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:
 - (B) the amount to be included under subparagraph 14(1)(a)(v) or paragraph 15 14(1)(b) in computing the taxpayer's income

- (2) Subsection (1) applies to distributions of property made after February 22, 1994.
- 30. (1) The Act is amended by adding the following after section 107.2:

Treatment of beneficiaries under mining reclamation

- 107.3 (1) Where a taxpayer is a beneficiary under a mining reclamation trust in a taxation as the "trust's year") that ends in a particular taxation year of the taxpayer,
 - (a) subject to paragraph (b), the taxpayer's income, non-capital loss and net capital loss for the particular year shall be computed as 30 if the amount of the income or loss of the trust for the trust's year from any source or

- C le total des montants représentant chacun l'élément B pour l'année d'attribution quant à un bénéficiaire de la fiducie.
- c) le passage du paragraphe 104(21.2) suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui 5 suit:

pour l'application de l'article 110.6, chaque semblable gain en capital imposable d'un bénéficiaire est réputé être un gain en capital imposable de celui-ci, pour son 10 année d'imposition auhk cours de laquelle l'année d'attribution prend fin, provenant de la disposition d'un bien effectuée le 22 février 1994.

- 29. (1) Le passage du sous-alinéa 15 107(2)f)(ii) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :
 - (ii) pour calculer, après le moment donné, le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)a)(v) être le gain en capital imposa-20 ble du contribuable ainsi que le montant à inclure, en application du sous-alinéa 14(1)a)(v) ou de l'alinéa 14(1)b), dans le calcul du revenu du contribuable, relativement à la disposition ultérieure des 25 biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant représentant par ailleurs l'élément Q de la formule applicable figurant à la définition de « montant cumulatif des immobilisations 30 admissibles » au paragraphe 14(5):
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux attributions de biens effectuées après le 22 20 février 1994.
 - 30. (1) La même loi est modifiée par 35 adjonction, après l'article 107.2, de ce qui suit:
- 107.3 (1) Dans le cas où un contribuable est un bénéficiaire d'une fiducie de restauration year of the trust (in this subsection referred to 25 minière au cours d'une année d'imposition de 40 bénéficiaires celle-ci (appelée « année de la fiducie » au présent paragraphe) qui se termine au cours d'une année d'imposition donnée du contribuable, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) sous réserve de l'alinéa b), le revenu, la 45 perte autre qu'une perte en capital et la perte en capital nette du contribuable pour l'an-

Régime applicable de fiducies de restauration



from sources in a particular place were the income or loss of the taxpayer from that source or from sources in that particular place for the particular year, to the extent of the portion thereof that can reasonably be 5 considered to be the taxpayer's share of such income or loss; and

(b) where the taxpayer is non-resident at any time in the particular year and an income or loss described in paragraph (a) or 10 an amount to which paragraph 12(1)(z.1) or (z.2) applies would not otherwise be included in computing the taxpayer's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, notwithstanding any 15 other provision of this Act the income, the loss or the amount shall be attributed to the carrying on of business in Canada by the taxpayer through a fixed place of business located in the province in which the mine to 20 which the trust relates is situated.

Transfers to beneficiaries

- (2) Where property of a mining reclamation trust is transferred at any time to a beneficiary under the trust in satisfaction of all or any part of the beneficiary's interest as a beneficiary 25 la participation de celui-ci en tant que bénéfiunder the trust.
 - (a) the trust shall be deemed to have disposed of the property at that time for proceeds of disposition equal to its fair 30 market value at that time; and
 - (b) the beneficiary shall be deemed to have acquired the property at that time at a cost equal to its fair market value at that time.

Ceasing to be a mining reclamation

- (3) Where a trust ceases at any time to be a mining reclamation trust,
 - (a) the taxation year of the trust that would otherwise have included that time shall be deemed to have ended at that time and a new taxation year of the trust shall be deemed to have begun immediately after that time;
 - (b) the trust shall be deemed to have disposed immediately before that time of

née donnée sont calculés comme si le revenu ou la perte de la fiducie pour l'année de la fiducie provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit déterminé était le revenu ou la perte du 5 contribuable provenant de cette source ou de sources situées dans cet endroit pour l'année donnée, jusqu'à concurrence de la partie de ce revenu ou de cette perte qu'il est raisonnable de considérer comme représen-10 tant la part qui revient au contribuable;

- b) lorsque le contribuable est un non-résident au cours de l'année donnée et qu'un revenu ou une perte visé à l'alinéa a), ou une somme à laquelle s'appliquent les alinéas 15 12(1)z.1) ou z.2), ne serait pas par ailleurs inclus dans le calcul de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, le revenu, la perte ou la somme est, malgré les autres dispositions de la présente 20 loi, attribué à une entreprise qu'il exploite au Canada par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires situé dans la province où se trouve la mine visée par la fiducie.
- (2) En cas de transfert d'un bien d'une 25 Transferts fiducie de restauration minière à l'un de ses bénéficiaires en règlement de tout ou partie de ciaire de la fiducie, les présomptions suivantes s'appliquent:

a) la fiducie est réputée avoir disposé du bien au moment du transfert pour un produit de disposition égal à sa juste valeur marchande à ce moment;

- b) le bénéficiaire est réputé avoir acquis le 35 bien au moment du transfert à un coût égal à sa juste valeur marchande à ce moment.
- (3) Dans le cas où une fiducie cesse d'être 35 une fiducie de restauration minière à un moment donné, les présomptions suivantes 40 s'appliquent:
 - a) l'année d'imposition de la fiducie qui aurait par ailleurs compris ce moment est réputée avoir pris fin à ce moment, et une nouvelle année d'imposition de la fiducie 45 est réputée avoir commencé immédiatement après ce moment;

bénéficiaires

Changeme d'état de la fiducie



each property held by the trust immediately after that time for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time and to have reacquired immediately after that time each such property for an amount 5 equal to that fair market value;

Impôt sur le revenu

- (c) each beneficiary under the trust immediately before that time shall be deemed to have received at that time from the trust an amount equal to the percentage of the fair 10 market value of the properties of the trust immediately after that time that can reasonably be considered to be the beneficiary's interest in the trust; and
- (d) each beneficiary under the trust shall be 15 deemed to have acquired immediately after that time an interest in the trust at a cost equal to the amount deemed by paragraph (c) to have been received by the beneficiary 20 from the trust.

Application

- (4) Subsection 104(13) and sections 105 to 107 do not apply to a trust with respect to a taxation year during which it is a mining reclamation trust.
- (2) Subsection (1) applies to taxation 25 years that end after February 22, 1994.
- 31. (1) The definitions "eligible real property gain", "eligible real property loss" and "non-qualifying real property" in subsection 108(1) of the Act are repealed.
- (2) The definition "eligible taxable capital gains" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"eligible taxable capital gains" of a personal trust for a taxation year means the lesser of 35 « gains en capital imposables admissibles »

- (a) its annual gains limit (within the assigned by subsection meaning 110.6(1)) for the year, and
- (b) the amount determined by 40 formula

- b) la fiducie est réputée avoir disposé, immédiatement avant ce moment, de chaque bien qu'elle détenait immédiatement après ce moment pour un produit de disposition égal à la juste valeur marchande du 5 bien à ce moment et l'avoir acquis de nouveau immédiatement après ce moment pour un montant égal à cette juste valeur marchande;
- c) chaque bénéficiaire de la fiducie immé-10 diatement avant ce moment est réputé avoir reçu de la fiducie à ce moment un montant correspondant au pourcentage de la juste valeur marchande des biens de la fiducie immédiatement après ce moment qu'il est 15 raisonnable de considérer comme représentant sa participation dans la fiducie;
- d) chaque bénéficiaire de la fiducie est réputé avoir acquis immédiatement après ce moment une participation dans la fiducie 20 à un coût égal au montant qu'il est réputé par l'alinéa c) avoir reçu de la fiducie.
- (4) Le paragraphe 104(13) et les articles 105 à 107 ne s'appliquent pas à une fiducie pour une année d'imposition au cours de laquelle 25 elle est une fiducie de restauration minière.

Application

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- 31. (1) Les définitions de « gain admissi-30 ble sur immeuble », « immeuble non admissible » et « perte admissible sur immeu-30 ble », au paragraphe 108(1) de la même loi, sont abrogées.
 - (2) La définition de «gains en capital35 imposables admissibles », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:
 - Quant à une fiducie personnelle pour une 40 année d'imposition, le moins élevé des montants suivants:
 - a) son plafond annuel des gains, au sens du paragraphe 110.6(1), pour l'année;
 - b) le résultat du calcul suivant :

« gains en capital imposables admissibles > capital gains"

45

taxable capital gains" « gains en capital imposables admissibles »

"eligible



5

where

- A is its cumulative gains limit (within the assigned by subsection meaning 110.6(1)) at the end of the year, and
- B is the total of all amounts designated under subsection 104(21.2) by the trust in respect of beneficiaries for taxation years before that year;
- (3) Subsections (1) and (2) apply to 10 taxation years that begin after February 22, 1994.
- 32. (1) The definitions "eligible real property gain", "eligible real property subsection 110.6(1) of the Act are repealed.
- (2) Paragraph (b) of the description of A in the definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were quali-25 fied farm properties disposed of by the individual after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987, and
- (3) Subsection 110.6(3) of the Act is 30 repealed.
- (4) The portion of subsection 110.6(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (4) Notwithstanding subsections (2) and 35 (2.1), the total amount that may be deducted under this section in computing an individual's taxable income for a taxation year shall not exceed the amount, if any, by which \$375,000 exceeds the total of

A - B

où:

- A représente son plafond des gains cumulatifs, au sens du paragraphe 110.6(1), à la fin de l'année,
- B le total des montants qu'elle a attribués à des bénéficiaires, en application du paragraphe 104(21.2), pour les années d'imposition antérieures à l'année.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-10 quent aux années d'imposition qui commencent après le 22 février 1994.
- 32. (1) Les définitions de « gain admissible sur immeuble », « immeuble non admisloss" and "non-qualifying real property" in 15 sible » et « perte admissible sur immeu-15 ble », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont abrogées.
 - (2) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 20 20 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit:
 - b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en 25 capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont le particulier a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entrepri-30 se dont il a disposé après le 17 juin 1987;
 - (3) Le paragraphe 110.6(3) de la même loi est abrogé.
 - (4) Le passage du paragraphe 110.6(4) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (4) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), le montant total qu'un particulier peut déduire en application du présent article dans le calcul 40 de son revenu imposable pour une année d'imposition ne peut dépasser l'excédent 40 éventuel de 375 000 \$ sur le total des montants suivants:

maximale pour gains en capital

Maximum capital gains deduction



(5) The portion of subsection 110.6(5) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

for the purposes of subsections (2) and (2.1) resident in Canada throughout the particular year.

(6) The portion of subsection 110.6(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Failure to report capital gain

(6) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a capital property and knowingly or under circumstances amounting to gross negligence

(7) The portion of subsection 110.6(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Deduction not permitted

(7) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where an individual has a capital gain 20 aucun montant n'est déductible en vertu du for a taxation year from the disposition of property as part of a series of transactions or events

(8) Subsection 110.6(8) of the Act is replaced by the following:

Deduction not permitted

(8) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where an individual has a capital gain for a taxation year from the disposition of a property and it can reasonably be concluded, having regard to all the circumstances, that a 30 d'imposition sur la disposition d'un bien, dans significant part of the capital gain is attributable to the fact that dividends were not paid on a share (other than a prescribed share) or that dividends paid on such a share in the year or in any preceding taxation year were less than 35 au fait que des dividendes n'ont pas été versés 90% of the average annual rate of return thereon for that year, no amount in respect of that capital gain shall be deducted under this section in computing the individual's taxable income for the year. 40

(5) Le passage du paragraphe 110.6(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et the individual shall be deemed to have been 5 (2.1), un particulier est réputé résider au Cana- 5 da tout au long d'une année d'imposition donnée s'il y réside à un moment donné de cette année et :

Résidence réputée

(6) Le passage du paragraphe 110.6(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-10 10 placé par ce qui suit :

(6) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année 15 15 d'imposition sur la disposition d'une immobilisation, dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition ultérieure, si, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, le 20 particulier:

(7) Le passage du paragraphe 110.6(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Malgré les paragraphes (2) et (2.1),25 Déduction présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année d'imposition sur la disposition d'un bien, dans le calcul du revenu imposable du particulier30 pour l'année, si cette disposition fait partie d'une série d'événements ou d'opérations :

(8) Le paragraphe 110.6(8) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(8) Malgré les paragraphes (2) et (2.1),35 Idem aucun montant n'est déductible en vertu du présent article au titre d'un gain en capital réalisé par un particulier pour une année le calcul du revenu imposable du particulier 40 pour l'année, s'il est raisonnable de conclure, compte tenu des circonstances, qu'une partie importante du gain en capital est attribuable sur une action — à l'exclusion d'une action 45 visée par règlement — ou que des dividendes versés sur une telle action au cours de l'année d'une année d'imposition antérieure

Gain en

déclaré

capital non



(9) Paragraph 110.6(12)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of 5 capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by it after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by it after 10 June 17, 1987, and

(10) Subsection 110.6(17) of the Act is replaced by the following:

(17) For the purpose of clause (2)(a)(iii)(A), amounts deducted under this section in com-15 (2)a)(iii)(A), les montants déduits en applicaputing an individual's taxable income for a taxation year that ended before 1990 shall be deemed to have first been deducted in respect of amounts that were included in computing the individual's income under this Part for the 20 montants inclus dans le calcul de son revenu year because of subparagraph 14(1)(a)(v)before being deducted in respect of any other amounts that were included in computing the individual's income under this Part for the year.

(11) Subsection 110.6(18) of the Act is repealed.

(12) Section 110.6 of the Act is amended by adding the following in numerical order:

(19) Subject to subsection (20), where an 30 individual (other than a trust) or a personal trust (each of which is referred to in this subsection and subsections (20) to (29) as the "elector"), elects in prescribed form to have the provisions of this subsection apply in 35 formulaire prescrit, pour que les dispositions respect of

(a) a capital property (other than an interest in a trust referred to in any of paragraphs (f) to (j) of the definition "flow-through entity" in subsection 39.1(1)) owned at the end 40 of February 22, 1994 by the elector, the property shall be deemed, except for the purposes of sections 7 and 35 and subparagraph 110(1)(d.1)(ii),

étaient inférieurs au montant correspondant à 90 % du taux de rendement annuel moyen sur l'action pour cette année.

(9) L'alinéa 110.6(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles 10 admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987;

(10) L'article 110.6(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(17) Pour l'application de la division tion du présent article dans le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition qui s'est terminée avant 199020 sont réputés avoir été déduits au titre des en vertu de la présente partie pour l'année par l'effet du sous-alinéa 14(1)a)(v) avant d'avoir été déduits au titre d'autres montants ainsi 25 inclus dans le calcul de son revenu pour 25 l'année.

(11) Le paragraphe 110.6(18) de la même loi est abrogé.

(12) L'article 110.6 de la même loi est 30 modifié par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

(19) Sous réserve du paragraphe (20), dans le cas où un particulier (sauf une fiducie) ou une fiducie personnelle (appelés chacun « au-35 appartenant à teur du choix » au présent paragraphe et aux paragraphes (20) à (29)) fait un choix, sur du présent paragraphe s'appliquent à l'un des biens ou entreprises suivants, les présomp-40 tions suivantes s'appliquent:

a) s'il s'agit d'une immobilisation dont l'auteur du choix est propriétaire à la fin du 22 février 1994 (sauf une participation dans une fiducie visée à l'un des alinéas f) à j) de 45 la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1)), l'immobilisation est

Ordre des déductions

Choix concernant les biens contribuable le 22 février 1994

Election for property owned on February 22,

1994

Order of

deduction



- (i) to have been disposed of by the elector at that time for proceeds of disposition equal to the greater of
 - (A) the amount determined by the formula

A - B

where

- A is the amount designated in respect of the property in the election, and
- B is the amount, if any, that would, if 10 the disposition were a disposition for the purpose of section 7 or 35, be included under that section as a result of the disposition in computing the income of the elector, and 15
- (B) the adjusted cost base to the elector of the property immediately before the disposition, and
- (ii) to have been reacquired by the elector immediately after that time at a cost 20 equal to
 - (A) where the property is an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity (within the meaning assigned by subsection 39.1(1)) of 25 the elector, the cost to the elector of the property immediately before the disposition referred to in subparagraph (i),
 - (B) where an amount would, if the 30 disposition referred to in subparagraph (i) were a disposition for the purpose of section 7 or 35, be included under that section as a result of the disposition in computing the income of the elector, 35 the lesser of
 - (I) the elector's proceeds of disposition of the property determined under subparagraph (i), and
 - (II) the amount determined by the 40 formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which the fair market value of the property at 45

réputée, sauf pour l'application des articles 7 et 35 et du sous-alinéa 110(1)d.1)(ii) :

- (i) d'une part, avoir fait l'objet d'une disposition par l'auteur du choix à ce moment pour un produit de disposition 5 égal au plus élevé des montants suivants :
 - (A) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

5

- A représente le montant indiqué au 10 titre de l'immobilisation dans le formulaire concernant le choix,
- B le montant qui serait inclus, en application des articles 7 ou 35, dans le calcul du revenu de l'auteur du 15 choix par suite de la disposition, s'il s'agissait d'une disposition visée à ces articles,
- (B) le prix de base rajusté de l'immobilisation pour l'auteur du choix immé-20 diatement avant la disposition,
- (ii) d'autre part, avoir été acquise de nouveau par l'auteur du choix immédiatement après ce moment à un coût égal à l'un des montants suivants : 25
 - (A) dans le cas où l'immobilisation est une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), de l'auteur du choix, ou une action du capital-actions d'une telle 30 entité, son coût pour l'auteur du choix immédiatement avant la disposition visée au sous-alinéa (i),
 - (B) dans le cas où un montant serait inclus, en application des articles 7 ou 35 35, dans le calcul du revenu de l'auteur du choix par suite de la disposition visée au sous-alinéa (i), s'il s'agissait d'une disposition visée à ces articles, le moins élevé des montants suivants : 40
 - (I) le produit de disposition de l'immobilisation pour l'auteur du choix, déterminé selon le sous-alinéa (i),

45

(II) le résultat du calcul suivant :

A - B



that time exceeds the amount that would, if the disposition referred to in subparagraph (i) were a disposition for the purpose of section 7 or 35, be included under that section 5 as a result of the disposition in computing the income of the elector, and

- B is the amount that would be determined by the formula in sub-10 clause (C)(II) in respect of the property if clause (C) applied to the property, and
- (C) in any other case, the lesser of
 - (I) the designated amount, and 15 (II) the amount, if any, by which the fair market value of the property at that time exceeds the amount determined by the formula

where

A is the designated amount, and

B is the fair market value of the property at that time;

- (b) a business carried on by the elector 25 (otherwise than as a member of a partnership) on February 22, 1994,
 - (i) the amount that would be determined under subparagraph 14(1)(a)(v) at the end of that day in respect of the elector if $_{30}$.
 - (A) all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect of the business were disposed of by the elector immediately before that time for proceeds of disposition equal to the amount designated in the 35 election in respect of the business, and
 - (B) the fiscal period of the business ended at that time

shall be deemed to be a taxable capital gain of the elector for the taxation year in 40 which the fiscal period of the business that includes that time ends from the disposition of a particular property and, for the purposes of this section, the particular property shall be deemed to 45 have been disposed of by the elector at that time, and

où:

- A représente l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'immobilisation à ce moment sur le montant qui serait inclus, en appliscation des articles 7 ou 35, dans le calcul du revenu de l'auteur du choix par suite de la disposition visée au sous-alinéa (i), s'il s'agissait d'une disposition visée à ces 10 articles.
- B le montant qui serait calculé selon la formule figurant à la subdivision (C)(II) relativement à l'immobilisation si la division (C) s'appli-15 quait à celle-ci,
- (C) dans les autres cas, le moins élevé des montants suivants :
 - (I) le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix, 20
 - (II) l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'immobilisation à ce moment sur le résultat du calcul suivant :

où:

A représente le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix,

B la juste valeur marchande de 30 l'immobilisation à ce moment:

- b) s'il s'agit d'une entreprise que l'auteur du choix exploitait le 22 février 1994 autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes : 35
 - (i) est réputé être un gain en capital imposable de l'auteur du choix provenant de la disposition d'un bien quelconque pour l'année d'imposition au cours de laquelle se termine l'exercice de son 40 entreprise qui comprend la fin de ce jour, le montant qui serait calculé quant à lui selon le sous-alinéa 14(1)a)(v) à ce moment si, à la fois :
 - (A) il disposait, immédiatement avant 45 ce moment, de l'ensemble des immo-



- (ii) for the purpose of paragraph 14(3)(b), the amount of the taxable capital gain determined under subparagraph (i) shall be deemed to have been claimed, by a person who does not deal at arm's length 5 with each person or partnership that does not deal at arm's length with the elector, as a deduction under this section in respect of a disposition at that time of the eligible capital property; and
- (c) an interest owned at the end of February 22, 1994 by the elector in a trust referred to in any of paragraphs (f) to (j) of the definition "flow-through entity" in subsection 39.1(1), the elector shall be deemed to 15 have a capital gain for the year from the disposition on February 22, 1994 of property equal to the lesser of
 - (i) the total of amounts designated in elections made under this subsection by 20 the elector in respect of interests in the trust, and
 - (ii) 4/3 of the amount that would, if all of the trust's capital properties were disposed of at the end of February 22, 1994 25 for proceeds of disposition equal to their fair market value at that time and that portion of the trust's capital gains and capital losses or its net taxable capital gains, as the case may be, arising from 30 the dispositions as can reasonably be considered to represent the elector's share thereof were allocated to or designated in respect of the elector, be the increase in the annual gains limit of the 35 elector for the 1994 taxation year as a result of the dispositions.

- bilisations admissibles dont il est propriétaire à ce moment dans le cadre de l'entreprise, pour un produit de disposition égal au montant indiqué dans le formulaire concernant le choix relativement à l'entreprise,
- (B) l'exercice de l'entreprise se terminait à ce moment,
- pour l'application du présent article, l'auteur du choix est réputé avoir disposé 10 du bien quelconque à ce moment,
- (ii) pour l'application de l'alinéa 14(3)b), le montant du gain en capital imposable, déterminé selon le sous-alinéa (i), est réputé avoir été demandé par une person-15 ne qui a un lien de dépendance avec chaque personne ou société de personnes qui a un tel lien avec l'auteur du choix à titre de déduction en vertu du présent article relativement à une disposition, 20 effectuée à ce moment, des immobilisations admissibles en question;
- c) s'il s'agit d'une participation, dont l'auteur du choix était propriétaire à la fin du 22 février 1994, dans une fiducie visée à 25 l'un des alinéas f) à j) de la définition de « entité intermédiaire » au paragraphe 39.1(1), l'auteur du choix est réputé avoir un gain en capital pour l'année provenant de la disposition d'un bien effectuée le 2230 février 1994, égal au moins élevé des montants suivants :
 - (i) le total des montants indiqués dans des formulaires concernant des choix faits par l'auteur du choix en application du 35 présent paragraphe relativement aux participations dans la fiducie,
 - (ii) si l'ensemble des immobilisations de la fiducie faisaient l'objet d'une disposition à la fin du 22 février 1994 pour un 40 produit de disposition égal à leur juste valeur marchande à ce moment et si la partie des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie, ou de ses gains en capital imposables nets, provenant des 45 dispositions qu'il est raisonnable de considérer comme représentant la part revenant à l'auteur du choix était attri-



Application of subsection (19)

- (20) Subsection (19) applies to a property or to a business, as the case may be, of an elector only if
 - (a) where the elector is an individual (other than a trust),
 - (i) its application to all of the properties in respect of which elections were made under that subsection by the elector or a spouse of the elector and to all the businesses in respect of which elections 10 were made under that subsection by the elector
 - (A) would result in an increase in the amount deductible under subsection (3) in computing the taxable income of 15 the elector or a spouse of the elector, and
 - (B) in respect of each of the 1994 and 1995 taxation years,
 - (I) where no part of the taxable 20 capital gain resulting from an election by the elector is included in computing the income of a spouse of the elector, would not result in the amount determined under para-25 graph (3)(a) for the year in respect of the elector being exceeded by the lesser of the amounts determined under paragraphs (3)(b) and (c) for the year in respect of the elector, and 30
 - (II) where no part of the taxable capital gain resulting from an election by the elector is included in computing the income of the elector, would not result in the amount 35 determined under paragraph (3)(a) for the year in respect of a spouse of the elector being exceeded by the lesser of the amounts determined under paragraphs (3)(b) and (c) for 40 the year in respect of the spouse,
 - (ii) the amount designated in the election in respect of the property exceeds 11/10

buée à ce dernier, 4/3 du montant qui représenterait l'augmentation du plafond annuel des gains de l'auteur du choix pour l'année d'imposition 1994 par suite de ces dispositions.

(20) Le paragraphe (19) ne s'applique au bien ou à l'entreprise de l'auteur du choix que dans les cas suivants :

Application du paragraphe (19)

- a) l'auteur du choix étant un particulier, sauf une fiducie :
 - (i) soit l'application de ce paragraphe à l'ensemble des biens à l'égard desquels l'auteur du choix ou son conjoint a fait le choix prévu à ce paragraphe et à l'ensemble des entreprises à l'égard desquelles 15 l'auteur du choix a fait pareil choix :
 - (A) d'une part, donne lieu à une augmentation du montant déductible en application du paragraphe (3) dans le calcul du revenu imposable de 20 l'auteur du choix ou de son conjoint,
 - (B) d'autre part, pour chacune des années d'imposition 1994 et 1995 :
 - (I) dans le cas où aucune partie du gain en capital imposable découlant 25 d'un choix fait par l'auteur du choix n'est incluse dans le calcul du revenu de son conjoint, ne donne pas lieu au dépassement du montant déterminé selon l'alinéa (3)a) relati-30 vement à l'auteur du choix pour l'année par le moins élevé des montants déterminés quant à lui pour l'année selon les alinéas (3)b) et c),
 - (II) dans le cas où aucune partie du gain en capital imposable découlant d'un choix fait par l'auteur du choix n'est incluse dans le calcul de son revenu, ne donne pas lieu au dépas-40 sement du montant déterminé selon l'alinéa (3)a) relativement au conjoint de l'auteur du choix pour l'année par le moins élevé des montants déterminés quant au 45 conjoint pour l'année selon les alinéas (3)b) et c),



Effect of

ing real

property

election on

non-qualify-

immeubles

admissibles

- of its fair market value at the end of February 22, 1994, or
- (iii) the amount designated in the election in respect of the business is \$1.00 or exceeds 11/10 of the fair market value at 5 the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect of the business; and
- (b) where the elector is a personal trust, its 10 application to all of the properties in respect of which an election was made under that subsection by the elector would result in
 - (i) an increase in the amount deemed by subsection 104(21.2) to be a taxable 15 capital gain of an individual (other than a trust) who was a beneficiary under the trust at the end of February 22, 1994 and resident in Canada at any time in the individual's taxation year in which the 20 trust's taxation year that includes that day ends, or
 - (ii) where subsection (12) applies to the trust for the trust's taxation year that includes that day, an increase in the 25 amount deductible under that subsection in computing the trust's taxable income for that year.
- (21) Where an elector is deemed by subsection (19) to have disposed of a non-qualifying 30 réputé par le paragraphe (19) avoir disposé real property,

(a) in computing the elector's taxable capital gain from the disposition, there shall be deducted the amount determined by the formula 35

0.75(A - B)

where

- A is the elector's capital gain from the disposition, and
- B is the elector's eligible real property gain 40 from the disposition; and

- (ii) soit le montant indiqué relativement au bien dans le formulaire concernant le choix dépasse 11/10 de la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février
- (iii) soit le montant indiqué relativement à l'entreprise dans le formulaire concernant le choix correspond à 1 \$ ou dépasse 11/10 de la juste valeur marchande, à la fin du 22 février 1994, de l'ensemble des 10 immobilisations admissibles dont l'auteur du choix est alors propriétaire dans le cadre de l'entreprise;
- b) l'auteur du choix étant une fiducie personnelle, l'application de ce paragraphe 15 à l'ensemble des biens à l'égard desquels il a fait le choix prévu à ce paragraphe donne lieu à l'une des augmentations suivantes :
 - (i) une augmentation du montant réputé par le paragraphe 104(21.2) être un gain 20 en capital imposable d'un particulier (sauf une fiducie) qui était un bénéficiaire de la fiducie à la fin du 22 février 1994 et résidait au Canada pendant son année d'imposition au cours de laquelle se 25 termine l'année d'imposition de la fiducie qui comprend ce jour,
 - (ii) dans le cas où le paragraphe (12) s'applique à la fiducie pour son année d'imposition qui comprend ce jour, une 30 augmentation du montant déductible en application de ce paragraphe dans le calcul du revenu imposable de la fiducie pour cette année.
- (21) Dans le cas où l'auteur du choix est 35 Effet du d'un immeuble non admissible, les règles suivantes s'appliquent :

a) le résultat du calcul suivant est à déduire dans le calcul du gain en capital imposable 40 de l'auteur du choix provenant de la disposition:

0.75(A - B)

où:

A représente le gain en capital de l'auteur 45 du choix provenant de la disposition,



Priv de base rajusté

25

(b) in determining at any time after the disposition the capital cost to the elector of the property where it is a depreciable property and the adjusted cost base to the elector of the property in any other case 5 (other than where the property was at the end of February 22, 1994 an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity within the meaning assigned by subsection 39.1(1)), there shall be deducted 10 4/3 of the amount determined under paragraph (a) in respect of the property.

Adjusted cost

(22) Where an elector is deemed by paragraph (19)(a) to have reacquired a property, adjusted cost base to the elector of the property at any time after the reacquisition the amount, if any, by which

(a) the amount determined by the formula

A - 1.1B

where

- A is the amount designated in the election under subsection (19) in respect of the property, and
- B is the fair market value of the property at 25 the end of February 22, 1994

(b) where the property is an interest in or a share of the capital stock of a flow-through entity (within the meaning assigned by 30 subsection 39.1(1)), 4/3 of the taxable capital gain that would have resulted from the election if the amount designated in the election were equal to the fair market value of the property at the end of February 22, 35 1994 and, in any other case, the fair market value of the property at the end of February 22, 1994.

- B le gain admissible sur immeuble de l'auteur du choix provenant de la disposi-
- b) les 4/3 du montant déterminé selon l'alinéa a) relativement à l'immeuble est à 5 déduire dans le calcul, à un moment postérieur à la disposition, du coût en capital de l'immeuble pour l'auteur du choix, s'il s'agit d'un bien amortissable, ou du prix de base rajusté de l'immeuble pour 10 lui, dans les autres cas (sauf dans le cas où l'immeuble était, à la fin du 22 février 1994. une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une action du capital-actions d'une telle 15 entité).
- (22) Dans le cas où l'auteur du choix est réputé par l'alinéa (19)a) avoir acquis un bien there shall be deducted in computing the 15 de nouveau, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa 20 b) est à déduire dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour lui à un moment postérieur à la nouvelle acquisition :
 - a) le résultat du calcul suivant :

A - 1.1B

où:

20

- A représente le montant indiqué relativement au bien dans le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (19),
- B la juste valeur marchande du bien à la fin 30 du 22 février 1994;
- b) I'un des montants suivants :
 - (i) dans le cas où le bien est une participation dans une entité intermédiaire, au sens du paragraphe 39.1(1), ou une 35 action du capital-actions d'une telle entité, 4/3 du gain en capital imposable qui résulterait du choix si le montant indiqué dans le formulaire le concernant était égal à la juste valeur marchande du 40 bien à la fin du 22 février 1994.
 - (ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février 1994.



Disposition

participation

dans une

société de

personnes

Disposition of partnership interest

- (23) Where an elector is deemed by subsection (19) to have disposed of an interest in a partnership, in computing the adjusted cost base to the elector of the interest immediately before the disposition
 - (a) there shall be added the amount determined by the formula

$$(A-B) \times \frac{C}{\overline{D}} + E$$

where

- A is the total of all amounts each of which is the elector's share of the partnership's income (other than a taxable capital gain from the disposition of a property) from a source or from sources in a particular 15 place for its fiscal period that includes February 22, 1994,
- B is the total of all amounts each of which is the elector's share of the partnership's loss (other than an allowable capital loss 20 from the disposition of a property) from a source or from sources in a particular place for that fiscal period,
- C is the number of days in the period that begins the first day of that fiscal period 25 and ends February 22, 1994,
- D is the number of days in that fiscal period,
- E is 4/3 of the amount that would be determined under paragraph 3(b) in computing the elector's income for the taxation year in which that fiscal period ends if the elector had no taxable capital gains or allowable capital losses other than those arising from dispositions of property by the partnership that occurred before February 23, 1994; and
- (b) there shall be deducted the amount that would be determined under paragraph (a) if the formula in that paragraph were read as

$$(B - A) \times \frac{C}{\overline{D}} - E$$

(23) Dans le cas où l'auteur du choix est réputé par le paragraphe (19) avoir disposé d'une participation dans une société de personnes, les règles suivantes s'appliquent au 5 calcul du prix de base rajusté de la participation pour l'auteur du choix immédiatement avant la disposition :

a) est à ajouter dans ce calcul le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{D} + E$$
 10

où:

10

- A représente le total des montants représentant chacun la part qui revient à l'auteur du choix du revenu de la société de 15 personnes (sauf un gain en capital imposable résultant de la disposition d'un bien) pour son exercice qui comprend le 22 février 1994, provenant d'une source, ou de sources situées dans un endroit 20 déterminé,
- B le total des montants représentant chacun la part qui revient à l'auteur du choix des pertes de la société de personnes (sauf une perte en capital déductible résultant 25 de la disposition d'un bien) pour cet exercice, provenant d'une source, ou de sources situées dans un endroit déterminé.
- C le nombre de jours compris dans la 30 période qui commence le premier jour de cet exercice et se termine le 22 février 1994
- D le nombre total de jours de cet exercice,
- E 4/3 de l'excédent qui serait déterminé 35 selon l'alinéa 3b) dans le calcul du revenu de l'auteur du choix pour l'année d'imposition au cours de laquelle cet exercice se termine si ses seuls gains en capital imposables et pertes en capital 40 déductibles provenaient de la disposition de biens effectuée par la société de personnes avant le 23 février 1994;
- b) est à déduire dans le calcul le montant qui serait déterminé selon l'alinéa a) si la 45 formule y figurant était remplacée par la formule suivante :



(B - A) x C - E

Time for election

- (24) An election made under subsection (19) shall be filed with the Minister
 - (a) where the elector is an individual (other than a trust),
 - (i) if the election is in respect of a 5 business of the elector, on or before the individual's balance-due day for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes February 22, 10 1994 ends, and
 - (ii) in any other case, on or before the individual's balance-due day for the 1994 taxation year; and
 - (b) where the elector is a personal trust, on or before March 31 of the calendar year 15 following the calendar year in which the taxation year of the trust that includes February 22, 1994 ends.

Revocation of election

(25) Subject to subsection (28), an elector tion (19) by filing a written notice of the revocation with the Minister before 1998.

Late election

(26) Where an election made under subsection (19) is filed with the Minister after the day (referred to in this subsection and subsections 25 (27) and (29) as the "election filing date") on or before which the election is required by subsection (24) to have been filed and on or before the day that is 2 years after the election filing date, the election shall be deemed for the 30 purposes of this section (other than subsection (29)) to have been filed on the election filing date if an estimate of the penalty in respect of the election is paid by the elector when the election is filed with the Minister.

Amended election

- (27) Subject to subsection (28), an election made under subsection (19) in respect of a property or a business shall be deemed to be amended and the election, as amended, shall be deemed to have been filed on the election 40 filing date if
 - (a) an amended election in prescribed form in respect of the property or the business is filed with the Minister before 1998; and

(24) Le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (19) doit être présenté au ministre dans les délais suivants :

Présentation du choix

- a) l'auteur du choix étant un particulier, sauf une fiducie:
 - (i) si le choix vise une entreprise de l'auteur du choix, au plus tard à la date d'exigibilité du solde applicable au parti-10 culier pour l'année d'imposition au cours de laquelle se termine l'exercice de l'entreprise qui comprend le 22 février
 - (ii) dans les autres cas, au plus tard à la 15 date d'exigibilité du solde applicable au particulier pour l'année d'imposition 1994;
- b) l'auteur du choix étant une fiducie personnelle, au plus tard le 31 mars de 20 l'année civile suivant celle au cours de laquelle se termine son année d'imposition qui comprend le 22 février 1994.
- (25) Sous réserve du paragraphe (28), may revoke an election made under subsec-20 l'auteur du choix peut révoquer le choix fait en 25 application du paragraphe (19) en présentant au ministre un avis écrit à cet effet avant 1998.

Révocation du choix

Choix produit en

retard

(26) S'il est présenté au ministre après le jour (appelé « date du choix » au présent paragraphe et aux paragraphes (27) et (29)) où 30 il doit être produit selon le paragraphe (24), mais au plus tard deux ans suivant ce jour, le formulaire concernant le choix fait en application du paragraphe (19) est réputé, pour l'application du présent article, à l'exception35 du paragraphe (29), avoir été produit à la date du choix si un montant estimatif de la pénalité relative au choix est payé par l'auteur du choix au moment de la présentation du formulaire au 35 ministre.

> Modification du choix

- (27) Sous réserve du paragraphe (28), le choix fait en application du paragraphe (19) relativement à un bien ou à une entreprise est réputé être modifié et produit, dans sa version modifiée, à la date du choix si les conditions 45 suivantes sont réunies :
 - a) un formulaire prescrit concernant le choix modifié relatif au bien ou à l'entreprise est présenté au ministre avant 1998;



(b) an estimate of the penalty, if any, in respect of the amended election is paid by the elector when the amended election is filed with the Minister.

b) un montant estimatif de la pénalité relative au choix modifié est payé par l'auteur du choix au moment où le formulaire concernant ce choix est présenté au ministre.

Election that cannot be revoked or amended

(28) An election made under subsection 5 (19) cannot be revoked or amended where the amount designated in the election exceeds 11/10 of

phe (19) ne peut être révoqué ni modifié si le montant indiqué dans le formulaire concernant le choix dépasse 11/10 de l'un des 10

(28) Le choix fait en application du paragramontants suivants:

Interdiction de révocation ou de modification

- (a) if the election is in respect of a property, the fair market value of the property at the 10 end of February 22, 1994; and
- a) si le choix vise un bien, la juste valeur marchande du bien à la fin du 22 février
- (b) if the election is in respect of a business, the fair market value at the end of February 22, 1994 of all the eligible capital property owned at that time by the elector in respect 15 of the business.
- b) si le choix vise une entreprise, la juste valeur marchande, à la fin du 22 février15 1994, de l'ensemble des immobilisations admissibles dont l'auteur du choix est propriétaire à ce moment dans le cadre de l'entreprise.

(29) La pénalité relative à un choix auquel 20 Pénalité

Amount of penalty

(29) The penalty in respect of an election to which subsection (26) or (27) applies is the amount determined by the formula

A x B

300

20

 $A \times B$ 300

correspond au résultat du calcul suivant :

les paragraphes (26) ou (27) s'appliquent

where

où:

25

- A is the number of months each of which is a month all or part of which is during the period that begins the day after the election fil-25 ing date and ends the day the election or amended election is filed with the Minister; and
- A représente le nombre de mois représentant chacun un mois qui tombe, en tout ou en partie, dans la période commençant le lendemain de la date du choix et se terminant le jour où le formulaire concernant le choix 30 ou le choix modifié est présenté au ministre;
- B is the total of all amounts each of which is the taxable capital gain of the elector or a 30 spouse of the elector that results from the application of subsection (19) to the property or the business in respect of which the election is made less, where subsection (27) applies to the election, the total of all 35 amounts each of which would, if the Act were read without reference to subsections (20) and (27), be the taxable capital gain of the elector or a spouse of the elector that resulted from the application of subsec-40 tion (19) to the property or the business.
- B le total des montants représentant chacun le gain en capital imposable de l'auteur du choix ou de son conjoint qui découle de l'application du paragraphe (19) au bien ou 35 à l'entreprise visé par le choix, moins, dans le cas où le paragraphe (27) s'applique au choix, le total des montants qui représenteraient chacun le gain en capital imposable de l'auteur du choix ou de son conjoint ré-40 sultant de l'application du paragraphe (19) au bien ou à l'entreprise, compte non tenu des paragraphes (20) et (27).



Solde impayé

de la pénalité

Unpaid balance of penalty

- (30) The Minister shall, with all due dispatch, examine each election to which subsection (26) or (27) applies, assess the penalty payable and send a notice of assessment to the elector who made the election, and the elector shall pay forthwith to the Receiver General the amount, if any, by which the penalty so assessed exceeds the total of all amounts previously paid on account of that penalty. 10
 - (13) Subsection (1) applies after 1995.
- (14) Subsections (2) and (12) apply to the 1994 and subsequent taxation years except that, for the 1994 and 1995 taxation years, definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:
 - (b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year 20 suit: under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if
 - (i) the only properties referred to in paragraph 3(b) were properties disposed of by the individual after 1984 25 and, except where the property was at the time of the disposition a qualified small business corporation share or qualified farm property of the individual, before February 23, 1994, 30
 - (i.1) no amount were included under paragraph 3(b) in respect of
 - (A) a taxable capital gain of the individual that resulted from an election made under subsection (19) 35 by a personal trust unless the individual was a beneficiary under the trust on February 22, 1994, and
 - (B) that portion of a taxable capital gain referred to in clause (A) that 40 can reasonably be regarded as being in respect of an amount that is included in computing the individual's income because of an interest in the trust that was acquired by the 45 individual after February 22, 1994,

- (30) Le ministre, avec diligence, examine chaque choix auquel les paragraphes (26) ou (27) s'appliquent, calcule le montant de la pénalité payable et envoie un avis de cotisa-5 tion à l'auteur du choix; ce dernier doit, sans 5 délai, payer au receveur général l'excédent éventuel du montant de la pénalité ainsi calculée sur l'ensemble des montants payés antérieurement au titre de cette pénalité.
 - (13) Le paragraphe (1) s'applique après 10 1995.
- (14) Les paragraphes (2) et (12) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imparagraph (b) of the description of A in the 15 position 1994 et 1995, l'alinéa b) de l'élé-15 ment A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui 20
 - b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si, à la fois :
 - (i) les seuls biens visés à l'alinéa 3b) 25 étaient des biens dont le particulier a disposé après 1984 et, sauf si les biens étaient, au moment de la disposition, des actions admissibles de petite entreprise ou des biens agricoles admissibles du 30 particulier, avant le 23 février 1994,
 - (i.1) aucun montant n'était inclus en application de l'alinéa 3b) relativement aux montants suivants:
 - (A) un gain en capital imposable du 35 particulier résultant d'un choix fait par une fiducie personnelle en application du paragraphe (19), sauf si le particulier était un bénéficiaire de la fiducie le 22 février 1994.
 - (B) la partie d'un gain en capital imposable visé à la division (A) qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant qui est inclus dans le calcul du revenu du 45 particulier du fait qu'il a acquis une



- (i.2) except for the purpose of determining the individual's share of a taxable capital gain of a partnership for its fiscal period that includes February 22, 1994 or a taxable capital gain of the 5 individual resulting from a designation made under section 104 by a trust for its taxation year that includes that day, in determining the individual's taxable capital gain for the 1995 taxation year 10 from the disposition of a property (other than a qualified small business corporation share or qualified farm property), this Act were read withreference to subparagraphs 15 40(1)(a)(ii) and 44(1)(e)(ii), and
- (ii) the individual's capital gains and capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real property of the individual were equal to the indi-20 vidual's eligible real property gains and eligible real property losses, respectively, for the year from those dispositions, and
- (15) In applying the Act to the 1994 and 25 1995 taxation years,
 - (a) paragraph 110.6(2)(d) of the Act shall be read as follows:
 - (d) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under 30 paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties disposed of by the individual after 1984 otherwise than because of an 35 election made under subsection (19).

and

- (b) paragraph 110.6(2.1)(d) of the Act shall be read as follows:
- (d) the amount that would be determined in 40 respect of the individual for the year under paragraph 3(b) (other than an amount included in determining the amount in

- participation dans la fiducie après le 22 février 1994,
- (i.2) il n'était pas tenu compte des sous-alinéas 40(1)a)(ii) et 44(1)e)(ii)dans le calcul du gain en capital imposa- 5 ble du particulier pour l'année d'imposition 1995 provenant de la disposition d'un bien (à l'exception d'une action admissible de petite entreprise et d'un bien agricole admissible), sauf aux fins 10 de déterminer la part qui revient au particulier d'un gain en capital imposable d'une société de personnes pour l'exercice de celle-ci qui comprend le 22 février 1994 ou un gain en capital 15 imposable du particulier résultant d'une attribution effectuée par une fiducie aux termes de l'article 104 pour l'année d'imposition de celle-ci qui comprend ce 20
- (ii) les gains en capital et pertes en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles 25 sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour l'année provenant de ces dispositions;
- (15) Pour l'application de la même loi aux années d'imposition 1994 et 1995 : 30
 - a) l'alinéa 110.6(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - d) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et35 des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont il a disposé après 1984 autrement qu'à cause d'un choix fait en application du paragraphe (19).
 - b) l'alinéa 110.6(2.1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - d) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année donnée en application de l'alinéa 3b) à l'exception d'un 45 montant inclus dans le calcul du montant visé à l'alinéa (2)d) concernant le particulier au titre des gains en capital et des



respect of the individual under paragraph (2)(d) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in paragraph 3(b) were qualified small business corporation shares disposed of by the 5 individual after June 17, 1987 otherwise than because of an election made under subsection (19).

- (16) Subsections (3) to (8), (10) and (11) apply to the 1996 and subsequent taxation 10 s'appliquent aux années d'imposition 1996 years and, in applying subsection 110.6(3) of the Act to the 1994 and 1995 taxation years, the portion of subsection 110.6(3) before paragraph (a) shall be read as follows:
- (3) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of property (other from the disposition of which is included in determining an amount under paragraph (2)(d) or (2.1)(d) there may be deducted such amount as the individual claims, not exceeding the least of
- (17) Subsection (9) applies to taxation years that end after February 22, 1994 except that, for taxation years that end after that day and before 1997, paragraph 110.6(12)(b) of the Act, as enacted by that 30 après ce jour et avant 1997, l'alinéa subsection, shall be read as follows:
 - (b) the total of
 - (i) the least of
 - (A) the amount, if any, determined in respect of the trust for that year under 35 paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses,
 - (A.1) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in 40 respect of capital gains and losses if
 - (I) the only properties referred to in that paragraph were properties (other than properties referred to in subparagraph (ii)) disposed of by it 45 after 1984 and before February 23, 1994,

pertes en capital, si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987 autrement qu'à cause d'un choix fait en application du paragraphe (19).

- (16) Les paragraphes (3) à (8), (10) et (11) et suivantes. En outre, pour l'application du paragraphe 110.6(3) de la même loi aux années d'imposition 1994 et 1995, le passa-10 ge de ce paragraphe précédant l'alinéa a) 15 est remplacé par ce qui suit :
- (3) Le particulier à l'exception d'une fiducie - qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition et qui a disposé de 15 biens autres que des biens dont la disposition than property the capital gain or capital loss 20 donne lieu à un gain en capital ou à une perte en capital qui est inclus dans le calcul d'un montant en application des alinéas (2)d) ou (2.1)d) peut déduire, dans le calcul de son 20 revenu imposable pour cette année, le mon-25 tant qu'il demande, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :
 - (17) Le paragraphe (9) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 25 le 22 février 1994. Toutefois, pour ce qui est des années d'imposition qui se terminent 110.6(12)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (9), est remplacé par ce qui 30
 - b) le total des montants suivants :
 - (i) le moins élevé des montants suivants :
 - (A) l'excédent calculé quant à la fiducie pour cette année en application 35 de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital,
 - (A.1) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des 40 gains en capital et des pertes en capital si, à la fois :
 - (I) les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont elle a disposé



- (II) the trust's capital gains and capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real property of the trust were equal to its eligible real property gains and 5 eligible real property losses, respectively, for that year from those dispositions,
- (III) no amount were included under paragraph 3(b) in respect of a capital 10 gain of the trust that resulted from an election made under subsection (19) by another trust unless the trust was a beneficiary under the other trust on February 22, 1994, and
- (IV) except for the purpose of determining the trust's share of a taxable capital gain of a partnership for the partnership's fiscal period that includes February 22, 1994 or a tax-20 able capital gain of the trust resulting from a designation made under section 104 by another trust for the other trust's taxation year that includes that day, in determining the 25 trust's taxable capital gain for a taxation year that begins after that day from the disposition of a property (other than a qualified small business corporation share or quali-30 fied farm property), this Act were read without reference to subparagraphs 40(1)(a)(ii) and 44(1)(e)(ii), and
- (B) the amount, if any, by which 35 \$75,000 exceeds the total of
 - (I) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection (3) in computing the taxable income of the taxpayer's 40 spouse for the taxation year in which the spouse died or a preceding taxation year, and
 - (II) the total of all amounts each of which is an amount determined 45 under subparagraph (3)(a)(ii) or (iii) in respect of the taxpayer's spouse for the taxation year in which the spouse died, and

- après 1984 et avant le 23 février 1994 (à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa (ii)),
- (II) les gains en capital et les pertes en capital de la fiducie pour l'année 5 provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles sur immeubles et à ses pertes admissi-10 bles sur immeubles pour cette année provenant de ces dispositions,
- (III) aucun montant n'était inclus en application de l'alinéa 3b) au titre d'un gain en capital de la fiducie 15 résultant du choix fait par une autre fiducie en application du paragraphe (19), sauf si la fiducie était un bénéficiaire de l'autre fiducie le 22 février 1994,
- (IV) il n'était pas tenu compte des sous-alinéas 40(1)a)(ii) et 44(1)e)(ii) dans le calcul du gain en capital imposable de la fiducie pour une année d'imposition qui com-25 mence après le 22 février 1994 provenant de la disposition d'un bien (à l'exception d'une action admissible de petite entreprise et d'un bien agricole admissible), sauf 30 aux fins de déterminer la part qui revient à la fiducie d'un gain en capital imposable d'une société de personnes pour l'exercice de celleci qui comprend ce jour ou un gain 35 en capital imposable de la fiducie résultant d'une attribution effectuée par une autre fiducie aux termes de l'article 104 pour l'année d'imposition de celle-ci qui comprend ce 40 iour.
- (B) l'excédent éventuel de 75 000 \$ sur le total des montants suivants :
 - (I) les montants déduits en application du paragraphe (3) dans le calcul 45 du revenu imposable du conjoint du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle le conjoint



Age credit

personnes

(ii) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph 5 were qualified farm properties disposed of by it after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987; and

est décédé et pour les années d'imposition antérieures,

- (II) les montants calculés en application des sous-alinéas (3)a)(ii) et (iii) en ce qui concerne le conjoint 5 du contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle le conjoint est décédé,
- (ii) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application 10 de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admissibles de 15 petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987;

33. (1) Subsection 118(2) of the Act is 10 replaced by the following:

(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual who, before the end of the year, deducted the amount determined by the formula

A x (\$3,236 - B)

where

A is the appropriate percentage for the year; 20 B le montant qui représente 15 % de l'excé-

B is 15% of the amount, if any, by which the individual's income for the year exceeds \$25,921.

- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and 25 subsequent taxation years except that, notwithstanding section 117.1 of the Act, the value of B in subsection 118(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall, for the 1994 taxation year, be determined as the lesser of 30 par le paragraphe (1), représente pour \$1,741 and 7.5% of the amount, if any, by which the individual's income for the year exceeds \$25,921.
- 34. (1) Subsection 118.1(3) of the Act is replaced by the following:

33. (1) Le paragraphe 118(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le particulier qui a atteint l'âge de 6520 Crédit pour ans avant la fin d'une année d'imposition peut déduire le résultat du calcul suivant dans le has attained the age of 65 years, there may be 15 calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année :

Oi) ·

A représente le taux de base pour l'année;

- dent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 25 921 \$. 30
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Toutefois, malgré l'article 117.1 de la même loi, l'élément B de la formule figurant au paragraphe 118(2) de la même loi, édicté 35 l'année d'imposition 1994 le moins élevé de 1741 \$ et du montant représentant 7,5 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur 25 921 \$.
- 34. (1) L'élément B de la formule figurant 35 au paragraphe 118.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



10

Deduction by for gifts

(3) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted such amount as the individual claims not exceeding the amount determined by the formula

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the lesser of \$200 and the individual's total gifts for the year;

C is the highest percentage referred to in subsection 117(2) that applies in determining tax that might be payable under this Part for the year; and

D is the individual's total gifts for the year. 15

- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 35. (1) The portion of subsection 125(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Special rules for business

- (5) Notwithstanding subsections (2) to (4),

(2) Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Rusiness limit reduction

(5.1) Notwithstanding subsections (2) to (5), a Canadian-controlled private corpora-25 plafond des affaires d'une société privée sous tion's business limit for a particular taxation year ending in a calendar year is the amount, if any, by which its business limit otherwise determined for the particular year exceeds the amount determined by the formula

A
$$x \frac{B}{\$10,000}$$

where

A is the amount that would, but for this subsection, be the corporation's business limit for 35 A représente le montant qui correspondrait au the particular year; and

B is

(a) where the corporation is not associated with any other corporation in the particular year, the amount that 40 would, but for subsections 181.1(2) and

B le moins élevé de 200 \$ et du total des dons du particulier pour l'année;

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 35. (1) Le passage du paragraphe 125(5) 5 de la même loi précédant l'alinéa a) est 20 remplacé par ce qui suit :
 - (5) Malgré les paragraphes (2) à (4) :

Détermination du plafond des affaires dans certains cas

Réduction du

plafond des

affaires

- (2) L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra-10 phe (5), de ce qui suit :
- (5.1) Malgré les paragraphes (2) à (5), le contrôle canadien pour une année d'imposition donnée se terminant au cours d'une année 15 civile correspond à l'excédent éventuel de son plafond des affaires déterminé par ailleurs 30 pour l'année donnée sur le résultat du calcul suivant:

où:

B:

plafond des affaires de la société pour l'année donnée n'eût été le présent paragraphe; 25

a) si la société n'est pas associée à une autre société au cours de l'année donnée, le montant qui correspondrait à son impôt



- (4), be the corporation's tax payable under Part I.3 for its preceding taxation year, and
- (b) where the corporation is associated with one or more other corporations in 5 the particular year, the total of all amounts each of which would, but for subsections 181.1(2) and (4), be the tax payable under Part I.3 by the corporation or any such other corporation for its last 10 taxation year ending in the preceding calendar year.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1994 except that, in its application to taxation 15 years that begin before July 1994, subsection 125(5.1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:
- (5.1) Notwithstanding subsections (2) to tion's business limit for a particular taxation year ending in a calendar year is the amount, if any, by which its business limit otherwise determined for the particular year exceeds the amount determined by the formula

$$A \times B \times C \over \$10,000} \times C \over D$$

where

A is the amount that would, but for this subsection, be the corporation's business limit for 30 A représente le montant qui correspondrait au the particular year;

B is

- (a) where the corporation is not associated with any other corporation in the particular year, the lesser of \$10,000 35 and the amount that would, but for subsections 181.1(2) and (4), be the corporation's tax payable under Part I.3 for its preceding taxation year, and
- (b) where the corporation is associated 40 with one or more other corporations in the particular year, the lesser of \$10,000 and the total of all amounts each of which would, but for subsections 181.1(2) and (4), be the tax payable under Part I.3 by 45

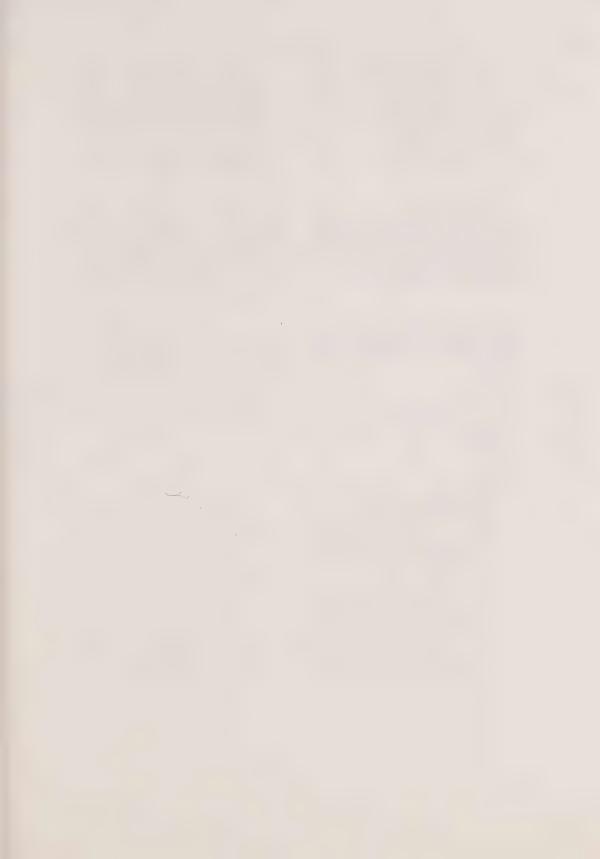
- payable en vertu de la partie I.3 pour son année d'imposition précédente n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4),
- b) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de 5 l'année donnée, le total des montants qui représenteraient chacun, n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4), l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la société ou l'une de ces sociétés pour sa 10 dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente.
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1994. Toutefois, pour son 15 application aux années d'imposition qui commencent avant juillet 1994, le paragraphe 125(5.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit: 20
- (5.1) Malgré les paragraphes (2) à (5), le (5), a Canadian-controlled private corpora-20 plafond des affaires d'une société privée sous contrôle canadien pour une année d'imposition donnée se terminant au cours d'une année civile correspond à l'excédent éventuel de son 25 plafond des affaires déterminé par ailleurs 25 pour l'année donnée sur le résultat du calcul suivant:

$$\begin{array}{ccc}
A \times & B & \times C \\
\hline
10 000 & D & 30
\end{array}$$

plafond des affaires de la société pour l'année donnée n'eût été le présent paragraphe;

35

- a) si la société n'est pas associée à une autre société au cours de l'année donnée. le moins élevé de 10 000 \$ et du montant qui correspondrait à son impôt payable en vertu de la partie I.3 pour son année 40 d'imposition précédente n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4),
- b) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le moins élevé de 45 10 000 \$ et du total des montants qui représenteraient chacun, n'eût été les



"tax for the

this Part'

« impôt

payable par

l'année en

vertu de la

présente

partie »

ailleurs pour

year otherwise

payable under

5

the corporation or any such other corporation for its last taxation year ending in the preceding calendar year;

C is the number of days in the particular year that are after June 1994; and

D is the number of days in the particular year.

- (4) Notwithstanding any other provision of the *Income Tax Act* or of this Act, nothing in this section shall affect the amount of interest payable under the *Income Tax Act* 10 in respect of a corporation for any period or part thereof that is before July 1994.
- 36. (1) The definition "tax for the year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7) of the Act is replaced by the 15 following:

"tax for the year otherwise payable under this Part" means

(a) in paragraph (1)(b) and subsection (3), the amount determined by the 20 formula

A - B

where

- A is the amount that would be the tax payable under this Part for the year if 25 that tax were determined without reference to sections 120.1 and 120.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 125 to 127 and 127.2 to 127.41, and
- B is the amount, if any, deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of tax payable under this Part,
- (b) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the year 35 payable under this Part (determined without reference to sections 120.1 and 120.3

paragraphes 181.1(2) et (4), l'impôt payable en vertu de la partie I.3 par la société ou l'une de ces sociétés pour sa dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente;

C le nombre de jours de l'année donnée qui sont postérieurs à juin 1994;

D le nombre de jours de l'année donnée.

- (4) Malgré les autres dispositions de la même loi ou de la présente loi, nulle 10 disposition du présent article n'a pour effet de changer les intérêts payables relativement à une société en vertu de la même loi pour tout ou partie d'une période qui est antérieure à juillet 1994.
- 36. (1) La définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« impôt payable par ailleurs pour l'année en 20 « impôt payable vertu de la présente partie » « impôt payable ailleurs

a) À l'alinéa (1)b) et au paragraphe (3), le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

A représente l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 120.1 et 120.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 12530 à 127 et 127.2 à 127.41,

B la somme réputée par le paragraphe 120(2) avoir été payée au titre de l'impôt payable en vertu de la présente partie; 35

b) au sous-alinéa(2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 120.1 et 120.3 et

20 « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie » "tax for the year otherwise payable under this Part"



- and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41), and
- (c) in subsection (2.1), the tax for the year payable under this Part (determined with- 5 out reference to subsection 120(1) and sections 120.1 and 120.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41); 10
- (2) Paragraph (g) of the definition "nonbusiness-income tax" in subsection 126(7) of the Act is replaced by the following:
 - (g) that can reasonably be attributed to a taxable capital gain or a portion thereof 15 in respect of which the taxpayer or a spouse of the taxpayer has claimed a deduction under section 110.6,
- (3) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- (4) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 37. (1) Paragraph (a) of the definition "certified property" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word 25 127(9) de la même loi, est remplacé par ce "or" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:
 - (iii) after 1988 and before 1995,
 - (iv) after 1994 and before 1996 where 30
 - (A) the property is acquired by the taxpayer for use in a project that was substantially advanced by or on behalf of the taxpayer, as evidenced in writing, before February 22, 35 1994, and
 - (B) construction of the project by or on behalf of the taxpayer begins before 1995, or
 - (v) after 1994 where the property 40
 - (A) is acquired by the taxpayer under a written agreement of purchase and sale entered into by the taxpayer before February 22, 1994,

- avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à
- c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente 5 partie, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.1 et 120.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 10 127.2 à 127.41.
- (2) L'alinéa g) de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise», au paragraphe 126(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - g) qu'il est raisonnable d'attribuer à tout 15 ou partie d'un gain en capital imposable au titre duquel le contribuable ou son conjoint demande une déduction selon l'article 110.6:
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 20 années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
 - (4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
 - 37. (1) Le sous-alinéa a)(iii) de la défini-25 tion de « bien certifié », au paragraphe qui suit:
 - (iii) après 1988 et avant 1995,
 - (iv) après 1994 et avant 1996, si, à la 30 fois:
 - (A) le bien a été acquis par le contribuable pour utilisation dans le cadre d'un ouvrage, en construction par le contribuable ou pour son 35 compte, qui était fort avancé, documents à l'appui, avant le 22 février 1994,
 - (B) la construction de l'ouvrage commence avant 1995, 40
 - (v) après 1994, si le bien, selon le cas:
 - (A) est acquis par le contribuable en conformité avec une convention écrite d'achat-vente qu'il a conclue avant le 22 février 1994, 45



- (B) was under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, or
- (C) is machinery or equipment that will be a fixed and integral part of 5 property under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994,
- (2) Subparagraph (a)(iii) of the definition of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (A) and by replacing clause (B) with the following:
 - (B) after 1988 and before 1995, 15
 - (C) after 1994, 15% where the property
 - (I) is acquired by the taxpayer under a written agreement of purchase and sale entered into by the 20 taxpayer before February 22, 1994,
 - (II) was under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, or
 - (III) is machinery or equipment that 25 will be a fixed and integral part of property under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, and
 - (D) after 1994, 10% where the 30 property is not property to which clause (C) applies,
- (3) Subparagraph (a)(v) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the 35 127(9) de la même loi, est remplacée par ce word "and" at the end of clause (A) and by replacing clause (B) with the following:
 - (B) after 1988 and before 1995, 15%,
 - (C) after 1994, 15% where the 40 property
 - (I) is acquired by the taxpayer under a written agreement of purchase and sale entered into by the taxpayer before February 22, 1994, 45

- (B) était en construction par le contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994,
- (C) est une machine ou du matériel qui sera fixé à un bien qui était en 5 construction par le contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994, et en fera partie intégrante,
- (2) La division a)(iii)(B) de la définition "specified percentage" in subsection 127(9) 10 de « pourcentage déterminé », au paragra-10 phe 127(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
 - (B) après 1988 et avant 1995, 15 %,
 - (C) après 1994, 15 % si le bien, selon
 - (I) est acquis par le contribuable en conformité avec une convention écrite d'achat-vente qu'il a conclue avant le 22 février 1994,
 - (II) était en construction par le 20 contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994.
 - (III) est une machine ou du matériel qui sera fixé à un bien qui était en construction par le contribuable, ou 25 pour son compte, le 22 février 1994, et en fera partie intégrante,
 - (D) après 1994, 10 % s'il s'agit d'un bien auguel la division (C) ne s'ap-30 plique pas,
 - (3) La division a)(v)(B) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe qui suit:
 - (B) après 1988 et avant 1995, 15 %, 35
 - (C) après 1994, 15 % si le bien, selon le cas:
 - (I) est acquis par le contribuable en conformité avec une convention écrite d'achat-vente qu'il a conclue 40 avant le 22 février 1994,
 - (II) était en construction par le contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994,



- (II) was under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, or
- (III) is machinery or equipment that will be a fixed and integral part of 5 property under construction by or on behalf of the taxpayer on February 22, 1994, and
- (D) after 1994, 10% where the property is not property to which 10 clause (C) applies,
- (4) Paragraph (e) of the definition "specified percentage" in subsection 127(9) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) and 15 qui suit: by replacing subparagraph (iv) with the following:
 - (iv) made by a taxpayer
 - (A) after the taxpayer's 1984 taxation year and before 1995, or 20
 - (B) after 1994 under a written agreement entered into by the taxpayer before February 22, 1994,

(other than a qualified expenditure in respect of which subparagraph (ii) 25 applies) in respect of scientific research and experimental development to be carried out in

- (C) the Province of Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia 30 or New Brunswick or the Gaspé Peninsula, 30%, and
- (D) in any other area in Canada, 20%, and
- (v) made by a taxpayer after 1994, 35 20% where the amount is not an amount to which clause (iv)(B) applies,
- (5) Subsections 127(10.1) and (10.2) of the Act are replaced by the following:
- (10.1) For the purpose of paragraph (e) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), where a corporation was throughout a particular taxation year a Canadian-controlled private corporation, there 45 d'impôt à l'investissement d'une société à la shall be added in computing the corporation's

- (III) est une machine ou du matériel qui sera fixé à un bien qui était en construction par le contribuable, ou pour son compte, le 22 février 1994, et en fera partie intégrante, 5
- (D) après 1994, 10 % s'il s'agit d'un bien auquel la division (C) ne s'applique pas,
- (4) Le sous-alinéa e)(iv) de la définition de « pourcentage déterminé », au paragraphe 10 127(9) de la même loi, est remplacé par ce
 - (iv) faite par un contribuable soit après son année d'imposition 1984 et avant 1995, soit après 1994 en conformité 15 avec une convention écrite qu'il a conclue avant le 22 février 1994, à l'exclusion d'une dépense admissible à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii), pour des activités de recherche 20 scientifique et de développement expérimental à effectuer :
 - (A) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de 25 Terre-Neuve ou dans la péninsule de Gaspé, 30 %,
 - (B) dans une autre région du Canada, 20 %,
 - (v) faite par un contribuable après 30 1994, 20 % s'il s'agit d'une dépense autre qu'une dépense faite après 1994 en conformité avec une convention écrite qu'il a conclue avant le 22 février 1994: 35
- (5) Les paragraphes 127(10.1) et (10.2) de 40 la même loi sont remplacés par ce qui suit :
 - (10.1) Pour l'application de l'alinéa e) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), le résultat du calcul 40 ment suivant est ajouté dans le calcul du crédit fin de l'année d'imposition tout au long de

Crédit majoré d'impôt à l'investisse-

Additions to investment tax credit



Expenditure

determined

limit

5

investment tax credit at the end of the particular year the amount determined by the formula

$$(\frac{35}{100} \times A) - B$$

where

A is the lesser of

- (a) the total of all expenditures described in any of subparagraphs (e)(iv) and (v) of the definition "specified percentage" in 10 subsection (9) made by the corporation in the particular year and that were designated by it in its return of income under this Part for the particular year, and
- (b) the corporation's expenditure limit 15 for the particular year; and
- B is the total of all amounts determined under paragraph (a) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of an expenditure referred to in paragraph (a) of 20 the description of A.

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

$$(\$4,000,000 - 10A) \times \frac{B}{\$200,000}$$

where

A is the greater of

- (a) \$200,000, and
- (b) the taxable income of the corporation for its preceding taxation year or, if it is associated with one or more other corporations in the particular year, the taxable income of the corporation for its last 35 taxation year ending in the preceding calendar year plus the taxable incomes of all such other corporations for their last taxation years ending in the preceding calendar year, and
- B is the total of the business limits under section 125 for the particular year of the corporation and any such other corporations for the particular year,

unless the corporation is associated in the par- 45 ticular year with one or more other Canadian-

laquelle elle a été une société privée sous contrôle canadien :

$$(\frac{35}{100} \times A) - B$$

5 on

vants:

A représente le moindre des montants sui-

- a) le total des dépenses, visées à l'un des sous-alinéas e)(iv) et (v) de la définition de « pourcentage déterminé » au para-10 graphe (9), que la société a effectuées au cours de l'année et indiquées dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année,
- b) la limite de dépenses de la société pour 15 l'année, au sens du paragraphe (10.2);
- B le total des montants déterminés selon l'alinéa *a*) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), relativement à une dépense visée à l'alinéa *a*) de 20 l'élément A.

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition donnée corres-25 pond au résultat du calcul suivant :

où:

A représente le plus élevé des montants suivants:

- a) 200 000 \$,
- b) le revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, son 35 revenu imposable pour sa dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente majoré des revenus imposables de ces autres sociétés pour leur dernière année d'imposition se 40 terminant au cours de l'année civile précédente;
- B le total des plafonds des affaires, déterminés selon l'article 125, de la société et de ces autres sociétés, pour l'année donnée. 45

Limite de dépenses



controlled private corporations, in which case, except as otherwise provided in this section, its expenditure limit for the particular year is nil.

- (6) Subsection 127(10.6) of the Act is 5 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):
 - (c) for the purpose of subsection (10.2), where a Canadian-controlled private corporation has a taxation year that is less than 51 weeks, the taxable income and business limit of the corporation for the year shall be 15 determined by multiplying those amounts by the ratio that 365 is of the number of days in that year.
- (7) Subsection 127(11.2) of the Act is replaced by the following:

(11.2) In applying subsections (5), (7) and (8), paragraph (*a*) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) and section 127.1,

(a) property described in subparagraph 25 (a)(i) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) shall be deemed not to have been acquired,

- (b) property that is first term shared-use equipment the expenditure for which is a 30 lui: qualified expenditure included in subparagraph (a)(ii) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) shall be deemed not to have been acquired, and
- (c) expenditures incurred to acquire proper-35 ty described in subparagraph 37(1)(b)(i) shall be deemed not to have been incurred,

by the taxpayer before the property is considered to have become available for use by the taxpayer, determined without reference to 40 paragraphs 13(27)(c) and (28)(d).

(8) Subsections (1) to (4) apply to property acquired and expenditures incurred after 1994.

Toutefois, si la société est associée au cours de l'année donnée à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, sa limite de dépenses pour l'année est nulle, sauf disposition contraire du présent article.

(6) Le paragraphe 127(10.6) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) pour l'application du paragraphe (10.2), le revenu imposable et le plafond des 10 affaires d'une société privée sous contrôle canadien pour son année d'imposition qui compte moins de 51 semaines correspondent au produit de la multiplication de ces montants par le rapport entre 365 jours et le 15 nombre de jours de cette année.

(7) Le paragraphe 127(11.2) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

(11.2) Pour l'application des paragraphes (5), (7) et (8), de l'alinéa a) de la définition de 20 « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) et de l'article 127.1, les biens suivants sont réputés ne pas avoir été acquis, et les dépenses suivantes, ne pas avoir été engagées, par un contribuable avant le mo-25 ment, déterminé compte non tenu des alinéas 13(27)c) et (28)d), où les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par lui ·

a) un bien visé au sous-alinéa a)(i) de la 30 définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9);

- b) un bien qui constitue du matériel à vocations multiples de première période qui a fait l'objet d'une dépense admissible 35 visée au sous-alinéa a)(ii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9);
- c) les dépenses engagées pour l'acquisition de biens visés au sous-alinéa 37(1)b)(i).
- (8) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux biens acquis après 1994 et aux dépenses engagées après 1994.

Time of expenditure and acquisition

Moment de l'acquisition



admissible »

"aualifying

corporation

- (9) Subsections (5) and (6) apply to taxation years that begin after 1995.
- (10) Subsection (7) applies to property acquired and expenditures incurred after February 21, 1994.
- 38. (1) The definition "qualifying corporation" in subsection 127.1(2) of the Act is replaced by the following:

"qualifying corporation' « société admissible »

- "qualifying corporation" for a particular taxation year means a corporation that is, 10 throughout the particular year, a Canadiancontrolled private corporation the taxable income of which for its preceding taxation year or, if it is associated with one or more other corporations in the particular year, the 15 taxable income of the corporation for its last taxation year ending in the preceding calendar year plus the taxable incomes of all such other corporations for their last taxation years ending in the preceding calendar year, 20 does not exceed the total of the business limits (as determined under section 125) of the corporation and the other corporations for those preceding years, except that for a particular taxation year that begins before 25 1996 the total of the business limits shall be determined under section 125 as that section read in its application to taxation years ending before July 1994;
- (2) Subsection (1) applies to taxation 30 years that end after June 1994.
- 39. (1) The Act is amended by adding the following after section 127.4:

Part XII.4 tax credit

- 127.41 (1) In this section, the Part XII.4 tax credit of a taxpayer for a particular taxation 35 article, le crédit d'impôt de la partie XII.4 year means the total of
 - (a) all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the tax payable under Part XII.4 by a mining reclamation trust for a taxation year (in this paragraph referred to as the "trust's year") that ends in the particular 45 year,

- (9) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.
- (10) Le paragraphe (7) s'applique aux biens acquis après le 21 février 1994 et aux 5 5 dépenses engagées après cette date.
 - 38. (1) La définition de « société admissible », au paragraphe 127.1(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
 - « société admissible » Société qui est, tout au 10 « société long d'une année d'imposition donnée, une société privée sous contrôle canadien et dont le revenu imposable pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou plusieurs autres sociétés au 15 cours de l'année donnée, dont le revenu imposable pour sa dernière année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente majoré des revenus imposables de ces autres sociétés pour leur dernière an-20 née d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédente, ne dépasse pas le total des plafonds des affaires, déterminés selon l'article 125, de la société et des autres sociétés pour ces années précédentes. Tou-25 tefois, le total des plafonds des affaires pour une année d'imposition qui commence avant 1996 est déterminé selon la version de l'article 125 applicable aux années d'imposition qui se terminent avant juillet 1994.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1994.
 - 39. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 127.4, de ce qui 35
 - 127.41 (1) Pour l'application du présent d'un contribuable pour une année d'imposition donnée correspond au total des montants 40 suivants:
 - a) le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

45

où:

40

A représente l'impôt payable en vertu de la partie XII.4 par une fiducie de restaura-

Crédit d'impôt de la partie XII.4



- B is the amount, if any, by which the total of all amounts in respect of the trust that were included (otherwise than because of being a member of a partnership) because of the application of subsection 107.3(1) 5 in computing the taxpayer's income for the particular year exceeds the total of all amounts in respect of the trust that were deducted because of the application of subsection 107.3(1) in computing such 10 income, and
- C is the trust's income for the trust's year. computed without reference to subsections 104(4) to (31) and sections 105 to 15
- (b) in respect of each partnership of which the taxpayer was a member, the total of all amounts each of which is the amount that can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the relevant credit in 20 respect of the partnership and, for this purpose, the relevant credit in respect of a partnership is the amount that would, if a partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be the Part 25 XII.4 tax credit of the partnership for its taxation year that ends in the particular vear.

Reduction of Part I tax

(2) There may be deducted from a taxpayer's tax otherwise payable under this Part for 30 impôt payable par ailleurs en vertu de la 35 parije l a taxation year such amount as the taxpayer claims not exceeding the taxpayer's Part XII.4 tax credit for the year.

Deemed payment of Part I tax

(3) There shall be deemed to have been paid taxpayer (other than a taxpayer exempt from such tax) for a taxation year, where the taxpayer is an individual, on the individual's balance-due day for the year and, where the to in paragraph 157(1)(b) on or before which the remainder of the taxes payable under this Part for the year by the taxpayer would be

- tion minière pour une année d'imposition (appelée « année de la fiducie » au présent alinéa) qui se termine au cours de l'année donnée.
- B l'excédent éventuel du total des montants 5 relatifs à la fiducie qui ont été inclus, par l'effet du paragraphe 107.3(1) mais non parce que le contribuable est l'associé d'une société de personnes, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année 10 donnée sur le total des montants relatifs à la fiducie qui ont été déduits, par l'effet de ce paragraphe, dans le calcul de ce revenu.
- C le revenu de la fiducie pour l'année de la 15 fiducie, calculé compte non tenu des paragraphes 104(4) à (31) et des articles 105 à 107;
- b) pour ce qui est de chaque société de personnes dont le contribuable est un asso-20 cié, le total des montants représentant chacun le montant qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable du crédit applicable relativement à la société de personnes; à cette fin,25 le crédit applicable relativement à une société de personnes correspond au montant qui, si la société de personnes était une personne et son exercice, une année d'imposition, représenterait son crédit d'impôt 30 de la partie XII.4 pour son année d'imposition qui se termine au cours de l'année donnée.
- (2) Un contribuable peut déduire de son présente partie pour une année d'imposition un montant ne dépassant pas son crédit d'impôt de la partie XII.4 pour l'année.

Réduction de l'impôt de la

- (3) Est réputé avoir été payé au titre de on account of tax payable under this Part by a 35 l'impôt payable en vertu de la présente partie 40 par un contribuable, sauf un contribuable exonéré de cet impôt, pour une année d'imposition le montant qu'il demande, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montaxpayer is a corporation, on the day referred 40 tant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à 45 l'alinéa b):
 - a) le crédit d'impôt de la partie XII.4 du contribuable pour l'année;

Présomption de paiement de l'impôt de la partie I



required to be paid if such a remainder were payable, such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which

(a) the taxpayer's Part XII.4 tax credit for

exceeds

- (b) the amount deducted under subsection (2) in computing the taxpayer's tax payable under this Part for the year.
- (2) Subsection (1) applies to taxation 10 years that end after February 22, 1994.
- 40. (1) Subsection 130.1(4) of the Act is replaced by the following:

Election re capital gains dividend

- (4) Where at any particular time during the period that begins 91 days after the beginning 15 hypothécaire tout au long d'une année d'imof a taxation year of a corporation that was, throughout the year, a mortgage investment corporation and ends 90 days after the end of the year, a dividend is paid by the corporation to shareholders of the corporation, if the 20 res peut faire, selon les modalités réglemencorporation so elects in respect of the full amount of the dividend in prescribed manner and at or before the earlier of the particular time and the first day on which any part of the dividend was paid,
 - (a) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend to the extent that it does not exceed the amount, if any, by which
 - (i) 4/3 of the taxed capital gains of the 30 corporation for the year

exceeds

- (ii) the total of all dividends, and parts of dividends, paid by the corporation during the period and before the particular time 35 that are deemed by this paragraph to be capital gains dividends; and
- (b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu 40 of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as

- b) le montant déduit en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année.
- 5 Ce montant est réputé avoir été payé, si le 5 contribuable est un particulier, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année et, s'il est une société, le jour, visé à l'alinéa 157(1)b), où le solde de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente 10 partie serait exigible si un tel solde était payable.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
 - 40. (1) Le paragraphe 130.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) La société société de placement position - qui, à un moment donné de la 20 dividendes période commençant 91 jours après le début de l'année et se terminant 90 jours après la fin de l'année, verse un dividende à ses actionnaitaires et au plus tard au premier en date du 25 moment donné et du jour du premier versement d'une partie du dividende, un choix relativement au plein montant du dividende 25 par suite duquel, à la fois :
 - a) le dividende est réputé être un dividende 30 sur les gains en capital dans la mesure où il ne dépasse pas l'excédent éventuel des 4/3 des gains en capital imposés de la société pour l'année sur le total des dividendes et parties de dividendes versés par la société 35 au cours de la période et avant le moment donné qui sont réputés par le présent alinéa être des dividendes sur les gains en capital;
 - b) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribua-40 ble reçoit au cours d'une année d'imposition au titre ou en règlement total ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la 45 société, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année prove-

Choix concernant sur les gains en capital



income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition, in the year and after February 22, 1994, by the taxpayer of 5 capital property.

- (2) The definitions "non-qualifying real property", "non-qualifying taxed capital gains" and "qualifying taxed capital gains" in subsection 130.1(9) of the Act are re-10 pealed.
- (3) Subsection 130.1(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

signed by paragraph 130(3)(b).

(2) Les définitions de « gains en capital

nant de la disposition d'une immobilisation

qu'il a effectuée au cours de l'année et après

le 22 février 1994.

- imposés admissibles », « gains en capital 5 imposés non admissibles » et « immeuble non admissible », au paragraphe 130.1(9) de la même loi, sont abrogées.
- (3) Le paragraphe 130.1(9) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 10 alphabétique, de ce qui suit :
- "taxed capital gains" has the meaning as-15 « gains en capital imposés » S'entend au sens de l'alinéa 130(3)b).

« gains en capital "taxed gains'

- (4) Subsection (1) applies to dividends paid after February 22, 1994.
- (5) Subsections (2) and (3) apply after February 22, 1994.
- 41. (1) Subsection 131(1) of the Act is replaced by the following:

Election re capital gains dividend

"taxed capital

gains

« gains en capital

imposés »

- 131. (1) Where at any particular time a dividend became payable by a corporation, that was throughout the taxation year in which 25 té - société de placement à capital variable the dividend became payable a mutual fund corporation, to shareholders of any class of its capital stock, if the corporation so elects in respect of the full amount of the dividend in prescribed manner and at or before the earlier 30 la société peut faire, selon les modalités of the particular time and the first day on which any part of the dividend was paid,
 - (a) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend payable out of the corporation's capital gains dividend ac-35 par suite duquel, à la fois : count to the extent that it does not exceed the corporation's capital gains dividend account at the particular time; and
 - (b) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer 40 in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as

- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après le 22 février 1994.
- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appli-20 quent après le 22 février 1994.
 - 41. (1) Le paragraphe 131(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - 131. (1) Dans le cas où, à un moment donné, 20 Choix un dividende devient payable par une sociétout au long de l'année d'imposition au cours de laquelle le dividende est devenu payable - à des actionnaires détenteurs d'une 25 catégorie quelconque de son capital-actions, réglementaires et au plus tard au premier en date du moment donné et du jour du premier versement d'une partie du dividende, un choix 30 relativement au plein montant du dividende
 - a) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital payable sur le compte de dividendes sur les gains en 35 capital de la société, dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de ce compte au moment donné:
 - b) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribua-40 ble reçoit au cours d'une année d'imposi-

concernant dividendes sur les gains en capital



"capital gains dividend

« compte de

les gains en

capital »

dividendes sur

account'

income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition, in the year and after February 22, 1994, by the taxpayer of 5 capital property.

- (2) The definitions "non-qualifying real property" and "non-qualifying real property capital gains dividend account" in subsection 131(6) of the Act are repealed.
- (3) The definition "capital gains dividend account" in subsection 131(6) of the Act is replaced by the following:
- "capital gains dividend account" of a mutual amount, if any, by which
 - (a) its capital gains, for all taxation years that began more than 60 days before that time, from dispositions of property after 1971 and before that time while it was a 20 mutual fund corporation

exceeds

- (b) the total of
 - (i) its capital losses, for all taxation years that began more than 60 days 25 before that time, from dispositions of property after 1971 and before that time while it was a mutual fund corporation,
 - (ii) all capital gains dividends that 30 became payable by the corporation before that time and more than 60 days after the end of the last taxation year that ended more than 60 days before 35 that time, and
 - (iii) all amounts each of which is an amount in respect of any taxation year that ended more than 60 days before that time throughout which it was a mutual fund corporation, equal to 40 100/21 of its capital gains refund for that year;

tion au titre ou en règlement total ou partiel du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la société, mais est réputé être un gain en 5 capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'une immobilisation qu'il a effectuée au cours de l'année et après le 22 février 1994.

- (2) Les définitions de « compte de divi-10 dendes sur les gains en capital sur immeubles non admissibles » et « immeuble non 10 admissible », au paragraphe 131(6) de la même loi, sont abrogées.
 - (3) La définition de « compte de dividen-15 des sur les gains en capital », au paragraphe 131(6) de la même loi, est remplacée par ce qui suit:
- fund corporation at any time means the 15 « compte de dividendes sur les gains en capital » Quant à une société de placement à ca-20 pital variable à un moment donné, l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b):

« compte de dividendes sur les gains en capital » "capital dividend account'

- a) ses gains en capital, pour les années d'imposition qui ont commencé plus de 25 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition de biens effectuée après 1971 et avant ce moment pendant qu'elle était une société de placement à capital 30 variable;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) ses pertes en capital, pour les années d'imposition qui ont commencé plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition de biens effec-35 tuée après 1971 et avant ce moment pendant qu'elle était une société de placement à capital variable,
 - (ii) les dividendes sur les gains en capital qui sont devenus payables par 40 elle avant ce moment et plus de 60 jours après la fin de la dernière année d'imposition qui s'est terminée plus de 60 jours avant ce moment,
 - (iii) les sommes représentant chacune, 45 pour une année d'imposition qui s'est



Allocated

and losses

capital gains

- (4) Subsection (1) applies to dividends paid after February 22, 1994.
- (5) Subsections (2) and (3) apply after February 22, 1994.
- 42. (1) Subsection 144(4) of the Act is 5 replaced by the following:
- (4) Each capital gain and capital loss of a trust governed by an employees profit sharing plan from the disposition of any property trust to an employee who is a beneficiary under the plan, be deemed to be a capital gain or capital loss, as the case may be, of the employee from the disposition of that property the allocation was made and, for the purposes of section 110.6, the property shall be deemed to have been disposed of by the employee on the day on which it was disposed of by the
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 43. (1) The portion of the definition "premium" in subsection 146(1) of the English version of the Act after para-25 version anglaise de la même loi, suivant graph (b) is replaced by the following:

but, except for the purposes of paragraph (b) of the definition "benefit" in this subsection and paragraph (2)(b.3), does not include a repayment described in subpara-30 graph (b)(ii) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) or an amount designated under subsection 146.01(3);

(2) Paragraph 146(5)(a) of the Act is 35 amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv): 40 terminée plus de 60 jours avant ce moment tout au long de laquelle elle était une société de placement à capital variable, le produit de la multiplication de 100/21 par son remboursement 5 au titre des gains en capital pour cette année.

- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés après le 22 février 1994.
- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appli-10 quent après le 22 février 1994.
- 42. (1) Le paragraphe 144(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) Chaque gain en capital et chaque perte en capital d'une fiducie régie par un régime de 15 participation des employés aux bénéfices qui shall, to the extent that it is allocated by the 10 résulte de la disposition d'un bien est réputé, dans la mesure où il est attribué par la fiducie à un employé qui est un bénéficiaire en vertu du régime, être un gain en capital ou une perte 20 en capital, selon le cas, de l'employé provefor the taxation year of the employee in which 15 nant de la disposition de ce bien pour l'année d'imposition de l'employé au cours de laquelle l'attribution a été faite. Pour l'application de l'article 110.6, l'employé est réputé avoir 25 disposé du bien le jour où la fiducie en a 20 disposé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.

43. (1) Le passage de la définition de 30 "premium", au paragraphe 146(1) de la l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

but, except for the purposes of paragraph (b) of the definition "benefit" in this subsec-35 tion and paragraph (2)(b.3), does not include a repayment described in subparagraph (b)(ii) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) or an subsection 40 amount designated under 146.01(3):

- (2) L'alinéa 146(5)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :
 - (iv.1) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par lui à titre 45 de montant admissible, au sens du para-

Gains et pertes en capital attribués



- (iv.1) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer as an eligible amount (within the meaning assigned by subsection 146.01(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of 5 a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid 10
- (3) Paragraph 146(5.1)(a) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iii) with the word "or" and by adding the 15 following after subparagraph (iii):
 - (iv) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer's spouse as an eligible amount (within the meaning assigned by subsection 146.01(1)) less 20 than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered 25 to be withdrawn in the order in which they were paid, and
- (4) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- (5) Subsections (2) and (3) apply to the 30 withdrawal of amounts paid after March 1, 1994.
- 44. (1) The definition "completion date" in subsection 146.01(1) of the Act is the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:
 - (b) where the amount was received after March 1, 1993 and before March 2, 1994, October 1, 1994, and
 - (c) in any other case, October 1 of the calendar year following the calendar year in which the amount was received;
- (2) Paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the 45 tant admissible », au paragraphe 146.01(1) Act is replaced by the following:
 - (a) the amount is received after February 25, 1992 pursuant to the written request

- graphe 146.01(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce 5 régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées,
- (3) L'alinéa 146(5.1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 10 (iii), de ce qui suit :
 - (iv) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par son conjoint à titre de montant admissible, au sens du paragraphe 146.01(1), moins de 15 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargneretraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considé-20 rées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées;
- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- (5) Les paragraphes (2) et (3) s'appli-25 quent aux retraits de montants versés après le 1er mars 1994.
- 44. (1) L'alinéa b) de la définition de paragraphe « date de clôture », au amended by striking out the word "and" at 35 146.01(1) de la même loi, est remplacé par 30 ce qui suit:
 - b) le 1^{er} octobre 1994, si le montant est reçu après le 1er mars 1993 et avant le 2 mars 1994:
 - c) le 1^{er} octobre de l'année civile suivant 35 celle de la réception du montant, dans les autres cas.
 - (2) L'alinéa a) de la définition de « monde la même loi, est remplacé par ce qui suit :40
 - a) le particulier reçoit le montant après le 25 février 1992 à sa demande écrite



- of the individual in prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not later than one year after its acquisition by the individual 5 to begin, using as a principal place of residence,
- (3) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is amended graph (d):
 - (d.1) if the particular time is after March 1, 1994,
 - (i) the individual did not have an owner-occupied home in the period 15 that began at the beginning of the fourth preceding calendar year that ended before the particular time and ended on the 31st day before the particular time, and 20
 - (ii) the individual's spouse did not have an owner-occupied home in the period referred to in subparagraph (i)
 - (A) that is inhabited by the individual during the spouse's marriage to 25 the individual, or
 - (B) that is a share of the capital stock of a cooperative housing corporation that relates to a housing unit that is inhabited by the individual during 30 the spouse's marriage to the individual,
- (4) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of 35 de la même loi, est remplacé par ce qui suit : paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:
 - (g) if the particular time is after March 1. 1993 and before March 2, 1994, neither the individual, nor another individual 40 who was, at any time after February 25, 1992 and before the particular time, a spouse of the individual, received an eligible amount before March 2, 1993,

- présentée sur formulaire prescrit dans lequel il indique l'emplacement de l'habitation admissible qu'il a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence ou qu'il a l'intention de commencer à 5 utiliser ainsi moins d'un an après son acquisition:
- (3) La définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même by adding the following after para-10 loi, est modifiée par adjonction, après 10 l'alinéa d), de ce qui suit :
 - d.1) si le moment donné est postérieur au 1er mars 1994:
 - (i) d'une part, le particulier ne possédait pas d'habitation à titre de proprié-15 taire-occupant au cours de la période qui a commencé au début de la quatrième année civile précédente ayant pris fin avant le moment donné et s'est terminée le trente et unième jour 20 précédant ce moment,
 - (ii) d'autre part, le conjoint du particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période visée au sous-alinéa (i) qui 25 était:
 - (A) soit une habitation que le particulier occupait pendant leur maria-
 - (B) soit une part du capital social30 d'une coopérative d'habitation se rattachant à un logement que le particulier occupait pendant leur mariage;
 - (4) L'alinéa g) de la définition de « mon-35 tant admissible », au paragraphe 146.01(1)
 - g) si le moment donné est postérieur au 1er mars 1993 et antérieur au 2 mars 1994, ni le particulier, ni un autre particu-40 lier qui était son conjoint à un moment quelconque entre le 25 février 1992 et le moment donné, n'ont reçu de montants admissibles avant le 2 mars 1993;
 - h) si le moment donné est postérieur au 45 1er mars 1994 et antérieur à 1995, le



- (h) if the particular time is after March 1, 1994 and before 1995, the individual did not receive an eligible amount before March 2, 1994, and
- (i) if the particular time is after 1994, the 5 individual did not receive an eligible amount before the calendar year that includes the particular time;
- particulier n'a pas reçu de montant admissible avant le 2 mars 1994;
- i) si le moment donné est postérieur à 1994, le particulier n'a pas reçu de montant admissible avant l'année civile 5 qui comprend ce moment.

(5) Subsection 146.01(2) of the Act is amended by adding the following after 10 loi est modifié par adjonction, après l'aliparagraph (a):

- (a.1) an individual shall be considered to have an owner-occupied home at any time where, at that time, the individual owns, whether jointly with another person or 15 otherwise, a housing unit or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation and
 - (i) the housing unit is inhabited by the individual as the individual's principal 20 place of residence at that time, or
 - (ii) the share was acquired for the purpose of acquiring a right to possess a housing unit owned by the corporation and that unit is inhabited by the individual as the 25 individual's principal place of residence at that time;

(5) Le paragraphe 146.01(2) de la même néa a), de ce qui suit :

- a.1) le particulier qui possède, conjointe-10 ment avec une autre personne ou autrement, un logement ou une part du capital social d'une coopérative d'habitation à un moment donné est réputé posséder une habitation à titre de propriétaire-occupant à ce 15 moment si, selon le cas:
 - (i) il habite le logement comme lieu principal de résidence à ce moment,
 - (ii) la part a été acquise en vue d'acquérir le droit de posséder un logement apparte-20 nant à la coopérative, logement que le particulier habite comme lieu principal de résidence à ce moment;

(6) Subparagraphs 146.01(2)(d)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

- (ii) at a particular time after March 1,30 1993 and before April 1993 (or at such later time in 1993 as is acceptable to the Minister), the individual receives another amount that would, if the definition "eligible amount" in subsection (1) were 35 read without reference to paragraph (g) thereof, be an eligible amount, and
- (iii) the request described in paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the 40 other amount was received was made before March 2, 1993 or at such later time as is acceptable to the Minister,

(6) L'alinéa 146.01(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) sauf pour l'application du présent alinéa et des alinéas a) à f) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), lorsqu'un particulier, ou son conjoint, reçoit un montant admissible avant le 2 mars 199330 et que le particulier reçoit un autre montant à un moment donné après le 1er mars 1993 et avant avril 1993, ou à tout moment postérieur en 1993 que le ministre estime acceptable — lequel montant serait un35 montant admissible s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa g) de cette définition :
 - (i) le particulier est réputé avoir recu l'autre montant le 1er mars 1993 et non au moment donné, si la demande visée à 40 l'alinéa a) de cette définition par suite de laquelle l'autre montant a été reçu a été faite avant le 2 mars 1993 ou à tout



- moment postérieur que le ministre estime acceptable,
- (ii) toute prime versée par le particulier ou par son conjoint après le 1^{er} mars 1993 et avant le moment donné dans le cadre 5 d'un régime enregistré d'épargne-retraite est réputée versée le 1^{er} mars 1993;
- (7) Subsection 146.01(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(e) where

- (i) at a particular time after March 1, 1994 and before April 1994 (or at such later time in 1994 as is acceptable to the Minister), an individual receives an amount that would, if paragraph (g) of the 10 definition "eligible amount" in subsection (1) were read without reference to the words "and before March 2, 1994" and that definition were read without reference to paragraphs (d.1) and (h) 15 thereof, be an eligible amount,
- (ii) the request described in paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the amount was received was made before 20 March 2, 1994 or, where the individual received an eligible amount before March 2, 1994, at such later time as is acceptable to the Minister, and
- (iii) the individual does not elect by 25 notifying the Minister in writing before the end of 1995 that this paragraph not apply

except for the purposes of this paragraph and paragraphs (a) to (f) of the definition 30 "eligible amount" in subsection (1), that amount shall be deemed to have been received by the individual on March 1, 1994 and not at the particular time and any premium paid under a registered retirement 35 savings plan by the individual or the individual's spouse after March 1, 1994 and before the particular time shall be deemed to have been paid on March 1, 1994; and

(*f*) where 40

(7) L'alinéa 146.01(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- e) sauf pour l'application du présent alinéa 10 et des alinéas a) à f) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), lorsqu'un particulier reçoit un montant à un moment donné après le 1^{er} mars 1994 et avant avril 1994, ou à tout moment posté-15 rieur en 1994 que le ministre estime acceptable lequel montant serait un montant admissible s'il n'était tenu compte ni du passage « et antérieur au 2 mars 1994 » à l'alinéa g) de cette définition, ni des alinéas 20 d.1) et h) de cette définition:
 - (i) le particulier est réputé avoir reçu le montant le 1^{er} mars 1994 et non au moment donné si :
 - (A) d'une part, la demande visée à 25 l'alinéa a) de cette définition par suite de laquelle le montant a été reçu a été faite avant le 2 mars 1994 ou, dans le cas où le particulier a reçu un montant admissible avant cette date, à tout 30 moment postérieur que le ministre estime acceptable,
 - (B) d'autre part, le particulier ne fait pas le choix, par avis écrit adressé au ministre avant la fin de 1995, de ne pas 35 se prévaloir du présent alinéa,
 - (ii) toute prime versée par le particulier ou par son conjoint après le 1^{er} mars 1994 et avant le moment donné dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retrai-40 te est réputée versée le 1^{er} mars 1994;
- f) sauf pour l'application du présent alinéa et des alinéas a) à h) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), le particulier qui reçoit un montant admissi-45 ble au cours d'une année civile donnée ainsi qu'un autre montant à un moment donné en janvier de l'année civile suivante, ou à tout



- (i) an individual receives an eligible amount in a particular calendar year,
- (ii) at a particular time in January of the following calendar year (or at such later time in that following year as is accept- 5 able to the Minister), an individual receives another amount that would, if the definition "eligible amount" in subsection (1) were read without reference to paragraph (i) thereof, be an eligible 10 amount, and
- (iii) the request described in paragraph (a) of the definition "eligible amount" in subsection (1) pursuant to which the other amount was received was made 15 before the end of the particular calendar year

except for the purposes of this paragraph and paragraphs (a) to (h) of the definition "eligible amount" in subsection (1), the 20 other amount shall be deemed to have been received by the individual at the end of the particular calendar year and not at the particular time.

moment postérieur de cette année que le ministre estime acceptable -- lequel montant serait un montant admissible s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa i) de cette définition - est réputé avoir reçu l'autre 5 montant à la fin de l'année donnée et non au moment donné, si la demande visée à l'alinéa a) de cette définition par suite de laquelle l'autre montant a été reçu a été faite avant la fin de l'année donnée.

(8) Subsection 146.01(3) of the Act is 25 replaced by the following:

- (3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income under this Part for the year or, if that return is 30 produit en vertu de la présente partie pour not required to be filed, filed with the Minister on or before the balance-due day of the individual for the year, where the amount does not exceed the lesser of
 - (a) the total of all amounts (other than 35 excluded premiums and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been either deducted in computing the individual's income for the preceding taxa- 40 tion year or designated under this subsection for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or 45 the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(8) Le paragraphe 146.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) Un particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à la déclaration de revenu qu'il 15 l'année ou, s'il n'a pas à produire pareille déclaration, présenté au ministre au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un montant unique ne 20 dépassant pas le moins élevé des montants suivants:
 - a) le total des montants (sauf les primes exclues et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de 25 l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année)30 versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 premiers jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou

Rembourmontant admissible

Repayment of eligible amount



- (b) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all eligible amounts received by the individual before the end of the year

exceeds the total of

- (ii) all amounts designated by the individual under this subsection for preceding taxation years, and
- (iii) all amounts each of which is an amount included in computing the in-10 come of the individual under subsection (4) or (5) for a preceding taxation year.

(9) Paragraph (a) of the description of A in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

- (a) where
 - (i) the individual died or ceased to be resident in Canada in the particular vear, or
 - (ii) the completion date in respect of an 20 eligible amount received by the individual was in the particular year

nil, and

(10) The descriptions of D and E in subsection 146.01(4) of the Act are replaced 25 figurant au paragraphe 146.01(4) de la by the following:

- D is the lesser of 14 and the number of taxation years of the individual ending in the period beginning
 - (a) where the completion date in respect 30 of an eligible amount received by the individual was before 1995, January 1, 1995, and
 - (b) in any other case, January 1 of the first calendar year beginning after the 35 completion date in respect of an eligible amount received by the individual

and ending at the beginning of the particular year, and

de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est le rentier:

- b) l'excédent éventuel du total des montants admissibles reçus par le particulier avant la 5 fin de l'année sur le total des montants suivants:
 - (i) les montants que le particulier a indiqués en application du présent paragraphe pour les années d'imposition 10 antérieures.
 - (ii) les montants compris dans le calcul du revenu du particulier selon les paragraphes (4) ou (5) pour les années d'imposition antérieures. 15

(9) L'alinéa a) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) zéro, si, selon le cas:
 - (i) le particulier est décédé ou a cessé 20 de résider au Canada au cours de l'année donnée.
 - (ii) la date de clôture relative à un montant admissible recu par le particulier tombe dans l'année donnée.

(10) Les éléments D et E de la formule même loi sont remplacés par ce qui suit :

- D représente le moins élevé de 14 et du nombre d'années d'imposition du particulier 30 ayant pris fin au cours de la période qui commence à la date suivante et se termine au début de l'année donnée :
 - a) le 1^{er} janvier 1995, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par 35 le particulier est antérieure à 1995,
 - b) le 1^{er} janvier de la première année civile commençant après la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier, dans les autres cas; 40

E représente:

40

a) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe



- (a) where the particular year is the 1995 taxation year, the total of all amounts each of which is an amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year or a preceding taxa-5 tion year,
- (b) where the particular year begins after 1995 and the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation 10 year, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for the particular year or a preceding taxation year, and
- (c) in any other case, the total of all 15 amounts designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

(11) Paragraph 146.01(5)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) all amounts designated under subsection 20
- (3) by the individual in respect of amounts paid not later than 60 days after that time and before the individual files a return of income for the year, and

(12) Subsection 146.01(7) of the Act is 25 replaced by the following:

(7) Where

Where

subsec-

not apply

tion (6) does

- (a) an individual's spouse was resident in Canada immediately before the death of the individual in a taxation year,
- (b) the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income under this Part for the year, and

(c) either

- (i) the spouse or the individual did not receive any eligible amount before the death, or
- (ii) the spouse and the individual both received eligible amounts before the 40 death and all the completion dates in respect of those amounts were the same or occurred before 1995,

the following rules apply:

- (3) pour l'année donnée et pour les années d'imposition antérieures, si l'année donnée correspond à l'année d'imposition 1995.
- b) le total des montants que le particulier 5 a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et pour les années d'imposition antérieures, si l'année donnée commence après 1995 et si la date de clôture relative à un montant 10 admissible reçu par le particulier tombe dans l'année d'imposition précédente,
- c) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les 15 autres cas.

(11) L'alinéa 146.01(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) relativement à des 20 montants versés au plus tard 60 jours après le moment donné et avant qu'il ne produise une déclaration de revenu pour l'année;

(12) Le paragraphe 146.01(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

- (7) Le conjoint d'un particulier qui réside au Canada immédiatement avant le décès du particulier au cours d'une année d'imposition peut choisir, conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document 30 accompagnant la déclaration de revenu du particulier produite pour l'année en vertu de la présente partie, de se prévaloir des règles suivantes, si l'un ou l'autre du conjoint ou du particulier n'a pas reçu de montant admissible 35 avant le décès ou si, ceux-ci ayant tous deux reçu des montants admissibles avant le décès, les dates de clôture relatives à ces montants sont soit les mêmes, soit antérieures à 1995 :
 - a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au 40 particulier;
 - b) le conjoint est réputé avoir reçu un montant admissible au moment du décès, égal au montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait calculé à l'égard du 45 particulier en application du paragraphe (6);

Conjoint d'un particulier décédé



- (d) subsection (6) does not apply to the individual:
- (e) the spouse shall be deemed to have received an eligible amount at the time of the death equal to the amount that would, 5 but for this subsection, be determined under subsection (6) in respect of the individual;
- (f) for the purpose only of determining whether an amount received after the death is an eligible amount in respect of the 10 spouse, the spouse shall be deemed to have received all eligible amounts in respect of the individual at the times that those amounts were received by the individual; 15
- (g) the completion date in respect of the eligible amount deemed by paragraph (e) to have been received by the spouse shall be deemed to be
 - (i) where the spouse received an eligible 20 amount before the death, the completion date in respect of that amount,
 - (ii) where subparagraph (i) does not apply and the individual received an eligible amount before the death, the 25 completion date in respect of that amount, and
 - (iii) in any other case, October 1 of the year.
- (13) Subsections 146.01(9) to (13) of the 30 Act are repealed.
- (14) Subsections (1) to (3), paragraphs (h) and (i) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsections (5), 35 (9), (10), (12) and (13) apply to the 1994 and subsequent taxation years.
- (15) Paragraph (g) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), 40 de la même loi, édicté par le paragraphe (4), subsection (6) and paragraph 146.01(2)(e) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1992 and subsequent taxation years.

- c) dans le seul but de déterminer si un montant reçu après le décès constitue un montant admissible pour le conjoint, ce dernier est réputé avoir reçu tous les montants admissibles applicables au parti- 5 culier au moment où celui-ci les a reçus;
- d) la date de clôture relative au montant admissible qui est réputé par l'alinéa e) reçu par le conjoint est réputée correspondre à la date suivante: 10
 - (i) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le décès, la date de clôture relative à ce montant.
 - (ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et que le particulier ait reçu un montant 15 admissible avant son décès, la date de clôture relative à ce montant.
 - (iii) dans les autres cas, le 1er octobre de l'année.

- (13) Les paragraphes 146.01(9) à (13) de 20 la même loi sont abrogés.
- (14) Les paragraphes (1) à (3), les alinéas h) et i) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (4), et 25 les paragraphes (5), (9), (10), (12) et (13) s'appliquent aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- (15) L'alinéa g) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.01(1)30 le paragraphe (6) et l'alinéa 146.01(2)e) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. 35



- (16) Paragraph 146.01(2)(f) of the Act, as enacted by subsection (7), and subsections (8) and (11) apply to the 1995 and subsequent taxation years.
- 45. (1) Subsection 149(1) of the Act is 5 amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (x), by adding the word "or" at the end of paragraph (y) and by adding the following after paragraph (y):
- (16) L'alinéa 146.01(2)f) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), et les paragraphes (8) et (11) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 45. (1) Le paragraphe 149(1) de la même 5 loi est modifié par adjonction, après l'alinéa y), de ce qui suit :
 - z) une fiducie de restauration minière.

Fiducie de restauration minière

Mining reclamation trust

- (z) a mining reclamation trust.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 46. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or 20 deemed by subsection 119(2) to be an overpayment.
- (2) Paragraph 152(4.2)(d) of the Act is replaced by the following:
 - (d) redetermine the amount, if any, deemed 25 by subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2), 122.61(1) or 30 126.1(6) or (7) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 22, 35 quent aux années d'imposition qui se termi-
- 47. (1) Subsection 157(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and 40 by adding the following after paragraph (d):
 - (e) 1/12 of the amount deemed by subsection 127.41(3) to have been paid on account

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 46. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :
 - b) le montant d'impôt réputé par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4) avoir 15 été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou réputé par le paragraphe 119(2) être un paiement en trop.
 - (2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
 - b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4) avoir été payé au titre de l'impôt25 payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé par les paragraphes 119(2),122.61(1) ou 126.1(6) ou (7) être un paiement en trop au titre des sommes dont 30 le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'applinent après le 22 février 1994.
 - 47. (1) Le paragraphe 157(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :
 - e) le 1/12 du montant qui est réputé, par le paragraphe 127.41(3), avoir été payé au 40 titre de l'impôt payable en vertu de la présente partie par la société pour l'année.



- of the corporation's tax payable under this Part for the year.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- **48.** (1) Subsection 163(2) of the Act is 5 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.2), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d): 10
 - (e) the amount, if any, by which
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 127.41(3) to have been paid for the year by the person if that amount were calculated by reference to the 15 person's claim for the year under that subsection

exceeds

- (ii) the maximum amount that the person . is entitled to claim for the year under 20 subsection 127.41(3).
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 22, 1994.
- 49. (1) Paragraph (a) of the description of I in subsection 204.2(1.2) of the Act is 25 formule figurant au paragraphe 204.2(1.2) amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):
 - (vi) an amount paid to the plan in the year that is not deductible in com-30 puting the individual's income for the year because of subparagraph 146(5)(a)(iv.1) or (5.1)(a)(iv), or
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 50. (1) The Act is amended by adding the following after Part XII.3:

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 22 février 1994.
- 48. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 d), de ce qui suit :
 - e) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le montant qui serait réputé par le 10 paragraphe 127.41(3) avoir été payé pour l'année par la personne s'il était calculé en fonction du montant demandé par la personne pour l'année en vertu de ce paragraphe, 15
 - (ii) le montant maximal que la personne a le droit de demander pour l'année en vertu du paragraphe 127.41(3).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 20 le 22 février 1994.
- 49. (1) L'alinéa a) de l'élément I de la de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :
 - (vi) d'un montant versé au régime au cours de l'année qui n'est pas déductible dans le calcul du revenu du particulier pour l'année par l'effet des sousalinéas 146(5)a)(iv.1) ou (5.1)a)(iv); 30
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 35 années d'imposition 1994 et suivantes.
 - 50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après la partie XII.3, de ce qui suit: 35



PART XII.4

TAX ON MINING RECLAMATION TRUSTS

Charging provision

211.6 (1) Every trust that is a mining reclamation trust at the end of a taxation year shall pay a tax under this Part for the year equal to 28% of its income under Part I for the year.

Computation of income

(2) For the purpose of subsection (1), the income under Part I of a mining reclamation trust shall be computed as if this Act were read without reference to subsections 104(4) to (31) and sections 105 to 107.

Return

(3) Every trust that is a mining reclamation trust at the end of a taxation year shall file with the Minister on or before the day that is 90 days after the end of the year a return for the containing an estimate of the amount of tax payable under this Part for the year by the trust.

Payment of tax

(4) Each trust shall pay in respect of each taxation year to the Receiver General its tax 20 receveur général pour chaque année d'imposipayable under this Part for the year on or before the day that is 90 days after the end of the year.

Provisions applicable to

- (5) Subsections 150(2) and (3), sections 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (11), 25 articles 152, 158 et 159, les paragraphes sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part, with such modifications as the circumstances require.
- (2) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 51. (1) Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):
 - (vi.1) to an official of the Department of Energy, Mines and Resources solely for 35 the purpose of determining whether property is prescribed energy conservation property,
- (2) Subsection (1) applies after February 21, 1994.

PARTIE XII.4

IMPÔT DES FIDUCIES DE RESTAURATION MINIÈRE

211.6 (1) La fiducie qui est une fiducie de restauration minière à la fin d'une année d'imposition est tenue de payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, égal 5 à 28 % de son revenu en vertu de la partie I 5 pour l'année.

Assuiettissement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le revenu d'une fiducie de restauration minière en vertu de la partie I est calculé compte non tenu des paragraphes 104(4) à (31) et des 10

10 articles 105 à 107.

Calcul du revenu

(3) La fiducie qui est une fiducie de restauration minière à la fin d'une année d'imposition est tenue de produire auprès du ministre, au plus tard le quatre-vingt-dixième 15 year under this Part in prescribed form 15 jour suivant la fin de l'année, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur formulaire prescrit contenant une estimation de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année. 20

Déclaration

(4) Toute fiducie est tenue de payer au tion, au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de l'année, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année. 25

Paiement de l'impôt

(5) Les paragraphes 150(2) et (3), les 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessai-30

Dispositions applicables

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition 1994 et suivantes.
 - 51. (1) L'alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 35 (vi), de ce qui suit :
 - (vi.1) à un fonctionnaire du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, mais uniquement en vue de déterminer si un bien constitue un bien économisant 40 l'énergie visé par règlement,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après le 40 21 février 1994.



Modification

condition-

l'entrée en vigueur du

projet de loi

C-48

Conditional amendment re Bill C-48

(3) If Bill C-48, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department of Natural Resources and to amend related day on which this Act is assented to and the day on which that Act comes into force. subparagraph 241(4)(d)(vi.1) of the Income Tax Act is replaced by the following:

(vi.1) to an official of the Department of 10 Natural Resources solely for the purpose of determining whether property is prescribed energy conservation property.

- 52. (1) The definition "police collective d'assurance temporaire sur la vie" in 15 d'assurance temporaire sur la vie », au subsection 248(1) of the French version of the Act is repealed.
- (2) The definition "group term life insurance policy" in subsection 248(1) of the English version of the Act is replaced by the 20 la version anglaise de la même loi, est following:

"group term life insurance policy" means a group life insurance policy under which the only amounts payable by the insurer are

- (a) amounts payable on the death or 25 disability of individuals whose lives are insured in respect of, in the course of or because of, their office or employment or former office or employment, and
- (b) policy dividends or experience rating 30 refunds:
- (3) The definition "cost amount" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e.1) and by adding the following 35 de ce qui suit: after paragraph (e.1):
 - (e.2) where the property is an interest of a beneficiary under a mining reclamation trust, nil, and

(3) En cas de sanction du projet de loi C-48, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant le ministère des Acts is assented to, then, on the later of the 5 Ressources naturelles et modifiant certaines 5 lois connexes, le sous-alinéa 241(4)d)(vi.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit au dernier en date du jour de la sanction de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de ce projet de 10

> (vi.1) à un fonctionnaire du ministère des Ressources naturelles, mais uniquement en vue de déterminer si un bien constitue un bien économisant l'énergie visé par 15 règlement,

- 52. (1) La définition de « police collective paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est abrogée. 20
- (2) La définition de "group term life insurance policy", au paragraphe 248(1) de remplacée par ce qui suit :

"group term life insurance policy" means a25 group life insurance policy under which the only amounts payable by the insurer are

- (a) amounts payable on the death or disability of individuals whose lives are insured in respect of, in the course of or30 because of, their office or employment or former office or employment, and
- (b) policy dividends or experience rating refunds:
- (3) La définition de « coût indiqué », au 35 paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e.1),
 - e.2) lorsque le bien était la participation d'un bénéficiaire dans une fiducie de 40 restauration minière, zéro;

"group term life insurance policy'

« police

d'assurance-

vie collective

temporaire »

life insurance policy' « police d'assurancevie collective temporaire »

"group term



(4) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"mining "mining reclamation trust" at any time means reclamation a trust resident in a province and maintained 5 trust" « fiducie de at that time for the sole purpose of funding restauration the reclamation of a mine in the province, minière » where the first contribution to the trust was made after 1991, no amount was distributed before February 23, 1994 from the trust and 10 the maintenance of the trust is or may become required under the terms of a contract entered into with Her Majesty in right of

> (a) where that contract was not entered into or that law was not enacted, as the case may be, on or before the later of

Canada or the province or is or may become

province, but does not include a trust

required pursuant to a law of Canada or the 15

- (i) the day that is one year after the day 20 the trust was created, and
- (ii) January 1, 1996,
- (b) that relates to the reclamation of a mine that at that time is a clay pit (other than a kaolin pit), a deposit of peat, a 25 gravel pit, a peat bog, a sand pit, a shale pit or a stone quarry or that relates to the reclamation of a well,
- (c) that is not maintained at that time to secure the mining reclamation obliga-30 tions of one or more persons or partnerships that are beneficiaries under the trust.
- (d) that at that time has a trustee other than 35
 - (i) Her Majesty in right of Canada or the province, or
 - (ii) a corporation resident in Canada that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province 40 to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee.
- (e) that borrows money at that time,
- (f) that acquired at that time any property 45 that is not described in any of paragraphs

(4) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fiducie de restauration minière » Est une fiducie de restauration minière à un moment 5 donné la fiducie qui réside dans une province et qui, à ce moment, est administrée dans l'unique but de financer la restauration d'une mine dans la province, à condition que le premier apport à la fiducie ait été ef-10 fectué après 1991, qu'aucun montant n'ait été attribué par la fiducie avant le 23 février 1994 et que le maintien de la fiducie soit prévu ou à prévoir par contrat conclu avec Sa Majesté du chef du Canada ou de la pro-15 vince ou par une loi fédérale ou provinciale. Une fiducie n'est pas une fiducie de restauration minière si, selon le cas :

a) le contrat en question n'a été conclu, ou la loi en question édictée, qu'après le 20 dernier en date des jours suivants :

- (i) le jour qui tombe un an après l'établissement de la fiducie,
- (ii) le 1er janvier 1996;
- b) elle concerne la restauration soit d'un 25 puits, soit d'une mine qui, au moment donné, est une carrière d'argile (sauf une carrière de kaolin), une tourbière, une gravière, un gisement de tourbe, une sablière, une carrière de schiste ou une 30 carrière de pierre;
- c) elle n'est pas administrée, au moment donné, en vue de garantir l'exécution des obligations en matière de restauration minière d'une ou plusieurs personnes ou 35 sociétés de personnes qui en sont des bénéficiaires;
- d) elle compte parmi ses fiduciaires, au moment donné, une personne autre que :
 - (i) Sa Majesté du chef du Canada ou de 40 la province,
 - (ii) une société résidant au Canada et autorisée par les lois fédérales ou provinciales par permis ou autrement à exploiter au Canada une 45 entreprise d'offre au public de services de fiduciaire:

« fiducie de restauration minière » "mining reclamation



« police

policy'

d'assurance-

temporaire »

vie collective

group term

life insurance

- (a), (b) and (f) of the definition "qualified investment" in section 204,
- (g) that did not comply with prescribed conditions at that time, or
- (h) that was at any previous time not a 5 mining reclamation trust:

- (5) Subsection 248(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:
- « police d'assurance-vie collective tempor- 10 aire » Police d'assurance-vie collective aux termes de laquelle seules les sommes suivantes sont payables par l'assureur :
 - a) les sommes payables en cas de décès ou d'invalidité de particuliers dont la vie 15 est assurée dans le cadre ou au titre de leur charge ou de leur emploi, actuel ou antérieur:
 - b) les participations de police ou les bonifications. 20
- (6) Subsections (1), (2) and (5) apply to insurance provided in respect of periods that are after June 1994.
 - (7) Subsection (3) applies after 1993.
- (8) Subsection (4) applies after 1993 25 except with respect to a trust the first contribution to which was made before February 23, 1994 and that elects in writing filed with the Minister of National Revenue before 1996 that subsection (4) not apply to 30 Revenu national ayant 1996, de ne pas se the trust.
- 53. (1) Paragraph 249(2)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) a reference to a fiscal period ending in a taxation year includes a reference to a 35 fiscal period ending coincidentally with that year.
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that end after 1993.

- e) elle emprunte de l'argent au moment donné:
- f) elle acquiert, au moment donné, un bien qui n'est pas visé à l'un des alinéas a), b) et f) de la définition de « placement 5 admissible » à l'article 204;
- g) elle ne s'est pas conformée aux conditions réglementaires au moment donné:
- h) à un moment antérieur au moment 10 donné, elle n'était pas une fiducie de restauration minière.
- (5) Le paragraphe 248(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de 15 ce qui suit :
- « police d'assurance-vie collective temporaire » Police d'assurance-vie collective aux termes de laquelle seules les sommes suivantes sont payables par l'assureur :
 - a) les sommes payables en cas de décès ou d'invalidité de particuliers dont la vie est assurée dans le cadre ou au titre de leur charge ou de leur emploi, actuel ou antérieur; 25
 - b) les participations de police ou les bonifications.
- (6) Les paragraphes (1), (2) et (5) s'appliquent à l'assurance visant des périodes postérieures à juin 1994. 30
- (7) Le paragraphe (3) s'applique après 1993.
- (8) Le paragraphe (4) s'applique après 1993. Toutefois, il ne s'applique pas à la fiducie à laquelle le premier apport a été35 effectué avant le 23 février 1994 et qui choisit, par avis écrit adressé au ministre du prévaloir de ce paragraphe.
- 53. (1) L'alinéa 249(2)b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :
 - b) la mention d'un exercice se terminant au cours d'une année d'imposition vaut mention d'un exercice dont la fin coïncide avec celle de cette année. 45
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui se terminent après 1993.

« police d'assurancevie collective temporaire » 'group term 20 life insurance policy'



54. (1) Section 250 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Impôt sur le revenu

Residence of a mining reclamation trust

(7) For the purposes of this Act, where a trust resident in Canada would be a mining at that time in the province in which the mine to which the trust relates is situated, the trust shall be deemed to be resident at that time in that province and in no other province.

(2) Subsection (1) applies after 1993.

55. (1) The portion of subsection 256(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Acquiring control

- (7) For the purposes of subsection 13(24), sections 37 and 55, subsections 66(11), (11.4) 15 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes and (11.5), 66.5(3), 66.7(10) and (11), 85(1.2), 87(2.1) and (2.11), 88(1.1) and (1.2) and 89(1.1), sections 111 and 127 and subsection 249(4),
- (2) The portion of subsection 256(8) of the 20 Act after paragraph (a) is replaced by the following:
 - (b) the application of subsection 13(24), paragraph 37(1)(h), or subsection 55(2), 66(11.4) or (11.5), 111(4), (5.1), (5.2) or 25 251(5)b) afférent à des actions est réputé avoir (5.3), or
 - (c) the application of paragraph (j) or (k) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9).

in determining whether control of a corpora-30 tion has been acquired for the purposes of subsection 13(24), sections 37 and 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), sections 111 and 127 and subsection 249(4), the taxpayer shall be 35 deemed to have acquired the shares at that time.

54. (1) L'article 250 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Pour l'application de la présente loi, la fiducie résidant au Canada qui serait une 5 d'une fiducie reclamation trust at any time if it were resident 5 fiducie de restauration minière à un moment donné si elle résidait, à ce moment, dans la province où se trouve la mine qu'elle vise est réputée résider dans cette province à ce moment et non dans une autre province.

résidence restauration minière

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 10 1993.

55. (1) Le passage du paragraphe 256(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est 15 remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l'application du paragraphe 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3), 66.7(10) et (11), 85(1.2), 87(2.1) et (2.11), 88(1.1) et (1.2) et 89(1.1), des articles 111 et 127 et du 20 paragraphe 249(4), les présomptions suivantes s'appliquent:

Contrôle réputé non acquis

(2) Le passage du paragraphe 256(8) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé 25 par ce qui suit :

(8) Le contribuable qui a acquis, à un moment donné, un droit visé à l'alinéa acquis les actions à ce moment pour ce qui est de déterminer si le contrôle d'une société a été 30 acquis pour l'application du paragraphe 13(24), des articles 37 et 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), des articles 111 et 127 et du paragraphe 249(4), dans le cas où il est raisonnable de 35 conclure que l'un des principaux motifs de

a) une restriction à la déductibilité d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole 40 ou de frais ou autres montants visés aux paragraphes 66(11), 66.5(3) ou 66.7(10) ou (11);

l'acquisition du droit consistait à éviter :

b) l'application du paragraphe 13(24), de l'alinéa 37(1)h) ou des paragraphes 55(2),45 66(11.4) ou (11.5) ou 111(4), (5.1), (5.2) ou (5.3);

réputées acquises



- (3) Subsection (1) applies to amalgamations, acquisitions, redemptions and cancellations that occur after February 21, 1994.
- (4) Subsection (2) applies to acquisitions 5 that occur after June 23, 1994.

effectués après le 21 février 1994.

fusions, acquisitions, rachats et annulations

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux acquisitions effectuées après le 23 juin 1994. 5

PART II

INCOME TAX APPLICATION RULES

56. (1) Subparagraph 20(1)(b)(i) of the *Income Tax Application Rules* is replaced by the following:

- (i) for the purposes of the amended Act 10 (other than, where paragraph 13(7)(e) of that Act applies in determining the capital cost to that other taxpayer of the property, for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p) and sections 13 and 20 of 15 that Act), that other taxpayer shall be deemed to have acquired the property at a capital cost equal to the proceeds deemed to have been received for the property by the person from whom that 20 other taxpayer acquired the property, and
- (2) Subsection 20(1) of the Rules is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and 25 by adding the following after paragraph (b):
 - (c) where the taxpayer is deemed by subsection 110.6(19) of the amended Act to have reacquired the property,
 - (i) for the purposes of that Act (other than, where paragraph 13(7)(e) of that Act applies in determining the capital cost to the taxpayer of the property, for the purposes of paragraphs 8(1)(j) and (p) 35 and sections 13 and 20 of that Act), the taxpayer shall be deemed to have reacquired the property at a capital cost equal to the taxpayer's proceeds of disposition of the property determined under para-40 graph (a) in respect of the disposition that immediately preceded the reacquisition, and

PARTIE II

RÈGLES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

56. (1) Le sous-alinéa 20(1)b)(i) des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :

- (i) pour l'application de la loi modifiée (à l'exception des alinéas 8(1)j) et p) et des 10 articles 13 et 20 de cette loi, dans le cas où l'alinéa 13(7)e) de cette loi s'applique au calcul du coût en capital du bien pour l'autre contribuable), cet autre contribuable est réputé avoir acquis le bien à un 15 coût en capital égal au produit réputé avoir été tiré du bien par la personne auprès de qui il a acquis le bien,
- (2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*),20 de ce qui suit :
 - c) dans le cas où le contribuable est réputé par le paragraphe 110.6(19) de la loi modifiée avoir acquis le bien de nouveau :
 - (i) pour l'application de la loi modifiée (à 25 l'exception des alinéas 8(1)j) et p) et des articles 13 et 20 de cette loi, dans le cas où l'alinéa 13(7)e) de cette loi s'applique au calcul du coût en capital du bien pour le contribuable), le contribuable est répu-30 té avoir acquis le bien de nouveau à un coût en capital égal au produit de disposition du bien pour lui, déterminé selon l'alinéa a) relativement à la disposition effectuée immédiatement avant la nou-35 velle acquisition,
 - (ii) pour l'application du présent paragraphe, le coût en capital du bien pour le contribuable après la nouvelle acquisi-



- (ii) for the purposes of this subsection, the taxpayer's capital cost of the property after the reacquisition shall be deemed to be equal to the taxpayer's capital cost of the property before the reacquisition and 5 the taxpayer shall be considered to have owned the property without interruption from December 31, 1971 until such time after February 22, 1994 as the taxpayer disposes of it.
- (3) Subsection (1) applies to acquisitions of property that occur after May 22, 1985.
- (4) Subsection (2) applies to the 1994 and subsequent taxation years.
- 57. Section 26 of the Rules is amended by 15 adding the following after subsection (28):

Effect of election under subsection 110.6(19) (29) Where subsection 110.6(19) of the amended Act applies to a particular property, for the purposes of determining the cost and the adjusted cost base to a taxpayer of any 20 property at any time after February 22, 1994, the particular property shall be deemed not to have been owned by any taxpayer on December 31, 1971.

tion est réputé égal à son coût en capital pour lui avant la nouvelle acquisition et le contribuable est réputé avoir été propriétaire du bien sans interruption depuis le 31 décembre 1971 jusqu'au moment, 5 postérieur au 22 février 1994, où il en dispose.

- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux acquisitions de biens effectuées après le 22 mai 1985.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes.
- 57. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (28), de ce qui suit :
- (29) Le bien auquel le paragraphe 110.6(19) de la loi modifiée s'applique est réputé, aux fins du calcul du coût et du prix de base rajusté d'un bien quelconque pour un contribuable après le 22 février 1994, n'avoir été la 20 propriété d'aucun contribuable le 31 décembre 1971.

Effet du choix prévu au paragraphe 110.6(19)

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

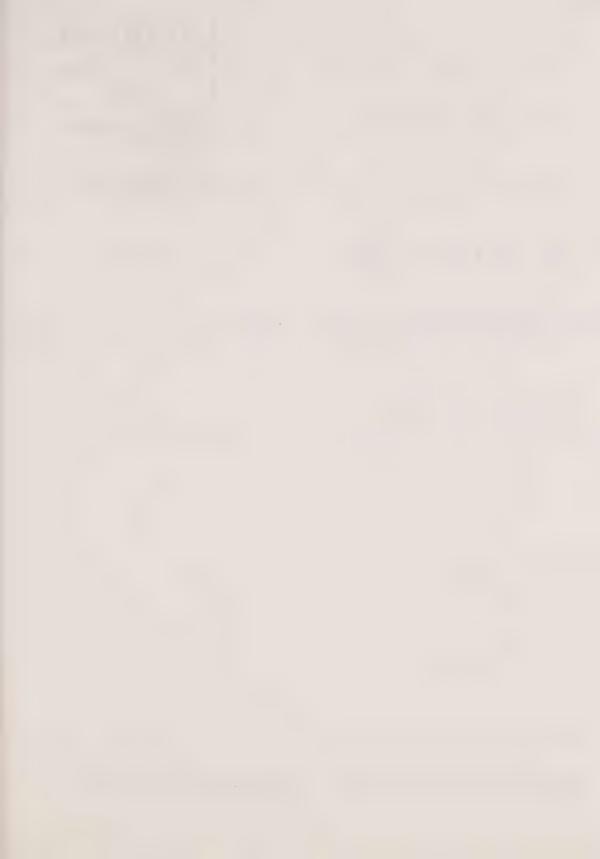
Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada













Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9





C-60

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-60

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act respecting an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Pictou Landing Indian Band

Loi concernant l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la bande indienne de Pictou Landing

First reading, December 5, 1994

Première lecture le 5 décembre 1994



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act respecting an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Pictou Landing Indian Band

Loi concernant l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la bande indienne de Pictou Landing

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Pictou Landing Indian Band Agreement Act.

Definition of "agreement"

2. In this Act, "agreement" means the agreement concluded on July 20, 1993 between Her Majesty in right of Canada and the Pictou Landing Indian Band.

Indian moneys

3. For greater certainty, no amount paid 10 pursuant to the agreement to the Pictou Landing Indian Band or its members either before or after the coming into force of this Act constitutes Indian moneys for the purposes of the does not apply in respect of any such amount.

Sole recourse for individual claims

4. Claims by members of the Pictou Landing Indian Band arising from the adverse effects referred to in section 13 of the tinuing compensation account, and in accordance with the procedure, referred to in that section.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur l'accord concer-5 nant la bande indienne de Pictou Landing.

dienne de Pictou Landing.

2. Dans la présente loi, « accord » s'entend Définition de « accord » de l'accord conclu le 20 juillet 1993 entre Sa Majesté du chef du Canada et la bande in-

- 3. Il est entendu que, d'une part, les 10 Argent des sommes versées en vertu de l'accord à la bande indienne de Pictou Landing ou à ses membres - même avant l'entrée en vigueur de la présente loi - ne constituent pas de Indian Act, and subsection 35(4) of that Act 151'argent des Indiens au sens de la Loi sur les 15 Indiens et, d'autre part, le paragraphe 35(4) de cette loi ne s'applique pas à celles-ci.
- 4. Les membres de la bande n'ont droit, à l'égard des réclamations particulières relatives aux effets dommageables visés à l'ar-20 agreement may only be made against the con-20 ticle 13 de l'accord, qu'au versement d'une somme prélevée sur le fonds d'indemnisation qui y est visé. Ces réclamations sont faites selon la procédure visée à cet article.

Réclamations particulières

Titre abrégé

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

SUMMARY

This enactment gives effect to certain provisions of a compensation agreement between the Government of Canada and the Pictou Landing Indian Band that are intended to achieve finality with respect to claims referred to in the agreement.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions d'un accord d'indemnisation conclu entre le Canada et la bande indienne de Pictou Landing destinées à mettre fin à toutes réclamations ayant trait aux matières visées par celui-ci.

1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act respecting an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Pictou Landing Indian Band

Loi concernant l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la bande indienne de Pictou Landing

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2. Dans la présente loi, « accord » s'entend

de l'accord conclu le 20 juillet 1993 entre Sa

Majesté du chef du Canada et la bande

indienne de Pictou Landing.

Short title

1. This Act may be cited as the Pictou Landing Indian Band Agreement Act.

1. Loi sur l'accord concernant la bande Titre abrégé 5 indienne de Pictou Landing.

Definition of "agreement"

2. In this Act, "agreement" means the agreement concluded on July 20, 1993 between Her Majesty in right of Canada and the Pictou Landing Indian Band.

Définition de « accord »

Réclamations

particulières

Indian moneys

3. For greater certainty, no amount paid 10 pursuant to the agreement to the Pictou Landing Indian Band or its members either before or after the coming into force of this Act constitutes Indian moneys for the purof that Act does not apply in respect of any such amount.

3. Il est entendu que, d'une part, les sommes 10 Argent des versées en vertu de l'accord à la bande indienne de Pictou Landing ou à ses membres - même avant l'entrée en vigueur de la présente loi - ne constituent pas de l'argent poses of the Indian Act, and subsection 35(4) 15 des Indiens au sens de la Loi sur les Indiens et, 15 d'autre part, le paragraphe 35(4) de cette loi ne s'applique pas à celles-ci.

Sole recourse for individual

4. Claims by members of the Pictou Landing Indian Band arising from the adverse effects referred to in section 13 of the 20 agreement may only be made against the continuing compensation account, and in accordance with the procedure, referred to in that section.

4. Les membres de la bande n'ont droit, à l'égard des réclamations particulières relatives aux effets dommageables visés à l'article 20 13 de l'accord, qu'au versement d'une somme prélevée sur le fonds d'indemnisation qui y est visé. Ces réclamations sont faites selon la procédure visée à cet article.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

SUMMARY

This enactment gives effect to certain provisions of a compensation agreement between the Government of Canada and the Pictou Landing Indian Band that are intended to achieve finality with respect to claims referred to in the agreement.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions d'un accord d'indemnisation conclu entre le Canada et la bande indienne de Pictou Landing destinées à mettre fin à toutes réclamations ayant trait aux matières visées par celui-ci.



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-Invaison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à. Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-61

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-61

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

First reading, December 5, 1994

Première lecture le 5 décembre 1994



THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act.

"agri-food Act"
«loi agroalimentaire»

"agri-food Act" means the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the 10 Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act or the Seeds Act;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

"penalty"

« sanction :

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation:

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulation;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les sanctions administratives pé-5 cuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

• Commission »

Définitions

Titre abrégé

«Commission» La Commission de révision *Commission
) prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi 10
*Tribunal"
sur les produits agricoles au Canada.

«loi agroalimentaire » La Loi sur les produits agricoles au Canada, la Loi relative aux aliments du bétail, la Loi sur les engrais, la Loi sur la santé des animaux, la Loi sur 15 l'inspection des viandes, la Loi sur les produits antiparasitaires, la Loi sur la protection des végétaux ou la Loi sur les semences.

« loi agroalimentaire » "agri-food Act"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act'".

SUMMARY

This enactment adds to the enforcement options available in certain legislation administered by Agriculture and Agri-Food Canada by allowing administrative monetary penalties to be imposed.

The enactment also authorizes the Minister, if requested to do so, to conclude compliance agreements with persons who commit violations. Under compliance agreements, administrative monetary penalties can be reduced or cancelled if persons agree to take appropriate steps to ensure future compliance with agri-food Acts and regulations.

The administrative monetary penalties are subject to review by an independent Tribunal.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences ».

SOMMAIRE

La loi met en place de nouveaux moyens, dont l'imposition de sanctions administratives pécuniaires, de veiller au respect de certaines des lois dont le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire est responsable.

Elle permet au ministre de conclure, sur demande, des transactions visant le respect de la loi lesquelles pourront prévoir la réduction totale ou partielle des sanctions si le contrevenant prend les mesures voulues pour se conformer à la loi et aux règlements.

Elle crée enfin un mécanisme indépendant de contrôle du processus administratif ainsi mis en place.

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »
"Minister"

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation.

OBJET

« sanction » "penalty"

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish, and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the agri-food Acts.

3. La présente loi a pour objet d'établir, 5 Principe as an alternative to the existing penal system 5 comme solution de rechange au régime pénal et complément aux autres mesures d'application des lois agroalimentaires déjà en vigueur, un régime juste et efficace de sanctions administratives pécuniaires.

10

POWERS OF MINISTER

Regulations

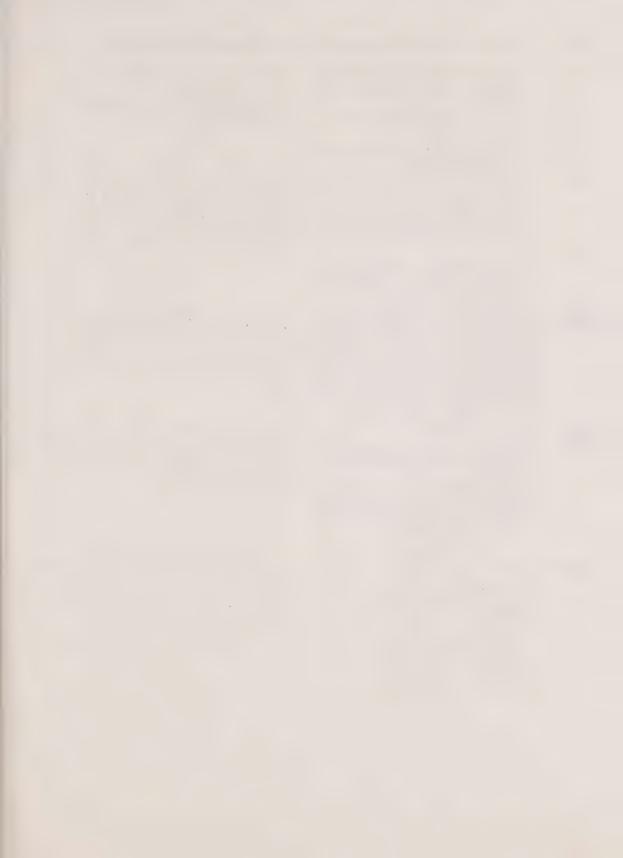
- **4.** (1) The Minister may make regulations 10
- (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act
 - (i) the contravention of any specified provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,
 - (ii) the contravention of any specified order, or class of orders, made by the Minister under the Plant Protection Act, or
 - (iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, im-20 posed by or under the Plant Protection Act or the Health of Animals Act;
- (b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation; 2.5
- (c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;
- (d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or re- 30 duced, including the reduction of a penalty pursuant to a compliance agreement under subsection 10(1);
- (e) respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribu- 35 nal shall be oral or in writing;
- (f) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including, without restricting the generality of the foregoing, the manner of serv- 40 ing such documents, the proof of their

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

4. (1) Le ministre peut, par règlement :

Pouvoir réglementaire

- a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :
 - (i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements,
 - (ii) à tout arrêté spécifié pris par le ministre au titre de la Loi sur la protection des végétaux, ou à toute catégorie de ces arrêtés.
 - (iii) à toute obligation ou catégorie d'o-20 bligations spécifiée — par refus ou omission de l'accomplir - découlant de la Loi sur la santé des animaux ou de la Loi sur la protection des végétaux;
- b) qualifier les violations, selon le cas, de 25 mineures, de graves ou de très graves;
- c) fixer le montant notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation:
- d) prévoir les critères de majoration ou de 30 minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités de cette opération;
- e) prévoir les cas dans lesquels la Commission peut procéder, dans le cadre du para-35 graphe 14(1), par écrit ou par la tenue d'une audience;
- f) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la notification des documents autorisés ou 40 exigés par la présente loi;



service and the circumstances under which such documents shall be deemed to have been served:

- (g) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (h) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Maximum penalties

- (2) The maximum penalty for a violation is
- (a) in the case of a violation that is commitcourse of a business and that is not committed to obtain a financial benefit, \$2,000: and
- (b) in any other case, \$2,000 for a minor violation, \$10,000 for a serious violation 15 and \$15,000 for a very serious violation.

How act or omission may be proceeded

5. Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in or recommend that it be proceeded with as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation. 25

Duties of Minister re notices of violation

- 6. The Minister may
- (a) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and
- (b) establish the form and content of no-30 tices of violation and, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

PROCEEDINGS

Commission of violation

- 7. (1) Every person who
- food Act or of a regulation made under an agri-food Act,
- (b) contravenes any order made by the Minister under the Plant Protection Act, or
- (c) refuses or neglects to perform any duty 40 imposed by or under the Plant Protection Act or the Health of Animals Act

- g) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.
- (2) Le plafond de la sanction est de 2 000 \$ 5 Plafond de la sanction pour toute violation commise par une perted by an individual otherwise than in the 10 sonne physique, sauf dans le cadre d'une entreprise ou à des fins lucratives, et, dans les autres cas, de 2 000 \$, 10 000 \$ ou 15 000 \$, selon que la violation est mineure, grave ou 10 très grave.
- 5. Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation par le ministre, respect of that act or omission as a violation 20 soit, sur sa recommandation, comme infrac- 15 tion, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement
 - Pouvoir du 6. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisa- 20 procès-verbaux teurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux, notamment quant au sommaire caractérisant la violation.

Précision

OUVERTURE DE LA POURSUITE

Violation 7. (1) Toute contravention désignée au ti-(a) contravenes any provision of an agri-35 tre de l'alinéa 4(1)a) constitue une violation 25 pour laquelle le contrevenant s'expose à l'avertissement ou à la sanction prévus par la présente loi.



15

the contravention of which, or the refusal or neglect of which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 4(1)(a) commits a violation and is liable to a warning or to a penalty in accordance with 5 this Act.

Issuance of notice of violation

- (2) Where a person designated under paragraph 6(a) believes that a person has committed a violation, the designated person may son, a notice of violation that names the person, identifies the violation and
 - (a) contains a warning that the person has committed a violation; or
 - (b) sets out
 - (i) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay, and
 - (ii) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the 20 penalty.

NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING

Notices with warning request for review

- 8. (1) Where a notice of violation contains a warning, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner, rethe Minister or the Tribunal.
- Deeming
- (2) Where a person who is served with a notice of violation that contains a warning does not request a review under subsection (1) in the prescribed time and manner, the 301'égard de la violation. person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY

Notices with penalty payment

9. (1) Where a notice of violation sets out a penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner, pay an 35 et selon les modalités réglementaires, un amount equal to one half of the penalty.

Effect of payment

- (2) Where a person pays the amount referred to in subsection (1),
 - (a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the 40 suite. amount is paid;

(2) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. issue, and shall cause to be served on the per-10 Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, soit un avertissement, soit le montant, établi en application du règlement, de la sanction à payer, auquel cas il précise le délai et les modalités du paiement.

Verbalisation

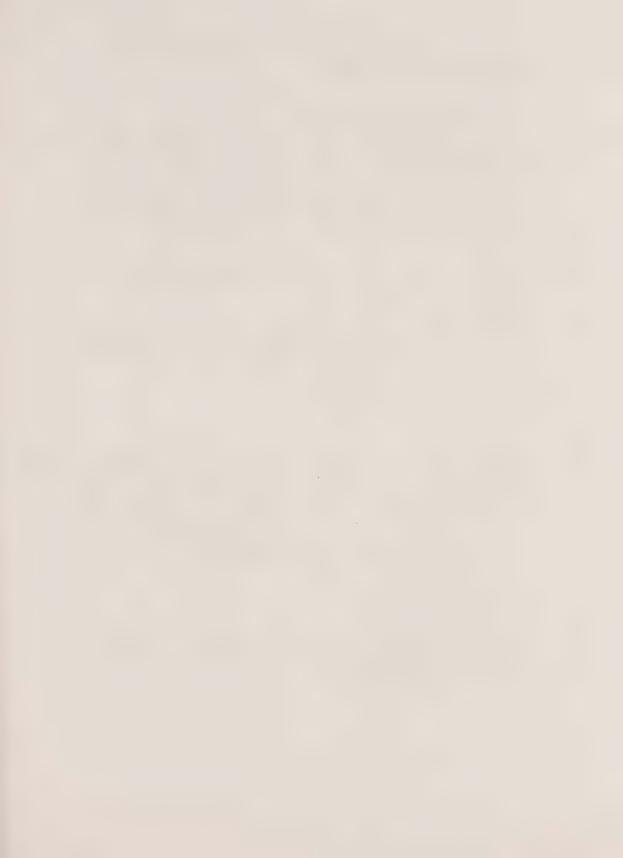
AVERTISSEMENTS

- 8. (1) Si le procès-verbal comporte un 10 Option avertissement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, quest a review of the facts of the violation by 25 contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission.
 - (2) Le défaut du contrevenant d'exercer 15 Présomption l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à

SANCTIONS

9. (1) Si le procès-verbal inflige une sanc-Paiement tion, le contrevenant peut payer, dans le délai 20 montant équivalant à la moitié de celle-ci.

Présomption (2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la pour- 25



Option

- (b) the Minister shall accept that amount as and in complete satisfaction of the penalty; and
- (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Alternatives to payment

- (3) Instead of making the payment permitted by subsection (1), a person named in a notice of violation that sets out a penalty may, in the prescribed time and manner,
 - (a) if the penalty is \$2,000 or more, request 10 to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the agri-food Act to which the violation relates:
 - (b) request a review by the Minister of the 15 facts of the violation; or
 - (c) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

(4) Where a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty does 20 l'option dans le délai et selon les modalités not pay the amount referred to in subsection (1) in the prescribed time and manner or does not make a request referred to in subsection (3) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the vio- 25 lation identified in the notice of violation.

- (3) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires :
 - a) si la sanction est de 2 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure une tran- 5 saction en vue de la bonne application de la loi agroalimentaire en cause;
 - b) contester auprès du ministre les faits reprochés;
 - c) demander à la Commission de l'entendre 10 sur les faits reprochés.

(4) Le défaut du contrevenant d'exercer prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Deeming

Compliance agreements

COMPLIANCE AGREEMENTS

10. (1) After considering a request under paragraph 9(3)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that on such terms and conditions as are satisfactory to the Minister, which terms may

- (a) include a provision for the giving of security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that 35 montant de la sanction. the person will comply with the compliance agreement; and
- (b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who makes a request under 40 paragraph 9(3)(a) and who enters into a compliance agreement with the Minister shall, on entering into the compliance agreement, be deemed to have committed the violation in

TRANSACTIONS

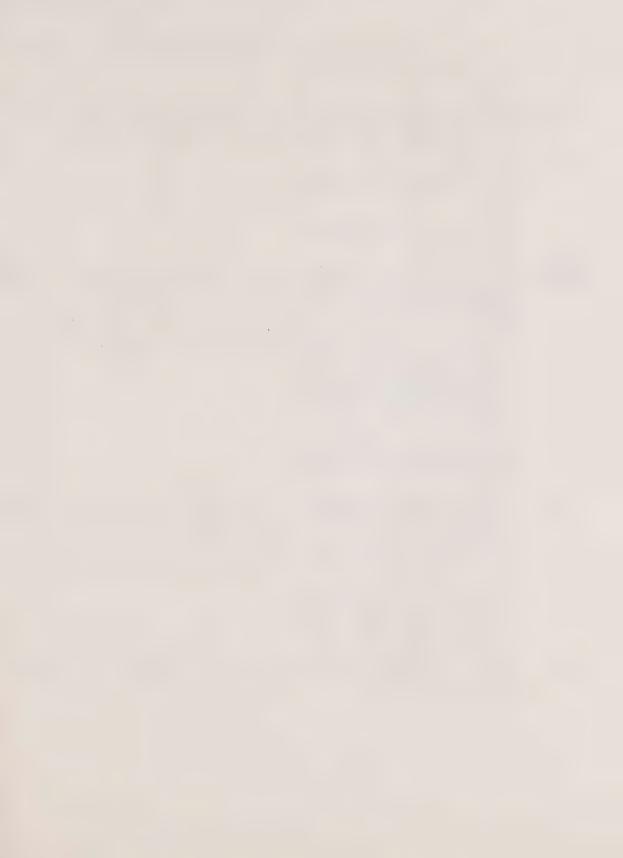
10. (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions paragraph, with the person making the request 30 qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution - dont le montant et la nature 20 doivent lui agréer -, en garantie de l'exécution de la transaction et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou complète du

Conclusion d'une transac-

Présomption

15

(2) La conclusion de la transaction par le 25 Présomption ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.



respect of which the compliance agreement was entered into.

Where compliance agreement complied with

- (3) Where the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with the agreement, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of that notice.
- (3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la 5 transaction exécutée met fin à la poursuite; dès lors la caution est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

d'exécution

- (a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; 10
- (b) any security given under the compliance agreement by the person shall be returned to the person.

Where compliance agreement not complied with

- (4) Where the Minister is of the opinion 15 that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with the agreement, the Minister shall cause a notice of default to be served on the person to the effect that
 - (a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay twice the amount of that penalty and, for greater certainty, sub- 25 section 4(2) does not apply in respect of that amount: or
 - (b) the security, if any, given under the compliance agreement by the person shall be forfeited to Her Majesty in right of 30 Canada.

Effect of notice of default

- (5) On the service of a notice under subsection (4), the person served has no right of setoff against any amount spent by the person under the compliance agreement and
 - (a) the person served is liable to pay the amount set out in the notice; or
 - (b) where the notice of default provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is 40 forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le 5 Avis de défaut ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il doit payer, au lieu du montant de la sanction initiale et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au pa-20 ragraphe 4(2), le double de ce montant, soit 10 qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transac-15 35 tion. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer le montant mentionné, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la poursuite.

Effet de

l'inexécution

Effect of payment

(6) Where a person pays the amount set out (6) Le paiement, que le ministre accepte en 20 Paiement in a notice of default under subsection (4) in 45 règlement, met fin à la poursuite. the prescribed time and manner.



suite.

- (a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount owing; and
- (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Refusal to enter into compliance agreement

- 11. (1) Where the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 9(3)(a), the person who made the request may, in the prescribed time and manner,
 - (a) pay the amount of the penalty; or
 - (b) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

Effect of payment

- (2) Where a person pays the amount referred to in paragraph (1)(a),
 - (a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;
 - (b) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; 20 and
 - (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Deeming

(3) Where a person does not pay the prescribed time and manner or does not request a review under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

REVIEW BY MINISTER

Review under section 8

12. (1) After concluding a review request- 30 ed under section 8, the Minister shall determine whether or not the person committed the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the 35 review.

Right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner, request a review of the Minis- 40 sion du ministre. ter's decision by the Tribunal.

Review under paragraph 9(3)(b)

13. (1) After concluding a review requested under paragraph 9(3)(b), the Minister shall determine whether or not the person request-

11. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit Option en cas de refus de transiger

10 demander à la Commission de l'entendre sur 5 les faits reprochés.

(2) Le paiement, que le ministre accepte en 15 règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la pour-

Paiement

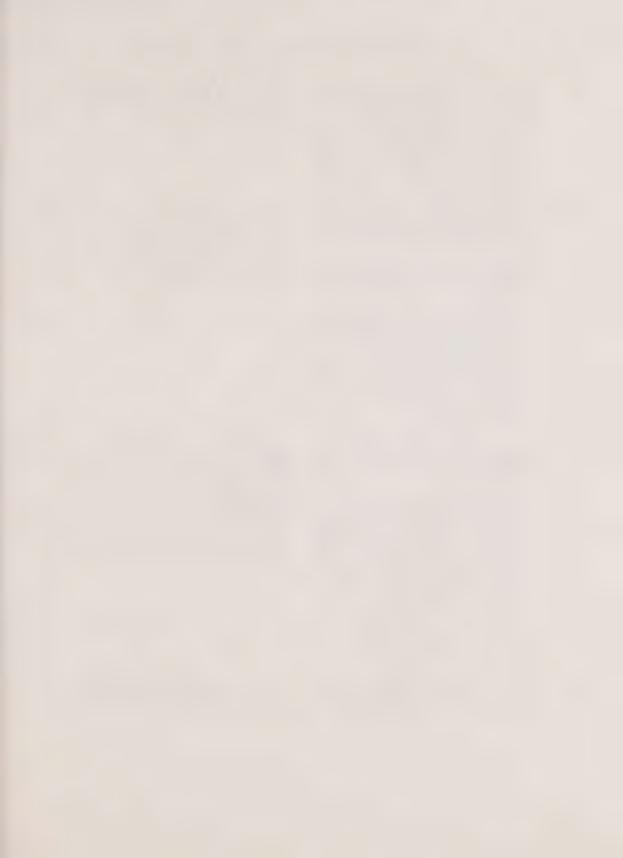
(3) Le défaut du contrevenant d'exercer amount referred to in paragraph (1)(a) in the 25 l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

- 12. (1) Saisi d'une contestation au titre de 15 Décision du ministre l'article 8, le ministre détermine la responsaavertisssement bilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision.
 - Demande de
- (2) Le contrevenant peut alors, dans le délai et selon les modalités réglementaires, deman- 20 révision der à la Commission de l'entendre sur la déci-
- 13. (1) Saisi d'une contestation au titre de l'alinéa 9(3)b), le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier 25

Décision du ministre: sanction



20

ing the review committed a violation and, where the Minister decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regula- 5 tions, the Minister shall correct the amount of the penalty for the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review. 10

Payment or right to review

- (2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner,
 - the notice referred to in subsection (1), in
 - (i) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty, and
 - (ii) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended: or
 - (b) request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

REVIEW BY TRIBUNAL

Review by Tribunal

- 14. (1) After concluding a review requested under this Act, the Tribunal shall, by order, as the case may be,
 - (a) confirm, vary or set aside any decision of the Minister under section 12 or 13, or
 - (b) determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Tribunal decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the viola-35 tion, if any, was not established in accordance with the regulations, the Tribunal shall correct the amount of the penalty,

and the Tribunal shall cause a notice of any order made under this subsection to be served 40 on the person who requested the review, and on the Minister.

Payment

(2) Where the Tribunal decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person is liable for the amount of 45 glement, met fin à la poursuite.

sa décision. S'il juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

(2) Le contrevenant peut, dans le délai et 5 Option selon les modalités réglementaires, soit payer le montant mentionné — paiement que le ministre accepte en règlement et qui met fin à la (a) pay the amount of the penalty set out in 15 poursuite —, soit demander à la Commission

RÉVISION PAR LA COMMISSION

14. (1) Saisie d'une affaire au titre de la présente loi, la Commission, par ordonnance et selon le cas, soit confirme, modifie ou annule la décision du ministre, soit détermine la 30 responsabilité du contrevenant; en outre, si 15 elle estime que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, elle v substitue le montant qu'elle juge conforme. Elle fait notifier l'ordonnance à l'intéressé et au ministre.

(2) Le paiement du montant conformément à l'ordonnance, que le ministre accepte en rèPaiement

Pouvoir de la

Commission



Créance de Sa

Majesté

the penalty as set out in the order of the Tribunal and, on the payment of that amount in the time and manner specified in the order,

- (a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; 5
- (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

ENFORCEMENT

Debts to Her Majesty

- 15. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada 10 té du chef du Canada, dont le recouvrement that may be recovered as such in the Federal Court:
 - (a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penal-15 ty is served;
 - (b) every amount undertaken to be paid pursuant to a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 10(1), from the time the compliance 20 agreement is entered into;
 - (c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 10(4), from the time the notice is served;
 - (d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 25 13(1), from the time the notice under that subsection is served;
 - (e) the amount of a penalty as set out in an order of the Tribunal under subsection 14(1), from the expiration of the time spec- 30 ified in the order for the payment of that amount: and
 - (f) the amount of any expenses incurred pursuant to section 22, from the date they 35

Time limit

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.

Debt final

(3) A debt referred to in subsection (1) is 40 final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 9 to 14 of

EXÉCUTION DES SANCTIONS

15. (1) Constitue une créance de Sa Majespeut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale:

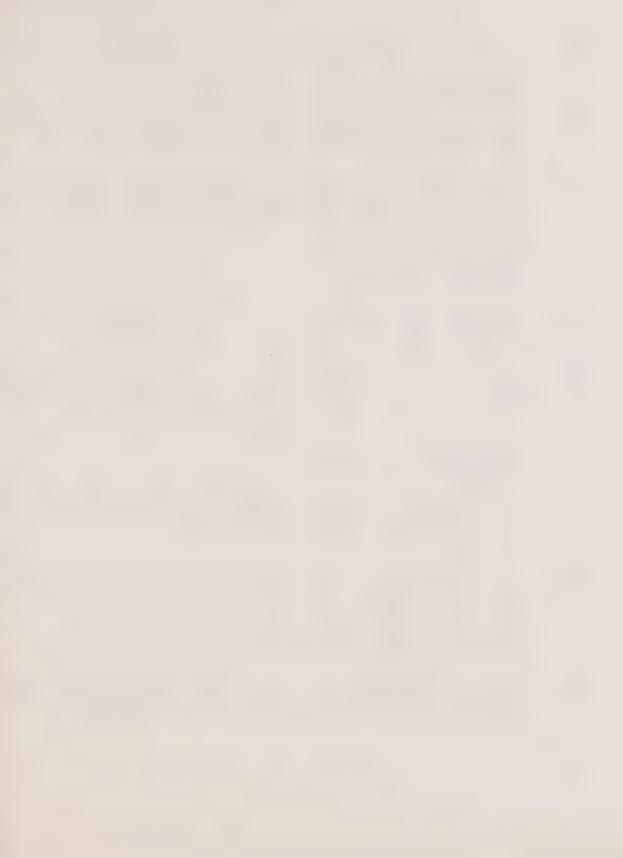
- a) le montant de la sanction, à compter de 5 la date de notification du procès-verbal;
- b) tout montant prévu dans une transaction conclue au titre du paragraphe 10(1), à compter de la date de sa conclusion;
- c) le montant mentionné dans l'avis de dé- 10 faut notifié au titre du paragraphe 10(4), à compter de la date de sa notification;
- d) le montant mentionné dans la décision notifiée au titre du paragraphe 13(1), à compter de la date de sa notification;
- e) le montant mentionné dans l'ordonnance visée au paragraphe 14(1), à compter de l'expiration du délai fixé par la Commission pour le payer;
- f) le montant des frais visés à l'article 22, à 20 compter de la date où ils ont été faits.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible en application du paragraphe (1).

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 9 à 14 de la présente loi et au Prescription

Conditions de

révision



this Act and subsection 12(2) of the Canada Agricultural Products Act.

Certificate of default

16. (1) Any debt referred to in subsection 15(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

paragraphe 12(2) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

16. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée 5 des créances visées au paragraphe 15(1).

Certificat de non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, 10 de cette juridiction pour la somme visée et les has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all reasonable costs and charges attendant 15 in the registration of the certificate.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

17. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the Criminal Code does not apply.

Certain defences not available

- 18. A person named in a notice of violation 20 does not have a defence by reason that the person
 - (a) exercised due diligence to prevent the violation; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the 25 existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Burden of proof

Vicarious

licence holders,

liability

etc

19. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Tribunal, the Minprobabilities, that the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.

20. (1) The holder of a licence, certificate, document is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any activity or requirement under that document, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded 40 termes de la présente loi. against in accordance with this Act.

Vicarious liability - acts of employees

and agents

(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's au-45 ou un mandataire, que l'auteur de la contra-

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

- 17. Les violations n'ont pas valeur d'in- 10 Précision fractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du Code criminel.
- 18. Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures néces- 15 de défense saires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de

- 19. En cas de révision portant sur les faits, 20 Charge de la il appartient au ministre d'établir, selon la ister must establish, on a balance of 30 prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant.
- Responsabilité 20. (1) Le titulaire d'un agrément — liindirecte letter of accreditation, permit, notice or other 35 cence, permis ou autre type d'autorisation — 25 titulaires est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par l'agrément, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux 30
 - (2) L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé

Responsabilité indirecte employeurs et mandants



thority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

vention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Continuing violation

21. A violation that is continued on more 5 than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

21. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Violation continue

Forfeiture

22. Where

committed a violation, or

(b) the Minister, pursuant to a review under this Act, has decided that a person has committed a violation and no request to review the Tribunal in the prescribed time and manner,

anything seized and detained under an agrifood Act in relation to the violation is, at the election of Her Majesty in right of Canada, 20 la loi agroalimentaire en cause. immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations made under the applicable agri-food Act unless the 25 Minister directs otherwise.

Confiscation

22. Il y a confiscation au profit de Sa Ma-(a) a person is deemed by this Act to have 10 jesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi - de tout objet détenu ou saisi, relativement à une violation, au titre d'une loi agroalimentaire dès lors que le contrevenant est 10 déclaré ou réputé être responsable de la violation et que, dans ce dernier cas, il n'a pas, the Minister's decision has been made to 15 dans le délai et selon les modalités réglementaires, saisi la Commission d'une demande de révision; il en est alors disposé, aux frais du 15 saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement pris au titre de

GENERAL PROVISIONS

23. (1) Any notation of a violation shall, on application by the person who committed the violation, be removed from any records that person after the expiration of five years from

(a) where the notice of violation contained a warning, the date the notice was served,

(b) in any other case, the payment of any debt referred to in subsection 15(1),

unless the removal from the record would not in the opinion of the Minister be in the public interest or another notation of a violation has 40 been recorded by the Minister in respect of that person after that date and has not been removed in accordance with this subsection.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dossiers

23. (1) Sur demande du contrevenant, toute mention relative à une violation est rayée du 20 dossier que le ministre tient à son égard cinq that may be kept by the Minister respecting 30 ans après la date soit du paiement de toute créance visée au paragraphe 15(1), soit de la notification d'un procès-verbal comportant un avertisssement, à moins que celui-ci estime 25 que ce serait contraire à l'intérêt public ou 35 qu'une autre mention ait été portée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite, mais n'ait pas été rayée.

Duty to notify

Notations

removed

(2) The Minister shall cause a notice of removal to be served on the person in respect of 45 diation à l'intéressé.

(2) Le ministre fait notifier un avis de ra-30 Notification



Notification

whom a notation is removed pursuant to subsection (1).

Service of documents

24. Every document required or authorized to be served under this Act shall be served personally, or sent, in accordance with the regulations.

Evidence

25. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

Time limit

- 26. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than
 - (a) six months after the Minister became aware of the violation, in the case of a minor violation: or
 - (b) two years after the Minister became aware of the violation, in the case of a seri- 20 ous violation or a very serious violation.

Certificate of Minister

(2) A document purporting to have been issued by the Minister and certifying the day on which the Minister became aware of a vioture or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Agricultural Products Act

27. (1) The definitions "Board" and "Tri- 30 bunal" in section 2 of the Canada Agricultural Products Act are replaced by the following:

"Board" « Conseil »

R.S., c. 20 (4th

Supp.) [c. C-

"Board" means the Board of Arbitration continued by subsection 4(1);

"Tribunal" « Commission »

- "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1);
- (2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

penalty imposed under the Agriculture and

24. Toute notification autorisée ou exigée par la présente loi s'effectue conformément 5 au règlement, notamment par remise à per-

25. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissi-Act is admissible in evidence without proof of 10 ble en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

5 Admissibilité du procèsverbal de violation

Prescription

26. (1) Les poursuites pour violation se 15 prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave 15 ou très grave.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette lation is evidence, without proof of the signa- 25 date, en l'absence de preuve contraire, sans 20 qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les produits agricoles au Canada

L.R., ch. 20 (4e suppl.) [ch. C-0.4]

« Commission »

"Tribunal"

- 27. (1) Les définitions de « Commission » et « Conseil », à l'article 2 de la Loi sur les 25 produits agricoles au Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :
- « Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1).

- « Conseil » Le Conseil d'arbitrage prorogé 30 « Conseil » Board par le paragraphe 4(1).
- (2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"penalty" means an administrative monetary 40 « sanction » Sanction administrative pécu- 35 sanction » niaire infligée pour une violation au titre

"penalty" « sanction)

EXPLANATORY NOTES

Canada Agricultural Products Act

Clause 27: (1) The definitions "Board" and "Tribunal" in section 2 read as follows:

"Board" means the Board of Arbitration established by subsection 4(1); "Tribunal" means the Review Tribunal established by subsection 4(1).

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les produits agricoles au Canada

Article 27, (1). — Texte des définitions de « Commission » et « Conseil » à l'article 2 :

- « Commission » La commission de révision constituée par le paragraphe 4(1).
- « Conseil » Le conseil d'arbitrage constitué par le paragraphe 4(1).

(2) New.

(2). — Nouveau.

"violation" « violation » Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation;

"violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions adminispécuniaires en matière tratives d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » violation

28. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Board of Arbitration continued

4. (1) The Board of Arbitration, consist- 10 ing of such members as are appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairperson and one as Vice-Chairperson, is hereby continued.

28. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Est prorogé le Conseil d'arbitrage composé des membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.

Prorogation et composition du

29. Section 5 of the Act is replaced by the 15 following:

Review Tribunal continued

4.1 (1) The Review Tribunal, consisting of such members as are appointed by the Governor in Council, one of whom shall be appointed as Chairperson, is hereby continued. 20

Qualifications

(2) A person is not eligible to be appointed a member of the Tribunal unless the person is knowledgeable about or has experience related to agriculture or agri-food and the Chairperson of the Tribunal and at least one 25 autre membre sont obligatoirement choisis other member of the Tribunal must, in addition, be a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province or a notary of at least ten years standing at the 30 Chambre des notaires du Ouébec.

Membership

(3) The Chairperson of the Tribunal shall be appointed as a full-time member and the other members shall be appointed as either full-time members or part-time members of 35 the Tribunal.

Tenure

(4) Each member of the Tribunal shall be appointed for a term of not more than five years and shall hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause. 40

Re-appointment

(5) Each member of the Tribunal may be re-appointed as a member in the same or another capacity.

Not employed in public service

4.2 (1) A member of the Tribunal may not be a person employed in the public service of 45 tible avec d'autres fonctions dans l'adminis-Canada.

29. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

4.1 (1) Est prorogée la Commission de révision composée des membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Prorogation et composition de la Commission

Compétences (2) Les membres sont nommés en raison de leurs connaissances et de leur expérience 20 dans le domaine de l'agriculture ou de l'agroalimentaire et au moins le président et un parmi les avocats ou notaires inscrits respectivement, depuis au moins dix ans, au bar-25 reau d'une province ou à la Chambre des notaires du Québec.

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein; les autres membres, à temps plein ou à temps partiel. 30

Exercice des fonctions

(4) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.

Mandat

(5) Les membres peuvent recevoir un nou- 35 Nouveau veau mandat, aux fonctions identiques ou non.

mandat

4.2 (1) La charge de membre est incompa-40 tration publique fédérale.

Incompatibilité de fonctions

Clause 28: Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) There is hereby established a Board of Arbitration and a Review Tribunal, each consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman.

Clause 29: Sections 4.1 to 4.4 are new. Section 5 reads as follows:

- 5. (1) Where a member of the Board or the Tribunal is absent or unable to act or the member's position becomes vacant, the Minister may appoint a qualified person to act in the member's place and, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman may act as Chairman pending the appointment of a replacement.
- (2) The Chairman of the Board and the Chairman of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall supervise and direct the work and staff of the Board and the Tribunal and preside at their meetings.

Article 28. — Texte du paragraphe 4(1):

4. (1) Sont constitués un conseil d'arbitrage et une commission de révision composés chacun de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.

Article 29. — Les articles 4.1 à 4.4 sont nouveaux. Texte de l'article 5 :

- 5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du viceprésident ou d'un autre membre, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titulaire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'intérim.
- (2) Le président de chacun des organismes en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

5

Conflict of interest

(2) A member of the Tribunal shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

Contractual assistance

4.3 The Board or the Tribunal may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Board or Tribunal to advise 10 and assist it in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act.

Consultations

4.4 The members of the Board or the memmembers of the Board or Tribunal, as the case may be, in respect of any matter before it.

Absence or incapacity of members Board

5. (1) Where a member of the Board is tion becomes vacant, the Minister may appoint a person to act in the member's place and, in the case of the Chairperson of the Board, the Vice-Chairperson of the Board shall act as Chairperson pending the appoint- 25 rim de la présidence. ment of a replacement.

Absence or incapacity of Chairperson of Tribunal

(2) Where the Chairperson of the Tribunal is absent or unable to act or the Chairperson's position becomes vacant, the members of the Tribunal shall designate a member of 30 fient l'intérim à l'un des membres dotés de la the Tribunal with the legal qualifications described in subsection 4.1(2) to act as Chairperson pending the appointment of a replacement.

Duties of Chairpersons

- (3) The Chairperson of the Board and the 35 Chairperson of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall apportion work among their members.
- 30. Subsections 6(2) and (3) of the Act 40 are replaced by the following:

Meetings

(2) The Board may sit at such places in Canada as it considers appropriate and the Tribunal may sit at such places in Canada as may be specified by the Governor in Coun- 45 gouverneur en conseil. cil.

Quorum

(3) Three members of the Board constitute a quorum.

(2) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.

Conflits d'intérêts

4.3 Le Conseil et la Commission peuvent 5 Assistance chacun, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts dans les domaines relevant de leur champ d'activité.

contractuelle

Consultations 4.4 Les membres peuvent, dans le cadre bers of the Tribunal may consult with other 15 des affaires dont le Conseil ou la Commis-10 sion sont saisis, consulter d'autres membres.

5. (1) En cas d'absence ou d'empêcheabsent or unable to act or the member's posi-20 ment du président, du vice-président ou d'un autre membre du Conseil, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attribu- 15 tions du titulaire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'inté-

Absence ou empêchement Conseil

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de va-20 _ Commission cance de son poste, les autres membres conformation juridique prévue au paragraphe 4.1(2).

Absence ou empêchement

- (3) Le président de chacun des organismes 25 Fonctions du président en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction et répartit les affaires et le travail entre les membres.
- 30. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

(2) Le Conseil peut siéger en tout lieu du Canada qui lui semble indiqué; la Commission siège en tout lieu du Canada fixé par le Réunions

(3) Le quorum du Conseil est de trois 35 Quorum membres.

Clause 30: Section 6(4) is new. Subsections 6(2) and (3) read as follows:

- (2) The Board and the Tribunal may sit at such places in Canada as they consider appropriate.
 - (3) Three members of the Board or the Tribunal constitute a quorum.

Article 30. — Le paragraphe 6(4) est nouveau. Texte des paragraphes 6(2) et (3):

- (2) Le Conseil et la Commission peuvent siéger en tout lieu du Canada qui leur semble indiqué.
 - (3) Le quorum des deux organismes est de trois membres.

Staff and facilities

(4) The Minister may provide the Board and the Tribunal with such officers and employees from within the public service of Canada and such facilities and professional advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board and the Tribunal.

(4) Le ministre peut mettre à la disposition du Conseil et de la Commission les cadres et lagents de l'administration publique fédérale, les conseillers techniques et professionnels, 5 ainsi que les installations et fournitures né- 5 cessaires à leur bon fonctionnement.

Personnel et installations

31. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Travel and living expenses - Board

7. Each member of the Board is entitled to 10 be paid

(a) an amount fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the public service of Canada; and

(b) reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act.

Remuneration - Tribunal

7.1 (1) Each full-time member of the Tri- 20 bunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Tribunal is entitled to be paid such fees or other remuneration for that member's services as may be fixed by the 25 Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this 30 tions. Act.

32. (1) The portion of subsection 8(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rules

(3) The Board and, subject to the Agricul- 35 ture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act, the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing

(2) Section 8 of the Act is amended by 40 adding the following after subsection (3):

Rules of evidence do not apply

(4) Neither the Board nor the Tribunal is bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it, and each shall deal with matters 45 des audiences. Dans la mesure où les cir-

31. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Les membres du Conseil, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration 10 Conseil publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant les-Act unless the member is employed in the 15 quelles ils exercent leurs fonctions; cependant, tous ont droit aux frais de dépla-15 cement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnités -

7.1 (1) Les membres à temps plein de la Commission recoivent le traitement, et les autres membres reçoivent les honoraires ou 20 toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités -Commission

(2) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonc-25

Frais

32. (1) Le passage du paragraphe 8(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Conseil et, sous réserve de la Loi 30 Règles sur les sanctions administratives pécuniaires len matière d'agriculture et d'agroalimentaire, la Commission peuvent chacun, avec l'approbation du gouverneur en conseil, éta-35 blir des règles régissant :

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

(4) Le Conseil et la Commission ne sont pas liés par les règles juridiques ou tech-40 niques applicables en matière de preuve lors

Audiences

Clause 31: Section 7.1 is new. Section 7 reads as follows:

- 7. Each member of the Board or the Tribunal is entitled to be paid
- (a) an amount fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act unless the member is employed in the public service of Canada; and
- (b) reasonable travel and living expenses incurred while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.

Article 31. — L'article 7.1 est nouveau. Texte de l'article 7:

7. Les membres, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent leurs fonctions; cependant, tous ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.

Clause 32: (1) The relevant portion of subsection 8(3) reads as follows:

- (3) The Board and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing
- Article 32, (1). Texte du passage introductif du paragraphe 8(3):
- (3) Le Conseil et la Commission peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

(2) New.

(2). — Nouveau.

that come before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Privileged evidence not receivable

(5) Neither the Board nor the Tribunal that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

33. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Application for

10. (1) A party to any complaint proceedings may apply to the Tribunal for a review of the decision of the Board in accordance with subsection (1.1), and the application shall be brought within thirty days after the 15 délai avant ou après son expiration. Board made the decision or within such longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.

Nature of review

shall be based on the record of the Board's proceedings and on the grounds of fairness, natural justice or error of law, but the Tribunal may hear evidence not previously available if it deems it necessary for the purposes 25 tout élément de preuve non disponible lors of the review.

Disposition of

- (2) After concluding a review referred to in subsection (1), the Tribunal may, by order, confirm the decision, make the decision that Board re-hear the matter, and the Tribunal shall, in accordance with its rules, notify the parties of any order under this subsection.
- 34. The heading before section 11 of the Act is replaced by the following:

ENFORCEMENT OF DECISIONS AND ORDERS

35. Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Filing in Federal Court

11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by a decision or order of the final, or a decision or order of the Tribunal made under subsection 10(2), may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the decision or order, exclusive of any reasons given for it, but the decision or 45

constances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il leur appartient d'agir rapidement et sans formalités.

(5) Le Conseil et la Commission ne peushall receive or accept as evidence anything 5 vent recevoir ni admettre en preuve les éléments protégés par le droit de la preuve et rendus, de ce fait, inadmissibles en justice devant un tribunal judiciaire.

Exception en 5 matière de

33. L'article 10 de la même loi est rem-10 placé par ce qui suit :

10. (1) La partie peut, dans les trente jours, demander à la Commission de réviser, conformément au paragraphe (1.1), la décision du Conseil. Celle-ci peut proroger ce 15

Recours en révision

(1.1) A review referred to in subsection (1) 20 (1.1) L'examen porte sur le dossier du Conseil et vise à contrôler le respect des principes de l'équité et de la justice naturelle ainsi que toute erreur de droit. Toutefois, la Commission peut prendre en considération 20 de l'instruction de la plainte.

Nature de l'examen

(2) À la conclusion de l'affaire, la Commission peut, par ordonnance, confirmer la décision du Conseil, y substituer la décision 25 the Board should have made or direct that the 30 qu'à son avis il aurait dû rendre ou encore demander à celui-ci de reprendre l'affaire. Elle notifie l'ordonnance aux parties conformément à ses règles.

Décision

34. L'intertitre précédant l'article 11 de 30 35 la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET ORDONNANCES

35. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dépôt 11. (1) La personne visée par la décision du Conseil rendue au titre du paragraphe 35 Board made under subsection 9(2), if it is 409(2), si elle est définitive, ou par l'ordonnance de la Commission rendue au titre du paragraphe 10(2) peut, à l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, en déposer, pour enregistrement immédiat, 40

Clause 33: Subsection 10(1.1) is new. Section 10 reads as follows:

- 10. (1) Where a party to any complaint proceedings considers itself aggrieved by a decision of the Board in those proceedings, the party may apply to the Tribunal for a review of the decision, and the application shall be brought within thirty days after the Board made the decision or within such longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.
- (2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision of the Board and, if it cancels a decision to make an order, the Tribunal may make such other order as it considers ought to have been made.

Article 33. — Le paragraphe 10(1.1) est nouveau. Texte de l'article 10:

- 10. (1) La partie qui se croit lésée par une décision du Conseil peut, dans les trente jours qui suivent, exercer un recours en révision devant la Commission. Celle-ci peut, par ailleurs, proroger ce délai avant ou après son expiration.
- (2) La Commission peut, compte tenu de la preuve présentée devant le Conseil ainsi que des éléments de preuve complémentaires et des observations des parties qu'elle reçoit, confirmer ou modifier la décision, ou encore l'annuler et rendre la décision qu'à son avis le Conseil aurait dû prononcer.

Clause 34: The heading before section 11 reads as follows:

ENFORCEMENT OF ORDERS

Clause 35: Subsections 11(1) and (2) read as follows:

- 11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by an order of the Board or the Tribunal may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the order, exclusive of any reasons given for it, but the order shall not be filed until at least thirty days after the day on which the order was made, or the day provided in the order for compliance with it, whichever is the later day.
- (2) On filing in the Federal Court, an order shall be registered in that Court and, when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order were a judgment obtained in that Court.

Article 34. — Texte de l'intertitre précédant l'article 11 :

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Article 35. — Texte des paragraphes 11(1) et (2):

- 11. (1) La personne visée par une décision du Conseil ou de la Commission peut, à l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, ou celle de son exécution, en déposer, pour enregistrement immédiat, une copie à la Cour fédérale, sans l'exposé des motifs.
- (2) La décision est dès lors assimilée à un jugement de la Cour fédérale, notamment en ce qui concerne la procédure d'exécution.

order shall not be filed until at least thirty days after the day on which the decision or order was made.

Effect of filing

(2) On filing in the Federal Court, a deciand, when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the decision or order were a judgment obtained in that Court.

copie à la Cour fédérale, sans l'exposé des motifs.

(2) La décision ou l'ordonnance est dès sion or order shall be registered in that Court 5 lors assimilée à un jugement de la Cour fédérale, notamment en ce qui concerne la procé- 5 dure d'exécution.

Force de iugement

1990, c. 8, s. 42

36. Section 12 of the Act is replaced by 10 the following:

Exclusive jurisdiction

12. (1) The Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by 15 les affaires visées par la présente loi et la Loi section 9, and the Tribunal has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Tribunal is given jurisdiction by this Act and the Agriculture 20 and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

Review by Federal Court

(2) Subject to section 10, a decision or order of the Board and a decision or order of the Tribunal may only be reviewed under the 25 de la Commission ne sont susceptibles de ré-Federal Court Act.

Chairperson

- 12.1 (1) The jurisdiction of the Tribunal in relation to the following matters shall be exercised by the Chairperson of the Tribunal:
 - (a) applications under subsection 10(1);
 - (b) requests under subsection 8(1) or 12(2) of the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a review in respect of a notice of violation that 35 contains a warning; and
 - (c) requests under paragraph 9(3)(c) or subsection 13(2) of that Act for a review in respect of a notice of violation that sets out a penalty of less than \$2,000.

Other legally qualified members

(2) The jurisdiction of the Tribunal in rela-40 tion to a matter referred to in subsection (1) may be exercised, where the Chairperson of the Tribunal so directs, by any member of the Tribunal with the legal qualifications de-45 scribed in subsection 4.1(2).

36. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art

12. (1) Le Conseil a compétence exclusive pour les litiges visés à l'article 9 et la 10 du Conseil et Commission a compétence exclusive pour sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimen-15

Exclusivité de la compétence de la Commis-

(2) Les décisions du Conseil, sous réserve de l'article 10, de même que les ordonnances vision qu'au titre de la Loi sur la Cour fédéRévision en Cour fédérale

Compétence

12.1 (1) Le président de la Commission a seul compétence pour entendre :

graphe 10(1);

- a) les demandes formées au titre du para-
- b) les demandes touchant les avertisse-25 ments formées au titre des paragraphes 8(1) ou 12(2) de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire;
- c) les demandes touchant les sanctions de 30 moins de 2 000 \$ formées au titre de l'alinéa 9(3)c) ou du paragraphe 13(2) de cette
- (2) Le président peut déléguer aux autres membres l'audition des demandes mention-35 nées au paragraphe (1) s'ils sont dotés de la compétence juridique prévue au paragraphe 4.1(2).

Délégation

Clause 36: Sections 12.1 and 12.2 are new. Section 12 reads as follows:

12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the Federal Court Act, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.

Article 36. — Les articles 12.1 et 12.2 sont nouveaux. Texte de l'article 12:

12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la Cour fédérale, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.

Reviews under other Act

12.2 Reviews by the Tribunal under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act shall be heard by a single member of the Tribunal.

titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire sont entendues par un membre seul.

12.2 Les demandes de révision formées au

Membre seul

37. Section 18 of the Act is replaced by 5 the following:

Presumption

18. In any proceedings for a contravention of section 16 or 17, a person found in possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a per-10 conforme en quantité supérieure à celle dont son's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the product for the purpose of marketing it.

37. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 18. Dans les poursuites pour contraven-

elle aurait normalement eu besoin pour sa

propre consommation est réputée, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession

Présomption tion aux articles 16 ou 17, la personne qui était en possession d'un produit agricole non 10

15

38. Section 26 of the Act is replaced by 15 the following:

Redelivery on deposit of security

26. In proceedings for a violation the Tribunal may, and in proceedings for an offence under this Act the court in which the proceedings are or may be brought may, with 20 consentement du ministre, ordonner la restithe consent of the Minister, order redelivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to 25 ci. the Minister in an amount and form satisfactory to the Minister.

38. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

en vue de le commercialiser.

26. La Commission ou le tribunal compétent, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, peut, avec le 20 tution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit de son aliénation, movennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-25

Remise en possession

39. Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

- (2) Subject to subsection 28(2), where pro-30 ceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name, session of it at the time of its seizure may apply
 - (a) in the case of a violation, to the Tribunal, or
 - (b) in the case of an offence, to the court 40 before which the proceedings are being

for an order that the thing be returned.

Order

(3) Where the Tribunal or court, as the case may be, is satisfied that sufficient evi- 45 mande si elle est convaincue qu'il existe ou dence exists or may reasonably be obtained

39. Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit agricole estampillé ou portant un 30 restitution nom de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite, ou le saisi, peut, sous réserve du paragraphe 28(2), demander sa restitution, selon the owner of the thing or the person in pos-35 qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribu-35 nal chargé de l'affaire.

Demande de

(3) La juridiction peut faire droit à la depeut être obtenu suffisamment d'éléments de Ordonnance de

Clause 37: Section 18 reads as follows:

18. In any prosecution for a contravention of section 16 or 17, an accused found in possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a person's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the product for the purpose of marketing it.

Clause 38: Section 26 reads as follows:

26. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may, with the consent of the Minister, order redelivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to the Minister in an amount and form satisfactory to the Minister.

Clause 39: Subsections 27(2) and (3) read as follows:

- (2) Subject to subsection 28(2), where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in relation to a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that the thing be returned.
- (3) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

Article 37. — Texte de l'article 18:

18. Dans les poursuites pour infraction aux articles 16 ou 17, l'accusé qui était en possession d'un produit agricole non conforme en quantité supérieure à celle dont il aurait normalement eu besoin pour sa propre consommation est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession en vue de le commercialiser.

Article 38. — Texte de l'article 26:

26. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut, avec le consentement du ministre, ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-ci.

Article 39. — Texte des paragraphes 27(2) et (3):

- (2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit agricole estampillé ou portant un nom de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite ou le saisi peut, sous réserve du paragraphe 28(2), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.
- (3) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

without detaining the thing, the Tribunal or court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may sub- 5 sequently be required.

1993, c. 34, s 12(F)

40. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

28. (1) Where the Tribunal decides that a son is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, posed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Maj-20 esty in right of Canada.

41. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of forfeited things

29. (1) Where proceedings mentioned in subsection 27(1) are instituted within the final conclusion of those proceedings, the Tribunal or court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations, 30 unless the Minister directs otherwise.

(2) Subsection 29(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Return of seized things where no forfeiture ordered

(2) Where the Tribunal or court does not shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.

1993, c. 34, s.

(3) Subsection 29(3) of the Act is replaced 40 by the following:

Exception

(3) Where the Tribunal decides that the person from whom a thing was seized has committed a violation, or a person from whom a thing was seized is convicted of an 45 produit de la vente et la caution peuvent être offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any se-

preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

40. Le paragraphe 28(1) de la même loi 5 1993, ch. 34. est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de

confiscation

28. (1) La Commission, sur détermination person has committed a violation, or a per-10 de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut, d'office ou sur demande, 10 ordonner, en sus de la sanction ou de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa in addition to any penalty or punishment im- 15 Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de sa vente.

> 41. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au patime provided in that subsection and, at the 25 ragraphe 27(1), la Commission ou le tribunal 20 ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

Réalisation d'un bien confisqué

(2) Le paragraphe 29(2) de la version an- 25 glaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Where the Tribunal or court does not order the forfeiture of the thing seized, it 35 order the forfeiture of the thing seized, it shall be returned to the person from whom it 30 forfeiture was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.

Return of seized things where no ordered

(3) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, 35 art. 13(F)

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, le bien saisi, le retenus jusqu'au paiement de l'amende ou de 40 la sanction, aliénés par adjudication forcée

Exception

Clause 40: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Clause 41: Section 29 reads as follows:

- 29. (1) Where proceedings referred to in subsection 27(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.
- (2) Where the court does not order the forfeiture of the seized thing, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.
- (3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine or the proceeds or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Article 40. — Texte du paragraphe 28(1):

28. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur vente.

Article 41. — Texte de l'article 29:

- 29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 27(1), le tribunal ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.
- (2) À défaut de confiscation, l'objet saisi est restitué au saisi; le produit de la vente et, le cas échéant, la caution lui sont également remis.
- (3) En cas de déclaration de culpabilité, à l'issue des poursuites, du saisi, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien affectés, en tout ou en partie, au paiement de l'amende.

curity given for it may be retained until the penalty or fine, as the case may be, is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine or the proceeds or the security or any part thereof may 5 be applied in payment of the penalty or fine.

42. Subsection 30(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis de retrait

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de porté en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en envoyant à celui-ci, à son remettre à personne ou sous pli recommandé.

43. Paragraphs 33(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine 20 not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or 25 to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

44. (1) Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Admissibility of certain documents

- **40.** (1) In any proceedings for a violation, 30 or for an offence under this Act, a certificate or report of an analyst, inspector or grader, purporting to have been signed by the analyst, inspector or grader, and stating the results of the relevant analysis, inspection or 35 qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité grading, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters 40 asserted in the certificate or report.
- (2) Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In any proceedings for a violation, or

ou bien affectés, en tout ou en partie, à son paiement.

42. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Avis de retrait

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été im-10 croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait ou non saisie, en exiger le retrait par l'im- 10 portateur en envoyant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis à 15 adresse commerciale au Canada, un avis à remettre à personne ou sous pli recommandé.

43. Les alinéas 33(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines:
- b) par mise en accusation, une amende 20 maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

44. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, le classificateur ou l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans 30 de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ce document fait foi de son contenu.

Admissibilité

(2) Le paragraphe 40(2) de la version an- 35 glaise de la même loi est remplacé par ce qui

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an 45 for an offence under this Act, a copy of or an Copies of documents

Copies of documents

Clause 42: Subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an agricultural product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the product is seized, require the importer to remove it from Canada by delivering personally to the importer a notice for its removal or by sending the notice by registered mail to the importer's business address in Canada.

Clause 43: Subsection 33(1) reads as follows:

- 33. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations
 - (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Clause 44: Subsections 40(1) and (2) read as follows:

- 40. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector, analyst or grader, purporting to have been signed by the inspector, analyst or grader and stating the results of the relevant inspection, analysis or grading, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.
- (2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Article 42. — Texte du paragraphe 30(1):

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait eu ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en envoyant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis signifié à personne ou sous pli recommandé.

Article 43. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 33(1):

- 33. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Article 44. — Texte des paragraphes 40(1) et (2):

- 40. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, le classificateur ou l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document ou le rapport fait foi de son contenu.
- (2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents visés à l'alinéa 21(1)c) ou (2)b) ou aux paragraphes 24(2) ou (4) et censée certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4)and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy and extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as 10 the contrary, has the same probative force as 10 the original would have if it were proved in the ordinary way.

45. Section 41 of the Act is replaced by the following:

Evidence of identification

- 41. In any proceedings for a violation, or 15 for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore
 - (a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or
 - (b) a registered number or registered brand 20 tenant portaient soit un nom et une adresse mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was prepared by the person or at the establish-25 ment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the agricultural product or container.

R.S., c. F-9

Feeds Act

Loi relative aux aliments du bétail

selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

extract from any book, record or document

made by an inspector under paragraph

21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4)and appearing to have been certified under

5 the inspector's signature as a true copy or 5

extract is admissible in evidence without

proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy

and extract and, in the absence of evidence to

the original would have if it were proved in

45. L'article 41 de la même loi est rem-

pour infraction, il suffit, pour établir, en

l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant

procédé au conditionnement de produits

censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de

fabrique déposée censés être ceux de l'éta-

agricoles, d'établir que ceux-ci ou leur con- 20

41. Dans les poursuites pour violation ou 15 Preuve

the ordinary way.

blissement.

placé par ce qui suit :

L.R., ch. F-9

25

d'origine

46. Section 2 of the Feeds Act is amended by adding the following in alphabetical or- 30 ments du bétail est modifié par adjonction, der:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation;

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this ceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

46. L'article 2 de la Loi relative aux ali-

« Commission » « Commission » La Commission de révision 'Tribunal' prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi 30 sur les produits agricoles au Canada.

35 sanction Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et 35

Act or the regulations that may be pro-40 violation Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions adminispécuniaires matière 40 tratives d'agriculture et d'agroalimentaire.

d'agroalimentaire.

« sanction » "penalty"

"violation"

« violation »

Clause 45: Section 41 reads as follows:

- 41. In any prosecution for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore
 - (a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or
 - (b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was prepared by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the agricultural product or container.

Article 45. — Texte de l'article 41:

41. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement de produits agricoles, d'établir que ceux-ci ou leur contenant portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

Feeds Act

Clause 46: New.

Loi relative aux aliments du bétail Article 46. — Nouveau.

47. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced 10 by the following:

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any article by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada. 20

48. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

Contravention of Act or regulations

- 10. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) an indictable offence and liable to a 30 fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

49. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Certificate of analyst

11. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examinaproceedings for a violation, or for an offence under this Act, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statement of analysis contained in the certificate.

47. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il 5 a servi ou donné lieu à une contravention à la 5 présente loi ou à ses règlements.

Saisie

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de cul- 10 pabilité pour infraction, tout article qui a Tribunal or the convicting court, as the case 15 servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si la Commis-15 sion ou le tribunal l'ordonne.

48. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

déclaration de culpabilité :

Infraction et 10. (1) Ouiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, 20 peine 25 contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonne-25 ment maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces 30 peines.

49. L'article 11 de la même loi est rem-35 placé par ce qui suit :

Certificat 11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle sub- 35 d'analyste stance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est tion is admissible in evidence in any 40 admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de 40 son contenu.

45

Clause 47: (1) Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened, the inspector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

(2) Subsection 9(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, every article by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, in addition to any punishment imposed, forfeited to Her Majesty.

Clause 48: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and,

(a) if an individual, is liable

- (i) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both or
- (ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) if a corporation, is liable
 - (i) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars, or
 - (ii) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court.

Clause 49: Section 11 reads as follows:

- 11. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to him by an inspector and stating the result of the examination is admissible in evidence in a prosecution for an offence under this Act and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statement of analysis contained in the certificate.
- (2) In a prosecution for a contravention of this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be admitted in evidence without proof of the signature of the person by whom it purports to be signed and without proof of that person's official position.

Article 47, (1). — Texte du paragraphe 9(1):

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente

(2). — Texte du paragraphe 9(3):

(3) En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi, tout article qui a servi ou donné lieu à l'infraction en cause est, en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté.

Article 48. — Texte du paragraphe 10(1):

- 10. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements, ou dont l'agent ou le mandataire y contrevient, commet une infraction et :
- a) s'il s'agit d'une personne physique, encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.
 - (ii) par mise en accusation, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
 - b) s'il s'agit d'une personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - (i) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars,
 - (ii) par mise en accusation, une amende laissée à la discrétion du tribunal.

Article 49. — Texte de l'article 11:

- 11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.
- (2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Admissibility

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be admitted in evidence without proof of the signature of the person by whom it purports to be signed and without proof of that person's official position.

(2) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'au-5 thenticité de la signature qui y est apposée ni 5 la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

50. Section 2 of the Fertilizers Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission »

"Tribunal" means the Review Tribunal con- 15 tinued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation »

"violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agri- 20 culture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

51. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

9. (1) Where an inspector believes on rea-25 sonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was 30 committed.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a perconvicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any article tion or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

52. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

« sanction »

50. L'article 2 de la Loi sur les engrais est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-10 bétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision 10 « Commission » prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives 15 pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » Contravention à la présente loi « violation : violation ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions adminis-20 pécuniaires tratives enmatière d'agriculture et d'agroalimentaire.

51. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, 25 Saisie s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(3) En cas de détermination de responsabison has committed a violation, or a person is 35 lité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout article qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou 35 de la peine infligée, confisqué au profit de Sa by means of or in relation to which the viola- 40 Majesté du chef du Canada, si la Commission ou le tribunal l'ordonne.

52. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Confiscation

Fertilizers Act

Clause 50: New.

Loi sur les engrais

Article 50. - Nouveau.

Clause 51: (1) Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened, the inspector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

Article 51, (1). — Texte du paragraphe 9(1):

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente

(2) Subsection 9(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, every article by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, in addition to any punishment imposed, forfeited to Her Majesty, if the forfeiture is directed by the court.

(2). — Texte du paragraphe 9(3):

(3) En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi, tout article qui a servi ou donné lieu à l'infraction en cause est, en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté, si le tribunal l'ordonne.

Clause 52: Section 10 reads as follows:

Article 52. — Texte de l'article 10 :

Contravention

à la loi et à ses

règlements

Contravention of Act or regulations

- 10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under paragraph 5(i) or (j) is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to impris- 10 onment for a term not exceeding two years, or to both.
- 53. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Certificate of analyst

12. In any proceedings for a violation, or 15 for an offence under this Act, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is evi-20 poursuite engagée pour violation ou pour indence of the statement contained in the certificate.

1990, c. 21 [c. H-3.3]

Health of Animals Act

54. Subsection 2(1) of the Health of Animals Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal con-30 tinued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation »

"violation" means

- (a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under 35
- (b) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act,

that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Ad-40 ministrative Monetary Penalties Act.

10. Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou aux règlements pris en application des alinéas 5i) ou i) 5 commet une infraction et encourt, sur décla- 5 ration de culpabilité:

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines:

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

53. L'article 12 de la même loi est rem- 15 placé par ce qui suit :

12. Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses 20 résultats, fait foi de son contenu dans une fraction.

Certificat d'analyste

1990, ch. 21 [ch. H-3.3]

54. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la santé des animaux est modifié par adjonc- 25 25 tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui

Loi sur la santé des animaux

suit: « Commission » La Commission de révision

prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

« Commission » "Tribunal" « sanction »

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

"nenalty"

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements, ainsi que le refus ou l'omission d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la Loi 40 sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » "violation"

- 10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under paragraph 5(i) or (j) is guilty of an offence and liable,
 - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
 - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.
- 10. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris en application des alinéas 5i) ou j), ou dont l'agent ou le mandataire y contrevient, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines:
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Clause 53: Section 12 reads as follows:

12. In a prosecution for an offence under this Act, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance or a sample submitted to him by an inspector and stating the result of the examination is evidence of the statement contained in the certificate.

Article 53. — Texte de l'article 12:

12. Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu dans une poursuite engagée pour infraction à la présente loi.

Health of Animals Act

Clause 54: New.

Loi sur la santé des animaux Article 54. — Nouveau.

55. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Seizure

- 40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds the violation or offence was com- 10 mitted: or
 - (b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or of an offence under this Act. 15

56. Subsections 41(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Warrant

- 41. (1) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that there is in any place any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having been committed, or
 - (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

the justice may at any time sign and issue a 30 warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it. 35

Search and seizure powers

- (2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed; or
 - (b) that the inspector or officer believes on 45 reasonable grounds will afford evidence in

55. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute 5 chose s'il a des motifs raisonnables de croire 5 qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'ils serviront à la prouver.

Saisie

- 56. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- 41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une Délivrance du mandat dénonciation sous serment, qu'il y a des mothat there are reasonable grounds to believe 20 tifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction 15 à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils 25 serviront à <u>la</u> prouver, le juge de paix peut, sur demande ex parte, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou 20 l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les saisir et les retenir.

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution Pouvoirs de peut, dans l'exécution du mandat, exercer les 25 de l'agent l'inspecteur et pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non mentionné 40 dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation 30 ou qu'il servira à la prouver.

Clause 55: Section 40 reads as follows:

- 40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds the offence was committed; or
 - (b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act

Article 55. - Texte de l'article 40:

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'ils serviront à prouver une telle infraction.

Clause 56: Subsections 41(1) and (2) read as follows:

- **41.** (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or
 - (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

- (2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing
- (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed;
- (b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Article 56. — Texte des paragraphes 41(1) et (2):

- 41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande ex parte, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les saisir et les retenir.
- (2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non mentionné dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'il servira à prouver l'infraction.

respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

57. Subsections 45(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for

- (2) Where proceedings are instituted in 5 accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having time of its seizure may apply
 - (a) in the case of a violation, to the Tribunal, or
 - (b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being 15 held.

for an order that it be returned.

Order

- (3) The Tribunal or court, as the case may be, may order that the animal or thing be conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal or court is satisreasonably be obtained without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.
- 58. Subsection 46(1) of the Act is re-30 placed by the following:

Forfeiture

- **46.** (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act. case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the violation 40 ou du produit de leur aliénation. or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.
- 59. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

57. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La restitution des biens saisis peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, à la Commission ou au 5 tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir the possession, care or control of it at the 10 eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été 10 disposé.

Demande de restitution

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées returned to the applicant, subject to such 20 utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, si elle est convaincue 15 que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et. fied that sufficient evidence exists or may 25 d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie ou une substance toxique ni 20 soupconnés de l'être.

> 58. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

46. (1) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de 25 culpabilité pour infraction, la Commission the Tribunal or the convicting court, as the 35 ou le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi 30 ou donné lieu à la violation ou à l'infraction,

> 59. (1) Le paragraphe 47(1) de la même 45 loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de restitution

Confiscation

Clause 57: Subsections 45(2) and (3) read as follows:

- (2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.
- (3) The court may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

Clause 58: Subsection 46(1) reads as follows:

46. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Clause 59: Section 47 reads as follows:

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of an animal or thing

Article 57. — Texte des paragraphes 45(2) et (3):

- (2) La restitution des biens saisis peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.
- (3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et que, d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie ou une substance toxique ni soupçonnés de l'être.

Article 58. — Texte du paragraphe 46(1):

46. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Article 59. — Texte de l'article 47:

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), le tribunal ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposal of forfeited animals and things

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of an animal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou 5 d'une infraction, ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé notamment par destruction - conformément aux instructions du ministre.

Disposition des choses confisquées

(2) Subsection 47(2) of the English ver- 10 sion of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realthe owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(2) Le paragraphe 47(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui 10 suit:

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to 15 ized from its disposition shall be returned to 15 ordered the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

Return of seized animals and things where no forfeiture

Exception

(3) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

Return of

and things

where no

forfeiture

ordered

seized animals

- (3) Where the Tribunal decides that the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violathe person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed. 30
 - (a) the animal or thing may be detained until the penalty or fine is paid;
 - (b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or 35
 - (c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may be applied in payment of the penalty or fine.

(3) Le paragraphe 47(3) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit : 20

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la tion, or the owner of an animal or thing or 25 possession, la responsabilité ou la charge des 25

- a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée;
- b) les biens peuvent être aliénés par adju-30 dication forcée:
- c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

60. Paragraph 54(1)(a) of the Act is re- 40 placed by the following:

(a) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation

60. Le paragraphe 54(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou les choses visés par celle-ci soit is claimed has committed a violation, or an 45 ont servi ou donné lieu à une violation ou à 40 une infraction à la présente loi par leur pro-

Rétention de l'indemnité

that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct

- (2) Where the court does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.
- (3) Where the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,
 - (a) the animal or thing may be detained until the fine is paid;
 - (b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
 - (c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may be applied in payment of the fine.

- (2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les biens sont restitués à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins ou le produit de leur aliénation lui est remis.
- (3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :
 - a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;
 - b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;
- c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de l'amende.

Clause 60: The relevant portion of subsection 54(1) reads as follows:

- 54. (1) Compensation may be withheld in whole or in part where, in the opinion of the Minister,
- (a) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation is claimed has committed an offence under this Act by means of or in relation to that thing;

Article 60. — Texte du paragraphe 54(1):

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

offence under this Act, by means of or in relation to that thing;

61. Paragraph 65(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a 5 fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

62. Paragraph 66(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

63. (1) Subsection 74(1) of the Act is re- 15 placed by the following:

Certificates 74. (1) In any proceedings for a violation, and reports or for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of ficer, purporting to have been signed by the

Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the 25 preuve contraire, il fait foi de son contenu. absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

(2) Subsection 74(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Copies of documents

(2) In any proceedings for a violation, or 30 for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst. inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certi-35 ulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have 40 character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as

priétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins. soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des subs- 5 tances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

61. L'alinéa 65(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende 10 maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

62. L'alinéa 66b) de la même loi est rem-10 placé par ce qui suit : 15

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

63. (1) Le paragraphe 74(1) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document censé the Minister or an analyst, inspector or of-20 signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste 25 ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf

(2) Le paragraphe 74(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an 35 documents extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regfied under the signature of the Minister or 40 the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official signed it and, in the absence of evidence to 45 the contrary, has the same probative force as

Déclaration certificat ou rapport

Conies of

Clause 61: The relevant portion of subsection 65(1) reads as follows:

- 65. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 15, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Clause 62: The relevant portion of section 66 reads as follows:

- 66. Every person who fails to comply with a notice delivered to the person under section 18, 25, 27, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Clause 63: Subsections 74(1) and (2) read as follows:

- 74. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an analyst, inspector or officer, purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.
- (2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Article 61. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 65(1):

- 65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi à l'exception de l'article 15 ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Article 62. — Texte des passages introductif et visé de l'article 66:

- 66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Article 63. — Texte des paragraphes 74(1) et (2):

- 74. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document censé signé par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.
- (2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

the original would have if it were proved in the ordinary way.

R.S., c. 25 (1st Supp.) [c. M-3.2]

Meat Inspection Act

tion Act is amended by adding the following

in alphabetical order:

64. Subsection 2(1) of the Meat Inspec-

"penalty" « sanction »

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation;

"Tribunal" « Commission »

"Tribunal" means the Review Tribunal con- 10 tinued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agri- 15 culture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

65. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Presumption of prohibited possession

11. (1) In any proceedings for a violation 20 or for an offence under paragraph 5(b) or 6(b) or section 10, an accused found in possession of a meat product that did not comply with any provision of this Act or the regulations shall be deemed, in the absence of evi- 25 sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa posdence to the contrary, to have had possession of the meat product for the purpose of advertising or selling it.

66. Subsection 15(1) of the French ver-

Saisie

- 15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.
- 67. (1) The portion of subsection 16(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

unless before that time proceedings have been instituted in respect of a violation, or in 40 been instituted in respect of a violation, or in respect of an offence under this Act, in rela-

the original would have if it were proved in the ordinary way.

Loi sur l'inspection des viandes

L.R., ch. 25 (1er suppl.) [ch. M-3.2]

64. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur l'inspection des viandes est modifié par ad-5 jonction, selon l'ordre alphabétique, de ce 5 qui suit:

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

« Commission » "Tribunal"

« sanction » Sanction administrative pécu- 10 « sanction » 'penalty' niaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » Contravention à la présente loi 15 violation » violation ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires enmatière d'agriculture et d'agroalimentaire.

65. Le paragraphe 11(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Dans les poursuites pour contra-Présomption vention aux alinéas 5b) ou 6b) ou à l'article

10, le contrevenant qui était en possession d'un produit de viande non conforme à la 25 présente loi ou à ses règlements est réputé. session dans le but d'en faire la publicité ou la vente.

66. Le paragraphe 15(1) de la version 30 sion of the Act is replaced by the following: 30 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:

> 15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont 35 servi ou donné lieu à une contravention à la 35 présente loi ou à ses règlements.

67. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

unless before that time proceedings have respect of an offence under this Act, in relaSaisie

Meat Inspection Act

Clause 64: New.

Loi sur l'inspection des viandes Article 64. — Nouveau.

Clause 65: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) In any prosecution for an offence under paragraph 5(b) or 6(b) or section 10, an accused found in possession of a meat product that did not comply with any provision of this Act or the regulations shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have had possession of the meat product for the purpose of advertising or selling it.

Article 65. — Texte du paragraphe 11(1):

11. (1) Dans les poursuites pour infraction aux alinéas 5b) ou 6b) ou à l'article 10, l'accusé qui était en possession d'un produit de viande non conforme à la présente loi ou à ses règlements est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession dans le but d'en faire la publicité ou la vente.

Clause 66: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any meat product or other thing by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

Article 66. — Texte du paragraphe 15(1):

15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Clause 67: Section 16 reads as follows:

- 16. (1) Any meat product or other thing seized and detained pursuant to section 15 shall not be detained after
 - (a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

Article 67. — Texte de l'article 16:

- 16. (1) La rétention prend fin :
- a) soit après constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements;
- b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur réglementaire.

tion to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

- (2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, the owner, or person in possession at the time of seizure, of anything that is the subject-matter or anything bearing the meat inspection legend, may, subject to subsection 17(3), apply
 - (a) in the case of a violation, to the Tribunal, or
 - (b) in the case of an offence, to the court 15 before which the proceedings are being held.

for an order that it be returned.

Order for return

(3) Where, on an application pursuant to fied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing that is the subject-matter of the proceedings, the Tribunal or court may order it condition the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

68. Subsections 17(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Forfeiture

17. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court or judge, penalty or punishment imposed, order that any meat product or other thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed be forfeited to Her ing of the order the meat product or other thing may be disposed of as the Minister may

Tribunal or court to consider forfei-

(2) Where no party raises the question of forfeiture under subsection (1), the Tribunal 45 question de la confiscation prévue au paraor court shall consider the question on its own motion.

tion to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Les paragraphes 16(2) et (3) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'objet saisi, autre qu'un produit de viande ou un objet portant l'estampille, donnant lieu aux poursuites visées au paragraphe of the proceedings, other than a meat product 10(1) peut, sous réserve du paragraphe 17(3), 10 demander sa restitution, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution

(3) La juridiction peut faire droit à la de- 15 Ordonnance de subsection (2), the Tribunal or court is satis- 20 mande, si elle est convaincue qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet donnant lieu aux poursuites, sous réserve des conditions qu'elle peut im- 20 to be returned to the applicant, subject to any 25 poser pour assurer leur conservation dans un but ultérieur.

68. Les paragraphes 17(1) et (2) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :

17. (1) En cas de détermination de respon- 25 Confiscation sabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, le produit de viande ou l'objet qui a servi ou donné lieu à as the case may be, may, in addition to any 35 la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, 30 confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si la Commission, le tribunal ou le juge l'ordonne. Il peut dès lors en être dis-Majesty in right of Canada, and on the mak- 40 posé conformément aux instructions du ministre. 35

> (2) Lorsque aucune partie ne soulève la graphe (1), la juridiction le fait de son propre chef.

Initiative de la iuridiction

- (b) the expiration of ninety days from the day of seizure or such longer period as may be prescribed with respect to the meat product or other thing.
- unless before that time proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act in relation to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.
- (2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, the owner, or person in possession at the time of seizure, of anything that is the subject-matter of the proceedings, other than a meat product or anything bearing the meat inspection legend, may, subject to subsection 17(3), apply to the court before which the proceedings are held for an order that it be returned to him.
- (3) Where, on an application pursuant to subsection (2), the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing that is the subject-matter of the proceedings, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any condition the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

- Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, elle peut se prolonger iusqu'à l'issue définitive de celle-ci.
- (2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'objet saisi, autre qu'un produit de viande ou un objet portant l'estampille, donnant lieu aux poursuites visées au paragraphe (1) peut, sous réserve du paragraphe 17(3), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.
- (3) Le tribunal peut faire droit à la demande visée au paragraphe (2), s'il est convaincu qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet donnant lieu aux poursuites, sous réserve des conditions qu'il peut imposer pour assurer leur conservation dans un but ultérieur.

Clause 68: Subsections 17(1) and (2) read as follows:

- 17. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that any meat product or other thing by means of or in relation to which the offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and on the making of the order the meat product or other thing may be disposed of as the Minister may direct.
- (2) Where no party raises the question of forfeiture under subsection (1), the court shall consider the question on its own motion.

Article 68. — Texte des paragraphes 17(1) et (2):

- 17. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal ou le juge peut, en sus de la peine, prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, du produit de viande ou de l'objet ayant servi ou ayant donné lieu à l'infraction. Il peut dès lors être disposé du produit ou de l'objet conformément aux instructions du ministre.
- (2) Lorsque aucune partie ne soulève la question de la confiscation prévue au paragraphe (1), le tribunal le fait de son propre chef.

69. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Contravention of paragraph 5(h) or 6(h)

21. (1) Every person who contravenes paragraph 5(b) or 6(b) by selling anything contrary thereto is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

(2) Subsections 21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Contravention of subsection 13(2) or regulations

(3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000.

General offence

(4) Subject to subsections (1) to (3), every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a 20 cédure sommaire, une amende maximale de term not exceeding six months, or to both.

70. Subsections 26(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certificate of analyst or report of inspector

26. (1) In any proceedings for a violation, of an analyst or a report of an inspector purporting to have been signed by the analyst or inspector and stating the results of the analysis or inspection is admissible in evidence character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or 35

Copies or extracts

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector pursuant to paragraph under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to 45 ont la même force probante qu'un original 45 the contrary, has the same probative force as

69. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Quiconque contrevient aux alinéas 5b) ou 6b) en effectuant une vente commet 5 une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Contravention aux al. 5b) ou

(2) Les paragraphes 21(3) et (4) de la 10 10 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 13(2) ou aux règlements, ou omet de s'y conformer, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende 15 15 maximale de 50 000 \$.

Contravention au par. 13(2) ou aux règlements

Contravention

(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par pro-20 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

70. Les paragraphes 26(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

26. (1) Le certificat ou le rapport censé or for an offence under this Act, a certificate 25 signé par l'analyste ou l'inspecteur, selon le cas, et où il donne les résultats de son examen, est admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction sans 30 qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité without proof of the signature or official 30 de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu. 35

Certificat de l'analyste ou rapport de l'inspecteur

(2) Les copies ou extraits de dossiers ou documents établis par l'inspecteur conformément à l'alinéa 13(1)c) et présentés comme certifiés conformes par lui sont ad-13(1)(c) and appearing to have been certified 40 missibles en preuve dans les poursuites pour 40 violation ou pour infraction sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire,

Copies ou extraits

Clause 69: (1) Subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) Every person who contravenes paragraph 5(b) or 6(b) by selling anything contrary thereto is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Subsections 21(3) and (4) read as follows:

- (3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.
- (4) Subject to subsections (1) to (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Clause 70: Subsections 26(1) and (2) read as follows:

- 26. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate of an analyst or a report of an inspector purporting to have been signed by the analyst or inspector and stating the results of his analysis or inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.
- (2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector pursuant to paragraph 13(1)(c) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Article 69, (1). — Texte du paragraphe 21(1):

21. (1) Quiconque contrevient aux alinéas 5b) ou 6b) en effectuant une vente commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

(2). — Texte des paragraphes 21(3) et (4):

- (3) Quiconque contrevient au paragraphe 13(2) ou aux règlements, ou omet de s'y conformer, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.
- (4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, ou omet de s'y conformer, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Article 70. — Texte des paragraphes 26(1) et (2):

- 26. (1) Le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste ou l'inspecteur, selon le cas, et où il donne les résultats de son examen, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.
- (2) Les copies ou extraits de dossiers ou documents établis par l'inspecteur conformément à l'alinéa 13(1)c) et présentés comme certifiés conformes par lui, sont admissibles en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, ont la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

d'origine

the original would have if it were proved in the ordinary way.

71. The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the fol-

Evidence of identification

27. In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, proof that a meat product, package or label bore

dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

71. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 Preuve 27. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, il suffit, pour établir, sauf preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement à l'origine de la préparation, de l'emballage ou de l'étiquetage de produits de viande, d'établir que les 10 produits de viande portaient :

a) soit un nom et une adresse présentés comme ceux de la personne;

b) soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée présentés 15 comme ceux de l'établissement.

R.S., c. P-9

Pest Control Products Act

72. Section 2 of the Pest Control Products Act is amended by adding the following in 10 antiparasitaires est modifié par adjonction, alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be pro-20 violation Contravention à la présente loi ceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

73. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case punishment imposed, order that any control product by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Loi sur les produits antiparasitaires

L.R., ch. P-9

72. L'article 2 de la Loi sur les produits selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision 20 « Commission » prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada. « sanction »

15 « sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives 25 pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions adminis-30 tratives pécuniaires enmatière d'agriculture et d'agroalimentaire.

73. Le paragraphe 10(3) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de détermination de responsabi- 35 Confiscation lité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout produit antiparasitaire qui a servi ou donné lieu à la may be, may, in addition to any penalty or 30 violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, 40 confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, la Commission ou le tribunal l'ordonne.

« violation » 'violation'

'penalty'

Clause 71: Section 27 reads as follows:

- 27. In any prosecution for an offence under this Act, proof that a meat product, package or label bore
 - (a) a name and address purporting to be that of the person who prepared, packaged or labelled it, or
 - (b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared, packaged or labelled,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the meat product was prepared, packaged or labelled by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the meat product, package or lable.

Pest Control Products Act

Clause 72: New.

Article 71. — Texte de l'article 27:

- 27. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, sauf preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement à l'origine de la préparation, de l'emballage ou de l'étiquetage de produits de viande, d'établir que les produits de viande portaient :
 - a) soit un nom et une adresse présentés comme ceux de la personne;
 - b) soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée présentés comme ceux de l'établissement.

Loi sur les produits antiparasitaires

Article 72. — Nouveau.

Clause 73: Subsection 10(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, every control product by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, in addition to any punishment imposed, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court.

Article 73. — Texte du paragraphe 10(3):

(3) En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi, tout produit antiparasitaire qui a servi ou donné lieu à l'infraction en cause est, en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté, si le tribunal l'ordonne.

74. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Contravention of Act or regulations

- 11. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) an indictable offence and liable to a 10 fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

1990, c. 22 [c. P-14.8]

Plant Protection Act

75. Section 3 of the Plant Protection Act is amended by adding the following in alpha- 15 des végétaux est modifié par adjonction, sebetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation;

"Tribunal" « Commission »

"Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation » "violation" means

- (a) any contravention of any provision 25 « of this Act or of a regulation made under this Act,
- (b) any contravention of any order made by the Minister under this Act, or
- (c) any refusal or neglect to perform any 30 duty imposed by or under this Act

that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

76. Section 27 of the Act is replaced by 35 the following:

Seizure

27. Where an inspector believes on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed,

74. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, 5 contrevient à la présente loi ou à ses règle- 5 ments commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à la loi et à ses règlements

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 10 peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22 [ch. P-14.8]

75. L'article 3 de la Loi sur la protection lon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision « Commission » "Tribunal" prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi 20 sur les produits agricoles au Canada.

20 « sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et 25 d'agroalimentaire.

« sanction » 'penalty'

violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté ministériel, ainsi que le refus ou l'omission d'accomplir une obligation imposée par la 30 présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » 'violation

76. L'article 27 de la même loi est rem- 35 placé par ce qui suit :

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une the inspector may seize and detain any thing 40 infraction à la présente loi ou à une violation 40 ou qu'elle servira à la prouver.

Clause 74: Subsection 11(1) reads as follows:

- 11. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations
 - (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Article 74. — Texte du paragraphe 11(1):

- 11. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements, ou dont l'agent ou le mandataire y contrevient, commet, selon le cas, une infraction:
 - a) passible, sur mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans:
 - b) punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Plant Protection Act

Clause 75: New.

Loi sur la protection des végétaux Article 75. — Nouveau.

Clause 76: Section 27 reads as follows:

- 27. Where an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize and detain any thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed; or
 - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Article 76. — Texte de l'article 27:

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver une telle infraction.

- (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the violation or offence was committed; or
- (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect 5 of the commission of a violation, or an offence under this Act.

77. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Warrant

- 28. (1) Where on ex parte application a 10 justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing
 - (a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has 15 been committed or is suspected of having been committed, or
 - (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of fence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that 25 may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

- (2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to 30 ticle 25 et saisir et retenir toute chose non any thing mentioned in the warrant, any other thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has 35 prouver. been committed; or
 - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act. 40

78. Subsections 32(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of confiscated or forfeited under this Act or the

77. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans 5 un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur de-10 mande ex parte, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions the commission of a violation or an of-20 éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question. 15

> (2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'armentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou 20 donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle servira à la

> 78. Les paragraphes 32(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La restitution des choses saisies peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une pourthe thing and it has not been disposed of, 45 suite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribunal saisi de l'affaire

Délivrance du mandat

Pouvoirs de l'inspecteur

Demande de restitution

Clause 77: Subsections 28(1) and (2) read as follows:

- 28. (1) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing
 - (a) by means of or in relation to which an offence under this Act has been committed or is suspected of having been committed, or
 - (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act,
- the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and lettin it.
- (2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds an offence under this Act has been committed; or
 - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Article 77. — Texte des paragraphes 28(1) et (2):

- 28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande ex parte, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question.
- (2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction prévue à la présente loi ou qu'elle servira à prouver l'infraction.

Clause 78: Subsections 32(2) and (3) read as follows:

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that it be returned.

Article 78. — Texte des paragraphes 32(2) et (3):

- (2) La restitution des choses saisies peut être demandée au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas encore été disposé.
- (3) Le tribunal peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but

regulations, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply

(a) in the case of a violation, to the Tribunal. or

(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being

for an order that it be returned.

Order

(3) The Tribunal or court, as the case may 10 be, may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the 15 obtenu suffisamment d'éléments de preuve Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to 20 sitaire. the control of a pest.

79. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

33. (1) Where the Tribunal decides that a son is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, posed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada. 35

80. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of forfeited things

34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the 40 ragraphe 32(1), la Commission ou le final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minis- 45 mément aux instructions du ministre. ter may direct.

par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas

5 encore été disposé.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, si elle est convaincue que, d'une part, il existe ou peut être 10 pour rendre inutile la rétention des choses et, d'autre part, celles-ci ne sont pas des para-

sites, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antipara- 15

79. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation 33. (1) La Commission, sur détermination person has committed a violation, or a per-25 de responsabilité pour violation, ou le tribu-20 nal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Main addition to any penalty or punishment im- 30 jesté du chef du Canada des choses ayant 25 servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

> 80. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de pour- 30 Disposition des suites intentées dans les délais prévus au patribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé 35 - notamment par destruction - confor-

Ordonnance de restitution

(3) The court may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

ultérieur, s'il est convaincu que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des choses et que, d'autre part, celles-ci ne sont pas des parasites, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Clause 79: Subsection 33(1) reads as follows:

33. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Article 79. — Texte du paragraphe 33(1): 33. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'u

33. (1) Après avoir déclaré coupable l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Clause 80: (1) Section 34 reads as follows:

- 34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.
- (2) Where the court does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.
- (3) Where the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act and a fine is imposed,
 - (a) the thing may be detained until the fine is paid;
 - (b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or

Article 80. — Texte de l'article 34 :

- 34. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 32(1), le tribunal ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé notamment par destruction conformément aux instructions du ministre.
- (2) À défaut d'ordonnance de confiscation, les choses sont restituées à leur propriétaire ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins, ou le produit de leur aliénation lui est remis.
- (3) En cas de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :
 - a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement de l'amende infligée;

(2) Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Return of seized things where no forfeiture ordered

- (2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.
- (3) Subsection 34(3) of the Act is replaced 10 by the following:

Exception

- (3) Where the Tribunal decides that the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the 15 personne à en avoir eu la possession, la resowner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed, 20
 - (a) the thing may be detained until the penalty or fine is paid;
 - (b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or
 - (c) any proceeds realized from its disposi- 25 tion under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the penalty or fine.
- 81. Subsection 39(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation

- (3) No compensation is payable to a person who commits a violation, or an offence under this Act, and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the violation or offence 35 donné lieu à celle-ci. was committed.
- 82. Paragraph 48(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty 40 thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.
- 83. Paragraph 49(b) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of 5 a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure. 10

Return of 5 seized things where no ordered

(3) Le paragraphe 34(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

Déchéance

- (3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière 15 ponsabilité ou la charge des soins :
 - a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée;
 - b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée:
 - c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de la sanction ou de 25 l'amende.
- 81. Le paragraphe 39(3) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :
 - (3) La commission d'une violation ou d'une infraction à la présente loi par le de-30 mandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou

82. L'alinéa 48(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- 83. L'alinéa 49b) de la même loi est rem- 40 placé par ce qui suit :

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the fine.

- b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;
- c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de l'amende.

Clause 81: Subsection 39(3) reads as follows:

(3) No compensation is payable to a person who commits an offence under this Act and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the offence was committed.

Article 81. — Texte du paragraphe 39(3):

(3) La commission d'une infraction prévue à la présente loi par le demandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à l'infraction.

Clause 82: The relevant portion of subsection 48(1) reads as follows:

- 48. (1) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 9, or the regulations or who refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.
- Article 82. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 48(1):
- 48. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi à l'exception de l'article 9 ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Déclaration.

certificat ou

rapport

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

84. Paragraph 50(1)(b) of the Act is re- 5 placed by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

85. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Certificates and reports

- 57. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a declarathe Minister or an inspector, purporting to have been signed by the Minister or the inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.
- (2) Subsection 57(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Copies of documents

(2) In any proceedings for a violation, or 25 for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that nature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Seeds Act

86. Section 2 of the Seeds Act is amended der:

"penalty" « sanction »

R.S., c. S-8

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation: 45

- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- 84. L'alinéa 50(1)b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

85. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, les documents — déclaration, certificate, report or other document of 15 tions, certificats, rapports ou autres — cen-15 sés signés par le ministre ou l'inspecteur sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du the person appearing to have signed it and, in 20 signataire; sauf preuve contraire, ils font foi 20 de leur contenu.

> (2) Le paragraphe 57(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) In any proceedings for a violation, or 25 Copies of for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the sig- 30 appears to have been certified under the sig- 30 nature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to 35 signed it and, in the absence of evidence to 35 the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Loi sur les semences

L.R., ch. S-8

86. L'article 2 de la Loi sur les semences by adding the following in alphabetical or- 40 est modifié par adjonction, selon l'ordre al- 40 phabétique, de ce qui suit :

> « Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

· Commission » 'Tribunal'

Clause 83: The relevant portion of section 49 reads as follows:

- **49.** Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under section 6, 8, 24, 30 or 36 or the regulations is guilty of
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Clause 84: The relevant portion of subsection 50(1) reads as follows:

- **50.** (1) Every person who contravenes a prohibition or restriction imposed under subsection 13(1) or 15(3) is guilty of
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Clause 85: Subsections 57(1) and (2) read as follows:

- 57. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector purporting to have been signed by the Minister or the inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.
- (2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Article 83. — Texte des passages introductif et visé de l'article 49:

49. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 6, 8, 24, 30 ou 36 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Article 84. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 50(1):

- **50.** (1) Quiconque contrevient aux mesures prises au titre du paragraphe 13(1) ou aux arrêtés pris en application du paragraphe 15(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Article 85. — Texte des paragraphes 57(1) et (2):

- 57. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, les documents déclarations, certificats, rapports ou autres censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.
- (2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par le ministre ou l'inspecteur en vertu de la présente loi ou des règlements et censée certifiée conforme par le ministre ou l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Seeds Act

Clause 86: New.

Loi sur les semences

Article 86. — Nouveau.

« sanction »

"penalty"

"Tribunal" · Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act;

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be pro- 5 ceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

87. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize the seed or package by means of or in relation to which the inspector believes on 15 loi ou à ses règlements. reasonable grounds the contravention was committed.

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a per-20 son has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or package by means of or in relation to which the violation or offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 5

88. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Contravention of Act or regulations

- 9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1) is guilty of
 - conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to impris- 40 onment for a term not exceeding two years, or to both.

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » 'violation'

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire. 10

87. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

8. (1) L'inspecteur peut saisir toutes semences ou tous emballages, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou 15 donné lieu à une contravention à la présente

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission, sur détermination de 20 Ordonnance de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut ordonner, en sus de la sanction ou de la peine prononcée, la confiscation, au punishment imposed, order that any seed or 25 profit de Sa Majesté du chef du Canada, de 25 tout bien ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause.

> 88. Les paragraphes 9(1) et (2) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :

suppl.), art. 5

à la loi et à

règlements

certains

- 9. (1) Quiconque, de son propre fait ou du 30 Contravention fait de son agent ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous le régime des alinéas 4(1)e) ou h.1) (a) an offence <u>punishable</u> on summary 35 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité:
 - a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
 - b) par mise en accusation, une amende 40 maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Saisie

L.R., ch. 49(1er

Clause 87: (1) Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened, the inspector may seize the seed or package by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

Article 87, (1). — Texte du paragraphe 8(1):

8. (1) L'inspecteur peut saisir toutes semences ou tous emballages, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

(2) Subsection 8(3) reads as follows:

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, every seed or package by means of or in relation to which the offence was committed is, on the conviction, in addition to any punishment imposed, forfeited to Her Majesty, if the forfeiture is directed by the court.

(2). — Texte du paragraphe 8(3):

(3) En cas de déclaration de culpabilité au titre de la présente loi, tout bien qui a servi ou donné lieu à l'infraction en cause est, en sus de toute autre peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté, si le tribunal l'ordonne.

Clause 88: Subsections 9(1) and (2) read as follows:

- 9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1) is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
 - (b) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.
- (2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any regulation, other than a regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Article 88. — Texte des paragraphes 9(1) et (2):

- 9. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous le régime de l'alinéa 4(1)e) ou h.1), ou dont l'agent ou le mandataire y contrevient, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
- a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende laissée à l'appréciation du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.
- (2) Quiconque contrevient aux règlements autres que ceux qui sont pris en application des alinéas 4(1)e) ou h.1), ou dont l'agent ou le mandataire y contrevient, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Contravention of other regulations

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any regulation, other than a regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

(2) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient aux règlements autres que ceux qui sont pris en application des alinéas 4(1)e) ou 5 h.1) commet une infraction et encourt, sur 5 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000

Contravention aux autres règlements

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 7

89. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Certificate of analyst

11. (1) A certificate of an analyst stating a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is, in any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, evidence of the statement contained in the certificate.

Admissibility

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof person by whom it purports to be signed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

90. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

89. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 49(1er 10 suppl.), art. 7 Certificat

d'analyste

11. (1) Le certificat d'un analyste, où il that the analyst has examined a substance or 10 est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites 15 pour violation ou pour infraction et fait foi 15 de son contenu.

Admissibilité (2) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, 20 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'auof the signature or official character of the 20 thenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions édictées par la 25 présente loi, entre en vigueur à la date ou 25 aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 89: Section 11 reads as follows:

- 11. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to him by an inspector and stating the result of the examination is, in a prosecution for an offence under this Act, evidence of the statement contained in the certificate.
- (2) In a prosecution for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

Article 89. — Texte de l'article 11:

- 11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi et fait foi de son contenu.
- (2) Dans les poursuites visant une infraction prévue à la présente loi, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A SYSTEM OF ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR THE ENFORCEMENT OF THE CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT, THE FEEDS ACT, THE FERTILIZERS ACT, THE HEALTH OF ANIMALS ACT, THE MEAT INSPECTION ACT, THE PEST CONTROL PRODUCTS ACT, THE PLANT PROTECTION ACT AND THE

	SEEDS ACT		
	SHORT TITLE		
1.	Short title		
	INTERPRETATION		
2.	Definitions		
	PURPOSE OF ACT		
3.	PURPOSE OF ACT Purpose of Act		
5.	•		
	POWERS OF MINISTER		
4.	Regulations		
5.	How act or omission may be proceeded with Duties of Minister re notices of violation		
6.	Duties of Minister re notices of violation		
	PROCEEDINGS		
7.	Commission of violation		
	NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING		
8.	Notices with warning — request for review		
	NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY		
9.	Notices with penalty — payment		
	COMPLIANCE AGREEMENTS		
10.	Compliance agreements		
11.	Refusal to enter into compliance agreement		
	REVIEW BY MINISTER		
12.	Review under section 8		
13.	Review under paragraph 9(3)(b)		
	REVIEW BY TRIBUNAL		
14.	Review by Tribunal		
14.			
	ENFORCEMENT		
15.	Debts to Her Majesty		
16.	Certificate of default		

TABLE ANALYTIOUE

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE SANCTIONS
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES POUR L'APPLICATION
DE LA LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA,
DE LA LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL, DE LA
LOI SUR LES ENGRAIS, DE LA LOI SUR LA SANTÉ DES
ANIMAUX, DE LA LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES,
DE LA LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES, DE
LA LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET DE LA
LOI SUR LES SEMENCES

TITRE ABRÉGÉ

1	Titore	abrégé
1.	111116	aorege

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Principe

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

- 4. Pouvoir réglementaire
- 5. Précision
- 6. Pouvoir du ministre : procès-verbaux

OUVERTURE DE LA POURSUITE

7. Violation

AVERTISSEMENTS

8. Option

SANCTIONS

9. Paiement

TRANSACTIONS

- 10. Conclusion d'une transaction
- 11. Option en cas de refus de transiger

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

- 12. Décision du ministre : avertisssement
- 13. Décision du ministre : sanction

RÉVISION PAR LA COMMISSION

14. Pouvoir de la Commission

EXÉCUTION DES SANCTIONS

- 15. Créance de Sa Majesté
- 16. Certificat de non-paiement

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS 17. Violations not offences Précision 17.

18. Certain defences not available

19. Burden of proof

20. Vicarious liability - licence holders, etc.

21. Continuing violation

22. Forfeiture

GENERAL PROVISIONS

23. Notations removed

24. Service of documents

25. Evidence

26. Time limit

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

27-45. Canada Agricultural Products Act

46-49. Feeds Act

50-53. Fertilizers Act

54-63. Health of Animals Act

64-71. Meat Inspection Act

72-74. Pest Control Products Act

75-85. Plant Protection Act

86-89. Seeds Act

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

18. Exclusion de certains moyens de défense

19. Charge de la preuve

20. Responsabilité indirecte : titulaires

Violation continue 21.

Confiscation 22.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Dossiers

24. Notification

Admissibilité du procès-verbal de violation 25.

26. Prescription

MODIFICATIONS CONNEXES

27-45. Loi sur les produits agricoles au Canada

46-49. Loi sur les aliments du bétail

50-53. Loi sur les engrais

54-63. Loi sur la santé des animaux

64-71. Loi sur l'inspection des viandes

72-74. loi sur les produits antiparasitaires

75-85. Loi sur la protection des végétaux

86-89. Loi sur les semences

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur











MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-61

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 2, 1995 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 2 NOVEMBRE 1995



Principe

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative of the agri-food Acts.

POWERS OF MINISTER

Regulations

- **4.** (1) The Minister may make regulations
- (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act
 - (i) the contravention of any specified 10 provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,
 - (ii) the contravention of any specified order, or class of orders, made by the Minister under the Plant Protection Act, 15
 - (iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, imposed by or under the Plant Protection Act or the Health of Animals Act, 20

if the contravention, or the failure or neglect to perform the duty, as the case may be, is an offence under an agri-food Act;

- (b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very 25 serious violation:
- (c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;
- (d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner 30 in which a penalty may be increased or reduced, including the reduction of a penalty pursuant to a compliance agreement under subsection 10(1);
- (e) respecting the determination of a lesser 35 amount that may be paid in complete satisfaction of a penalty if paid within the prescribed time and manner;
- (f) respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribu-40 nal shall be oral or in writing;
- (g) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including, without restricting the

OBJET

3. La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et complément aux autres mesures d'application des lois agroalimentaires déjà en vigueur, monetary penalty system for the enforcement 5 un régime juste et efficace de sanctions 5 administratives pécuniaires.

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

4. (1) Le ministre peut, par règlement :

réglementaire

- a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention — si elle constitue une infraction à une loi 10 agroalimentaire:
 - (i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements,
 - (ii) à tout arrêté spécifié pris par le ministre au titre de la Loi sur la protec-15 tion des végétaux, ou à toute catégorie de ces arrêtés.
 - (iii) à toute obligation ou catégorie d'obligations spécifiée - par refus ou omission de l'accomplir — découlant de 20 la Loi sur la santé des animaux ou de la Loi sur la protection des végétaux;
- b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;
- c) fixer le montant notamment par barè-25 me — de la sanction applicable à chaque violation:
- d) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les moda-30 lités de cette opération;
- e) régir la détermination d'un montant inférieur à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement;
- f) prévoir les cas dans lesquels la Commission peut procéder, dans le cadre du paragraphe 14(1), par écrit ou par la tenue d'une audience:
- g) régir, notamment par l'établissement de 40 présomptions et de règles de preuve, la notification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;



generality of the foregoing, the manner of serving such documents, the proof of their service and the circumstances under which such documents shall be deemed to have been served:

- (h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Maximum penalties

- (2) The maximum penalty for a violation is 10
- (a) in the case of a violation that is committed by an individual otherwise than in the course of a business and that is not committed to obtain a financial benefit, \$2,000; and
- (b) in any other case, \$2,000 for a minor violation, \$10,000 for a serious violation and \$15,000 for a very serious violation.

(2) Le plafond de la sanction est de 2 000 \$ 5 Plafond de la pour toute violation commise par une personne physique, sauf dans le cadre d'une entreprise ou à des fins lucratives, et, dans les autres cas, de 2 000 \$, 10 000 \$ ou 15 000 \$, selon que 15 la violation est mineure, grave ou très grave. 10

Criteria

- (3) Without restricting the generality of paragraph (1)(d), in making regulations re-20 ministre au titre de l'alinéa (1)d) notamment : specting the criteria for increasing or reducing the amount of the penalty for a violation, the Minister shall include the following in any such criteria:
 - (a) the degree of intention or negligence on 25 the part of the person who committed the violation;
 - (b) the harm done by the violation; and
 - (c) the history of the person who committed the violation of prior violations or convic-30 tions under agri-food Acts within the five year period immediately before the violation.

- (3) Figurent parmi les critères prévus par le
 - a) la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant;
 - b) la gravité du tort causé par la violation;
 - c) les antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une loi agroalimentaire ou aux condamnations pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la violation. 20

omission may be proceeded

5. Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, 35 de violation et d'infraction peut être réprimé the Minister may commence proceedings in respect of that act or omission as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, 40 and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

5. Tout acte ou omission qualifiable à la fois soit comme violation par le ministre, soit, sur sa recommandation, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infrac-25 tion s'excluant toutefois mutuellement

Précision

Critères

Duties of Minister re notices of violation

- 6. The Minister may
- (a) designate persons, or classes of persons, violation; and
- 6. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisawho are authorized to issue notices of 45 teurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux. 30

Pouvoir du ministre procès-verbaux



(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

PROCEEDINGS

Commission of violation

- 7. (1) Every person who
- food Act or of a regulation made under an agri-food Act,
- (b) contravenes any order made by the Minister under the Plant Protection Act, or
- (c) refuses or neglects to perform any duty 10 imposed by or under the Plant Protection Act or the Health of Animals Act

the contravention of which, or the refusal or neglect of which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 15 4(1)(a) commits a violation and is liable to a warning or to a penalty in accordance with this Act.

Issuance of notice of violation

- (2) Where a person designated under paragraph 6(a) has reasonable grounds to believe 20 raisonnables de croire qu'une violation a été that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and
 - (a) contains a warning that the person has committed a violation; or
 - (b) sets out
 - (i) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that 30 et selon les modalités, vaut règlement. the person is liable to pay,
 - (ii) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty, and
 - (iii) subject to the regulations, a lesser 35 amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty if paid within the time and manner specified in the notice.
- Summary of rights
 - (3) A notice of violation must clearly 40 summarize, in plain language, the rights and obligations under this Act of the person on whom it is served, including the right to have the facts of the violation reviewed by the

OUVERTURE DE LA POURSUITE

7. (1) Toute contravention désignée au titre (a) contravenes any provision of an agri- 5 de l'alinéa 4(1)a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à l'avertissement ou à la sanction prévus par la présente Violation

(2) L'agent verbalisateur qui a des motifs commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les 10 faits reprochés, soit un avertissement, soit le 25 montant, établi en application du règlement. de la sanction à payer — auquel cas il précise le délai et les modalités de paiement - et, sous réserve des règlements, le montant 15 inférieur de la sanction infligée prévu au procès-verbal dont le paiement, dans le délai

Verbalisation

(3) Figurent aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et 20 obligations du contrevenant prévus par la présente loi, notamment le droit de contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission et la procédure pour le faire.

Sommaire



Minister or the Tribunal, and the procedure for requesting such a review.

NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING

Notices with warning request for review

8. (1) Where a notice of violation contains a warning, the person named in the notice request a review of the facts of the violation by the Minister or the Tribunal.

Deeming

(2) Where a person who is served with a notice of violation that contains a warning does not request a review under subsection (1) 10 prévus vaut déclaration de responsabilité à in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY

Notices with penalty payment

- 9. (1) Where a notice of violation sets out a penalty and the person named in the notice 15 sanction et que le contrevenant paie, dans le pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in the notice that may be paid in lieu of the penalty.
 - (a) the person is deemed to have committed 20 the violation in respect of which the amount is paid;
 - (b) the Minister shall accept that amount as and in complete satisfaction of the penalty;
 - (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Alternatives to payment

- (2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the 30 modalités réglementaires : penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner.
 - (a) if the penalty is \$2,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's 35 compliance with the agri-food Act or regulation to which the violation relates:
 - (b) request a review by the Minister of the facts of the violation; or
 - (c) request a review by the Tribunal of the 40 facts of the violation.

AVERTISSEMENTS

8. (1) Si le procès-verbal comporte un avertissement, le contrevenant peut, dans le may, in the prescribed time and manner, 5 délai et selon les modalités réglementaires, contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission.

Option

(2) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités l'égard de la violation.

Présomption

SANCTIONS

- 9. (1) Si le procès-verbal inflige une 10 Paiement délai et selon les modalités réglementaires, le montant de celle-ci - ou, sous réserve des règlements, le montant inférieur prévu au procès-verbal ---, le paiement, que le minis-15 tre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.
- (2) À défaut d'effectuer le paiement, le Option contrevenant peut, dans le délai et selon les 20
 - a) si la sanction est de 2 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne application de la loi agroalimentaire ou du règlement en 25 cause;
- b) contester auprès du ministre les faits reprochés;
- c) demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés. 30



Deeming

(3) Where a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, 5 and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option visée au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

- 10. (1) After considering a request under 10 paragraph 9(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on such terms and conditions as are satisfactory to the Minister, which terms may
 - (a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and 20
 - (b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who makes a request under paragraph 9(2)(a) and who enters into a compliance agreement with the Minister 25 l'égard de la violation. shall, on entering into the compliance agreement, be deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Where compliance agreement complied with

- (3) Where the Minister is satisfied that a 30 person who has entered into a compliance agreement has complied with the agreement, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of that notice. 35
 - (a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended:
 - (b) any security given under the compliance agreement by the person shall be returned to 40 the person.

Where compliance agreement not complied with

(4) Where the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with the agreement, the Minister shall cause a notice of 45 lieu du montant de la sanction initiale et sans default to be served on the person to the effect that

TRANSACTIONS

10. (1) Sur demande du contrevenant, le 5 Conclusion ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable - dont le montant 15 et la nature doivent lui agréer —, en garantie 10 de l'exécution de la transaction et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou complète du montant de la sanction.

transaction

Présomption

d'exécution

- (2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à 15
- (3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la poursuite: dès lors la caution est remise à l'intéressé.

qu'il soit tenu compte du plafond fixé au 25

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le Avis de défaut ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il doit payer, au

d'exécution



Effect of

notice of

default

(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay twice the amount of that penalty and, for greater certainty, 5 subsection 4(2) does not apply in respect of that amount; or

paragraphe 4(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(b) the security, if any, given under the compliance agreement by the person shall be forfeited to Her Majesty in right of 10 Canada.

(5) On the service of a notice under subsection (4), the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the compliance agreement and

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les 5 sommes exposées dans le cadre de la transac-15 tion. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer le montant mentionné, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la poursuite. 10

Effet de l'inexécution

- (a) the person served is liable to pay the amount set out in the notice; or
- (b) where the notice of default provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is 20 forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Effect of (6) Where a person pays the amount set out payment in a notice of default under subsection (4) in 25 règlement, met fin à la poursuite. the prescribed time and manner,

(6) Le paiement, que le ministre accepte en

Paiement

- (a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount owing; and
- (b) the proceedings commenced in respect 30 of the violation under section 7 are ended.

Refusal to enter into compliance agreement

- 11. (1) Where the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 9(2)(a), the person who made the request may, in the prescribed 35 tant de la sanction infligée initialement, soit time and manner.
 - (a) pay the amount of the penalty; or
 - (b) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

Effect of payment

- (2) Where a person pays the amount 40 referred to in paragraph (1)(a),
 - (a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made:
 - (b) the Minister shall accept the amount as 45 and in complete satisfaction of the penalty; and

11. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le mon-15 demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.

Option en cas de refus de transiger

(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité 20 à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.

Paiement



décision.

décision du ministre.

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Deeming

(3) Where a person does not pay the amount referred to in paragraph (1)(a) in the prereview under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités scribed time and manner or does not request a 5 prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Présomption

REVIEW BY MINISTER

Review under section 8

12. (1) After concluding a review requested under section 8, the Minister shall determine 10 l'article 8, le ministre détermine la responsawhether or not the person committed the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review. 15

12. (1) Saisi d'une contestation au titre de 5 Décision du avertissement bilité du contrevenant et lui fait notifier sa

Right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner, request a review of the Minister's decision by the Tribunal. 20

(2) Le contrevenant peut alors, dans le délai Demande de et selon les modalités réglementaires, deman-10 der à la Commission de l'entendre sur la

Review under paragraph 9(2)(b)

13. (1) After concluding a review requested under paragraph 9(2)(b), the Minister shall determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Minister decides that the person 25 sanction n'a pas été établi en application des committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount of the penalty for the violation, and the Minister 30 shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

13. (1) Saisi d'une contestation au titre de l'alinéa 9(2)b), le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier 15 sa décision. S'il juge que le montant de la règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Décision du ministre: sanction

Payment or right to review

- (2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a 35 selon les modalités réglementaires, soit payer violation, the person may, in the prescribed time and manner,
 - (a) pay the amount of the penalty set out in the notice referred to in subsection (1), in which case
 - (i) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty, and
 - (ii) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are 45 ended; or

(2) Le contrevenant peut, dans le délai et 20 Option le montant mentionné — paiement que le ministre accepte en règlement et qui met fin à la poursuite -, soit demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre. 25



(b) request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

REVIEW BY TRIBUNAL

Review by Tribunal

- **14.** (1) After concluding a review requested under this Act, the Tribunal shall, by order, as the case may be,
 - (a) confirm, vary or set aside any decision of the Minister under section 12 or 13, or
 - (b) determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Tribunal decides that 10 the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation, if any, was not established in accordance with the regulations, the Tribunal shall correct the amount of the penalty, 15

and the Tribunal shall cause a notice of any order made under this subsection to be served on the person who requested the review, and on the Minister.

Payment

- (2) Where the Tribunal decides under 20 subsection (1) that a person has committed a violation, the person is liable for the amount of the penalty as set out in the order of the Tribunal and, on the payment of that amount in the time and manner specified in the order, 25
 - (a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and
 - (b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended. 30

ENFORCEMENT

Debts to Her Majesty

- 15. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:
 - (a) the amount of a penalty, from the time 35 the notice of violation setting out the penalty is served;
 - (b) every amount undertaken to be paid pursuant to a compliance agreement entered into with the Minister under subsec-40 tion 10(1), from the time the compliance agreement is entered into;

RÉVISION PAR LA COMMISSION

14. (1) Saisie d'une affaire au titre de la présente loi, la Commission, par ordonnance 5 et selon le cas, soit confirme, modifie ou annule la décision du ministre, soit détermine la responsabilité du contrevenant; en outre, si 5 elle estime que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, elle y substitue le montant qu'elle juge 0 conforme. Elle fait notifier l'ordonnance à l'intéressé et au ministre.

Pouvoir de la Commission

(2) Le paiement du montant conformément à l'ordonnance, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.

Paiement

EXÉCUTION DES SANCTIONS

15. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut 15 être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale:

Créance de Sa Majesté

- a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal:
- b) tout montant prévu dans une transaction 20 conclue au titre du paragraphe 10(1), à compter de la date de sa conclusion;
- c) le montant mentionné dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 10(4), à compter de la date de sa notification; 25



- (c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 10(4), from the time the notice is served;
- (d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 5 13(1), from the time the notice under that subsection is served:
- (e) the amount of a penalty as set out in an order of the Tribunal under subsection 14(1), from the expiration of the time 10 specified in the order for the payment of that amount: and
- (f) the amount of any reasonable expenses incurred pursuant to section 22, from the date they are incurred. 15

(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt

became payable.

Debt final (3) A debt referred to in subsection (1) is 20 final and not subject to review or to be

restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 9 to 14 of this Act and subsection 12(2) of the Canada 25 agricoles au Canada.

Agricultural Products Act.

Certificate of default

Time limit

16. (1) Any debt referred to in subsection 15(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the 30

Minister.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered. has the same force and effect, and all proceed- 35 frais afférents. ings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all reasonable costs and charges attendant in the registration of the certificate. 40

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

Violations not offences

17. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the Criminal Code does not apply.

- d) le montant mentionné dans la décision notifiée au titre du paragraphe 13(1), à compter de la date de sa notification:
- e) le montant mentionné dans l'ordonnance visée au paragraphe 14(1), à compter de 5 l'expiration du délai fixé par la Commission pour le payer;
- f) le montant des frais raisonnables visés à l'article 22, à compter de la date où ils ont été faits. 10

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible en application du paragraphe (1).

Prescription

(3) La créance est définitive et n'est suscep-15 Conditions de tible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 9 à 14 de la présente loi et au paragraphe 12(2) de la Loi sur les produits 20

révision

16. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 15(1).

Certificat de non-paiement

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement 25 de cette juridiction pour la somme visée et les

Enregistrement en Cour fédérale

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

17. Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 30 126 du Code criminel.

Précision



Certain defences not available

- 18. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person
 - (a) exercised due diligence to prevent the violation; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

18. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, 5 l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common tion or excuse in relation to a charge for an offence under an agri-food Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law that renders any circumstance a justifica-10 law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi agroali-10 mentaire s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

Burden of proof

19. In every case where the facts of a 15 violation are reviewed by the Minister or by the Tribunal, the Minister must establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.

19. En cas de contestation devant le ministre ou de révision par la Commission, portant 15 sur les faits, il appartient au ministre d'établir. selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant.

Charge de la preuve

Vicarious liability licence holders, etc.

20. (1) The holder of a licence, certificate. letter of accreditation, permit, notice or other document issued under an agri-food Act is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any activity 25 or requirement under that document, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

20. (1) Le titulaire d'un agrément — licence, permis ou autre type d'autorisation — dé-20 livré en vertu d'une loi agroalimentaire est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par l'agrément, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes 25 de la présente loi.

lité indirecte titulaires

Responsabi-

Vicarious liability acts of employees and agents

- (2) A person is liable for a violation that is 30 committed by any employee or agent of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is 35 de la présente loi. identified or proceeded against in accordance with this Act.
 - (2) L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contraven-30 tion soit ou non connu ou poursuivi aux termes

Responsabilité indirecte employeurs et mandants

Continuing violation

- 21. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is contin- 40 continue une violation. ued.
 - 21. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se 35

Violation continue

Forfeiture

- 22. Where
- (a) a person is deemed by this Act to have committed a violation, or
- 22. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet détenu ou saisi, relativement à une violation, au titre d'une loi agroalimentaire dès lors que le contrevenant 40

Confiscation



Dossiers

(b) the Minister, pursuant to a review under this Act, has decided that a person has committed a violation and no request to review the Minister's decision has been and manner,

anything seized and detained under an agrifood Act in relation to the violation is, at the election of Her Majesty in right of Canada, immediately forfeited to Her Majesty in right of 10 Canada and may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations made under the applicable agri-food Act unless the Minister directs otherwise. 15

est déclaré ou réputé être responsable de la violation et que, dans ce dernier cas, il n'a pas, dans le délai et selon les modalités réglementaires, saisi la Commission d'une demande de made to the Tribunal in the prescribed time 5 révision; il en est alors disposé, aux frais du 5 saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement pris au titre de la loi agroalimentaire en cause.

GENERAL PROVISIONS

Notations removed

- 23. (1) Any notation of a violation shall, on application by the person who committed the violation, be removed from any records that may be kept by the Minister respecting that person after the expiration of five years from
 - (a) where the notice of violation contained a warning, the date the notice was served, or
 - (b) in any other case, the payment of any debt referred to in subsection 15(1).

unless the removal from the record would not 25 pas été rayée. in the opinion of the Minister be in the public interest or another notation of a violation has been recorded by the Minister in respect of that person after that date and has not been removed in accordance with this subsection. 30

Duty to notify

- (2) The Minister shall cause a notice of removal to be served on the person in respect of whom a notation is removed pursuant to subsection (1).
- Service of documents
- 24. Every document required or authorized 35 to be served under this Act shall be served in accordance with the regulations, either personally or in such other manner as may be authorized in the regulations.

Evidence

25. In any proceeding for a violation or for 40 a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice 45 officielle du signataire. of violation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. (1) Sur demande du contrevenant, toute mention relative à une violation est rayée du 10 dossier que le ministre tient à son égard cinq ans après la date soit du paiement de toute 20 créance visée au paragraphe 15(1), soit de la notification d'un procès-verbal comportant un avertissement, à moins que celui-ci estime 15 que ce serait contraire à l'intérêt public ou qu'une autre mention ait été portée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite, mais n'ait

- (2) Le ministre fait notifier un avis de 20 Notification radiation à l'intéressé.
- 24. Toute notification autorisée ou exigée par la présente loi s'effectue conformément au règlement, par remise à personne ou de toute autre manière qui y est autorisée. 25
- 25. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité 30

Admissibilité

Notification

procès-verbal



Prescription

Time limit

- 26. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than
 - (a) six months after the Minister became aware of the violation, in the case of a minor violation; or
 - (b) two years after the Minister became aware of the violation, in the case of a serious violation or a very serious violation.

Certificate of (2) A document purporting to have been Minister issued by the Minister and certifying the day 10 ministre et attestant la date où ces éléments on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that

the Minister became aware of the violation on 15 qualité officielle du signataire. that day.

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Agricultural Products Act

27. (1) The definitions "Board" and "Tribunal" in section 2 of the Canada Agricultural Products Act are replaced by the following:

"Board" « Conseil »

R.S., c. 20

(4th Supp.)

[c. C-0.4]

- "Board" means the Board of Arbitration continued by subsection 4(1);
- "Tribunal" "Tribunal" means the Review Tribunal con-« Commission » tinued by subsection 4.1(1);
 - (2) Section 2 of the Act is amended by 25 adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction »

- "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation; 30
- "violation" « violation »
- "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act. • 35

28. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Board of Arbitration continued

4. (1) The Board of Arbitration, consisting of such members as are appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as 40 vice-président, nommés par le ministre. Chairperson and one as Vice-Chairperson, is hereby continued.

26. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est 5 mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave 5 ou très grave.

(2) Le document censé délivré par le sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, 10 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la

Certificat du ministre

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur les produits agricoles au Canada

L.R., ch. 20 (4^e suppl.) [ch. C-0.4]

- 27. (1) Les définitions de « Commission » et « Conseil », à l'article 2 de la Loi sur les 15 produits agricoles au Canada, sont respecti-20 vement remplacées par ce qui suit :
 - « Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1).
 - "Tribunal"

"penalty"

'violation'

« Commission »

- « Conseil » Le Conseil d'arbitrage prorogé 20 « Conseil » "Board" par le paragraphe 4(1). (2) L'article 2 de la même loi est modifié
- par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « sanction » Sanction administrative pécu-25 « sanction » niaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » Contravention à la présente loi 30 « violation » ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

28. Le paragraphe 4(1) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

4. (1) Est prorogé le Conseil d'arbitrage composé des membres, dont le président et le Prorogation et composition du Conseil



29. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Review Tribunal continued

4.1 (1) The Review Tribunal, consisting of such members as are appointed by the Goverpointed as Chairperson, is hereby continued.

Qualifications

(2) A person is not eligible to be appointed a member of the Tribunal unless the person is knowledgeable about or has experience re-Chairperson of the Tribunal and at least one other member of the Tribunal must, in addition, be a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province or a notary of at least ten years standing at the 15 du Québec. Chambre des notaires du Ouébec.

Membership

(3) The Chairperson of the Tribunal shall be appointed as a full-time member and the other members shall be appointed as either full-time members or part-time members of the Tribu-20 nal.

Tenure

(4) Each member of the Tribunal shall be appointed for a term of not more than five years and shall hold office during good behaviour, but may be removed by the Gover- 25 prononcée par le gouverneur en conseil. nor in Council for cause.

Re-appoint-

(5) Each member of the Tribunal may be re-appointed as a member in the same or another capacity.

Not employed in public service

4.2 (1) A member of the Tribunal may not 30 be a person employed in the public service of Canada.

Conflict of interest

(2) A member of the Tribunal shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or 35 avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

Contractual assistance

4.3 The Board or the Tribunal may, for specific projects, enter into contracts for the cialized knowledge of any matter relating to the work of the Board or Tribunal to advise and assist it in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act. 45

29. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4.1 (1) Est prorogée la Commission de révision composée des membres, dont le nor in Council, one of whom shall be ap- 5 président, nommés par le gouverneur en 5 conseil.

Prorogation et composition de la Commission

(2) Les membres sont nommés en raison de leurs connaissances et de leur expérience dans le domaine de l'agriculture ou de l'agroalilated to agriculture or agri-food and the 10 mentaire et au moins le président et un autre 10 membre sont obligatoirement choisis parmi les avocats ou notaires inscrits respectivement, depuis au moins dix ans, au barreau d'une province ou à la Chambre des notaires 15

Compétences

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein; les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

Exercice des fonctions

(4) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq 20 ans, sous réserve de révocation motivée

Mandat

(5) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non. 25

Nouveau mandat

4.2 (1) La charge de membre est incompatible avec d'autres fonctions dans l'administration publique fédérale.

Incompatibilité de fonctions

(2) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles 30 dans laquelle ils ont un intérêt.

Conflits d'intérêts

4.3 Le Conseil et la Commission peuvent chacun, pour des travaux déterminés, engager services of persons having technical or spe-40 à contrat des experts dans les domaines 35 relevant de leur champ d'activité.

Assistance contractuelle



20

Consultations

Absence or

members -Board

incapacity of

4.4 The members of the Board or the members of the Tribunal may consult with other members of the Board or Tribunal, as the case may be, in respect of any matter before it.

5. (1) Where a member of the Board is 5 absent or unable to act or the member's position becomes vacant, the Minister may appoint a person to act in the member's place and, in the case of the Chairperson of the shall act as Chairperson pending the appointment of a replacement.

saisis, consulter d'autres membres

Consultations

5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre 5 membre du Conseil, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titulaire du poste à toute personne compé-Board, the Vice-Chairperson of the Board 10 tente. Le vice-président assure l'intérim de la présidence. 10

4.4 Les membres peuvent, dans le cadre des

affaires dont le Conseil ou la Commission sont

Absence ou empêchement -

Absence or (2) Where the Chairperson of the Tribunal incapacity of is absent or unable to act or the Chairperson's Chairperson of Tribunal Tribunal shall designate a member of the Tribunal with the legal qualifications de-

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de vacance de position becomes vacant, the members of the 15 son poste, les autres membres confient l'intérim à l'un des membres dotés de la formation juridique prévue au paragraphe 4.1(2).

Absence ou empêchement -Commission

Duties of Chairpersons

(3) The Chairperson of the Board and the Chairperson of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall apportion work among their members. 25

scribed in subsection 4.1(2) to act as Chairperson pending the appointment of a replace-

> (3) Le président de chacun des organismes en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction et répartit les affaires et le travail entre les membres.

Fonctions du président

30. Subsections 6(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Board may sit at such places in Canada as it considers appropriate and the Tribunal may sit at such places in Canada as 30 sion siège en tout lieu du Canada fixé par le may be specified by the Governor in Council.

30. Les paragraphes 6(2) et (3) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit : (2) Le Conseil peut siéger en tout lieu du

Canada qui lui semble indiqué; la Commis-

gouverneur en conseil.

par ce qui suit :

Réunions

Quorum

Staff and

facilities

Meetings

(3) Three members of the Board constitute a quorum.

(3) Le quorum du Conseil est de trois membres.

Quorum

(4) The Minister may provide the Board and the Tribunal with such officers and employees 35 du Conseil et de la Commission les cadres et from within the public service of Canada and such facilities and professional advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board and the Tribunal.

(4) Le ministre peut mettre à la disposition agents de l'administration publique fédérale, 30 les conseillers techniques et professionnels. ainsi que les installations et fournitures nécessaires à leur bon fonctionnement.

31. L'article 7 de la même loi est remplacé

Personnel et installations

31. Section 7 of the Act is replaced by the 40 following:

7. Each member of the Board is entitled to be paid

7. Les membres du Conseil, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées for each day or part of a day that the member 45 par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils 40 exercent leurs fonctions; cependant, tous ont

(a) an amount fixed by the Treasury Board is performing duties under this Act unless Indemnités -Conseil

Travel and living expenses -Board



the member is employed in the public service of Canada: and

(b) reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act.

Remuneration -Tribunal

7.1 (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Tribunal is entitled to be paid such fees or other remuneration for that 10 neur en conseil. member's services as may be fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course 15 entraînés par l'accomplissement de leurs of the member's duties under this Act.

32. (1) The portion of subsection 8(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rules

(3) The Board and, subject to the Agricul-20 ture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act, the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing

(2) Section 8 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (3):

(4) Neither the Board nor the Tribunal is

Rules of evidence do not apply

bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it, and each shall deal with matters that 30 audiences. Dans la mesure où les circonstancome before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Privileged evidence not receivable

(5) Neither the Board nor the Tribunal shall receive or accept as evidence anything that 35 recevoir ni admettre en preuve les éléments would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

33. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Application for review

10. (1) A party to any complaint proceed- 40 ings may apply to the Tribunal for a review of the decision of the Board in accordance with subsection (1.1), and the application shall be brought within thirty days after the Board

droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

7.1 (1) Les membres à temps plein de la Commission reçoivent le traitement, et les 5 autres membres reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouver-

Indemnités -Commission

(2) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et autres 10

32. (1) Le passage du paragraphe 8(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 15

Règles

(3) Le Conseil et, sous réserve de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire, la Commission peuvent chacun, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des 20 règles régissant :

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le Conseil et la Commission ne sont pas 25 Audiences liés par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des ces, l'équité et la justice naturelle le permettent, il leur appartient d'agir rapidement et 30 sans formalités.

Exception en matière de preuve

(5) Le Conseil et la Commission ne peuvent protégés par le droit de la preuve et rendus, de ce fait, inadmissibles en justice devant un 35 tribunal judiciaire.

33. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) La partie peut, dans les trente jours, demander à la Commission de réviser, confor-40 mément au paragraphe (1.1), la décision du Conseil. Celle-ci peut proroger ce délai avant ou après son expiration.

Recours en révision



made the decision or within such longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.

Nature of review

(1.1) A review referred to in subsection (1) proceedings and on the grounds of fairness, natural justice or error of law, but the Tribunal may hear evidence not previously available if it deems it necessary for the purposes of the

Disposition of review

(2) After concluding a review referred to in subsection (1), the Tribunal may, by order, confirm the decision, make the decision that the Board should have made or direct that the Board re-hear the matter, and the Tribunal 15 der à celui-ci de reprendre l'affaire. Elle shall, in accordance with its rules, notify the parties of any order under this subsection.

34. The heading before section 11 of the Act is replaced by the following:

ENFORCEMENT OF DECISIONS AND ORDERS

35. Subsections 11(1) and (2) of the Act 20 are replaced by the following:

Filing in Federal Court

11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by a decision or order of the Board made under subsection 9(2), if it is final, or a decision or order of the Tribunal made under 25 Commission rendue au titre du paragraphe subsection 10(2), may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the decision or order, exclusive of any reasons given for it, but the decision or order shall not be filed until at least thirty days after the day 30 on which the decision or order was made.

Effect of filing

(2) On filing in the Federal Court, a decision or order shall be registered in that Court and, when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, 35 d'exécution. as if the decision or order were a judgment obtained in that Court.

1990, c. 8, s. 42

36. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Exclusive iurisdiction

12. (1) The Board has sole and exclusive 40 jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9, and the Tribunal has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine 45 matière d'agriculture et d'agroalimentaire. all questions of fact or law in relation to any

(1.1) L'examen porte sur le dossier du shall be based on the record of the Board's 5 Conseil et vise à contrôler le respect des principes de l'équité et de la justice naturelle ainsi que toute erreur de droit. Toutefois, la Commission peut prendre en considération 5 tout élément de preuve non disponible lors de 10 l'instruction de la plainte.

Nature de l'examen

Décision

(2) À la conclusion de l'affaire, la Commission peut, par ordonnance, confirmer la décision du Conseil, y substituer la décision qu'à 10 son avis il aurait dû rendre ou encore demannotifie l'ordonnance aux parties conformément à ses règles.

34. L'intertitre précédant l'article 11 de 15 la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET ORDONNANCES

35. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

11. (1) La personne visée par la décision du Dépôt Conseil rendue au titre du paragraphe 9(2), si 20 elle est définitive, ou par l'ordonnance de la 10(2) peut, à l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, en déposer, pour enregistrement immédiat, copie à la Cour 25 fédérale, sans l'exposé des motifs.

(2) La décision ou l'ordonnance est dès lors assimilée à un jugement de la Cour fédérale. notamment en ce qui concerne la procédure 30

Force de jugement

36. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8. art. 42

12. (1) Le Conseil a compétence exclusive pour les litiges visés à l'article 9 et la Commission a compétence exclusive pour les 35 la Commission affaires visées par la présente loi et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en

Exclusivité de la compétence du Conseil et de



5

matter over which the Tribunal is given jurisdiction by this Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

Review by Federal Court

- (2) Subject to section 10, a decision or order 5 of the Board and a decision or order of the Tribunal may only be reviewed under the Federal Court Act.
 - (2) Les décisions du Conseil, sous réserve de l'article 10, de même que les ordonnances de la Commission ne sont susceptibles de révision qu'au titre de la Loi sur la Cour fédérale.

Révision en Cour fédérale

Compétence

Chairperson

- 12.1 (1) The jurisdiction of the Tribunal in relation to the following matters shall be 10 seul compétence pour entendre : exercised by the Chairperson of the Tribunal:
 - (a) applications under subsection 10(1);
 - (b) requests under subsection 8(1) or 12(2) of the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a review 15 in respect of a notice of violation that contains a warning; and
 - (c) requests under paragraph 9(3)(c) or subsection 13(2) of that Act for a review in respect of a notice of violation that sets out 20 a penalty of less than \$2,000.

Other legally qualified members

(2) The jurisdiction of the Tribunal in relation to a matter referred to in subsection (1) may be exercised, where the Chairperson of the Tribunal so directs, by any member of 25 compétence juridique prévue au paragraphe the Tribunal with the legal qualifications described in subsection 4.1(2).

Reviews under other Act

12.2 Reviews by the Tribunal under the Agriculture and Agri-Food Administrative single member of the Tribunal.

37. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Presumption

- 18. In any proceedings for a contravention of section 16 or 17, a person found in 35 aux articles 16 ou 17, la personne qui était en possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a person's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the 40 contraire, l'avoir eu en sa possession en vue de product for the purpose of marketing it.
- 38. Section 26 of the Act is replaced by the following:

- 12.1 (1) Le président de la Commission a
 - a) les demandes formées au titre du paragraphe 10(1);
 - b) les demandes touchant les avertisse-10 ments formées au titre des paragraphes 8(1) ou 12(2) de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire;
 - c) les demandes touchant les sanctions de 15 moins de 2 000 \$ formées au titre de l'alinéa 9(3)c) ou du paragraphe 13(2) de cette loi.
- (2) Le président peut déléguer aux autres membres l'audition des demandes mentionnées au paragraphe (1) s'ils sont dotés de la 20 4.1(2).

Délégation

Membre seul

- 12.2 Les demandes de révision formées au titre de la Loi sur les sanctions administratives Monetary Penalties Act shall be heard by a 30 pécuniaires en matière d'agriculture et 25 d'agroalimentaire sont entendues par un membre seul.
 - 37. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - 18. Dans les poursuites pour contravention 30 Présomption possession d'un produit agricole non conforme en quantité supérieure à celle dont elle aurait normalement eu besoin pour sa propre consommation est réputée, sauf preuve 35 le commercialiser.
 - 38. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Redelivery on deposit of security

26. In proceedings for a violation the Tribunal may, and in proceedings for an offence under this Act the court in which the proceedings are or may be brought may, with the consent of the Minister, order redelivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to the Minister in an amount and form satisfactory to 10 the Minister.

tent, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, peut, avec le consentement du ministre, ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du 5 produit de son aliénation, movennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-ci.

39. Les paragraphes 27(2) et (3) de la

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un

de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite, ou

le saisi, peut, sous réserve du paragraphe

s'agit d'une poursuite pour violation ou pour

chargé de l'affaire.

28(2), demander sa restitution, selon qu'il 15

même loi sont remplacés par ce qui suit :

26. La Commission ou le tribunal compé-

possession

Demande de

restitution

39. Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

- (2) Subject to subsection 28(2), where proceedings are instituted in accordance with 15 produit agricole estampillé ou portant un nom subsection (1) in respect of a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name. the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may 20 infraction, à la Commission ou au tribunal apply
 - (a) in the case of a violation, to the Tribunal,
 - (b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being 25 held.

for an order that the thing be returned.

Order

(3) Where the Tribunal or court, as the case may be, is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without 30 detaining the thing, the Tribunal or court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be 35 required.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande si elle est convaincue qu'il existe ou 20 peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur. 25

Ordonnance de restitution

1993, c. 34, 40. Subsection 28(1) of the Act is replaced s. 12(F) by the following:

Forfeiture

28. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person 40 de responsabilité pour violation, ou le tribuis convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment im- 45 du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu posed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its

40. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 12(F)

28. (1) La Commission, sur détermination nal, sur déclaration de culpabilité pour infrac-30 tion, peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine prononcée. la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef à la violation ou à l'infraction, ou du produit 35 de sa vente.

Ordonnance confiscation



disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

41. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of things

29. (1) Where proceedings mentioned in 5 subsection 27(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal or court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the 10 ment, sous réserve des instructions du minisperson from whom it was seized, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

(2) Subsection 29(2) of the English ver-

Return of seized things where no forfeiture ordered

(2) Where the Tribunal or court does not order the forfeiture of the thing seized, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be 20 disposition or any security given for it shall be returned to that person.

(3) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

s. 13(F) Exception

1993, c. 34,

(3) Where the Tribunal decides that the person from whom a thing was seized has 25 té pour violation ou de déclaration de culpabicommitted a violation, or a person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any security given for it may be retained until the penalty 30 bien affectés, en tout ou en partie, à son or fine, as the case may be, is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine or the proceeds or the security or any part thereof may be applied in payment of the penalty or fine.

42. Subsection 30(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis de retrait

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi 40 importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en envoyant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis à remettre à personne ou sous pli recommandé.

41. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 27(1), la Commission ou le tribu- 5 nal ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformétre, au règlement.

Réalisation d'un bien confisqué

(2) Le paragraphe 29(2) de la version 10 sion of the Act is replaced by the following: 15 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Where the Tribunal or court does not order the forfeiture of the thing seized, it shall be returned to the person from whom it was 15 seized or any proceeds realized from its returned to that person.

Return of seized things where no forfeiture ordered

(3) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

1993, ch. 34, art. 13(F) Exception

(3) En cas de détermination de responsabililité pour infraction, le bien saisi, le produit de la vente et la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende ou de la 25 sanction, aliénés par adjudication forcée ou paiement.

42. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce 30 qui suit:

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait 35 ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en envoyant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis à remettre à 45 personne ou sous pli recommandé.

Avis de retrait



43. Paragraphs 33(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for 5 a term not exceeding six months, or to both;
- (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two 10 years, or to both.

44. (1) Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Admissibility of certain documents

Copies of

documents

- **40.** (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a certificate or 15 pour infraction, le certificat ou le rapport report of an analyst, inspector or grader, purporting to have been signed by the analyst, inspector or grader, and stating the results of the relevant analysis, inspection or grading, is admissible in evidence without proof of the 20 de la signature ni la qualité officielle du signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report. 25
- (2) Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:
- (2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4)and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract signature or official character of the person appearing to have signed the copy and extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary 40 would have if it were proved in the ordinary way.
- 45. Section 41 of the Act is replaced by the following:

43. Les alinéas 33(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 5 peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

44. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Dans les poursuites pour violation ou censé signé par l'analyste, le classificateur ou 15 l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité signataire; sauf preuve contraire, ce document 20 fait foi de son contenu.

Admissibilité de certains documents

documents

- (2) Le paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) In any proceedings for a violation, or for 25 Copies of an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document 30 extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4)and appearing to have been certified under the 30 inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the 35 is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy and extract and, in the absence of evidence to the contrary, 35 has the same probative force as the original way.
 - 45. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40



Evidence of identification

- 41. In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore
 - (a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or
 - (b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was pre-10 pared by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the agricultural product or container.

41. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement avant 5 procédé au conditionnement de produits agri- 5 coles, d'établir que ceux-ci ou leur contenant portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

Preuve d'origine

R.S., c. F-9

Feeds Act

46. Section 2 of the Feeds Act is amended 15 by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penal- 20 ties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act,

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this 25 Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

47. (1) Subsection 9(1) of the Act is 30 replaced by the following:

Seizure

- 9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any article by means of or 35 présente loi ou à ses règlements. in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.
- (2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Loi relative aux aliments du bétail

L.R., ch. F-9

- 46. L'article 2 de la Loi relative aux aliments du bétail est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:
- « Commission » La Commission de révision 15 « Commission » 'Tribunal' prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.
- « sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pé-20 cuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.
- « violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administrati-25 ves pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » 'violation'

« sanction »

"penalty"

- 47. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, 30 Saisie s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la
- (2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit : 35



Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case punishment imposed, order that any article by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout article qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en may be, may, in addition to any penalty or 5 cause est, en sus de la sanction ou de la peine 5 infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si la Commission ou le tribunal l'ordonne.

Confiscation

Infraction et

48. Subsection 10(1) of the Act is replaced 10 by the following:

Contravention of Act or regulations

- 10. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary 15 conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment 20 for a term not exceeding two years, or to both.

49. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Certificate of analyst

Admissibility

11. (1) A certificate of an analyst stating that 25 the analyst has examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is admissible in evidence in any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, 30 violation ou pour infraction à la présente loi et, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statement of analysis contained in the certificate.

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a document purport-35 pour infraction, un document censé être le ing to be the certificate of an analyst shall be admitted in evidence without proof of the signature of the person by whom it purports to be signed and without proof of that person's official position. 40

48. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire. contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 15

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende 20 maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

49. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites pour 30 sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Certificat d'analyste

(2) Dans les poursuites pour violation ou certificat d'un analyste est admis en preuve, 35 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la

qualité officielle du signataire.

Admissibilité



R.S., c. F-10

Fertilizers Act 50. Section 2 of the Fertilizers Act is

amended by adding the following in alpha-

betical order:

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

"penalty" « sanction »

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and 5 Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act.

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act. 15

51. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the in-20 spector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced 25 by the following:

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case 30 donné lieu à la violation ou à l'infraction en may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any article by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada. 35

52. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Contravention of Act or regulations

- 10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or (j) is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

45

50. L'article 2 de la Loi sur les engrais est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi 5 sur les produits agricoles au Canada.

« Commission »

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pé-10 cuniaires en matière d'agriculture et 10 d'agroalimentaire.

« sanction » 'penalty'

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et 15 d'agroalimentaire.

« violation » "violation"

51. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, Saisie s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a 20 servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de détermination de responsabili-25 Confiscation té pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout article qui a servi ou cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du 30 chef du Canada, si la Commission ou le tribunal l'ordonne

52. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. Quiconque, de son propre fait ou du fait 35 Contravention à de son agent ou de son mandataire, contreor any regulation made under paragraph 5(i) 40 vient à la présente loi ou aux règlements pris en application des alinéas 5i) ou j) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité: 40

la loi et à ses règlements



(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

53. Section 12 of the Act is replaced by the 5 following:

Certificate of analyst

12. In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance or a sample submitted 10 lui a soumis et où sont donnés ses résultats, fait to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is evidence of the statement contained in the certificate.

Health of Animals Act

54. Subsection 2(1) of the Health of Animals Act is amended by adding the 15 santé des animaux est modifié par adjoncfollowing in alphabetical order:

"penalty" « sanction »

1990, c. 21

[c. H-3.3]

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission > "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act,

"violation" « violation »

"violation" means

- (a) any contravention of any provision of 25 this Act or of a regulation made under this Act, or
- (b) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act,

that may be proceeded with in accordance 30 with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

55. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Seizure

- 40. Where an inspector or officer believes 35 on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which the 40 inspector or officer believes on reasonable

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces
- b) par mise en accusation, une amende 5 maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

53. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

12. Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur foi de son contenu dans une poursuite engagée 15 pour violation ou pour infraction.

Certificat d'analyste

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21 [ch. H-3.3]

- 54. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui
- « Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.

« Commission » "Tribunal"

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de 25 la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« sanction » 'penalty

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements, ainsi que le refus ou 30 l'omission d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire. 35

« violation » "violation"

55. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils 40 ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'ils serviront à la prouver.

Saisie



Warrant

grounds the violation or offence was committed; or

(b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or 5 of an offence under this Act.

56. Subsections 41(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

- 41. (1) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that 10 dénonciation sous serment, qu'il y a des there are reasonable grounds to believe that there is in any place any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having 15 been committed, or
 - (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain 25 it.

Search and seizure powers

- (2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in 30 retenir tout animal ou toute chose non menthe warrant, any animal or thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed; or
 - (b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

57. Subsections 45(2) and (3) of the Act 40 are replaced by the following:

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the 45 tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply

56. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une motifs raisonnables de croire à la présence, 5 dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur 10 demande ex parte, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les 20 saisir et les retenir. 15

Délivrance du mandat

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et tionné dans le mandat s'il a des motifs 20 raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'il servira à la prouver.

Pouvoirs de l'inspecteur et de l'agent

57. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La restitution des biens saisis peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, à la Commission ou au ou par la dernière personne à en avoir eu la 30 possession, la responsabilité ou la charge des

Demande de restitution

Application for return



- (a) in the case of a violation, to the Tribunal,
- (b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being

for an order that it be returned.

Order

- (3) The Tribunal or court, as the case may be, may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may 10 dans un but ultérieur, si elle est convaincue impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the 15 maladie ou une substance toxique ni soupçonanimal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.
- 58. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

- 46. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the 25 ordonner, en sus de la sanction ou de la peine request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds 30 realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.
- 59. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of forfeited animals and things

- 47. (1) Where proceedings mentioned in 35 subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of an 40 saisis et retenus, il en est disposé - notamanimal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.
- (2) Subsection 47(2) of the English ver-

soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et, d'autre nés de l'être.

utiles pour assurer la conservation des biens 5 part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une 10

58. Le paragraphe 46(1) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

46. (1) En cas de détermination de respon-15 Confiscation sabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, la Commission ou le tribunal peut, d'office ou sur demande. infligée, la confiscation au profit de Sa20 Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

59. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des biens 30 ment par destruction - conformément aux instructions du ministre.

(2) Le paragraphe 47(2) de la version sion of the Act is replaced by the following: 45 anglaise de la même loi est remplacé par ce 35 qui suit:

Ordonnance de restitution

Disposition des choses confisquées



Return of seized animals and things where no forfeiture ordered

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(3) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

- (3) Where the Tribunal decides that the 10 owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or 15 control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed,
 - (a) the animal or thing may be detained until the penalty or fine is paid; 20
 - (b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or
 - (c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may 25 be applied in payment of the penalty or fine.

60. Paragraph 54(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the owner of, or the person having the thing in respect of which compensation is claimed has committed a violation, or an offence under this Act, by means of or in relation to that thing;

61. Paragraph 65(1)(b) of the Act is 35 replaced by the following:

- (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both. 40
- 62. Paragraph 66(b) of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person 5 having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

Return of seized animals and things where no forfeiture ordered

(3) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) En cas de détermination de responsabili-10 Exception té pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :
 - a) la rétention des biens peut être prolongée 15 jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée:
 - b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;
 - c) le produit de l'aliénation prévue à 20 l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

60. Le paragraphe 54(1) de la même loi - est remplacé par ce qui suit :

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même 25 Rétention de possession, care or control of, the animal or 30 en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou les choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une violation ou à une infraction à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la 30 possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs 35 ou des agents causant des maladies.

61. L'alinéa 65(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille 40 dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.
- 62. L'alinéa 66b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l'indemnité



(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

63. (1) Subsection 74(1) of the Act is 5 replaced by the following:

Certificates and reports

74. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a declaration. certificate, report or other document of the purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence 15 il fait foi de son contenu. to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

(2) Subsection 74(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Copies of documents

(2) In any proceedings for a violation, or for 20 an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been 25 regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in 30 the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

R.S., c. 25 (1st Supp.) [c. M-3.2]

Meat Inspection Act

64. Subsection 2(1) of the Meat Inspection Act is amended by adding the following in 35 l'inspection des viandes est modifié par alphabetical order:

"penalty" « sanction »

- "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation; 40
- "Tribunal" « Commission »
- "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act,

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

63. (1) Le paragraphe 74(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document censé signé par Minister or an analyst, inspector or officer, 10 le ministre, l'inspecteur, l'analyste ou l'agent 10 d'exécution est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, 15

Déclaration certificat ou rapport

Copies of

documents

(2) Le paragraphe 74(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an 20 extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst. inspector or officer under this Act or the certified under the signature of the Minister or 25 the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the absence of evidence to the contrary, has the 30 same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Loi sur l'inspection des viandes

L.R., ch. 25 (1er suppl.) (ch. M-3.21

- 64. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur adjonction, selon l'ordre alphabétique, de 35 ce qui suit :
- « Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.
- « sanction » Sanction administrative pécu-40 niaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« Commission » "Tribunal"

« sanction » 'penalty'



"violation" « violation » "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act.

65. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Presumption of prohibited possession

- 11. (1) In any proceedings for a violation or for an offence under paragraph 5(b) or 6(b) or section 10, an accused found in possession of 10 contrevenant qui était en possession d'un 10 a meat product that did not comply with any provision of this Act or the regulations shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have had possession of the meat product for the purpose of advertising or 15 selling it.
- 66. Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Saisie

- 15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s'il 20 tout produit de viande ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.
- 67. (1) The portion of subsection 16(1) of the English version of the Act after para-25 la version anglaise de la même loi suivant graph (b) is replaced by the following:

unless before that time proceedings have been instituted in respect of a violation, or in respect of an offence under this Act, in relation to the meat product or other thing seized, in 30 which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

- (2) Where proceedings referred to in sub- 35 section (1) have been instituted, the owner, or person in possession at the time of seizure, of anything that is the subject-matter of the proceedings, other than a meat product or anything bearing the meat inspection legend, 40 sa restitution, selon qu'il s'agit d'une poursuimay, subject to subsection 17(3), apply
 - (a) in the case of a violation, to the Tribunal, or
 - (b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being 45 held.

for an order that it be returned.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

65. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Dans les poursuites pour contravention aux alinéas 5b) ou 6b) ou à l'article 10, le produit de viande non conforme à la présente loi ou à ses règlements est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession dans le but d'en faire la publicité ou la vente.

Présomption

Saisie

« violation »

"violation"

- 66. Le paragraphe 15(1) de la version 15 française de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- 15. (1) L'inspecteur peut saisir et retenir a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont 20 servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

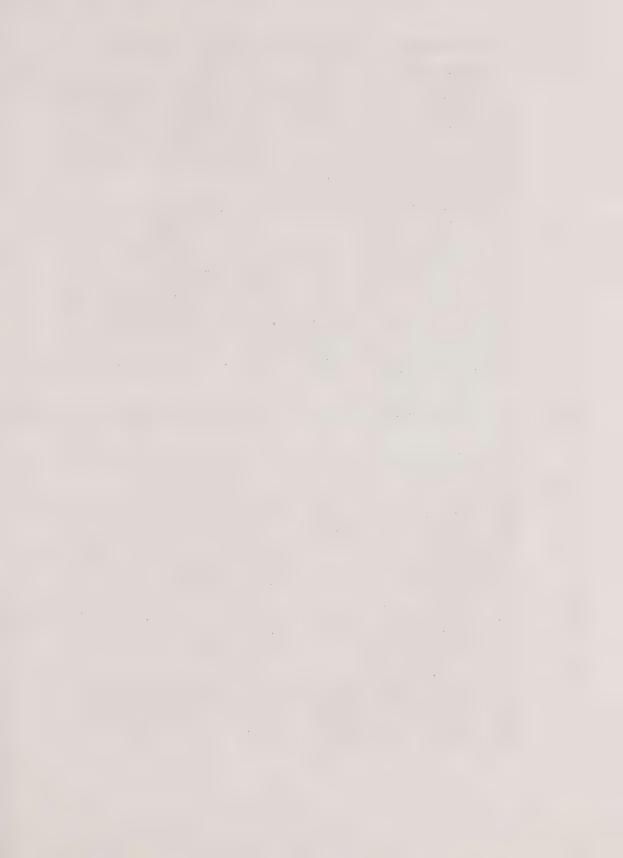
67. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

unless before that time proceedings have been instituted in respect of a violation, or in respect of an offence under this Act, in relation to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the pro-30 ceedings are finally concluded.

(2) Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l'objet saisi, autre qu'un produit de viande 35 ou un objet portant l'estampille, donnant lieu aux poursuites visées au paragraphe (1) peut, sous réserve du paragraphe 17(3), demander te pour violation ou pour infraction, à la 40 Commission ou au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution



Ordonnance

de restitution

Order for return

(3) Where, on an application pursuant to subsection (2), the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing that is the subject-matter of the proceedings, the Tribunal or court may order it to be returned to the applicant, subject to any condition the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required. 10

68. Subsections 17(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Forfeiture

17. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the 15 Tribunal or the convicting court or judge, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any meat product or other thing by means of or in relation to which the violation or offence was 20 si la Commission, le tribunal ou le juge committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and on the making of the order the meat product or other thing may be disposed of as the Minister may direct.

Tribunal or court to consider forfeiture

(2) Where no party raises the question of 25 forfeiture under subsection (1), the Tribunal or court shall consider the question on its own motion.

69. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Contravention of paragraph 5(b) or 6(b)

21. (1) Every person who contravenes paragraph 5(b) or 6(b) by selling anything contrary thereto is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not 35 maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement exceeding two years, or to both.

(2) Subsections 21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Contravention of subsection 13(2) or regulations

(3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regula-40 13(2) ou aux règlements, ou omet de s'y tions is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 thousand dollars. (4) Subject to subsections (1) to (3), every

General offence

person who contravenes any provision of this 45 quiconque contrevient à une disposition de la Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, si elle est convaincue qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet donnant lieu aux poursuites, 5 sous réserve des conditions qu'elle peut imposer pour assurer leur conservation dans un but ultérieur.

68. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Confiscation

17. (1) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, le produit de viande ou l'objet qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus 15 de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, l'ordonne. Il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

(2) Lorsque aucune partie ne soulève la question de la confiscation prévue au paragraphe (1), la juridiction le fait de son propre chef.

Initiative de la juridiction

69. (1) Le paragraphe 21(1) de la même 25 30 loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Quiconque contrevient aux alinéas 5b) ou 6b) en effectuant une vente commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende 30 maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Contravention aux al. 5b) ou 6b)

(2) Les paragraphes 21(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 35 Contravention conformer, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

au par. 13(2) ou aux règlements

(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3),40 Contraprésente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$

vention à la

70. Subsections 26(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certificate of analyst or report of inspector

26. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a certificate of ing to have been signed by the analyst or inspector and stating the results of the analysis or inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

70. Les paragraphes 26(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

26. (1) Le certificat ou le rapport censé 5 Certificat de signé par l'analyste ou l'inspecteur, selon le an analyst or a report of an inspector purport- 5 cas, et où il donne les résultats de son examen, est admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la 10 signature qui y est apposée ou la qualité of the person appearing to have signed the 10 officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

l'analyste ou rapport de l'inspecteur

Copies or extracts

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an 15 documents établis par l'inspecteur conforméextract from any book, record or document made by an inspector pursuant to paragraph 13(1)(c) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without 20 prouver l'authenticité de la signature qui y est proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the 25 ordinary way.

(2) Les copies ou extraits de dossiers ou 15 Copies ou ment à l'alinéa 13(1)c) et présentés comme certifiés conformes par lui sont admissibles en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction sans qu'il soit nécessaire de 20 apposée ni la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, ont la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle. 25

71. The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

71. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Evidence of identification

27. In any proceedings for a violation, or for 30 an offence under this Act, proof that a meat product, package or label bore

27. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, il suffit, pour établir, sauf preuve contraire, l'identité de la personne ou 30 le nom de l'établissement à l'origine de la préparation, de l'emballage ou de l'étiquetage de produits de viande, d'établir que les produits de viande portaient :

d'origine

- a) soit un nom et une adresse présentés 35 comme ceux de la personne;
- b) soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée présentés comme ceux de l'établissement.



R.S., c. P-9

Pest Control Products Act

Loi sur les produits antiparasitaires

L.R., ch. P-9

72. Section 2 of the Pest Control Products Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and 5 Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act,

"violation" « violation » "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act. 15

73. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the 20 lité pour infraction, tout produit antiparasitai-Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any control product by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be for-25 s'agit d'une violation ou d'une infraction, la feited to Her Majesty in right of Canada.

74. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Contravention of Act or regulations

- 11. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of 30 fait de son agent ou de son mandataire, this Act or the regulations is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or 35
 - (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

72. L'article 2 de la Loi sur les produits antiparasitaires est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi 5 sur les produits agricoles au Canada.

« Commission » "Tribunal"

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et 10 10 d'agroalimentaire.

« sanction » "penalty"

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et 15 d'agroalimentaire.

« violation » "violation"

73. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabi-20 re qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu'il 25 Commission ou le tribunal l'ordonne.

74. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Quiconque, de son propre fait ou du 30 Contracontrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

vention à la loi et à ses règlements

- a) par procédure sommaire, une amende 35 maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines:
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonne-40 ment maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Confiscation



10

1990, c. 22 [c. P-14.8]

Plant Protection Act

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22 [ch. P-14.8]

« Commission »

"Tribunal"

« sanction »

"penalty"

75. Section 3 of the Plant Protection Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and 5 Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission » "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act.

"violation" « violation » "violation" means

- (a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this
- (b) any contravention of any order made 15 by the Minister under this Act, or
- (c) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act

that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Admin- 20 istrative Monetary Penalties Act.

76. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Seizure

- 27. Where an inspector believes on reasonable grounds that a violation, or an offence 25 chose s'il a des motifs raisonnables de croire under this Act, has been committed, the inspector may seize and detain any thing
 - (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the violation or offence was committed; or 30
 - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

77. Subsections 28(1) and (2) of the Act 35 are replaced by the following:

Warrant

- 28. (1) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing
 - (a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having been committed, or

75. L'article 3 de la Loi sur la protection des végétaux est modifié par adjonction. selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

- « Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi 5 sur les produits agricoles au Canada.
- « sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et 10 d'agroalimentaire.
- « violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté ministériel, ainsi que le refus ou l'omission d'accomplir une obligation imposée par la pré-15 sente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

« violation » "violation"

76. L'article 27 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute Saisie qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle 25 servira à la prouver.

77. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des 30 motifs raisonnables de croire à la présence, 40 dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles 35 serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur

Délivrance du mandat



(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation or an offence under this Act.

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it. 10

demande ex parte, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les 5 choses en question.

(2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du Pouvoirs de l'inspecteur mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article

25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonna-15 bles de croire qu'elle a servi ou donné lieu à 10 une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle servira à la prouver.

être demandée, selon qu'il s'agit d'une pour-

suite pour violation ou pour infraction, à la

Commission ou au tribunal saisi de l'affaire

la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas

encore été disposé.

Search and seizure powers

(2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing

- (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed: or
- (b) that the inspector believes on reasonable 20 grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

78. Subsections 32(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

- (2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the 30 par leur propriétaire ou la dernière personne à person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply
 - (a) in the case of a violation, to the Tribunal, or
 - (b) in the case of an offence, to the court 35 before which the proceedings are being held.

for an order that it be returned.

Order

- (3) The Tribunal or court, as the case may applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is
- (3) La juridiction peut faire droit à la be, may order that the thing be returned to the 40 demande, sous réserve des conditions jugées 25 utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, si elle est convaincue que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour or court is satisfied that sufficient evidence 45 rendre inutile la rétention des choses et,30

d'autre part, celles-ci ne sont pas des parasites. ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

78. Les paragraphes 32(2) et (3) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

> (2) La restitution des choses saisies peut 15 Demande de restitution

en avoir eu la possession, la responsabilité ou 20

Ordonnance

de restitution



Confiscation

not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

79. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

33. (1) Where the Tribunal decides that a 5 person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in 10 addition to any penalty or punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in 15 right of Canada.

80. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of forfeited things

34. (1) Where proceedings mentioned in provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of the disposed of as the Minister may direct.

(2) Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of a thing, 30 may be, does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(3) Subsection 34(3) of the Act is replaced 35 by the following:

Exception

Return of

where no

forfeiture

ordered

seized things

- (3) Where the Tribunal decides that the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the 40 personne à en avoir eu la possession, la owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed,
 - (a) the thing may be detained until the penalty or fine is paid;

79. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) La Commission, sur détermination de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infrac- 5 tion, peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Maiesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit 10 de leur aliénation.

80. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de subsection 32(1) are instituted within the time 20 poursuites intentées dans les délais prévus au 15 paragraphe 32(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé - notamthing that was seized and detained, it shall be 25 ment par destruction - conformément aux 20 instructions du ministre.

Disposition des choses confisquées

(2) Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) Where the Tribunal or court, as the case 25 Return of it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure. 30

seized things where no ordered

(3) Le paragraphe 34(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière 35 responsabilité ou la charge des soins :

- a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée; 40
- b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;

Exception



- (b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or
- (c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the penalty or 5 fine.

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

81. Subsection 39(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) No compensation is payable to a person who commits a violation, or an offence under 10 infraction à la présente loi par le demandeur this Act, and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed.

81. Le paragraphe 39(3) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(3) La commission d'une violation ou d'une annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à 10 celle-ci.

Déchéance

82. Paragraph 48(1)(b) of the Act is 15 replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both. 20

83. Paragraph 49(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term 25 not exceeding two years, or to both.

84. Paragraph 50(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thou- 30 sand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

85. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

Certificates and reports

57. (1) In any proceedings for a violation, or 35 for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, purporting to have been signed by the Minister or the inspector, is admissible in evidence without proof of the 40 signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

82. L'alinéa 48(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille 15 dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

83. L'alinéa 49b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende 20 maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

84. L'alinéa 50(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

85. (1) Le paragraphe 57(1) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :

57. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, les documents - déclarations, certificats, rapports ou autres - censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont 35 admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Déclaration. certificat ou rapport



(2) Subsection 57(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Copies of documents

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that 5 is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without 10 extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) Le paragraphe 57(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an 5 extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or 10 proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would 15 15 have if it were proved in the ordinary way.

Copies of documents

R.S., c. S-8

Seeds Act

86. Section 2 of the Seeds Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" « sanction » "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the Agriculture and 20 Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act for a violation:

"Tribunal" « Commission >

- "Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the Canada Agricultural Products Act,
- "violation" « violation »
- "violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act. 30

87. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

- 8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the in-35 raisonnables de croire qu'ils ont servi ou spector may seize the seed or package by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.
- (2) Subsection 8(3) of the Act is replaced 40 by the following:

Loi sur les semences

- 86. L'article 2 de la Loi sur les semences est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « Commission » La Commission de révision 20 « Commission » "Tribunal" prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada.
- « sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la Loi sur les sanctions administratives pé-25 cuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.
- « violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la Loi sur les sanctions administrati-30 ves pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.
- 87. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 8. (1) L'inspecteur peut saisir toutes semen-35 Saisie ces ou tous emballages, s'il a des motifs donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.
- (2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. S-8

« sanction » 'penalty'

« violation » violation



39

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any seed or package by means of or in relation to which the violation or offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) La Commission, sur détermination de responsabilité pour violation, ou le tribunal. sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut ordonner, en sus de la sanction ou de la peine prononcée, la confiscation, au profit de 5 Sa Majesté du chef du Canada, de tout bien ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause.

Ordonnance confiscation

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 5

88. Subsections 9(1) and (2) of the Act are 10 replaced by the following:

88. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 9. (1) Quiconque, de son propre fait ou du

fait de son agent ou de son mandataire,

contrevient à la présente loi ou à un règlement

15 pris sous le régime des alinéas 4(1)e) ou h.1) commet une infraction et encourt, sur déclara-15

tion de culpabilité:

L.R., ch. 49 (1er suppl.), art. 5

Contra-

loi et à

certains

règlements

vention à la

Contravention of Act or regulations

- 9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1) is guilty of
 - (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
 - (b) an indictable offence and liable to a fine 20 not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

20

Contravention of other regulations

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with 25 de son agent ou de son mandataire, contreany regulation, other than a regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. (2) Quiconque, de son propre fait ou du fait 25

vient aux règlements autres que ceux qui sont

pris en application des alinéas 4(1)e) ou h.1)

commet une infraction et encourt, sur déclara-

une amende maximale de 50 000 \$.

Contravention aux autres règlements

R.S., c. 49 (1st Supp.),

89. Section 11 of the Act is replaced by the 30 following:

89. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

tion de culpabilité par procédure sommaire, 30

L.R., ch. 49 (1er suppl.).

Certificat

d'analyste

Certificate of analyst

11. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is, 35 soumis et où sont donnés ses résultats, est in any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, evidence of the statement contained in the certificate.

11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance 35 ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction et fait foi de son contenu.

Admissibilité

Admissibility

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a document purport- 40 ing to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(2) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la 45 qualité officielle du signataire.



COMING INTO FORCE

Coming into force

90. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE SANCTIONS

AN ACT TO ESTABLISH A SYSTEM OF
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR
THE ENFORCEMENT OF THE CANADA
AGRICULTURAL PRODUCTS ACT, THE FEEDS ACT,
THE FERTILIZERS ACT, THE HEALTH OF ANIMALS
ACT, THE MEAT INSPECTION ACT, THE PEST
CONTROL PRODUCTS ACT, THE PLANT
PROTECTION ACT AND THE SEEDS ACT

ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES POUR
L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES PRODUITS
AGRICOLES AU CANADA, DE LA LOI RELATIVE
AUX ALIMENTS DU BÉTAIL, DE LA LOI SUR LES
ENGRAIS, DE LA LOI SUR LA SANTÉ DES
ANIMAUX, DE LA LOI SUR L'INSPECTION DES
VIANDES, DE LA LOI SUR LES PRODUITS
ANTIPARASITAIRES, DE LA LOI SUR LA
PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET DE LA LOI SUR
LES SEMENCES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Principe

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

4. Pouvoir réglementaire

5. Précision

6. Pouvoir du ministre : procès-verbaux

OUVERTURE DE LA POURSUITE

7. Violation

AVERTISSEMENTS

8. Option

SANCTIONS

9. Paiement

TRANSACTIONS

10. Conclusion d'une transaction

11. Option en cas de refus de transiger

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

POWERS OF MINISTER

4. Regulations

5. How act or omission may be proceeded with

6. Duties of Minister re notices of violation

PROCEEDINGS

7. Commission of violation

NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING

8. Notices with warning - request for review

NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY

9. Notices with penalty - payment

COMPLIANCE AGREEMENTS

10. Compliance agreements

11. Refusal to enter into compliance agreement

REVIEW BY MINISTER

- 12. Review under section 8
- 13. Review under paragraph 9(2)(b)

REVIEW BY TRIBUNAL

14. Review by Tribunal

ENFORCEMENT

- 15. Debts to Her Majesty
- 16. Certificate of default

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

- 17. Violations not offences
- 18. Certain defences not available
- 19. Burden of proof
- 20. Vicarious liability licence holders, etc.
- 21. Continuing violation
- 22. Forfeiture

GENERAL PROVISIONS

- 23. Notations removed
- 24. Service of documents
- 25. Evidence
- 26. Time limit

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 27-45. Canada Agricultural Products Act
- 46-49. Feeds Act
- 50-53. Fertilizers Act
- 54-63. Health of Animals Act
- 64-71. Meat Inspection Act
- 72-74. Pest Control Products Act
- 75-85. Plant Protection Act
- 86-89. Seeds Act

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

- 12. Décision du ministre : avertissement
- 13. Décision du ministre : sanction

RÉVISION PAR LA COMMISSION

14. Pouvoir de la Commission

EXÉCUTION DES SANCTIONS

- 15. Créance de Sa Majesté
- 16. Certificat de non-paiement

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

- 17. Précision
- 18. Exclusion de certains moyens de défense
- 19. Charge de la preuve
- 20. Responsabilité indirecte : titulaires
- 21. Violation continue
- 22. Confiscation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 23. Dossiers
- 24. Notification
- 25. Admissibilité du procès-verbal de violation
- 26. Prescription

MODIFICATIONS CONNEXES

- 27-45. Loi sur les produits agricoles au Canada
- 46-49. Loi relative aux aliments du bétail
- 50-53. Loi sur les engrais
- 54-63. Loi sur la santé des animaux
- 64-71. Loi sur l'inspection des viandes
- 72-74. Loi sur les produits antiparasitaires
- 75-85. Loi sur la protection des végétaux
- 86-89. Loi sur les semences

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur













Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Port payé

Lettermail Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 C-62

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-62

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act to provide for the achievement of regulatory goals through alternatives to designated regulations and through administrative agreements

Loi permettant de substituer à certains règlements de nouvelles normes et de conclure des accords administratifs pour la réalisation des objectifs de la réglementation

First reading, December 6, 1994

Première lecture le 6 décembre 1994



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act to provide for the achievement of regulatory goals through alternatives to designated regulations and through administrative agreements

Loi permettant de substituer à certains règlements de nouvelles normes et de conclure des accords administratifs pour la réalisation des objectifs de la réglementation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Regulatory Efficiency Act.

Titre abrégé 1. Loi sur l'efficacité de la réglementation.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"applicant" anglaise seulement

"applicant" means a person who submits for approval a proposed compliance plan or a proposed change to an approved compliance plan;

DÉFINITIONS 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.

« normes de substitution » Y sont assimilées « normes de substitution :

"designated" Version anglaise seulement regulation" « règlement » "designated" means designated under section

"regulation" means a regulation as defined in subsection 2(1) of the Statutory Instruments Act and includes any portion of such 15 a regulation.

les modifications qui y sont apportées. 10 « règlement » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur les textes réglementaires. 10 Y est assimilée une partie de règlement.

PURPOSES

Purposes

3. The purposes of this Act are to

(a) allow regulatory goals to be achieved through alternatives to designated regulations that

OBJECTIFS

3. La présente loi vise :

Objectifs

French version

only reglement. "regulation"

a) à permettre la substitution à certains règlements de nouvelles normes tout aussi respectueuses des objectifs qu'ils poursui- 15 vent, notamment en matière de santé et de sécurité publiques et d'environnement, et

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the achievement of regulatory goals through alternatives to designated regulations and through administrative agreements".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi permettant de substituer à certains règlements de nouvelles normes et de conclure des accords administratifs pour la réalisation des objectifs de la réglementation ».

SUMMARY

This enactment permits persons involved in regulated activities to propose measures (called "compliance plans") for achieving the goals of the relevant regulations. If the compliance plans are approved by the designated Minister or other regulatory authority, they apply in place of the regulations.

The enactment also permits designated Ministers and other regulatory authorities to make agreements with other government agencies or persons on the administration of regulatory programs.

Finally, the enactment provides procedural safeguards governing the approval of compliance plans and the making of administrative agreements.

SOMMAIRE

Le texte permet aux personnes visées par un règlement de proposer des normes qui, si elles sont agréées par l'autorité administrative désignée — ministre ou autre —, se substitueront au règlement, en tout ou en partie.

L'autorité administrative peut en outre prendre avec toute personne ainsi qu'avec toute administration ou tout organisme publics des arrangements administratifs concernant l'application d'une loi ou d'un règlement.

Enfin, les normes de substitution et les accords administratifs ne sont pas invalides du fait d'un manquement procédural.

- (i) do not compromise the safety, health, environmental or other objectives of designated regulations, and
- (ii) are consistent with the principles of sustainable development, being develop- 5 ment that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;
- (b) reduce regulatory costs to the public, including individuals, businesses and in-10 dustries: and
- (c) improve regulatory efficiency while respecting principles of equality, fairness and governmental accountability.

qui se conforment au principe de développement durable, soit un développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre les possibilités pour les générations à venir de satisfaire les leurs;

- b) à réduire les dépenses associées à la réglementation et supportées par les entreprises et la population en général;
- c) à rendre plus efficace la réglementation sans compromettre les principes d'égalité, 10 de justice et de responsabilité gouvernementale.

DESIGNATIONS

Governor in Council may designate

- 4. (1) The Governor in Council may, on 15 the recommendation of the President of the Treasury Board and the responsible Minister, make regulations designating
 - (a) any regulation that may be subject to compliance plans; 20
 - (b) any Act or regulation that may be subject to administrative agreements; and
 - (c) a Minister or other person or body as the regulatory authority responsible for approving proposed compliance plans or 25 changes to approved compliance plans or for entering into administrative agreements.

Responsible Minister

(2) For the purpose of designating an Act, regulation or regulatory authority, the respon- 30 ministre responsable est celui chargé de l'apsible Minister is the Minister responsible for the administration of the Act or regulation to which the designation relates.

Tabling and pre-publication

- (3) A copy of each regulation that the Govsection must be
 - (a) tabled in each House of Parliament at least thirty days before the regulation is made: and
 - (b) published in the Canada Gazette at least 40 sixty days before the regulation is made.

DÉSIGNATION

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation conjointe du président du Conseil du Trésor et du mi- 15 nistre responsable, désigner :

Désignation par le gouverneur en conseil

- a) des règlements auxquels il peut être substitué de nouvelles normes;
- b) des lois ou des règlements pouvant faire l'objet d'accords administratifs;
- c) un ministre, une personne ou un organisme chargé, à titre d'autorité administrative, de donner son agrément aux normes de substitution ou de conclure des accords administratifs. 25
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le plication de la loi ou du règlement concerné.

Ministre responsable

(3) Le projet de règlement doit être publié ernor in Council proposes to make under this 35 dans la Gazette du Canada au moins soixante 30 prépublication jours avant sa prise et déposé à la Chambre des communes et au Sénat au moins trente iours avant celle-ci.

Dépôt et



20

3

Single tabling and publication sufficient

(4) A proposed regulation need not be tabled and published more than once, whether or not it is amended after it has been tabled and published.

(4) La modification du projet de règlement n'entraîne pas un nouveau dépôt ou une nouvelle publication.

Modification

COMPLIANCE PLANS

Proposed Compliance Plans and Changes

Submission of proposed compliance plans

- 5. (1) Any person who is subject to a des- 5 ignated regulation may submit to the designated regulatory authority a proposed compliance plan that
 - (a) describes how the regulatory goals of the designated regulation will be achieved 10 through alternatives to the requirements of the regulation; and
 - (b) identifies the persons, facilities or activities that are subject to the plan and the extent to which the plan is to be substituted 15 for the designated regulation.

Submission of changes to approved compliance plans

(2) Any person who is subject to an approved compliance plan may submit to the designated regulatory authority a proposed change to the plan.

Publication of procedures and approval factors

- 6. (1) The designated regulatory authority must publish in the Canada Gazette
 - (a) procedures for submitting and evaluating proposed compliance plans and changes to approved compliance plans; and
 - (b) the factors that will be taken into account in deciding whether to approve them.

Procedures for persons with limited resources

(2) The procedures may include procedures to make it possible for persons with limited resources to submit proposed compliance 30 plans or changes and obtain approvals of them.

No approval before publication

(3) No compliance plan or change may be approved unless the applicable procedures and factors have been published in the 35 normes de substitution. Canada Gazette.

Consultation and Advance Notice

Consultation

7. Before approving the proposed compliance plan or change, the designated regulatory authority must make reasonable efforts to ment agencies that will be directly affected by the plan or change.

NORMES DE SUBSTITUTION

Proposition et modification

- Présentation 5. (1) La personne visée par le règlement désigné aux termes de l'alinéa 4(1)a) peut 5 proposer à l'autorité administrative des normes de substitution compatibles avec les objectifs de ce règlement et qu'elle énonce en en précisant le champ d'application et en dressant la liste des personnes, biens ou acti- 10 vités visés.
 - Modifications (2) Toute personne visée par des normes déjà agréées peut proposer leur modification à l'autorité administrative.
- 6. (1) L'autorité administrative fait publier 15 Publication dans la Gazette du Canada:
 - a) la procédure à suivre pour, d'une part, présenter et, d'autre part, évaluer une proposition de normes de substitution;
 - b) les paramètres qui serviront à son éva-20 luation.
- (2) La procédure peut être simplifiée pour Moins bien les personnes dont les moyens sont limités.

nantis

Publication (3) La publication de la procédure et des paramètres est un préalable de l'agrément des 25 obligatoire

Consultation et avis

Consultation 7. Avant de donner son agrément à une proposition de normes de substitution, l'autorité administrative s'efforce de consulter les consult the persons, governments or govern- 40 personnes ainsi que les administrations et or- 30 ganismes publics directement concernés.



Publication

Special notice regulations

8. (1) The designated regulatory authority must publish a notice of the proposed compliance plan or change in the Canada Gazette at least sixty days before approving it if the plan or change relates to a designated regulation made under an Act that requires a copy of the regulation to be published in the Canada Gazette before it is made.

Contents of notice

(2) The notice must contain the name of the ance plan or change, including a description of the persons, activities and facilities that are subject to the plan or change, and the notice may contain any other information that the designated regulatory authority considers ad- 15 visable.

8. (1) Dans le cas où le règlement visé par la substitution doit, aux termes de la loi en vertu de laquelle il a été pris, être publié avant sa prise dans la Gazette du Canada, l'autorité 5 administrative donne avis de la proposition de 5 normes de substitution — par le même moyen - au moins soixante jours avant d'y donner son agrément.

(2) L'avis indique le nom de l'auteur de la applicant, a summary of the proposed compli- 10 proposition et contient un résumé de son objet 10 l'avis - notamment la liste des personnes, biens ou activités visés - ainsi que tout autre renseignement que l'autorité administrative juge

Contenu de

Conditions

Evaluation and Approval

Evaluation

9. (1) The designated regulatory authority must evaluate and decide whether to approve the proposed compliance plan or change in accordance with the applicable procedures 20 mément à la procédure et aux paramètres puand factors that it has published.

Approval criteria

(2) The designated regulatory authority may approve the proposed compliance plan or change if, in its opinion, the plan or change meets the regulatory goals of the designated 25 sente loi. regulation and is consistent with the purposes of this Act.

Terms and conditions

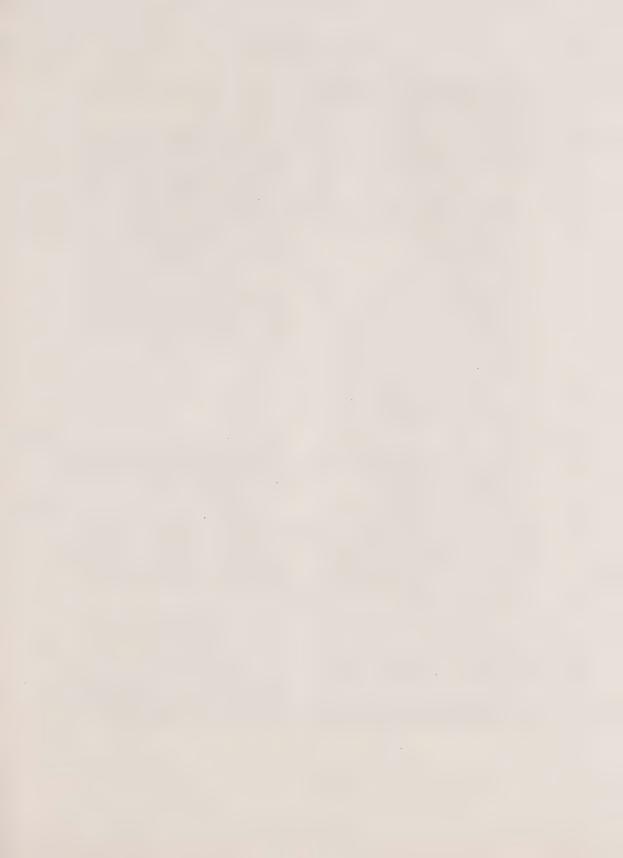
- (3) Approval of the proposed compliance plan or change may be subject to the applicant's acceptance of any terms and conditions 30 conditions qu'elle juge utile de poser. Peuthat the designated regulatory authority considers advisable, including terms and conditions respecting
 - (a) quality assurance, complaint resolution or other management systems; 35
 - (b) the provision of information to permit the designated regulatory authority to monitor compliance with the plan; and
 - (c) the recovery by the designated regulatory authority of the costs associated with the 40 evaluation and approval and with any other administrative action taken after the approval in relation to the plan.

Application of approved compliance plan

10. (1) An approved compliance plan, inand is binding according to its terms in substi-

Évaluation et agrément

- 9. (1) L'autorité administrative examine la 15 Évaluation proposition de normes de substitution et y donne son agrément ou la rejette conforbliés.
- (2) Elle donne son agrément aux normes 20 Critères qui, à son avis, satisfont aux objectifs du règlement visé par la substitution et de la pré-
- (3) L'agrément peut être subordonné à l'acceptation, par l'auteur de la proposition, des 25 vent figurer parmi celles-ci:
 - a) des normes d'assurance de la qualité, un mécanisme de règlement des différends ou tout autre système de gestion: 30
 - b) la communication des renseignements qui lui permettront de contrôler le respect des normes de substitution:
 - c) le recouvrement des frais qu'elle supporte pour l'examen de la proposition ou 35 pour toute autre procédure administrative relative à l'application des normes de substitution.
- 10. (1) Les nouvelles normes se substituent Effet cluding any approved changes to it, applies 45 au règlement désigné, l'effet de celui-ci étant 40 suspendu dans leur champ d'application.



tution for the designated regulation to which it relates and the application of the designated regulation is suspended to the extent that the plan is substituted for it.

Application of provisions

- (2) The approved compliance plan is sub- 5 ject to any administrative or penal provisions of any Act that apply in relation to the designated regulation and, in particular,
 - (a) any enactment that creates an offence or any other offence involving the designated regulation shall be interpreted as creating the offence in relation to the compliance plan; and
 - may be imposed for an offence involving the designated regulation may be imposed in relation to the offence involving the compliance plan, but no person is liable to the punishment or other sanction unless it 20 pris en vertu de l'alinéa 15b). is proved that at the time of the alleged offence the person had actual notice of the plan or reasonable steps had been taken to bring the plan to the attention of the persons who are subject to it, including any 25 steps required by regulations made under paragraph 15(b).

Publication of notice

11. (1) Within sixty days after approving a proposed compliance plan or change to an aplatory authority must publish a notice of the approval in the Canada Gazette.

Contents of notice

(2) The notice must contain the name of the applicant, the effective date or dates of the summary of it, including a description of the persons, activities and facilities that are subject to it, and the notice may contain any other information that the designated regulatory authority considers advisable.

Suspension and Termination

reasonable notice, etc.

- 12. (1) The designated regulatory authority may terminate the approval of a compliance plan
 - (a) on reasonable notice to the persons who are subject to the plan, taking into account 45

(2) Les normes de substitution sont assujetties au régime pénal et administratif prévu soit par la loi en vertu de laquelle le règlement désigné a été pris, soit par toute autre loi applicable. Toute disposition, dans un de ces 5 for contravening the designated regulation 10 textes, créant une infraction ou prévoyant une sanction applicable à ce règlement voit son application s'étendre aux normes de substitution. Aucune sanction ne peut toutefois être infligée pour cette infraction sans qu'il soit 10 prouvé qu'à la date du fait reproché l'inté-(b) any punishment or other sanction that 15 ressé était au courant de l'existence des normes de substitution ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de leur existence, 15 notamment les mesures prévues par règlement

11. (1) L'autorité administrative fait publier dans la Gazette du Canada un avis de proved compliance plan, the designated regu- 30 son agrément des normes de substitution dans 20 les soixante jours suivant celui-ci.

> Contenu de l'avis

Publication de

l'avis

(2) L'avis indique le nom de l'auteur de la proposition des normes de substitution et conapproved compliance plan or change and a 35 tient un résumé de son objet - notamment la liste des personnes, biens ou activités vi-25 sés —, la date de prise d'effet de ces normes, ainsi que tout autre renseignement que l'autorité administrative juge utile.

> Suspension et révocation des normes de substitution

12. (1) L'autorité administrative peut révoquer les normes de substitution soit au moyen 30 d'un préavis adressé aux personnes concernées et qui tient compte des conséquences de la révocation, soit à la demande de l'une d'elles, auquel cas elle s'efforce de consulter

Préavis



Sans délai

Pouvoir de

l'autorité

any adjustments they may have to make as a result of the termination;

- (b) at the request of any person who is subject to the plan and after making reasonable efforts to consult any other persons who are 5 subject to it; or
- (c) as provided in the plan.

Immediate suspension or termination

- (2) The designated regulatory authority may immediately suspend or terminate the ap-
 - (a) an offence involving the plan has been committed:
 - (b) there has been a breach of any term or condition that the approval is subject to; or 15
 - (c) the suspension or termination is necessary to deal with a threat to the safety or health of any person or to the environment.

Limitation

- (3) Immediate suspension or termination
- ble steps have been taken to give notice of the suspension or termination to the persons who are subject to the compliance plan, including any steps required by regulations made under paragraph 15(b); and
- (b) is subject to any terms in the plan regarding compensation for immediate suspension or termination.

ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

Designated regulatory authority may enter into agreement

13. (1) A designated regulatory authority provincial, territorial or other governments or government agencies, or any other person, respecting the administration of any designated Act or regulation.

Consultation

(2) Before entering into the administrative 35 agreement or agreeing to a change to the administrative agreement, the designated regulatory authority must make reasonable efforts to consult the persons, governments or government agencies that will be directly affected 40 by the agreement or change.

Notice of agreement

(3) The designated regulatory authority must publish a notice of the agreement or change in the Canada Gazette within sixty les autres personnes concernées, soit encore en conformité avec le dispositif prévu par ces normes.

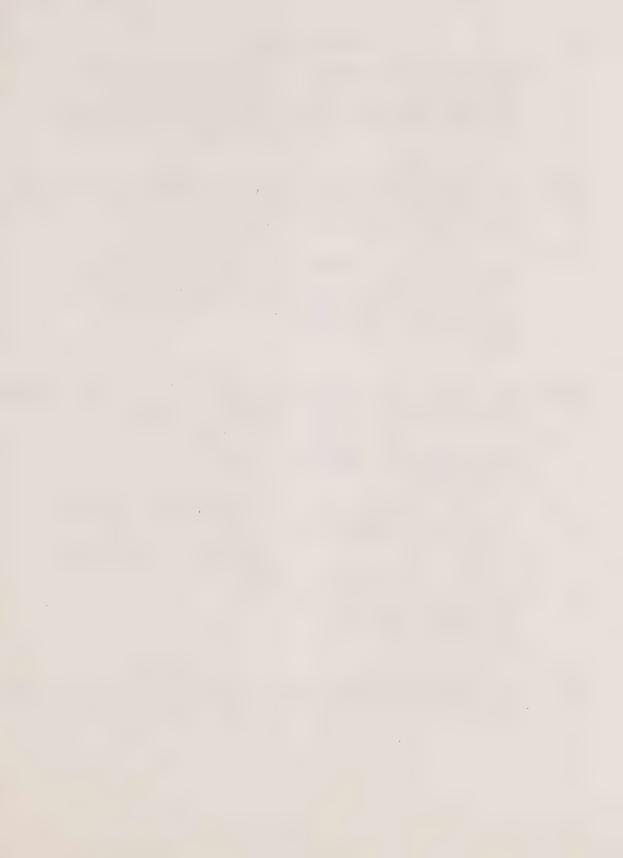
(2) Elle peut y procéder sans délai, ou les proval of the compliance plan if, in its opin- 10 y a eu contravention à leur égard ou à l'une des conditions de leur agrément, soit qu'il y a

suspendre de même, lorsqu'elle juge soit qu'il 5 menace pour la sécurité ou la santé d'une personne ou pour l'équilibre de l'environnement.

(3) Toutefois, lorsque la suspension ou la 10 Réserve (a) is effective from the time that reasona- 20 révocation est immédiate, les normes de substitution ne cessent de s'appliquer, sous réserve de l'application des dispositions prévoyant le dédommagement, qu'à partir du moment où des mesures raisonnables ont été prises pour 15 25 en informer les personnes visées, notamment les mesures prévues par règlement pris en vertu de l'alinéa 15b).

ACCORDS ADMINISTRATIFS

- 13. (1) L'autorité administrative peut conmay enter into an agreement with one or more 30 clure, avec toute personne ainsi qu'avec toute 20 administrative administration ou tout organisme publics, un accord concernant l'application d'une loi ou d'un règlement désignés aux termes de l'alinéa 4(1)b).
 - (2) Avant de s'engager par voie d'accord 25 Consultation administratif ou de modifier un tel accord. l'autorité administrative s'efforce de consulter les personnes ou entités visées au paragraphe (1) qui sont directement concernées.
 - (3) Elle fait publier dans la Gazette du 30 Avis Canada un avis de la conclusion de l'accord



Fin de l'accord

days after entering into the agreement or agreeing to the change.

Termination

(4) The agreement may be terminated by any of the parties to it on reasonable notice to the other parties or as set out in the agree-

ACCESS

Availability of compliance plans and administrative agreements

- 14. A designated regulatory authority must make available to the public the compliance plans it approves, including any approved changes, and the administrative agreements it 10 enters into, except any parts of the plans and agreements containing
 - (a) trade secrets of a person who requests that they not be disclosed; or
 - (b) information the disclosure of which 15 could reasonably be expected to result in material financial loss to, or prejudice the competitive position of, a person who requests that it not be disclosed.

REGULATIONS

Governor in Council may make regulations

- 15. The Governor in Council may, on the 20 recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations for carrying out the purposes of this Act, including regulations
 - (a) respecting the approval of proposed compliance plans and changes to approved 25 compliance plans and the negotiation of administrative agreements;
 - (b) prescribing steps to be taken
 - (i) to bring approved compliance plans, including any approved changes to them, 30 to the attention of the persons who are subject to them, and
 - (ii) to bring the suspension or termination of the plans to their attention; and
 - (c) prescribing how approved compliance 35 plans, including approved changes to them, and administrative agreements are to be made available to the public.

OTHER MATTERS

16. Compliance plans, procedures and factors for evaluating and approving them, ad-40 les textes prévoyant la procédure et les paraministrative agreements and notices

ou de la modification de celui-ci dans les soixante jours suivant l'un ou l'autre.

(4) Chaque partie à l'accord peut y mettre fin soit au moyen d'un préavis raisonnable 5 adressé aux autres parties, soit de la façon 5 prévue par l'accord.

ACCÈS

14. L'autorité administrative met les normes de substitution et les accords administratifs à la disposition du public, sauf :

Normes de substitution et accords administratifs

- a) les secrets industriels que le détenteur ne 10 veut pas voir dévoilés;
- b) les renseignements qu'une personne ne veut pas voir dévoilés parce que leur divulgation risquerait vraisemblablement de lui causer des pertes financières appréciables 15 ou de nuire à sa compétitivité.

APPLICATION DE LA LOI

15. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

- a) au sujet de l'agrément de normes de substitution et de la négociation d'accords administratifs;
- b) pour fixer la procédure par laquelle les personnes visées par des normes de substi-25 tution sont informées de leur agrément, de leur suspension ou de leur révocation:
- c) pour fixer la procédure par laquelle les normes de substitution et les accords administratifs sont mis à la disposition du pu-30 blic.

DISPOSITIONS DIVERSES

16. Les normes de substitution ainsi que mètres relatifs à leur agrément, les accords

Textes qui ne sont pas des règlements

Compliance plans, etc., not regulations



approved, made or published under this Act are not regulations for the purposes of the Statutory Instruments Act.

Validity of compliance plans and agreements

17. The validity of an approval or administrative agreement under this Act is not affected by any defect in meeting the requirements of this Act, other than subsection 6(3), and the regulations relating to the approval or agreement.

administratifs ou les avis établis, conclus ou publiés sous le régime de la présente loi ne sont pas des règlements au sens de la Loi sur les textes réglementaires.

17. À l'exception du paragraphe 6(3), le 5 Sauvegarde 5 manquement à une exigence législative ou réglementaire quant à l'agrément de normes de substitution ou la conclusion d'accords administratifs n'entache pas leur validité.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE ACHIEVEMENT OF REGULATORY GOALS THROUGH ALTERNATIVES TO DESIGNATED REGULATIONS AND THROUGH ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES

3. Purposes

DESIGNATIONS

4. Governor in Council may designate

COMPLIANCE PLANS

Proposed Compliance Plans and Changes

5. Submission of proposed compliance plans

6. Publication of procedures and approval factors

Consultation and Advance Notice

7. Consultation

8. Special notice regulations

Evaluation and Approval

9. Evaluation

10. Application of approved compliance plan

11. Publication of notice

Suspension and Termination

12. Termination on reasonable notice, etc.

ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

13. Designated regulatory authority may enter into agreement

ACCESS TO COMPLIANCE PLANS AND ADMINISTRATIVE
AGREEMENTS

14. Availability of compliance plans and administrative agreements

REGULATIONS

15. Governor in Council may make regulations

OTHER MATTERS

16. Compliance plans, etc., not regulations

17. Validity of compliance plans and agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI PERMETTANT DE SUBSTITUER À CERTAINS RÈGLEMENTS DE NOUVELLES NORMES ET DE CONCLURE DES ACCORDS ADMINISTRATIFS POUR LA RÉALISATION DES OBJECTIFS DE LA RÉGLEMENTATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJECTIFS

3. Objectifs

DÉSIGNATION

4. Désignation par le gouverneur en conseil

NORMES DE SUBSTITUTION

Proposition et modification

5. Présentation

6. Publication

Consultation et avis

7. Consultation

8. Publication d'un avis

Évaluation et agrément

9. Évaluation

10. Effet

11. Publication de l'avis

Suspension et révocation des normes de substitution

12. Préavis

ACCORDS ADMINISTRATIFS

13. Pouvoir de l'autorité administrative

ACCÈS

14. Normes de substitution et accords administratifs

APPLICATION DE LA LOI

15. Pouvoirs du gouverneur en conseil

DISPOSITIONS DIVERSES

16. Textes qui ne sont pas des règlements

17. Sauvegarde

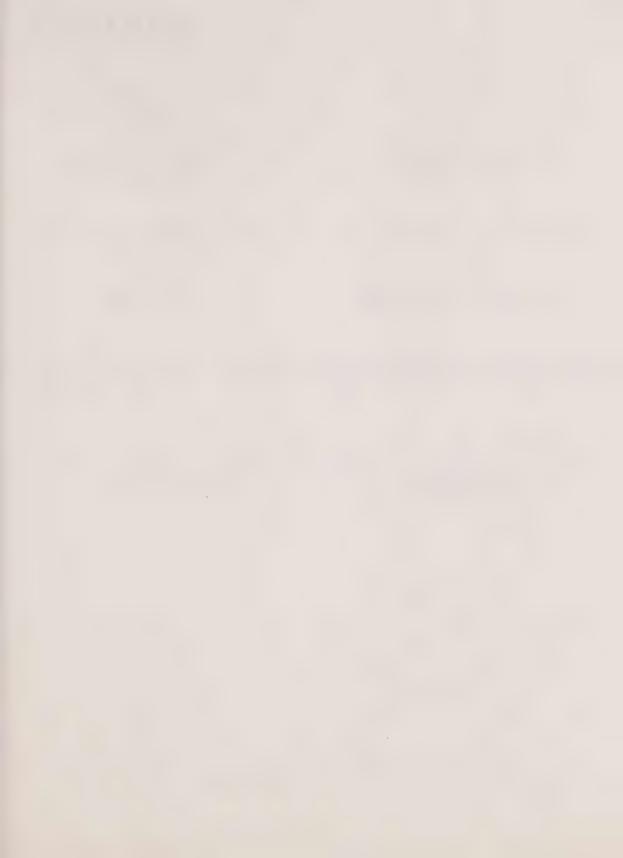












MAIL > POSTE

Port payé

Postage paid Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-63

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-63

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS DECEMBER 8, 1994

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 8 DÉCEMBRE 1994



1st Session, 35th Parliament. 42-43 Elizabeth II, 1994

1^{re} session, 35^e législature, 42-43 Elizabeth II. 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE.

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1995, and for other purposes connected with the public service of Canada:

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Oueen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that: 15

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indique le message de Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, 5 d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour cou-5 vrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique, 10

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the Appropriation Act No. 3, 1994-95.

\$1,143,285,741,00

2. From and out of the Consolidated Revenue granted for 1994-95 Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, one hundred 20 and forty-three million, two hundred and eightyfive thousand, seven hundred and forty-one dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1994 to March 31, 1995 not otherwise 25 pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble : provided for, and being the aggregate of

1. Titre abrégé: Loi de crédits nº3 pour 1994- 15 Titre abrégé 1995.

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard, cent quarantetrois million, deux cent quatre-vingt-cinq mille, sept cent quarante et un dollars, pour le paiement 20 des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1995, et auxquelles il n'est

1 143 285 741 ,00 \$ accordés pour 1994-1995

Préambule



- (a) the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 1995, as contained in Schedule A to this Act.....\$1,143,285,740.00; 5 and
- (b) the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1995, as contained in Schedule B to this 10 Act.....\$1.00

a) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1995, figu-b) du total des montants des postes énoncés au 5 Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 1995, figu-

Purpose and effect of each item

- 3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, 15 and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.
 - 3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions $10^{\,\mathrm{chaque}\,\mathrm{poste}}$ énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de

Effective date

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by 20 annexes sont réputées avoir été édictées par le Parliament on April 1, 1994.

(2) Les dispositions des postes figurant aux Parlement le 1^{er} avril 1994.

Prise d'effet

Engagements

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commit- 25 ments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount 3() que le total de l'engagement et de ceux qui ont of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or cal-35 culated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne 20 l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi - peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre 25 loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

- (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms 40 of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 - (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
 - (b) the amount of revenues actually received 45 or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.
- (2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un 30 poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets. 40 Idem



Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

5 présente loi ou de toute autre loi après la clôture 5

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority 10 of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the Financial Administration Act.

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les 10 Comptes publics, conformément à l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Comptes à L.R., ch. F-11



SCHEDULE A

Based on the Supplementary Estimates (B) 1994-95. The amount hereby granted is \$1,143,285,740.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	DEPARTMENT		
lb	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,895,799 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10b	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987	•••••	5,500,000
	CANADIAN HERITAGE PATRIMOINE CANADIEN		
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
10ь	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates	******************	1
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
70ь	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		11,443,216
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
75b	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		9,019,052
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
25b	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures		7,480,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
40b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1994-1995. Le montant accordé est de 1 143 285 740,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE		
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
1b 5b 10b	Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement	6 306 000 11 855 770 94 875 000	113 036 770
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25b	Agence canadienne de développement international – Subvention inscrite au Budget		1
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
	MINISTÈRE		
1b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 895 799 \$ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995</i>		1
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10b	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique		5 500 000
	CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme – Subvention inscrite au Budget et contributions		58 061 775

SCHEDULE A - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
			*
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
10b	Environment – Contributions – To authorize the transfer of \$5,292,999 from Environment Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote		
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
2b	Financial and Economic Policies – The grants listed in the Estimates and contributions	527,000,000	
	SPECIAL PROGRAM		
L25b	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project	26,000,000	
			553,000,0
	AUDITOR GENERAL		
30b	Auditor General – Program expenditures		361,54
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL	3	
35b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	***************************************	568,00
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL		
	EXTERNAL AFFAIRS		
1b 5b 10b	External Affairs – Operating expenditures External Affairs – Capital expenditures External Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	6,306,000 11,855,770 94,875,000	
	CANADIAN INTERNIATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION		113,036,77
251	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25b	Canadian International Development Agency – The grant listed in the Estimates		

ANNEXE A – (suite)

N° du			
crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE	\$	\$
5b	MINISTÈRE Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 99 999 999 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n</i> º 2 pour 1994-1995	1	
10b	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget	1	2
	PROTECTION CIVILE CANADA		
20b	Protection civile Canada – Contributions		10 241 578
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5b 10b	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 229 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995 Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget – Modification de l'approbation du	1	
	crédit 10 (Ressources humaines) de la <i>Loi de crédits n</i> ° 2 pour 1994-1995 en supprimant les termes « à l'égard de » et en les remplaçant par : a) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; b) les paiements versés à ces travailleurs, ou les coûts encourus par rapport à ceux-ci, par ces entités	1	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30b	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 146 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995</i>	1	
330	autoriser le virement au présent crédit de 9 429 999 \$ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la <i>Loi de crédits</i> nº 2 pour 1994-1995	1	4

SCHEDULE A - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	HEALTH SANTÉ		
	טוויט		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
1b	Health – Operating expenditures	42,190,862	
5b 10b	Health – Capital expenditures Health – The grants listed in the Estimates and contributions	4,844,000 32,594,000	
			79,628,86
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
251			
25b	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates		17,756,00
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Employment and Insurance – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,229,999 from Human Resources Development Vote 10, Appropriation Act No. 2.		
10b	1994-95 for the purposes of this Vote	1	
100	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates – To amend the authority contained in Human Resources Development Vote 10 of <i>Appropriation Act No.</i> 2,		
	1994-95 by deleting all words following "in respect of" and substituting "(a) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment		
	assistance to workers and contributing to the betterment of the community; and (b) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such workers"	1	
	payments made, or costs medited, by such bodies, in respect of such workers	1	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30b	Social Development and Education – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$146,999 from Human Resources Development Vote 10, <i>Appropriation Act No.</i> 2,		
35b	1994-95 for the purposes of this Vote	1	
,30	To authorize the transfer of \$9,429,999 from Human Resources Development Vote 10,		
	Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE A – (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES – (suite et fin) HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded		
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
401			
42b	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 244 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
5b	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget Budget		1
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
10b	Environnement – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 292 999 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995</i>		1
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
2b	Politiques financières et économiques – Subventions inscrites au Budget et contributions	527 000 000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
L25b	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	26 000 000	
			553 000 000
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30b	Vérificateur général – Dépenses du Programme		361 540
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		568 003

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES – (suite et fin)		
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
42b	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,244,000
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1b 2b	Industry and Science Development – Operating expenditures	6,750,834	
10b	loans made during the period set out in that paragraph	1	
	to provide a further amount of	69,674,000	75 404 005
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		76,424,835
70b 75b 80b	National Research Council of Canada – Operating expenditures National Research Council of Canada – Capital expenditures National Research Council of Canada – Contributions	11,546,000 1,200,000 3,128,000	15,874,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		13,674,000
85b 90b	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,397,000 18,514,000	
			19,911,000

ANNEXE A – (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE ET CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES		
1b	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement	6 750 834	
2b	Aux termes de l'alinéa 6(1)d) de la Loi sur les prêts aux petites entreprises, augmenter de 4 000 000 000 \$ à 12 000 000 \$ le total principal des prêts soumis par tous les créditeurs au ministre et enregistrés comme étant des prêts garantis d'amélioration des		
10b	entreprises contractés durant la période prévue par cet alinéa	1	
	(Industrie) et de 15 000 \$ du crédit 30 (Industrie) de la <i>Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	69 674 000	76 424 835
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		70 424 655
70b 75b 80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	11 546 000 1 200 000 3 128 000	
800	Consent national de recherenes du Canada – Controducio		15 874 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85b 90b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget .	1 397 000 18 514 000	
			19 911 000
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b 10b	Justice – Dépenses de fonctionnement	16 274 895 5 143 000	21 417 895
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		21 41/ 893
30b	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		11 055 179

SCHEDULE A - Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1b 10b	Justice – Operating expenditures	16,274,895 5,143,000	
			21,417,895
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada – Program expenditures		11,055,179
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
5b	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$99,999,999 from National Defence Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this		
10b	Vote National Defence – The grants listed in the Estimates	1	2
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		2
20b	Emergency Preparedness Canada – Contributions	***************************************	10,241,578
206	Emergency Preparedness Canada – Contributions		10,24

ANNEXE A – (suite)

N° du			
crédit	Service	Montant	Total
	PARLEMENT PARLIAMENT	\$	\$
	SÉNAT		1 873 000
1b	Sénat – Dépenses du Programme		1 073 000
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	COMMUNICATIONS		
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
10b	Programme de l'identité canadienne – Subventions inscrites au Budget		1
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
70b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		11 443 216
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
75b	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		9 019 052
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
125b	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		7 480 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
140b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		5 402 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES AND FORESTRY		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM		
10b	Energy, Mines and Resources – Contributions – To authorize the transfer of \$2,291,181 from Natural Resources Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	121,343,019	
	FOREST PROGRAM		
20b	Forest – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year – To authorize the transfer of \$1,485,147 from Natural Resources Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote	1	
30b	Forest – Contributions – To authorize the transfer of \$264,799 from Natural Resources Vote 1, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote	1	
			121,343,021
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35b	Atomic Energy Control Board – Program expenditures		1,144,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
40b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		1,500,000
	PARLIAMENT PARLEMENT		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures		1,873,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures – The grant listed in the Estimates and contributions		58,061,775

ANNEXE A – (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	RESSOURCES NATURELLES NATURAL RESOURCES		
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ET FORÊTS		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
10b	Énergie, Mines et Ressources – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 291 181 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits</i> nº 2 pour 1994-1995 et pour prévoir un montant supplémentaire de	121 343 019	
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20b	Forêts – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année –		
	Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 485 147 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits</i> nº 2 pour 1994-1995	1	
30b	Forêts – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 264 799 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n</i> ^o 2 pour 1994-1995	1	
	, (121 343 021
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
251	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme		1 144 000
35b	Commission de controle de l'energie atomique – Depenses du l'Iogramme		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
40b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et		1 500 000
	les dépenses en capital		1 300 000
	SANTÉ		
	HEALTH		
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement	42 190 862 4 844 000	
5b 10b	Santé – Dépenses en capital	32 594 000	
			79 628 862
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
25b	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget		17 756 000
		1	

SCHEDULE A – Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20ь	Supply and Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$12,681,963 from Public Works and Government Services Vote 10, Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote	1	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
31b	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of \$8,799,999 from Public Works and Government Services Vote 10 and \$1,000,000 from Public Works and Government Services Vote 20,		
	Appropriation Act No. 2, 1994-95 for the purposes of this Vote	1	
	CANADA POST CORPORATION		
41b	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and subsection 127(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown during the Corporation's fiscal years 1994-95 and 1995-96 not exceeding from time to time an aggregate outstanding		
	amount of \$300 million in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance		
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates		
			1,143,285,

ANNEXE A – (fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20b	Approvisionnements et services – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 681 963 \$ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995	1	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
31b	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 799 999 \$ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 1 000 000 \$ du crédit 20 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la Loi de crédits nº 2 pour 1994-1995	1	2
			20
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
41b	Conformément à l'article 28 de la Loi sur la Société canadienne des postes et à l'article 101 et au paragraphe 127(3) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser la Société canadienne des postes à emprunter de l'argent d'autres sources que l'État, pour les exercices 1994-1995 et 1995-1996 de la Société, mais ne dépassant pas de temps à autre un montant principal dû de 300 millions de dollars et ce, en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances		1
			1 143 285 740
		1	

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (C) 1994-95. The amount hereby granted is \$1.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
26c	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada to guarantee not more than 90 per cent of the net claims of holders of mortgages estimated not to exceed \$350,000,000 in respect of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada or an insurer to whom such guarantee has been assigned having a gross aggregate value not exceeding \$50,000,000,000, in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada or the assignee; and to repeal Finance Vote 12b, <i>Appropriation Act No. 3, 1990-91</i>		

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1994-1995. Le montant accordé est de 1,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
26c	FINANCES FINANCE MINISTÈRE PROGRAMME SPÉCIAL En vertu de l'article 29 de la Loi sur la gestion des finances publiques, autoriser le ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada à garantir jusqu'à 90 p. 100 des réclamations nettes des détenteurs d'hypothèques évaluées à tout au plus 350 000 000 \$, relativement aux hypothèques, assurées par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada ou un assureur à qui cette garantie a été cédée et ayant une valeur globale brute ne dépassant pas 50 000 000 000 \$, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada ou du cessionnaire, et abroger le crédit 12b (Finances) de la Loi de crédits nº 3 pour 1990-1991	\$	\$ 1 1



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



gradal)

C-64

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-64

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act respecting employment equity

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

First reading, December 12, 1994

Première lecture le 12 décembre 1994



THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act respecting employment equity

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Employment Equity Act.

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to achieve equality in the workplace so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability and. conditions of disadvantage in employment experienced by women, aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities by giving effect to the principle treating persons in the same way but also requires special measures and the accommodation of differences.

INTERPRETATION

Definitions

3. In this Act,

"aboriginal peoples"

« autochtones » "Canadian

workforce" « population active du Canada »

"aboriginal peoples" means persons who are 20 à la présente loi. Indians, Inuit or Métis;

"Canadian workforce" means all persons in Canada of working age who are willing and able to work;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Titre abrégé

OBJET

2. La présente loi a pour objet de réaliser 5 Objet l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers in the fulfilment of that goal, to correct the 10 à sa compétence et, à cette fin, de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'em-10 ploi, par les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes qui font partie des minorités visibles, conformément that employment equity means more than 15 au principe selon lequel l'équité en matière d'emploi requiert, outre un traitement iden-15 tique des personnes, des mesures spéciales et des aménagements adaptés aux différences.

DÉFINITIONS

3. Les définitions qui suivent s'appliquent

Définitions

- « agent d'application » Agent désigné à titre 20 « agent d'application » d'agent de vérification de la conformité à "compliance l'équité en matière d'emploi en application officer' du paragraphe 21(3).
- « autochtones » Les Indiens, les Inuit et les « autochtones » "ahorivinal Métis. 25 peoples'

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting employment equity".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to achieve equality in the workplace and to correct conditions of disadvantage experienced by certain groups.

The enactment applies to the public service of Canada and to federally regulated employers who, and such portions of the public sector as are specified by order in council that, employ one hundred or more employ-

Part I sets out the obligations of an employer and outlines reporting requirements. Employers must identify employment barriers against, and determine the degree of underrepresentation of, certain groups and prepare, implement, review and revise plans to promote employment equity.

Part II sets out mechanisms for enforcing employer obligations.

Part III provides for the assessment of monetary penalties.

Part IV establishes regulation-making authority and provides for other general matters.

The enactment also makes consequential amendments to the Canadian Human Rights Act, the Financial Administration Act and the Public Service Employment Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'équité en matière d'emploi ».

SOMMAIRE

La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail et de corriger les désavantages subis par certains groupes.

Elle s'applique à la fonction publique du Canada et aux employeurs dont l'activité est régie par le gouvernement fédéral et qui, comme tous les autres éléments du secteur public qui sont désignés par décret du gouverneur en conseil, comportent au moins cent salariés.

La partie I établit les obligations de l'employeur et définit les exigences relatives à la présentation des rapports. Les employeurs sont tenus de déterminer les obstacles à la carrière des membres de certains groupes, de mesurer la sous-représentation de ces groupes dans leur effectif, d'élaborer et de mettre en oeuvre des plans visant à promouvoir l'équité en matière d'emploi et, par la suite, de réviser ces plans.

La partie II définit les mécanismes de contrôle nécessaires pour s'assurer que les employeurs remplissent leurs obligations.

La partie III prévoit des sanctions pécuniaires.

La partie IV établit l'autorité réglementante et comporte d'autres dispositions générales.

La présente loi apporte également des modifications corrélatives à la Loi canadienne sur les droits de la personne, à la Loi sur la gestion des finances publiques et à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

10

« Comité » "Panel"

"Commission" « Commission » "Commission" means the Canadian Human Rights Commission established under section 26 of the Canadian Human Rights Act:

"compliance officer' « agent d'application »

"compliance officer" means a person designated as an employment equity compliance review officer pursuant to subsection 21(3);

"designated groups' groupes désignés »

"designated groups" means women, aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities:

"members of visible minorities" means per-

"members of visible minorities" « minorités visibles

sons, other than aboriginal peoples, who are non-Caucasian in race or non-white in colour: "Minister"

* ministre >

"Minister" means the Minister of Employ- 15 ment and Immigration;

"Panel" « Comité » "Panel" means the Human Rights Tribunal Panel established under section 48.1 of the Canadian Human Rights Act;

"persons with disabilities" « personnes handicapées »

- "persons with disabilities" means persons 20 who have a long-term or recurring physical, mental, sensory, psychiatric or learning impairment and who
 - (a) consider themselves to be disadvanimpairment, or
 - (b) believe that a employer or potential employer is likely to consider them to be disadvantaged in employment by reason of that impairment,

and includes persons whose functional limitations owing to their impairment have workplace;

been accommodated in their current job or

"prescribed" means prescribed by the regula- 35 « personnes handicapées » Les personnes qui

"private sector employer" means any person who employs one hundred or more employees on or in connection with a federal work, undertaking or business as defined in sec- 40 tion 2 of the Canada Labour Code and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, but does 45 not include

« Comité » Le Comité du tribunal des droits de la personne constitué par l'article 48.1 de la Loi canadienne sur les droits de la personne

5 · Commission » 5 « Commission » La Commission canadienne des droits de la personne constituée par l'article 26 de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

« employeur du

employer'

'Commission'

« employeur du secteur privé » Quiconque emploie au moins cent salariés au sein ou dans 10 secteur privé » le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du Code canadien du travail. ainsi que toute personne morale employant au moins cent salariés et constituée pour l'accomplissement de fonctions au nom du 15 gouvernement du Canada, à l'exclusion :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée dans le territoire 20 du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest:

b) d'un établissement public assimilé à un ministère aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques.

taged in employment by reason of that 25 « groupes désignés » Les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes qui font partie des minorités visibles.

« groupes désignés » "designated groups"

« ministre » Le ministre de l'Emploi et de 30 ministre » "Minister" l'Immigration.

« minorités visibles » Font partie des minorités visibles les personnes, autres que les autochtones, qui ne sont pas de race blanche ou qui n'ont pas la peau blanche.

« minorités visibles » "members of visible minori-35 ties"

sont affligées d'une déficience durable ou récurrente soit de leurs capacités physiques, mentales ou sensorielles, soit d'ordre psychiatrique ou en matière 40 d'apprentissage et :

« personnes handicapées » "persons with disabilities"

- a) soit considèrent qu'elles ont des aptitudes réduites pour exercer un emploi;
- b) soit pensent qu'elles risquent d'être classées dans cette catégorie par leur em- 45 ployeur ou par d'éventuels employeurs en raison d'une telle déficience.

"prescribed" Version anglaise seulement private sector employer" « employeur du secteur privé »



35

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories, or

(b) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administra*tion Act;

"representatives" "représentants »

"representatives" means

- (a) those persons who have been desig-10 nated by employees to act as their representatives, or
- (b) bargaining agents, where bargaining agents represent the employees;

"Tribunal" « tribunal »

"Tribunal" means an Employment Equity Re- 15 view Tribunal established by subsection 25(1).

APPLICATION

Application

- 4. (1) This Act applies to
- (a) private sector employers;
- (b) the portions of the public service of 20 Canada set out in Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act; and
- (c) such other portion of the public sector employing one hundred or more employees, including the Canadian Forces, the 25 Communications Security Establishment of the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Security Intelligence Service, as may be specified by order of the Governor 30 in Council on the recommendation of the Treasury Board, in consultation with the Minister responsible for the specified portion.

Royal Canadian Mounted Police

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) the Royal Canadian Mounted Police is deemed to consist only of its members within the meaning of subsection 2(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act;
- (b) the Royal Canadian Mounted Police is 40 deemed not to be included in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

La présente définition vise également les personnes qui bénéficient de mesures d'adaptation pour leur emploi ou dans leur lieu de travail.

- « population active du Canada » Les personnes au Canada en âge de travailler et capables et désireuses de le faire.
- « représentants » Les personnes que les salariés ont désignées pour les représenter ou, le cas échéant, les agents négociateurs des 10 salariés.
- « tribunal » Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi constitué en application du paragraphe 25(1).

5 « population active du Canada » "Canadian workforce" « représentants » "representatives"

« tribunal »
"Tribunal"

15 Champ d'application

CHAMP D'APPLICATION

- 4. (1) La présente loi s'applique à :
- a) tous les employeurs du secteur privé;
- b) tous les secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique; 20
- c) tout autre élément du secteur public comportant au moins cent salariés, notamment les Forces canadiennes, le Centre de la sécurité des télécommunications du ministère de la Défense nationale, la Gendar-25 merie royale du Canada et le Service canadien du renseignement de sécurité, qui est désigné par décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor, après consultation avec le ministre responsable de 30 l'élément du secteur public visé par le décret.
- (2) Pour l'application de la présente loi :
- a) la Gendarmerie royale du Canada est réputée être composée uniquement de ses 35 membres au sens de la définition donnée à ce terme à l'article 2 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada;
- b) la Gendarmerie royale du Canada est réputée ne pas être mentionnée à la partie I de 40

Gendarmerie royale du Canada



(c) civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the Royal Canadian Mounted Police Act are deemed to be included in Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act.

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

(3) Members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employees for the purposes of this Act.

Responsibilities of Treasury Board and Public Service Commission

(4) The Treasury Board and the Public Ser- 10 vice Commission, each acting within the scope of its powers, duties and functions under the Financial Administration Act and the Public Service Employment Act, are responsible for carrying out the obligations of 15 publique, sont chargés des obligations que la an employer under this Act in relation to employees employed in those portions of the public service referred to in paragraph (1)(b).

Deemed employers

(5) Every portion of the public sector rean employer for the purposes of this Act in relation to employees employed in that portion except that, with respect to any of those portions for which the Public Service Comduty or function under the Public Service Employment Act, the Public Service Commission and that portion are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act.

References to employer

- (6) In this Act, a reference to an employer is deemed, in relation to those portions of the public sector referred to in
 - (a) paragraph (1)(b), to be a reference to Commission, each acting within the scope of its powers, duties and functions under the Financial Administration Act and the Public Service Employment Act; and
 - Service Commission exercises any power or performs any duty or function under the Public Service Employment Act, to be a ref-

l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

- c) le personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est réputé 5 mentionné à la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.
- (3) Pour l'application de la présente loi, les membres des Forces canadiennes et de la 10 Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des salariés.

canadiennes et Gendarmerie royale du Canada

(4) Le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique, chacun agissant dans les limites de ses attributions en vertu de la 15 Commission de Loi sur la gestion des finances publiques et en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction présente loi impose aux employeurs à l'égard des salariés qui font partie des secteurs de 20 l'administration publique visés à l'alinéa (1)b).

Obligations du Conseil du Trésor et de la la fonction publique

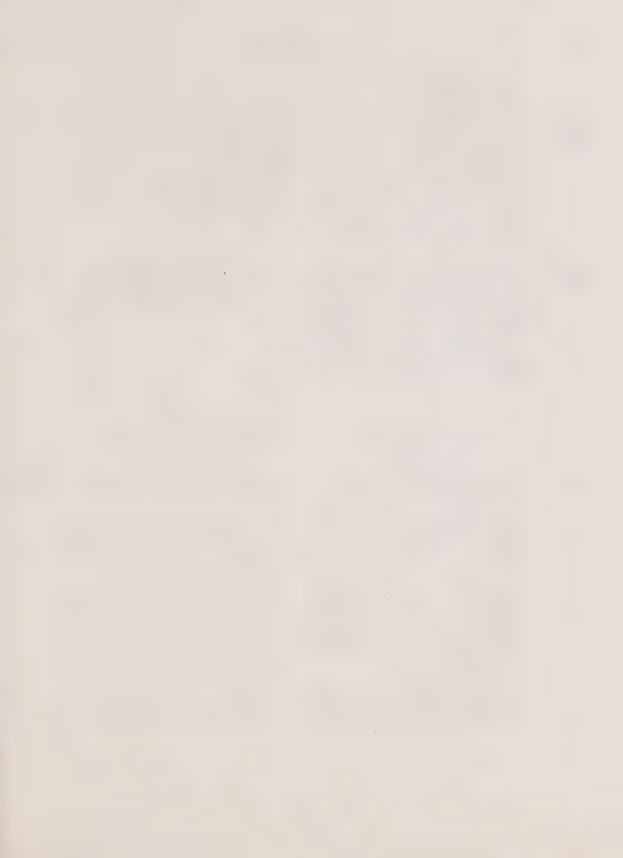
Présomption

(5) Chaque élément du secteur public visé à ferred to in paragraph (1)(c) is deemed to be 201'alinéa (1)c) est, pour l'application de la présente loi, réputé, à l'égard de ses salariés, être 25 un employeur; toutefois, dans la mesure où la Commission de la fonction publique exerce à l'égard de cet élément des attributions en vermission exercises any power or performs any 25 tu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, cet employeur et la Commission sont 30 chargés des obligations que la présente loi impose aux employeurs.

30

(6) Dans la présente loi, un renvoi à l'employeur est, dans le cas des secteurs de l'administration publique visés à l'alinéa (1)b), 35 réputé constituer un renvoi au Conseil du Tréthe Treasury Board and the Public Service 35 sor et à la Commission de la fonction publique - chacun agissant dans les limites de ses attributions en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques et de la Loi sur 40 l'emploi dans la fonction publique - et, dans le cas des éléments du secteur public visés à (b) paragraph (1)(c) for which the Public 40 l'alinéa (1)c) à l'égard desquels la Commission de la fonction publique exerce des attributions en vertu de la Loi sur l'emploi dans la 45 fonction publique, réputé constituer un renvoi à ce secteur et à la Commission.

Règle d'interprétation



erence to the employer and the Public Service Commission.

Delegation by Treasury Board and Public Service Commission

(7) The Treasury Board and the Public Service Commission may, for the purpose of carrying out their obligations under this Act in relation to a portion of the public service or other portion of the public sector referred to in subsection (1), authorize the chief executive officer or deputy head concerned to exerpowers and perform any of the duties and functions of the Treasury Board or the Public Service Commission, as the case may be, referred to in this section.

(7) Pour permettre l'exercice des obligations que leur impose la présente loi à l'égard 5 d'un secteur de l'administration publique fédérale ou élément du secteur public visés au paragraphe (1), le Conseil du Trésor et la 5 Commission de la fonction publique peuvent déléguer au premier dirigeant ou à l'adminiscise, in relation to that portion, any of the 10 trateur général intéressés l'exercice de celles de leurs attributions qui sont mentionnées au présent article.

Délégation

Delegation by chief executive officer or deputy head

(8) Any chief executive officer or deputy 15 head authorized under subsection (7) to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Treasury Board or Public Service Commission may, subject to and in accordance with the authorization giv- 20 en to that officer or deputy head, authorize one or more persons to exercise any of those powers and perform any of those duties and functions.

(8) Les délégataires visés au paragraphe (7) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont recus à une ou plusieurs autres personnes. 15

Sous-déléga-

10

PARTI

EMPLOYMENT EQUITY

Employer Obligations

Employer's duty

- 5. Every employer shall implement em-25 ployment equity by
 - (a) identifying and eliminating employment barriers against persons in designated groups that result from the employer's employment systems, policies and practices 30 that are not authorized by law; and
 - (b) instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodations as will ensure that persons in designated groups achieve a degree of 35 representation in each occupational group in the employer's workforce that reflects their representation in
 - (i) the Canadian workforce, or
 - (ii) those segments of the Canadian 40 workforce that are identifiable by qualification, eligibility or geography and

PARTIE I

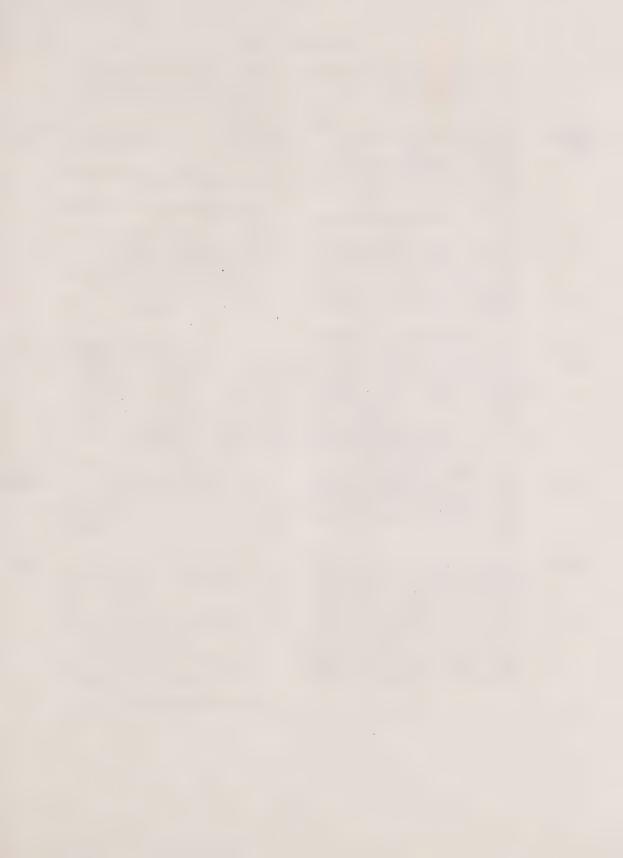
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Obligations de l'employeur

5. L'employeur est tenu de réaliser l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes:

Obligations de l'employeur

- a) détermination et suppression des obstacles à la carrière des membres des 20 groupes désignés découlant de ses systèmes, règles et usages en matière d'emploi non autorisés par une règle de droit;
- b) instauration de règles et d'usages positifs et prise de mesures raisonnables d'a-25 daptation pour que le nombre de membres de ces groupes dans chaque catégorie professionnelle de son effectif reflète leur représentation:
 - (i) au sein de la population active du 30 Canada,
 - (ii) dans les secteurs de la population active du Canada susceptibles d'être distin-



5 Portée de

l'obligation de

l'employeur

from which the employer may reasonably be expected to draw employees.

Employer not required to take certain measures

- 6. The obligation to implement employment equity does not require an employer
 - (a) to take a particular measure to implement employment equity where the taking of that measure would cause undue hardship to the employer:
 - (b) to hire or promote unqualified persons;
 - (c) with respect to the public sector, to hire 10 or promote persons without basing the hiring or promotion on selection according to merit in cases where the Public Service Employment Act requires that hiring or promotion be based on selection according to 15 merit; or
 - (d) to create new positions in its workforce.

Employment of aboriginal peoples

7. Notwithstanding any other provision of this Act, where a private sector employer is interests of aboriginal peoples, the employer may give preference in employment to aboriginal peoples or employ only aboriginal peoples, unless that preference or employtice under the Canadian Human Rights Act.

Certain rights not employment barriers

8. (1) Employee seniority rights with respect to a layoff or recall under a collective agreement or pursuant to the established pracemployment barriers within the meaning of this Act.

Other seniority rights

(2) Unless they are found to constitute a discriminatory practice under the Canadian Human Rights Act, employee seniority rights 35 sauf s'ils constituent des pratiques discrimiother than those referred to in subsection (1), including rights acquired under workforce adjustment policies implemented when an employer is downsizing or restructuring, under a collective agreement or pursuant to an estab- 40 lished practice, are deemed not to be employment barriers within the meaning of this Act.

gués en fonction de critères compétence, d'admissibilité ou d'ordre géographique où il serait fondé à choisir ses salariés.

6. L'obligation de mise en œuvre de l'équité en matière d'emploi n'oblige pas l'em-5 ployeur:

- a) à prendre des mesures susceptibles de lui causer un préjudice injustifié;
- b) à engager ou promouvoir des personnes 10 non qualifiées;
- c) en ce qui concerne le secteur public, à engager ou promouvoir des personnes sans égard au mérite, dans les cas où la Loi sur l'emploi dans la fonction publique exige 15 que la sélection soit faite au mérite;
- d) à créer de nouveaux postes.

7. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'employeur du secteur priengaged primarily in promoting or serving the 20 vé dont les activités sont principalement 20 axées sur la promotion des intérêts des autochtones peut n'employer que des autochtones ou leur donner la préférence à l'embauche sauf si cette pratique est jugée ment would constitute a discriminatory prac- 25 discriminatoire sous le régime de la Loi cana- 25 dienne sur les droits de la personne.

8. (1) Les dispositions des conventions collectives et les pratiques établies des employeurs concernant les droits d'ancienneté tices of an employer are deemed not to be 30 des salariés à l'égard des licenciements et des 30 rappels ne sont pas réputées constituer des obstacles à la carrière au sens de la présente

Présomption quant aux droits d'ancienneté

Emploi des

autochtones

(2) Sont réputés ne pas constituer des obstacles à la carrière au sens de la présente loi, 35 d'adaptation natoires au sens de la Loi canadienne sur les droits de la personne, les droits d'ancienneté des salariés, autres que ceux mentionnés au paragraphe (1), qui découlent notamment :

a) des politiques d'adaptation de la maind'œuvre mises en œuvre par les employeurs pour réduire ou restructurer leurs effectifs;

b) d'une convention collective;

Politiques



Public sector

- (3) The following are not, in relation to the public sector, employment barriers within the meaning of the Act, namely,
 - (a) priorities for appointment under the Public Service Employment Act or regula- 5 tions made by the Public Service Commission; and
 - (b) workforce adjustment measures established by the Treasury Board, including measures set out in the Workforce Adjust- 10 ment Directive, or by the Public Service Commission or any other portion of the public sector referred to in paragraph 4(1)(c).

Analysis and review

- 9. (1) For the purpose of implementing 15 employment equity, every employer shall
 - (a) collect information and conduct an analysis of the employer's workforce, in accordance with the regulations, in order to determine the degree of the under-20 representation of persons in designated groups in each occupational group in that workforce: and
 - (b) conduct a review of the employer's employment systems, policies and practices, 25 in accordance with the regulations, in order to identify employment barriers against persons in designated groups that result from those systems, policies and practices.

Self-identifica-

(2) Only those employees who identify 30 themselves to an employer, or agree to be identified by an employer, as aboriginal peoples, members of visible minorities or persons with disabilities are to be counted as members of those designated groups for the purposes of 35 personnes handicapées ou faisant partie des implementing employment equity.

Employment equity plan

- 10. (1) The employer shall prepare an employment equity plan that
 - (a) specifies the positive policies and practices that are to be instituted by the employ- 40 er in the short term for the hiring, training, promotion and retention of persons in designated groups and for the making of reasonable accommodations for those persons, to correct the underrepresentation of those 45

- c) d'une pratique établie de l'employeur.
- (3) En ce qui concerne le secteur public, ne constituent pas des obstacles à la carrière au sens de la présente loi :
- Secteur public
- a) les priorités en matière de nomination 5 établies en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique ou des règlements pris par la Commission de la fonction publique;
- b) les mesures de restructuration des effectifs, notamment la Directive sur le réamé- 10 nagement des effectifs, prises par le Conseil du Trésor et les mesures d'adaptation de la main-d'œuvre prises par la Commission de la fonction publique ou les autres éléments du secteur public visés à 15 l'alinéa 4(1)c).
- 9. (1) En vue de réaliser l'équité en matière d'emploi, il incombe à l'employeur :

Analyses

Auto-

identification

- a) d'analyser son effectif, conformément aux règlements, afin de mesurer la sous-20 représentation des membres des groupes désignés dans chaque catégorie professionnelle;
- b) d'étudier ses systèmes, règles et usages d'emploi, conformément aux règlements, 25 afin de déterminer les obstacles en résultant pour les membres des groupes désignés.
- (2) En vue de réaliser l'équité en matière d'emploi, seuls sont pris en compte dans les groupes correspondants les salariés qui s'i-30 dentifient auprès de l'employeur, ou acceptent de l'être par lui, comme autochtones, minorités visibles.
- 10. (1) L'employeur est tenu d'élaborer un 35 Plan plan d'équité en matière d'emploi comportant les éléments suivants :
 - a) les règles et usages positifs à instituer à court terme d'une part en matière de recrutement, de formation, d'avancement et de 40 maintien en fonction des membres des groupes désignés et, d'autre part, pour la prise de mesures d'adaptation raisonnables



persons identified by the analysis under paragraph 9(1)(a);

- (b) specifies the measures to be taken by the employer in the short term for the elimination of any employment barriers identified by the review under paragraph 9(1)(b);
- (c) establishes a timetable for the implementation of the matters referred to in paragraphs (a) and (b);
- (d) where underrepresentation has been 10 identified by the analysis, establishes short term numerical goals for the hiring and promotion of persons in designated groups in order to increase their representation in each occupational group in the workforce 15 in which underrepresentation has been identified and sets out measures to be taken in each year to meet those goals;
- (e) sets out the employer's longer term goals for increasing the representation of 20 persons in designated groups in the employer's workforce and the employer's strategy for achieving those goals; and
- (f) provides for any other matter that may be prescribed. 25

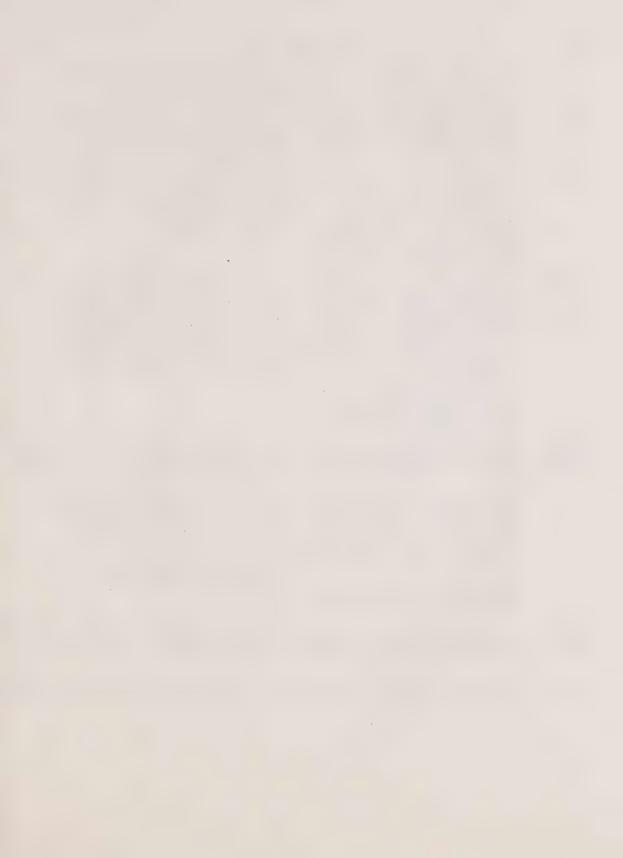
Establishment of numerical goals

- (2) In establishing the short term numerical goals referred to in paragraph (1)(d), every employer shall consider
 - (a) the degree of underrepresentation of persons in each designated group in each 30 occupational group within the employer's workforce;
 - (b) the availability of qualified persons in designated groups within the employer's workforce and in the Canadian workforce; 35
 - (c) the anticipated growth or reduction of the employer's workforce during the period in respect of which the numerical goals apply;
 - (d) the anticipated turnover of employees 40 within the employer's workforce during the period in respect of which the numerical goals apply; and
 - (e) any other factor that may be prescribed.

- à leur égard, afin de corriger la sous-représentation constatée par l'analyse visée à l'alinéa 9(1)a);
- b) les mesures à prendre à court terme en vue de la suppression des obstacles déterminés par l'étude visée à l'alinéa 9(1)b);
- c) le calendrier de mise en œuvre des mesures et des règles et usages;
- d) si l'analyse révèle une sous-représentation au sein de son effectif, les objectifs 10 quantitatifs à court terme de recrutement et d'avancement des membres des groupes désignés visant à la corriger dans chaque catégorie professionnelle où il existe une sous-représentation, de même que les mesures à prendre chaque année en vue d'atteindre ces objectifs;
- e) ses objectifs à long terme en vue de l'augmentation de la représentation des membres des groupes désignés dans son ef-20 fectif et sa stratégie pour atteindre ces objectifs;
- f) tout autre élément prévu par règlement.
- (2) Dans l'établissement des objectifs Facteurs quantitatifs à court terme, l'employeur tient 25 compte des facteurs suivants :
 - a) la sous-représentation des membres des groupes désignés dans chaque catégorie professionnelle de son effectif;
 - b) la disponibilité de membres compétents 30 des groupes désignés dans son effectif ainsi que dans la population active du Canada;
 - c) l'augmentation ou la réduction prévue de son effectif au cours de la période visée par les objectifs; 35
 - d) le roulement prévu au sein de son effectif au cours de la période visée par les objectifs;
 - e) tout autre facteur prévu par règlement.

Definitions

(3) In this section, "short term" means a 45 (3) Pour l'application du présent article, le 40 Définitions period of not less than one year and not more court terme s'entend d'une période comprise



30

than three years, and "longer term" means a period of more than three years.

Reasonable progress

11. Every employer shall ensure that its employment equity plan would, if implemented, constitute reasonable progress toward implementing employment equity as required by this Act.

Implementation and monitoring of plan

- 12. Every employer shall
- (a) make reasonable efforts to implement its employment equity plan; and
- (b) monitor implementation of its plan on a regular basis to assess whether reasonable progress toward implementing employment equity is being made.

Periodic review and revision of plan

- 13. Every employer shall, at least once 15 during the period in respect of which the short term numerical goals referred to in paragraph 10(1)(d) are established, review its employment equity plan and revise it by
 - to account the factors referred to in subsection 10(2); and
 - (b) making any other changes that are necessary as a result of an assessment made pursuant to paragraph 12(b) or as a result of 25 changing circumstances.

Consultation with employee representatives

- 14. (1) Every employer shall consult with its employees' representatives by inviting the representatives to provide their views concerning
 - (a) the assistance that the representatives could provide to the employer to facilitate the implementation of employment equity in its workplace and the communication to its employees of matters relating to em-35 ployment equity; and
 - (b) the preparation, implementation and revision of the employer's employment equity plan.

Where employees represented by bargaining agents

- (2) Where employees are represented by a 40 bargaining agent, the bargaining agent shall participate in a consultation under subsection (1).
- (3) A consultation under subsection (1) is not a form of co-management.

entre un an et trois ans, et le long terme d'une période supérieure à trois ans.

- 11. L'employeur est tenu de veiller à ce que la mise en œuvre de son plan d'équité en 5 matière d'emploi se traduise par des progrès 5 raisonnables dans la réalisation de l'équité en matière d'emploi visée par la présente loi.
- 12. Il incombe à l'employeur de prendre des mesures raisonnables en vue de la mise en œuvre de son plan et d'assurer le suivi régu- 10 lier de celle-ci pour contrôler si des progrès raisonnables sont réalisés.

Mise en œuvre et suivi du plan

Progrès raison-

13. Au moins une fois au cours de la période pour laquelle les objectifs quantitatifs à court terme sont fixés, l'employeur procède à 15 la révision de son plan en lui apportant les aménagements rendus nécessaires du fait du (a) updating the numerical goals, taking in-20 suivi ou du changement de sa situation et en adaptant les objectifs quantitatifs, compte tenu des facteurs visés au paragraphe 10(2).

Révision périodique

14. (1) L'employeur consulte les représentants des salariés et les invite à donner leur avis sur les questions suivantes :

Consultation des représentants des salariés

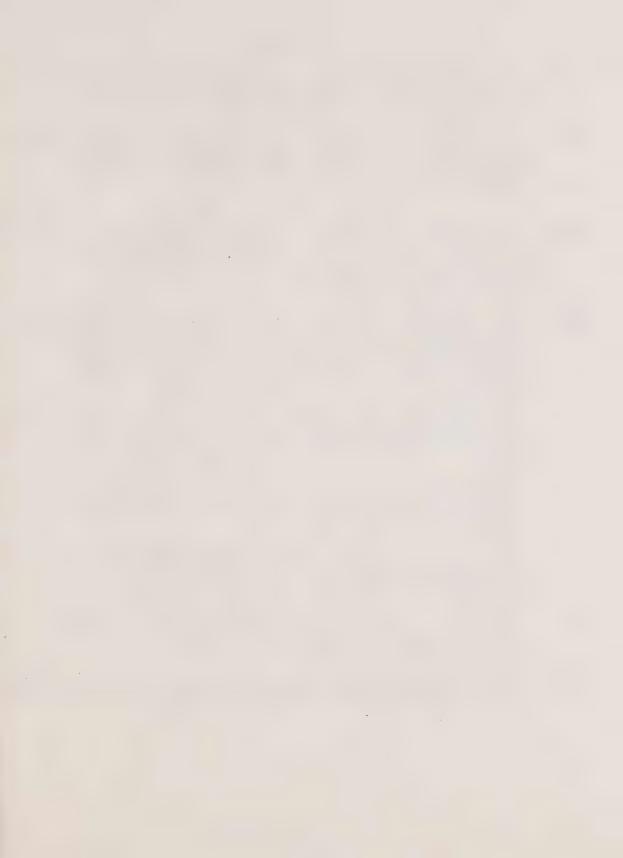
- a) l'assistance que les représentants pourraient apporter à l'employeur pour faciliter 25 la réalisation de l'équité en matière d'emploi au sein de l'effectif et la communication aux salariés de questions liées à l'équité en matière d'emploi;
- b) l'élaboration, la mise en œuvre et la révi- 30 sion de son plan d'équité en matière d'emploi.
- (2) Lorsque les salariés sont représentés par des agents négociateurs, ceux-ci sont tenus de participer aux consultations.

Obligation des représentants

(3) Les consultations visées au présent arti-45 cle ne sont pas une forme de cogestion.

Règle d'interprétation

Rule of irterpretation



Nouveaux

employeurs

New employers

15. (1) A person who becomes an employer after the day on which this section comes into force shall, within eighteen months after becoming an employer, comply with sections 9 and 10.

Compliance audit

(2) The Commission may not conduct a compliance audit of the discharge of the obligations of a person referred to in subsection (1) within two years after the day on which that person becomes an employer. 10

Records and Reports

Employment equity records

16. Every employer shall, in accordance with the regulations, establish and maintain employment equity records in respect of the employer's workforce, the employer's employment equity plan and the implementation 15 of employment equity by the employer.

Reports of private sector employers

- 17. (1) Every private sector employer shall, on or before June 1 in each year, file with the Minister a report in respect of the immediately preceding calendar year contain- 20 dente, un rapport comportant les renseigneing information in accordance with prescribed instructions, indicating, in the prescribed manner and form.
 - (a) the industrial sector in which its employees are employed, the location of the 25 employer and its employees, the number of its employees and the number of those employees who are members of designated groups;
 - (b) the occupational groups in which its 30 employees are employed and the degree of representation of persons who are members of designated groups in each occupational
 - (c) the salary ranges of its employees and 35 the degree of representation of persons who are members of designated groups in each range and in each prescribed subdivision of the range; and
 - (d) the number of its employees hired, pro-40 moted and terminated and the degree of representation in those numbers of persons who are members of designated groups.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an employer is the person who or organization 451'employeur est 1'employeur au 31 décembre

15. (1) Quiconque devient un employeur après l'entrée en vigueur du présent article dispose alors de dix-huit mois pour se conformer aux articles 9 et 10.

(2) Le nouvel employeur visé au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'un contrôle d'application avant l'expiration de deux ans à compter du jour où il devient un employeur.

5 Contrôle d'application

Dossiers et rapports

16. L'employeur tient, conformément aux règlements, des dossiers d'équité en matière 10 d'emploi concernant son effectif, son plan et la réalisation de l'équité en matière d'emploi.

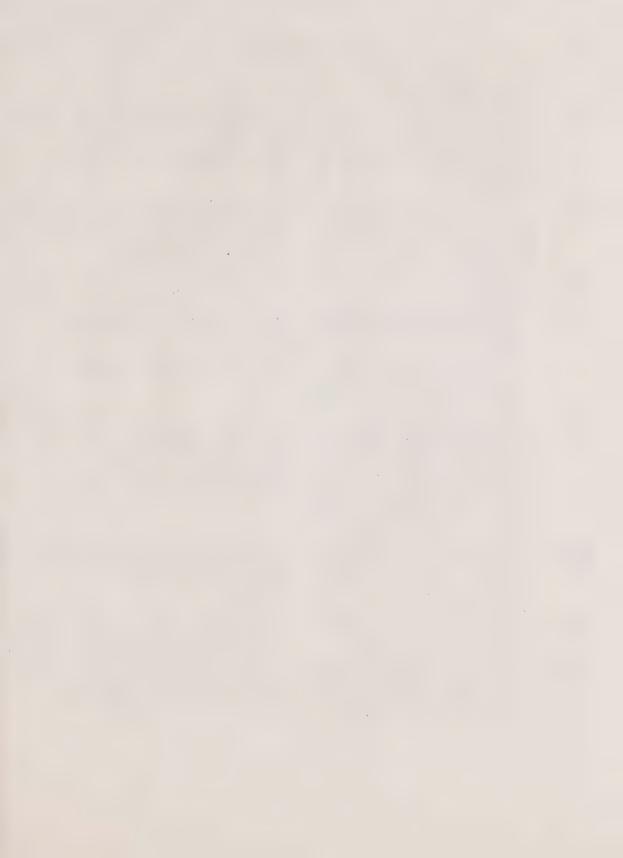
Dossiers à tenir

17. (1) Au plus tard le 1er juin de chaque année, l'employeur du secteur privé dépose auprès du ministre, pour l'année civile précé- 15 conformes aux instructions réglementaires, et établi en la forme et selon les modalités réglementaires, qui donne les renseignements suivants: 20

Rapport de l'employeur du secteur privé

- a) les branches d'activité de ses salariés, le lieu de son établissement et le lieu de travail de ses salariés, le nombre de ceux-ci et celui des membres des groupes désignés qui en font partie; 25
- b) les catégories professionnelles qui composent son personnel et la représentation des membres de ces groupes dans chacune d'elles;
- c) les échelles de rémunération de ses sala-30 riés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacun de leurs échelons réglementaires;
- d) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations de fonctions ainsi 35 que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), de l'année visée par le rapport. 40

Définition de employeur >



that was the employer on December 31 in the immediately preceding year.

Self-identification

(3) Only those employees who identify themselves to their employer, or agree to be identified by their employer, as aboriginal peoples, members of visible minorities and persons with disabilities are to be counted as members of those designated groups for the purposes of the report.

Certificate required

(4) A report shall be certified, in the pre-10 scribed manner, as to the accuracy of the information contained in it and shall be signed by the employer or, where the employer is a corporation, by a prescribed person on behalf of the corporation.

Additional information

- (5) An employer may include in a report a description of
 - (a) the measures taken by the employer during the reporting period to implement employment equity and the results 20 achieved; and
 - (b) the consultations between the employer and its employees' representatives during the reporting period concerning the implementation of employment equity.

Consolidated reports

(6) Where, in the opinion of the Minister, associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or tion of the employers, authorize them to file a consolidated report with respect to employees employed by them on or in connection with those works, undertakings or businesses.

Exemption for private sector employers

(7) The Minister may, on the application of 35 an employer, exempt the employer from any or all of the requirements of this section for a period not exceeding one year if, in the opinion of the Minister, special circumstances warrant the exemption.

Copy to Commission

(8) The Minister shall, on receipt of a report, send a copy of it to the Commission.

Availability of reports of private sector employers

18. (1) Subject to subsection (2), every report filed under subsection 17(1) shall be available for public inspection at such places 45 ragraphe 17(1) aux lieux et en la forme déas may be designated, and in such form as may be determined, by the Minister, and any person may, on payment of a prescribed fee,

(3) Pour l'application du paragraphe (1), seuls sont pris en compte dans les groupes 5 correspondants les salariés qui s'identifient auprès de l'employeur, ou acceptent de l'être par lui, comme autochtones, personnes handi- 5 capées ou faisant partie des minorités visibles.

identification

(4) L'exactitude des renseignements fournis dans le rapport visé au paragraphe (1) est attestée selon les modalités réglementaires. 10 L'attestation est signée par l'employeur ou, dans le cas d'une personne morale, par son 15 mandataire désigné par règlement.

Attestation d'exactitude

(5) L'employeur peut ajouter dans son rapport les éléments suivants :

Renseignements 15 supplémentaires

- a) l'énoncé des mesures prises en vue de réaliser l'équité en matière d'emploi et les résultats obtenus:
- b) le compte rendu des consultations tenues avec les représentants en vue de réaliser 20 l'équité en matière d'emploi.
- (6) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, sur demande, autoriser les employeurs qui, à son avis, exploitent des entreprises fédérales associées ou connexes, à 25 direction, the Minister may, on the applica- 30 déposer un seul rapport à l'égard des salariés qu'ils emploient dans le cadre de ces entreprises.

Employeur unique

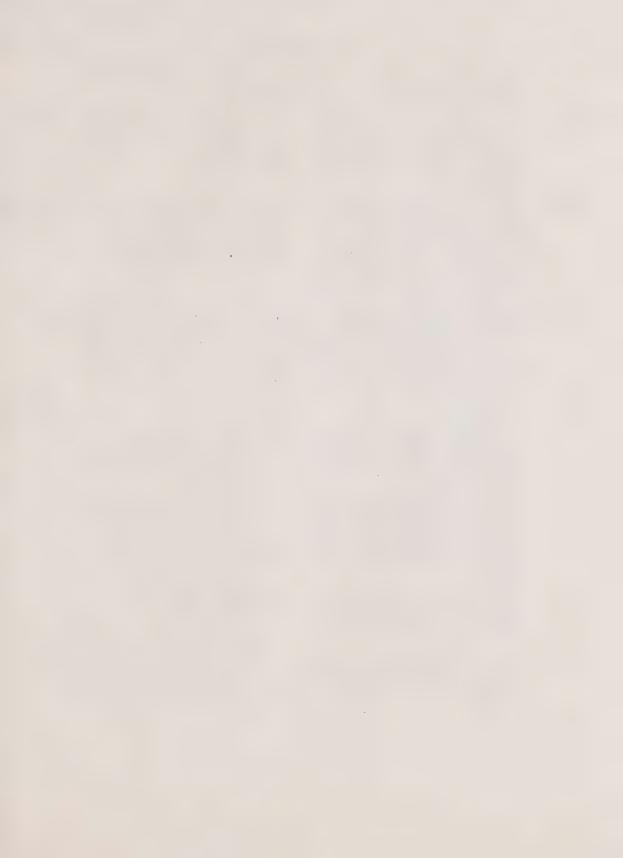
Exemptions de (7) Le ministre peut, sur demande, exempter pour une période d'un an un employeur de 30 rapport l'une ou l'autre des obligations prévues au présent article si, à son avis, des circonstances spéciales le justifient.

(8) Dès qu'il reçoit un rapport, le ministre en fait parvenir une copie à la Commission.

Copie à la Commission

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le public peut consulter les rapports visés au pasignés par le ministre et en obtenir un exemplaire auprès de celui-ci contre verse-40

Rapports mis à la disposition du public



not to exceed the costs of furnishing a copy, obtain from the Minister a copy of any of the reports.

Withholding of report

(2) The Minister may, on the application of an employer, withhold the employer's report 5 tre peut retenir le rapport pour une période from public inspection for a period not exceeding one year if, in the opinion of the Minister, special circumstances warrant the withholding.

Consolidation to be tabled

19. The Minister shall in each year prepare 10 a report consisting of a consolidation of the reports filed under subsection 17(1) together with an analysis of those reports and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either 15 de celle-ci suivant son achèvement. House of Parliament is sitting after the report is completed.

Report of Treasury Board

20. (1) The President of the Treasury Board shall, in each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report 20 chambre du Parlement un rapport sur la situain respect of the state of employment equity in the portions of the public service referred to in paragraph 4(1)(b) during the immediately preceding fiscal year.

Contents of report

(2) The report shall consist of a consolida- 25 tion and analysis of

(a) the number of employees employed in each portion of the public service referred to in paragraph 4(1)(b) and the number of persons who are members of designated 30 groups so employed;

- (b) the total number of employees employed in all portions of the public service referred to in paragraph 4(1)(b) in each province and in the National Capital Re-35 gion and the number of persons who are members of designated groups so employed;
- (c) the occupational groups of employees and the degree of representation of persons 40 who are members of designated groups in each occupational group;
- (d) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons who are members of designated groups in each 45 range and in each prescribed subdivision of the range;

ment d'un droit réglementaire n'excédant pas le prix coûtant.

(2) À la demande de l'employeur, le minismaximale d'un an si, à son avis, des circons- 5 tances spéciales justifient le report de la mise à disposition.

Discrétion ministérielle

19. Chaque année le ministre regroupe les rapports visés au paragraphe 17(1) en un rapport unique qu'il assortit d'une analyse. Il le 10 déposer devant fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance

Regroupement des rapports du secteur privé à le Parlement

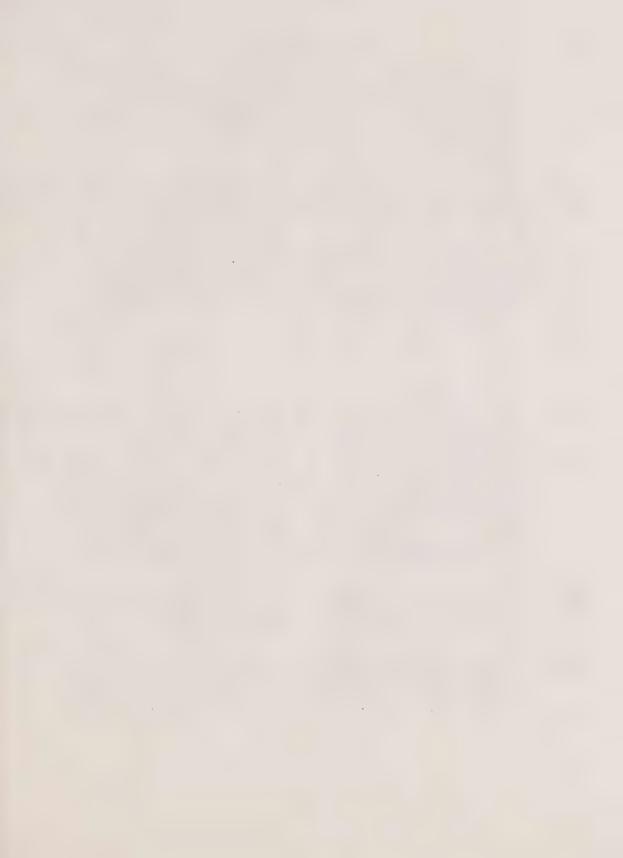
20. (1) À chaque exercice, le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque 15 Trésor tion en ce qui touche l'équité en matière d'emploi au sein des secteurs de l'administration publique visés à l'alinéa 4(1)b) pour le 2.0 précédent exercice.

Rapport du Conseil du

(2) Le rapport donne et analyse les renseignements suivants:

Contenu du rapport

- a) le nombre de salariés travaillant au sein de chaque secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'alinéa 4(1)b) 25 et celui des membres des groupes désignés qui en font partie;
- b) le nombre de salariés de l'ensemble des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à l'alinéa 4(1)b) dans 30 chaque province et dans la région de la Capitale nationale, et celui des membres des groupes désignés qui en font partie;
- c) les catégories professionnelles des salariés et la représentation des membres de ces 35 groupes dans chacune d'elles:
- d) les échelles de rémunération des salariés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacun de leurs échelons réglementaires;
- e) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations d'emploi ainsi que,



- (e) the numbers of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation, in those numbers, of persons who are members of designated groups; and
- (f) any other information that the President of the Treasury Board considers to be relevant.

Requirement to provide information

(3) Each portion of the public sector that in Council pursuant to paragraph 4(1)(c)shall, within six months after the end of each fiscal year, provide to the President of the Treasury Board a report containing the inforto that portion during that fiscal year and the President shall cause the reports, together with the report referred to in subsection (1), to be laid before each House of Parliament.

dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes;

- f) les autres renseignements que le président juge utiles.
- (3) Les éléments du secteur public désignés has been specified by order of the Governor 10 par décret en vertu de l'alinéa 4(1)c) sont tenus de fournir au président, dans les six premiers mois de chaque exercice, un rapport sur l'état de l'équité en matière d'emploi au sein de l'élément à la fin de l'exercice précédent 10 mation referred to in subsection (2) in relation 15 donnant les renseignements mentionnés au paragraphe (2), le président étant tenu de les faire déposer devant chaque chambre du Parlement avec le rapport visé au paragraphe (1).

5 Obligation de fournir les renseignements

PART II

COMPLIANCE

Compliance Audits

21. (1) The Commission is responsible for 20 the enforcement of the obligations imposed on employers by sections 5, 9 to 14 and 16.

Guiding policy

Compliance

audits

(2) The Commission shall, in discharging its responsibility under subsection (1), be cases of non-compliance be resolved through persuasion and the negotiation of written undertakings pursuant to subsection 23(1) and that directions be issued under subsection made under subsection 24(2) only as a last resort.

Compliance officers designated

(3) The Commission may designate any person or category of persons as employment poses of conducting compliance audits of employers.

Where compliance officer may not act

(4) No person who has been designated as an investigator under section 43 of the Canaplaint under that Act in respect of an

PARTIE II

APPLICATION

Contrôle d'application

21. (1) La Commission est responsable de 15 Contrôle d'application la détermination de l'observation par les employeurs des articles 5, 9 à 14 et 16.

Orientation (2) Dans l'exercice de la responsabilité que générale lui confère le paragraphe (1), la Commission guided by the policy that, wherever possible, 25 est tenue, en cas de non-observation, de met-20 tre en œuvre, dans toute la mesure du possible, une politique de règlement négocié en vue de l'obtention d'un engagement sous le régime du paragraphe 23(1) et de n'avoir re-23(2) or (3) and applications for orders be 30 cours aux ordres et ordonnances respective-25 ment visés aux paragraphes 23(2) et (3) et 24(2) qu'en dernier lieu.

Désignation (3) La Commission peut désigner toute personne, à titre individuel ou collectif, comme equity compliance review officers for the pur- 35 agent de vérification de la conformité à l'é- 30 quité en matière d'emploi.

(4) La personne chargée en vertu de l'article 43 de la Loi canadienne sur les droits de dian Human Rights Act to investigate a com- 40 la personne de faire enquête sur une plainte déposée sous le régime de cette loi à l'égard 35 d'un employeur ne peut, tant que dure l'en-

Restriction



employer may, during the investigation, conduct a compliance audit of that employer.

Powers of compliance officers

- 22. (1) For the purposes of ensuring compliance with the provisions referred to in subconduct a compliance audit of an employer and, for that purpose, may
 - (a) at any reasonable time, enter any place in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing relevant to the 10 enforcement of any of those provisions; and
 - (b) require any person to produce for examination or copying any record, book of account or other document that the officer 15 believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the enforcement of any of those provisions.

Data processing systems and copying equipment

- (2) In conducting a compliance audit, a 20 compliance officer may
 - (a) reproduce or cause to be reproduced any record from a data processing system in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination and copying; and
 - (b) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

Certificate to be produced

(3) Compliance officers shall be furnished 30 with certificates in a form established by the Commission certifying their designation as compliance officers and, on entering a place under paragraph (1)(a), a compliance officer shall show the certificate to the person in 35 charge of the place if the person requests proof of the officer's designation.

Assistance to compliance officers

- (4) The person in charge of a place entered pursuant to paragraph (1)(a) and every person found in the place shall
 - (a) give the compliance officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise the powers conferred on compliance officers by this section; and
 - (b) provide the officer with any information 45 relevant to the enforcement of this Act that the officer may reasonably require.

quête, être désignée à titre d'agent d'application à l'égard du même employeur.

22. (1) Pour contrôler l'observation des articles mentionnés au paragraphe 21(1), l'asection 21(1), a compliance officer may 5 gent d'application peut procéder à un contrôle 5 d'application de l'employeur et :

Attributions des agents d'application

- a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver tout objet lié à l'application de la présente loi ou de 10 ses règlements;
- b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des registres, des livres de comptes ou d'autres documents où il croit, pour des motifs raison- 15 nables, pouvoir trouver des renseignements utiles.
- (2) Dans le cadre de sa visite, l'agent peut :

Données

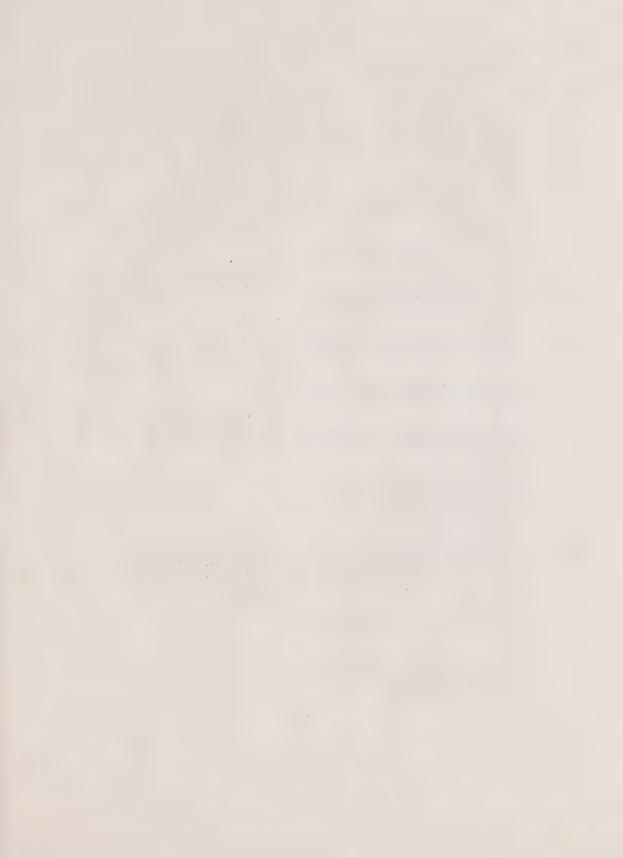
- a) obtenir les documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible à 20 partir de tout système informatique et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction:
- b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour re- 25 produire les documents.
- (3) L'agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par la Commission et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Certificat à produire

30

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, est tenu d'ac-40 corder à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article et de lui fournir les 35 renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Assistance à donner aux agents d'appli-



20

Engagement en

cas de violation

Employer undertaking Undertakings and Directions

- 23. (1) Where a compliance officer is of the opinion that an employer
 - (a) has not collected information or conducted an analysis referred to in paragraph 9(1)(a) or conducted a review referred to in paragraph 9(1)(b),
 - (b) has not prepared an employment equity plan referred to in section 10,
 - (c) has prepared an employment equity plan that does not meet the requirements of 10 sections 10 and 11,
 - (d) has not made reasonable efforts to implement its employment equity plan in accordance with section 12,
 - (e) has failed to review and revise its em- 15 ployment equity plan in accordance with section 13,
 - (f) has failed to consult with its employees' representatives in accordance with section
 - (g) has failed to establish and maintain employment equity records as required by section 16, or
 - (h) has failed to give reasonable assistance or to produce information as required by 25 subsection 22(4),

the compliance officer shall inform the employer of the non-compliance and shall attempt to negotiate a written undertaking from the employer to take specified measures to 30 remedy the non-compliance.

Direction of compliance officer

- (2) Where a compliance officer fails to obtain a written undertaking that, in the opinion of the compliance officer, would be sufficient ance officer may issue and send, by registered mail, a direction to the employer
 - (a) setting out the facts on which the officer's finding of non-compliance is based; and
 - (b) requiring the employer to take such actions as are specified in the direction to remedy the non-compliance.

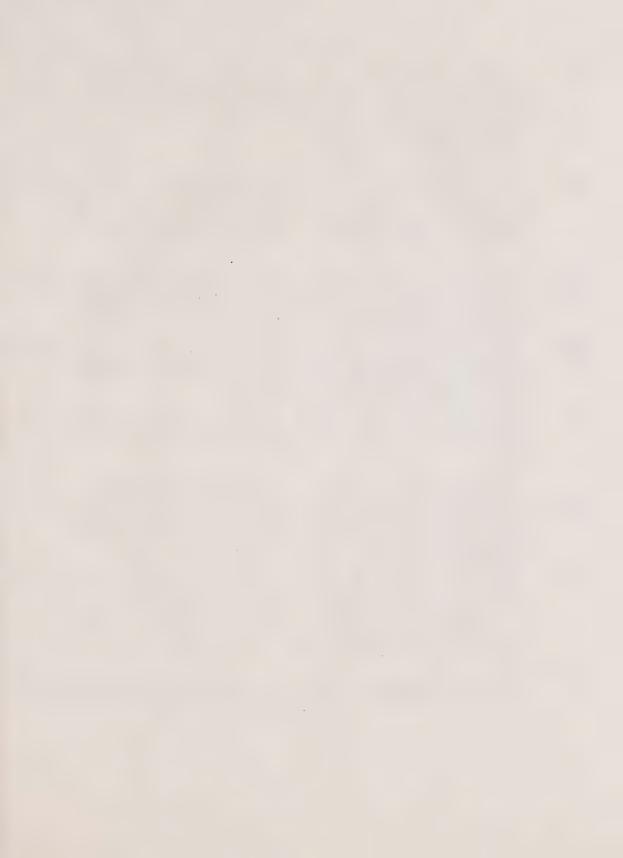
Engagement de l'employeur et ordres

23. (1) L'agent d'application avise l'employeur en conséquence et tente, par la négociation, d'obtenir de lui l'engagement écrit qu'il prendra les mesures correctives néces-5 saires pour remédier au manquement dans les 5 cas où il estime que l'employeur :

- a) n'a pas procédé aux analyses ou études visées aux alinéas 9(1)a) et b);
- b) n'a pas établi de plan d'équité en matière d'emploi en conformité avec l'article 10;
- c) en a établi un qui n'est pas conforme aux exigences des articles 10 et 11;
- d) n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de mise en œuvre en conformité avec l'article 12; 15
- e) n'a pas révisé son plan en conformité avec l'article 13;
- f) n'a pas consulté les représentants conformément à l'article 14:
- g) n'a pas tenu les dossiers que prévoit l'ar- 20 ticle 16:
- h) n'a pas accordé à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs ou ne lui a pas fourni les renseignements exigés, au titre du para-25 graphe 22(4).

(2) S'il ne parvient pas à obtenir un engagement qui, selon lui, permettrait de remédier au manquement, l'agent peut ordonner à l'emto remedy the non-compliance, the compli-35 ployeur, par courrier recommandé, de prendre 30 les mesures correctives, en y précisant les faits justificatifs.

Ordre



de celui-ci.

Breach of undertaking

- (3) Where a compliance officer obtains a written undertaking and the compliance officer is of the opinion that the employer has breached the undertaking, the compliance officer may issue and send, by registered mail, a 5 direction to the employer requiring the employer to take such actions as are specified in the direction to remedy the non-compliance.
- (3) S'il estime que l'employeur ne se conforme pas à un engagement, l'agent peut lui ordonner, par courrier recommandé, de prendre les mesures correctives.

Défaut de respecter un engagement

Amendment of direction

(4) A compliance officer may rescind or suant to subsection (2) or (3) on the presentation of new facts or on being satisfied that the direction was issued without knowledge of, or was based on a mistake as to, a material fact.

(4) L'agent peut annuler ou modifier l'or- 5 Modification amend a direction issued by that officer pur- 10 dre si on lui présente des faits nouveaux ou s'il est convaincu qu'il l'a donné sans avoir eu connaissance d'un fait essentiel ou en se fondant sur une erreur à l'égard d'un tel fait.

Demande de révision ou d'ordonnance

Requests for Review or Order

Employer's request for

24. (1) An employer to whom a direction is 15 issued pursuant to subsection 23(2) or (3) may, within sixty days after the day on which it is issued, make a request to the President of the Panel for a review of the direction.

24. (1) Dans les soixante jours après avoir 10 Demande de révision par fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes l'employeur 23(2) ou (3), l'employeur peut demander au président du Comité de procéder à la révision

Commission may apply

(2) Where the Commission is of the opinion 20 that an employer has failed to comply with a direction issued by a compliance officer, the Commission may apply to the President of the Panel for an order confirming the direction.

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas 15 Demande par la Commission exécuté l'ordre, la Commission peut demander au président du Comité une ordonnance visant à le confirmer.

Limitation

(3) No application may be made pursuant to 25 subsection (2) where the employer has requested a review in accordance with subsection (1).

Restriction (3) La Commission ne peut toutefois procéder à une telle demande si l'employeur a 20 exercé le recours en révision dans le délai fixé.

Employment Equity Review Tribunals

Establishment of Tribunals

25. (1) Where an employer makes a request under subsection 24(1) or the Commis-30 révision de l'employeur ou de la demande de sion makes an application under subsection 24(2), the President of the Panel shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the request or application.

Tribunal de l'équité en matière d'emploi

(2) Le tribunal est formé d'un membre

président de celui-ci; le président peut toute-30

choisi parmi les membres du Comité par le

fois constituer un tribunal de trois membres

s'il estime que la difficulté ou la valeur juris-

matière d'emploi pour l'instruire.

Constitution 25. (1) Une fois saisi de la demande de d'un tribunal confirmation de la Commission, le président 25 du Comité constitue un tribunal de l'équité en

Composition

(2) The President of the Panel shall appoint 35 a Tribunal consisting of one member of the Panel, but the President of the Panel may appoint a Tribunal of three members if the President considers that the complexity or precedential significance of the request or ap- 40 prudentielle de l'affaire le justifie. plication requires a Tribunal of three members.

Composition

Presiding

(3) Where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Panel shall

Présidence (3) Si le tribunal se compose de plusieurs membres, le président du Comité désigne ce-35 lui qui en assume la présidence.



designate one of the members to preside over the hearings of the Tribunal.

Remuneration

(4) The members of a Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Travel expenses

(5) Members are entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their places of residence, but the its authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.

(4) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en con-5 seil.

(5) Les membres ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont conexpenses must not exceed the maximum lim- 10 fiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du 10 Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Frais de 5 déplacement

Rémunération

Technical experts

(6) The President of the Panel may engage and, subject to the approval of the Treasury technical or special knowledge to assist or advise a Tribunal in any matter.

Government services and facilities

(7) In performing its duties and functions, a Tribunal shall, where available, make use of boards and agencies of the Government of Canada.

Rules

(8) The President of the Panel may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.

Powers of Tribunal

- 26. (1) A Tribunal may
- (a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and 30 written evidence on oath and to produce such documents and things as the Tribunal considers necessary for a full review;
- (b) administer oaths; and
- (c) receive and accept such evidence and 35 other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not that evidence or information would be admissible in a court of

How matters to be dealt with

(2) A Tribunal shall conduct any matter that comes before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

- Experts (6) Le président du Comité peut engager des experts pour aider et conseiller le Comité 15 Board, fix the remuneration of persons having 15 et le tribunal et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.
- Services de (7) Pour l'exercice de ses fonctions, le tribunal utilise, s'ils sont disponibles, les serpublique the services and facilities of departments, 20 vices et installations des ministères et 20 fédérale organismes fédéraux.

l'administration

- (8) Le président du Comité peut établir les règles de procédure et de pratique des tribu-25 naux.
 - 26. (1) Le tribunal a le pouvoir :

25 Pouvoirs du tribunal

Règles

- a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour supérieure 30 d'archives:
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre 35 moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité en justice.
- Audiences (2) Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il appartient au tribunal d'agir rapidement et 40 sans formalité.



Huis clos

Hearings may be in camera

(3) A hearing before a Tribunal may, on the request of an employer, be held in camera if the employer establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

Reasons for decision

(4) A Tribunal shall provide the parties to a proceeding before the Tribunal with written reasons for its decision.

Decision of Tribunal

- 27. (1) A Tribunal may, after hearing a replication made under subsection 24(2).
 - (a) by order, confirm, vary or rescind the compliance officer's direction; and
 - (b) make any other order it considers appropriate and reasonable in the circum-15 stances to remedy the non-compliance.

Board may vary or rescind

(2) A Tribunal may vary or rescind any order made by it.

Orders are final

(3) An order of a Tribunal is final and, ex-Court Act, is not subject to appeal or review by any court.

Enforcement of orders

28. (1) Any order of a Tribunal made under section 27 may, for the purposes of its Court and is enforceable in the same manner as an order of that Court.

Procedure

(2) To make an order of a Tribunal an order of the Federal Court, the usual practice and certified copy of the order may be filed with the registrar of the Court, and from the time of filing the order becomes an order of the Court.

Report of activities of Human Rights Commission

29. The Commission shall include in its 35 annual report referred to in section 61 of the Canadian Human Rights Act a report of its activities, including an assessment of their effectiveness, under this Act during the year.

Limitations respecting Directions and Orders

Limitation

- **30.** (1) No compliance officer may give a 40 direction under section 23 and no Tribunal may make an order under section 27 where that direction or order would
 - (a) cause undue hardship on an employer;

(3) L'audience peut être tenue à huis clos si l'employeur démontre au tribunal que les circonstances le justifient.

(4) Le tribunal donne, par écrit, aux parties les motifs de son ordonnance.

Motifs

27. (1) Le tribunal peut, au terme de l'inscorrective qu'il estime indiquée en l'espèce.

Ordonnance du tribunal

- quest made under subsection 24(1) or an ap-10 truction, par ordonnance, confirmer, annuler ou modifier l'ordre et prendre toute mesure
 - (2) Le tribunal peut modifier ou annuler ses 10 Réexamen des ordonnances ordonnances.
- (3) Les ordonnances du tribunal ne sont cept for judicial review under the Federal 20 susceptibles de révision qu'au titre de la Loi sur la Cour fédérale.

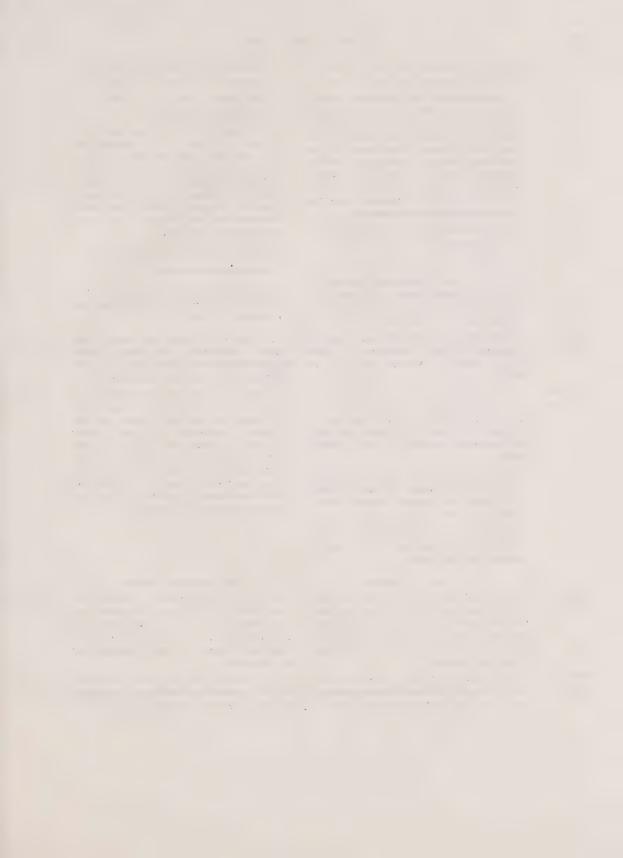
Effet des ordonnances

- 28. (1) Les ordonnances du tribunal peu- 15 Exécution des ordonnances vent être homologuées par la Cour fédérale; le enforcement, be made an order of the Federal 25 cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.
- (2) L'homologation se fait soit selon les 20 Procédure règles de pratique et de procédure de la Cour procedure of the Court may be followed or a 30 fédérale, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme.

29. La Commission ajoute au rapport an-Rapport nuel qu'elle prépare en conformité avec l'ar- 25 d'activités ticle 61 de la Loi canadienne sur les droits de la personne un rapport de ses activités et une évaluation de ses interventions sous le régime de la présente loi au cours de l'année.

Restriction

30. (1) Ni l'agent, ni le tribunal, dans 30 Restriction l'exercice des pouvoirs qui leur sont respectivement conférés par les articles 23 et 27, ne peuvent donner un ordre ou rendre une ordonnance qui:



- (b) require an employer to hire or promote unqualified persons;
- (c) with respect to the public sector, require an employer to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on 5 selection according to merit in cases where the Public Service Employment Act requires that hiring or promotion be based on selection according to merit, or to impose on the Public Service Commission an obli-10 gation to exercise its discretion regarding exclusionary orders or regulations:
- (d) require an employer to create new positions in its workforce:
- (e) impose a quota on an employer; or 15
- (f) in the case of a direction or order respecting the establishment of short term numerical goals, fail to take into account the factors set out in subsection 10(2).

Meaning of "quota"

(2) In paragraph (1)(e), "quota" means a 20 requirement to hire or promote a fixed and arbitrary number of persons during a given period.

Public sector

- (3) In making a direction or order that apficer, in the case of a direction, and a Tribunal, in the case of an order, shall take into account the respective roles and responsibilities of
 - (a) the Public Service Commission and the 30 Treasury Board under the Public Service Employment Act and the Financial Administration Act; or
 - (b) a portion of the public sector specified by order under paragraph 4(1)(c) under any 35 other Act of Parliament.

Privileged Information

Privileged information

31. (1) Information obtained by the Commission under this Act is privileged and shall not knowingly be, or be permitted to be, comout the written consent of the person from whom it was obtained.

Evidence and production of documents

(2) No member of the Commission or person employed by it who obtains information that is privileged under subsection (1) shall be 45 des renseignements protégés dans le cadre de

- a) causerait un préjudice injustifié à l'employeur;
- b) l'obligerait à embaucher ou promouvoir une personne non qualifiée;
- c) en ce qui concerne le secteur public, l'o- 5 bligerait à embaucher ou promouvoir des personnes sans égard à leur mérite, dans les cas où la Loi sur l'emploi dans la fonction publique exige que la sélection soit faite au mérite, ou obligerait la Commission de la 10 fonction publique à utiliser son pouvoir discrétionnaire en matière d'ordonnances ou de règles d'exclusion;
- d) l'obligerait à créer de nouveaux postes;
- e) lui imposerait un quota;

f) en matière d'objectifs quantitatifs à court terme, ne tient pas compte des facteurs énumérés au paragraphe 10(2).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), « quota » s'entend de l'obligation d'embau- 20 cher ou de promouvoir un nombre fixe et arbitraire de personnes dans un délai donné.

Secteur public

Définition de

quota s

15

(3) Dans tout ordre ou ordonnance relatifs plies to the public sector, a compliance of 25 au secteur public, l'agent et le tribunal tiennent compte des responsabilités et des rôles 25 respectifs d'une part que la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique confèrent au Conseil du Trésor et à la Commission de la fonction publique, d'autre part que toute autre loi 30 confie à un élément du secteur public visé par un décret pris en vertu de l'alinéa 4(1)c).

Renseignements protégés

31. (1) Les renseignements obtenus par la Commission dans le cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne peut sciemment les 35 municated, disclosed or made available with-40 communiquer ou les laisser communiquer sans l'autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Protection des renseignements

(2) Il ne peut être exigé d'un commissaire ou d'un agent de la Commission qui obtient 40 justice

Déposition en



required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to give evidence relating to that information or to produce any statement or other writing 5 loi. containing that information.

la présente loi qu'il dépose en justice à leur sujet, ni qu'il produise des déclarations, écrits ou autres pièces à cet égard, sauf lors d'une instance relative à l'application de la présente

Communication or disclosure of information

- (3) Information that is privileged under subsection (1) may, on any terms and conditions that the Commission considers appropriminister of the Crown in right of Canada or to any officer or employee of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act.
- (3) Les renseignements protégés visés au paragraphe (1) peuvent, selon les modalités déterminées par la Commission, être commuate, be communicated or disclosed to a 10 niqués à un ministre fédéral ou à un fonctionnaire ou agent de Sa Majesté du chef du 10 Canada pour l'application de la présente loi.

Communication des renseignements

5

Exception

- (4) Nothing in this section prohibits the 15 communication or disclosure of information for the purposes of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.
 - (4) Le présent article n'empêche nullement la communication de renseignements dans le cadre d'une instance relative à l'application de la présente loi. 15

Exception

Employer's consent required

(5) No information obtained by the Com-20 mission or a Tribunal under this Act may be used in any proceedings under any other Act without the consent of the employer concerned.

(5) Les renseignements obtenus par la Commission ou un tribunal dans le cadre de l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés, sans le consentement de l'employeur concerné, dans des procédures intentées en 20 vertu d'une autre loi.

Utilisation interdite

PART III

ASSESSMENT OF MONETARY **PENALTIES**

Violations

- 32. (1) Every private sector employer com- 25 mits a violation of this Act who
 - (a) without reasonable excuse, fails to file an employment equity report as required by section 17:
 - (b) without reasonable excuse, fails to in-30 clude in the employment equity report any information that is required, by section 17 and the regulations, to be included; or
 - (c) provides any information in the employment equity report that the employer knows 35 to be false or misleading.
- Continuing violations

Violation

(2) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a sepa-

PARTIE III

SANCTIONS PÉCUNIAIRES

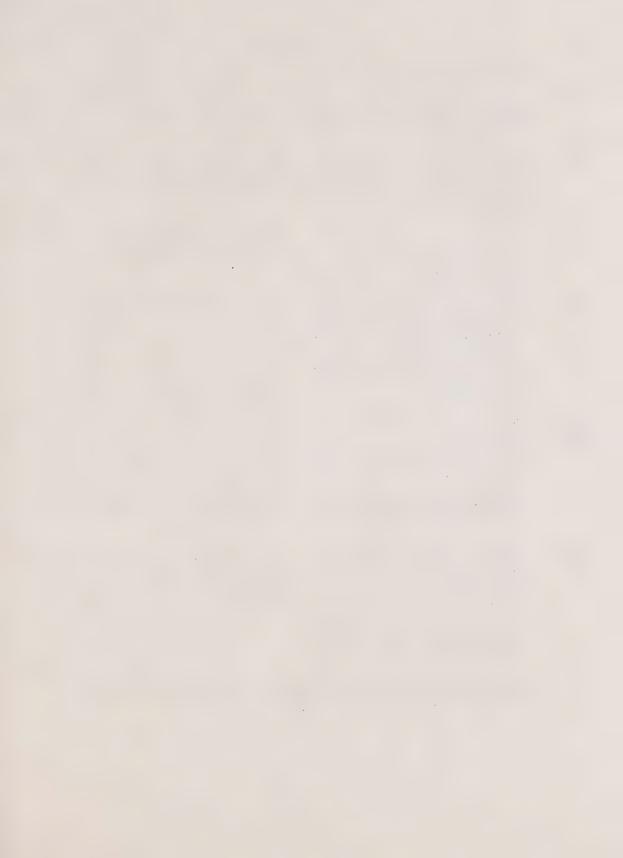
Violations

32. (1) Commet une violation de la présente loi l'employeur du secteur privé qui :

Violation

- a) contrairement à l'article 17, sans excuse légitime, ne dépose pas son rapport sur l'é-25 quité en matière d'emploi;
- b) sans excuse légitime, ne porte pas au rapport les renseignements exigés en application de cet article ou des règlements;
- c) y consigne des données qu'il sait fausses 30 ou trompeuses.
- (2) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue



rate violation for each day on which it is committed or continued.

Violations not offences

(3) A violation is not an offence and accordingly the Criminal Code does not apply in respect of a violation.

(3) La violation n'est pas une infraction et le Code criminel ne s'applique pas. 5

Exclusion du Code criminel

Assessment of monetary penalty

33. (1) The Minister may, within two years after the day on which the Minister becomes aware of a violation, issue a notice of assessment of a monetary penalty in respect of the violation and send it by registered mail to the 101'employeur du secteur privé. private sector employer.

33. (1) Dans les deux ans suivant la date à laquelle une violation est portée à sa connaissance, le ministre peut expédier, par courrier 5 recommandé, un avis de sanction pécuniaire à

Avis de sanction

Limit

(2) The amount of a monetary penalty shall not exceed

(2) Le plafond de la sanction est de dix mille dollars, et de cinquante mille dollars en cas de récidive ou de violation continue.

Plafond

(a) \$10,000 for a single violation; and

(b) \$50,000 for repeated or continued vio-15 lations.

Factors to be considered

(3) In assessing the amount of a monetary penalty, the Minister shall take into account

(3) En vue d'établir le montant de la sanction, le ministre tient compte des facteurs suivants:

Facteurs

(a) the nature, circumstances, extent and gravity of the violation; and

(b) the wilfulness or intent of the private sector employer and the employer's history of prior violations.

20 a) la nature, les circonstances, la portée et la gravité de la violation;

b) l'intention de l'employeur, le caractère

volontaire de ses actions et ses antécédents en matière de violations. 34. L'avis comporte les éléments sui-

Contenu de 20 l'avis

Notice of assessment of monetary penalty

34. A notice of the assessment of a monetary penalty shall 25 vants:

- (a) identify the alleged violation;
- (b) specify the amount of the monetary penalty; and
- (c) specify the place where the employer may pay the monetary penalty. 30
- a) la caractérisation de la prétendue viola-
- b) le montant de la sanction pécuniaire;
- c) la mention du lieu où l'employeur peut payer la sanction. 25

Options

Employer's options

- 35. (1) An employer may, not later than thirty days after receiving a notice of assessment of a monetary penalty,
 - (a) comply with the notice; or
 - (b) contest the assessment of the monetary 35 penalty by making a written application to the Minister for a review, by a Tribunal, of that assessment.

Options

35. (1) L'employeur dispose de trente jours après réception de l'avis pour soit s'v conformer, soit contester la sanction en demandant au ministre, par écrit, la révision de l'affaire par un tribunal.

Options de l'employeur

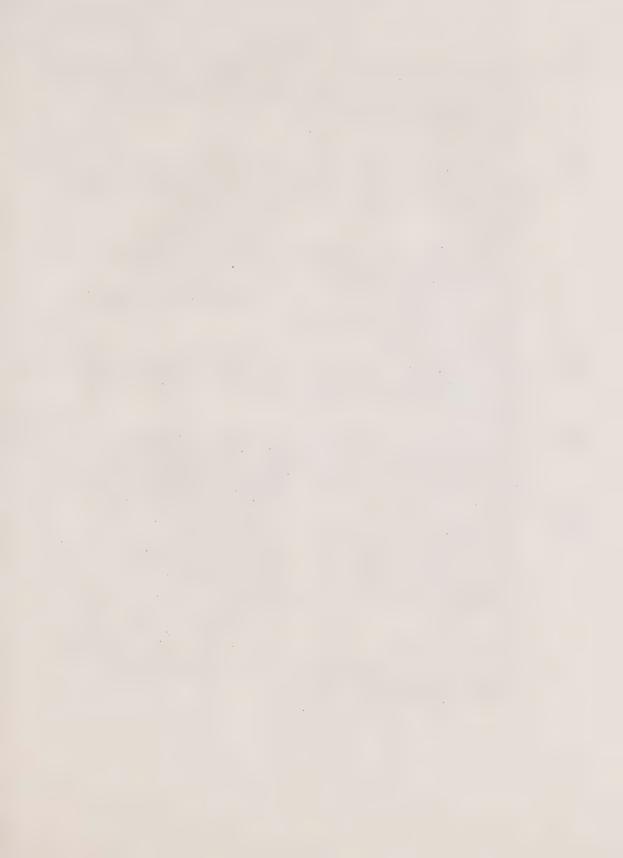
Copy of application

(2) Where the Minister receives a written application, the Minister shall send a copy of 40 sion, le ministre en expédie un double au préthe application to the President of the Panel.

(2) Sur réception de la demande de révisident du Comité.

Double

30



Copy of notice of assessment

(3) Where an employer who is issued a notice of assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall send a copy 5 of the notice of assessment to the President of the Panel.

(3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un double de l'avis au président du Comité.

Défaut

Review by Tribunal

36. (1) On receipt of a copy of a written application or a copy of a notice of assesslish a Tribunal consisting of one member selected from the Panel to review the assessment and shall

36. (1) Sur réception du double de la demande ou de l'avis, le président du Comité 5 ment, the President of the Panel shall estab- 10 constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi parmi les membres du Comité pour réviser la sanction et :

a) assigne, par courrier recommandé, l'em-

Assignation

(a) send, by registered mail, a request that the employer appear before the Tribunal at 15 the time and place set out in the request to hear the allegations against the employer in respect of the alleged violation; and

(b) in writing, advise the Minister who issued the notice of assessment of the time 20

- ployeur à comparaître devant le tribunal à 10 la date et au lieu indiqués pour y entendre les faits qui lui sont reprochés;
- b) informe par écrit le ministre de la date et du lieu mentionnés dans l'assignation.

Failure to appear before Tribunal

(2) Where an employer to whom a request is sent fails to appear before a Tribunal at the time and place set out in the request, the Tribunal shall consider all the information that is 25 violation. presented to it by the Minister in relation to the alleged violation.

and place set out in the request.

(2) En cas de défaut de comparution, le tri- 15 Défaut de comparution bunal examine tous les renseignements qui lui sont fournis par le ministre sur la prétendue

Opportunity to make representations

(3) In conducting its review, a Tribunal shall provide the Minister and the employer with a full opportunity consistent with proce-30 sibilité de lui présenter leurs éléments de dural fairness and natural justice to present evidence and make representations to it with respect to the alleged violation.

Comparation

Determination (4) Where at the conclusion of its proceedof Tribunal ings a Tribunal determines that the employer 35

preuve et leurs observations sur la prétendue violation, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(3) Lors de la comparution, le tribunal

donne à l'employeur et au ministre toute pos-20

- (a) has not committed the alleged violation, the Tribunal shall immediately inform the employer and the Minister of its determination and no further proceedings shall be taken against the employer in respect of the 40 alleged violation; or
- (4) À l'issue de l'instance, le tribunal :

25 Décision du tribunal

- (b) has committed the alleged violation, the Tribunal shall immediately
- a) lorsqu'il conclut à l'absence de violation, en informe immédiatement l'employeur et le ministre, nulle autre poursuite ne pouvant être intentée à cet égard;
- (i) issue to the Minister a certificate, in the prescribed form, of its determination 45 that sets out an amount, not exceeding the applicable amount set out in subsec-
- b) dans le cas contraire, expédie immédia-30 tement au ministre un certificat, établi en la forme réglementaire, comportant sa décision et le montant de la sanction — à concurrence du plafond prévu au paragraphe 33(2) —, qu'il fait également parvenir, par 35 courrier recommandé, à l'employeur.



tion 33(2), determined by the Tribunal to be payable by the employer in respect of the violation, and

(ii) send a copy of the certificate to the employer by registered mail.

Factors to be considered

(5) In determining an amount under subparagraph (4)(b)(i), a Tribunal shall take into account the factors set out in subsection 33(3).

Burden of proof

(6) In proceedings under this section, the Minister has the burden of proving, on a bal-10 tre de prouver, selon la prépondérance des ance of probabilities, that an employer has committed the alleged violation.

Certificate

(7) A certificate that purports to have been issued by a Tribunal under subparagraph certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

probabilités, que l'employeur a commis la violation.

(7) Le certificat censé délivré par le tribunal fait foi de son contenu sans qu'il soit né-(4)(b)(i) is evidence of the facts stated in the 15 cessaire de prouver l'authenticité de la 10 signature ou la qualité du signataire.

(5) Le tribunal tient compte des facteurs

(6) Lors de l'instance, il incombe au minis-

mentionnés au paragraphe 33(3) pour fixer le

montant de la sanction.

Valeur du

certificat

Charge de la 5 preuve

Facteurs

Determinations are final

(8) A determination of a Tribunal under this section is final and, except for judicial 20 ceptibles de révision qu'au titre de la Loi sur review under the Federal Court Act, is not subject to appeal or review by any court.

(8) Les décisions du tribunal ne sont susla Cour fédérale.

Effet de décision

Enforcement of Monetary Penalties

Registration of certificate

37. (1) A certificate issued under subparagraph 36(4)(b)(i) may be registered in the Federal Court and when registered has the 25 fédérale; dès lors, toute procédure d'exécusame force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if the certificate were a judgment in that Court obtained by Her Majesty in right of Canada against the employer named in the certificate 30 pondant au montant de la sanction pécuniaire for a debt in the amount set out in the certificate.

Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges associated with registration of the certificate are recoverable in like manner as if they were part 35 comme s'ils faisaient partie du montant inof the amount determined by the Tribunal under subparagraph 36(4)(b)(i).

Exécution des sanctions pécuniaires

37. (1) Le certificat délivré en vertu de l'a- 15 Homologation du certificat linéa 36(4)b) peut être homologué à la Cour tion peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre 20 l'employeur en cause pour une dette corresindiqué.

(2) Tous les frais entraînés par l'homologa-Recouvrement tion du certificat peuvent être recouvrés 25 diqué sur le certificat homologué en application du paragraphe (1).

PART IV

PARTIE IV

GENERAL

Regulations

- 38. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) defining, for the purposes of the Act, 40 the expressions "employee", "hired", "oc-
- DISPOSITIONS GÉNÉRALES
- 38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par Règlements règlement: 30
- a) pour l'application de la présente loi, dé-« rémunération », « recrutement »,



- cupational group", "promoted", "salary" and "terminated";
- (b) prescribing the manner of calculating the number of employees employed by an employer for the purpose of determining 5 when an employer is considered to employ one hundred or more employees:
- (c) governing the collection of information and the conduct of analyses referred to in paragraph 9(1)(a) and the conduct of re-10 views referred to in paragraph 9(1)(b);
- (d) governing the establishment and maintenance of employment equity records referred to in section 16;
- (e) prescribing anything that is to be pre-15 scribed by this Act; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Application

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may be of general application or may 20 article peuvent être d'application générale ou apply to a particular employer or group of employers.

Where regulations apply to public sector

(3) No regulation may be made under subsection (1) that applies to the public sector without the authorization of the Treasury 25 risation du Conseil du Trésor. Board.

Inconsistent meanings

(4) No expression defined pursuant to paragraph (1)(a) that applies to the public sector shall be given a meaning that is inconsistent similar expression is given under the Public Service Employment Act.

Adaptation of Act to certain portions

(5) Where an order is made under paragraph 4(1)(c) in relation to the Canadian lishment of the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service. the Governor in Council may, taking into activeness of those portions of the public sector. make any regulation that the Governor in Council considers necessary to adapt this Act or the regulations, or any provision of this Act tion, on the recommendation of the Treasury Board after consultation with

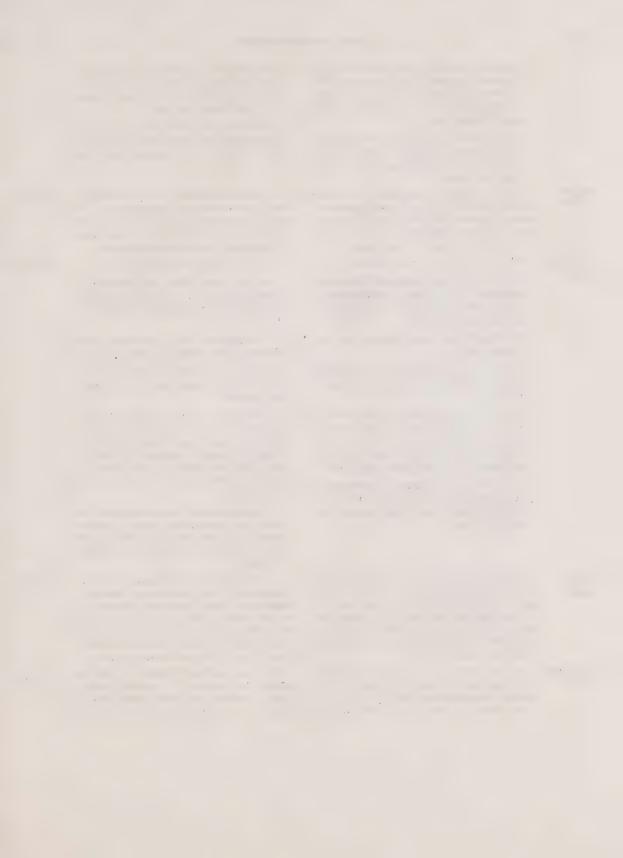
- « avancement », « salarié », « catégorie professionnelle » et « cessation de fonctions »:
- b) fixer le mode de calcul du nombre de salariés qui travaillent pour un employeur en vue de déterminer s'il emploie au moins 5 cent salariés:
- c) régir le processus des études et analyses visées au paragraphe 9(1);
- d) régir la tenue des dossiers d'équité en matière d'emploi visés à l'article 16; 10
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.
- (2) Les règlements d'application du présent 15 Application des règlements ne s'appliquer qu'à un employeur ou un groupe d'employeurs.
- (3) Lorsqu'il s'applique au secteur public, Secteur public le règlement ne peut être pris qu'avec l'auto- 20
- (4) Les termes définis en vertu de l'alinéa (1)a) ne peuvent, dans la mesure où ils s'appliquent au secteur public, avoir un sens inwith the meaning that that expression or any 30 compatible avec celui qu'eux-mêmes ou un 25 terme semblable ont sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.
- (5) Si un décret est pris en vertu de l'alinéa 4(1)c) à l'égard des Forces canadiennes, du Forces, the Communications Security Estab- 35 Centre de la sécurité des télécommunications 30 du ministère de la Défense nationale, de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité, le gouverneur en conseil peut, sur la recommancount the requirements for operational effec- 40 dation du Conseil du Trésor, prendre les rè- 35 glements qu'il juge nécessaires en vue d'adapter les exigences de la présente loi ou des règlements à leur application à ces éléments, en tenant compte notamment de la néor the regulations, to accommodate that por-45 cessité de leur efficacité opérationnelle, cette 40 recommandation ne

qu'après consultation:

pouvant être faite

Cas particuliers

Incompatibilité



- (a) in the case of a regulation respecting the Canadian Forces or the Communications Security Establishment of the Department of National Defence, the Minister of National Defence; and
- (b) in the case of a regulation respecting the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, the Solicitor General.

Requirements may differ

(6) The effect of a regulation made under 10 subsection (5) with respect to any matter may differ from the effect of the Act or the regulations or of any provision of the Act or the regulations with respect to that matter.

Powers, duties and functions of Minister

- 39. (1) The Minister is responsible for
- (a) developing and conducting information programs to foster public understanding of this Act and to foster public recognition of the purpose of this Act;
- (b) undertaking research related to the pur- 20 pose of this Act;
- (c) promoting, by any means that the Minister considers appropriate, the purpose of this Act:
- (d) publishing and disseminating informa-25 tion, issuing guidelines and providing advice to private sector employers and employee representatives regarding the implementation of employment equity; and
- (e) developing and conducting programs to 30 recognize private sector employers for outstanding achievement in implementing employment equity.

Federal Contractors Program

(2) The Minister is responsible for the adgram for Employment Equity and shall, in discharging that responsibility, ensure that the core requirements of that program are compatible with the principles of employment equity reflected in this Act.

Labour market information

(3) The Minister shall make available to employers any relevant labour market information that the Minister has respecting designated groups in the Canadian workforce in

- a) du ministre de la Défense nationale, dans le cas des Forces armées ou du Centre de la sécurité des télécommunications du ministère de la Défense nationale:
- b) du Solliciteur général, dans le cas de la 5 Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement de sécurité.
- (6) Les conséquences juridiques des règlements pris en vertu du paragraphe (5) à l'é-10 gard de toute question en particulier peuvent être différentes de celles de la présente loi ou des réglements concernant cette question.

39. (1) Le ministre est chargé:

Attributions du ministre

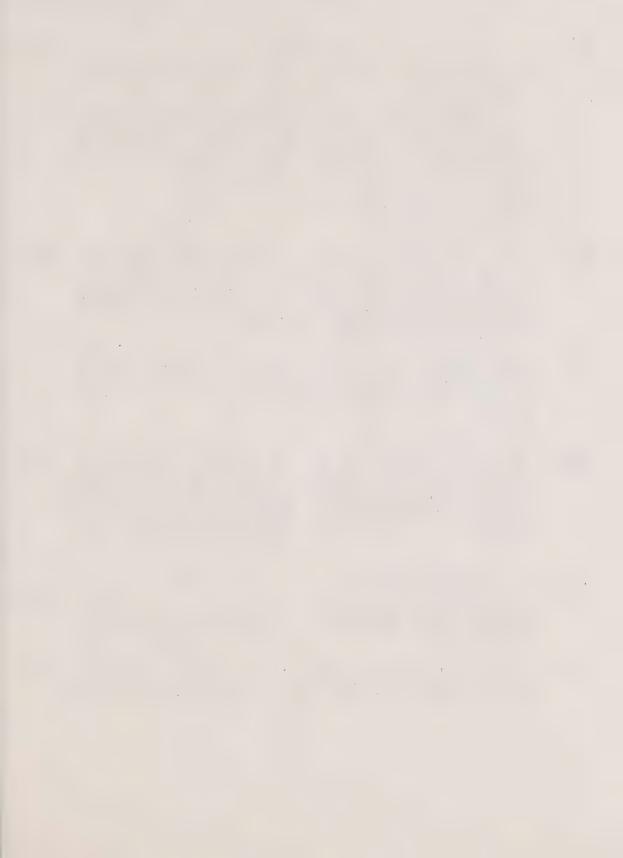
Application

- a) de mettre sur pied des programmes d'in-15 formation auprès du grand public destinés à lui faire mieux comprendre la présente loi et son objet;
- b) d'entreprendre ou de parrainer des recherches liées à l'objet de la présente loi;
- c) de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la promotion de l'objet de la présente loi;
- d) d'informer et de conseiller les employeurs du secteur privé et les représen-25 tants des salariés sur la mise en œuvre de l'équité en matière d'emploi et d'établir, à leur égard, des directives susceptibles, selon lui, de les aider à se conformer à ses dispositions; 30
- e) de mettre sur pied des programmes destinés à distinguer les employeurs du secteur privé qui se sont particulièrement signalés dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.
- (2) Le ministre est également chargé de ministration of the Federal Contractors Pro- 351'administration du programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi et, à ce titre, tenu de veiller à ce que les exigences fondamentales de ce programme soient com- 40 patibles avec les principes d'équité en matière 40 d'emploi que la présente loi met en œuvre.
 - (3) Le ministre met à la disposition des employeurs les données qu'il possède relativement au marché du travail sur les groupes 45 désignés au sein de la population active du

Responsabilité

particulière

Information sur le marché du travail



order to assist employers in fulfilling their obligations under this Act.

Delegation

40. The Minister may authorize those persons employed in the public service of Canada whom the Minister considers to be appropriate to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by the Minister under this Act or the regulations, and any power exercised or duty 10 or function performed by any person so authorized shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

Canada afin de les aider à se conformer à la présente loi.

40. Le ministre peut déléguer à tout agent de l'administration publique fédérale qu'il es-5 time compétent l'exercice des attributions que 5 la présente loi ou ses règlements lui confèrent, l'exercice de ces attributions par le délégataire étant assimilé à leur exercice par le ministre même.

Délégation

Review of operation of Act

41. (1) Five years after the coming into year period thereafter, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act including the effect of those provisions shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or 20 loi ainsi que de leur effet. established by the House for that purpose.

Tabling of report

(2) A committee shall, within six months after the completion of a review referred to in subsection (1), submit a report on its review to the House of Commons including a state-25 rapport exposant tous les changements qu'il 20 ment of any changes the committee would recommend.

41. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur 10 Examen de force of this Act, and at the end of every five 15 de la présente loi, et à la fin de chaque période ultérieure de cinq ans, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente 15

(2) Dans les six mois suivant la fin de

l'examen, le comité désigné ou établi à cette

fin présente à la Chambre des communes un

Rapport:

l'application de

TRANSITIONAL PROVISION

Compliance with certain provisions

42. The Treasury Board, the Public Service Commission and any person who is an Act, R.S., c. 23 (2nd Supp.), applied shall, within one year after the coming into force of this section, comply with sections 9 and 10 of this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

recommande.

42. Quiconque est un employeur assujetti à la Loi sur l'équité en matière d'emploi, employer to whom the Employment Equity 30 L.R., ch. 23 (2e suppl.), ainsi que le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction 25 publique disposent, pour se conformer aux articles 9 et 10 de la présente loi, d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

43. Section 40 of the Canadian Human 35 Rights Act is amended by adding the following after subsection (3):

Loi canadienne sur les droits de la personne 43. L'article 40 de la Loi canadienne sur 30

les droits de la personne est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit:

Limitation

(3.1) No complaint may be initiated under subsection (3) as a result of information ob-

(3.1) La Commission ne peut prendre l'initiative d'une plainte qui serait fondée sur 35 tained by the Commission in the course of 40 des renseignements qu'elle aurait obtenus

Restriction

L.R., ch H-6

EXPLANATORY NOTES

Canadian Human Rights Act Clauses 43 to 46: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur les droits de la personne Article 43 à 46. — Nouveaux.

the administration of the Employment Equity Act.

44. The Act is amended by adding the following after section 40:

Definitions

40.1 (1) In this section.

"designated groups" groupes désignés »

"designated groups" has the meaning assigned in section 3 of the Employment Equity Act;

"employer" « employeur » "employer" means a person who or organization that discharges the obligations of an 10 employer under the Employment Equity Act.

Employment equity complaints

- (2) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to section 40 where
 - (a) the complaint is made against an em-15 ployer alleging that the employer has engaged in a discriminatory practice set out in section 7 or paragraph 10(a); and
 - (b) the complaint is based solely on statistical information that purports to show that 20 members of one or more designated groups are underrepresented in the employer's workforce.
- 45. Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by ad-25 paragraphe 41(1) et est modifié par adjoncding the following:

Commission may decline to deal with complaint

(2) The Commission may decline to deal with a complaint referred to in paragraph 10(a) in respect of an employer where it is of the opinion that the matter has been ade-30 si elle estime que l'objet de la plainte est quately dealt with in the employer's employment equity plan prepared pursuant to section 10 of the Employment Equity Act.

Meaning of "employer"

- (3) In this section, "employer" means a the obligations of an employer under the Employment Equity Act.
- 46. The Act is amended by adding the following after section 54:

dans le cadre de l'application de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

- 44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :
- 40.1 (1) Les définitions qui suivent s'ap-5 Définitions pliquent au présent article.

« employeur » Toute personne ou organisation chargée de l'exécution des obligations de l'employeur prévues par la Loi sur l'équité en matière d'emploi. 10

« employeur » "employer"

« groupes désignés » S'entend au sens de l'article 3 de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

« groupes désignés » "designated

15 compétence

Exception à la

- (2) La Commission ne peut se fonder sur l'article 40 pour connaître de plaintes :
 - a) faites contre un employeur et dénonçant la perpétration d'actes discriminatoires visés à l'article 7 ou à l'alinéa 10a);
 - b) fondées uniquement sur des données statistiques qui tendent à établir la sous-20 représentation des membres des groupes désignés dans l'effectif de l'employeur.
- 45. L'article 41 de la même loi devient le tion de ce qui suit : 25

(2) La Commission peut refuser d'examiner une plainte de discrimination fondée sur l'alinéa 10a) et dirigée contre un employeur traité de façon adéquate dans le plan d'équité 30 en matière d'emploi que l'employeur prépare en conformité avec l'article 10 de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Refus d'examen

(3) Au présent article, « employeur » déperson who or organization that discharges 35 signe toute personne ou organisation chargée 35 de l'exécution des obligations de l'employeur prévues par Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Définition de employeur »

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit : 40



Définitions

« employeur »

"employer"

Definitions

"designated groups' « groupes désignés »

"employer" « employeur » **54.1** (1) In this section,

"designated groups" has the meaning assigned in section 3 of the Employment Equity Act; and

"employer" means a person who or organization that discharges the obligations of an employer under the Employment Equity Act.

Limitation of employment equity

- (2) Where a Tribunal finds that a complaint against an employer is substantiated, it 10 contre un employeur ne peut lui ordonner, may not make an order pursuant to subparagraph 53(2)(a)(i) requiring the employer to adopt a special program, plan or arrangement containing
 - (a) positive policies and designed to ensure that members of designated groups achieve increased representation in the employer's workforce; or
 - (b) goals and timetables for achieving that increased representation. 20

Interpretation

(3) For greater certainty, subsection (2) shall not be construed as limiting the power of a Tribunal, under paragraph 53(2)(a), to make an order requiring an employer to practice.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

- 47. (1) Subsection 11(2) of the Financial Administration Act is amended by adding the following after paragraph (h):
 - (h.1) subject to the Employment Equity 30 Act, establish policies and programs with respect to the implementation of employment equity in the public service;

1992, c. 54, s. 81(2), (3)

(2) Subsections 11(2.1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Limitation of powers and functions of Board in relation to matters expressly determined

(3) The powers and functions of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsection (2) do not extend to any such matter that is expressly determined. fixed, provided for, regulated or established 40 pressément et non par simple attribution de by any Act otherwise than by the conferring of powers or functions in relation thereto on

54.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« employeur » Toute personne ou organisation chargée de l'exécution des obligations de l'employeur prévues par la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

« groupes désignés » S'entend au sens de l'article 3 de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

« groupes désignés » "designated groups'

Précision

(2) Le tribunal qui juge fondée une plainte 10 Restriction malgré le sous-alinéa 53(2)a)(i), d'adopter un programme, plan ou arrangement comportant des règles et usages positifs destinés à corriger la sous-représentation des membres 15 practices 15 des groupes désignés dans son effectif ou des objectifs et calendriers à cet effet.

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir conféré au tribunal par l'alinéa 53(2)a) d'ordon-20 ner à un employeur de mettre fin à un acte cease or otherwise correct a discriminatory 25 discriminatoire ou d'y remédier de toute autre manière.

> Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

47. (1) Le paragraphe 11(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifié 25 par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit:

h.1) sous réserve de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, fixer des orientations et établir des programmes destinés à la mise 30 en œuvre de l'équité en matière d'emploi dans la fonction publique;

(2) Les paragraphes 11(2.1) à (3) de la 35 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 81(2) et

(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer 35 Pouvoirs limités du ses pouvoirs et fonctions à l'égard des ques-Conseil du tions visées au paragraphe (2) et dans une Trésor autre loi lorsque celle-ci régit la matière expouvoirs et fonctions à une autorité ou à une 40 personne déterminée; il ne peut non plus

Financial Administration Act

Clause 47: (1) New. The relevant portion of subsection 11(2) reads as follows:

(2) Subject to the provisions of any enactment respecting the powers and functions of a separate employer but notwithstanding any other provision contained in any enactment, the Treasury Board may, in the exercise of its responsibilities in relation to personnel management including its responsibilities in relation to employer and employee relations in the public service, and without limiting the generality of sections 7 to 10,

(2) Subsections 11(2.1) to (3) read as follows:

(2.1) The Treasury Board may designate groups of persons that are disadvantaged, including women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada, and may establish policies and programs to improve employment and career opportunities for designated groups in the public service and to correct the conditions of disadvantage experienced by such groups in their employment.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 47, (1). — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 11(2):

(2) Sous réserve des seules dispositions de tout texte législatif concernant les pouvoirs et fonctions d'un employeur distinct, le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion du personnel, notamment de relations entre employeur et employés dans la fonction publique:

(2). — Texte des paragraphes 11(2.1) à (3):

(2.1) Le Conseil du Trésor peut désigner des groupes de personnes défavorisées, notamment les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada, ainsi que fixer des orientations et établir des programmes destinés à améliorer l'emploi et les perspectives de carrière de ces personnes au sein de la fonction publique et à corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par ces groupes de personnes.

20

any authority or person specified in that Act, and do not include or extend to any power or function specifically conferred on, or any process of personnel selection required or authorized to be employed by, the Public Service Commission by or under the authority of the Public Service Employment Act.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

1992, c. 54, s. 5

48. Subsection 5.1(5) of the Public Service Employment Act is replaced by the following:

Definition of "employment equity program'

- (5) In this section, "employment equity program" means a policy or program established by the Treasury Board with respect to the implementation of employment equity in the Public Service.
- 49. Subsection 47(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following:
 - (d) the activities of the Commission during that year in relation to the implementation of employment equity programs, including its activities during that year in discharging its obligations under the Em- 25 ployment Equity Act.

REPEAL

Repeal

50. The Employment Equity Act, R. S., c. 23 (2nd Supp.), is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be 30 tions entre en vigueur à la date ou aux dates fixed by order of the Governor in Council.

exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, ni mettre 5 en œuvre des méthodes de sélection du per- 5 sonnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33 1992, ch. 54, art. 5

48. Le paragraphe 5.1(5) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique est rem-10 placé par ce qui suit :

Définition de * programme d'équité en

matière

d'emploi »

(5) Au présent article, « programme d'équité en matière d'emploi » s'entend de toute orientation que le Conseil du Trésor fixe ou de tout programme qu'il établit concernant 151'équité en matière d'emploi au sein de la 15 fonction publique.

49. Le paragraphe 47(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) faisant état de l'activité de la Commis-20 sion au cours de cette année en matière de mise en œuvre des programmes d'équité en matière d'emploi, notamment ses activités au titre de la Loi sur l'équité en ma-

ABROGATION

tière d'emploi.

50. La Loi sur l'équité en matière d'emploi, L.R., ch. 23 (2e suppl.), est abrogée.

Abrogation

25

30

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. La présente loi ou telle de ses disposifixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

- (2.2) The Treasury Board shall, in consultation with the bargaining agents representing persons employed in the public service, implement employment equity by
- (a) identifying and eliminating each of the employment practices in the public service, not otherwise authorized by law, that results in employment barriers against persons in designated groups; and
- (b) instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodation as will ensure that persons in designated groups achieve a degree of representation in the various positions of employment within the public service that is at least proportionate to their representation
 - (i) in the work force, or
 - (ii) in those segments of the work force that are identifiable by qualification, eligibility or geography and from which the public service may reasonably be expected to draw or promote employees.
- (2.3) The Treasury Board shall, for each fiscal year and in respect of each department and other portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*, prepare a plan setting out
 - (a) the goals that it intends to achieve in implementing employment equity in the fiscal year or years to which the plan relates; and
 - (b) the timetable for the implementation of those goals.
- (2.4) In each fiscal year, the President of the Treasury Board shall cause to be laid before each House of Parliament a report in respect of the state of employment equity in the public service during the immediately preceding fiscal year, indicating
 - (a) the number of employees employed in each department and other portion of the public service specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* and the number of persons in designated groups so employed;
 - (b) the occupational groups of employees and the degree of representation of persons in designated groups in each occupational group;
 - (c) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons in designated groups in each range and any subdivision thereof; and
 - (d) the number of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation in those numbers of persons in designated groups.
- (2.5) Subsections (2.1) to (2.4) do not apply in respect of a separate employer.
- (3) The powers and functions of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsections (2) to (2.4) do not extend to any such matter that is expressly determined, fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers or functions in relation thereto on any authority or person specified in that Act, and do not include or extend to any power or function specifically conferred on, or any process of personnel selection required or authorized to be employed by, the Public Service Commission by or under the authority of the Public Service Employment Act.

Public Service Employment Act

Clause 48: Subsection 5.1(5) reads as follows:

(5) In this section, "employment equity program" means a policy or program established by the Treasury Board to improve employment and career opportunities in the Public Service for groups of persons that are

- (2.2) En consultation avec l'agent négociateur des employés de la fonction publique, le Conseil du Trésor réalise l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :
 - a) détermination et suppression des règles et usages en matière d'emploi dans la fonction publique, non d'autre part autorisés par une règle de droit, dans les cas où ils font obstacle à la carrière de membres des groupes désignés;
 - b) instauration d'usages et de règles positifs et prise de mesures raisonnables d'adaptation pour que le nombre de membres de ces groupes dans les différents postes de la fonction publique soit au moins proportionnel à leur représentation:
 - (i) au sein de la population active,
 - (ii) dans les secteurs de la population active susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence, d'admissibilité ou d'ordre géographique où les employés de la fonction publique sont susceptibles d'être recrutés ou promus.
- (2.3) Le Conseil du Trésor élabore, pour chaque exercice, un plan énonçant pour chacun des ministères et autres secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique:
 - a) les objectifs qu'il entend atteindre dans la réalisation de l'équité en matière d'emploi à l'égard de l'exercice ou des exercices auxquels se rapporte le plan en question;
 - b) l'échéancier de mise en oeuvre de ces objectifs.
- (2.4) À chaque exercice, le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état de l'équité en matière d'emploi au sein de la fonction publique pour le précédent exercice, qui donne les indications suivantes:
 - a) le nombre d'employés travaillant au sein de chaque ministère et autres secteurs de la fonction publique mentionnés à la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et celui des membres des groupes désignés qui en font partie;
 - b) les groupes professionnels qui composent son personnel et la représentation des membres de ces groupes dans chacun d'eux;
 - c) les échelles de rémunération de ses employés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacune de leurs tranches;
 - d) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations de fonctions ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes.
- (2.5) Les paragraphes (2.1) à (2.4) ne s'appliquent pas aux employeurs distincts.
- (3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions visées aux paragraphes (2) à (2.4) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, ni mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 48. — Texte du paragraphe 5.1(5).

(5) Au présent article, « programme d'équité en matière d'emploi » s'entend de toute orientation que le Conseil du Trésor fixe ou de tout programme qu'il établit en vue d'améliorer l'emploi et les perspectives



disadvantaged, including women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada, and to correct the conditions of disadvantage experienced by such groups in their employment.

Clause 49: The relevant portion of subsection 47(1) reads as follows:

47. (1) The Commission shall, within five months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report and statement of

de carrière, au sein de la fonction publique, des groupes de personnes défavorisées, notamment les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada et de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par ces groupes.

Article 49. — Texte du passage introductif du paragraphe 47(1):

47. (1) Dans les cinq premiers mois suivant la fin d'un exercice, la Commission transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil un rapport:



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT EQUITY

SHORT TITLE

Short title

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

INTERPRETATION

3. Definitions

APPLICATION

4. Application

PART I

EMPLOYMENT EQUITY

Employer Obligations

- 5. Employer's duty
- 6. Employer not required to take certain measures
- 7. Employment of aboriginal peoples
- 8. Certain rights not employment barriers
- 9. Analysis and review
- 10. Employment equity plan
- 11. Reasonable progress
- 12. Implementation and monitoring of plan
- 13. Periodic review and revision of plan
- 14. Consultation with employee representatives
- 15. New employers

Records and Reports

- 16. Employment equity records
- 17. Reports of private sector employers
- 18. Availability of reports of private sector employers
- 19. Consolidation to be tabled
- 20. Report of Treasury Board

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

PARTIE I

ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Obligations de l'employeur

- 5. Obligations de l'employeur
- 6. Portée de l'obligation de l'employeur
- 7. Emploi des autochtones
- 8. Présomption quant aux droits d'ancienneté
- 9. Analyses
- 10. Plan
- 11. Progrès raisonnables
- 12. Mise en oeuvre et suivi du plan
- 13. Révision périodique
- 14. Consultation des représentants des salariés
- 15. Nouveaux employeurs

Dossiers et rapports

- Dossiers à tenir
- 17. Rapport de l'employeur du secteur privé
- 18. Rapports mis à la disposition du public
- Regroupement des rapports du secteur privé à déposer devant le Parlement
- 20. Rapport du Conseil du Trésor

PARTIE II

PART II

	COMPLIANCE		APPLICATION
	Compliance Audits		Contrôle d'application
21.	Compliance audits	21.	Contrôle d'application
22.	Powers of compliance officers	22.	Attributions des agents d'application
	Undertakings and Directions		Engagement de l'employeur et ordres
23.	Employer undertaking	23.	Engagement en cas de violation
	Requests for Review or Order		Demande de révision ou d'ordonnance
24.	Employer's request for review	24.	Demande de révision par l'employeur
	Employment Equity Review Tribunals		Tribunal de l'équité en matière d'emploi
25.	Establishment of Tribunals	25.	Constitution d'un tribunal
26.	Powers of Tribunal	26.	Pouvoirs du tribunal
27.	Decision of Tribunal	27.	Ordonnance du tribunal
28.	Enforcement of orders	28.	Exécution des ordonnances
29.	Report of activities of Human Rights Commission	29.	Rapport d'activités
	Limitations respecting Directions and Orders		Restriction
30.	Limitation	30.	Restriction
	Privileged Information		Renseignements protégés
31.	Privileged information	31.	Protection des renseignements
	PART III		PARTIE III
	ASSESSMENT OF MONETARY PENALTIES		SANCTIONS PÉCUNIAIRES
	Violations		Violations
32.	Violation	32.	Violation
33.	Assessment of monetary penalty	33.	Avis de sanction
34.	Notice of assessment of monetary penalty	34.	Contenu de l'avis
	Options		Options
35.	Employer's options	35.	Options de l'employeur
36.	Review by Tribunal	36.	Assignation
	Enforcement of Monetary Penalties		Exécution des sanctions pécuniaires
37.	Registration of certificate	37.	Homologation du certificat

PART IV

CENTED AT

	OLNERAL	
38.	Regulations	
39.	Powers, duties and functions of Minister	
40.	Delegation	
41.	Review of operation of Act	
	TRANSITIONAL PROVISION	
42.	Compliance with certain provisions	

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

13-46.	Canadian Human Rights Act
1 7.	Financial Administration Act
18-49.	Public Service Employment Act
	ŘEPEAL

Employment Equity Act COMING INTO FORCE

51. Coming into force

3

50.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

38.	Règlements
-----	------------

39. Attributions du ministre

40. Délégation

Examen de l'application de la loi 41.

DISPOSITION TRANSITOIRE

42. Disposition transitoire

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

43-46. Loi canadienne sur les droits de la personne

Loi sur la gestion des finances publiques

48-49. Loi sur l'emploi dans la fonction publique

ABROGATION

Loi sur l'équité en matière d'emploi 50.

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Entrée en vigueur















Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-64

C-64

Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Government Publications

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act respecting employment equity

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 17, 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 OCTOBRE 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1^{re} session, 35^e législature. 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act respecting employment equity

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

OBJET

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment*

1. Loi sur l'équité en matière d'emploi.

Titre abrégé

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to achieve equality in the workplace so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability and, in the fulfilment of that goal, to correct the 10 conditions of disadvantage in employment experienced by women, aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities by giving effect to the principle that employment equity means 15 ment au principe selon lequel l'équité en more than treating persons in the same way but also requires special measures and the accommodation of differences

2. La présente loi a pour objet de réaliser 5 Objet l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence et, à cette fin, de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'em-10 ploi, par les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes qui font partie des minorités visibles, conformématière d'emploi requiert, outre un traitement 15 identique des personnes, des mesures spéciales et des aménagements adaptés aux différences.

INTERPRETATION

Definitions

3. In this Act.

Indians, Inuit or Métis:

Equity Act.

"aboriginal peoples « autochtonesx

"Canadian workforce1 « population apte au travail »

"Commission" « Commission »

"compliance officer" « agent d'application »

"Canadian workforce" means all persons in Canada of working age who are willing and able to work:

"Commission" means the Canadian Human 25 Rights Commission established under section 26 of the Canadian Human Rights Act,

"compliance officer" means a person designated as an employment equity compliance review officer pursuant to subsection 22(3): 30

DÉFINITIONS

« agent d'application » Agent désigné à titre

du paragraphe 22(3).

d'agent de vérification de la conformité à

l'équité en matière d'emploi en application

3. Les définitions qui suivent s'appliquent "aboriginal peoples" means persons who are 20 à la présente loi. 20

« agent d'application » "compliance officer

« autochtones » Les Indiens, les Inuit et les 25 Métis.

"aboriginal peoples'

« Comité » Le Comité du tribunal des droits de la personne constitué par l'article 48.1 de la Loi canadienne sur les droits de la personne. 30

"Panel"

12462

Définitions

« autochto-

« Comité »

SUMMARY

The purpose of this enactment is to achieve equality in the workplace and to correct conditions of disadvantage experienced by certain groups.

The enactment applies to the public service of Canada and to federally regulated employers who, and such portions of the public sector as are specified by order in council that, employ one hundred or more employees.

Part I sets out the obligations of an employer and outlines reporting requirements. Employers must identify employment barriers against, and determine the degree of underrepresentation of, certain groups and prepare, implement, review and revise plans to promote employment equity.

Part II sets out mechanisms for enforcing employer obligations.

Part III provides for the assessment of monetary penalties.

Part IV establishes regulation-making authority and provides for other general matters.

The enactment also makes consequential amendments to the Canadian Human Rights Act, the Financial Administration Act and the Public Service Employment Act.

SOMMAIRE

La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail et de corriger les désavantages subis par certains groupes.

Elle s'applique à la fonction publique du Canada et aux employeurs dont l'activité est régie par le gouvernement fédéral et qui, comme tous les autres éléments du secteur public qui sont désignés par décret du gouverneur en conseil, comportent au moins cent salariés.

La partie I établit les obligations de l'employeur et définit les exigences relatives à la présentation des rapports. Les employeurs sont tenus de déterminer les obstacles à la carrière des membres de certains groupes, de mesurer la sous-représentation de ces groupes dans leur effectif, d'élaborer et de mettre en oeuvre des plans visant à promouvoir l'équité en matière d'emploi et, par la suite, de réviser ces plans.

La partie II définit les mécanismes de contrôle nécessaires pour s'assurer que les employeurs remplissent leurs obligations.

La partie III prévoit des sanctions pécuniaires.

La partie IV établit l'autorité réglementante et comporte d'autres dispositions générales.

La présente loi apporte également des modifications corrélatives à la Loi canadienne sur les droits de la personne, à la Loi sur la gestion des finances publiques et à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

clusion:

"designated groups' « groupes désignés »

"designated groups" means women, aboriginal peoples, persons with disabilities and members of visible minorities;

"members of visible minorities" « minorités visibles »

"members of visible minorities" means pernon-Caucasian in race or non-white in colour;

"Minister" « ministre » "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the 10 Minister for the purposes of this Act;

"Panel" « Comité »

"Panel" means the Human Rights Tribunal Panel established under section 48.1 of the Canadian Human Rights Act:

"persons with disabilities' « personnes handicapées »

- "persons with disabilities" means persons 15 who have a long-term or recurring physical, mental, sensory, psychiatric or learning impairment and who
 - (a) consider themselves to be disadvantaged in employment by reason of that 20 impairment, or
 - (b) believe that a employer or potential employer is likely to consider them to be disadvantaged in employment by reason of that impairment.

and includes persons whose functional limitations owing to their impairment have been accommodated in their current job or workplace:

"prescribed" means prescribed by the regula- 30 « minorités visibles » Font partie des minoritions;

"prescribed" Version anglaise seulement

- "private sector employer" means any person who employs one hundred or more employees on or in connection with a federal work, undertaking or business as defined in 35 section 2 of the Canada Labour Code and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, but does not 40 include
 - (a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertak-

« Commission » La Commission canadienne des droits de la personne constituée par l'article 26 de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

sons, other than aboriginal peoples, who are 5 « employeur du secteur privé » Quiconque 5 emploie au moins cent salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du Code canadien du travail, ainsi que toute personne morale employant au moins cent salariés et constituée 10 pour l'accomplissement de fonctions au nom du gouvernement du Canada, à l'ex-

« employeur du secteur privé » 'private sector employer"

« Commis-

"Commis-

sion »

sion'

- a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une 15 entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Quest:
- b) d'un établissement public assimilé à 20 un ministère aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- « groupes désignés » Les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes qui font partie des minorités visi-25 ed groups" bles.

« groupes désignés » "designat-

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. 30

« ministre » "Minister"

tés visibles les personnes, autres que les autochtones, qui ne sont pas de race blanche ou qui n'ont pas la peau blanche.

« minorités visibles × "members of visible minorities"

« personnes handicapées » Les personnes qui 35 ont une déficience durable ou récurrente soit de leurs capacités physiques, mentales ou sensorielles, soit d'ordre psychiatrique ou en matière d'apprentissage et :

« personnes handicapées » 'persons with disabilities"

- a) soit considèrent qu'elles ont des 40 aptitudes réduites pour exercer un em-
- b) soit pensent qu'elles risquent d'être classées dans cette catégorie par leur employeur ou par d'éventuels em-45 ployeurs en raison d'une telle déficience.

"private sector employer" « employeur du secteur

privé »



ing or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories, or

(b) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administra*
tion Act;

d'adaptation 1 lieu de travail.

"representatives" « représentants »

- "representatives" means
 - (a) those persons who have been designated by employees to act as their representatives, or
 - (b) bargaining agents, where bargaining agents represent the employees;

"Tribunal" « tribunal » "Tribunal" means an Employment Equity Review Tribunal established by subsection 28(1).

APPLICATION

Application

- 4. (1) This Act applies to
- (a) private sector employers;
- (b) the portions of the public service of Canada set out in Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act; 20
- (c) the portions of the public service of Canada set out in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* that employ one hundred or more employees; and
- (d) such other portion of the public sector employing one hundred or more employees, including the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police, as may be specified by order of the Governor 30 in Council on the recommendation of the Treasury Board, in consultation with the minister responsible for the specified portion.

Royal Canadian Mounted Police

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) the Royal Canadian Mounted Police is deemed to consist only of its members within the meaning of subsection 2(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act;

La présente définition vise également les personnes dont les limitations fonctionnelles liées à leur déficience font l'objet de mesures d'adaptation pour leur emploi ou dans leur lieu de travail.

« population apte au travail » Ensemble des personnes, au Canada, en âge de travailler et capables et désireuses de le faire.

et capables et désireuses de le faire. "Canadian workforce"

10 « représentants » Les personnes que les sala-

« représentants » Les personnes que les salariés ont désignées pour les représenter ou, le 10 cas échéant, les agents négociateurs des salariés.

« tribunal » Le Tribunal de l'équité en matière d'emploi constitué en application du paragraphe 28(1). « population apte au travail »
 "Canadian

« représentants » "representatives"

« tribunal »
"Tribunal"

Champ d'application

CHAMP D'APPLICATION

- 4. (1) La présente loi s'applique à :
- a) tous les employeurs du secteur privé;
- b) tous les secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de* 20 travail dans la fonction publique;
- c) tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la* fonction publique et comportant au moins 25 cent salariés:
- d) tout autre élément du secteur public comportant au moins cent salariés, notamment les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada, qui est désigné par 30 décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor, après consultation avec le ministre responsable de l'élément du secteur public visé par le décret.
- (2) Pour l'application de la présente loi :
- a) la Gendarmerie royale du Canada est réputée être composée uniquement de ses membres au sens de la définition donnée à ce terme à l'article 2 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada; 40

35 Gendarmerie royale du Canada



(1)b).

- (b) the Royal Canadian Mounted Police is deemed not to be included in Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act; and
- (c) civilian employees appointed or 5 employed in accordance with section 10 of the Royal Canadian Mounted Police Act are deemed to be included in Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act.

Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police

Responsibilities of Treasury Board and Public Service Commission

- (3) Members of the Canadian Forces and 10 the Royal Canadian Mounted Police are deemed to be employees for the purposes of this Act.
- (4) The Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the 15 de la fonction publique, chacun agissant dans scope of its powers, duties and functions under the Financial Administration Act and the Public Service Employment Act, are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act in relation to em-20 présente loi impose aux employeurs à l'égard ployees employed in those portions of the public service referred to in paragraph (1)(b).

Deemed employer

(5) Every portion of the public sector referred to in paragraphs (1)(c) and (d) is deemed to be an employer for the purposes of 25 de la présente loi, réputé, à l'égard de ses this Act in relation to employees employed in that portion except that, with respect to any of those portions for which the Public Service Commission exercises any power or performs any duty or function under the Public Service 30 dans la fonction publique, cet employeur et la Employment Act, the Public Service Commission and that portion are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act.

References to employer

- (6) In this Act, a reference to an employer 35 is deemed, in relation to those portions of the public sector referred to in
 - (a) paragraph (1)(b), to be a reference to the Treasury Board and the Public Service of its powers, duties and functions under the Financial Administration Act and the Public Service Employment Act, and
 - (b) paragraphs (1)(c) and (d) for which the Public Service Commission exercises any 45 power or performs any duty or function

- b) la Gendarmerie royale du Canada est réputée ne pas être mentionnée à la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;
- c) le personnel civil nommé ou employé 5 conformément à l'article 10 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est réputé mentionné à la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. 10
- (3) Pour l'application de la présente loi, les membres des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada sont réputés être des salariés.

Forces canadiennes Gendarmerie royale du

(4) Le Conseil du Trésor et la Commission 15 Trésor et de les limites de ses attributions en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques et en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, sont chargés des obligations que la 20 des salariés qui font partie des secteurs de

Canada Obligations du Conseil du

Commission de la fonction publique

(5) Chaque élément du secteur public visé 25 Présomption aux alinéas (1)c) ou d) est, pour l'application salariés, être un employeur; toutefois, dans la mesure où la Commission de la fonction publique exerce à l'égard de cet élément des 30 attributions en vertu de la Loi sur l'emploi Commission sont chargés des obligations que la présente loi impose aux employeurs.

l'administration publique visés à l'alinéa

(6) Dans la présente loi, un renvoi à 35 Règle l'employeur est, dans le cas des secteurs de l'administration publique visés à l'alinéa (1)b), réputé constituer un renvoi au Conseil du Trésor et à la Commission de la fonction Commission, each acting within the scope 40 publique — chacun agissant dans les limites 40 de ses attributions en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques et de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique - et, dans le cas des éléments du secteur public visés aux alinéas (1)c) et d) à l'égard desquels la 45 Commission de la fonction publique exerce des attributions en vertu de la Loi sur l'emploi

d'interprétation



under the Public Service Employment Act, to be a reference to the employer and the Public Service Commission.

Delegation by Treasury Board and Public Service Commission

(7) The Treasury Board and the Public carrying out their obligations under this Act in relation to a portion of the public service or other portion of the public sector referred to in subsection (1), authorize the chief executive in relation to that portion, any of the powers and perform any of the duties and functions of the Treasury Board or the Public Service Commission, as the case may be, referred to in 15

Delegation by chief executive officer or deputy head

Employer's

duty

(8) Any chief executive officer or deputy head authorized under subsection (7) to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions of the Treasury Board or Public Service Commission may, subject to 20 personnes. and in accordance with the authorization given to that officer or deputy head, authorize one or more persons to exercise any of those powers and perform any of those duties and functions. 25

dans la fonction publique, réputé constituer un renvoi à ce secteur et à la Commission.

(7) Pour permettre l'exercice des obliga-Service Commission may, for the purpose of 5 tions que leur impose la présente loi à l'égard d'un secteur de l'administration publique 5 fédérale ou élément du secteur public visés au paragraphe (1), le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique peuvent officer or deputy head concerned to exercise, 10 déléguer au premier dirigeant ou à l'administrateur général intéressés l'exercice de celles 10 de leurs attributions qui sont mentionnées au présent article.

Délégation

(8) Les délégataires visés au paragraphe (7) peuvent, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pou-15 voirs qu'ils ont reçus à une ou plusieurs autres

Sous-délégation

PART I

EMPLOYMENT EQUITY

Employer Obligations

- 5. Every employer shall implement employment equity by
 - (a) identifying and eliminating employment barriers against persons in designated groups that result from the employer's 30 employment systems, policies and practices that are not authorized by law; and
 - (b) instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodations as will ensure that persons in 35 designated groups achieve a degree of representation in each occupational group in the employer's workforce that reflects their representation in
 - (i) the Canadian workforce, or
 - (ii) those segments of the Canadian workforce that are identifiable by qualification, eligibility or geography and from

40

PARTIE I

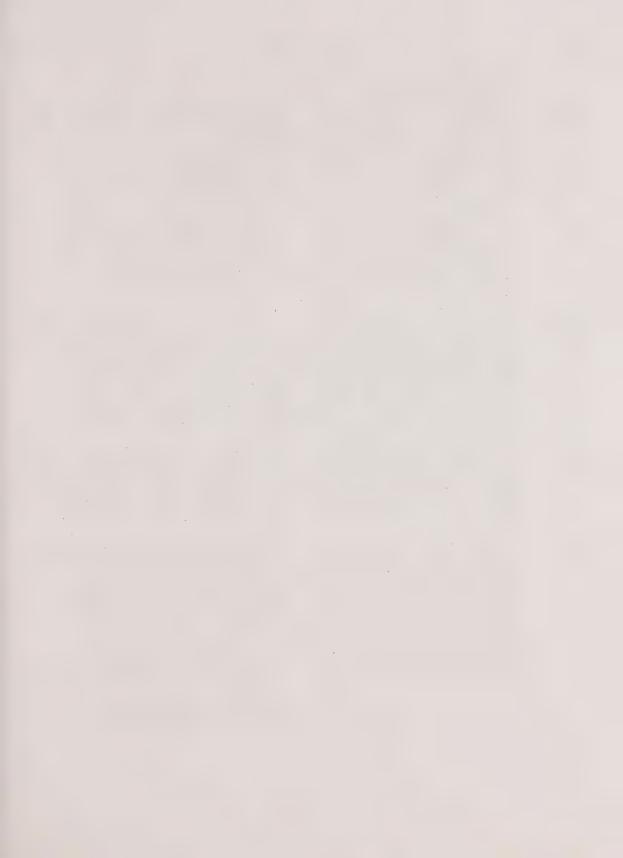
ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Obligations de l'employeur

5. L'employeur est tenu de réaliser l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :

Obligations l'employeur

- a) détermination et suppression des obsta-20 cles à la carrière des membres des groupes désignés découlant de ses systèmes, règles et usages en matière d'emploi non autorisés par une règle de droit;
- b) instauration de règles et d'usages positifs 25 et prise de mesures raisonnables d'adaptation pour que le nombre de membres de ces groupes dans chaque catégorie professionnelle de son effectif reflète leur représenta-30
 - (i) au sein de la population apte au travail.
 - (ii) dans les secteurs de la population apte au travail susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence. d'admissibilité ou d'ordre géographique 35 où il serait fondé à choisir ses salariés.



which the employer may reasonably be expected to draw employees.

Employer not required to take certain measures

- 6. The obligation to implement employment equity does not require an employer
 - (a) to take a particular measure to imple- 5 l'employeur: ment employment equity where the taking of that measure would cause undue hardship to the employer;
 - (b) to hire or promote unqualified persons;
 - (c) with respect to the public sector, to hire 10 or promote persons without basing the hiring or promotion on selection according to merit in cases where the Public Service Employment Act requires that hiring or promotion be based on selection according 15 to merit: or
 - (d) to create new positions in its workforce.

Employment of aboriginal peoples

7. Notwithstanding any other provision of this Act, where a private sector employer is engaged primarily in promoting or serving the 20 dont les activités sont principalement axées interests of aboriginal peoples, the employer may give preference in employment to aboriginal peoples or employ only aboriginal peoples, unless that preference or employment would constitute a discriminatory prac-25 régime de la Loi canadienne sur les droits de tice under the Canadian Human Rights Act.

Certain rights employment barriers

8. (1) Employee seniority rights with respect to a layoff or recall under a collective agreement or pursuant to the established practices of an employer are deemed not to be 30 des salariés à l'égard des licenciements et des employment barriers within the meaning of this Act.

Other seniority rights

(2) Unless they are found to constitute a discriminatory practice under the Canadian Human Rights Act, employee seniority rights 35 loi, sauf s'ils constituent des pratiques discriother than those referred to in subsection (1), including rights acquired under workforce adjustment policies implemented when an employer is downsizing or restructuring, under a collective agreement or pursuant to an 40 established practice, are deemed not to be employment barriers within the meaning of this Act.

- 6. L'obligation de mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi n'oblige pas
 - a) à prendre des mesures susceptibles de lui causer un préjudice injustifié;
 - b) à engager ou promouvoir des personnes non qualifiées;
 - c) en ce qui concerne le secteur public, à engager ou promouvoir des personnes sans égard au mérite, dans les cas où la Loi sur 10 l'emploi dans la fonction publique exige que la sélection soit faite au mérite;
 - d) à créer de nouveaux postes.
- 7. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'employeur du secteur privé 15 sur la promotion des intérêts des autochtones peut n'employer que des autochtones ou leur donner la préférence à l'embauche sauf si cette pratique est jugée discriminatoire sous le 20 la personne.

8. (1) Les dispositions des conventions Présomption collectives et les pratiques établies des emdroits ployeurs concernant les droits d'ancienneté 25 rappels ne sont pas réputées constituer des

quant aux d'ancienneté

d'adaptation

(2) Sont réputés ne pas constituer des 30 Politiques obstacles à la carrière au sens de la présente minatoires au sens de la Loi canadienne sur les droits de la personne, les droits d'ancienneté des salariés, autres que ceux mentionnés au 35 paragraphe (1), qui découlent notamment :

obstacles à la carrière au sens de la présente

- a) des politiques d'adaptation de la maind'oeuvre mises en oeuvre par les employeurs pour réduire ou restructurer leurs effectifs: 40
- b) d'une convention collective:
- c) d'une pratique établie de l'employeur.

Portée de l'obligation l'employeur

Emploi des

autochtones



Adverse impact on employment opportunities

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where, after a review under paragraph 9(1)(b), it appears that a right referred to in either of those subsections that is provided for adverse impact on the employment opportunities of persons in designated groups, the employer and its employees' representatives shall consult with each other concerning adverse impact.

Public sector

- (4) The following are not, in relation to the public sector, employment barriers within the meaning of the Act, namely,
 - (a) priorities for appointment under the 15 Public Service Employment Act or regulations made by the Public Service Commission: and
 - (b) workforce adjustment measures established by the Treasury Board, including 20 measures set out in the Workforce Adjustment Directive, or by the Public Service Commission or any other portion of the public sector referred to in paragraphs 4(1)(c) and (d). 25

Analysis and review

- 9. (1) For the purpose of implementing employment equity, every employer shall
 - (a) collect information and conduct an analysis of the employer's workforce, in accordance with the regulations, in order to 30 determine the degree of the underrepresentation of persons in designated groups in each occupational group in that workforce: and
 - (b) conduct a review of the employer's 35 employment systems, policies and practices, in accordance with the regulations, in order to identify employment barriers against persons in designated groups that result from those systems, policies and 40 practices.

Selfidentification

(2) Only those employees who identify themselves to an employer, or agree to be identified by an employer, as aboriginal peoples, members of visible minorities or 45 persons with disabilities are to be counted as members of those designated groups for the

- (3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsqu'il est constaté, à l'occasion de l'étude effectuée en conformité avec l'alinéa 9(1)b), que l'exercice d'un droit d'ancienneté under a collective agreement may have an 5 visé par ces paragraphes et prévu dans une 5 convention collective peut avoir des effets négatifs sur les chances d'emploi de membres de groupes désignés, l'employeur et les représentants sont tenus de se consulter en vue de measures that may be taken to minimize the 10 prendre les mesures souhaitables pour mini-10 miser ces effets.
 - (4) En ce qui concerne le secteur public, ne constituent pas des obstacles à la carrière au sens de la présente loi :

Secteur public

- a) les priorités en matière de nomination 15 établies en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique ou des règlements pris par la Commission de la fonction publique:
- b) les mesures de restructuration des effectifs, notamment la Directive sur le réaména-20 gement des effectifs, prises par le Conseil du Trésor et les mesures d'adaptation de la main-d'oeuvre prises par la Commission de la fonction publique ou les autres éléments du secteur public visés aux alinéas 4(1)c)25 et *d*).
- 9. (1) En vue de réaliser l'équité en matière d'emploi, il incombe à l'employeur :

Analyses

- a) conformément aux règlements, de recueillir des renseignements sur son effectif 30 et d'effectuer des analyses sur celui-ci afin de mesurer la sous-représentation des membres des groupes désignés dans chaque catégorie professionnelle:
- b) d'étudier ses systèmes, règles et usages 35 d'emploi, conformément aux règlements. afin de déterminer les obstacles en résultant pour les membres des groupes désignés.
- (2) En vue de réaliser l'équité en matière d'emploi, seuls sont pris en compte dans les 40 groupes correspondants les salariés qui s'identifient auprès de l'employeur, ou acceptent de l'être par lui, comme autochtones, personnes handicapées ou faisant partie des minorités visibles. 45

Auto-identification



purposes of implementing employment equity.

Confidentiality of information

(3) Information collected by an employer under paragraph (1)(a) is confidential and shall be used only for the purpose of implementing the employer's obligations under this Act.

Employment equity plan

- 10. (1) The employer shall prepare an employment equity plan that
 - (a) specifies the positive policies and 10 les éléments suivants: practices that are to be instituted by the employer in the short term for the hiring, training, promotion and retention of persons in designated groups and for the making of reasonable accommodations for 15 those persons, to correct the underrepresentation of those persons identified by the analysis under paragraph 9(1)(a); les éléments suivants:

 a) les règles et usaccourt terme d'une recrutement, de for et de maintien en for groupes désignés et prise de mesures d'à leur égard, afin de sentation constatée
 - (b) specifies the measures to be taken by the employer in the short term for the elimina- 20 tion of any employment barriers identified by the review under paragraph 9(1)(b);
 - (c) establishes a timetable for the implementation of the matters referred to in paragraphs (a) and (b); 25
 - (d) where underrepresentation has been identified by the analysis, establishes short term numerical goals for the hiring and promotion of persons in designated groups in order to increase their representation in 30 each occupational group in the workforce in which underrepresentation has been identified and sets out measures to be taken in each year to meet those goals;
 - (e) sets out the employer's longer term 35 goals for increasing the representation of persons in designated groups in the employer's workforce and the employer's strategy for achieving those goals; and
 - (f) provides for any other matter that may be 40 prescribed.
- (2) In establishing the short term numerical goals referred to in paragraph (1)(d), every employer shall consider
 - (a) the degree of underrepresentation of 45 persons in each designated group in each occupational group within the employer's workforce:

(3) Les renseignements recueillis par l'employeur dans le cadre de l'alinéa (1)a) sont
 5 confidentiels et ne peuvent être utilisés que pour permettre à l'employeur de remplir ses obligations dans le cadre de la présente loi.

Confidentialité des renseignements

Plan

- **10.** (1) L'employeur est tenu d'élaborer un plan d'équité en matière d'emploi comportant les éléments suivants:
 - a) les règles et usages positifs à instituer à court terme d'une part en matière de 10 recrutement, de formation, d'avancement et de maintien en fonction des membres des groupes désignés et, d'autre part, pour la prise de mesures d'adaptation raisonnables à leur égard, afin de corriger la sous-repré-15 sentation constatée par l'analyse visée à l'alinéa 9(1)a);
 - b) les mesures à prendre à court terme en vue de la suppression des obstacles déterminés par l'étude visée à l'alinéa 9(1)b); 20
 - c) le calendrier de mise en oeuvre des mesures et des règles et usages;
 - d) si l'analyse révèle une sous-représentation au sein de son effectif, les objectifs quantitatifs à court terme de recrutement et 25 d'avancement des membres des groupes désignés visant à la corriger dans chaque catégorie professionnelle où il existe une sous-représentation, de même que les mesures à prendre chaque année en vue 30 d'atteindre ces objectifs;
 - e) ses objectifs à long terme en vue de l'augmentation de la représentation des membres des groupes désignés dans son effectif et sa stratégie pour atteindre ces 35 objectifs;
 - f) tout autre élément prévu par règlement.
- (2) Dans l'établissement des objectifs quantitatifs à court terme, l'employeur tient compte des facteurs suivants :

Facteurs

a) la sous-représentation des membres des groupes désignés dans chaque catégorie professionnelle de son effectif;

Establishment of numerical goals



- (b) the availability of qualified persons in designated groups within the employer's workforce and in the Canadian workforce:
- (c) the anticipated growth or reduction of the employer's workforce during the period 5 in respect of which the numerical goals apply;
- (d) the anticipated turnover of employees within the employer's workforce during the period in respect of which the numerical 10 goals apply; and
- (e) any other factor that may be prescribed.

b) la disponibilité de membres compétents des groupes désignés dans son effectif ainsi que dans la population apte au travail:

- c) l'augmentation ou la réduction prévue de son effectif au cours de la période visée par 5 les objectifs;
- d) le roulement prévu au sein de son effectif au cours de la période visée par les objectifs:
- e) tout autre facteur prévu par règlement. 10

Definitions

(3) In this section, "short term" means a period of not less than one year and not more than three years, and "longer term" means a 15 entre un an et trois ans, et le long terme d'une period of more than three years.

Reasonable progress

11. Every employer shall ensure that its employment equity plan would, if implemented, constitute reasonable progress toward implementing employment equity as required 20 raisonnables dans la réalisation de l'équité en by this Act.

Implementation monitoring of plan

- 12. Every employer shall
- (a) make all reasonable efforts to implement its employment equity plan; and
- (b) monitor implementation of its plan on a 25 regular basis to assess whether reasonable progress toward implementing employment equity is being made.

Periodic review and revision of plan

- 13. Every employer shall, at least once during the period in respect of which the short 30 pour laquelle les objectifs quantitatifs à court term numerical goals referred to in paragraph 10(1)(d) are established, review its employment equity plan and revise it by
 - (a) updating the numerical goals, taking into account the factors referred to in 35 subsection 10(2); and
 - (b) making any other changes that are necessary as a result of an assessment made pursuant to paragraph 12(b) or as a result of changing circumstances. 40

Information about employment equity

14. Every employer shall information to its employees explaining the purpose of employment equity and shall keep its employees informed about measures the employer has undertaken or is planning to 45 re d'emploi, ainsi que des progrès qu'il a

(3) Pour l'application du présent article, le court terme s'entend d'une période comprise période supérieure à trois ans.

11. L'employeur est tenu de veiller à ce que 15 Progrès raisonnables la mise en oeuvre de son plan d'équité en matière d'emploi se traduise par des progrès

12. Il incombe à l'employeur de prendre 20 Mise en toutes les mesures raisonnables en vue de la mise en oeuvre de son plan et d'assurer le suivi régulier de celle-ci pour contrôler si des progrès raisonnables sont réalisés.

matière d'emploi visée par la présente loi.

suivi du plan

périodique

Définitions

13. Au moins une fois au cours de la période 25 Révision terme sont fixés, l'employeur procède à la révision de son plan en lui apportant les aménagements rendus nécessaires du fait du suivi ou du changement de sa situation et en 30 adaptant les objectifs quantitatifs, compte

tenu des facteurs visés au paragraphe 10(2).

14. L'employeur informe ses salariés sur l'objet de l'équité en matière d'emploi et leur fait part des mesures qu'il a prises ou qu'il 35 entend prendre pour réaliser l'équité en matièaccomplis dans ce domaine.

Information à fournir aux salariés



de cogestion.

Consultation

représentants

des salariés

undertake to implement employment equity and the progress the employer has made in implementing employment equity.

Consultation with employee representatives

- 15. (1) Every employer shall consult with representatives to provide their views concerning
 - (a) the assistance that the representatives could provide to the employer to facilitate the implementation of employment equity 10 in its workplace and the communication to its employees of matters relating to employment equity; and
 - (b) the preparation, implementation and revision of the employer's employment 15 equity plan.

Where employees represented by bargaining agents

(2) Where employees are represented by a bargaining agent, the bargaining agent shall participate in a consultation under subsection (1).

Collaboration

(3) Every employer and its employees' representatives shall collaborate in the preparation, implementation and revision of the employer's employment equity plan.

Rule of interpretation

(4) Consultation under subsection (1) and 25 collaboration under subsection (3) are not forms of co-management.

New employers

16. (1) A person who becomes an employer after the day on which this section comes into becoming an employer, comply with sections 9 and 10.

Compliance

(2) The Commission may not conduct a compliance audit of the discharge of the obligations of a person referred to in subsec-35 d'application avant l'expiration de deux ans à tion (1) within two years after the day on which that person becomes an employer.

Records and Reports

Employment equity records

17. Every employer shall, in accordance with the regulations, establish and maintain employment equity records in respect of the 40 d'emploi concernant son effectif, son plan et employer's workforce, the employer's employment equity plan and the implementation of employment equity by the employer.

15. (1) L'employeur consulte les représenits employees' representatives by inviting the 5 tants des salariés et les invite à donner leur avis sur les questions suivantes :

> a) l'assistance que les représentants pourraient apporter à l'employeur pour faciliter 5 la réalisation de l'équité en matière d'emploi au sein de l'effectif et la communication aux salariés de questions liées à l'équité en matière d'emploi;

- b) l'élaboration, la mise en oeuvre et la 10 révision de son plan d'équité en matière d'emploi.
- (2) Lorsque les salariés sont représentés par des agents négociateurs, ceux-ci sont tenus de participer aux consultations.

Obligation représentants

(3) L'employeur et les représentants des salariés doivent collaborer à l'élaboration, la mise en oeuvre et la révision du plan d'équité en matière d'emploi.

(4) La consultation et la collaboration 20 Règle d'interprétation visées au présent article ne sont pas une forme

Nouveaux

employeurs

Collaboration

16. (1) Quiconque devient un employeur après l'entrée en vigueur du présent article force shall, within eighteen months after 30 dispose alors de dix-huit mois pour se confor-25 mer aux articles 9 et 10.

> Contrôle d'application

(2) Le nouvel employeur visé au paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'un contrôle compter du jour où il devient un employeur.

Dossiers et rapports

17. L'employeur tient, conformément aux règlements, des dossiers d'équité en matière la réalisation de l'équité en matière d'emploi.

Dossiers à tenir



Reports of private sector employers

- 18. (1) Every private sector employer shall. on or before June 1 in each year, file with the Minister a report in respect of the immediately preceding calendar year containing information in accordance with prescribed instructions, indicating, in the prescribed manner and form,
 - (a) the industrial sector in which its employees are employed, the location of the employer and its employees, the number of 10 its employees and the number of those employees who are members of designated groups;
 - (b) the occupational groups in which its employees are employed and the degree of 15 representation of persons who are members of designated groups in each occupational group;
 - (c) the salary ranges of its employees and the degree of representation of persons who 20 are members of designated groups in each range and in each prescribed subdivision of the range; and
 - (d) the number of its employees hired. promoted and terminated and the degree of 25 representation in those numbers of persons who are members of designated groups.

(2) For the purposes of subsection (1), an (2) Pour l'application du paragraphe (1), employer is the person who or organization l'employeur est l'employeur au 31 décembre that was the employer on December 31 in the 30 de l'année visée par le rapport.

Définition de

Electronic

filing

Interpretation

(3) An employer may file a report using electronic media in a manner specified in writing by the Minister and, in such a case, the report is deemed to have been filed on the day 35 réputé déposé auprès du ministre le jour où that the Minister acknowledges receipt of it.

immediately preceding year.

(3) L'employeur peut transmettre le rapport par voie électronique selon les modalités que 30 le ministre établit par écrit; le rapport est alors celui-ci en accuse réception.

Self-identifica-

(4) Only those employees who identify themselves to their employer, or agree to be identified by their employer, as aboriginal peoples, members of visible minorities and 40 auprès de l'employeur, ou acceptent de l'être persons with disabilities are to be counted as members of those designated groups for the purposes of the report.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), seuls sont pris en compte dans les groupes 35 correspondants les salariés qui s'identifient par lui, comme autochtones, personnes handi-

capées ou faisant partie des minorités visibles.

Certificate required

(5) A report shall be certified, in the prescribed manner, as to the accuracy of the 45 dans le rapport visé au paragraphe (1) est information contained in it and shall be signed by the employer or, where the employer is a corporation, by a prescribed person on behalf of the corporation.

(5) L'exactitude des renseignements fournis 40 Attestation attestée selon les modalités réglementaires. L'attestation est signée par l'employeur ou,

dans le cas d'une personne morale, par son mandataire désigné par règlement. 45

l'employeur du secteur privé

5 ments conformes aux instructions réglemen- 5

a) les branches d'activité de ses salariés, le lieu de son établissement et le lieu de travail 10 de ses salariés, le nombre de ceux-ci et celui des membres des groupes désignés qui en font partie;

18. (1) Au plus tard le 1^{er} juin de chaque

année, l'employeur du secteur privé dépose

auprès du ministre, pour l'année civile précé-

dente, un rapport comportant les renseigne-

taires, et établi en la forme et selon les

modalités réglementaires, qui donne les ren-

seignements suivants:

- b) les catégories professionnelles qui composent son personnel et la représentation 15 des membres de ces groupes dans chacune d'elles:
- c) les échelles de rémunération de ses salariés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à 20 chacun de leurs échelons réglementaires:
- d) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations de fonctions ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes. 25

« employeur »

Transmission électronique

Auto-identifi-



Renseignements

supplémentaires

Additional information

- (6) An employer shall include in a report a description of
 - (a) the measures taken by the employer during the reporting period to implement employment equity the and results 5 achieved: and
 - (b) the consultations between the employer and its employees' representatives during the reporting period concerning the implementation of employment equity. 10

Consolidated reports

(7) Where, in the opinion of the Minister. associated or related federal works, undertakings or businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Minister may, on the application of 15 déposer un seul rapport à l'égard des salariés the employers, authorize them to file a consolidated report with respect to employees employed by them on or in connection with those works, undertakings or businesses.

- (6) L'employeur ajoute dans son rapport les éléments suivants :
 - a) l'énoncé des mesures prises en vue de réaliser l'équité en matière d'emploi et les résultats obtenus:
 - b) le compte rendu des consultations tenues avec les représentants en vue de réaliser l'équité en matière d'emploi.
- (7) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, sur demande, autoriser les 10 employeurs qui, à son avis, exploitent des entreprises fédérales associées ou connexes, à qu'ils emploient dans le cadre de ces entreprises. 15

Employeur unique

Exemption for private sector employers

(8) The Minister may, on the application of 20 an employer, exempt the employer from any or all of the requirements of this section for a period not exceeding one year if, in the opinion of the Minister, special circumstances warrant the exemption. 25

(8) Le ministre peut, sur demande, exempter pour une période d'au plus un an un employeur de l'une ou l'autre des obligations prévues au présent article si, à son avis, des circonstances spéciales le justifient.

Exemptions de rapport

Copy to employees' representatives

(9) An employer shall, on filing a report with the Minister under this section, provide its employees' representatives with a copy of the report.

(9) Dès qu'il dépose un rapport auprès du ministre, l'employeur en remet une copie aux représentants.

Copie aux représentants

Copy to Commission

(10) The Minister shall, on receipt of a 30 report, send a copy of it to the Commission.

Availability of reports of private sector employers

19. (1) Subject to subsection (2), every report filed under subsection 18(1) shall be available for public inspection at such places be determined, by the Minister, and any person may, on payment of a prescribed fee, not to exceed the costs of furnishing a copy, obtain from the Minister a copy of any of the reports. 40

(10) Dès qu'il reçoit un rapport, le ministre en fait parvenir une copie à la Commission.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le public peut consulter les rapports visés au paragraphe 18(1) aux lieux et en la forme as may be designated, and in such form as may 35 désignés par le ministre et en obtenir un exemplaire auprès de celui-ci contre verse-30 ment d'un droit réglementaire n'excédant pas le prix coûtant.

Rapports mis disposition du public

Copie à la

Commission

Withholding of report

(2) The Minister may, on the application of an employer, withhold the employer's report from public inspection for a period not exceeding one year if, in the opinion of the Minister, special circumstances warrant the 45 la mise à disposition. withholding.

(2) À la demande de l'employeur, le ministre peut retenir le rapport pour une période maximale d'un an si, à son avis, des 35 circonstances spéciales justifient le report de

Discrétion ministérielle



Consolidation to be tabled

20. The Minister shall in each year prepare a report consisting of a consolidation of the reports filed under subsection 18(1) together with an analysis of those reports and shall of Parliament not later than the fifteenth sitting day that that House of Parliament is sitting after the report is completed.

20. Chaque année le ministre regroupe les rapports visés au paragraphe 18(1) en un rapport unique qu'il assortit d'une analyse. Il le fait déposer devant chaque chambre du cause the report to be laid before each House 5 Parlement dans les quinze premiers jours de 5 séance de celle-ci suivant son achèvement.

Regroupement des rapports du secteur privé à déposer devant le Parlement

Report of Treasury Board

21. (1) The President of the Treasury Board shall, in each fiscal year, cause to be laid 10 Conseil du Trésor fait déposer devant chaque before each House of Parliament a report in respect of the state of employment equity in the portions of the public service referred to in paragraph 4(1)(b) during the immediately preceding fiscal year.

21. (1) À chaque exercice, le président du chambre du Parlement un rapport sur la situation en ce qui touche l'équité en matière 10 d'emploi au sein des secteurs de l'administration publique visés à l'alinéa 4(1)b) pour le 15 précédent exercice.

Rapport du Conseil du Trésor

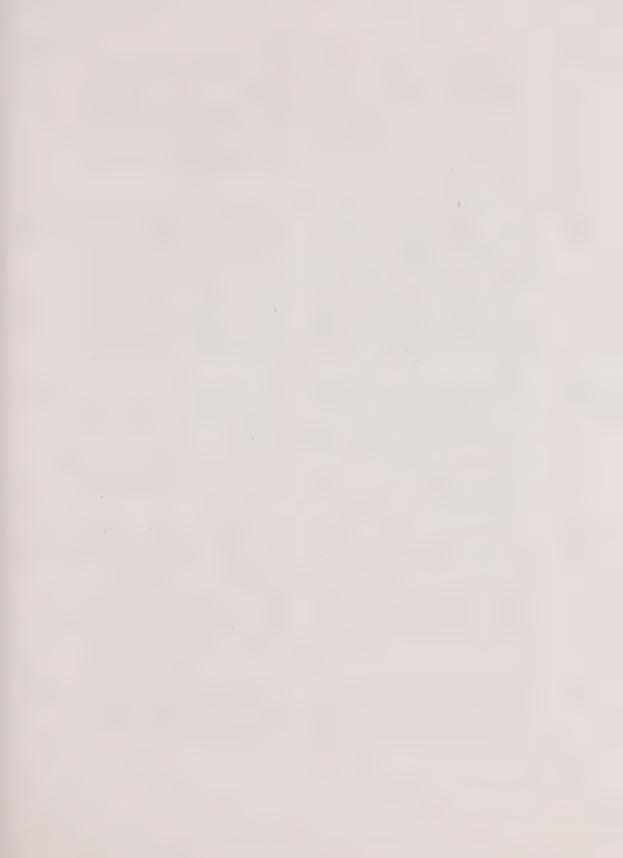
Contents of report

- (2) The report referred to in subsection (1) shall consist of
 - (a) a consolidation and analysis of
 - (i) the number of employees employed in each portion of the public service re-20 ferred to in paragraph 4(1)(b) and the number of persons who are members of each designated group so employed,
 - (ii) the total number of employees employed in all portions of the public 25 service referred to in paragraph 4(1)(b) in each province and in the National Capital Region and the number of persons who are members of each designated group so employed, 30
 - (iii) the occupational groups of employees and the degree of representation of persons who are members of each designated group in each occupational 35 group,
 - (iv) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons who are members of each designated group in each range and in any subdivision of the range, and 40
 - (v) the numbers of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation, in those numbers, of persons who are members of each designated group; 45
 - (b) a description of the principal measures taken by the Treasury Board during the

(2) Le rapport donne :

Contenu du rapport

- a) la présentation et l'analyse des rensei-15 gnements suivants:
 - (i) le nombre de salariés travaillant au sein de chaque secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'alinéa 4(1)b) et celui des membres de 20 chacun des groupes désignés qui en font partie,
 - (ii) le nombre de salariés de l'ensemble des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à l'alinéa 4(1)b)25 dans chaque province et dans la région de la Capitale nationale, et celui des membres de chacun des groupes désignés qui en font partie,
 - (iii) les catégories professionnelles des 30 salariés et la représentation des membres de chacun de ces groupes dans chacune d'elles.
 - (iv) les échelles de rémunération des salariés et la représentation des membres 35 de chacun de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacun de leurs échelons,
 - (v) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations d'emploi 40 ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres de chacun de ces groupes:
- b) l'énoncé des principales mesures prises par le Conseil du Trésor en vue de réaliser 45



reporting period to implement employment equity and the results achieved;

- (c) a description of the consultations between the Treasury Board and its employees' representatives during the report- 5 ing period concerning the implementation of employment equity; and
- (d) any other information that the President of the Treasury Board considers relevant.

Requirement to provide information

(3) Each portion of the public sector 10 referred to in paragraphs 4(1)(c) and (d), other than the Canadian Security Intelligence Service, shall, within six months after the end of each fiscal year, provide to the President of the Treasury Board a report containing the in-15 de chaque exercice, un rapport sur l'état de formation referred to in subsection (4) in relation to that portion during that fiscal year and the President shall cause the reports, together with the report referred to in subsection (1), to be laid before each House of 20 faire déposer devant chaque chambre du Parliament.

Contents of report

- (4) A report referred to in subsection (3) shall consist of
 - (a) the information referred to in subparagraphs (2)(a)(i) to (v) in relation to that 25 portion;
 - (b) an analysis of the information referred to in paragraph (a); and
 - (c) the information referred to in paragraphs (2)(b) to (d) in relation to that portion. 30

Requirement to provide information

(5) The Canadian Security Intelligence Service shall, within six months after the end of each fiscal year, provide to the President of the Treasury Board a report containing the relation to that portion during that fiscal year and the President shall cause the report, together with the report referred to in subsection (1), to be laid before each House of Parliament.

Contents of report

- (6) A report referred to in subsection (5) shall consist of
 - (a) the percentage of employees employed in that portion who are members of each designated group; 45

l'équité en matière d'emploi et les résultats obtenus:

- c) le compte rendu des consultations tenues avec les représentants en vue de réaliser l'équité en matière d'emploi;
- d) les autres renseignements que le président du Conseil du Trésor juge utiles.

(3) Les éléments du secteur public visés aux alinéas 4(1)c) ou d), à l'exception du Service canadien du renseignement de sécurité, sont 10 tenus chacun de fournir au président du Conseil du Trésor, dans les six premiers mois l'équité en matière d'emploi au sein de l'élément à la fin de l'exercice précédent 15 donnant les renseignements mentionnés au paragraphe (4), le président étant tenu de les Parlement avec le rapport visé au paragraphe (1).

Obligation de fournir les renseignements

(4) Le rapport donne:

Contenu du rapport

25

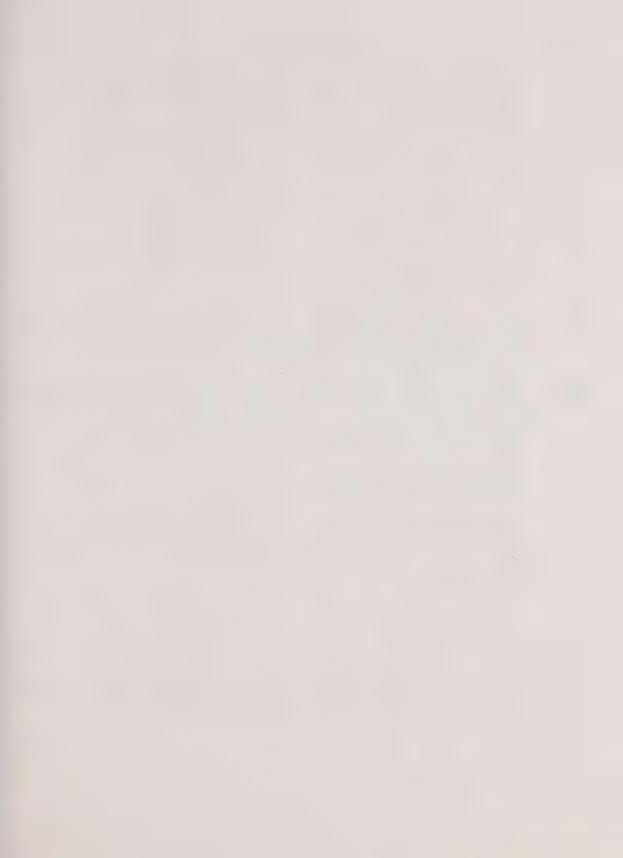
- a) les renseignements visés aux sous-alinéas (2)a)(i) à (v) en ce qui a trait à l'élément;
- b) l'analyse de ces renseignements;
- c) les renseignements visés aux alinéas (2)b) à d) en ce qui a trait à l'élément.
- (5) Le Service canadien du renseignement de sécurité est tenu de fournir au président du Conseil du Trésor, dans les six premiers mois 30 de chaque exercice, un rapport sur l'état de information referred to in subsection (6) in 35 l'équité en matière d'emploi au sein de l'élément à la fin de l'exercice précédent donnant les renseignements mentionnés au paragraphe (6), le président étant tenu de le 35 faire déposer devant chaque chambre du 40 Parlement avec le rapport visé au paragraphe (1).

(6) Le rapport donne:

a) le pourcentage des salariés travaillant au 40 sein de l'élément qui sont membres de chacun des groupes désignés;

Obligation de fournir les renseignements

Contenu du rapport



- (b) the occupational groups of employees in that portion and the percentage of persons who are members of each designated group in each occupational group;
- (c) the salary ranges of employees in that 5 portion and the percentage of persons who are members of each designated group in each range and in any subdivision of the range;
- (d) the percentage of employees hired, 10 promoted and terminated in that portion who are members of each designated group;
- (e) an analysis of the information referred to in paragraphs (a) to (d); and
- (f) the information referred to in paragraphs 15 (2)(b) to (d) in relation to that portion.
- Copy to Commission
- (7) The President of the Treasury Board shall, as soon as possible after a report referred to in any of subsections (1), (3) and (5) is laid before each House of Parliament, send a copy 20 en envoie un exemplaire à la Commission. of the report to the Commission.
 - (7) Dans les meilleurs délais suivant le 15 Envoi d'exemplaires Commission

Copies to employees' representatives

- (8) As soon as possible after a report referred to in this section is laid before each House of Parliament.
 - (a) in the case of a report referred to in 25 envoyé aux représentants : subsection (1), the President of the Treasury Board,
 - (b) in the case of a report referred to in subsection (3), each portion of the public sector referred to in that subsection, and 30
 - (c) in the case of a report referred to in subsection (5), the Canadian Security Intelligence Service.

shall send a copy of the report to its employees' representatives. 35

- b) les catégories professionnelles des salariés de l'élément et le pourcentage des membres de chacun de ces groupes dans chacune d'elles:
- c) les échelles de rémunération des salariés 5 et le pourcentage des membres de chacun de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacun de leurs échelons:
- d) le pourcentage des recrutements, des avancements et des cessations d'emploi 10 pour chacun de ces groupes;
- e) l'analyse de ces renseignements;
- f) les renseignements visés aux alinéas (2)b) à d) en ce qui a trait à l'élément.
- dépôt d'un rapport devant les chambres du Parlement, le président du Conseil du Trésor

Envoi

d'exemplaires

représentants

аих

- (8) Dans les meilleurs délais suivant le dépôt d'un rapport devant les chambres du 20 Parlement, un exemplaire de celui-ci est
 - a) dans le cas du rapport visé au paragraphe (1), par le président du Conseil du
 - b) dans le cas du rapport visé au paragraphe (3), par les éléments du secteur public visés à ce paragraphe;
 - c) dans le cas du rapport visé au paragraphe (5), par le Service canadien du rensei-30 gnement de sécurité.

PART II

COMPLIANCE

Compliance Audits

Compliance audits

22. (1) The Commission is responsible for the enforcement of the obligations imposed on employers by sections 5, 9 to 15 and 17.

PARTIE II

APPLICATION

Contrôle d'application

22. (1) La Commission est responsable de la détermination de l'observation par les employeurs des articles 5, 9 à 15 et 17.

Contrôle d'application



Orientation

génerale

Guiding policy

(2) The Commission shall, in discharging its responsibility under subsection (1), be guided by the policy that, wherever possible. cases of non-compliance be resolved through undertakings pursuant to subsection 25(1) and that directions be issued under subsection 25(2) or (3) and applications for orders be made under subsection 27(2) only as a last resort.

(2) Dans l'exercice de la responsabilité que

Compliance designated

(3) The Commission may designate any person or category of persons as employment equity compliance review officers for the purposes of conducting compliance audits of employers. 15

lui confère le paragraphe (1), la Commission est tenue, en cas de non-observation, de mettre en oeuvre, dans toute la mesure du possible, persuasion and the negotiation of written 5 une politique de règlement négocié en vue de 5 l'obtention d'un engagement sous le régime du paragraphe 25(1) et de n'avoir recours aux ordres et ordonnances respectivement visés aux paragraphes 25(2) et (3) et 27(2) qu'en 10 dernier lieu.

Where compliance officer may not act

(3) La Commission peut désigner toute personne, à titre individuel ou collectif, comme agent de vérification de la conformité à l'équité en matière d'emploi.

Désignation

- (4) No person who has been designated as an investigator under section 43 of the Canadian Human Rights Act to investigate a complaint under that Act in respect of an duct a compliance audit of that employer.
- (4) La personne chargée en vertu de l'article 15 Restriction 43 de la Loi canadienne sur les droits de la personne de faire enquête sur une plainte déposée sous le régime de cette loi à l'égard employer may, during the investigation, con-20 d'un employeur ne peut, tant que dure l'enquête, être désignée à titre d'agent d'applica-20 tion à l'égard du même employeur.

(5) La Commission peut déléguer à ses

agents qu'elle estime qualifiés l'exercice des

attributions que lui confère la présente loi; les

ceux de la Commission.

actes du délégataire sont alors réputés être 25

Delegation by Commission

(5) The Commission may authorize any officer or employee of the Commission whom the Commission considers appropriate to exercise any power and perform any duty or 25 function of the Commission under this Act and any power so exercised and any duty or function so performed shall be deemed to have been exercised or performed by the Commission. 30

Délégation par la Commission

Powers of compliance officers

23. (1) For the purposes of ensuring compliance with the provisions referred to in subsection 22(1), a compliance officer may conduct a compliance audit of an employer and, for that purpose, may 35

23. (1) Pour contrôler l'observation des articles mentionnés au paragraphe 22(1), l'agent d'application peut procéder à contrôle d'application de l'employeur et :

a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver tout objet lié à l'application de la présente loi ou de ses règlements:

(a) at any reasonable time, enter any place in which the officer believes on reasonable grounds there is any thing relevant to the enforcement of any of those provisions; and

- b) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des registres, des livres de comptes ou d'autres documents où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des renseignements 40 utiles.
- (b) require any person to produce for 40 examination or copying any record, book of account or other document that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the enforcement of any of those provisions. 45

Attributions des agents d'application



Data processing systems and copying equipment

- (2) In conducting a compliance audit, a compliance officer may
 - (a) reproduce or cause to be reproduced any record from a data processing system in the form of a print-out or other intelligible 5 output and remove the print-out or other output for examination and copying; and
 - (b) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other 10 document.

- (2) Dans le cadre de sa visite, l'agent peut :
- a) obtenir les documents sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible à partir de tout système informatique et les emporter aux fins d'examen ou de repro- 5 duction:
- b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour reproduire les documents.

Certificate to be produced

- (3) Compliance officers shall be furnished with certificates in a form established by the Commission certifying their designation as compliance officers and, on entering a place 15 ponsable du lieu visité. under paragraph (1)(a), a compliance officer shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the officer's designation.
 - (3) L'agent reçoit un certificat établi en la 10 Certificat à produire forme fixée par la Commission et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au res-

Assistance to compliance officers

- (4) The person in charge of a place entered 20 pursuant to paragraph (1)(a) and every person found in the place shall
 - (a) give the compliance officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise the powers conferred on com-25 les renseignements qu'il peut valablement pliance officers by this section; and
 - (b) provide the officer with any information relevant to the enforcement of this Act that the officer may reasonably require.

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, est tenu d'ac-15 corder à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article et de lui fournir exiger pour l'application de la présente loi ou 20

de ses règlements.

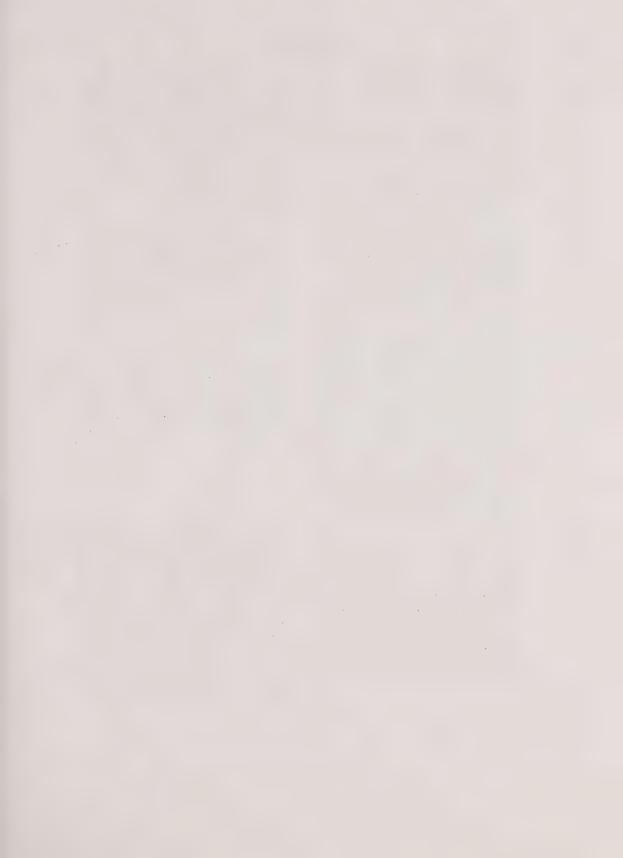
Assistance à donner aux agents d'application

Security requirements

24. Every compliance officer or any other 30 person acting on behalf of or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to a compliance audit under this Act shall, with respect to access to and use of that information by that 35 prévus par la présente loi doivent, quant à compliance officer or person, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information. 40

24. Les personnes — agents de la Commission ou autres personnes agissant au nom de la Commission ou sous son autorité — appelées à recevoir ou à recueillir des renseignements 25 dans le cadre des contrôles d'application l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs 30 usagers habituels.

Respect des normes de sécurité



Undertakings and Directions

Employer undertaking

- 25. (1) Where a compliance officer is of the opinion that an employer
 - (a) has not collected information or conducted an analysis referred to in paragraph paragraph 9(1)(b),
 - (b) has not prepared an employment equity plan referred to in section 10,
 - (c) has prepared an employment equity plan that does not meet the requirements of 10 sections 10 and 11.
 - (d) has not made all reasonable efforts to implement its employment equity plan in accordance with section 12,
 - (e) has failed to review and revise its 15 employment equity plan in accordance with section 13,
 - (f) has failed to provide information to its employees in accordance with section 14,
 - (g) has failed to consult with its employees' 20 representatives in accordance with section 15, or
 - (h) has failed to establish and maintain employment equity records as required by section 17. 25

the compliance officer shall inform the employer of the non-compliance and shall attempt to negotiate a written undertaking from the employer to take specified measures to remedy the non-compliance. 30

Information re underrepresentation

(1.1) Where

(a) an employer has been informed of a non-compliance by a compliance officer under subsection (1) and the finding of non-compliance is based, in whole or in 35 part, on the apparent under-representation of aboriginal peoples, members of visible minorities or persons with disabilities in the employer's work force, as reflected in the employer's work force analysis conducted 40 pursuant to paragraph 9(1)(a), and

Engagement de l'employeur et ordres

25. (1) L'agent d'application avise l'employeur en conséquence et tente, par la négociation, d'obtenir de lui l'engagement écrit qu'il prendra les mesures correctives 9(1)(a) or conducted a review referred to in 5 nécessaires pour remédier au manquement 5 dans les cas où il estime que l'employeur :

- a) n'a pas recueilli les renseignements ou procédé aux analyses ou études visés aux alinéas 9(1)a) et b);
- b) n'a pas établi de plan d'équité en matière 10 d'emploi en conformité avec l'article 10;
- c) en a établi un qui n'est pas conforme aux exigences des articles 10 et 11;
- d) n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de mise en oeuvre en conformité avec 15
- e) n'a pas révisé son plan en conformité avec l'article 13:
- f) n'a pas donné à ses salariés les renseignements visés à l'article 14; 20
- g) n'a pas consulté les représentants conformément à l'article 15;
- h) n'a pas tenu les dossiers que prévoit l'article 17.

(1.1) Dans le cas d'un manquement fondé 25 Renseigneen tout ou en partie sur une apparente sous-représentation au sein de son effectif des autochtones, des personnes handicapées ou des personnes qui font partie des minorités visibles, mesurée après l'analyse visée à 30 l'alinéa 9(1)a), l'employeur peut, s'il croit que cette apparente sous-représentation est due au défaut des salariés qui pourraient faire partie du ou des groupes désignés en question de s'identifier, ou d'accepter de l'être, comme 35 membres du groupe conformément au paragraphe 9(2), en informer l'agent d'application.

Engagement en cas de violation

ments relatifs à une apparente SOUS représentation



(b) the employer believes that the apparent under-representation is attributable to the decision of employees who may be members of the designated groups concerned not to identify themselves as such or not to 5 agree to be identified by the employer as such under subsection 9(2),

the employer may inform the compliance officer of such belief.

Reason for underrepresentation to be considered

(1.2) Where the employer satisfies the 10 compliance officer that the finding of noncompliance is attributable, in whole or in part, to the reason described in paragraph (1.1)(b)and that the employer has made all reasonable efforts to implement employment equity, the 15 mesures raisonnables pour réaliser l'équité en compliance officer shall take the reason into account in exercising any powers under this section.

(1.2) Si l'employeur le convainc que le manquement est dû, en tout ou en partie, au défaut des salariés qui font partie du ou des groupes désignés en question de s'identifier, ou d'accepter de l'être, et qu'il a pris les 5 matière d'emploi, l'agent d'application en tient compte dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article.

identifier les salariés de son effectif qui, selon

lui, font partie du groupe désigné et ne se sont

pas identifiés ou n'ont pas accepté de l'être au 15

Prise en compte des renseignements

- No employer identification of individual employees
- (1.3) In satisfying the compliance officer under subsection (1.2) that the finding of 20 convaincre l'agent d'application que le mannon-compliance is attributable, in whole or in part, to the reason mentioned in paragraph (1.1)(b), the employer must do so by means other than the identification of individual employees in its work force that the employer 25 titre du paragraphe 9(2). believes are members of designated groups who have not identified themselves as such, or agreed to be identified by the employer as such, under subsection 9(2).

(1.3) L'employeur ne peut, dans le but de 10 L'employeur ne peut identifier les salariés quement est dû en tout ou en partie à ce défaut,

Direction

(2) Where a compliance officer fails to 30 obtain a written undertaking that, in the opinion of the compliance officer, would be sufficient to remedy the non-compliance, the compliance officer shall notify the Commission of the non-compliance and the Commis-35 mandé, de prendre les mesures correctives, en sion may issue and send, by registered mail, a direction to the employer

(2) S'il ne parvient pas à obtenir un engagement qui, selon lui, permettrait de remédier au manquement, l'agent informe la Commission du manquement et celle-ci peut 20 ordonner à l'emloyeur, par courrier recomy précisant les faits justificatifs.

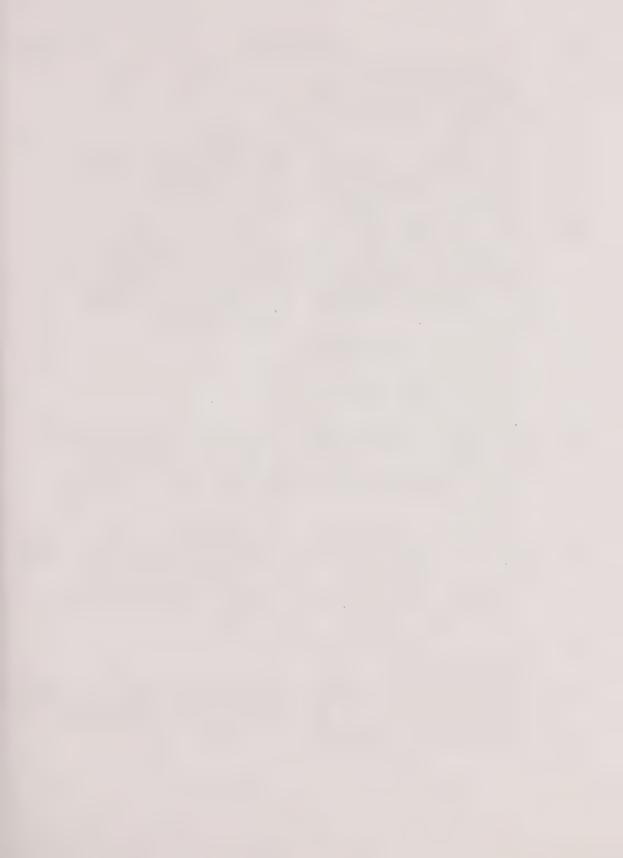
- (a) setting out the facts on which the officer's finding of non-compliance based: and 40
- (b) requiring the employer to take such actions as are specified in the direction to remedy the non-compliance.

Breach of undertaking

- (3) Where a compliance officer obtains a written undertaking and the compliance offi- 45 conforme pas à un engagement, l'agent en 25 cer is of the opinion that the employer has breached the undertaking, the compliance officer shall notify the Commission of the
 - (3) S'il estime que l'employeur ne se informe la Commission et celle-ci peut ordonner à l'employeur, par courrier recommandé, de prendre les mesures correctives.

Défaut de respecter un engagement

Ordre



non-compliance and the Commission may issue and send, by registered mail, a direction to the employer requiring the employer to take such actions as are specified in the direction to remedy the non-compliance.

Amendment of direction

(4) The Commission may rescind or amend a direction issued by the Commission pursuant to subsection (2) or (3) on the presentation of new facts or on being satisfied that the was based on a mistake as to, a material fact.

Direction of Commission

- 26. (1) Where a compliance officer is of the opinion that an employer has failed to give reasonable assistance or to provide information as required by subsection 23(4), the 15 compliance officer shall notify the Commission of the non-compliance and the Commission may issue and send, by registered mail, a direction to the employer
 - (a) setting out the facts on which the 20 officer's finding of non-compliance is based: and
 - (b) requiring the employer to take such actions as are specified in the direction to remedy the non-compliance. 25

Amendment of direction

(2) The Commission may rescind or amend a direction issued pursuant to subsection (1) on the presentation of new facts or on being satisfied that the direction was issued without knowledge of, or was based on a mistake as to, 30 essentiel ou en commettant une erreur à a material fact.

Requests for Review or Order

Employer's request for review

- 27. (1) An employer to whom a direction is issued pursuant to subsection 25(2) or (3) or 26(1) may make a request to the President of the Panel for a review of the direction
 - (a) in the case of a direction issued pursuant to subsection 25(2) or (3), within sixty days after the day on which it is issued; and
 - (b) in the case of a direction issued pursuant to subsection 26(1), within thirty days after 40 the day on which it is issued.

Commission may apply

(2) Where the Commission is of the opinion that an employer has failed to comply with a direction issued by the Commission, the Commission may apply to the President of the 45 visant à le confirmer. Panel for an order confirming the direction.

(4) La Commission peut annuler ou modifier l'ordre si on lui présente des faits nouveaux ou si elle est convaincue qu'elle l'a donné sans avoir eu connaissance d'un fait direction was issued without knowledge of, or 10 essentiel ou en se fondant sur une erreur à 5 l'égard d'un tel fait.

Ordre

Modification

26. (1) S'il estime qu'un employeur n'a pas accordé toute l'assistance possible ou n'a pas communiqué les documents exigés au titre du paragraphe 23(4), l'agent d'application en 10 informe la Commission et celle-ci peut ordonner à l'employeur, par courrier recommandé. de prendre les mesures correctives, en y précisant les faits justificatifs.

(2) La Commission peut annuler ou modi-15 Modification fier l'ordre si on lui présente des faits nouveaux ou si elle est convaincue qu'elle l'a donné sans avoir eu connaissance d'un fait l'égard d'un tel fait. 20

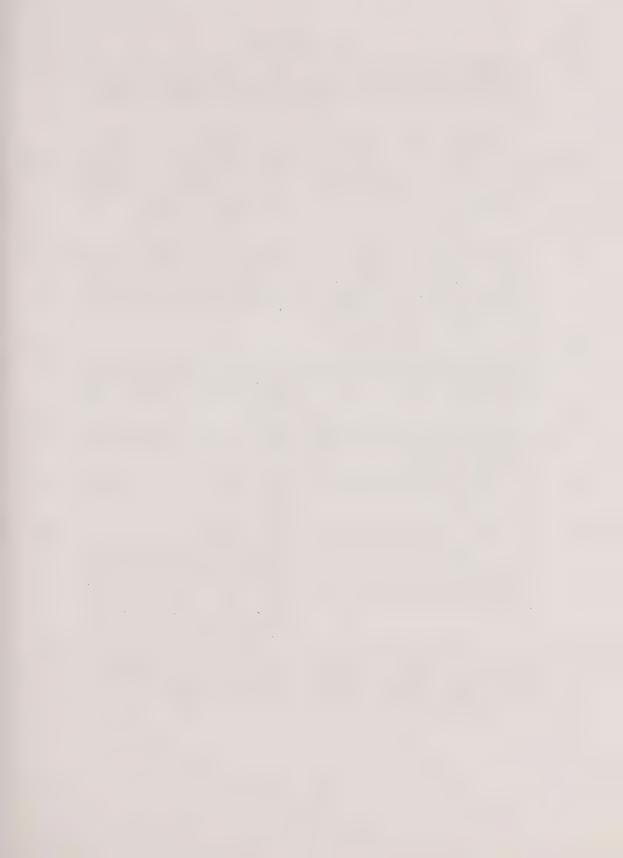
Demande de révision ou d'ordonnance

27. (1) Dans les soixante jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes 25(2) ou (3) ou dans les trente jours 35 après avoir fait l'objet de l'ordre visé au paragraphe 26(1), l'employeur peut deman-25 der au président du Comité de procéder à la révision de l'ordre.

Demande de révision par l'employeur

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas exécuté l'ordre, la Commission peut demander au président du Comité une ordonnance 30

Demande par Commission



Limitation

(3) No application may be made pursuant to subsection (2) where the employer has requested a review in accordance with subsection (1).

Employment Equity Review Tribunals

Establishment of Tribunals

28. (1) Where an employer makes a request 5 under subsection 27(1) or the Commission makes an application under subsection 27(2), the President of the Panel shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the request or application. 10

Composition

(2) The President of the Panel shall appoint a Tribunal consisting of one member of the Panel, but the President of the Panel may appoint a Tribunal of three members if the President considers that the complexity or 15 s'il estime que la difficulté ou la valeur precedential significance of the request or application requires a Tribunal of three members.

Qualifications of members

consideration their knowledge and experience in employment equity matters.

(3) The President of the Panel shall, in

Presiding

(4) Where a Tribunal consists of more than one member, the President of the Panel shall designate one of the members to preside over 25 celui qui en assume la présidence. the hearings of the Tribunal.

Remuneration

(5) The members of a Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

expenses

(6) Members are entitled to be paid travel 30 and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their places of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive 35 ces frais ne peut être supérieur aux montants for employees of the Government of Canada.

Technical experts

(7) The President of the Panel may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or 40 Trésor, fixer leur rémunération. advise a Tribunal in any matter.

(3) La Commission ne peut toutefois procéder à une telle demande si l'employeur a exercé le recours en révision dans le délai fixé.

Tribunal de l'équité en matière d'emploi

28. (1) Une fois saisi de la demande de révision de l'employeur ou de la demande de 5 confirmation de la Commission, le président du Comité constitue un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour l'instruire.

Constitution d'un tribunal

(2) Le tribunal est formé d'un membre choisi parmi les membres du Comité par le 10 président de celui-ci; le président peut toutefois constituer un tribunal de trois membres

Composition

- jurisprudentielle de l'affaire le justifie.
- (3) Le président du Comité tient compte, 15 Qualifications appointing members of the Tribunal, take into 20 pour la nomination des membres du tribunal, des connaissances et de l'expérience de ceuxci dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.
 - (4) Si le tribunal se compose de plusieurs 20 Présidence membres, le président du Comité désigne

(5) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur conseil. 25

Rémunération

(6) Les membres ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de 30 maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Frais de déplacement

(7) Le président du Comité peut engager des 35 Experts experts pour aider et conseiller le Comité et le tribunal et, avec l'approbation du Conseil du



Government services and facilities

(8) In performing its duties and functions, a Tribunal shall, where available, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

(8) Pour l'exercice de ses fonctions, le tribunal utilise, s'ils sont disponibles, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services de l'administration publique fédérale

Respect des

normes de sécurité

Rules

(9) The President of the Panel may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.

(9) Le président du Comité peut établir les 5 Règles règles de procédure et de pratique des tribunaux

Security requirements

(10) Every member or other person acting Tribunal who receives or obtains information relating to a request or application referred to in subsection (1) shall, with respect to access to and use of that information by that member ments applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information.

(10) Les membres du tribunal et les personon behalf of or under the direction of a 10 nes agissant au nom du tribunal ou sous son autorité qui sont appelés à recevoir ou à 10 recueillir des renseignements dans le cadre des demandes visées au paragraphe (1) doivent, quant à l'accès à ces renseignements et or other person, satisfy any security require-15 à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments 15 imposés à leurs usagers habituels.

Powers of Tribunal

29. (1) A Tribunal may

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce 25 such documents and things as the Tribunal considers necessary for a full review;

(b) administer oaths; and

(c) receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by 30 affidavit or otherwise, as the Tribunal sees fit, whether or not that evidence or information would be admissible in a court of law.

29. (1) Le tribunal a le pouvoir :

Pouvoirs du tribunal

- a) d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire 20 les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour supérieure d'archives:
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir des éléments de preuve ou des 25 renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité en justice.

How matters to be dealt with

(2) A Tribunal shall conduct any matter that comes before it as informally and expedi-35 l'équité et la justice naturelle le permettent, il tiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

(2) Dans la mesure où les circonstances 30 Audiences appartient au tribunal d'agir rapidement et sans formalité.

Hearings to be public

- (3) Subject to subsection (4), a hearing before a Tribunal shall be conducted in public.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), l'au-Audience publique dience est tenue en présence du public. 35

Hearings may be in camera

(4) A hearing before a Tribunal may, on the 40 request of an employer, be held in camera if the employer establishes to the satisfaction of the Tribunal that the circumstances of the case so require.

(4) L'audience peut être tenue à huis clos si l'employeur démontre au tribunal que les circonstances le justifient.

Huis clas



Reasons for decision

- (5) A Tribunal shall provide the parties to a proceeding before the Tribunal with written reasons for its decision.
- (5) Le tribunal donne, par écrit, aux parties les motifs de son ordonnance.

Motifs

Reasons for decision

- (6) A Tribunal shall, on request by any person, provide the person with a copy of any decision of the Tribunal, including a decision under subsection (4) to hold a hearing in camera, together with the written reasons for the decision.
- (6) Le tribunal remet une copie de ses 5 ordonnances, y compris celles qui portent sur la tenue d'une audience à huis clos dans le 5 cadre du paragraphe (4), et des motifs écrits aux personnes qui en font la demande.

Diffusion des ordonnances

Decision of Tribunal

- 30. (1) A Tribunal may, after hearing a 10 request made under subsection 27(1) or an application made under subsection 27(2),
- 30. (1) Le tribunal peut, au terme de l'instruction, par ordonnance, confirmer, annuler ou modifier l'ordre et prendre toute 10 mesure corrective qu'il estime indiquée en l'espèce.

Ordonnance du tribunal

- (a) by order, confirm, vary or rescind the Commission's direction; and
- (b) make any other order it considers 15 appropriate and reasonable in the circumstances to remedy the non-compliance.

Réexamen

Board may vary or rescind

- (2) A Tribunal may vary or rescind any order made by it.
- (2) Le tribunal peut modifier ou annuler ses ordonnances.

des ordonnances

Orders are final

- (3) An order of a Tribunal is final and, 20 except for judicial review under the Federal Court Act, is not subject to appeal or review by any court.
 - (3) Les ordonnances du tribunal ne sont 15 susceptibles de révision qu'au titre de la Loi sur la Cour fédérale.

Effet des ordonnances

Enforcement of orders

- 31. (1) Any order of a Tribunal made under enforcement, be made an order of the Federal Court and is enforceable in the same manner as an order of that Court.
- 31. (1) Les ordonnances du tribunal peuvent section 30 may, for the purposes of its 25 être homologuées par la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les 20 mêmes modalités que les ordonnances de cette juridiction.

Exécution ordonnances

Procedure

- (2) To make an order of a Tribunal an order procedure of the Court may be followed or a certified copy of the order may be filed with the registrar of the Court, and from the time of filing the order becomes an order of the Court.
- (2) L'homologation se fait soit selon les of the Federal Court, the usual practice and 30 règles de pratique et de procédure de la Cour fédérale, soit par le dépôt au greffe de celle-ci25 d'une copie certifiée conforme.

Procédure

Report of activities of Human Rights Commission

- 32. The Commission shall include in its 35 annual report referred to in section 61 of the Canadian Human Rights Act a report of its activities, including an assessment of their effectiveness, under this Act during the year.
- 32. La Commission ajoute au rapport annuel qu'elle prépare en conformité avec l'article 61 de la Loi canadienne sur les droits de la personne un rapport de ses activités et 30 une évaluation de ses interventions sous le régime de la présente loi au cours de l'année.

Rapport d'activités



Restriction

Limitations respecting Directions and Orders

Restriction

Limitation

Meaning of

Public sector

"quota

- 33. (1) The Commission may not give a direction under section 25 or 26 and no Tribunal may make an order under section 30 where that direction or order would
 - (a) cause undue hardship on an employer;
 - (b) require an employer to hire or promote unqualified persons;
 - (c) with respect to the public sector, require an employer to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on 10 selection according to merit in cases where the Public Service Employment Act requires that hiring or promotion be based on selection according to merit, or impose on the Public Service Commission an obliga-15 tion to exercise its discretion regarding exclusion orders or regulations;
 - (d) require an employer to create new positions in its workforce:
 - (e) impose a quota on an employer; or 20
 - (f) in the case of a direction or order respecting the establishment of short term numerical goals, fail to take into account the factors set out in subsection 10(2).
- (2) In paragraph (1)(e), "quota" means a 25 requirement to hire or promote a fixed and arbitrary number of persons during a given period.
- (3) In making a direction or order that applies to the public sector, the Commission, 30 au secteur public, la Commission et le tribunal in the case of a direction, and a Tribunal, in the

respective roles and responsibilities of

- (a) the Public Service Commission and the Treasury Board under the Public Service 35 Employment Act and the Financial Administration Act, or
- (b) a portion of the public sector referred to in paragraph 4(1)(c) or (d) under any other Act of Parliament. 40

33. (1) Ni la Commission, ni le tribunal. dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont respectivement conférés par les articles 25 ou 26 et 30, ne peuvent donner un ordre ou rendre 5 une ordonnance qui:

- a) causerait un préjudice injustifié à l'employeur;
- b) l'obligerait à embaucher ou promouvoir une personne non qualifiée;
- c) en ce qui concerne le secteur public, 10 l'obligerait à embaucher ou promouvoir des personnes sans égard à leur mérite, dans les cas où la Loi sur l'emploi dans la fonction publique exige que la sélection soit faite au mérite, ou obligerait la Commission de la 15 fonction publique à utiliser son pouvoir discrétionnaire en matière de décrets d'exemption ou de règlements;
- d) l'obligerait à créer de nouveaux postes;
- e) lui imposerait un quota;

20

f) en matière d'objectifs quantitatifs à court terme, ne tient pas compte des facteurs énumérés au paragraphe 10(2).

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)e), « quota » s'entend de l'obligation d'embau-25 cher ou de promouvoir un nombre fixe et arbitraire de personnes dans un délai donné.

Définition de quota >

case of an order, shall take into account the

(3) Dans tout ordre ou ordonnance relatifs tiennent compte des responsabilités et des 30 rôles respectifs d'une part que la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique confèrent au Conseil du Trésor et à la Commission de la fonction publique, d'autre part que toute autre 35 loi confie à un élément du secteur public visé par les alinéas 4(1)c) ou d).

public



Privileged Information

Privileged information

34. (1) Information obtained by the Commission under this Act is privileged and shall not knowingly be, or be permitted to be. communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from 5 whom it was obtained.

Evidence and production of

documents

(2) No member of the Commission or person employed by it who obtains information that is privileged under subsection (1) proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, to give evidence relating to that information or to produce any statement or other writing containing that information. 15

Communication or disclosure of information

(3) Information that is privileged under subsection (1) may, on any terms and conditions that the Commission considers appropriate, be communicated or disclosed to a any officer or employee of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act.

Exception

(4) Nothing in this section prohibits the communication or disclosure of information 25 la communication de renseignements dans le for the purposes of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

Employer's consent required

(5) No information obtained by the Commission or a Tribunal under this Act may be 30 Commission ou un tribunal dans le cadre de used in any proceedings under any other Act without the consent of the employer concerned.

PART III

ASSESSMENT OF MONETARY **PENALTIES**

Violations

Violation

- 35. (1) Every private sector employer commits a violation of this Act who
 - (a) without reasonable excuse, fails to file an employment equity report as required by section 18;

Renseignements protégés

34. (1) Les renseignements obtenus par la Commission dans le cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer sans l'autorisation écrite de la personne dont 5 ils proviennent.

Protection des renseignements

(2) Il ne peut être exigé d'un commissaire ou d'un agent de la Commission qui obtient des renseignements protégés dans le cadre de shall be required, in connection with any legal 10 la présente loi qu'il dépose en justice à leur 10 sujet, ni qu'il produise des déclarations, écrits ou autres pièces à cet égard, sauf lors d'une instance relative à l'application de la présente

Déposition en iustice

(3) Les renseignements protégés visés au 15 paragraphe (1) peuvent, selon les modalités déterminées par la Commission, être communiqués à un ministre fédéral ou à un fonctionminister of the Crown in right of Canada or to 20 naire ou agent de Sa Majesté du chef du Canada pour l'application de la présente loi.

Communication renseignements

(4) Le présent article n'empêche nullement cadre d'une instance relative à l'application de la présente loi.

Exception

(5) Les renseignements obtenus par la 25 Utilisation l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés, sans le consentement de l'employeur concerné, dans des procédures intentées en vertu d'une autre loi. 30

interdite

PARTIE III

SANCTIONS PÉCUNIAIRES

Violations

35. (1) Commet une violation de la présente 35 loi l'employeur du secteur privé qui :

Violation

a) contrairement à l'article 18, sans excuse légitime, ne dépose pas son rapport sur l'équité en matière d'emploi; 35



- (b) without reasonable excuse, fails to include in the employment equity report any information that is required, by section 18 and the regulations, to be included; or
- (c) provides any information in the employ- 5 ment equity report that the employer knows to be false or misleading.
- b) sans excuse légitime, ne porte pas au rapport les renseignements exigés en application de cet article ou des règlements;
- c) y consigne des données qu'il sait fausses ou trompeuses.

Continuing violations

- (2) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is 10 commet ou se continue la violation. committed or continued.
 - (2) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se

Violation continue

Violations not offences

- (3) A violation is not an offence and accordingly the Criminal Code does not apply in respect of a violation.
- (3) La violation n'est pas une infraction et le Code criminel ne s'applique pas. 10 criminel

Assessment of

monetary

penalty

36. (1) The Minister may, within two years 15 after the day on which the Minister becomes aware of a violation, issue a notice of assessment of a monetary penalty in respect of the violation and send it by registered mail to the private sector employer. 20

36. (1) Dans les deux ans suivant la date à laquelle une violation est portée à sa connaissance, le ministre peut expédier, par courrier recommandé, un avis de sanction pécuniaire à l'employeur du secteur privé. 15

Avis de sanction

Exclusion du

Code

Limit

- (2) The amount of a monetary penalty shall not exceed

(a) \$10,000 for a single violation; and

- (b) \$50,000 for repeated or continued violations. 25
- (2) Le plafond de la sanction est de dix mille dollars, et de cinquante mille dollars en cas de récidive ou de violation continue.

Plafond

Factors to be considered

- (3) In assessing the amount of a monetary penalty, the Minister shall take into account
 - (a) the nature, circumstances, extent and gravity of the violation; and
 - (b) the wilfulness or intent of the private 30 sector employer and the employer's history of prior violations.
- (3) En vue d'établir le montant de la Facteurs sanction, le ministre tient compte des facteurs 20 suivants:

a) la nature, les circonstances, la portée et la gravité de la violation;

b) l'intention de l'employeur, le caractère volontaire de ses actions et ses antécédents 25 en matière de violations.

Notice of assessment of monetary penalty

- 37. A notice of the assessment of a monetary penalty shall
 - (a) identify the alleged violation;

35

- (b) specify the amount of the monetary penalty; and
- (c) specify the place where the employer may pay the monetary penalty.
- 37. L'avis comporte les éléments suivants :

Contenu de

- a) la caractérisation de la prétendue violation:
- b) le montant de la sanction pécuniaire;
- c) la mention du lieu où l'employeur peut payer la sanction.



Options

Employer's options

- 38. (1) An employer may, not later than thirty days after receiving a notice of assessment of a monetary penalty,
 - (a) comply with the notice; or
 - (b) contest the assessment of the monetary 5 penalty by making a written application to the Minister for a review, by a Tribunal, of that assessment.

Options

38. (1) L'employeur dispose de trente jours après réception de l'avis pour soit s'y conformer, soit contester la sanction en demandant au ministre, par écrit, la révision de l'affaire par un tribunal.

Options de l'employeur

Copy of application

- (2) Where the Minister receives a written application, the Minister shall send a copy of 10 le ministre en expédie un double au président the application to the President of the Panel.
- (2) Sur réception de la demande de révision. du Comité.

Double

Défaut

Copy of notice of assessment

- (3) Where an employer who is issued a notice of assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in 15 that subsection, the Minister shall send a copy of the notice of assessment to the President of the Panel.
- (3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un 10 double de l'avis au président du Comité.

Review by Tribunal

- 39. (1) On receipt of a copy of a written application or a copy of a notice of assess-20 demande ou de l'avis, le président du Comité ment, the President of the Panel shall establish a Tribunal consisting of one member selected from the Panel to review the assessment and shall
 - (a) send, by registered mail, a request that 25 the employer appear before the Tribunal at the time and place set out in the request to hear the allegations against the employer in
 - (b) in writing, advise the Minister who 30 issued the notice of assessment of the time and place set out in the request.

respect of the alleged violation; and

39. (1) Sur réception du double de la constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi parmi les membres du Comité 15 pour réviser la sanction et :

Assignation

- a) assigne, par courrier recommandé, l'employeur à comparaître devant le tribunal à la date et au lieu indiqués pour y entendre les faits qui lui sont reprochés:
- b) informe par écrit le ministre de la date et du lieu mentionnés dans l'assignation.

Failure to appear before Tribunal

- (2) Where an employer to whom a request is sent fails to appear before a Tribunal at the Tribunal shall consider all the information that is presented to it by the Minister in relation to the alleged violation.
- (2) En cas de défaut de comparution, le tribunal examine tous les renseignements qui time and place set out in the request, the 35 lui sont fournis par le ministre sur la prétendue 25 violation.

Défaut de comparution

Opportunity to make representations

- (3) In conducting its review, a Tribunal shall provide the Minister and the employer with a 40 donne à l'employeur et au ministre toute full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations to it with respect to the alleged violation.
- (3) Lors de la comparution, le tribunal possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la prétendue 30 violation, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Comparution



Determination of Tribunal

- (4) Where at the conclusion of its proceedings a Tribunal determines that the employer
 - (a) has not committed the alleged violation, the Tribunal shall immediately inform the employer and the Minister of its determina- 5 tion and no further proceedings shall be taken against the employer in respect of the alleged violation; or
 - (b) has committed the alleged violation, the Tribunal shall immediately 10
 - (i) issue to the Minister a certificate, in the prescribed form, of its determination that sets out an amount, not exceeding the applicable amount set out in subsection 36(2), determined by the Tribunal to be 15 payable by the employer in respect of the violation, and
 - (ii) send a copy of the certificate to the employer by registered mail.

(4) À l'issue de l'instance, le tribunal :

Décision du tribunal

- a) lorsqu'il conclut à l'absence de violation, en informe immédiatement l'employeur et le ministre, nulle autre poursuite ne pouvant être intentée à cet égard;
- b) dans le cas contraire, expédie immédiatement au ministre un certificat, établi en la forme réglementaire, comportant sa décision et le montant de la sanction - à concurrence du plafond prévu au paragra-10 phe 36(2) —, qu'il fait également parvenir, par courrier recommandé, à l'employeur.

Factors to be considered

(5) In determining an amount under sub- 20 paragraph (4)(b)(i), a Tribunal shall take into account the factors set out in subsection 36(3).

Burden of proof

(6) In proceedings under this section, the Minister has the burden of proving, on a balance of probabilities, that an employer has 25 committed the alleged violation.

Certificate

(7) A certificate that purports to have been issued by a Tribunal under subparagraph (4)(b)(i) is evidence of the facts stated in the certificate, without proof of the signature or 30 la qualité du signataire. official character of the person appearing to have signed the certificate.

Determinations are final

(8) A determination of a Tribunal under this section is final and, except for judicial review under the Federal Court Act, is not subject to 35 sur la Cour fédérale. appeal or review by any court.

(5) Le tribunal tient compte des facteurs mentionnés au paragraphe 36(3) pour fixer le montant de la sanction. 15

(6) Lors de l'instance, il incombe au ministre de prouver, selon la prépondérance des probabilités, que l'employeur a commis la violation.

Charge de la preuve

Facteurs

(7) Le certificat censé délivré par le tribunal 20 Valeur du fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou

certificat

(8) Les décisions du tribunal ne sont susceptibles de révision qu'au titre de la Loi25

Effet de

Enforcement of Monetary Penalties

Registration of certificate

40. (1) A certificate issued under subparagraph 39(4)(b)(i) may be registered in the Federal Court and when registered has the same force and effect, and all proceedings 40 may be taken on the certificate, as if the certificate were a judgment in that Court obtained by Her Majesty in right of Canada against the employer named in the certificate for a debt in the amount set out in the 45 certificate.

Exécution des sanctions pécuniaires

40. (1) Le certificat délivré en vertu de l'alinéa 39(4)b) peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé 30 à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre l'employeur en cause pour une dette correspondant au montant de la sanction pécuniaire indiqué.

Homologation du certificat



Recovery of costs and charges

(2) All reasonable costs and charges associated with registration of the certificate are recoverable in like manner as if they were part of the amount determined by the Tribunal under subparagraph 39(4)(b)(i).

(2) Tous les frais entraînés par l'homologation du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie du montant indiqué sur le certificat homologué en appli-5 cation du paragraphe (1).

Recouvrement des frais

PART IV

GENERAL

Regulations

- 41. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) defining, for the purposes of the Act, the expressions "employee", "hired", "occupational group", "promoted", "salary" 10 and "terminated":
 - (b) prescribing the manner of calculating the number of employees employed by an employer for the purpose of determining when an employer is considered to employ 15 one hundred or more employees:
 - (c) governing the collection of information and the conduct of analyses referred to in paragraph 9(1)(a) and the conduct of reviews referred to in paragraph 9(1)(b);
 - (d) governing the establishment and maintenance of employment equity records referred to in section 17;
 - (e) prescribing anything that is to be prescribed by this Act; and
 - (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Application

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may be of general application or may apply to a particular employer or group of 30 ne s'appliquer qu'à un employeur ou un employers.

Where regulations apply to public sector

(3) No regulation may be made under subsection (1) that applies to the public sector without prior consultation with the Treasury Board. 35

Inconsistent meanings

(4) No expression defined pursuant to paragraph (1)(a) that applies to the public sector shall be given a meaning that is inconsistent with the meaning that that expression or any similar expression is given 40 terme semblable ont sous le régime de la Loi under the Public Service Employment Act.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) pour l'application de la présente loi, définir « rémunération », « recrutement », « avancement », « salarié », « catégorie 10 professionnelle » et « cessation de fonctions »:
- b) fixer le mode de calcul du nombre de salariés qui travaillent pour un employeur en vue de déterminer s'il emploie au moins 15 cent salariés:
- c) régir la cueillette des renseignements, ainsi que le processus des études et analyses, visés au paragraphe 9(1);
- d) régir la tenue des dossiers d'équité en 20 matière d'emploi visés à l'article 17;
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 25

(2) Les règlements d'application du présent article peuvent être d'application générale ou groupe d'employeurs.

Application règlements

(3) Lorsqu'il s'applique au secteur public, 30 Secteur le règlement ne peut être pris qu'après consultation du Conseil du Trésor

(4) Les termes définis en vertu de l'alinéa (1)a) ne peuvent, dans la mesure où ils s'appliquent au secteur public, avoir un sens 35 incompatible avec celui qu'eux-mêmes ou un sur l'emploi dans la fonction publique.

Incompatibili-



Cas

particuliers

Adaptation of Act to certain portions

- (5) The Governor in Council may, taking into account the operational effectiveness of the appropriate portion of the public sector referred to in paragraph (a) or (b), make any siders necessary to adapt this Act or the regulations or any provision of this Act or the regulations to accommodate
 - (a) the Canadian Security Intelligence Ser-
 - (b) where an order is made under paragraph 4(1)(d) in relation to the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police. 15

Requirements

- (6) A regulation made under subsection (5) shall be made on the recommendation of the Treasury Board after consultation with
 - (a) in the case of a regulation respecting the Canadian Security Intelligence Service, or 20 the Royal Canadian Mounted Police, the Solicitor General; and
 - (b) in the case of a regulation respecting the Canadian Forces, the Minister of National Defence. 25

Requirements may differ

(7) The effect of a regulation made under subsection (5) with respect to any matter may differ from the effect of the Act or the regulations or of any provision of the Act or the regulations with respect to that matter.

Powers, duties and functions of Minister

- **42.** (1) The Minister is responsible for
- (a) developing and conducting information programs to foster public understanding of this Act and to foster public recognition of the purpose of this Act; 35
- (b) undertaking research related to the purpose of this Act;
- (c) promoting, by any means that the Minister considers appropriate, the purpose of this Act; 40
- (d) publishing and disseminating information, issuing guidelines and providing advice to private sector employers and employee representatives regarding the implementation of employment equity; and

- (5) Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires en vue d'adapter les exigences de la présente loi ou des règlements à leur application aux éléregulation that the Governor in Council con- 5 ments du secteur public suivants, en tenant 5 compte de la nécessité de leur efficacité opérationnelle:
 - a) le Service canadien du renseignement de sécurité:
 - b) les Forces canadiennes ou la Gendarme-10 rie royale du Canada si un décret est pris en vertu de l'alinéa 4(1)d) à leur égard.
 - (6) Les règlements visés au paragraphe (5) sont pris sur la recommandation du Conseil du Trésor, celle-ci ne pouvant être faite qu'après 15 consultation:
 - a) du solliciteur général, dans le cas de la Gendarmerie royale du Canada ou du Service canadien du renseignement sécurité: 20
 - b) du ministre de la Défense nationale, dans le cas des Forces canadiennes.
 - (7) Les conséquences juridiques des règlements pris en vertu du paragraphe (5) à l'égard de toute question en particulier peuvent être 25 différentes de celles de la présente loi ou des 30 règlements concernant cette question.

Application

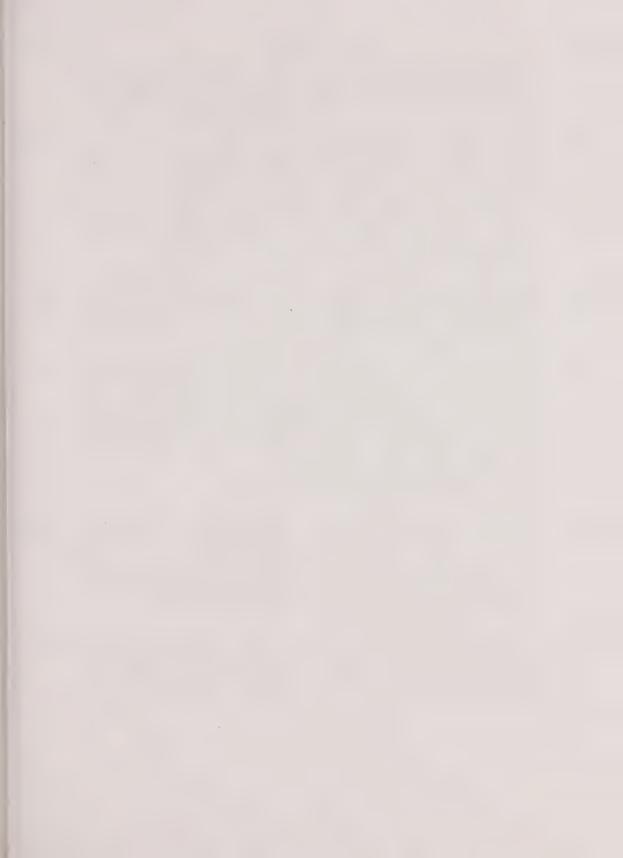
Attributions

Exigences

42. (1) Le ministre est chargé:

du ministre

- a) de mettre sur pied des programmes d'information auprès du grand public desti-30 nés à lui faire mieux comprendre la présente loi et son objet;
- b) d'entreprendre des recherches liées à l'objet de la présente loi;
- c) de prendre les mesures qu'il estime 35 indiquées pour la promotion de l'objet de la présente loi;
- d) d'informer et de conseiller les employeurs du secteur privé et les représentants des salariés sur la mise en oeuvre de 40 l'équité en matière d'emploi et d'établir, à leur égard, des directives susceptibles, selon lui, de les aider à se conformer à ses dispositions;



(e) developing and conducting programs to recognize private sector employers for outstanding achievement in implementing employment equity.

e) de mettre sur pied des programmes destinés à distinguer les employeurs du secteur privé qui se sont particulièrement signalés dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.

Federal Contractors Program

(2) The Minister is responsible for the 5 administration of the Federal Contractors Program for Employment Equity and shall, in discharging that responsibility, ensure that the requirements of that Program with respect to the implementation of employment equity by 10 contractors to whom the Program applies are equivalent to the requirements with respect to the implementation of employment equity by an employer under this Act.

(2) Le ministre est également chargé de l'administration du programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi et, à ce titre, tenu de veiller à ce que les exigences applicables aux entrepreneurs en vertu de ce 10 programme pour ce qui est de la réalisation de l'équité en matière d'emploi soient équivalentes à celles que la présente loi impose aux employeurs dans ce domaine.

Responsabilité particulière

Labour market information

(3) The Minister shall make available to 15 employers any relevant labour market information that the Minister has respecting designated groups in the Canadian workforce in order to assist employers in fulfilling their obligations under this Act.

(3) Le ministre met à la disposition des 15 Information employeurs les données qu'il possède relativement au marché du travail sur les groupes désignés au sein de la population apte au travail afin de les aider à se conformer à la 20 présente loi. 20

du travail

Delegation

43. The Minister may authorize those persons employed in the public service of Canada whom the Minister considers to be appropriate to exercise any of the powers and may be or are required to be exercised or performed by the Minister under this Act or the regulations, and any power exercised or duty or function performed by any person so authorized shall be deemed to have been 30 exercised or performed by the Minister.

Délégation 43. Le ministre peut déléguer à tout agent de

l'administration publique fédérale qu'il estime compétent l'exercice des attributions que la présente loi ou ses règlements lui confèrent, perform any of the duties and functions that 25 l'exercice de ces attributions par le délégatai-25 re étant assimilé à leur exercice par le ministre même.

Review of operation of Act

44. (1) Five years after the coming into force of this Act, and at the end of every five year period thereafter, a comprehensive review of the provisions and operation of this 35 Act including the effect of those provisions shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

44. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à la fin de chaque période ultérieure de cinq ans, un comité de la 30 Chambre des communes désigné ou établi par elle à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de l'application de la loi

Tabling of

(2) A committee shall, within six months 40 after the completion of a review referred to in subsection (1), submit a report on its review to the House of Commons including a statement of any changes the committee would recommend. 45

(2) Dans les six mois suivant la fin de 35 Rapport: l'examen, le comité désigné ou établi à cette fin présente à la Chambre des communes un rapport exposant tous les changements qu'il recommande.



article.

TRANSITIONAL PROVISION

Compliance with certain provisions

45. The Treasury Board, the Public Service Commission and any person who is an employer to whom the Employment Equity Act, R.S., c. 23 (2nd Supp.), applied shall, within one year after the coming into force of this section, comply with sections 9 and 10 of this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

45. Quiconque est un employeur assujetti à la Loi sur l'équité en matière d'emploi, L.R., ch. 23 (2^e suppl.), ainsi que le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction 5 publique disposent, pour se conformer aux 5 articles 9 et 10 de la présente loi, d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1991, c. 11

Broadcasting Act

46. Section 5 of the *Broadcasting Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Employment equity

(4) Where a broadcasting undertaking is subject to the Employment Equity Act, the powers granted to the Commission under this Act do not extend to the regulation or ment equity in relation to that broadcasting undertaking.

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

46. L'article 5 de la Loi sur la radiodiffusion est modifié par adjonction, après le 10 10 paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les entreprises de radiodiffusion qui sont assujetties à la Loi sur l'équité en matière d'emploi ne relèvent pas des pouvoirs du Conseil pour ce qui est de la réglementation et 15 supervision of matters concerning employ-15 de la surveillance du domaine de l'équité en matière d'emploi.

Équité en matière d'emploi

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

47. Section 40 of the Canadian Human Rights Act is amended by adding the following after subsection (3):

Limitation

- (3.1) No complaint may be initiated under subsection (3) as a result of information obtained by the Commission in the course of the administration of the Employment Equity Act.
- 48. The Act is amended by adding the following after section 40:

Definitions

40.1 (1) In this section.

"designated groups' « groupes désignés »

"employer" « employeur »

Act: "employer" means a person who or organiza-

"designated groups" has the meaning as-

tion that discharges the obligations of an employer under the Employment Equity Act. 35 Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

- 47. L'article 40 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est modifié par 20 adjonction, après le paragraphe (3), de ce 20 qui suit:
- (3.1) La Commission ne peut prendre l'initiative d'une plainte qui serait fondée sur des renseignements qu'elle aurait obtenus dans le cadre de l'application de la Loi sur 25 25 l'équité en matière d'emploi.

Restriction

48. La même loi est modifiée par adjonc-

tion, après l'article 40, de ce qui suit : 40.1 (1) Les définitions qui suivent s'appli-

Définitions

quent au présent article. 30 signed in section 3 of the Employment Equity 30 « employeur » Toute personne ou organisation chargée de l'exécution des obligations

« employeur » "employer

- de l'employeur prévues par la Loi sur l'équité en matière d'emploi.
 - « groupes désignés » S'entend au sens de l'ar-35 ticle 3 de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

« groupes désignés » "designated groups



33

Employment equity complaints

- (2) No complaint may be dealt with by the Commission pursuant to section 40 where
 - (a) the complaint is made against an employer alleging that the employer has engaged in a discriminatory practice set out 5 in section 7 or paragraph 10(a); and
 - (b) the complaint is based solely on statistical information that purports to show that members of one or more designated groups are underrepresented in the employer's 10 workforce.
- 49. Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

Commission may decline to deal with complaint

(2) The Commission may decline to deal 15 with a complaint referred to in paragraph 10(a) in respect of an employer where it is of the opinion that the matter has been adequately dealt with in the employer's employment equity plan prepared pursuant to section 20 matière d'emploi que l'employeur prépare en 10 of the Employment Equity Act.

Meaning of "employer"

(3) In this section, "employer" means a person who or organization that discharges the obligations of an employer under the Employment Equity Act.

50. The Act is amended by adding the following after section 54:

Definitions

"designated groups' « groupes désignés »

"employer" « employeur »

Limitation of employment equity

- **54.1** (1) In this section,
- "designated groups" has the meaning assigned in section 3 of the Employment Equity 30 « employeur » Toute personne ou organisa-
- "employer" means a person who or organization that discharges the obligations of an employer under the Employment Equity Act. 35
- (2) Where a Tribunal finds that a complaint against an employer is substantiated, it may not make an order pursuant to subparagraph 53(2)(a)(i) requiring the employer to adopt a special containing
 - (a) positive policies and practices designed to ensure that members of designated groups achieve increased representation in the employer's workforce; or 45

(2) La Commission ne peut se fonder sur l'article 40 pour connaître des plaintes qui, à la fois, sont:

- a) faites contre un employeur et dénonçant la perpétration d'actes discriminatoires vi- 5 sés à l'article 7 ou à l'alinéa 10a);
- b) fondées uniquement sur des données statistiques qui tendent à établir la sous-représentation des membres des groupes désignés dans l'effectif de l'employeur.

49. L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) La Commission peut refuser d'examiner une plainte de discrimination fondée sur 15 l'alinéa 10a) et dirigée contre un employeur si elle estime que l'objet de la plainte est traité de façon adéquate dans le plan d'équité en conformité avec l'article 10 de la Loi sur 20 l'équité en matière d'emploi.

Refus d'examen

(3) Au présent article, « employeur » désigne toute personne ou organisation chargée de l'exécution des obligations de l'employeur 25 prévues par la Loi sur l'équité en matière 25 d'emploi.

Définition de « employeur »

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de ce qui suit :

54.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« employeur

"employer"

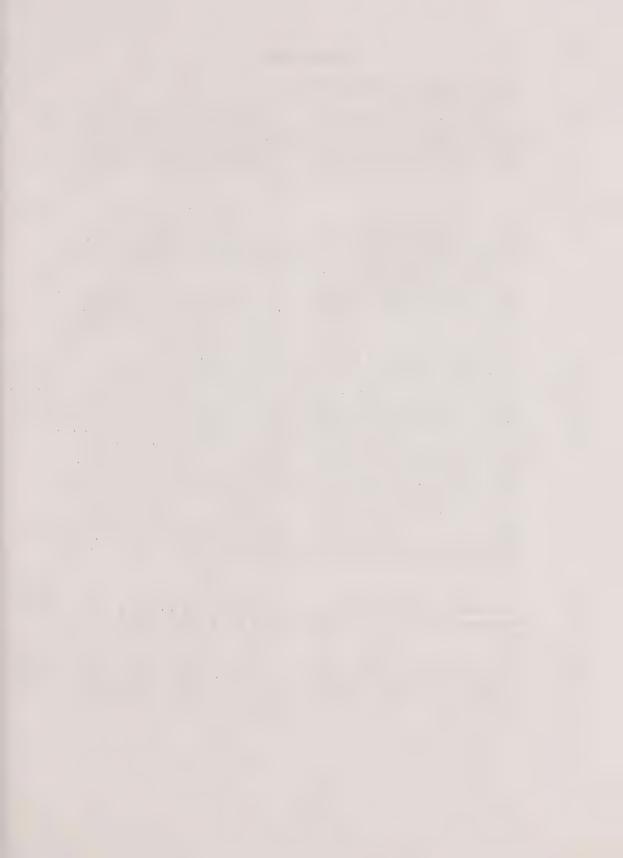
- tion chargée de l'exécution des obligations de l'employeur prévues par la Loi sur l'équité en matière d'emploi.
- « groupes désignés » S'entend au sens de l'ar-35 ticle 3 de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.
- (2) Le tribunal qui juge fondée une plainte contre un employeur ne peut lui ordonner, malgré le sous-alinéa 53(2)a)(i), d'adopter un 40 programme, plan ou arrangement comportant program, plan or arrangement 40 des règles et usages positifs destinés à corriger la sous-représentation des membres des groupes désignés dans son effectif ou des objectifs

et calendriers à cet effet.

« groupes désignés » "designated groups'

Restriction

45



(b) goals and timetables for achieving that increased representation.

Interpretation

(3) For greater certainty, subsection (2) shall not be construed as limiting the power of a Tribunal, under paragraph 53(2)(a), to make an order requiring an employer to cease or otherwise correct a discriminatory practice.

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir conféré 5 au tribunal par l'alinéa 53(2)a) d'ordonner à un employeur de mettre fin à un acte discriminatoire ou d'y remédier de toute autre maniè- 5 re.

Précision

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

51. (1) Subsection 11(2) of the Financial Administration Act is amended by adding the following after paragraph (h):

(h.1) subject to the Employment Equity Act, establish policies and programs with respect to the implementation of employment equity in the public service;

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

51. (1) Le paragraphe 11(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifié 10 par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit:

h.1) sous réserve de la Loi sur l'équité en matière d'emploi, fixer des orientations et établir des programmes destinés à la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi dans la fonction publique;

1992, c. 54, s. 81(2), (3)

(2) Subsections 11(2.1) to (3) of the Act 15 are replaced by the following:

Limitation of powers and functions of Board in relation to matters expressly determined

(3) The powers and functions of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsection (2) do not extend to any such matter that is expressly determined, 20 lorsque celle-ci régit la matière expressément fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers or functions in relation thereto on any authority or person specified in that Act, and do not include or extend to any power or 25 à la Commission de la fonction publique sous function specifically conferred on, or any process of personnel selection required or authorized to be employed by, the Public Service Commission by or under the authority of the Public Service Employment Act. 30 loi, de la Commission.

(2) Les paragraphes 11(2.1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 81(2) et (3)

(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi 20 et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés 25 le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, ni mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette 30

Pouvoirs limités du Conseil du Trésor

R.S., c. P-33

1992, c. 54,

Definition of "employment equity program"

Public Service Employment Act

52. Subsection 5.1(5) of the Public Service Employment Act is replaced by the following:

(5) In this section, "employment equity lished by the Treasury Board with respect to the implementation of employment equity in the Public Service.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

52. Le paragraphe 5.1(5) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 5

(5) Au présent article, « programme d'équi-35 program" means a policy or program estab-35 té en matière d'emploi » s'entend de toute orientation que le Conseil du Trésor fixe ou de tout programme qu'il établit concernant l'équité en matière d'emploi au sein de la fonction publique.

Définition de « programme d'équité en matière d'emploi »



- 53. Subsection 47(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following:
 - (d) the activities of the Commission during that year in relation to the implementation of employment equity programs, including its activities during that year in discharging its obligations under the Employment 10 Equity Act.

53. Le paragraphe 47(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) faisant état de l'activité de la Commission au cours de cette année en matière de 5 mise en oeuvre des programmes d'équité en matière d'emploi, notamment ses activités au titre de la Loi sur l'équité en matière d'emploi.

REPEAL

Repeal

54. The Employment Equity Act, R.S., c. 23 (2nd Supp.), is repealed.

ABROGATION

54. La Loi sur l'équité en matière d'em-10 Abrogation ploi, L.R., ch. 23 (2e suppl.), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

55. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed 15 tions entre en vigueur à la date ou aux dates by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

55. La présente loi ou telle de ses disposifixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada KIA 0S9



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT EQUITY

SHORT TITLE

1. Short title PURPOSE OF ACT 2. Purpose of Act INTERPRETATION 3. Definitions

APPLICATION

4. Application

PART I

EMPLOYMENT EQUITY

Employer Obligations

	1 7
6.	Employer not required to take certain measures
7.	Employment of aboriginal peoples
8.	Certain rights not employment barriers
9.	Analysis and review

10. Employment equity plan

Employer's duty

11. Reasonable progress

12. Implementation and monitoring of plan

13. Periodic review and revision of plan

14. Information about employment equity

15. Consultation with employee representatives

16. New employers

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

OBJET

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

PARTIE I

ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

Obligations de l'employeur

5. Obligations de l'employeur

6. Portée de l'obligation

7. Emploi des autochtones

8. Présomption quant aux droits d'ancienneté

9. Analyses

10. Plan

11. Progrès raisonnables

12. Mise en oeuvre et suivi du plan

13. Révision périodique

14. Information à fournir aux salariés

15. Consultation des représentants

16. Nouveaux employeurs

	Records and Reports		Dossiers et rapports
7.	Employment equity records	17.	Dossiers à tenir
8.	Reports of private sector employers	18.	Rapport de l'employeur du secteur privé
9.	Availability of reports of private sector employers	19.	Rapports mis à la disposition du public
0.	Consolidation to be tabled	20.	Regroupement des rapports du secteur privé à déposer devar le Parlement
1.	Report of Treasury Board	21.	Rapport du Conseil du Trésor
	PART II		PARTIE II
	COMPLIANCE		APPLICATION
	Compliance Audits		Contrôle d'application
2.	Compliance audits	22.	Contrôle d'application
.3.	Powers of compliance officers	23.	Attributions des agents d'application
4.	Security requirements	24.	Respect des normes de sécurité
	Undertakings and Directions		Engagement de l'employeur et ordres
25.	Employer undertaking	25.	Engagement en cas de violation
26.	Direction of Commission	26.	Ordre
	Requests for Review or Order		Demande de révision ou d'ordonnance
27.	Employer's request for review	27.	Demande de révision par l'employeur
	Employment Equity Review Tribunals		Tribunal de l'équité en matière d'emploi
28.	Establishment of Tribunals	28.	Constitution d'un tribunal
29.	Powers of Tribunal	29.	Pouvoirs du tribunal
30.	Decision of Tribunal	30.	Ordonnance du tribunal
31.	Enforcement of orders	31.	Exécution des ordonnances
32.	Report of activities of Human Rights Commission	32.	Rapport d'activités
	Limitations respecting Directions and Orders		Restriction
33.	Limitation	33.	Restriction
	Privileged Information		Renseignements protégés
34.	Privileged information	34.	Protection des renseignements

PARTIE III

PART III

55.

Coming into force

ASSESSMENT OF MONETARY PENALTIES SANCTIONS PÉCUNIAIRES **Violations Violations** Violation Violation 35. 35. 36. Assessment of monetary penalty 36. Avis de sanction 37. Notice of assessment of monetary penalty 37. Contenu de l'avis **Options** Options 38. Employer's options 38. Options de l'employeur 39. Review by Tribunal 39. Assignation **Enforcement of Monetary Penalties** Exécution des sanctions pécuniaires Registration of certificate Homologation du certificat 40. 40. **PART IV** PARTIE IV GENERAL. DISPOSITIONS GÉNÉRALES 41. Regulations 41. Règlements 42. Powers, duties and functions of Minister 42. Attributions du ministre 43. Delegation 43. Délégation 44. Review of operation of Act 44. Examen de l'application de la loi TRANSITIONAL PROVISION DISPOSITION TRANSITOIRE 45. Compliance with certain provisions 45. Disposition transitoire CONSEQUENTIAL AMENDMENTS MODIFICATIONS CORRÉLATIVES Broadcasting Act 46. Loi sur la radiodiffusion 46. 47-50. Canadian Human Rights Act 47-50. Loi canadienne sur les droits de la personne 51. Financial Administration Act Loi sur la gestion des finances publiques 52-53. Public Service Employment Act 52-53. Loi sur l'emploi dans la fonction publique REPEAL ABROGATION 54. Repeal 54. Abrogation COMING INTO FORCE ENTRÉE EN VIGUEUR

55.

Entrée en vigueur

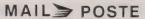












Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Lettermail

Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

XB 355

C-65

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-65

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies

Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux

First reading, December 14, 1994

Première lecture le 14 décembre 1994



THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA, MINISTER OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS AND MINISTER RESPONSIBLE FOR PUBLIC SERVICE RENEWAL

Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre chargé du Renouveau de la fonction publique THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies

Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Government Organization Act (Federal Agencies).

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé 1. Loi sur l'organisation du gouvernement 5 (organismes fédéraux). 5

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES BOARD

R.S., c. 41 (4th Supp.), Part I

Amendments to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

2. (1) Subsection 18(1) of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act is replaced by the following:

CONSEIL DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU **CANADA ATLANTIQUE**

Modification de la Loi sur l'Agence de

promotion économique du Canada atlantique

L.R., ch. 41 (4e suppl.), partie I

- 2. (1) Le paragraphe 18(1) de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique est remplacé par ce qui suit:

Establishment of Board

- 18. (1) There is hereby established a Opportunities Board, consisting of the President and not more than seven other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding 15 de trois ans. three years.
- 18. (1) Est constitué le Conseil de promo- 10 Constitution du conseil board to be known as the Atlantic Canada 10 tion économique du Canada atlantique, composé d'au plus huit membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal 15
- (2) Subsection 18(4) of the English version of the Act is replaced by the following:
- (2) Le paragraphe 18(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Chairperson

(4) The President is the Chairperson of the 20 Chairperson (4) The President is the Chairperson of the Board, but in the event of the absence of the 20 Board, but in the event of the absence of the President, another member of the Board des-President, another member of the Board des-

SUMMARY

This enactment amends the statutes that establish fifteen federal boards, agencies or commissions in order to reorganize the boards, agencies or commissions or to reduce the number of their members. It also dissolves seven federal organizations.

SOMMAIRE

Le texte apporte aux lois constitutives de quinze organismes fédéraux des modifications visant la réorganisation de ceux-ci, notamment la réduction du nombre de leurs membres. Il dissout également sept autres organismes fédéraux.

EXPLANATORY NOTES

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

Clause 2: (1) Subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) There is hereby established a board to be known as the Atlantic Canada Opportunities Board, consisting of the President and not more than eighteen other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

Article 2, (1). — Texte du paragraphe 18(1):

18. (1) Est constitué le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, composé d'au plus dix-neuf membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois ans.

(2) Subsection 18(4) reads as follows:

(4) The President is the Chairman of the Board, but in the event of absence of the President, another member of the Board designated by the President shall act as chairman of the Board.

(2). — Texte du paragraphe 18(4):

(4) Le président de l'Agence assure la présidence du conseil; en prévision de son absence de ce dernier poste, il choisit un intérimaire parmi les conseillers.

ignated by the President shall act as chairperson of the Board.

3. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

Ouorum

(2) At a meeting of the Board, four mem- 5 bers of the Board, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairperson at that meeting, constitute a quorum.

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

ignated by the President shall act as chairperson of the Board.

- 3. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Quatre personnes, y compris le prési- 5 Quorum dent ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil.

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Amendments to the Broadcasting Act

Modification de la Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

4. Subsection 36(2) of the Broadcasting 10 Act is replaced by the following:

Board of Directors

1991, c. 11

[c. B-9.01]

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of twelve directors, including the Chairperson and the President, to be appointed by the Governor in 15 ral, nommés par le gouverneur en conseil. Council.

4. Le paragraphe 36(2) de la Loi sur la radiodiffusion est remplacé par ce qui suit :

(2) Est constitué un conseil d'administra- 10 Conseil d'administration composé de douze administrateurs, dont son président et le président-directeur géné-

Directors Cease to Hold Office

Directors cease to hold office

5. Notwithstanding subsection 36(5) of the Act, every person who was a director of the Canadian Broadcasting Corporation immediately before the coming into force of 20 avant la date d'entrée en vigueur de l'article section 4 of this Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 4 of this Act.

Cessation des fonctions

5. Par dérogation au paragraphe 36(5) Cessation des de la même loi, les personnes qui étaient ad- 15 fonctions ministrateurs de la Société Radio-Canada 4 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce paragraphe cessent d'occuper leur fonction à 20 compter de cette date.

CANADA COUNCIL

CONSEIL DES ARTS DU CANADA

R.S., c. C-2

Amendments to the Canada Council Act

Modification de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada

L.R., ch. C-2

6. Section 3 of the Canada Council Act is replaced by the following:

Establishment of Council

- 3. There is hereby established a corporation, to be known as the Canada Council, consisting of a Chairperson and Vice-Chairperson and not more than nine other members, to be appointed by the Governor in 30 dent, nommés par le gouverneur en conseil Council as provided in section 4.
- 7. The heading before section 5 and sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:

6. L'article 3 de la Loi sur le Conseil des 25 Arts du Canada est remplacé par ce qui suit :

3. Est constituée une personne morale dé-Constitution nommée « Conseil des Arts du Canada », 25 composée d'au plus onze membres, ou conseillers, dont le président et le vice-présiconformément à l'article 4.

7. L'intertitre précédant l'article 5 et les 30 articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 3: Subsection 19(2) reads as follows:

(2) At a meeting of the Board, eight members thereof, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairman at that meeting, constitute a quorum.

Article 3. — Texte du paragraphe 19(2):

(2) Huit personnes, y compris le président ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil.

Broadcasting Act

Clause 4: Subsection 36(2) reads as follows:

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairman and the President, to be appointed by the Governor in Council.

Loi sur la radiodiffusion

Article 4. — Texte du paragraphe 36(2):

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président et le vice-président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Canada Council Act

Clause 6: Section 3 reads as follows:

3. There is hereby established a corporation, to be known as the "Canada Council", consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.

Loi sur le Conseil des Arts du Canada

Article 6. — Texte de l'article 3:

3. Est constituée une personne morale dénommée « Conseil des Arts du Canada », composée d'au plus vingt et un membres, ou conseillers, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4.

Clause 7: The heading before section 5 and sections 5 and 6 read as follows:

Article 7. — Texte de l'intertitre précédant l'article 5 et des articles 5 et 6 :

DIRECTEUR ET DIRECTEUR ADJOINT

5. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le directeur et le directeur adjoint du Conseil.

Rémunération

DIRECTOR

Director

5. There shall be a Director of the Council to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

REMUNERATION AND ALLOWANCES

Remuneration

6. (1) The Chairperson, Vice-Chairperson and Director of the Council shall be paid such salary or other amount by way of remuneration, and the members of the Council appointed under subsection 4(2) shall be paid such allowance for each day while in attendfixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

- (2) The members and Director of the Council are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of 15 lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui residence in the course of their duties.
- 8. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Superannuation

11. The Director and employees of the the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

Not agent of Her Majesty or part of public service

- 12. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 11, the members, Director and employees of the Council are not part of the public service of Canada.
 - 9. Section 16 of the Act is repealed.
- 10. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words spectively, in sections 4 and 21.

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

11. Every person who was a member of the Investment Committee referred to in section 16 of the Act immediately before the shall cease to hold office on the coming into force of section 9 of this Act.

DIRECTEUR

5. Le gouverneur en conseil nomme, à ti-Directeur tre amovible, le directeur du Conseil.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

- 6. (1) Le président, le vice-président et le 5 directeur du Conseil reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que 5 fixe le gouverneur en conseil; les autres conseillers nommés en vertu du paragraphe 4(2) touchent l'indemnité fixée par le gouverneur ance at meetings of the Council, as may be 10 en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil. 10
 - (2) Le directeur et les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur leur sont confiées. 15

Frais de déplacement et de séjour

Pension de

retraite

- 8. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- 11. Pour l'application de la Loi sur la Council shall be deemed to be employed in 20 pension de la fonction publique, les membres du personnel du Conseil, y compris le direc-20 teur, sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 en particulier de cette même loi, le Conseil est 25 assimilé à un organisme de la fonction pu-

12. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté et, sous réserve de l'article 11, les conseillers et les membres du personnel du Conseil, y compris le directeur, ne font pas 30 partie de l'administration publique fédérale. 30

Statut du Conseil

- 9. L'article 16 de la même loi est abrogé.
- 10. Dans les articles 4 et 21 de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement "Chairperson" and "Vice-Chairperson", re- 35 remplacés par « Chairperson » et « Vice- 35 Chairperson ».

Cessation des fonctions

11. Les personnes qui étaient membres du comité des placements prévu à l'article 16 de la même loi avant la date d'entrée en coming into force of section 9 of this Act 40 vigueur de l'article 9 de la présente loi ces-40 sent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions

DIRECTOR AND ASSOCIATE DIRECTOR

There shall be a Director and an Associate Director of the Council to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

REMUNERATION AND ALLOWANCES

- 6. (1) The Chairman, Vice-Chairman, Director and Associate Director of the Council shall be paid such salary or other amount by way of remuneration, and the members of the Council appointed under subsection 4(2) shall be paid such allowance for each day while in attendance at meetings of the Council, as may be fixed by the Governor in Council.
- (2) The members, Director and Associate Director of the Council are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties.

Clause 8: Sections 11 and 12 read as follows:

- 11. The Director, Associate Director and employees of the Council shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.
- 12. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 11, the members, Director, Associate Director and employees of the Council are not part of the public service of Canada.

Clause 9: Section 16 reads as follows:

- 16. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairman of the Council, a member of the Council designated by the Council and three other persons appointed by the Governor in Council.
- (2) The Investment Committee shall aid and advise the Council in making, managing and disposing of investments under this Act.
- (3) The members of the Investment Committee appointed by the Governor in Council may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

- 6. (1) Le président, le vice-président, le directeur et le directeur adjoint du Conseil reçoivent le traitement ou toute autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil; les autres conseillers nommés en vertu du paragraphe 4(2) touchent l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil.
- (2) Le directeur, le directeur adjoint et les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées.

Article 8. — Texte des articles 11 et 12 :

- 11. Pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique, les membres du personnel du Conseil, directeur et directeur adjoint compris, sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 en particulier de cette même loi, le Conseil est assimilé à un organisme de la fonction publique.
- 12. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté, et sous réserve de l'article 11, les conseillers et les membres du personnel du Conseil, le directeur et directeur adjoint compris, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Article 9. - Texte de l'article 16:

- 16. (1) Est établi un comité des placements, composé du président du Conseil, d'un autre conseiller désigné par ses pairs et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil.
- (2) Le comité des placements aide, notamment par ses avis, le Conseil à effectuer, gérer et réaliser les placements prévus par la présente loi.
- (3) Les membres du comité des placements nommés par le gouverneur en conseil reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités fixées par celui-ci.

PROCUREMENT REVIEW BOARD

COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS **PUBLICS**

Board Dissolved

Board dissolved

12. (1) The Procurement Review Board, established by subsection 14(1) of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act, is hereby dissolved.

Dissolution de la Commission

12. (1) La Commission de révision des marchés publics, créée par le paragraphe 14(1) de la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada - États-Unis, est dissoute.

Members cease to hold office

(2) Every person who was a member of 5 the Procurement Review Board immediately before the coming into force of section 18 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

(2) Les personnes qui étaient membres de la Commission de révision des marchés publics avant la date d'entrée en vigueur de l'article 18 cessent d'occuper leur fonction à 10

compter de cette date.

Cessation des fonctions

Dissolution

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

SOR/91-591

13. Schedule I to the Access to Informa- 10 tion Act is amended by striking out the folunder the heading Government Institutions":

Procurement Review Board of Canada

Commission de révision des marchés pu-15 blics du Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1992, c. 1, s. 72, Sch. II

14. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Procurement Review Board

Commission de révision des marchés pu-

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Consumer and Corporate Affairs".

R.S., c. P-21

Privacy Act

SOR/91-592

15. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Procurement Review Board of Canada

Commission de révision des marchés publics du Canada

Modifications corrélatives Loi sur l'accès à l'information

13. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'in-

L.R., ch. A-1 DORS/91-591

formation est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics 15 du Canada

Procurement Review Board of Canada Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11 72, ann. II

1992, ch. 1, art.

- 14. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : 20
- 20 Commission de révision des marchés publics

Procurement Review Board

ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » placée, dans la colonne II, en regard 25 25 de ce secteur.

> Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

- 15. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :
- 30 Commission de révision des marchés publics du Canada

Procurement Review Board of Canada

DORS/91-592



Executive

director

12. (1) The Governor in Council may, on

the recommendation of the Corporation, ap-

	Lot out to the same and the gout	ernement (organismes jederdux)	
R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	L.R., ch. P-35
SOR/89-76	16. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by striking out the following:	16. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :	DORS/89-76
	Procurement Review Board	Commission de révision des marchés publics	5
	Commission de révision des marchés pu- blics	5 Procurement Review Board	
	Conditional Amendment	Modification conditionnelle	
Bill C-46	17. If Bill C-46, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department of Industry and to amend and repeal certain other Acts, is assented to, then section 14 of this Act is replaced by the following:	17. En cas de sanction du projet de loi C-46, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et in-10 titulé Loi constituant le ministère de l'Industrie et modifiant ou abrogeant certaines lois, l'article 14 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :	Projet de loi C-46
1992, c. 1, s. 72, Sch. II	14. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I, the reference to	14. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par sup- 1: 15 pression, dans la colonne I, de ce qui suit :	1992, ch. 1, ar 72, ann. II
	Procurement Review Board	Commission de révision des marchés publics	
	Commission de révision des marchés pu- blics	Procurement Review Board	
	and the corresponding reference in column	ainsi que de la mention « Le ministre de l'In- dustrie » placée, dans la colonne II, en re- 20 20 gard de ce secteur.)
1988, c. 65 [c. C-10.6]	Repeal of Part II of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act	Abrogation de la partie II de la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis	1988, ch. 65 [ch. C-10.6]
	18. Part II of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act is repealed.	18. La partie II de la Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis est abrogée.	
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE	
R.S., c. C-16	Amendments to the Canadian Film Development Corporation Act	Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	L.R., ch. C-16
	19. Subsection 12(1) of the Canadian Film Development Corporation Act is re-2 placed by the following:	19. Le paragraphe 12(1) de la Loi sur la 25 55 Société de développement de l'industrie ciné- matographique canadienne est remplacé par ce qui suit :	
Evecutive	10 (4) (11 (12)		

12. (1) Sur recommandation de la Société, Directeur le gouverneur en conseil peut nommer à titre 30 général

Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act

Clause 18: This amendment would repeal the provisions establishing the Procurement Review Board.

Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis

Article 18. — Abrogation des dispositions législatives constituant la Commission de révision des marchés publics.

Canadian Film Development Corporation Clause 19: Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, appoint an executive director of the Corporation and a secretary of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salaries as are fixed by the Governor in Council.

Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Article 19. — Texte du paragraphe 12(1):

12. (1) Sur recommandation de la Société, le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible un directeur général et un secrétaire de la Société, dont il fixe le traitement.

point an executive director of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.

20. The English version of the Act is 5 amended by replacing the words "chairman" and "vice-chairman" with the words "chairperson" and "vice-chairperson", respectively, in sections 4, 9 and 23.

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT REVIEW BOARD

R.S., c. C-51 Amendments to the Cultural Property Export and Import Act

> 21. Subsections 18(1) and (2) of the Cul- 10 tural Property Export and Import Act are replaced by the following:

Review Board established

Members

- 18. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Cultural a Chairperson and not more than nine other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.
- (2) The Chairperson and one other 20 member shall be chosen generally from among residents of Canada, and
 - (a) up to four other members shall be chosen from among residents of Canada who are or have been officers, members or em-25 ployees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada: and
 - (b) up to four other members shall be chosen from among residents of Canada who 30 are or have been dealers in or collectors of art, antiques or other objects that form part of the national heritage.
 - 22. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chair- 35 ticles 34 et 52 de la version anglaise de la man" with the word "Chairperson" in subsection 18(3) and sections 34 and 52.

amovible un directeur général de la Société, dont il fixe le traitement.

20. Dans les articles 4, 9 et 23 de la version anglaise de la même loi, « chairman » et « vice-chairman » sont respectivement rem- 5 placés par «chairperson» et «vice-chairperson ».

COMMISSION CANADIENNE D'EXAMEN DES **EXPORTATIONS DE BIENS CULTURELS**

Modification de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels

21. Les paragraphes 18(1) et (2) de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels sont remplacés par ce qui suit :

18. (1) Est constituée la Commission canadienne d'examen des exportations de biens Property Export Review Board, consisting of 15 culturels, composée d'au plus dix membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre. 15

Création de la Commission

10

L.R., ch. C-51

Commissaires

(2) Les commissaires sont choisis parmi les résidents. En outre, à l'exclusion de deux d'entre eux, dont le président, ils sont choisis:

- a) jusqu'à concurrence de quatre, parmi 20 les personnes qui sont ou ont été des dirigeants ou membres du personnel de galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada;
- b) jusqu'à concurrence de quatre, parmi les personnes qui sont ou ont été des marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national.
- 22. Dans le paragraphe 18(3) et les armême loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson ».

Cultural Property Export and Import Act

Clause 21: Subsections 18(1) and (2) read as follows:

- 18. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of a Chairman and not less than six or more than twelve other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.
- (2) The members of the Review Board, other than the Chairman and two other members who shall be chosen generally from among residents of Canada, shall be chosen in equal numbers
 - (a) from among residents of Canada who are or have been officers, members or employees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada; and
 - (b) from among residents of Canada who are or have been dealers in or collectors of art, antiques or other objects that form part of the national heritage.

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels Article 21. — Texte des paragraphes 18(1) et (2):

- 18. (1) Est constituée la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, composée de sept à treize membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.
- (2) Les commissaires sont choisis parmi les résidents. En outre, à l'exclusion de trois d'entre eux, dont le président, ils sont choisis, en nombre égal, parmi les personnes qui sont ou ont été:
 - a) des dirigeants ou membres du personnel des galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada;
 - b) des marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national.

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

R.S., c. 6 (4th Supp.) [c. E-4.61

Amendments to the Emergency Preparedness Act

- 23. The definition "service" in section 2 of the French version of the Emergency Preparedness Act is repealed.
- 24. The heading before section 3 and sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

Ministerial responsibility

- 4. The Minister is responsible for advancing civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other ing, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.
- 25. (1) The portion of subsection 5(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Responsibilities development of civil emergency plans

- 5. (1) The responsibilities of the Minister with respect to the development of civil 20 d'intervention civils, le ministre est chargé: emergency plans are
- (2) The portion of subsection 5(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Responsibiliimplementation of civil emergency plans

- (2) The responsibilities of the Minister 25 with respect to the implementation of civil emergency plans are
 - (a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to other ministers on the emer- 30 gency and any measures necessary for dealing with it;
 - (3) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

Other responsibilities

(3) The Minister has such other responsi- 35 bilities in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

PROTECTION CIVILE CANADA

Modification de la Loi sur la protection civile

L.R., ch. 6 (4° suppl.) [ch. E-4.6]

- 23. La définition de « service », à l'article 2 de la version française de la Loi sur la protection civile, est abrogée.
- 24. L'intertitre précédant l'article 3 et les 5 articles 3 et 4 de la même loi sont remplacés 5 par ce qui suit :

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Responsabilité 4. Le ministre est chargé de prévoir les ministérielle mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de armed conflict, by facilitating and coordinat-10 crise de toute nature, y compris la guerre et 10 les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les 15 organisations internationales, l'élaboration 15 et la mise en œuvre de plans d'intervention civils.

> 25. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-20 placé par ce qui suit :

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans

d'intervention civils

(2) Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le ministre est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, d'en faire rapport, au 30 besoin, aux autres ministres ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

(3) Le paragraphe 5(3) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre assume, en matière de protection civile, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

Élaboration des

Mise en œuvre

d'intervention

des plans

civils

Autres responsabilités

Emergency Preparedness Act

Clause 23: The definition "service", which is only in the French version, reads as follows:

« service » Le service constitué par l'article 3.

Clause 24: The heading before section 3 and sections 3 and 4 read as follows:

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

- 3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada, to be known as Emergency Preparedness Canada, presided over by the Minister and under the direction of the Executive Director.
- (2) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council.
- 4. The purpose of Emergency Preparedness Canada is to advance civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.
- Clause 25: (1) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:
- 5. (1) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the development of civil emergency plans are
- (2) The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:
- (2) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the implementation of civil emergency plans are
- (a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to the Minister and to government institutions on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;
- (3) Subsection 5(3) reads as follows:
- (3) Emergency Preparedness Canada shall carry out such other functions in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

Loi sur la protection civile

Article 23. — Texte de la définition de « service » à l'article 2 :

« service » Le service constitué par l'article 3.

Article 24. — Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 et 4 :

PROTECTION CIVILE CANADA

- 3. (1) Est constitué un service dénommé Protection civile Canada, organisme de l'administration publique fédérale présidé par le ministre et dirigé par l'administrateur général.
 - (2) L'administrateur général est nommé par le gouverneur en conseil.
- 4. Le service a pour mission de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en œuvre de plans d'intervention civils.
- Article 25, (1). Texte du passage visé du paragraphe 5(1):
- 5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le service est chargé :
 - (2). Texte du passage visé du paragraphe 5(2):
- (2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le service est chargé :
 - a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, d'en faire rapport, au besoin, au ministre et aux institutions fédérales ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;
 - (3). Texte du paragraphe 5(3):
- (3) Le service exerce, en matière de protection civile, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

	26. Section 6 of the Act is replaced by the following:	26. L'article 6 de la même loi est rem- placé par ce qui suit :	
Provincial agreements	6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province respecting civil emergency plans.	6. Le ministre peut conclure, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, des accords avec les provinces en matière de plans d'intervention civils.	Accords avec les provinces
	27. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:	27. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	RESPONSIBILITIES OF MINISTERS	responsabilité <u>des ministres</u>	
	28. Section 8 of the Act is repealed.	28. L'article 8 de la même loi est abrogé.	
	Consequential Amendments	Modifications corrélatives	
R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information	L.R., ch. A-1
SOR/92-98	29. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":	10 29. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'in- formation est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	10 DORS/92-98
	Emergency Preparedness Canada	Protection civile Canada	
	Protection civile Canada	15 Emergency Preparedness Canada	15
R.S., c. F-11	Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques	L.R., ch. F-11
1992, c. 1, s. 72, Sch. II	30. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out the reference in column I to	30. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit:	1992, ch. 1, ar 72, ann. II
	Emergency Preparedness Canada	Protection civile Canada	
	Protection civile Canada	20 Emergency Preparedness Canada	20
	and the corresponding reference in column II to the "Minister of National Defence".	ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.	
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
SOR/92-99	31. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":	31. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée 25 par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit:	DORS/92-99 25
	Emergency Preparedness Canada	Protection civile Canada	
	Protection civile Canada	Emergency Preparedness Canada	
1991, c. 30	Public Sector Compensation Act	Loi sur la rémunération du secteur public	1991, ch. 30
	32. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":	32. L'annexe I de la Loi sur la rémunéra- 30 tion du secteur public est modifiée par sup- pression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :	30

Clause 26: Section 6 reads as follows:

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifteenth sitting day of that House after June 30 next following the end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

Clause 27: The heading before section 7 reads as follows:

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

Clause 28: Section 8 reads as follows:

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province respecting civil emergency plans.

Article 26. — Texte de l'article 6:

6. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 30 juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Article 27. — Texte de l'intertitre précédant l'article 7:

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Article 28. - Texte de l'article 8:

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province en ce qui concerne des plans d'intervention civils.

	Emergency Preparedness Canada	Protection civile du Canada
	Protection civile du Canada	Emergency Preparedness Canada
	FISHERIES AND OCEANS RESEARCH ADVISORY COUNCIL	CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES SUR LES PÊCHES ET LES OCÉANS
	Closing out Affairs of Council	Liquidation du Conseil
References	Oceans Research Advisory Council Act, in any deed, contract or other document exe- cuted by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be	33. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » 5 remplace, dans les contrats, actes et autres documents qu'a signés sous son nom le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans constitué par l'article 3 de la Loi sur le Conseil consultatif de re-0 cherches sur les pêches et les océans, la men-10 tion qui y en est faite.
Closing out Iffairs	(2) The Minister of Fisheries and Oceans may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Fisheries and Oceans Research Advisory Council.	(2) Le ministre des Pêches et des Océans peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans. 15
	Consequential Amendments	Modifications corrélatives
R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1
SOR/88-115	34. Schedule I to the Access to Informa- tion Act is amended by striking out the fol- lowing under the heading "Other Government Institutions":	34. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'in- formation est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :
	Fisheries and Oceans Research Advisory 20 Council	O Conseil consultatif de recherches sur les pê- 20 cheries et les océans
	Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans	Fisheries and Oceans Research Advisory Council
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements L.R., ch. P-21 personnels
SOR/88-110	35. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following 25 under the heading "Other Government Institutions":	35. L'annexe de la Loi sur la protection DORS/88-110 des renseignements personnels est modifiée 25 par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :
	Fisheries and Oceans Research Advisory Council	Conseil consultatif de recherches sur les pê- cheries et les océans
	Conseil consultatif de recherches sur les 30 pêcheries et les océans	Fisheries and Oceans Research Advisory 30



R.S., c. P-35

R.S., c. P-36

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

36. La partie I de l'annexe I de la Loi sur

L.R., ch. P-35

36. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Conseil consultatif de recherches sur les pê- 5 cheries et les océans

Conseil consultatif de recherches sur les

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

pêcheries et les océans

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36

37. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

37. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur* la pension de la fonction publique est modi- 10 10 fiée par suppression de ce qui suit :

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

Fisheries and Oceans Research Advisory
Council

Repeal

Abrogation

кереи

38. The Fisheries and Oceans Research 15 Advisory Council Act is repealed.

38. La Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans est abrogée. Abrogation de L.R., ch. F-16

INTERNATIONAL NORTH PACIFIC FISHERIES COMMISSION

COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHES
DU PACIFIQUE NORD

R.S., c. C-46

Repeal of R.S.,

c. F-16

Amendment to the Criminal Code

Modification du Code criminel

L.R., ch. C-46 1991, ch. 1,

1991, c. 1, s. 28

39. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the Criminal Code is replaced by the following:

39. L'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, 20 art. 28 est remplacé par ce qui suit :

(e) a person designated as a fishery 20 guardian under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or func-25 tions under that Act, the Coastal Fisheries Protection Act or the Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act.

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui 25 sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la Loi sur la protection des pêches côtières ou la Loi sur la convention re-30 lative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord;

Conditional Amendment

Modification conditionnelle

1993, c. 34, s. 59(1)

40. On the later of the coming into force 30 of section 39 of this Act and subsection 59(1) of the Miscellaneous Statute Law Amend-

40. À l'entrée en vigueur de l'article 39 de la présente loi ou à celle du paragraphe 59(1) de la *Loi corrective de 1993*, la dernière 35

1993, ch. 34, par. 59(1)

Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act

Clause 38: This clause would repeal the Act that established the Fisheries and Oceans Research Advisory Council.

Criminal Code

Clause 39: The relevant portion of the definition "peace officer" in section 2 reads as follows:

"peace officer" includes

(e) a person designated as a fishery guardian under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act, the Coastal Fisheries Protection Act or the North Pacific Fisheries Convention Act,

Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans

Article 38. — Abrogation de la loi constituant le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans.

Code criminel

Article 39. — Texte des passages introductif et visé de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 : «agent de la paix»

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la Loi sur la protection des pêches côtières ou la Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord;

ment Act, 1993, paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the Criminal Code is replaced by the following:

(e) a person designated as a fishery guardian under the Fisheries Act when 5 performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act or the Coastal Fish- 10 eries Protection Act,

Repeal

Repeal of R.S., c. F-18

41. The North Pacific Fisheries Convention Act is repealed.

NATIONAL ADVISORY COUNCIL ON FITNESS AND AMATEUR SPORT

Closing out Affairs of Council

References

42. (1) Every reference to the National Sport, established by subsection 7(1) of the Fitness and Amateur Sport Act, in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the erence to Her Majesty.

Closing out affairs

(2) The Minister of National Health and Welfare may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the National Advisory 25 Conseil consultatif national de la condition Council on Fitness and Amateur Sport.

Conditional Amendment

Bill C-53

43. If Bill C-53, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department of certain other Acts, is assented to, then subsection 42(2) of this Act is replaced by the following:

Closing out affairs

(2) The member or members of the nated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Fitness and

de ces dates étant retenue, l'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui

e) les personnes désignées à titre de 5 gardes-pêche en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exer- 10 cice des fonctions que leur confère cette loi ou la Loi sur la protection des pêches côtières:

Abrogation

41. La Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord est abrogée.

Abrogation de 15 L.R., ch. F-18

CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR

Liquidation du Conseil

42. (1) Sauf indication contraire du con-Advisory Council on Fitness and Amateur 15 texte, «Sa Majesté du chef du Canada» remplace, dans les contrats, actes et autres documents qu'a signés sous son nom le Conseil consultatif national de la condition 20 physique et du sport amateur constitué par context otherwise requires, be read as a ref- 20 le paragraphe 7(1) de la Loi sur la condition physique et le sport amateur, la mention qui y en est faite.

Mentions remplacées

(2) Le ministre de la Santé nationale et du 25 Liquidation Bien-être social peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du physique et du sport amateur.

Modification conditionnelle

43. En cas de sanction du projet de loi 30 Projet de loi C-53, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et in-Canadian Heritage and to amend and repeal 30 titulé Loi constituant le ministère du Patrimoine canadien et modifiant ou abrogeant certaines lois, le paragraphe 42(2) de 35 la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ou les membres du Conseil privé de Queen's Privy Council for Canada desig-35 la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application de la Loi sur la condition physique et le sport amateur 40

Liquidation

North Pacific Fisheries Convention Act

Clause 41: This clause would repeal the Act that approved and confirmed the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, which established the International North Pacific Fisheries Commission.

Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord

Article 41. — Abrogation de la loi approuvant et confirmant la Convention internationale concernant les pêches hauturières de l'océan Pacifique nord en vertu de laquelle la Commission internationale des pêches du Pacifique nord a été créée.

Amateur Sport Act may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport.

R.S., c. F-25

Amendments to the Fitness and Amateur Sport Act

- 44. The definition "Council" in section 2 of the Fitness and Amateur Sport Act is repealed.
- 45. The heading before section 7 and sections 7 to 11 of the Act are repealed.

NATIONAL GALLERY OF CANADA, CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION, CANADIAN MUSEUM OF NATURE AND NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

1990, c. 3 [c. M-13.4]

Amendments to the Museums Act

46. Subsection 18(1) of the Museums Act is replaced by the following:

Board of Trustees

18. (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairpernine other trustees to be appointed as provided in section 19.

Trustees Cease to Hold Office

Trustees cease to hold office

47. Notwithstanding subsection 19(3) of the Act and subsection 105(4) of the Financial Administration Act, every person who 20 gestion des finances publiques, les personnes was a trustee of the National Gallery of Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature or National Museum of Science and Technology immediately before the coming into force of sec- 25 de la technologie avant la date d'entrée en tion 46 of this Act by reason of those subsections shall cease to hold office on the coming into force of section 46 of this Act.

peuvent prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif national de la condition physique et du sport amateur.

Modification de la Loi sur la condition physique et le sport amateur

L.R., ch. F-25

- 44. La définition de « Conseil », à l'article 5 2 de la Loi sur la condition physique et le sport amateur, est abrogée.
- 45. L'intertitre précédant l'article 7 et les 10 articles 7 à 11 de la même loi sont abrogés.

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA, MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS, MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE ET MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Modification de la Loi sur les musées

1990, ch. 3 [ch. M-13.41

Conseil

tion

d'administra-

- 46. Le paragraphe 18(1) de la Loi sur les 10 musées est remplacé par ce qui suit :
- 18. (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un son, a Vice-Chairperson and not more than 15 vice-président et d'au plus neuf autres administrateurs nommés conformément à l'article 15 19.

Cessation des fonctions

47. Par dérogation aux paragraphes 19(3) de la même loi et 105(4) de la Loi sur la qui étaient administrateurs du Musée des 20 beaux-arts du Canada, du Musée canadien des civilisations, du Musée canadien de la nature ou du Musée national des sciences et vigueur de l'article 46 de la présente loi en 25 raison de la prolongation de leur mandat au titre de ces paragraphes cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions

Fitness and Amateur Sport Act

Clause 44: The definition "Council" in section 2 reads as follows:

"Council" means the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport established by subsection 7(1);

Clause 45: The heading before section 7 and sections 7 to 11 read as follows:

COUNCIL ESTABLISHED

- 7. (1) There is hereby established a council, to be called the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport, consisting of not more than thirty members to be appointed by the Governor in Council.
- (2) Each member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.
- (3) The Governor in Council shall designate one of the members to be chairman.
- (4) Of the members composing the Council, at least one shall be appointed from each province.
 - 8. (1) A majority of the members constitutes a quorum of the Council.
- (2) A vacancy in the membership of the Council does not impair the right of the remaining members to act.
- (3) In the event of the absence or temporary incapacity of any member, the Governor in Council may appoint a person to act in place of that member during the absence or incapacity.
- 9. The Council may make rules for regulating its proceedings and the performance of its functions and may provide therein for the delegation of any of its duties to any special or standing committee of its members.
- 10. (1) The chairman of the Council shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.
- (2) The members other than the chairman shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by him in the performance of his duties.
- 11. (1) The Minister may refer to the Council for its consideration and advice such questions relating to the operation of this Act as the Minister thinks fit.
 - (2) The Council shall give consideration to and advise the Minister on
 - (a) all matters referred to it pursuant to subsection (1); and
 - (b) such other matters relating to the operation of this Act as the Council sees fit.

Museums Act

Clause 46: Subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than twelve other trustees to be appointed as provided in section 19.

Loi sur la condition physique et le sport amateur

Article 44. — Texte de la définition de « Conseil » à l'article 2 :

« Conseil » Le Conseil consultatif national de la condition physique et du sport amateur constitué en application du paragraphe 7(1).

Article 45. — Texte de l'intertitre précédant l'article 7 et des articles 7 à 11 :

MISE SUR PIED D'UN CONSEIL

- 7. (1) Est constitué le Conseil consultatif national de la condition physique et du sport amateur, composé d'au plus trente membres, ou conseillers, nommés par le gouverneur en conseil.
- (2) La durée maximale du mandat des conseillers est de trois ans.
- (3) Le gouverneur en conseil désigne un des conseillers au poste de président.
- (4) Chaque province compte au moins un représentant au sein du Conseil.
 - 8. (1) La majorité des conseillers constitue le quorum.
- (2) Une vacance en son sein n'entrave pas le fonctionnement du Conseil.
- (3) En cas d'absence ou d'empêchement temporaire d'un des conseillers, le gouverneur en conseil peut lui nommer un remplaçant.
- 9. Le Conseil peut établir des règles régissant ses délibérations et l'exécution de sa mission ainsi que la délégation de ses attributions à un de ses comités spéciaux ou permanents.
- 10. (1) Le président du Conseil reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.
- (2) Les conseillers, à l'exception du président, ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.
- 11. (1) Le ministre peut soumettre au Conseil, pour étude et recommandations, les questions relatives à l'application de la présente loi qu'il estime à propos de lui soumettre.
- (2) Le Conseil étudie, pour pouvoir présenter ses recommandations au ministre à leur égard :
 - a) les questions qui lui sont soumises aux termes du paragraphe (1);
 - b) les autres questions relatives à l'application de la présente loi qu'il estime opportun d'examiner.

Loi sur les musées

Article 46. — Texte du paragraphe 18(1):

18. (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et d'au plus douze autres administrateurs nommés conformément à l'article 19.

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA ADVISORY

BOARD

Amendments to the National Archives of Canada Act

48. Subsection 4(3) of the National Archives of Canada Act is replaced by the following:

Disposal of records

R.S., c. 1 (3rd

Supp.) [c. N-

(3) Subject to the terms and conditions obtained, the Archivist may destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

49. Section 9 of the Act and the heading 10 before it are repealed.

COMITÉ CONSULTATIF DES ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Modification de la Loi sur les Archives nationales du Canada

L.R., ch. 1 (3^e suppl.) [ch. N-2.5]

48. Le paragraphe 4(3) de la Loi sur les Archives nationales du Canada est remplacé par ce qui suit :

(3) L'archiviste peut, sous réserve des mounder which records have been acquired or 5 dalités afférentes à leur acquisition ou à leur 5 documents obtention, aliéner ou éliminer des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Élimination ou aliénation de

49. L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés,

1990, ch. 3, art. 32, ann., art. 5; 10 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 41(F)

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

1990, c. 3, s. 32

(Sch., item 5);

1992, c. 1, s. 144(1) (Sch.

VII, s. 41)(F)

50. Every person who was a member of the National Archives of Canada Advisory Board referred to in section 9 of the Act section 49 of this Act shall cease to hold office on the coming into force of section 49 of this Act.

NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION

Amendments to the National Arts Centre Act

51. Section 3 of the National Arts Centre Act is replaced by the following:

Corporation established

R.S., c. N-3

3. There is hereby established a corporation, to be known as the National Arts Centre Corporation, consisting of a Board of Trustees composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, the persons from time to time 25 six autres membres, ou administrateurs, holding office as the Mayor of the city of Ottawa and the Mayor of the city of Hull and six other members to be appointed as provided in subsection 4(2).

52. Subsection 4(2) of the Act is replaced 30 by the following:

Appointment of other members

(2) Each of the members of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson and the Mayors referred to in section 3,

Cessation des fonctions

50. Les personnes qui étaient membres Cessation des fonctions du comité consultatif des Archives nationales du Canada prévu à l'article 9 de la immediately before the coming into force of 15 même loi avant la date d'entrée en vigueur de l'article 49 de la présente loi cessent 15 d'occuper leur fonction à compter de cette date.

SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Modification de la Loi sur le Centre national des Arts

L.R., ch. N-3

51. L'article 3 de la Loi sur le Centre na-20 tional des Arts est remplacé par ce qui suit :

3. Est constituée une personne morale dé- 20 Constitution nommée « Société du Centre national des Arts », formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de nommés conformément au paragraphe 4(2) 25 et des maires des villes d'Ottawa et de Hull.

52. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les autres membres du conseil, sauf Mandat des autres membres les maires des villes d'Ottawa et de Hull, 30

National Archives of Canada Act

Clause 48: Subsection 4(3) reads as follows:

(3) Subject to the terms and conditions under which records have been acquired or obtained, the Archivist may, in consultation with the advisory board referred to in section 9, destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

Loi sur les Archives nationales du Canada

Article 48. — Texte du paragraphe 4(3):

(3) Après l'avis du comité consultatif, l'archiviste peut, sous réserve des modalités afférentes à leur acquisition ou à leur obtention, aliéner ou éliminer des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Clause 49: Section 9 and the heading before it read as follows:

ADVISORY BOARD

- 9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board, consisting of the Archivist, the National Librarian, the Director of the Canadian Museum of Civilization and not more than seven other members appointed by the Minister from among persons who are experienced in archival matters.
- (2) The board shall advise and assist the Archivist in the carrying out the objects and functions of the National Archives of Canada.
- (3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian and the Director of the Canadian Museum of Civilization, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.

National Arts Centre Act

Clause 51: Section 3 reads as follows:

- 3. There is hereby established a corporation, to be known as the National Arts Centre Corporation, consisting of a Board of Trustees composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the persons from time to time holding office as
 - (a) the Mayor of the Corporation of the city of Ottawa,
 - (b) the Mayor of the city of Hull,
 - (c) the Director of the Canada Council,
 - (d) the President of the Canadian Broadcasting Corporation, and
 - (e) the Government Film Commissioner,

and nine other members to be appointed as provided in subsection 4(2).

Clause 52: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Each of the members of the Board, other than the Chairman and Vice-Chairman and the members holding the offices set out in paragraphs 3(a) to (e), shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.

Article 49. — Texte de l'article 9 et de l'intertitre le précédant :

COMITÉ CONSULTATIF

- 9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du directeur du Musée canadien des civilisations et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes ayant de l'expérience en archivistique.
- (2) Le comité conseille et assiste l'archiviste dans l'exécution de la mission des Archives nationales du Canada.
- (3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions et les membres ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Loi sur le Centre national des Arts

Article 51. — Texte de l'article 3:

- 3. Est constituée une personne morale dénommée « Société du Centre national des Arts », formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de neuf autres membres, ou administrateurs, nommés conformément au paragraphe 4(2) et des titulaires des charges suivantes:
 - a) maire de la ville d'Ottawa;
 - b) maire de la ville de Hull;
 - c) directeur du Conseil des Arts du Canada;
 - d) président de Radio-Canada;
 - e) commissaire du gouvernement à la cinématographie.

Article 52. — Texte du paragraphe 4(2):

(2) Les autres membres du conseil, sauf ceux qui exercent les charges mentionnées aux alinéas 3a) à ϵ), sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de trois ans.

L.R., ch. N-4

Constitution de

la Commission

shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.

53. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson", respectively, in sections 4, 16 and 17.

NATIONAL CAPITAL COMMISSION

R.S., c. N-4 Amendments to the National Capital Act

> 54. (1) Subsection 3(1) of the National Capital Act is replaced by the following:

Corporation established

- 3. (1) There is hereby established a corpo- 10 ration, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and thirteen other members.
- (2) Subsections 3(4) and (5) of the Act are 15 replaced by the following:

Members

- (4) The members, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed as follows:
 - (a) two from the city of Ottawa;
 - (b) one from the city of Hull;
 - (c) one from a local municipality in Ontario, other than the city of Ottawa;
 - (d) one from a local municipality in Quebec, other than the city of Hull; and
 - (e) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Eligibility

- (5) A member is eligible to be appointed from a local municipality if, at the time of 30 commissaire en tant que représentant d'une the appointment, the member normally resides in that municipality.
- 55. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words 35 man » et « Vice-Chairman » sont respective-"Chairperson" and "Vice-Chairperson", respectively, in sections 2, 3, 6, 7, 9 and 22.

sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

53. Dans les articles 4, 16 et 17 de la version anglaise de la même loi, « Chairman » 5 et « Vice-Chairman » sont respectivement 5 remplacés par « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE

Modification de la Loi sur la capitale nationale

54. (1) Le paragraphe 3(1) de la Loi sur

la capitale nationale est remplacé par ce qui suit: 10

3. (1) Est constituée la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le viceprésident. 15

(2) Les paragraphes 3(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président, sont nommés selon les provenances suivantes :

Commissaires

- 20 a) deux de la ville d'Ottawa;
 - b) un de la ville de Hull:
 - c) un d'une municipalité locale ontarienne autre que la ville d'Ottawa;
 - d) un d'une municipalité locale québécoise 25 autre que la ville de Hull;
 - e) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) à d).
 - (5) Pour être admissible à la charge de 30 Admissibilité municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.
 - 55. Dans les articles 2, 3, 6, 7, 9 et 22 de la 35 version anglaise de la même loi, « Chairment remplacés par «Chairperson» et « Vice-Chairperson ».

National Capital Act

Clause 54: (1) Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and eighteen other members.

Loi sur la capitale nationale

Article 54, (1). — Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) Est constituée la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de vingt membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.

(2) Subsections 3(4) and (5) read as follows:

- (4) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows:
 - (a) at least one member from each of the ten provinces;
 - (b) at least two members from the city of Ottawa;
 - (c) at least one member from the city of Hull;
 - (d) at least one member from a local municipality in Ontario other than the city of Ottawa; and
 - (e) at least one member from a local municipality in Quebec other than the city of Hull.
- (5) A member is eligible to be appointed from a province or local municipality if, at the time of the appointment, the member normally resides therein.

(2). — Texte des paragraphes 3(4) et (5):

- (4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président, sont nommés selon les provenances suivantes :
 - a) au moins un de chacune des dix provinces;
 - b) au moins deux de la ville d'Ottawa;
 - c) au moins un de la ville de Hull;
 - d) au moins un d'une municipalité locale ontarienne autre que la ville d'Ottawa.
- (5) Pour être admissible à la charge de commissaire en tant que représentant d'une province ou d'une municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.

suit:

Directors Cease to Hold Office

Directors cease to hold office

56. Notwithstanding subsection 105(4) of the Financial Administration Act, every person who was a director of the National Capital Commission immediately before the coming into force of section 54 of this Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 54 of this Act.

Cessation des fonctions

56. Par dérogation au paragraphe 105(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, les personnes qui étaient membres de la Commission de la capitale nationale 5 avant la date d'entrée en vigueur de l'article 5 54 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce paragraphe cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions

NATIONAL FILM BOARD

R.S., c. N-8

Amendments to the National Film Act

L.R., ch. N-8

Constitution

Rémunération

et frais de

57. Subsections 4(1) and (2) of the National Film Act are replaced by the follow- 10 sur le cinéma sont remplacés par ce qui ing:

National Film Board

- 4. (1) There is hereby established a National Film Board, consisting of
 - (a) the Commissioner, who shall be appointed by the Governor in Council; and
 - (b) the executive director of the Canadian Film Development Corporation.

Tenure of office

(2) Each member of the Board, other than the Commissioner and the executive director 20 du commissaire et du directeur général de la of the Canadian Film Development Corporation, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

OFFICE NATIONAL DU FILM

Modification de la Loi sur le cinéma 57. Les paragraphes 4(1) et (2) de la Loi 10

- 4. (1) Est constitué l'Office national du film, composé du commissaire, qui en est le président, et de six autres membres nommés 15 Chairperson, and six other members, to be 15 par le gouverneur en conseil, ainsi que du directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.
 - (2) Les membres de l'Office, à l'exception 20 Durée du Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en con-25 seil.
- 58. Section 6 of the Act is replaced by the 25 following:

Fees and expenses

- 6. A member of the Board, other than the Commissioner, the executive director of the Canadian Film Development Corporation or a member of the Board who is a member of 30 matographique canadienne et ceux qui font the public service of Canada, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by bylaw of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel 35 membres sont d'autre part indemnisés des and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board.
- 59. (1) Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

- 58. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 6. Les membres de l'Office sauf le commissaire, le directeur général de la So- 30 déplacement ciété de développement de l'industrie cinépartie de l'administration publique fédérale - peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour 35 leur présence aux réunions. Tous les frais de déplacement et de séjour exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions pour l'Office. 40
- 59. (1) Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

National Film Act

Clause 57: Subsections 4(1) and (2) read as follows:

- 4. (1) There is hereby established a National Film Board, consisting of the Commissioner, who shall be Chairman, and eight other members to be appointed by the Governor in Council, three of whom shall be selected from the public service of Canada or the Canadian Forces and five of whom shall be selected from outside the public service and Canadian Forces.
- (2) Each member of the Board, other than the Commissioner, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Loi sur le cinéma

Article 57. — Texte des paragraphes 4(1) et (2):

- 4. (1) Est constitué l'Office national du film, composé du commissaire, qui en est le président, et de huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil, dont trois sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou des Forces canadiennes et cinq à l'extérieur.
- (2) Les membres de l'Office, à l'exception du commissaire, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Clause 58: Section 6 reads as follows:

6. A member of the Board, other than the Commissioner or a member of the public service of Canada or Canadian Forces, may be paid such fee for each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection with the business of the Board.

Article 58. — Texte de l'article 6 :

6. Les membres de l'Office — sauf le commissaire et ceux qui font partie de l'administration publique fédérale ou des Forces canadiennes — peuvent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur présence aux réunions. Tous les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'accomplissement de leurs fonctions pour l'Office.

Clause 59: (1) to (3) Section 7 reads as follows:

Article 59. — Texte de l'article 7:

7. (1) Le président convoque les réunions de l'Office à des intervalles d'au plus trois mois.

Meetings

Meetings

- 7. (1) The Board shall meet at the call of the Chairperson of the Board but, in any event, not more than three months shall elapse between meetings of the Board.
 - (2) Subsection 7(2) of the Act is repealed.
- (3) Subsections 7(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Voting

(3) Each member of the Board has one Board, and if the number of votes is equal the Chairperson has an additional vote.

Minister to get minutes

(4) The Chairperson of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

R.S., c. N-12

Amendments to the National Library Act

- 60. The definition "Board" in section 2 of the National Library Act is repealed.
- 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, par. 42(c))(F)
- R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5)(Sch., item 3); 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, par. 42(f))(F)

61. Section 6 of the Act is repealed.

62. The heading before section 9 and sections 9 to 11 of the Act are repealed.

7. (1) The Board shall meet at the call of the Chairperson of the Board but, in any event, not more than three months shall elapse between meetings of the Board.

- 5 (2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est 5 abrogé.
 - (3) Les paragraphes 7(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (3) Each member of the Board has one 10 Voting vote in the transaction of the business of the 10 vote in the transaction of the business of the Board, and if the number of votes is equal the Chairperson has an additional vote.
 - (4) The Chairperson of the Board shall fur-Minister to get minutes nish the Minister with a copy of the minutes 15 15 of each meeting of the Board.

CONSEIL CONSULTATIF DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Modification de la Loi sur la Bibliothèque nationale

L.R., ch. N-12

- 60. La définition de « Conseil », à l'article 2 de la Loi sur la Bibliothèque nationale, est abrogée.
 - 61. L'article 6 de la même loi est abrogé. 20 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, al. 42c)(F)
- 62. L'intertitre précédant l'article 9 et les 20 articles 9 à 11 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 1 (3° suppl.), par. 12(5), ann., nº 3; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, al. 42f)(F)

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

63. Every person who was a member of the National Library Advisory Board referred to in section 9 of the Act immediately before the coming into force of section 62 of coming into force of section 62 of this Act.

Cessation des fonctions

63. Les personnes qui étaient membres du Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale prévu à l'article 9 de la même loi 25 avant la date d'entrée en vigueur de l'article this Act shall cease to hold office on the 25 62 de la présente loi cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions

- 7. (1) The Board shall meet at the call of the Chairman of the Board but, in any event, not more than three months shall elapse between meetings of the Board.
 - (2) Five members of the Board constitute a quorum.
- (3) Each member of the Board has one vote in the transaction of the business of the Board and if the number of votes is equal the Chairman has an additional vote.
- (4) The Chairman of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.
- (2) Le quorum est constitué par cinq membres de l'Office.
- (3) En cas de partage, le président a voix prépondérante.
- (4) Le président transmet au ministre copie du procès-verbal de chacune des réunions de l'Office.

National Library Act

Clause 60: The definition "Board" in section 2 reads as follows:

"Board" means the National Library Advisory Board established pursuant to section 9:

Clause 61: Section 6 reads as follows:

- 6. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be called the Associate National Librarian.
- (2) The Associate National Librarian shall assist the National Librarian in the performance of the duties of the National Librarian under this Act and shall act as National Librarian in the event of the absence or incapacity of the National Librarian or if the office of National Librarian is vacant.
- (3) The Associate National Librarian holds office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.

Clause 62: The heading before section 9 and sections 9 to 11 read as follows:

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

- 9. (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the National Library Advisory Board, to advise and assist the National Librarian in the organization and development of the Library and to advise and assist in the development of the relations of the Library with other libraries and library and educational associations and institutions.
 - (2) The Board shall consist of
 - (a) the National Librarian;
 - (b) the Parliamentary Librarian and the National Archivist of Canada;
 - (c) four other persons, one each representing and nominated by the Canada Council, the Social Sciences and Humanities Research Coun-

Loi sur la Bibliothèque nationale

Article 60. — Texte de la définition de « Conseil » à l'article 2 :

« Conseil » Le Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale constitué aux termes de l'article 9.

Article 61. — Texte de l'article 6:

- 6. (1) Le gouverneur en conseil nomme l'administrateur général adjoint.
- (2) L'administrateur général adjoint seconde l'administrateur général dans l'exercice des fonctions que la présente loi confère à celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste, il assure l'intérim.
- (3) L'administrateur général adjoint occupe son poste à titre amovible et reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Article 62. — Texte de l'intertitre précédant l'article 9 et des articles 9 à 11 :

CONSEIL CONSULTATIF DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

- 9. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil, appelé Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale, chargé d'assister l'administrateur général dans l'organisation et le développement de la Bibliothèque et de l'aider à intensifier les relations entre son établissement et les autres bibliothèques ou les associations, institutions ou établissements éducatifs ou s'occupant de bibliothèques.
 - (2) Le Conseil se compose des membres suivants, appelés conseillers :
 - a) l'administrateur général;
 - b) le bibliothécaire parlementaire et l'archiviste national du Canada;
 - c) sur proposition du Conseil des Arts du Canada, du Conseil de recherches en sciences humaines, de l'Association des universités et

L.R., ch. P-11;

1991, ch. 10,

al. 19(1)d)

17

PETRO-CANADA LIMITED

R.S., c. P-11; 1991, c. 10, par. 19(1)(d)

Amendments to the Petro-Canada Limited Act

64. Subsections 9(1) and (2) of the Petro-Canada Limited Act are replaced by the following:

Board of Directors

Members

- 9. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairperson of the Board, the President of the Corporation and one other person.
- (2) The director who is neither the Chairperson of the Board nor the President of the Corporation shall be appointed by the 10 Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.
- 65. The English version of the Act is man" with the word "Chairperson" in the heading before section 10 and in sections 10 and 19.

OUEEN ELIZABETH II CANADIAN RESEARCH FUND

Board Dissolved

Definitions

66. In this section and sections 67 and 68,

"Board" « Conseil)

Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children. established by section 5 of the Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act;

"Medical Research Council" means the 25

Medical Research Council established by

section 3 of the Medical Research Council

"Medical Research Council" « Conseil de recherches médicales »

"Minister" « ministre » Act:

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

Board dissolved

67. The Board is hereby dissolved.

Rights and obligations transferred

68. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board

SOCIÉTÉ PETRO-CANADA LIMITÉE

Modification de la Loi sur la Société Petro-Canada Limitée

64. Les paragraphes 9(1) et (2) de la Loi sur la Société Petro-Canada Limitée sont remplacés par ce qui suit :

9. (1) Est créé le Conseil d'administration 5 de la Société, composé de trois membres dont le président du Conseil et le président de la Société.

Conseil d'administra-5 tion

Mandat

(2) L'administrateur qui n'est ni président du Conseil ni président de la Société est nommé à titre amovible par le ministre, avec 10 l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat de trois ans au maximum.

65. Dans l'intertitre précédant l'article 10 amended by replacing the word "Chair- 15 et les articles 10 et 19 de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé 15 par « Chairperson ».

> CONSEIL DE FIDUCIE DU FONDS CANADIEN DE RECHERCHES DE LA REINE ELIZABETH II

Dissolution du Conseil

66. Les définitions qui suivent s'appli-"Board" means the Board of Trustees of the 20 quent au présent article et aux articles 67 et

Définitions

« Conseil » Le Conseil de fiducie du Fonds 20 · Conseil » Board" canadien de recherches de la reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance établi par l'article 5 de la Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II.

« Conseil de recherches médicales » Le Con- 25 · Conseil de seil de recherches médicales constitué par l'article 3 de la Loi sur le Conseil de recherches médicales.

recherches médicales » "Medical Research Council

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« ministre » "Minister"

67. Le Conseil est dissous.

30

Dissolution

68. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et are deemed to be rights, property, obliga-35 engagements, sont réputés être ceux du 35 Conseil de recherches médicales.

Transfert des droits et obligations

- cil, the Association of Universities and Colleges of Canada and the National Research Council of Canada; and
- (d) eleven other persons, at least five of whom shall be professional librarians and each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of not more than four years.
- (3) The Board may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Chairman of the Board.
- (4) A person appointed pursuant to paragraph (2)(d) who has served as a member of the Board for two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.
- 10. (1) Each member of the Board who is not an employee of Her Majesty or an agent of Her Majesty or the Canada Council shall be paid, for each day the member attends any meeting of the Board or any committee of the Board, such remuneration therefor as may be approved by the Governor in Council.
- (2) Each member of the Board is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Board.
- 11. The Board may, with the approval of the Minister, make rules governing its procedure and the conduct of the work of the Board, including the establishment of committees of the Board.

Petro-Canada Limited Act

Clause 64: Subsections 9(1) and (2) read as follows:

- 9. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman of the Board, the President of the Corporation and not more than thirteen other persons.
- (2) Each of the directors, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

- collèges du Canada et du Conseil national de recherches du Canada, quatre personnes représentant chacun de ces organismes;
- d) onze autres membres dont au moins cinq bibliothécaires de profession nommés par le gouverneur en conseil pour un maximum de quatre ans.
- (3) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, choisir son président en son sein.
- (4) Les conseillers visés par l'alinéa (2)d) ne peuvent, pendant les douze mois qui suivent deux mandats consécutifs, exercer un troisième mandat.
- 10. (1) Les conseillers qui ne sont pas agents de Sa Majesté, ni mandataires de celle-ci ou du Conseil des Arts du Canada, reçoivent la rémunération approuvée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du Conseil ou de ses comités.
- (2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux du Conseil.
- 11. Avec l'approbation du ministre, le Conseil peut établir des règles régissant la conduite de ses travaux et celle de ses activités en général, y compris la constitution de ses comités.

Loi sur la Société Petro-Canada Limitée

Article 64. — Texte des paragraphes 9(1) et (2):

- 9. (1) Est créé le Conseil d'administration de la Société, composé d'au plus quinze personnes, dont le président du Conseil et le président de la Société.
- (2) Les administrateurs, sauf le président du Conseil et le président de la Société sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

tions and liabilities of the Medical Research Council.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Medical Research Council.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Conseil de recherches médicales » rem-5 place, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom. la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation 10 du Conseil.

Liquidation

R.S.C. 1970, c. Q-1

Amendments to the Oueen Elizabeth II Canadian Research Fund Act

69. The Queen Elizabeth II Canadian Re-

Modification de la Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II

S.R.C. 1970, ch. Q-1

search Fund Act is amended by adding the following after section 1:

69. La Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II est modifiée 10 par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit:

INTERPRETATION

Definition of "Council"

1.1 In this Act, "Council" means the Medical Research Council established by section 15 tend du Conseil de recherches médicales 3 of the Medical Research Council Act.

DÉFINITION 1.1 Dans la présente loi, « Conseil » s'en-

Définition de · Conseil »

70. Section 2 of the Act is replaced by the following:

Fund established

- 2. There is hereby established a fund, to be known as The Queen Elizabeth II Canadi- 20 portant la désignation : Fonds canadien de 20 an Fund to Aid in Research on the Diseases of Children (hereinafter called the Fund), which shall consist of all money, securities and other property received by the Council for the purposes of the Fund and shall in-25 par le Conseil, aux fins du Fonds, et com-25 clude all income derived from the Fund and all gifts, bequests, appropriations and other contributions made to the Fund.
- 70. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2. Est par les présentes établi un fonds

recherches de la reine Elizabeth II sur les

maladies de l'enfance (ci-après appelé le

Fonds). Celui-ci se composera des sommes

d'argent, des valeurs et autres biens reçus

prendra tout le revenu en provenant, ainsi

que les dons, legs, affectations et autres con-

seil de recherches médicales.

constitué par l'article 3 de la Loi sur le Con-15

Établissement d'un fonds

1976-77, ch.

ann., nº 25(F)

34, art. 30,

- 71. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.
- tributions au Fonds. 71. L'article 5 de la même loi et l'inter-30 titre le précédant sont abrogés. 30

1976-77, c. 34, s. 30 (Sch., item 25)(F)

- 72. Sections 13 to 15 of the Act are repealed.
- 72. Les articles 13 à 15 de la même loi sont abrogés.
- 73. The English version of the Act is amended by replacing the word "Board" before section 6 and in sections 6 to 12.
- 73. Dans l'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 à 12 de la version anglaise de with the word "Council" in the heading 35 la même loi, «Board» est remplacé par 35 « Council ».

Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act Clause 69: New.

Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II

Article 69. - Nouveau.

Clause 70: Section 2 reads as follows:

2. There is hereby established a fund, to be known as The Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children (hereinafter called the Fund), which shall consist of all money, securities and other property received by the Board of Trustees of the Fund for the purposes thereof and shall include all income derived therefrom and all gifts, bequests, appropriations and other contributions made thereto.

Article 70. — Texte de l'article 2:

2. Est par les présentes établi un fonds portant la désignation: Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance (ci-après appelé le Fonds). Celui-ci se composera des sommes d'argent, des valeurs et autres biens reçus par le Conseil de fiducie du Fonds, à ses fins, et comprendra tout le revenu en provenant, ainsi que les dons, legs, affectations et autres contributions audit Fonds.

Clause 71: Section 5 and the heading before it read as follows:

THE BOARD OF TRUSTEES

- 5. (1) A corporation is hereby established, to be known as the Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children (hereinafter called the Board), consisting of a Chairman and six other trustees to be appointed by Her Majesty by commission under the Great Seal.
 - (2) The head office of the Board shall be at the City of Ottawa.

Clause 72: Sections 13 to 15 read as follows:

13. The Medical Research Council shall provide to the Board without charge such secretarial and other administrative and technical services and facilities as are required for the purposes of this Act, and moneys of

Article 71. — Texte de l'article 5 et de l'intertitre le précédant :

CONSEIL DE FIDUCIE

- 5. (1) Est par la présente établie une corporation portant la désignation: Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance (ci-après appelé le Conseil) et composée d'un président et de six autres fiduciaires, que Sa Majesté nommera par commission sous le grand sceau.
 - (2) Le siège social du Conseil est établi en la ville d'Ottawa.

Article 72. — Texte des articles 13 à 15:

13. Le Conseil de recherches médicales doit fournir au Conseil, à titre gratuit, les services de secrétaires et autres facilités et services administratifs et techniques requis pour les objets de la présente loi, et les

	Consequential Amendments	Modifications corrélatives	
R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information	L.R., ch. A-1
	74. Schedule I to the Access to Informa- tion Act is amended by striking out the fol- lowing under the heading "Other Government Institutions":	74. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	
	Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Scanadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children	Conseil de fiducie du Fonds canadien de re- cherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance	5
	Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance	Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children	10
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
	75. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":	75. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :	
	Board of Trustees of the Queen Elizabeth II 15 Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children	Conseil de fiducie du Fonds canadien de re- cherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance	15
	Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance	Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children	
	CANADIAN SALTFISH CORPORATION	OFFICE CANADIEN DU POISSON SALÉ	
	Corporation Dissolved	Dissolution de l'Office	
Definitions	76. In sections 77 to 79,	76. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 77 à 79.	Définitions
"Corporation" «Office»	"Corporation" means the Canadian Saltfish Corporation established by subsection 3(1) of the Saltfish Act;	« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	« ministre » "Minister"
"Her Majesty" «Sa Majesté»	"Her Majesty" means Her Majesty in right 25 of Canada;	constitué par le paragraphe 3(1) de la Loi	25 Office Corporation
"Minister" « ministre »	Minister' means the Minister of Fisheries and Oceans.	sur le poisson salé. «Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty
Corporation dissolved	77. The Corporation is hereby dissolved.	77. L'Office est dissous.	30 Dissolution
Rights and obligations transferred	78. (1) All rights and property held by or 30 in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.	ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.	Transfert des droits et obligations

the Medical Research Council may be used for this purpose and for other costs of administration of the Fund.

AUDIT

14. The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and the report of the audit shall be made to the Board and to the Prime Minister.

REPORT TO PARLIAMENT

15. The Chairman of the Board shall within three months after the 31st day of March in each year submit to the Prime Minister a report of proceedings under this Act for the year ending on that day, including the financial statements of the Board and the Auditor General's report thereon, and the Prime Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

deniers du Conseil de recherches médicales peuvent servir à cette fin et être affectés à tous autres frais d'administration du Fonds.

VÉRIFICATION

14. Les comptes et les opérations financières du Conseil doivent être vérifiés, chaque année, par le vérificateur général du Canada, et le rapport de vérification doit être présenté au Conseil de même qu'au Premier ministre.

RAPPORT AU PARLEMENT

15. Le président du Conseil doit, dans les trois mois qui suivent le 31 mars de chaque année, soumettre au Premier ministre un rapport de ce qui a été accompli, sous le régime de la présente loi, pendant l'année se terminant à ladite date, y compris les états financiers du Conseil et le rapport du vérificateur général en l'espèce. Le Premier ministre doit faire présenter lesdits rapports au Parlement dans un délai de quinze jours après qu'ils ont été reçus ou, si le Parlement n'est pas alors en session, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Mentions

remplacées

References

(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Corporation and the Advisory Committee referred to in subsection 17(1) of the Saltfish Act.

Commencement of legal proceedings

79. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Corporation.

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proporation, and any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had 25 par l'Office. been brought by the Corporation.

Continuation of legal proceedings

R.S., c. A-1

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or 30 against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

Consequential Amendments

Access to Information Act

80. Schedule I to the Access to Informalowing under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Saltfish Corporation

Office canadien du poisson salé

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite 5 de celui-ci.

5 Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office et du comité consultatif prévu au paragraphe 17(1) de la Loi sur le poisson 10 salé.

79. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peu-Corporation, may be brought against Her 15 vent être intentées contre Sa Majesté devant 15 la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

Procédures iudiciaires nouvelles

(2) Les procédures judiciaires relatives ceeding in respect of any right of the Cor- 20 aux droits acquis soit par l'Office, soit lors 20 nouvelles de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées 25

Procédures

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles 30

Procédures iudiciaires en COUTS

Modifications corrélatives Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

80. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'intion Act is amended by striking out the fol-35 formation est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales ». de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé

l'Office est partie.

Canadian Saltfish Corporation



21

R.S., c. F-8 Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

> 81. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by striking out the following:

Canadian Saltfish Corporation

Office canadien du poisson salé

Financial Administration Act

82. Part I of Schedule III to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:

Canadian Saltfish Corporation

Office canadien du poisson salé

Municipal Grants Act

83. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the follow-

Canadian Saltfish Corporation

Office canadien du poisson salé

R.S., c. P-21

R.S., c. F-11

R.S., c. M-13

Privacy Act

84. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Insti- 20 par suppression, sous l'intertitre « Autres tutions":

Canadian Saltfish Corporation

Office canadien du poisson salé

Repeal

Repeal of R.S.,

85. The Saltfish Act is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

86. (1) Subject to subsections (2) and (3), 25 this Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

81. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecon-5 daire et de santé est modifiée par 5 suppression de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé

Canadian Saltfish Corporation

L.R., ch. F-11 Loi sur la gestion des finances publiques

82. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est mo- 10 10 difiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé

Canadian Saltfish Corporation

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

83. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par sup- 15 15 pression de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé

Canadian Saltfish Corporation

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

84. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée 20 institutions fédérales », de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé

Canadian Saltfish Corporation

Abrogation

85. La Loi sur le poisson salé est abrogée. 25 Abrogation de L.R., ch. S-4

ENTRÉE EN VIGUEUR

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 30

Entrée en vigueur

Saltfish Act

Clause 85: This clause would repeal the Act that establishes the Canadian Saltfish Corporation.

Loi sur le poisson salé

Article 85. — Abrogation de la loi constituant l'Office canadien du poisson salé.

Coming into force

- (2) Sections 7 and 8 shall come into force or shall be deemed to have come into force on March 20, 1995.
- (2) Les articles 7 et 8 entrent ou sont réputés entrés en vigueur le 20 mars 1995.

Entrée en vigueur

Coming into force

- (3) Sections 76 to 85 shall come into force or shall be deemed to have come into force 5 réputés entrés en vigueur le 1" avril 1995. on April 1, 1995.
- (3) Les articles 76 à 85 entrent ou sont

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

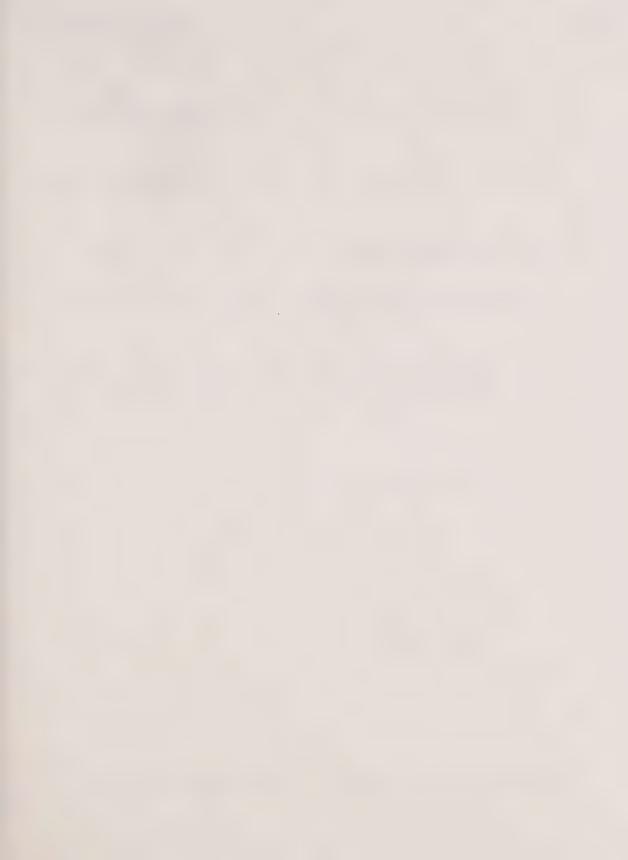
Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9







MAIL POSTE

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group -- Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-65

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies

Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 22, 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 JUIN 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1re session, 35e législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies

Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Government Organization Act (Federal Agencies).

1. Loi sur l'organisation du gouvernement

5 (organismes fédéraux).

Titre abrégé 5

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES BOARD

R.S., c. 41 (4th Supp.),

Part I

Amendments to the Atlantic Canada Opportunities Agency Act

CONSEIL DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE Modification de la Loi sur l'Agence de

promotion économique du Canada

atlantique

L.R., ch. 41 (4c suppl.), partie I

du conseil

- 2. (1) Subsection 18(1) of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act is re-
- placed by the following:

Establishment of Board

- 18. (1) There is hereby established a board nities Board, consisting of the President and not more than seven other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years. 15 ans.
- (2) Subsection 18(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson

- (4) The President is the Chairperson of the Board, but in the event of the absence of the President, another member of the Board 20 President, another member of the Board designated by the President shall act as chairperson of the Board.
- 3. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

- 2. (1) Le paragraphe 18(1) de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique est remplacé par ce qui suit:
- 18. (1) Est constitué le Conseil de promo-10 Constitution to be known as the Atlantic Canada Opportu-10 tion économique du Canada atlantique, composé d'au plus huit membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois 15
 - (2) Le paragraphe 18(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (4) The President is the Chairperson of the 20 Chairperson Board, but in the event of the absence of the designated by the President shall act as chairperson of the Board.
 - 3. Le paragraphe 19(2) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

SUMMARY

This enactment amends the statutes that establish fifteen federal boards, agencies or commissions in order to reorganize the boards, agencies or commissions or to reduce the number of their members. It also dissolves seven federal organizations.

SOMMAIRE

Le texte apporte aux lois constitutives de quinze organismes fédéraux des modifications visant la réorganisation de ceux-ci, notamment la réduction du nombre de leurs membres. Il dissout également sept autres organismes fédéraux.

5

Quorum

(2) At a meeting of the Board, four members of the Board, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairperson at that meeting, constitute a quorum.

(2) Quatre personnes, y compris le président ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil

Quorum

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

1991. c. 11 [c. B-9.01]

Amendments to the Broadcasting Act

4. Subsection 36(2) of the Broadcasting Act is replaced by the following:

Board of Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of twelve direcdent, to be appointed by the Governor in Council.

Directors Cease to Hold Office

Directors cease to hold office

5. Notwithstanding subsection 36(5) of the Act, every person who was a director of the Canadian Broadcasting Corporation 15 immediately before the coming into force of section 4 of this Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 4 of this Act.

CANADA COUNCIL

R.S., c. C-2

Amendments to the Canada Council Act

6. Section 3 of the Canada Council Act is 20 replaced by the following:

Establishment of Council

- 3. There is hereby established a corporation, to be known as the Canada Council, consisting of a Chairperson and Vice-Chairperson and not more than nine other members, 25 to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.
- 7. The heading before section 5 and sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Modification de la Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11 [ch. B-9.01]

4. Le paragraphe 36(2) de la Loi sur la radiodiffusion est remplacé par ce qui suit :

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de douze administrateurs, dont tors, including the Chairperson and the Presi-10 son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

Cessation des

fonctions

Cessation des fonctions

5. Par dérogation au paragraphe 36(5) de 10 la même loi, les personnes qui étaient administrateurs de la Société Radio-Canada avant la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce 15 paragraphe cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

CONSEIL DES ARTS DU CANADA

Modification de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada

L.R., ch. C-2

- 6. L'article 3 de la Loi sur le Conseil des Arts du Canada est remplacé par ce qui suit: 20
- 3. Est constituée une personne morale dénommée « Conseil des Arts du Canada », composée d'au plus onze membres, ou conseillers, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil25 conformément à l'article 4.
- 7. L'intertitre précédant l'article 5 et les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés 30 par ce qui suit :

Constitution



DIRECTOR

Director

5. There shall be a Director of the Council to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

REMUNERATION AND ALLOWANCES

Remuneration

6. (1) The Chairperson, Vice-Chairperson and Director of the Council shall be paid such 5 directeur du Conseil reçoivent le traitement ou salary or other amount by way of remuneration, and the members of the Council appointed under subsection 4(2) shall be paid such allowance for each day while in attendance at meetings of the Council, as may be 10 pour chaque jour de présence aux réunions du fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

- (2) The members and Director of the Council are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary places of 15 ordinaire de résidence, des fonctions qui leur residence in the course of their duties.
- 8. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

Superannuation

11. The Director and employees of the Council shall be deemed to be employed in the 20 pension de la fonction publique, les membres Public Service for the purposes of the *Public* Service Superannuation Act, and the Council shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.

Not agent of Her Majesty or part of public service

- 12. The Council is not an agent of Her Majesty and, except as provided in section 11. the members, Director and employees of the Council are not part of the public service of Canada.
 - 9. Section 16 of the Act is repealed.
- 10. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the person", respectively, in sections 4 and 21.

DIRECTEUR

5. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le directeur du Conseil.

Directeur

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

6. (1) Le président, le vice-président et le toute autre forme de rémunération que fixe le 5 gouverneur en conseil; les autres conseillers nommés en vertu du paragraphe 4(2) touchent l'indemnité fixée par le gouverneur en conseil Conseil.

Rémunération

(2) Le directeur et les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu sont confiées. 15

Frais de

déplacement

et de séjour

8. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pension de retraite

11. Pour l'application de la Loi sur la du personnel du Conseil, y compris le direc-20 teur, sont réputés appartenir à la fonction publique et, pour l'application de l'article 37 en particulier de cette même loi, le Conseil est 25 assimilé à un organisme de la fonction publique. 25

Statut du Conseil

12. Le Conseil n'est pas mandataire de Sa Majesté et, sous réserve de l'article 11, les conseillers et les membres du personnel du Conseil, y compris le directeur, ne font pas 30 partie de l'administration publique fédérale.

9. L'article 16 de la même loi est abrogé.

10. Dans les articles 4 et 21 de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement words "Chairperson" and "Vice-Chair-35 remplacés par «Chairperson» et «Vice-35 Chairperson ».



Cessation des

fonctions

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

11. Every person who was a member of the Investment Committee referred to in section 16 of the Act immediately before the coming into force of section 9 of this Act force of section 9 of this Act.

PROCUREMENT REVIEW BOARD

Board Dissolved

Board dissolved

12. (1) The Procurement Review Board. established by subsection 14(1) of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act, is hereby dissolved.

Members cease to hold office

(2) Every person who was a member of the Procurement Review Board immediately before the coming into force of section 18 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1 SOR/91-591

R.S., c. F-11

1992, c. 1,

s. 72, Sch. II

Access to Information Act

13. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Procurement Review Board of Canada

Commission de révision des marchés publics du Canada

Financial Administration Act

14. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out, in column I, the reference to

Procurement Review Board

Commission de révision des marchés publics

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Consumer and Corpo- 30 les » placée, dans la colonne II, en regard de rate Affairs".

Cessation des fonctions

11. Les personnes qui étaient membres du comité des placements prévu à l'article 16 de la même loi avant la date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi shall cease to hold office on the coming into 5 cessent d'occuper leur fonction à compter 5 de cette date.

> COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS

Dissolution de la Commission

12. (1) La Commission de révision des marchés publics, créée par le paragraphe 14(1) de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord 10 de libre-échange Canada — États-Unis, est 10 dissoute.

(2) Les personnes qui étaient membres de la Commission de révision des marchés publics avant la date d'entrée en vigueur de l'article 18 cessent d'occuper leur fonction 15 15 à compter de cette date.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1 DORS/91-591

13. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : 20

20 Commission de révision des marchés publics du Canada

Procurement Review Board of Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

14. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par sup-25 25 pression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Commission de révision des marchés publics

Procurement Review Board

ainsi que de la mention « Le ministre de la Consommation et des Affaires commercia-30 ce secteur.

Dissolution

Cessation des fonctions

L.R., ch. F-11

1992, ch. 1, art. 72, ann. II



1994	Loi sur l'organisation du gouvernement (organismes fédéraux)		5
R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
SOR/91-592	15. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":	15. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :	DORS/91-592
	Procurement Review Board of Canada 5 Commission de révision des marchés publics du Canada	Commission de révision des marchés publics 5 du Canada Procurement Review Board of Canada	
R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	L.R., ch. P-35
SOR/89-76		16. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur</i> les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce 10 qui suit :	DORS/89-76
	Procurement Review Board Commission de révision des marchés publics	Commission de révision des marchés publics Procurement Review Board	
	Conditional Amendment	Modification conditionnelle	
Bill C-46	17. If Bill C-46, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and 15 entitled An Act to establish the Department of Industry and to amend and repeal certain other Acts, is assented to, then section 14 of this Act is replaced by the following:	17. En cas de sanction du projet de loi C-46, déposé au cours de la première 15 session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant le ministère de l'Industrie et modifiant ou abrogeant certaines lois, l'article 14 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :	Projet de loi C-46
1992, c. 1, s. 72, Sch. II	14. Schedule I.1 to the <i>Financial Adminis</i> -20 <i>tration Act</i> is amended by striking out, in column I, the reference to	14. L'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des</i> finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :	1992, ch. 1, art. 72, ann. II
	Procurement Review Board	Commission de révision des marchés publics	
	Commission de révision des marchés publics 25	Procurement Review Board 25 ainsi que de la mention « Le ministre de	
	and the corresponding reference in column II to the "Minister of Industry".	l'Industrie » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.	
1988, c. 65 [c. C-10.6]	Repeal of Part II of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act	Abrogation de la partie II de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis	1988, ch. 65 [ch. C-10.6]
	18. Part II of the Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act is repealed.	18. La partie II de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Cana-30 da — États-Unis est abrogée.	



CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE

R.S., c. C-16

Amendments to the Canadian Film **Development Corporation Act**

Modification de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

L.R., ch. C-16

19. Subsection 12(1) of the Canadian Film Development Corporation Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 12(1) de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne est remplacé par ce qui suit :

amovible un directeur général de la Société,

dont il fixe le traitement.

12. (1) Sur recommandation de la Société, 5 Directeur général

Executive director

12. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Corporation, appoint 5 le gouverneur en conseil peut nommer à titre an executive director of the Corporation, who shall hold office during pleasure and shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council.

20. The English version of the Act is 10 amended by replacing the words "chairman" and "vice-chairman" with the words "chairperson" and "vice-chairperson", respectively, in sections 4, 9 and 23.

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT REVIEW BOARD

20. Dans les articles 4, 9 et 23 de la version anglaise de la même loi, « chairman » et 10 « vice-chairman » sont respectivement remplacés par « chairperson » et « vicechairperson ».

COMMISSION CANADIENNE D'EXAMEN DES EXPORTATIONS DE BIENS CULTURELS

Modification de la Loi sur l'exportation et

l'importation de biens culturels

R.S., c. C-51

Amendments to the Cultural Property Export and Import Act

21. Subsections 18(1) and (2) of the 15 Cultural Property Export and Import Act are replaced by the following:

L.R., ch. C-51

Review Board established

18. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of a Chair-20 person and not more than nine other members appointed by the Governor in Council on the

21. Les paragraphes 18(1) et (2) de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens 15 culturels sont remplacés par ce qui suit :

18. (1) Est constituée la Commission cana-

dont le président, nommés par le gouverneur 20 en conseil sur recommandation du ministre.

dienne d'examen des exportations de biens

culturels, composée d'au plus dix membres,

Création de la Commission

Members

recommendation of the Minister. (2) The Chairperson and one other member

dents of Canada, and

(a) up to four other members shall be chosen from among residents of Canada who are or have been officers, members or employees of art galleries, museums, archives, li-30 braries or other similar institutions in Canada: and

(b) up to four other members shall be chosen from among residents of Canada who are or have been dealers in or collectors of art, 35

(2) Les commissaires sont choisis parmi les shall be chosen generally from among resi-25 résidents. En outre, à l'exclusion de deux d'entre eux, dont le président, ils sont choisis :

établissements analogues sis au Canada;

a) jusqu'à concurrence de quatre, parmi les 25 personnes qui sont ou ont été des dirigeants ou membres du personnel de galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres

b) jusqu'à concurrence de quatre, parmi les 30 personnes qui sont ou ont été des marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national.

Commissaires



antiques or other objects that form part of the national heritage.

22. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairsubsection 18(3) and sections 34 and 52.

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

R.S., c. 6 (4th Supp.) [c. E-4.6]

Amendments to the Emergency Preparedness Act

- 23. The definition "service" in section 2 of the French version of the Emergency Preparedness Act is repealed.
- 24. The heading before section 3 and 10 sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

Ministerial responsibility

- 4. The Minister is responsible for advancing civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed 15 conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil 20 provinciaux, les États étrangers et les organiemergency plans.
- 25. (1) The portion of subsection 5(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 5. (1) The responsibilities of the Minister 25 with respect to the development of civil emergency plans are
- (2) The portion of subsection 5(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:
- (2) The responsibilities of the Minister with respect to the implementation of civil emergency plans are
 - (a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as 35 required, to other ministers on the emergency and any measures necessary for dealing with it:

22. Dans le paragraphe 18(3) et les articles 34 et 52 de la version anglaise de la man" with the word "Chairperson" in 5 même loi, «Chairman» est remplacé par « Chairperson ».

PROTECTION CIVILE CANADA

Modification de la Loi sur la protection civile

L.R., ch. 6 (4^c suppl.) [ch. E-4.6]

Responsabilité

ministérielle

- 23. La définition de « service », à l'article 5 2 de la version française de la Loi sur la protection civile, est abrogée.
- 24. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 10

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

4. Le ministre est chargé de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en 15 coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements sations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils. 20

25. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le ministre est chargé : 25

Élaboration des plans d'intervention civils

- (2) Le passage du paragraphe 5(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 30 par ce qui suit :
 - (2) Au stade de la mise en oeuvre des plans d'intervention civils, le ministre est chargé :
 - a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, d'en faire rapport, au besoin, aux autres ministres ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard; 35

Mise en oeuvre des plans d'interven-

Responsibilities implementation of civil emergency plans

Responsibil-

development

emergency plans

ities -

of civil



(3) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:

Other responsibilities

- (3) The Minister has such other responsibilities in relation to civil preparedness for by order, specify.
- 26. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Provincial agreements

- 6. The Minister may, with the approval of ment with the government of any province respecting civil emergency plans.
- 27. The heading before section 7 of the Act is replaced by the following:

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

28. Section 8 of the Act is repealed.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1 SOR/92-98

Access to Information Act

29. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Emergency Preparedness Canada

Protection civile Canada

Financial Administration Act

R.S., c. F-11 1992, c. 1. s. 72, Sch. II

30. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out the reference in column I to

Emergency Preparedness Canada

Protection civile Canada

and the corresponding reference in column II to the "Minister of National Defence".

R.S., c. P-21

Privacy Act

SOR/92-99

31. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following 30 renseignements personnels est modifiée par under the heading "Other Government Institutions":

Emergency Preparedness Canada

Protection civile Canada

(3) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre assume, en matière de protection civile, les autres responsabilités emergencies as the Governor in Council may, 5 que lui attribue le gouverneur en conseil par 5 décret.

Autres responsabihies

26. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. Le ministre peut conclure, avec l'autorithe Governor in Council, enter into an agree-10 sation du gouverneur en conseil, des accords 10 avec les provinces en matière de plans d'intervention civils.

Accords avec les provinces

27. L'intertitre précédant l'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RESPONSABILITÉ DES MINISTRES

15 28. L'article 8 de la même loi est abrogé. 15

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1 DORS/92-98

29. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

20 Protection civile Canada 20

Emergency Preparedness Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

30. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 72, ann. 11

25 Protection civile Canada

25

Emergency Preparedness Canada

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

31. L'annexe de la Loi sur la protection des 30 DORS/92-99 suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Protection civile Canada

Emergency Preparedness Canada

35



1991, ch. 30

5

1991, c. 30

References

Closing out

R.S., c. A-1

SOR/88-115

affairs

Public Sector Compensation Act

32. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":

Emergency Preparedness Canada

Protection civile du Canada

FISHERIES AND OCEANS RESEARCH ADVISORY COUNCIL

Closing out Affairs of Council

33. (1) Every reference to the Fisheries and Oceans Research Advisory Council, established by section 3 of the Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act, in 10 any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires. be read as a reference to Her Majesty.

(2) The Minister of Fisheries and Oceans 15 may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Fisheries and Oceans Research Advisory Council.

Consequential Amendments

Access to Information Act

34. Schedule I to the Access to Informa-20 tion Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Fisheries and Oceans Research Advisory Council 25

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

Privacy Act

35. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following Institutions":

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Loi sur la rémunération du secteur public

32. L'annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

5 Protection civile du Canada

Emergency Preparedness Canada

CONSEIL CONSULTATIF DE RECHERCHES SUR LES PÊCHES ET LES OCÉANS

Liquidation du Conseil

33. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes et autres documents qu'a signés sous son nom le 10 Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans constitué par l'article 3 de la Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans, la mention qui y en est faite. 15

(2) Le ministre des Pêches et des Océans peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans.

Liquidation

Mentions remplacées

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

34. L'annexe I de la Loi sur l'accès à 20 DORS/88-115 l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans 25

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Loi sur la protection des renseignements personnels

DORS/88-110 35. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par under the heading "Other Government 30 suppression, sous l'intertitre « Autres insti-30 tutions fédérales », de ce qui suit :

> Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-21

SOR/88-110



Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

36. Part I of Schedule I to the Public Service Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

36. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction 5 publique est modifiée par suppression de ce 5 qui suit:

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans

Fisheries and Oceans Research Advisory Council 10

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

37. Part I of Schedule I to the Public 10 Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Conseil consultatif de recherches sur les 15 pêcheries et les océans

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

37. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil consultatif de recherches sur les pêcheries et les océans 15

Fisheries and Oceans Research Advisory Council

Reveal

Repeal of R.S., c. F-16

38. The Fisheries and Oceans Research Advisory Council Act is repealed.

Abrogation

38. La Loi sur le Conseil consultatif de recherches sur les pêches et les océans est abrogée. 20

Abrogation de L.R., ch. F-16

INTERNATIONAL NORTH PACIFIC FISHERIES COMMISSION

COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHES DU PACIFIOUE NORD

R.S., c. C-46 1991, c. 1,

s. 28

Amendment to the Criminal Code

39. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the Criminal Code is 20 de la paix », à l'article 2 du Code criminel, replaced by the following:

(e) a person designated as a fishery guardian under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a 25 fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act, the Coastal Fisheries Protection Act or the Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act. 30 Modification du Code criminel

L.R., ch. C-46

39. L'alinéa e) de la définition de « agent est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 28

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la Loi sur les 25 pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la Loi 30 sur la protection des pêches côtières ou la Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord;



1993, ch. 34,

par. 59(1)

Conditional Amendment

1993, c. 34, s. 59(1)

- 40. On the later of the coming into force of section 39 of this Act and subsection 59(1) of the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1993, paragraph (e) of the defini-Criminal Code is replaced by the following:
 - (e) a person designated as a fishery guardian under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a 10 fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act or the Coastal Fisheries Protection Act,

Repeal

Repeal of R.S., c. F-18

41. The North Pacific Fisheries Conven- 15 tion Act is repealed.

NATIONAL ADVISORY COUNCIL ON FITNESS AND AMATEUR SPORT

Closing out Affairs of Council

References

- 42. (1) Every reference to the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport, established by subsection 7(1) of the Fitness and Amateur Sport Act, in any deed, 20 contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.
- Closing out affairs
- (2) The Minister of National Health and 25 Welfare may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport.

Conditional Amendment

Bill C-53

43. If Bill C-53, introduced in the first 30 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish the Department of Canadian Heritage and to amend and repeal certain other Acts, is assented to, then subsection 42(2) of this Act is replaced by 35 geant certaines lois, le paragraphe 42(2) de the following:

Modification conditionnelle

40. À l'entrée en vigueur de l'article 39 de la présente loi ou à celle du paragraphe 59(1) de la Loi corrective de 1993, la dernière de ces dates étant retenue, l'alinéa tion "peace officer" in section 2 of the 5 e) de la définition de « agent de la paix », à 5 l'article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :

> e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que 10 leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la Loi sur la protection des pêches côtières; 15

Abrogation

41. La Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-18

> Mentions remplacées

CONSEIL CONSULTATIF NATIONAL DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR

Liquidation du Conseil

42. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté du chef du Canada » remplace, dans les contrats, actes et autres 20 documents qu'a signés sous son nom le Conseil consultatif national de la condition physique et du sport amateur constitué par le paragraphe 7(1) de la Loi sur la condition physique et le sport amateur, la mention qui 25 y en est faite.

(2) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif national de la condi-30 tion physique et du sport amateur.

Modification conditionnelle

43. En cas de sanction du projet de loi C-53, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant le ministère du 35 Patrimoine canadien et modifiant ou abrola présente loi est remplacé par ce qui suit :

Liquidation

Projet de loi



Closing out affairs

(2) The member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the Fitness and Amateur Sport Act may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the National Advisory Council on Fitness and Amateur Sport.

(2) Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application de la Loi sur la condition physique et le sport 5 amateur peuvent prendre toutes les mesures 5 nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif national de la condition physique et du sport amateur.

Liquidation

L.R., ch. F-25

R.S., c. F-25

Amendments to the Fitness and Amateur Sport Act

- 44. The definition "Council" in section 2 10 of the Fitness and Amateur Sport Act is repealed.
- 45. The heading before section 7 and sections 7 to 11 of the Act are repealed.

NATIONAL GALLERY OF CANADA, CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION, CANADIAN MUSEUM OF NATURE AND NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

1990, c. 3 [c. M-13.4] Amendments to the Museums Act

46. Subsection 18(1) of the Museums Act 15 is replaced by the following:

Board of Trustees

18. (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than nine other trustees to be appointed as provided in 20 teurs nommés conformément à l'article 19, section 19.

Trustees Cease to Hold Office

Trustees cease to hold office

47. Notwithstanding subsection 19(3) of the Act and subsection 105(4) of the Financial Administration Act, every person who was a trustee of the National Gallery of 25 nes qui étaient administrateurs du Musée Canada, Canadian Museum of Civilization, Canadian Museum of Nature or National Museum of Science and Technology immediately before the coming into force of section 46 of this Act by reason of those 30 vigueur de l'article 46 de la présente loi en subsections shall cease to hold office on the coming into force of section 46 of this Act.

Modification de la Loi sur la condition physique et le sport amateur

44. La définition de « Conseil », à l'article 2 de la Loi sur la condition physique et le 10 sport amateur, est abrogée.

45. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 11 de la même loi sont abrogés.

MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA, MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS, MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE ET MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE

Modification de la Loi sur les musées

1990, ch. 3 [ch. M-13.4]

46. Le paragraphe 18(1) de la Loi sur les musées est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un viceprésident et d'au plus neuf autres administraConseil d'adminis. tration

Cessation des fonctions

47. Par dérogation aux paragraphes 20 Cessation des 19(3) de la même loi et 105(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, les persondes beaux-arts du Canada, du Musée canadien des civilisations, du Musée canadien de 25 la nature ou du Musée national des sciences et de la technologie avant la date d'entrée en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ces paragraphes cessent d'occuper 30 leur fonction à compter de cette date.

fonctions



R.S., c. 1

(3rd Supp.)

[c. N-2.5]

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA ADVISORY BOARD

Amendments to the National Archives of Canada Act

48. Subsection 4(3) of the National Archives of Canada Act is replaced by the following:

Disposal of records

(3) Subject to the terms and conditions obtained, the Archivist may destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

1990, c. 3, s. 32 (Sch., item 5); 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s.41)(F)

49. Section 9 of the Act and the heading 10 before it are repealed.

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

50. Every person who was a member of the National Archives of Canada Advisory Board referred to in section 9 of the Act immediately before the coming into force of 15 loi avant la date d'entrée en vigueur de section 49 of this Act shall cease to hold office on the coming into force of section 49 of this Act.

NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION

Amendments to the National Arts Centre Act

51. Section 3 of the National Arts Centre Act is replaced by the following:

Corporation established

R.S., c. N-3

3. There is hereby established a corporation, to be known as the National Arts Centre Corporation, consisting of a Board of Trustees composed of a Chairperson, a Vice-Chairperson, the persons from time to time holding 25 six autres membres, ou administrateurs, nomoffice as the Mayor of the city of Ottawa and the Mayor of the city of Hull and six other members to be appointed as provided in subsection 4(2).

52. Subsection 4(2) of the Act is replaced 30 by the following:

COMITÉ CONSULTATIF DES ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Modification de la Loi sur les Archives nationales du Canada

L.R., ch. 1 (3c suppl.) Ich. N-2.51

48. Le paragraphe 4(3) de la Loi sur les Archives nationales du Canada est remplacé par ce qui suit :

(3) L'archiviste peut, sous réserve des under which records have been acquired or 5 modalités afférentes à leur acquisition ou à 5 de documents leur obtention, aliéner ou éliminer des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Élimination

49. L'article 9 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1990, ch. 3, art. 32, ann. 10 art. 5; 1992. ch. 1. par. 144(1). ann. VII. art. 41(F)

Cessation des fonctions

50. Les personnes qui étaient membres du comité consultatif des Archives nationales du Canada prévu à l'article 9 de la même l'article 49 de la présente loi cessent d'occu-15 per leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions

L.R., ch. N-3

SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS Modification de la Loi sur le Centre national

des Arts 51. L'article 3 de la Loi sur le Centre

20 national des Arts est remplacé par ce qui suit:

3. Est constituée une personne morale 20 Constitution dénommée « Société du Centre national des Arts », formée d'un conseil d'administration composé du président, du vice-président, de més conformément au paragraphe 4(2) et des 25 maires des villes d'Ottawa et de Hull.

52. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



5

Appointment of other members

- (2) Each of the members of the Board, other than the Chairperson and Vice-Chairperson and the Mayors referred to in section 3, shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.
- 53. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the words "Chairperson" and "Vice-Chairperson", respectively, in sections 4, 16 and 10 « Vice-Chairperson ». 17.

(2) Les autres membres du conseil, sauf les maires des villes d'Ottawa et de Hull, sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Mandat des membres

53. Dans les articles 4, 16 et 17 de la 5 version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson » et

NATIONAL CAPITAL COMMISSION

R.S., c. N-4

Amendments to the National Capital Act

54. (1) Subsection 3(1) of the National Capital Act is replaced by the following:

Corporation established

- 3. (1) There is hereby established a corporamission, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and thirteen other members.
- (2) Subsections 3(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Members

- (4) The members, other than the Chairper- 20 son and Vice-Chairperson, shall be appointed as follows:
 - (a) two from the city of Ottawa;
 - (b) one from the city of Hull;
 - (c) one from a municipality in Ontario, other 25 than the city of Ottawa, wholly or partly within the National Capital Region;
 - (d) one from a municipality in Quebec, other than the city of Hull, wholly or partly within the National Capital Region; and 30
 - (e) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in any of paragraphs (a) to (d).
- (5) A member is eligible to be appointed from a local municipality if, at the time of the 35 commissaire en tant que représentant d'une 35 appointment, the member normally resides in that municipality.
- 55. The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Vice-Chairman" with the 40 man » et « Vice-Chairman » sont respecti-40 words "Chairperson" and "Vice-Chairperson", respectively, in sections 2, 3, 6, 7, 9 and 22.

COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE

Modification de la Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4

- 54. (1) Le paragraphe 3(1) de la Loi sur la 10 capitale nationale est remplacé par ce qui suit:
- 3. (1) Est constituée la Commission de la tion, to be called the National Capital Com-15 capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou 15 commissaires, dont le président et le vice-président.

Constitution de la Commission

- (2) Les paragraphes 3(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (4) Les commissaires, à l'exception du 20 Commissaires président et du vice-président, sont nommés selon les provenances suivantes :
 - a) deux de la ville d'Ottawa;
 - b) un de la ville de Hull;
 - c) un d'une municipalité ontarienne, autre 25 que la ville d'Ottawa, située, en tout ou en partie, dans la région de la capitale nationale;
 - d) un d'une municipalité québécoise, autre que la ville de Hull, située, en tout ou en partie, dans la région de la capitale nationale; 30
 - e) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) à d).
- (5) Pour être admissible à la charge de municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.
- 55. Dans les articles 2, 3, 6, 7, 9 et 22 de la version anglaise de la même loi, « Chairvement remplacés par « Chairperson » et « Vice-Chairperson ».

Admissibilité

Eligibility



Directors Cease to Hold Office

cease to hold office

56. Notwithstanding subsection 105(4) of the Financial Administration Act, every person who was a director of the National Capital Commission immediately before Act by reason of that subsection shall cease to hold office on the coming into force of section 54 of this Act.

NATIONAL FILM BOARD

R.S., c. N-8

Amendments to the National Film Act

57. Subsections 4(1) and (2) of the National Film Act are replaced by the following:

National Film Roard

Tenure of

office

- 4. (1) There is hereby established a National Film Board, consisting of
 - (a) the Commissioner, who shall be Chairperson, and six other members, to be appointed by the Governor in Council; and 15
 - (b) the executive director of the Canadian Film Development Corporation.
- (2) Each member of the Board, other than the Commissioner and the executive director tion, holds office for three years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

58. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Fees and expenses

6. A member of the Board, other than the Commissioner, the executive director of the Canadian Film Development Corporation or a member of the Board who is a member of the public service of Canada, may be paid such fee 30 de l'administration publique fédérale — peufor each meeting of the Board that the member attends as may be fixed by by-law of the Board, and the members of the Board are entitled to be paid actual travel and living expenses necessarily incurred in connection 35 ment et de séjour exposés dans l'accomplissewith the business of the Board.

Cessation des fonctions

56. Par dérogation au paragraphe 105(4) de la Loi sur la gestion des finances publiques, les personnes qui étaient membres de la Commission de la capitale nationale the coming into force of section 54 of this 5 avant la date d'entrée en vigueur de l'arti- 5 cle 54 de la présente loi en raison de la prolongation de leur mandat au titre de ce paragraphe cessent d'occuper leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions

OFFICE NATIONAL DU FILM Modification de la Loi sur le cinéma

L.R., ch. N-8

- 57. Les paragraphes 4(1) et (2) de la Loi 10 10 sur le cinéma sont remplacés par ce qui suit:
 - 4. (1) Est constitué l'Office national du film, composé du commissaire, qui en est le président, et de six autres membres nommés 15 par le gouverneur en conseil, ainsi que du directeur général de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

Constitution

(2) Les membres de l'Office, à l'exception 20 Durée du du commissaire et du directeur général de la of the Canadian Film Development Corpora-20 Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, exercent leur charge pendant trois ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en 25 conseil.

58. L'article 6 de la même loi est remplacé 25 par ce qui suit :

6. Les membres de l'Office - sauf le commissaire, le directeur général de la Société 30 de développement de l'industrie cinématographique canadienne et ceux qui font partie vent recevoir la rémunération fixée par règlement administratif de l'Office pour leur35 présence aux réunions. Tous les membres sont d'autre part indemnisés des frais de déplacement de leurs fonctions pour l'Office.

Rémunération et frais déplacement



Meetings

59. (1) Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Meetings

- 7. (1) The Board shall meet at the call of the more than three months shall elapse between meetings of the Board.
 - (2) Subsection 7(2) of the Act is repealed.
- (3) Subsections 7(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the 10 version anglaise de la même loi sont remplafollowing:

Voting

(3) Each member of the Board has one vote in the transaction of the business of the Board. and if the number of votes is equal the Chairperson has an additional vote.

Minister to get minutes

(4) The Chairperson of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.

NATIONAL LIBRARY ADVISORY BOARD

R.S., c. N-12

1992 c. L.

s. 144(1)

(Sch. VII.

R.S., c. 1

s. 12(5)

s. 144(1)

(Sch. VII,

par. 42(f))(F)

(3rd Supp.),

(Sch., item 3); 1992, c. 1,

par. 42(c)(F)

Amendments to the National Library Act

- 60. The definition "Board" in section 2 of the National Library Act is repealed.
 - 61. Section 6 of the Act is repealed.
- 62. The heading before section 9 and sections 9 to 11 of the Act are repealed.

Members Cease to Hold Office

Members cease to hold office

63. Every person who was a member of ferred to in section 9 of the Act immediately before the coming into force of section 62 of this Act shall cease to hold office on the coming into force of section 62 of this Act.

59. (1) Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

7. (1) The Board shall meet at the call of the Chairperson of the Board but, in any event, not 5 Chairperson of the Board but, in any event, not 5 more than three months shall elapse between meetings of the Board.

> (2) Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 7(3) et (4) de la 10 cés par ce qui suit :

(3) Each member of the Board has one vote in the transaction of the business of the Board, and if the number of votes is equal the 15 15 Chairperson has an additional vote.

(4) The Chairperson of the Board shall furnish the Minister with a copy of the minutes of each meeting of the Board.

Minister to get minutes

Voting

CONSEIL CONSULTATIF DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

Modification de la Loi sur la Bibliothèque nationale

L.R., ch. N-12

- 60. La définition de « Conseil », à l'arti-20 20 cle 2 de la Loi sur la Bibliothèque nationale, est abrogée.
 - 61. L'article 6 de la même loi est abrogé.

62. L'intertitre précédant l'article 9 et les articles 9 à 11 de la même loi sont abrogés.

al. 42c)(F) L.R., ch. 1 (3c suppl.), par. 12(5), 1992, ch. 1. par. 144(1), ann. VII, al. 42f)(F)

1992, ch. 1,

par. 144(1),

ann. VII,

Cessation des fonctions

63. Les personnes qui étaient membres the National Library Advisory Board re-25 du Conseil consultatif de la Bibliothèque nationale prévu à l'article 9 de la même loi avant la date d'entrée en vigueur de l'article 62 de la présente loi cessent d'occuper 30 leur fonction à compter de cette date.

Cessation des fonctions



PETRO-CANADA LIMITED

R.S., c. P-11; 1991, c. 10, par. 19(1)(d)

Amendments to the Petro-Canada Limited Act

64. Subsections 9(1) and (2) of the Petro-Canada Limited Act are replaced by the following:

Board of Directors

9. (1) There shall be a Board of Directors of of the Board, the President of the Corporation and one other person.

Members

- (2) The director who is neither the Chairperson of the Board nor the President of the ter, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.
- 65. The English version of the Act is man" with the word "Chairperson" in the heading before section 10 and in sections 10 and 19.

QUEEN ELIZABETH II CANADIAN RESEARCH FUND

Board Dissolved

Definitions

66. In this section and sections 67 and 68,

"Board" « Conseil » "Board" means the Board of Trustees of 20 quent au présent article et aux articles 67 et the Oueen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children, established by section 5 of the Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act; 25

"Medical Research Council" means the

Medical Research Council established by

section 3 of the Medical Research Council

"Medical Research Council" « Conseil de recherches médicales »

Act:

- "Minister" « ministre »
- "Minister" means the Minister of National 30 Health and Welfare.

dissolved

67. The Board is hereby dissolved.

SOCIÉTÉ PETRO-CANADA LIMITÉE

Modification de la Loi sur la Société Petro-Canada Limitée

L.R., ch. P-11; 1991, ch. 10, al. 19(1)d)

64. Les paragraphes 9(1) et (2) de la Loi sur la Société Petro-Canada Limitée sont remplacés par ce qui suit :

9. (1) Est créé le Conseil d'administration the Corporation consisting of the Chairperson 5 de la Société, composé de trois membres dont 5 tration le président du Conseil et le président de la Société.

Conseil d'adminis-

(2) L'administrateur qui n'est ni président du Conseil ni président de la Société est Corporation shall be appointed by the Minis-10 nommé à titre amovible par le ministre, avec 10 l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat de trois ans au maximum.

Mandat

65. Dans l'intertitre précédant l'article amended by replacing the word "Chair-15 10 et les articles 10 et 19 de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est 15 remplacé par « Chairperson ».

> CONSEIL DE FIDUCIE DU FONDS CANADIEN DE RECHERCHES DE LA REINE ELIZABETH II

Dissolution du Conseil

66. Les définitions qui suivent s'appli-

Définitions

« Conseil » « Conseil » Le Conseil de fiducie du Fonds 20 canadien de recherches de la reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance établi par l'article 5 de la Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II.

« Conseil de recherches médicales » Le Conseil de recherches médicales constitué par l'article 3 de la Loi sur le Conseil

« Conseil de

recherches

médicales »

"Medical

Research

Council'

Board'

« ministre » Le ministre de la Santé natio-30 nale et du Bien-être social.

« ministre » "Minister

67. Le Conseil est dissous.

de recherches médicales.

Dissolution



5

Rights and obligations transferred

68. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the Medical Research 5 Conseil de recherches médicales. Council.

68. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a 10 reference to the Medical Research Council.

(2) Sauf indication contraire du contexte. « Conseil de recherches médicales » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Board.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.

Liquidation

R.S.C. 1970. c. Q-1

Amendments to the Queen Elizabeth II Canadian Research Fund Act

Modification de la Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth S.R.C. 1970, ch. Q-1

69. The Queen Elizabeth II Canadian 15 Research Fund Act is amended by adding the following after section 1:

69. La Loi sur le Fonds canadien de recherches de la reine Elizabeth II est 15 modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

INTERPRETATION

Definition of 'Council'

1.1 In this Act, "Council" means the Medical Research Council established by section 3 of the Medical Research Council 20 constitué par l'article 3 de la Loi sur le Conseil 20 Act.

DÉFINITION 1.1 Dans la présente loi, « Conseil » s'en-

tend du Conseil de recherches médicales

Définition de « Conseil »

70. Section 2 of the Act is replaced by the following:

Fund established

- 2. There is hereby established a fund, to be known as The Queen Elizabeth II Canadian 25 portant la désignation: Fonds canadien de 25 fonds Fund to Aid in Research on the Diseases of Children (hereinafter called the Fund), which shall consist of all money, securities and other property received by the Council for the purposes of the Fund and shall include all 30 le Conseil, aux fins du Fonds, et comprendra 30 income derived from the Fund and all gifts, bequests, appropriations and other contributions made to the Fund.
- 71. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.
- 72. Sections 13 to 15 of the Act are repealed.

70. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

de recherches médicales.

2. Est par les présentes établi un fonds recherches de la reine Elizabeth II sur les maladies de l'enfance (ci-après appelé le Fonds). Celui-ci se composera des sommes d'argent, des valeurs et autres biens reçus par tout le revenu en provenant, ainsi que les dons, legs, affectations et autres contributions au Fonds.

Établissement d'un

- 71. L'article 5 de la même loi et l'inter-35 titre le précédant sont abrogés. 35
 - 72. Les articles 13 à 15 de la même loi sont abrogés.

1976-77. ch. 34, art. 30, ann., nº 25(F)

1976-77 c. 34, s. 30 (Sch., item 25 XF)



73. The English version of the Act is amended by replacing the word "Board" with the word "Council" in the heading before section 6 and in sections 6 to 12.

Consequential Amendments

et les articles 6 à 12 de la version anglaise de la même loi, « Board » est remplacé par « Council ».

73. Dans l'intertitre précédant l'article 6

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

74. Schedule I to the Access to Informa- 5 tion Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the 10 Diseases of Children

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance

R.S., c. P-21

Privacy Act

75. The schedule to the Privacy Act is 15 amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the 20 Diseases of Children

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance

CANADIAN SALTFISH CORPORATION

Corporation Dissolved

76. In sections 77 to 79,

Definitions

"Corporation « Office »

"Her Majesty" « Sa Majesté »

"Minister" « ministre »

Corporation dissolved

77. The Corporation is hereby dissolved.

fish Corporation established by subsection 3(1) of the Saltfish Act;

"Corporation" means the Canadian Salt-

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada:

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

74. L'annexe I de la Loi sur l'accès à 5 l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les ma-10 ladies de l'enfance.

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

75. L'annexe de la Loi sur la protection des 15 renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les ma-20 ladies de l'enfance

Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children

OFFICE CANADIEN DU POISSON SALÉ

Dissolution de l'Office

76. Les définitions qui suivent s'appli-25 Définitions quent aux articles 77 à 79.

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre » "Minister

« Office » L'Office canadien du poisson salé 30 constitué par le paragraphe 3(1) de la Loi 30 sur le poisson salé.

« Office » "Corpora-

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » Majesty"

77. L'Office est dissous.

Dissolution



salé.

5

Rights and obligations transferred

78. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Maj- 5 Majesté. estv.

78. (1) Les droits et les biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa

Transfert des obligations

References

(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall, unless the context otherwise 10 ce sous son nom, la mention qui y est faite de requires, be read as a reference to Her Majesty.

(2) Sauf indication contraire du contexte. « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Officelui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Corporation 15 de l'Office et du comité consultatif prévu au and the Advisory Committee referred to in subsection 17(1) of the Saltfish Act.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation paragraphe 17(1) de la Loi sur le poisson

Liquidation

Commencement of legal proceedings

79. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by 20 the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Corporation. 25 tées contre l'Office.

79. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté 20 devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures inten-

Procédures judiciaires nouvelles

Commencement of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Corporation, and any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought by Her Maj-30 devant la juridiction qui aurait eu compéesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Corporation.

(2) Les procédures judiciaires relatives aux droits acquis soit par l'Office, soit lors 25 de la liquidation de celui-ci par le ministre. peuvent être intentées contre Sa Majesté tence pour connaître des procédures intentées par l'Office. 30

Procédures judiciaires nouvelles

Continuation of legal proceedings

R.S., c. A-1

(3) Any action, suit or other legal propending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(3) Sa Majesté prend la suite de l'Office, ceeding to which the Corporation is party 35 au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles 35 l'Office est partie.

Procédures judiciaires en COULTS

Consequential Amendments

Access to Information Act

80. Schedule I to the Access to Informa-

tion Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Saltfish Corporation

Office canadien du poisson salé

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

80. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression. sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : 40

45 Office canadien du poisson salé

Canadian Saltfish Corporation



L.R., ch. F-8

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

81. Schedule I to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act is amended by striking out the following:

Canadian Saltfish Corporation Office canadien du poisson salé

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

82. Part I of Schedule III to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:

Canadian Saltfish Corporation Office canadien du poisson salé

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

83. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:

Canadian Saltfish Corporation Office canadien du poisson salé

R.S., c. P-21

Privacy Act

84. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government 20 suppression, sous l'intertitre « Autres insti-Institutions":

Canadian Saltfish Corporation Office canadien du poisson salé

Repeal

Repeal of R.S., c. S-4

Coming into

force

85. The Saltfish Act is repealed.

COMING INTO FORCE

86. (1) Subject to subsections (2) and (3), 25 this Act or any provision thereof, or any provision of any other Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 30

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

81. L'annexe I de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postse-5 condaire et de santé est modifiée par sup- 5 pression de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé Canadian Saltfish Corporation

Loi sur la gestion des finances publiques

82. La partie I de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques est modi-10 10 fiée par suppression de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé Canadian Saltfish Corporation

Loi sur les subventions aux municipalités

83. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par 15 15 suppression de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé Canadian Saltfish Corporation

> Loi sur la protection des renseignements personnels

84. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par 20 tutions fédérales », de ce qui suit :

Office canadien du poisson salé Canadian Saltfish Corporation

Abrogation

85. La Loi sur le poisson salé est abrogée. 25 Abrogation de L.R., ch. S-4

ENTRÉE EN VIGUEUR

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 30

L.R., ch. F-11

L.R., ch. M-13

L.R., ch. P-21

Entrée en vigueur



Coming into

- (2) Sections 7 and 8 shall come into force or shall be deemed to have come into force on March 20, 1995.
- (2) Les articles 7 et 8 entrent ou sont réputés entrés en vigueur le 20 mars 1995.

Entrée en vigueur

Coming into force

- (3) Sections 76 to 85 shall come into force or shall be deemed to have come into force 5 réputés entrés en vigueur le 1er avril 1995. on April 1, 1995.
 - (3) Les articles 76 à 85 entrent ou sont

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

356

C-66

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994 C-66

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to amend the Western Grain Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

First reading, December 15, 1994

Première lecture le 15 décembre 1994



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to amend the Western Grain Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur le transport du grain de l'Ouest

R.S., c. W-8; R.S., c. 43 (1st Supp.), c. 28 (3rd Supp.); 1988, c. 65; 1991, c. 38; 1993, cc. 13 34; 1994, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. W-8; L.R., ch. 43 (1th suppl.), ch. 28 (3c suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 38; 1993 ch 13 34; 1994, ch. 18

Non-applica-

tion: Mexique

1. Section 2 of the Western Grain Transportation Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception-Mexico

(3.1) Notwithstanding anything in this Act, this Act does not apply with respect to wheat originating in Canada and shipped to Mexico.

Suspension

(3.2) The Governor in Council may, by order, suspend the operation of subsection (3.1) for any period specified in the order.

Exceptionbacktracking

- (3.3) Notwithstanding anything in this Act, this Act does not apply with respect to 15 tions de la présente loi, celle-ci ne s'applique grains, crops and products referred to in Schedule I that are carried by a railway company over any line of railway now or hereafter constructed from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong 20 destination de Thunder Bay ou d'Armstrong, to Thunder Bay or Armstrong, if those grains, crops and products are then carried westward by rail to the United States.
- 2. Section 42 of the Act is renumbered as subsection 42(1) and is amended by adding 25 paragraphe 42(1) et est modifié par adjoncthe following:

1. L'article 2 de la Loi sur le transport du 5 grain de l'Ouest est modifié par adjonction, 5 après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci ne s'applique pas au blé originaire du Canada et expédié au 10 Mexique.

Suspension

10

(3.2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, suspendre l'application du paragraphe (3.1) pour la période qu'il estime indiquée.

tion: retour vers l'ouest

- (3.3) Par dérogation aux autres disposi- 15 Non-applicapas au grain, aux plantes ni aux produits mentionnés à l'annexe I transportés par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future dans le sens ouest-est à 20 si ceux-ci sont ensuite transportés par chemin de fer dans le sens est-ouest à destination des États-Unis.
- 2. L'article 42 de la même loi devient le 25 tion de ce qui suit :

SUMMARY

This enactment eliminates the subsidy on both wheat movements to Mexico and grain movements to Thunder Bay or Armstrong that are subsequently backtracked by rail to destinations in the United States. It also authorizes the railways to implement demurrage, car storage charges and despatch.

SOMMAIRE

Ces modifications suppriment les subventions au transport du blé vers le Mexique. Sont également supprimées les subventions au transport du grain à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong dans les cas où le grain est ensuite ramené par rail vers l'ouest à destination des États-Unis. Les compagnies de chemin de fer sont autorisées à exiger des droits de stationnement et des droits de stockage des wagons chargés de grain ainsi qu'à accorder des avantages économiques pour le chargement ou le déchargement du grain avant la fin du délai convenu.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. - Nouveau.

Clause 2: New.

Article 2. - Nouveau.

Demurrage. storage and despatch

- (2) For the purposes of subsection (1) and sections 44 and 45, demurrage, rates for the storage of railway cars loaded with grain, and benefits for loading or unloading grain before the expiration of the period agreed upon for loading and unloading grain are excluded from the rates for the movement of grain.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1) et des articles 44 et 45, les droits de stationnement, les droits de stockage des wagons chargés de grain et les gains découlant du 5 chargement ou déchargement du grain avant 5 la fin du délai convenu sont exclus des taux appliqués pour les mouvements du grain.

Droits de stationnement et de stockage et gains découlant de la célérité

Coming into

- 3. Subsection 2(3.3) of the Act, as enacted into force or are deemed to have come into force on August 1, 1995, or come into force on such earlier day as may be fixed by order of the Governor in Council.
- 3. Le paragraphe 2(3.3) de la même loi, by section 1, and section 2 of this Act come 10 édicté par l'article 1, et l'article 2 de la présente loi soit entrent en vigueur ou sont ré- 10 putés entrés en vigueur le 1er août 1995, soit entrent en vigueur à la date antérieure fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

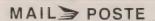
Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada - Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9









Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-67

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43 Elizabeth II, 1994

C-67

Première session, trente-cinquième législature, 42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

First reading, December 15, 1994

Première lecture le 15 décembre 1994



THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act

Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Veterans Review and Appeal Board Act.

INTERPRETATION

2. In this Act.

"Board" « Tribunal » "Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4;

"Bureau" « Bureau » "Bureau" means the Bureau of Pensions Advocates continued by section 6.1 of the De- 10 partment of Veterans Affairs Act;

"member" Version anglaise seulement, Minister" « ministre » "member" means a permanent or temporary member of the Board;

"Minister" means the Minister of Veterans Affairs or such other member of the 15 Oueen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"prescribed" Version anglaise seulement

3. The provisions of this Act and of any other Act of Parliament or of any regulations

"prescribed" means prescribed by the regula-20 tions.

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le Tribunal des anciens combat-5 tants (révision et appel).

5

Definitions

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Bureau » Le Bureau de services juridiques des pensions prorogé par l'article 6.1 de la Loi sur le ministère des Anciens combat- 10 tants.

« ministre » Le ministre des Anciens combattants ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la pré- 15 sente loi.

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4.

« ministre »

"Minister"

Titre abrégé

Définitions

« Bureau »

"Bureau"

« Tribunal » "Board"

3. Les dispositions de la présente loi et de 20 Principe général toute autre loi fédérale, ainsi que de leurs rè-

Construction

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure initiulée « Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants ».

SUMMARY

This enactment merges the Canadian Pension Commission and the terans Appeal Board into the Veterans Review and Appeal Board.

In future, applications for awards will be examined by the Minister of terans Affairs. Decisions of the Minister will be subject to review by appeal to the Veterans Review and Appeal Board.

The Bureau of Pensions Advocates becomes part of the Department of eterans Affairs.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la fusion de la Commission canadienne des pensions et du Tribunal d'appel des anciens combattants.

Désormais, les demandes de compensation sont examinées par le ministre. Ses décisions sont susceptibles de révision et d'appel devant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

Le Bureau de services juridiques des pensions est prorogé et intégré au ministère des Anciens combattants.

made under this or any other Act of Parliament conferring or imposing jurisdiction, powers, duties or functions on the Board shall be liberally construed and interpreted to the end that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled.

glements, qui établissent la compétence du Tribunal ou lui conferent des pouvoirs et fonctions doivent s'interpréter de façon large, compte tenu des obligations que le peuple et 5 le gouvernement du Canada reconnaissent 5 avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.

ESTABLISHMENT OF BOARD

Establishment of Board

4. There is hereby established an independent board, to be known as the Veterans Re-10le Tribunal des anciens combattants (révision view and Appeal Board, consisting of not more than twenty-nine permanent members to be appointed by the Governor in Council and such number of temporary members as are appointed in accordance with section 6.

Permanent members

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour.

Term

(2) A permanent member shall be appointed for a term not exceeding ten years and is eligible to be reappointed. 2.0

Temporary members

6. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Board whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Board so requires.

Tenure

(2) A temporary member holds office during good behaviour.

Term

(3) A temporary member shall be appointed for a term not exceeding two years and is eligible to be reappointed for one additional 30 fois. term.

Acting after ceasing to hold office

7. (1) A person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make or 35 un délai d'au plus huit semaines après la cestake part in the disposition of any appeal, review, reference or other matter in which the person became engaged while holding that office, and a person performing duties under member of the Board.

Disposition where member unable to take part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition of the matter or has died, the re- 45 membres qui ont entendu l'affaire peuvent maining members, if any, who heard the mat-

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

4. Est constitué un organisme indépendant, et appel), composé d'au plus vingt-neuf 10 membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil ainsi que des membres vacataires nommés en application de l'article 6.

Constitution du Tribunal

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à titre inamovible.

Occupation du 15 poste

(2) Leur mandat est d'une durée maximale de dix ans et est renouvelable.

Mandat

6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Vacataires

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.

Occupation du poste de vacataire

Prorogation de

Mandat

mandat

(3) Leur mandat est d'une durée maximale de deux ans et peut être renouvelé une seule

25

7. (1) À la demande du président, le membre qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, dans sation de ses fonctions, poursuivre l'examen 30 de tout appel, révision ou renvoi dont il a eu à connaître ou de toute autre question dont il a été saisi au titre de ses fonctions avant l'expithis subsection is deemed to be a temporary 40 ration de sa charge; il est alors réputé être membre vacataire du Tribunal. 35

> (2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres

Participation impossible



ter may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the Board.

Chairperson and Deputy Chairperson

8. (1) The Governor in Council shall designate a Chairperson and a Deputy Chairperson from among the permanent members.

Chief executive officer

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board including the allocation of work among its memof its internal affairs and the duties of its staff.

Reports

(3) The Chairperson shall make such reports to the Minister as the Minister may require respecting the use of the resources allocated to the Board.

Acting Chairperson

(4) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall act as Chairperson.

Acting Chairperson

(5) If both the Chairperson and Deputy both offices are vacant, a member designated by the Minister shall act as Chairperson.

Full-time occupation

9. A member shall perform their duties under this Act on a full-time basis and shall tion inconsistent with those duties.

Remuneration and allowances

10. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

Travel and living expenses

(2) A member is entitled to be paid reason- 30 able travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in connection with the work of the Board.

Presumption

11. (1) A member is deemed to be an em-35 ployee for the purposes of the Government Employees Compensation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the Aeronautics Act.

Presumption

(2) A member is deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.

rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer le Tribunal.

8. (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les titulaires, le président et le vice-5 président.

Président et vice-président

(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches, à la conduite bers, the conduct of its work, the management 10 des travaux du Tribunal, à la gestion de ses 10 affaires internes et à l'exécution des fonctions de son personnel.

Premier dirigeant

(3) Il établit les rapports que le ministre peut lui demander pour rendre compte de l'utilisation des ressources allouées au Tribu-15 15 nal.

Rapports

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence ou empêchement du président

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du 20 Absence et Chairperson are absent or unable to act or 20 président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre désigné par le ministre.

empêchement du président et du viceprésident

9. La charge de membre s'exerce à temps plein et est incompatible avec toute autre 25 cumul not hold any office or engage in any occupa- 25 fonction de même qu'avec toute autre activité qui lui est contraire.

Interdiction de

10. (1) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverRémunération

30 Frais

(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice. hors de leur lieu de travail habituel, de leurs fonctions.

putés être des agents de l'État pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour l'applica-40 tion des règlements pris en vertu de l'article 9 40 de la Loi sur l'aéronautique.

11. (1) Les membres en fonctions sont ré- 35 Présomption

Présomption

(2) Ils sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.



Siège

Personnel

Pouvoirs

Accès aux

dossiers

Head office

12. The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.

Officers and employees

13. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Powers

14. The Board and each member have. with respect to the carrying out of the Board's powers of a commissioner appointed under Part I of the Inquiries Act.

Access to records

15. Subject to any other Act of Parliament and any regulations made under any other Act records of the Department of Veterans Affairs and all material relating to any proceeding before the Board.

Additional powers, duties and functions

16. The Board shall exercise such powers and shall perform such duties and functions as 20 tions que lui confèrent les décrets du gouverare conferred or imposed on it by or pursuant to any other Act of Parliament or any order of the Governor in Council.

Panels

17. Subject to subsections 19(1), 27(1), lish panels of one or more members to exercise any power or perform any duty or function of the Board designated by the Chairperson.

REVIEW

Exclusive iurisdiction

diction to hear, determine and deal with all applications for review that may be made to the Board under the Pension Act, and all matters related to those applications. 19. (1) Subject to subsection (2), an appli-35

Review panels

cation for review shall be heard, determined and dealt with by a review panel consisting of not fewer than two members or, with the consent of the applicant, one member designated by the Chairperson. 40

Refusal to hear trivial questions

(2) The Chairperson may refuse to establish a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the Pension Act if the

12. Le siège du Tribunal est fixé, au Canada, au lieu que désigne le gouverneur en conseil.

13. Le personnel nécessaire à l'exécution 5 des travaux du Tribunal est nommé confor- 5 mément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

POUVOIRS ET FONCTIONS

14. Le Tribunal et chacun de ses membres ont, pour l'exercice des fonctions que leur duties and functions under this Act, all the 10 confie la présente loi, les pouvoirs d'un com-10 missaire nommé au titre de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

15. Sous réserve de toute autre loi fédérale et de ses règlements, le Tribunal peut consulof Parliament, the Board may inspect the 15 ter les dossiers du ministère des Anciens com- 15 battants ainsi que tous autres documents relatifs aux affaires dont il est saisi.

> 16. Le Tribunal exerce en outre les attribuneur en conseil et les autres lois fédérales.

tions 20

Comités

Autres attribu

17. Sous réserve des paragraphes 19(1), 34(2) and 44(2), the Chairperson may estab- 25 27(1), 34(2) et 44(2), le président du Tribunal peut constituer des comités composés d'un ou plusieurs membres exercant les pouvoirs et fonctions du Tribunal qu'il détermine. 25

RÉVISION

18. The Board has full and exclusive juris- 30 18. Le Tribunal a compétence exclusive pour réviser toute décision rendue en vertu de la Loi sur les pensions et statuer sur toute question liée à la demande de révision.

révision

Compétence

exclusive

19. (1) La demande de révision est enten- 30 Comités de due par un comité composé d'au moins deux membres désignés par le président; celui-ci peut toutefois, avec l'agrément du demandeur, désigner un seul membre à cette fin.

(2) Le président peut refuser de constituer 35 Demandes frustratoires un comité de révision lorsqu'il estime frustratoire une demande portant sur le montant de la compensation visée par la Loi sur les pen-

sions.



Chairperson considers the application to be trivial, frivolous or vexatious.

Written and oral submissions

20. An applicant may make a written submission to the review panel or may appear before it, in person or by a representative, to present evidence and arguments.

20. Le demandeur peut soit adresser une déclaration écrite au comité de révision, soit 5 comparaître, devant celui-ci, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter ses arguments et des éléments de 5 preuve.

Demandeur

Disposition of application

21. A review panel may

- (a) affirm, vary or reverse the decision of the Minister being reviewed;
- (b) refer any matter back to the Minister for 10 nier toute question non examinée par lui. reconsideration; or
- (c) refer any matter not dealt with in the decision back to the Minister for a decision.

Decision to be made as soon as possible

22. (1) A review panel shall make its decision as soon as possible and shall notify the 15 sion dans les meilleurs délais et la notifie au applicant of the decision.

Decision of majority

(2) A decision of a majority of the members of a review panel is a decision of the Board.

Absence of majority decision

(3) In the absence of a majority decision, is the decision of the Board.

Reconsideration of decisions

23. (1) A review panel may, on its own motion, reconsider a decision made by it under section 21 or this section and may eithe decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law.

Board may exercise powers

(2) The Board may exercise the powers of a bers of the review panel have ceased to hold office as members.

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc

- 24. An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid, within 35 comité de révision ont droit, selon le barème the limits fixed by the Treasury Board,
 - (a) travel and living expenses incurred in attending the hearing;
 - (b) compensation for salary or wages lost in attending the hearing; and 40
 - (c) in the case of a witness who is a medical practitioner, an attendance fee.

21. Le comité de révision peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision qu'on lui demande de réviser, soit la renvoyer pour réexamen au ministre, soit déférer à ce der- 10

Pouvoirs du comité

22. (1) Le comité de révision rend sa déci-

demandeur.

Notification de la décision

- (2) La décision de la majorité des membres 15 Décision du comité de révision vaut décision du Tribu-
- Décision (3) Dans les cas où il n'y a pas majorité, la partagée the decision most favourable to the applicant 20 décision qui est la plus favorable au demandeur est celle qui prévaut.

Nouvel examen

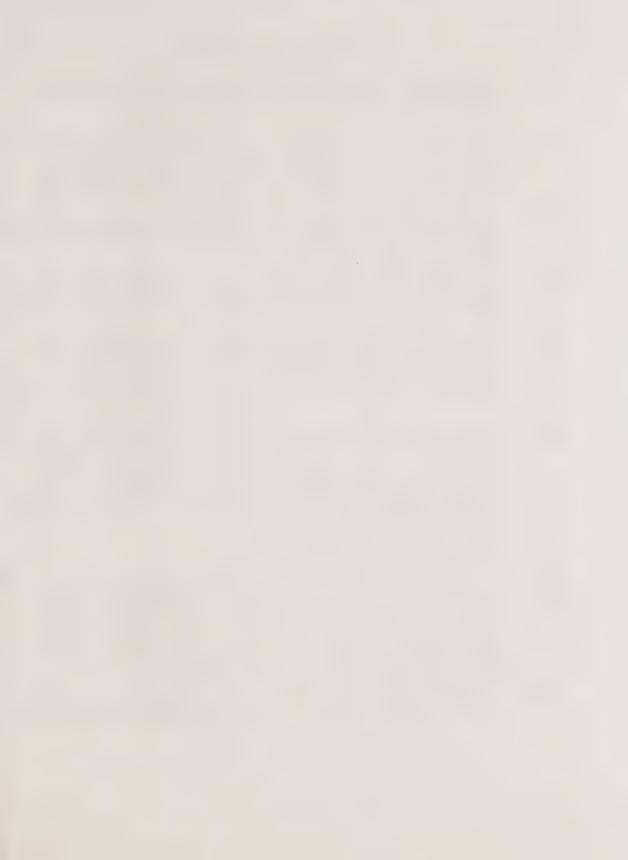
23. (1) Le comité de révision peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu de l'article 21 ou du présent article et ther confirm the decision or amend or rescind 25 soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits 25 ou l'interprétation du droit étaient erronées.

> Cessation de fonctions

(2) Le Tribunal, dans les cas où les review panel under subsection (1) if the mem- 30 membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au paragraphe (1). 30

Remboursement des frais du demandeur et des témoins

- 24. Le demandeur et tout témoin comparaissant pour lui à une séance tenue par le fixé par le Conseil du Trésor :
 - a) aux frais de déplacement et de séjour 35 occasionnés par leur comparution;
 - b) à une indemnité pour la perte de salaire ou de traitement en résultant;
 - c) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin. 40



Appel

Appeal

25. An applicant who is dissatisfied with a decision made under section 21 or 23 may appeal the decision to the Board.

APPEALS

Exclusive jurisdiction

26. The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with all appeals that may be made to the Board under section 25 or under the War Veterans Allowance Act or any other Act of Parliament, and all matters related to those appeals.

Appeal panel

27. (1) An appeal shall be heard, deter- 10 mined and dealt with by an appeal panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.

Prohibition

(2) A member of a review panel may not sit on an appeal panel that has been established 15 d'une décision à laquelle il a participé à titre to hear an appeal of a decision made by that review panel.

Written and oral submissions

28. An appellant may make a written submission to the appeal panel or may appear at their own expense, to present evidence and arguments, but the appeal panel shall not hear oral testimony.

Disposition of appeals

- 29. (1) An appeal panel may
- ing appealed;
- (b) refer any matter back to the person or review panel that made the decision being appealed for reconsideration, re-hearing or further investigation; or
- (c) refer any matter not dealt with in the decision back to that person or review panel for a decision.

Where matter cannot be referred to review panel

(2) Where the members of a review panel have ceased to hold office or for any other 35 comité de révision parce que ses membres ont reason a matter cannot be referred to that review panel under paragraph (1)(b) or (c), the appeal panel may refer the matter to the Chairperson who shall establish a new review panel in accordance with subsection 19(1) to 40 19(1), un nouveau comité de révision pour consider, hear, investigate or decide the matter, as the case may be.

Questions of interpretation

30. Where the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to the

25. Le demandeur qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu des articles 21 ou 23 peut en appeler au Tribunal.

APPEL.

26. Le Tribunal a compétence exclusive 5 pour statuer sur tout appel interjeté en vertu 5 exclusive de l'article 25, ou sous le régime de la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou de toute autre loi fédérale, ainsi que sur toute question connexe.

Compétence

27. (1) L'appel est entendu par un comité 10 Comités d'appel composé d'au moins trois membres désignés par le président.

Incompétence (2) Un membre ne peut statuer sur l'appel

15

28. L'appelant peut soit adresser une déclaration écrite au comité d'appel, soit combefore it, in person or by a representative and 20 paraître devant celui-ci, mais à ses frais, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter des éléments de 20 preuve et ses arguments, à l'exclusion toute-

de membre d'un comité de révision.

Comparution

fois de tous témoignages oraux. 29. (1) Le comité d'appel peut soit confir-(a) affirm, vary or reverse the decision be- 25 mer, modifier ou infirmer la décision portée en appel, soit la renvoyer pour réexamen, 25 complément d'enquête ou nouvelle audition à la personne ou au comité de révision qui l'a rendue, soit encore déférer à cette personne ou à ce comité toute question non examinée 30 par eux. 30

Pouvoirs

(2) Lorsqu'elle ne peut être renvoyée au cessé d'exercer leur charge par suite de démission ou pour tout autre motif, la décision peut être transmise au président afin qu'il 35 constitue, conformément au paragraphe étudier la question.

Nouveau comité de révision

30. Lorsque l'appelant soulève une question d'interprétation en ce qui touche l'appli-40

Ouestion d'interprétation



Pension Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board or to any regulations made under any such Act and the appeal panel is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, it shall notify the prescribed persons or organizations and give them an opportunity to present argument on the question before it makes its decision.

Decision of majority

31. A decision of the majority of members 10 of an appeal panel is a decision of the Board and is final and binding.

Reconsideration of decisions

32. (1) Notwithstanding section 31, an appeal panel may, on its own motion, reconsider or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretanew evidence is presented to the appeal panel.

Board may exercise powers

(2) The Board may exercise the powers of an appeal panel under subsection (1) if the members of the appeal panel have ceased to hold office as members.

Other sections applicable

(3) Sections 28 and 31 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an application made under subsection (1).

Appeal to Tax Court of Canada

33. Notwithstanding section 31, an appeal 30 lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to what constitutes income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the War Veterans Allowance Act or 35 conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act.

COMPASSIONATE AWARDS

Application for compassionate award

34. (1) A person who has been refused an award under the Pension Act and who has exhausted all procedures for review or appeal 40 une personne peut, après avoir épuisé les reunder this Act may apply to the Board for a compassionate award.

cation de la présente loi, de la Loi sur les pensions ou de toute autre loi fédérale permettant d'en appeler au Tribunal - ou des règlements d'application de l'une ou l'autre 5 de ces lois -, le comité d'appel, s'il estime 5 que la question n'est pas frustratoire, en avise les personnes ou organisations désignées par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments à ce sujet avant de 10 trancher la question.

31. La décision de la majorité des membres du comité d'appel vaut décision du Tribunal; elle est définitive et exécutoire.

Décision

Nouvel examen

32. (1) Par dérogation à l'article 31, le comité d'appel peut, de son propre chef, réexa-15 a decision made by it under subsection 29(1) 15 miner une décision rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il 20 tion of any law, or may do so on application if 20 peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

> (2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité 25 25 visées au paragraphe (1).

Cessation de fonctions

(3) Les articles 28 et 31 régissent, avec les adaptations de circonstance, les demandes adressées au Tribunal dans le cadre du para-30 graphe (1).

Application d'articles

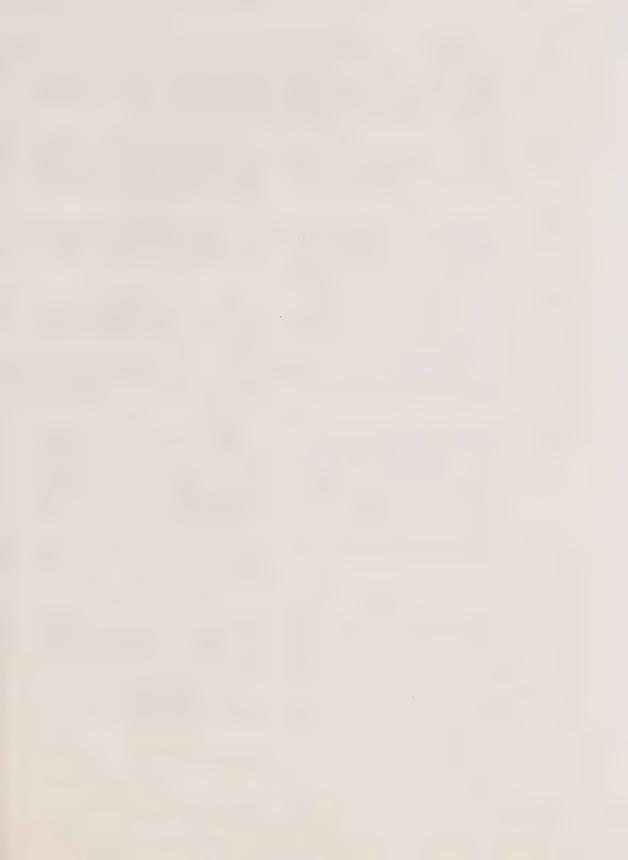
Cour canadienne de l'impôt

33. Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son 35 Loi sur les allocations aux anciens combattants ou de la partie XI de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les 40 civils.

ALLOCATION DE COMMISÉRATION

34. (1) En cas de refus de l'une des compensations visées par la Loi sur les pensions, cours en révision et en appel prévus par la 45 présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

Nouvelle demande



Panel

(2) An application for a compassionate award shall be heard, determined and dealt with by a panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.

Granting of compassionate award

(3) A panel may grant a compassionate award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the Pension Act.

(2) La demande est entendue par un comité composé d'au moins trois membres désignés par le président.

Comité

15

(3) Le comité peut accorder l'allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime 5 commisération particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la Loi sur les pensions.

toutefois dépasser celui auquel le demandeur

aurait eu droit si sa demande de compensation

avait été acceptée.

(4) Il en fixe le montant, lequel ne peut 10 Montant

Allocation de

Amount

(4) The amount of a compassionate award 10 shall be such sum as the panel may fix, but may not exceed the amount to which the applicant would have been entitled if the applicant's claim to an award under the Pension Act had been upheld.

Review by Minister

(5) The Minister may from time to time vary the amount of a compassionate award that is subject to being varied in accordance with the applicant's dependent condition.

Adjustment

(6) The amount of a compassionate award 20 shall be adjusted at the same times and by the same percentage as the basic pension is adjusted under subsection 75(1) of the Pension Act.

Reconsideration of decisions

(7) The Board may, on its own motion, re- 25 consider a decision made by it under this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any law, or may do so on application if new evidence is presented to the Board.

Definition of "compassionate award

(8) In this section, "compassionate award" means a compassionate pension, allowance or supplementary award.

(5) Le ministre peut, lors de son évaluation périodique de l'état de dépendance du deman- 15 montant deur ou du pensionné, modifier le montant en fonction de celui-ci.

Ajustement de

Révision du

(6) Toute allocation de commisération est ajustée au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué 20 à la pension de base visée au paragraphe 75(1) de la Loi sur les pensions.

l'allocation de commisération

Réexamen

(7) Le Tribunal peut, de son propre chef, réexaminer une décision prise en vertu du présent article et soit la confirmer, soit l'an-25 nuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du finding of fact or the interpretation of any 30 droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés. 30

(8) Pour l'application du présent article, « allocation de commisération » s'entend 35 d'une pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération

Définition de « allocation de commisération »

GENERAL

Representation

35. In all proceedings under this Act, an applicant or appellant may be represented by the Bureau, by a service bureau of a veterans' organization or, at the person's own expense, by any other representative of the person's 40 choix. choice.

Place of sittings

36. (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Le demandeur ou l'appelant peut être 35 Représentation représenté par le Bureau, par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou. à ses frais, par tout autre représentant de son

36. (1) Le Tribunal siège au Canada, aux 40 Séances lieu et date que son président peut fixer.



25

Hearings to be public

(2) Every hearing before the Board shall be open to the public except where the applicant or appellant requests that the hearing be closed and the Board is of the opinion that a closed hearing would not be contrary to the 5 public interest.

(2) Les séances sont publiques sauf demande de huis clos par le demandeur ou l'appelant jugée par le Tribunal ne pas être contraire à l'intérêt public.

Audiences publiques

question d'interprétation

Questions of interpretation

37. (1) The Minister, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or for hearing and decision any question of interpretation relating to this Act, to the Pension Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to the Board Act.

Notice

(2) Before making a decision on a question referred to it, the Board shall notify the prescribed persons or organizations and give the question.

Refusal to hear trivial questions

(3) The Board may refuse to hear and decide any question referred to it under this section that it considers to be trivial, frivolous or vexatious.

Medical opinion

38. (1) The Board may obtain independent medical advice for the purposes of any proceeding under this Act and may require an applicant or appellant to undergo any medical examination that the Board may direct.

Notification of intention

(2) Before accepting as evidence any medical advice or report on an examination obtained pursuant to subsection (1), the Board shall notify the applicant or appellant of its ty to present argument on the issue.

Rules of evidence

- 39. In all proceedings under this Act, the Board shall
 - (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it 40 every reasonable inference in favour of the applicant or appellant;
 - (b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or appellant that it considers to be credible in the cir-45 cumstances; and
 - (c) resolve in favour of the applicant or appellant any doubt, in the weighing of evi-

- 37. (1) Le ministre, l'avocat-conseil en 5 Saisine pour chef du Bureau, toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale any interested person may refer to the Board 10 sous le régime d'une loi fédérale, ainsi que toute personne intéressée, peuvent saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de 10 la présente loi, de la Loi sur les pensions, de toute autre loi fédérale permettant d'en appeor to any regulations made under any such 15 ler au Tribunal, ou des règlements d'application de l'une ou l'autre de ces lois.
- (2) Avant de trancher la question qui lui est 15 Avis ainsi déférée, le Tribunal informe de la saisine les personnes ou organisations désignées them an opportunity to present argument on 20 par règlement et leur donne la possibilité de faire valoir leurs arguments.
 - (3) Le Tribunal peut refuser d'étudier toute 20 Refus de connaître. question d'interprétation qu'il estime frustratoire.

38. (1) Pour toute demande de révision ou tout appel interjeté devant lui, le Tribunal peut requérir l'avis d'un expert médical indé- 25 pendant et soumettre le demandeur ou l'appe-30 lant à des examens médicaux spécifiques.

Avis d'expert médical

(2) Avant de recevoir en preuve l'avis ou les rapports d'examens obtenus en vertu du paragraphe (1), il informe le demandeur ou 30 l'appelant, selon le cas, de son intention et lui intention to do so and give them an opportuni- 35 accorde la possibilité de faire valoir ses arguments.

Avis d'inten-

- Règles 39. Le Tribunal applique, à l'égard du demandeur ou de l'appelant, les règles suivantes 35 régissant la en matière de preuve :
 - a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible à celui-ci;
 - b) il accepte tout élément de preuve non 40 contredit que lui présente celui-ci et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence:
 - c) il tranche en sa faveur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.



dence, as to whether the applicant or appellant has established a case.

Expeditious proceedings

40. All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of 5 sans formalisme et en procédure expéditive. fairness permit.

Immunity

41. No action or other proceeding lies against any person for or in respect of anything done, reported or said in good faith in any proceedings before the Board or anything 10 cées de bonne foi au cours de procédures dereported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Board.

Inquiries

42. (1) The Chairperson may recommend termine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 43(2)(a) to

Judge to conduct inquiry

(2) Where the Minister considers it appro- 20 priate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

Powers

- (3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power
 - (a) to issue to any person a summons re-30 quiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any thing that they have or control 35 relative to the inquiry; and
 - (b) to administer oaths and examine any person on oath.

Inquiry public

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry shall be conducted in public.

Confidentiality

(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding

40. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne Procédure

41. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis, les rapports ou 5 comptes rendus établis et les paroles prononvant le Tribunal ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les paroles prononcées de bonne foi à la 10 demande de celui-ci.

42. (1) Le président peut recommander au to the Minister that an inquiry be held to de- 15 ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures correctives s'imposent à l'égard d'un membre du 15 Tribunal pour tout motif énoncé aux alinéas 43(2)a) à d).

Enquête

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédé- 20 rale.

Nomination de l'enquêteur

25

(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

Pouvoirs d'enquête

- a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à 25 l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la posses-30 sion ou la responsabilité;
 - b) faire prêter serment et interroger sous serment.
- (4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), 40 l'enquête est publique.

35 publique

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que risquent judge is satisfied that financial or personal or 45 d'être divulguées lors de l'enquête des ques-40 tions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divul-

Confidentialité de l'enquête



public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.

Confidentiality

(6) Where the judge considers it appropriate to do so, the judge may take any measures or make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application re- 10 ferred to in subsection (5).

Rules of evidence

(7) A judge conducting an inquiry is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on 15 juge crédibles ou dignes de foi en l'occurevidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Right to be

(8) Every member in respect of whom an tice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

Report of inquiry

43. (1) After an inquiry has been completed, the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.

Recommendations

- (2) Where an inquiry has been held and, in 30 the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held
 - (a) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infir-35 mity,
 - (b) is guilty of misconduct,
 - (c) has failed in the due execution of their
 - (d) has been placed, by conduct or other-40 wise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or may 45

gation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public que mettre en œuvre le principe de publicité de l'enquête.

5

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Confidentialité 5 de la demande

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il 10 rence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

(8) Le membre en cause doit être informé, inquiry is held shall be given reasonable no- 20 suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'au- 15 dition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à 25 sa décharge, personnellement ou par procu-

Avis de l'audition

43. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans 25 traitement ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

Recommanda-

- a) n'est plus en mesure d'exercer effectivement ses fonctions en raison d'invalidité;
- b) s'est rendu coupable de manquement à 30 l'honneur ou à la dignité;
- c) a manqué aux devoirs de sa charge;
- d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre 35 cause.



vaux.

laires en fonctions.

recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.

Governor in Council may suspend or remove

(3) Where the Minister receives a report under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure.

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime in-5 diqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

RÈGLES ET RÈGLEMENTS

44. (1) Sous réserve de leur compatibilité

avec les règlements, le Tribunal peut établir

des règles régissant sa procédure et ses tra-

(2) Le quorum requis pour établir ces règles 10 Quorum

Transmission du dossier au gouverneur en

RULES AND REGULATIONS

Rules

44. (1) The Board may make rules, not in- 10 consistent with the regulations, governing the proceedings, practice and procedures of the Board.

Règles de procédure

Quorum

(2) A majority of permanent members in office constitutes a quorum for the purpose of 15 est constitué par la majorité des membres titumaking rules under subsection (1).

Règlements

Regulations

R.S., c. P-6;

R.S., c. 16 (1st

Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.)

cc. 20, 37 (3rd

Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43;

1992, c. 24

- 45. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regu-20 ment : lations
 - (a) prescribing the procedure to be followed in respect of applications, appeals or other matters under this Act:
 - (b) prescribing the information to be provided in connection with an application or 25 appeal;
 - (c) prescribing the information to be included in the Board's decisions:
 - (d) governing the giving of notice of the Board's decisions; and 30
 - (e) prescribing persons or organizations for the purposes of sections 30 and 37.

a) déterminer la procédure applicable aux demandes de révision, aux appels ou à toute autre question visés par la présente loi;

45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à

l'application de la présente loi et, notam-15

- b) déterminer les renseignements à fournir 20 à l'appui de chaque demande ou appel;
- c) préciser les éléments d'information devant figurer dans les décisions du Tribunal;
- d) régir la notification de celles-ci;
- e) désigner certaines personnes ou organi- 25 sations pour l'application des articles 30 et 37.

AMENDMENTS TO THE PENSION ACT

MODIFICATION DE LOI SUR LES PENSIONS

L.R., P-6; L.R., ch. 16 (1er suppl.), ch. 3, 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch 43; 1992, ch. 24

46. (1) The definitions "Bureau", "Chief Pensions Advocate", "Commission", "comaminer" in subsection 3(1) of the Pension Act are repealed.

46. (1) Les définitions de « Bureau », « chargé d'interrogatoires », « chef avocatmissioner", "Entitlement Board" and "Ex-35 conseil du Bureau », « comité d'examen », 30 « commissaire » et « Commission », au paragraphe 3(1) de la Loi sur les pensions, sont abrogées.

EXPLANATORY NOTES

Pension Act

Clause 46: (1) The definitions "Bureau", "Chief Pensions Advocate", "Commission", "commissioner", "Entitlement Board" and "Examiner" in subsection 3(1) read as follows:

"Bureau" means the Bureau of Pensions Advocates established by section 18;

"Chief Pensions Advocate" means the Chief Pensions Advocate referred to in section 18;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les pensions

Article 46, (1). — Texte des définitions de « bureau », « chargé d'interrogatoires », « chef avocat-conseil du Bureau », « comité d'examen », « Commission » et « commissaire » :

- «Bureau » Le Bureau de services juridiques des pensions constitué par l'article 18.
- « chargé d'interrogatoires » Commissaire désigné à titre de chargé d'interrogatoires en vertu de l'article 92.

(2) The definition "requérant" ou "postulant" in subsection 3(1) of the French version of the Act is repealed.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 21(2)

(3) The definitions "Veterans Appeal Board" and "widowed mother" in subsection 3(1) of the Act are replaced by the following:

"Veterans Review and Appeal Board" « Tribunal »

"Veterans Review and Appeal Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the Veterans Re- 10 « Tribunal » Le Tribunal des anciens combat- 10 « Tribunal » view and Appeal Board Act;

"widowed mother « mère veuve » "widowed mother" includes a mother deserted by her spouse;

(4) Subsection 3(1) of the French version ing in alphabetical order:

« demandeur » "applicant"

« demandeur » Personne qui demande une compensation ou l'augmentation d'une compensation.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 1

(5) Subsection 3(3) of the Act is replaced 20 by the following:

Couples deemed to be living together

(3) A member of the forces and the member's spouse or surviving spouse shall be deemed to be or to have been living together for the purposes of this Act where it is 25 survivant lorsqu'il est démontré, selon le established that the member and the spouse are not, or the member and the surviving spouse were not, living together by reason only of injury or disease, circumstances of a temporary nature or other circumstances not 30 attributable to the member or the spouse or surviving spouse.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), ss. 3 to 6; 1990, c. 43, ss. 4 to 7

47. Parts I and II of the Act are replaced by the following:

POWERS OF THE MINISTER

Powers of the Minister

5. (1) Subject to this Act and any other 35 Act of Parliament and to the regulations made under this or any other Act of Parliament, the Minister has full power to decide on all matters and questions relating to the cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that may have been made.

(2) La définition de « requérant » ou « postulant », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) Les définitions de « mère veuve » et 5 « Tribunal », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3° 5 suppl.), par.

« mère veuve » Y est assimilée une mère abandonnée par son conjoint.

« mère veuve » "widowed mother'

tants (révision et appel) constitué par l'article 4 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

Veterans Review and Appeal Board

(4) Le paragraphe 3(1) de la version franof the Act is amended by adding the follow- 15 caise de la même loi est modifié par adjonc- 15 tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

> « demandeur » Personne qui demande une compensation ou l'augmentation d'une compensation.

« demandeur » 'applicant"

20 (5) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 1

(3) Le membre des forces est, pour l'application de la présente loi, réputé vivre avec son conjoint ou avoir vécu avec son conjoint 25 cas, qu'ils ne vivent pas ensemble ou ne vivaient pas ensemble, seulement en raison:

Couples réputés vivre ensemble

a) de blessure ou maladie;

b) d'une situation de nature temporaire; 30

c) d'autres circonstances indépendantes de leur volonté.

47. Les parties I et II de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 3 à 6; 1990, ch. 43, art. 4 à 7

POUVOIRS DU MINISTRE

5. (1) Sous réserve des autres dispositions 35 Ministre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou de leurs règlements, le ministre a tout pouvoir de décision en ce qui touche l'attribution, l'augmentation, la diminution, la susaward, increase, decrease, suspension or 40 pension ou l'annulation de toute pension ou 40 autre paiement prévu par la présente loi ainsi que le recouvrement de tout versement excédentaire.

- "Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 5:
- "commissioner" means a member of the Canadian Pension Commission;
- "Entitlement Board" means an Entitlement Board established under section 91:
- "Examiner" means a commissioner designated as an Examiner under section 92:
- (2) The definition "applicant" in subsection 3(1) reads as follows:
- "applicant" means a person who has applied for an award or for an increase in an award;
- (3) The definitions "Veterans Appeal Board" and "widowed mother" in subsection 3(1) read as follows:
- "Veterans Appeal Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the Veterans Appeal Board Act;
- "widowed mother" may, in the discretion of the Commission, include a mother deserted by her spouse when the circumstances of the case are, in the opinion of the Commission, such as would entitle her to a pension:
 - (4) New.
 - (5) Subsection 3(3) reads as follows:
- (3) Where it is shown to the satisfaction of the Commission that a member of the forces and that member's spouse are not, or a member of the forces and that member's surviving spouse were not, living together by reason only of
 - (a) injury or disease,
 - (b) circumstances of a temporary nature, or
 - (c) circumstances not described in paragraph (a) or (b) that are not attributable to the member or the spouse or surviving spouse,

the member and the spouse or surviving spouse shall, if the Commission so directs, be deemed to be or to have been living together for the purposes of this Act.

Clause 47: Parts I and II read as follows:

PART I

CANADIAN PENSION COMMISSION

- 5. (1) There is hereby established a commission to be known as the Canadian Pension Commission, consisting of not less than eight and not more than fourteen commissioners, not more than ten *ad hoc* commissioners and such number of temporary commissioners as the Minister considers necessary.
- (2) Each commissioner, except an *ad hoc* or temporary commissioner, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period of not more than ten years.

- « chef avocat-conseil du Bureau » Le chef avocat-conseil du Bureau mentionné à l'article 18
- « comité d'examen » Comité d'examen constitué en vertu de l'article 91.
- « commissaire » Membre de la Commission.
- « Commission » La Commission canadienne des pensions constituée par l'article 5.
- (2). Texte de la définition de « requérant » ou « postulant » :
- « requérant » ou « postulant » Personne qui a demandé une compensation ou le relèvement d'une compensation.
- (3). Texte des définitions de « mère veuve » et « Tribunal » :
- « mère veuve » Est assimilée à une mère veuve, à la discrétion de la Commission, une mère que son conjoint a abandonnée, quand, de l'avis de la Commission, les circonstances sont telles qu'elle aurait droit à une pension.
- « Tribunal » Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combat-
 - (4). Nouveau.
 - (5). Texte du paragraphe 3(3):
- (3) Lorsqu'il est démontré, à la satisfaction de la Commission, qu'un membre des forces et son conjoint ne vivent pas ensemble, ou encore qu'un membre et son conjoint survivant ne vivaient pas ensemble, en raison seulement:
 - a) de blessure ou maladie:
 - b) d'une situation de nature temporaire;
 - c) de circonstances qui ne sont pas décrites aux alinéas a) ou b) et qui ne sont attribuables ni au membre, ni à son conjoint, ni à son conjoint survivant,

le membre, pour l'application de la présente loi et si la Commission le décide, est réputé vivre avec son conjoint ou avoir vécu avec son conjoint survivant, selon le cas.

Article 47. — Texte des parties I et II:

PARTIE I

COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS

- 5. (1) Est constituée la Commission canadienne des pensions, composée de huit à quatorze commissaires, d'au plus dix commissaires spéciaux et des vacataires estimés nécessaires par le ministre.
- (2) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires, sauf les commissaires spéciaux et les vacataires, à titre inamovible pour un mandat maximal de dix ans.
- (3) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires spéciaux à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Additional duties

(2) The Governor in Council may, by order, confer on the Minister duties like those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act of Parliament or by the Governor in 5 ou par lui-même. Council.

Pouvoir équivalent

Benefit of doubt

- (3) In making a decision under this Act, the Minister shall
 - (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to the 10 Minister every reasonable inference in fayour of the applicant or pensioner;
 - (b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or pensioner that the Minister considers to 15 be credible in the circumstances; and
 - (c) resolve in favour of the applicant or pensioner any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or 20 pensioner has established a case.

Decisions shall be made expeditiously

(4) Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Property and moneys in trust

- 6. The Minister may accept and adminis- 25 ter any property and moneys conveyed to the Minister in trust for the benefit of pensioners, their dependants or any other persons on such terms and conditions as are set out in the terms of the conveyance or, if no condi-301'acte de cession ou, en l'absence de modations are set out, on such terms and conditions as the Minister deems reasonable for the purposes of the trust.
 - 48. Section 24 of the Act is repealed.
- 49. Section 28 of the Act is replaced by 35 the following:

Fees and charges to be certified

- 28. No action lies against any person in respect of services performed in connection with the preparation or prosecution of any that the amount claimed is a fair and reasonable charge for the services rendered and properly payable by the person against whom the claim is made.
- 50. Subsection 29(3) of the Act is re-45 pealed.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer au ministre un pouvoir équivalent au sujet des pensions ou autres paiements autorisés au titre de toute autre loi

Décisions

- (3) Lorsqu'il prend une décision, le ministre:
 - a) tire des circonstances portées à sa connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus fa-10 vorables possible au demandeur ou au pensionné;
 - b) accepte tout élément de preuve non contredit que celui-ci lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence; 15
 - c) tranche en sa faveur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.
- (4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le ministre prend ses décisions sans formalisme et en procédure 20 expéditive.
- 6. Le ministre administre les biens immeubles ou l'argent cédés en fiducie au profit des pensionnés, des personnes à leur charge ou de toutes autres personnes, et ce 25 conformément aux modalités définies dans lités, de la manière qu'il peut juger raisonnable aux fins de la fiducie.

immeubles ou argent en fiducie

Procédure

- 48. L'article 24 de la même loi est 30 abrogé.
- 49. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 28. Aucune action ne peut être intentée concernant des honoraires pour l'établisse- 35 par le ministre ment ou la présentation d'une demande, sauf application, unless the Minister has certified 40 dans les cas où le ministre certifie que le montant réclamé est juste et équitable pour les services rendus et dûment payable par la personne visée par la réclamation.

Honoraires et

50. Le paragraphe 29(3) de la même loi est abrogé.

- (3) Each ad hoc commissioner shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period of not more than five years.
- (4) Each temporary commissioner shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure for a period of six months.
- 6. (1) Any commissioner may be re-appointed on or subsequent to the expiration of the period for which the commissioner was appointed, but a temporary commissioner may not be re-appointed more than once.
- (2) A commissioner ceases to hold office on attaining the age of seventy years, and no person who has attained that age may be appointed to the Commission.
- (3) A commissioner shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not hold any office or employment that the Governor in Council declares to be inconsistent with the performance of those duties.
- (4) Each commissioner shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.
- 7. (1) An ad hoc commissioner or a temporary commissioner who, when appointed, is an employee within the meaning of the Public Service Employment Act shall be given leave of absence without pay from that employment.
- (2) An ad hoc commissioner or a temporary commissioner who at the time of his appointment is a judge of a superior court or of a county or district court shall not be paid as a commissioner, but shall be paid his salary as a judge and an allowance of fifteen dollars per day.
- 8. (1) The Governor in Council shall appoint one of the commissioners to be Chairman and another of the commissioners to be Deputy Chairman of the Commission.
- (2) In the event of a vacancy in the chairmanship of the Commission, the Governor in Council may appoint a judge of a superior court to be acting chairman of the Commission for a period not exceeding two years, and the acting chairman shall be paid his salary as a judge and an allowance of fifteen dollars per day.
- 9. (1) The Chairman of the Commission has the rank and all the powers of a deputy head of a department and has control and direction of the work of the other commissioners and of the staff of the Commission including the staff assigned to the Commission by the Department.
- (2) In the event of the absence of the Chairman of the Commission or of the inability of the Chairman to act, the Deputy Chairman of the Commission shall exercise the powers of the Chairman and, in that event, all regulations, orders and other documents signed by the Deputy Chairman have the like force and effect as if signed by the Chairman.
- (3) Whenever the Deputy Chairman appears to have acted for or instead of the Chairman, it shall be conclusively presumed that the Deputy Chairman acted in the absence or disability of the Chairman within the meaning of subsection (2).
- (4) When the Chairman of the Commission deems it necessary for the more speedy and convenient dispatch of business, he may, in writing, delegate to the Deputy Chairman the performance of any of the duties imposed on the Chairman under this Act or arising out of the administration of this Act, and when the performance of those duties has been so delegated, the performance thereof has the like force and effect as if performed by the Chairman.
- 10. The Commission may accept and administer any property and moneys conveyed to it on trust for the benefit of pensioners, their dependents or any other persons on such terms and conditions as are set out in the terms of the conveyance or, if no conditions are therein set out, on

- (4) Le ministre nomme les vacataires à titre amovible pour un mandat de six mois.
- 6. (1) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, les vacataires ne pouvant toutefois en recevoir qu'un seul.
- (2) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.
- (3) La charge de commissaire est incompatible avec d'autres fonctions ainsi qu'avec tout autre charge ou emploi déclaré incompatible avec celle-ci par le gouverneur en conseil.
- (4) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.
- 7. (1) Les commissaires spéciaux et les vacataires qui, au moment de leur nomination, appartiennent à la fonction publique reçoivent de leur ministère leur congé sans rémunération.
- (2) Les commissaires spéciaux et les vacataires qui, au moment de leur nomination, sont juges à une cour supérieure, de comté ou de district, ne sont pas rémunérés en leur qualité de commissaire mais ils reçoivent leur traitement de juge et une allocation de quinze dollars par jour.
- 8. (1) Le gouverneur en conseil nomme parmi les commissaires un président et un vice-président.
- (2) En cas de vacance du poste de président, le gouverneur en conseil peut y nommer, pour au plus deux ans, un juge d'une cour supérieure, lequel reçoit pendant cette période son traitement de juge et une allocation de quinze dollars par jour.
- 9. (1) Le président de la Commission a le rang et tous les pouvoirs d'un administrateur général de ministère. Il assume la surveillance et la direction des travaux des autres commissaires ainsi que de ceux du personnel de la Commission, y compris le personnel affecté à la Commission par le ministère.
- (2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président. En pareille circonstance, tous les règlements, ordonnances et autres documents signés par le vice-président ont la même valeur et le même effet que s'ils portaient la signature du président.
- (3) Lorsque le vice-président paraît avoir agi pour le président ou à sa place, il est présumé, d'une manière irréfragable, qu'il a ainsi agi en cas d'absence ou d'empêchement du président au sens du paragraphe (2).
- (4) Lorsque le président l'estime nécessaire à l'expédition plus rapide et plus commode des affaires, il peut déléguer, par écrit, au vice-président l'exercice de toutes fonctions que lui impose la présente loi ou qui découlent de l'application de celle-ci; lorsque l'exercice de ces fonctions a été ainsi délégué, leur exécution a la même valeur et le même effet que si elles étaient exercées par le président.
- 10. La Commission peut accepter et administrer les biens immeubles ou l'argent cédés en fiducie pour le profit des pensionnés, des personnes à leur charge ou de toutes autres personnes, et ce conformément aux modalités définies dans l'acte de cession ou, en l'absence de modalités, selon la manière que la Commission peut juger raisonnable aux fins de la fiducie.
- 11. (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.
- (2) Le président réside dans un rayon de cinquante kilomètres du lieu désigné en vertu du paragraphe (1) et les autres commissaires, aux endroits déterminés par le président.

51. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Pensions or allowances not to be assigned or charged

30. (1) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister may refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of a pension or an allow-

Exemption from seizure and execution

(1.1) A pension or allowance is exempt 10 from seizure and execution, either at law or in equity.

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 6

52. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Disposition of pension or allowance

31. (1) Any pension or allowance held in 15 trust by the Minister and due to a deceased pensioner at the time of death does not form part of the estate of the deceased pensioner.

Pensioner's last sickness and burial expenses

(2) The Minister may direct the payment subsection (1) either to the pensioner's estate or to the surviving spouse or child or children of the pensioner, or to the surviving spouse and child or children, or may direct person who has maintained, or been maintained by, the pensioner or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

Non-payment of pension or allowance

(3) If no order for the payment of a pen-30 sion or an allowance referred to in subsection (1) is made by the Minister, the pension or allowance shall not be paid.

53. Section 33 of the Act is repealed.

54. (1) Subsections 34(3) to (5) of the Act 35 are replaced by the following:

When payable

(3) The Minister may award a pension to or in respect of any child entitled to be maintained by the member of the forces in respect of whom pension is claimed.

Child's pension paid to parents, etc

(4) The Minister may direct that the pension for a child may be paid to the child's mother or father, or to the child's guardian, or to any person approved by the Minister, or direct that the pension be administered by 45 cette pension soit administrée par le ministhe Department.

51. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30. (1) Aucune pension ou allocation ne peut être cédée, grevée, saisie, payée par an-5 ticipation, commuée ou donnée en garantie; 5 le ministre peut refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses allocations.

Interdiction de

(1.1) Les pensions ou allocations sont, en 10 Saisie et saisiedroit ou en equity, exemptes d'exécution de saisie ou de saisie-arrêt.

52. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (2c suppl.), art. 6

31. (1) Toute pension ou allocation déte- 15 Emploi de la nue en fiducie par le ministre au moment du décès du pensionné ne fait pas partie de la succession de celui-ci.

allocation

(2) Le ministre peut toutefois en ordonner of any pension or allowance referred to in 20 le paiement soit à la succession du pension- 20 maiadre et de né, soit à son conjoint survivant ou à son ou ses enfants, soit à son conjoint survivant et à son ou ses enfants, ou encore en tout ou en partie, à une personne qui a eu le pensionné à that it be paid in whole or in part to any 25 sa charge ou qui a été à la charge du pension-25 né, ou au titre des frais de dernière maladie et de funérailles.

Paiement des funérailles

(3) Si le ministre n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), cette pension ou alloca-30 tion n'est pas payée.

Non-paiement

53. L'article 33 de la même loi est abrogé.

54. (1) Les paragraphes 34(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 35

(3) Le ministre peut accorder la pension à tout enfant aux besoins duquel le membre des forces devrait subvenir, ou à l'égard de 40 cet enfant.

Cas où la pension peut être payée

(4) Le ministre peut ordonner que la pen- 40 Pension de sion d'un enfant puisse être payée à sa mère ou à son père, ou à son tuteur ou à toute personne agréée par lui, ou ordonner que 45 tère.

l'enfant versée aux parents, etc

such terms and conditions as the Commission deems reasonable for the purposes of the trust.

- 11. (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as may be designated by order of the Governor in Council.
- (2) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (1) and the other commissioners shall reside at such place as is directed by the Chairman.
- (3) Each commissioner is entitled to receive actual and necessary travelling and living expenses when absent in the performance of the member's duties from the place at which the member is directed to reside.
- 12. Two commissioners constitute a quorum for the purpose of considering applications and determining awards under this Act.
- 13. (1) The Commission shall be attached to the Department and the expenses required to be incurred for the discharge of its duties shall be paid out of the moneys provided by Parliament.
- (2) The Commission shall make such reports to the Minister as the Minister may direct and such of those reports as the Minister may determine shall be included in the annual report of the Department.
- 14. (1) Subject to this Act and any regulations, the Commission has full and unrestricted power and authority and exclusive jurisdiction to deal with and adjudicate on all matters and questions relating to the award, increase, decrease, suspension or cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that may have been made, and effect shall be given by the Department and the Receiver General to the decisions of the Commission.
- (2) The Governor in Council may, by order, confer on the Commission like power, authority and jurisdiction to those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council, and effect shall be given to the decisions of the Commission by the Department or by such other department as the Governor in Council directs.
- (3) The Chairman of the Commission may, by order, delegate to such employees of the Department as may be designated by the Minister
- (a) any of the Commission's powers to deal with and adjudicate in respect of additional pensions for spouses and children and, in any case where a pension had been awarded to a member of the forces prior to the member's death, in respect of pensions awarded to the surviving spouse, children and other dependants of the member, and
- (b) any of the Commission's other powers, except the power to adjudicate in respect of an award,

subject to any directions given by the Chairman with respect to the exercise or performance of such powers and duties.

- 15. (2) Where the Commission finds that a pension has been awarded as a result of an error and not as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant, the Commission may, if the pension has been paid for not less than five years and its cancellation or reduction would, in the opinion of the Commission, result in undue hardship to the pensioner, ratify the payments already made and continue payment of it in whole or in part.
- (3) Where, in the opinion of the Commission, the entitlement of a person to a pension should, as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the applicant, be cancelled, the Commission shall refer the case, together with all the relevant information in its possession, to an Entitlement Board for investigation, and

- (3) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu prescrit de résidence, de leurs fonctions.
- 12. Deux commissaires forment le quorum de la Commission aux fins de l'étude des demandes et de la fixation des compensations en vertu de la présente loi.
- 13. (1) La Commission est rattachée au ministère, et les dépenses qu'elle subit dans l'exercice de ses fonctions sont acquittées sur les sommes d'argent votées par le Parlement.
- (2) La Commission présente au ministre les rapports que ce dernier demande; ceux de ces rapports que le ministre spécifie sont inclus dans le rapport annuel du ministère.
- 14. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de tout règlement, la Commission a compétence exclusive pour étudier et juger toutes matières et questions concernant l'attribution, l'augmentation, la diminution, la suspension ou l'annulation de toute pension ou autre prestation prévue par la présente loi et le recouvrement de tout versement excédentaire qui a pu être effectué. Le ministère et le receveur général sont chargés de l'exécution des jugements de la Commission.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer à la Commission une compétence équivalente au sujet des pensions ou paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même; le ministère ou tel autre ministère qu'il désigne est tenu de donner suite aux décisions de la Commission.
- (3) Les fonctionnaires du ministère désignés à cet effet par le ministre peuvent exercer, en conformité avec les instructions du président de la Commission :
 - a) les pouvoirs de celle-ci que le président leur délègue par ordre et qui concernent les pensions supplémentaires accordées au conjoint ou aux enfants ou les pensions accordées, en cas de décès de membres des forces après qu'une pension leur a été accordée, aux survivants conjoint, enfants ou autres personnes à charge;
 - b) tout autre pouvoir de la Commission qu'il leur délègue par ordre, à l'exception des pouvoirs de décision en matière de compensations.
- 15. (2) Lorsque la Commission découvre qu'une pension a été accordée par suite d'une erreur et non par suite de fraude, de déclaration tendant à induire en erreur ou de dissimulation de faits importants de la part du requérant, elle peut, si cette pension est versée depuis cinq ans au moins et que, de l'avis de la Commission, son annulation ou sa réduction causerait un préjudice injustifié au pensionné, ratifier les versements déjà faits et continuer le versement de tout ou partie de la pension.
- (3) Lorsque, de l'avis de la Commission, la déclaration d'admissibilité d'une personne à une pension devrait, par suite de fraude, de déclaration tendant à induire en erreur ou de dissimulation de faits importants de la part du requérant, être annulée, la Commission renvoie l'affaire pour enquête à un comité d'examen, avec tous les renseignements pertinents qui sont en sa possession. Si, après avoir donné à cette personne la possibilité de se faire entendre, le comité d'examen est convaincu que la déclaration d'admissibilité de cette personne à une pension devrait être annulée, il peut ordonner son annulation et le recouvrement de tous versements qui ont été faits à cette personne en vertu de la présente loi.
- 17. Les commissaires qui, lors de leur nomination, étaient régis par la Loi sur l'emploi dans la fonction publique conservent les avantages, à l'exception de la rémunération, auxquels ils auraient eu droit s'ils étaient demeurés fonctionnaires.

Enfant adoptif.

Adopted child, foster child.

(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for the child, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the divorced or surviving spouse or parent of the member of the forces, or by the person sion for the child may, in accordance with the circumstances, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Minister may determine or increased able for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

1990, c. 43, s.

(2) Subsections 34(8) to (10) of the Act are replaced by the following:

Additional pension continued in certain circumstances

- (8) On and after
- (a) the death of the spouse of a pensioner,
- (b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or
- (c) the separation of a pensioner from a additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom 30 du soin des enfants. additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

Pension on death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving 35 spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may be paid for so long as there is a minor child to or 40 gard de qui une pension est versée, à une in respect of whom a pension is being paid, to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those 45 sée. children shall continue to be paid.

(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est 5 pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre de conjoint divorcé ou survivant ou de père ou mère du awarded a pension under section 46, the pen-10 membre des forces, ou par la personne à qui 10 une pension a été accordée sous l'autorité de l'article 46, la pension à l'égard de cet enfant peut être maintenue ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que le up to an amount not exceeding the rate pay- 15 ministre peut fixer, ou être augmentée jus- 15 qu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, à tout moment, sujette à révision.

> (2) Les paragraphes 34(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20 par. 12(3) Pension supplémentaire continuée en certaines

circonstances

1990, ch 43,

(8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui 25 une pension est payée en raison d'une invalispouse to whom or in respect of whom an 25 dité peut recevoir la pension supplémentaire qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si 30 une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et

> (9) À compter du décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait 35 survivant une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'épersonne qui possède les aptitudes néces-40 saires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être ver-

Décès du

if, after giving that person an opportunity to be heard, the Entitlement Board is satisfied that the entitlement of that person to a pension should be cancelled, it may order its cancellation and the recovery of any payments that have been made to that person under this Act.

17. A member of the Commission who, at the time of his appointment, was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* retains and is eligible to receive all the benefits, except salary as an employee in the Public Service, that he would have retained or been eligible to receive had he remained an employee in the Public Service.

PART II

BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES

- 18. (1) There is hereby established under the Minister a bureau to be known as the Bureau of Pensions Advocates, consisting of a Chief Pensions Advocate appointed by the Governor in Council and such other pensions advocates, officers and employees as may be required for the performance of the duties of the Bureau.
- (2) The Chief Pensions Advocate and each pensions advocate shall be appointed from among persons who are members of the bar of any province.
- (3) The Chief Pensions Advocate is the chief executive officer of the Bureau and has supervision over and direction of the work of the pensions advocates and other staff of the Bureau.
- 19. The Bureau is not part of the Department but it shall make such reports to the Minister as the Minister may direct.
 - 20. (1) It is the duty of the Bureau, on request,
 - (a) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them;
 - (b) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications and of appeals under the Veterans Appeal Board Act; and
 - (c) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings under this Act and on appeals under the Veterans Appeal Board Act.
- (1.1) The Governor in Council may, by order, impose on the Bureau like duties to those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council.
- (2) The relationship between the Bureau and a person requesting its assistance is that of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person.

Clause 48: Section 24 reads as follows:

- 24. (1) When a pensioner has been sentenced to imprisonment for a term of six months or more, the payment of his pension shall be discontinued and no pension shall be paid to the pensioner for or in respect of the term of that imprisonment, except that the Commission has discretion to direct the payment of the pension or part of it to any person who was being or was entitled to be supported by the pensioner at the time of the arrest of the pensioner or, if in the opinion of the Commission it would be of exceptional benefit or advantage to the pensioner, the Commission may in its discretion direct the payment of the pension or a part thereof to or for the pensioner.
- (2) On the pensioner's release from imprisonment, payment of his pension shall be reconsidered as from the date of release and in accord-

BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS

- 18. (1) Est constitué le Bureau de services juridiques des pensions, qui relève du ministre et est composé d'un chef avocat-conseil nommé par le gouverneur en conseil et des autres avocats-conseils, cadres et employés nécessaires à l'exercice des fonctions du Bureau.
- (2) Le chef avocat-conseil du Bureau et chaque avocat-conseil sont choisis parmi les membres du Barreau d'une province.
- (3) Le chef avocat-conseil est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il assure la surveillance et la direction des travaux des avocats-conseils et des autres membres du personnel du Bureau.
- 19. Le Bureau ne fait pas partie du ministère; toutefois, il présente au ministre les rapports que celui-ci peut exiger.
 - 20. (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :
- a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi;
- b) de les aider dans la rédaction des demandes et la formation d'appels sous le régime de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants:
- c) de prendre des dispositions pour qu'ils soient représentés par un avocat-conseil du Bureau aux auditions tenues en vertu de la présente loi ou dans le cadre de ces appels.
- (1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, confier au Bureau une mission équivalente à celle prévue au paragraphe (1) au sujet de pensions ou de paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même.
- (2) Les rapports entre le Bureau et quiconque demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne peut être contraint, dans aucune procédure devant la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal, à communiquer des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.

Article 48. — Texte de l'article 24 :

- 24. (1) Lorsqu'un pensionné a été condamné à un emprisonnement de six mois ou plus, le paiement de sa pension est suspendu, et il ne lui est payé aucune pension pour la période de son emprisonnement ou à l'égard de cette période. La Commission peut toutefois, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou d'une partie de la pension à toute personne qui était ou avait le droit d'être à la charge du pensionné lors de son arrestation, ou si, de l'avis de la Commission, le paiement de la pension serait exceptionnellement profitable ou avantageux pour le pensionné, la Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou d'une partie de la pension au pensionné lui-même ou pour son compte.
- (2) Après la remise en liberté du pensionné, le paiement de sa pension est étudié de nouveau à compter de la date de son élargissement, et selon

17

Pension payable to caretaker

- (10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and
 - (a) who, at the time of death, was a widow or widower, or
 - (b) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and 15 who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children 20 shall continue to be paid.

1990, c. 43, s.

55. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

How extent of disability assessed

(2) The assessment of the extent of a disatable of disabilities to be made by the Minister for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

Statutory Instruments Act does not apply

(2.01) The instructions and table of disa-30 bilities referred to in subsection (2) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act.

1990, c. 43, s.

56. Subsection 38(7) of the Act is replaced by the following:

Wear and tear on account of other disabilities

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) that causes wear and tear of clothing may be granted an allowance on account of wear and 40 dant pas celle qui est prévue à l'annexe III. tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

57. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the day on which application therefor 45 was first made, and

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au mo-5 ment de son décès, un conjoint survivant, 5 soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survi- 10 10 vant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se 15 charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

55. Le paragraphe 35(2) de la même loi 20 par. 13(2)(A) est remplacé par ce qui suit :

> Estimation du degré d'invalidité

1990, ch. 43,

(2) L'estimation du degré d'invalidité est bility shall be based on the instructions and a 25 basée sur les instructions et sur une table des invalidités que prépare le ministre pour aider les médecins et les chirurgiens qui font des examens médicaux pour déterminer des pen-25 sions.

(2.01) Les articles 3, 5 et 11 de la Loi sur

les textes réglementaires ne s'appliquent pas

Loi sur les textes réglementaires

aux instructions et à la table des invalidités

56. Le paragraphe 38(7) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

lvisées au paragraphe (2).

1990, ch. 43, art. 15 Usure des vêtements:

invalidité autre

(7) Le membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut tou-35 cher pour cette usure une allocation n'excé-

57. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la date à laquelle une demande à cette 40 fin a été présentée en premier lieu;

Idem

ance with the extent of the disability of the pensioner then shown to exist or, in the case of a pensioner pensioned on account of the death of a member of the forces, in accordance with the rates set out in Schedule II or determined pursuant to subsection 34(7) or 45(3), whichever rates are applicable.

Clause 49: Section 28 reads as follows:

28. No action lies against any person in respect of services performed in connection with the preparation or prosecution of any application to the Commission, unless the Commission has certified that the amount claimed is a fair and reasonable charge for the services rendered and properly payable by the person against whom the claim is made.

Clause 50: Subsection 29(3) reads as follows:

(3) It is a matter within the discretion of the Commission whether a pensioner shall be paid any instalment of a pension or an allowance that has remained unclaimed by or for the pensioner for more than two years after the date the instalment became due.

Clause 51: Subsection 30(1.1) is new. Subsection 30(1) reads as follows:

30. (1) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Commission may, in its discretion, refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of a pension or an allowance.

Clause 52: Section 31 reads as follows:

- 31. (1) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of the deceased pensioner.
- (2) The Commission may, in its discretion, direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (1) either to the pensioner's estate or to the surviving spouse or child or children of the pensioner, or to the surviving spouse and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained, or been maintained by, the pensioner or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.
- (3) If no order for the payment of a pension or an allowance referred to in subsection (1) is made by the Commission, the pension or allowance shall not be paid.

Clause 53: Section 33 reads as follows:

- 33. (1) The Commission may, on special application in that behalf, grant a compassionate pension, allowance or supplementary award in any case that it considers to be specially meritorious, but in which the Commission has decided that the applicant is otherwise unqualified to receive such an award or supplementary award under this Act.
- (2) The amount of any compassionate pension, allowance or supplementary award granted under this section shall be such sum as the Commission shall fix, but not exceeding the amount to which the applicant would have been entitled if his entire claim to payment had been upheld.

Clause 54: (1) Subsections 34(3) to (5) read as follows:

(3) The Commission may, in its discretion, award a pension to or in respect of any child entitled in the opinion of the Commission to be maintained by the member of the forces in respect of whom pension is claimed. le degré de son invalidité alors constaté, ou, s'il s'agit d'un pensionné à qui est accordée une pension en raison du décès d'un membre des forces, conformément aux taux énoncés à l'annexe II ou déterminés conformément aux paragraphes 34(7) ou 45(3), selon ceux qui sont applicables.

Article 49. — Texte de l'article 28 :

28. Aucune action ne peut être intentée contre une personne pour des services rendus relativement à la préparation ou à la conduite d'une requête à la Commission, à moins que cette dernière n'ait certifié que le montant réclamé est un prix juste et équitable pour les services rendus et dûment payable par la personne contre qui la réclamation est faite.

Article 50. — Texte du paragraphe 29(3):

(3) Il est laissé à la discrétion de la Commission de décider s'il faut payer à un pensionné un versement quelconque de sa pension ou allocation non réclamé par ce pensionné, ou en son nom, durant plus de deux ans à compter de la date de l'échéance de ce versement.

Article 51. — Le paragraphe 30(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 30(1):

30. (1) Aucune pension ou allocation ne peut être transportée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie, et la Commission peut, à sa discrétion, refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses allocations.

Article 52. — Texte de l'article 31:

- 31. (1) Toute pension ou allocation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné décédé, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession de ce pensionné décédé.
- (2) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), soit à la succession du pensionné, soit au conjoint survivant de celui-ci ou à son ou ses enfants, soit au conjoint survivant et à son ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.
- (3) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), cette pension ou allocation n'est pas payée.

Article 53. — Texte de l'article 33 :

- 33. (1) La Commission peut, sur demande spéciale à cette fin, accorder une pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération dans tous les cas qu'elle estime particulièrement méritoires, mais où elle a décidé que le requérant est autrement inhabile à recevoir une telle dotation ou dotation supplémentaire aux termes de la présente loi.
- (2) Le montant de toute pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération accordée en vertu du présent article est fixé par la Commission et ne peut dépasser le montant auquel le requérant aurait eu droit si sa demande de paiement avait été acceptée en totalité.

Article 54, (1). — Texte des paragraphes 34(3) à (5):

(3) La Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension à un enfant ou à l'égard d'un enfant ayant le droit, de l'avis de la Commission, d'être entretenu par le membre des forces au sujet duquel une pension est réclamée.

L.R., ch. 20 (3°

suppl.), art. 28

Compensation supplémentaire

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

(2) Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

Additional award

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded for a disability and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the Veterans Review and Appeal Board Act, the Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pen-15 passe pas celui de deux années de pension. sioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

58. Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

Refusing to undergo medical or surgical treatment

40. (1) Where an applicant or pensioner 20 should undergo medical or surgical treatment and the applicant or pensioner unreasonably refuses to undergo that treatment, the Minister may reduce, by not more than one half, the pension to which the extent of 25 validité lui aurait autrement donné droit. the applicant's or pensioner's disability would otherwise have entitled the applicant or pensioner.

59. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Administration of pension

- **41.** (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is
 - (a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing their own affairs, or
 - (b) not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to main-

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the 40 benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Department or a person or agency selected by the Minister.

60. (1) Subsection 42(3) of the Act is re-45 placed by the following:

(2) Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans 51'obtention des dossiers militaires ou autres. 5 soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal, than the day prescribed by subsection (1) by 10 dans le cadre d'une demande de révision ou 10 d'un appel prévus par la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dé-

> 58. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Dans le cas où un demandeur ou pensionné devrait suivre un traitement médical ou chirurgical et refuse sans raison de le 20 chirurgical faire, le ministre peut réduire d'au plus la moitié la pension à laquelle son degré d'in-

Refus de subir un traitement médical ou

59. Le paragraphe 41(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne aux besoins de laquelle il doit 35 subvenir ou au profit des deux à la fois, par 30 le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

- a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa 35 maladie ou pour une autre cause;
- b) soit contrevient à son obligation juridique de subvenir aux besoins d'une personne.
- **60.** (1) Le paragraphe **42**(3) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit :

Administration de la pension

- (4) The Commission may direct that the pension for a child may be paid to its mother or father, or to its guardian, or to any person approved by the Commission, or direct that the pension be administered by the Commission or the Department.
- (5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for it, by a competent authority, and placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the divorced or surviving spouse or parent of the member of the forces, or by the person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), the pension for the child may, in accordance with the circumstances and in the discretion of the Commission, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Commission may determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.
 - (2) Subsections 34(8) to (10) read as follows:
 - (8) On and after
 - (a) the death of the spouse of a pensioner,
 - (b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or
 - (c) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

- (9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.
- (10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and
 - (a) who, at the time of death, was a widow or widower, or
 - (b) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may, in the discretion of the Commission, be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

Clause 55: Subsection 35(2.01) is new. Subsection 35(2) reads as follows:

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

- (4) La Commission peut ordonner que la pension d'un enfant puisse être payée à sa mère ou à son père, ou à son tuteur ou à toute personne approuvée par la Commission, ou ordonner que cette pension soit administrée par la Commission ou par le ministère.
- (5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par la personne pensionnée à titre de conjoint divorcé ou survivant ou de père ou mère du membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité du paragraphe 46(1) ou (2), la pension à l'égard de cet enfant peut, conformément aux circonstances et à la discrétion de la Commission, être continuée ou discontinuée ou retenue pour cet enfant pendant la période que la Commission peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, en tout temps, sujette à révision.

(2). — Texte des paragraphes 34(8) à (10) :

- (8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié, à l'appréciation de la Commission, tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.
- (9) À compter du décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut, à l'appréciation de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.
- (10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe Il pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut, à l'appréciation de la Commission, être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Article 55. — Le paragraphe 35(2.01) est nouveau. Texte du paragraphe 35(2):

(2) L'estimation du degré d'invalidité est basée sur les instructions et sur une table des invalidités, que prépare la Commission pour aider les médecins et les chirurgiens qui font des examens médicaux pour déterminer des pensions.

pour soutien

des père et

Allowance for maintenance of parents

(3) Where a pensioner, prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's service, was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of the pensioner's parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent sioner continues that maintenance.

1990, c. 43, s. 18

(2) Subsections 42(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

Dependent parent

(5) Where a parent or person in the place stantial extent maintained by the pensioner prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's service by reason of the fact that the parent or person was not then in a a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

Person deemed to be spouse or surviving spouse

(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be 35 depuis au moins un an est réputé être son deemed to be the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of 40 être son conjoint survivant. the member.

Person deemed to be surviving spouse

(7) For the purposes of this Act, a person who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall be deemed to be the surviving spouse of that member.

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de son père ou de sa mère, ou des 5 deux, ou d'une personne remplaçant l'un 5 d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement à ce père ou à cette mère ou à la or to the pensioner for so long as the pen-10 personne remplaçant l'un d'eux ou au pen-10 sionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

> (2) Les paragraphes 42(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 43,

- (5) Lorsque le père ou la mère, ou une 15 Père et mère à of a parent who was not wholly or to a sub-15 personne remplaçant l'un d'eux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépen- 20 dependent condition, subsequently falls into 20 dance, tombent subsequemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie, et que le pensionné subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme 25 amount not exceeding the amount set out in 25 n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement au père et à la mère ou à la personne remplacant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier 30 30 continue à pourvoir à leur entretien.
 - (6) Pour l'application de la présente loi, le Présomption : conjoint membre des forces qui établit qu'il cohabite avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale 35 conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée 40
- (7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans member of the forces of the opposite sex for 45 une situation assimilable à une union conju-45 gale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.

Présomption

Clause 56: Subsection 38(7) reads as follows:

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance on account of wear and tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

Clause 57: (1) The relevant portion of subsection 39(1) reads as follows:

- 39. (1) A pension awarded for disability shall be made payable from the later of
 - (a) the day on which application therefor was first made to the Commission, and

(2) Subsection 39(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded for a disability and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Veterans Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

Clause 58: Subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) Where an applicant or pensioner should in the opinion of the Commission undergo medical or surgical treatment, and the applicant or pensioner in the opinion of the Commission unreasonably refuses to undergo that treatment, the pension to which the extent of his disability would otherwise have entitled him may be reduced, in the discretion of the Commission, by not more than one-half.

Clause 59: Subsection 41(1) reads as follows:

- 41. (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is
- (a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or
- (b) not maintaining any person that he has a legal obligation to maintain.

the Commission may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Commission, the Department or a person or agency selected by the Commission.

Clause 60: (1) Subsection 42(3) reads as follows:

(3) Where a pensioner prior to his enlistment or during his service was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of his parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may, in the discretion of the Commission, be paid direct to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

(2) Subsections 42(5) to (7) read as follows:

(5) Where a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner prior to his enlistment or during his service by reason of the fact that the parent or

Article 56. — Texte du paragraphe 38(7):

(7) Le membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut, à l'appréciation de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas celle qui est prévue à l'annexe III.

Article 57, (1). — Texte des passages introductif et visé de l'article 39 :

- 39. (1) Le paiement d'une pension accordée pour invalidité prend effet à partir de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
 - a) la date à laquelle une demande y relative a été présentée en premier lieu à la Commission;

(2). — Texte du paragraphe 39(2):

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée pour une invalidité et que, par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

Article 58. — Texte du paragraphe 40(1):

40. (1) Si, de l'avis de la Commission, un requérant ou pensionné se trouve dans l'obligation de suivre un traitement médical ou chirurgical et s'il refuse sans raison, de l'avis de la Commission, de suivre ce traitement, la pension à laquelle son degré d'invalidité lui aurait autrement donné droit peut être réduite de la moitié au plus, à la discrétion de la Commission.

Article 59. — Texte du paragraphe 41(1):

- 41. (1) Lorsqu'il paraît évident à la Commission qu'un pensionné :
- a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;
- b) soit n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir.

la Commission peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit du pensionné ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par la Commission, le ministère ou une personne ou un organisme choisi par la Commission.

Article 60, (1). — Texte du paragraphe 42(3):

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant son service un pensionné était le soutien, ou contribuait dans une large mesure au soutien, de son père ou de sa mère, ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe l à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut, à la discrétion de la Commission, être versée directement à ce père ou à cette mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

(2). — Texte des paragraphes 42(5) à (7) :

(5) Lorsque le père ou la mère, ou une personne remplaçant l'un d'eux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou durant son service parce qu'ils n'é-

61. Section 43 of the Act is replaced by the following:

Additional pension not payable in certain circumstances

43. Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with the pensioner or maintains, or is maintained by, the pensioner to an extent that, in the opinion of the Minister, is at least equal to the amount of 10 de la pension supplémentaire. the additional pension.

61. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces 5à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si cette personne demeure avec le membre ou, selon le cas, subvient à ses besoins ou est à sa charge dans une mesure que le ministre estime au moins égale au montant

Non-paiement de la pension supplémentaire

1990, c. 43, s 19

62. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

Last sickness and burial expenses

44. (1) Subject to subsection (2), when a ty has died and the estate is not sufficient to pay the expenses of the pensioner's last sickness and burial, the Minister may direct the payment of those expenses, or a portion of them.

62. Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 19

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pensioner pensioned on account of a disabili- 15 advenant le décès d'un pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succes- 15 sion à solder les frais de sa dernière maladie et de son enterrement, le ministre peut ordonner le paiement de ces frais ou d'une par-

20 tie de ceux-ci.

Frais de maladie et d'enterrement

63. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

Pension to surviving spouse

45. (1) Subject to subsection 47(3), no pension shall be paid to the surviving spouse was living with the member, was maintaining or being maintained by the member or was entitled to be maintained by the member at the time of the member's death and for a reasonable time before the death.

63. (1) Le paragraphe **45**(1) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), aucune pension n'est payée au conjoint surof a member of the forces unless the spouse 25 vivant d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subve- 25 nait à ses besoins ou si le conjoint survivant subvenait aux besoins de ce dernier ou si le conjoint survivant était en droit d'exiger 30 qu'il subvienne à ses besoins lors de son décès et durant une période raisonnable avant 30 celui-ci.

Pension de conjoint survivant

1990, c. 43, s (2) Subparagraph 45(2)(b)(ii) of the Act is 20 replaced by the following:

> (ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the member had, at the date of 35 the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year after that date.

(2) Le sous-alinéa 45(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 20

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et, à cette date, 35 le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

1990, c. 43, s. (3) Subparagraph 45(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

> (ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation

(3) Le sous-alinéa 45(3)b)(ii) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43,

(ii) le décès est survenu moins d'un an 40 après la date du mariage et, à cette date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

person was not then in a dependent condition, subsequently falls into a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may, in the discretion of the Commission, be paid direct to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

- (6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes to the satisfaction of the Commission that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall, if the Commission so directs, be deemed to be the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of the member.
- (7) For the purposes of this Act, a person who establishes to the satisfaction of the Commission that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of that member.

Clause 61: Section 43 reads as follows:

43. Additional pension for disability shall not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with or maintains, or is maintained by, the pensioner, to an extent that, in the opinion of the Commission, is at least equal to the amount of the additional pension.

Clause 62: Subsection 44(1) reads as follows:

44. (1) Subject to subsection (2), when a pensioner pensioned on account of a disability has died and his estate is not sufficient to pay the expenses of his last sickness and burial, the Commission may direct the payment of those expenses, or a portion thereof.

Clause 63: (1) Subsection 45(1) reads as follows:

- 45. (1) Subject to subsection 47(3), no pension shall be paid to the surviving spouse of a member of the forces unless the spouse was living with him, was maintaining or being maintained by him or, in the opinion of the Commission, was entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto.
- (2) The relevant portion of subsection 45(2) reads as follows:
- (2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service, if
 - (b) the marriage took place after the grant of the pension, and
 - (ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member

taient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance, sont empêchés par incapacité mentale ou physique de gagner leur vie et sont soutenus totalement ou dans une large mesure par le pensionné, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut, à la discrétion de la Commission, être versée directement au père et à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

- (6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui convainc la Commission qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins un an est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être son conjoint survivant.
- (7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui convainc la Commission qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être le conjoint survivant de ce membre.

Article 61. — Texte de l'article 43:

43. Il ne sera versé une pension supplémentaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si la personne à l'égard de laquelle cette pension est payable demeure avec le membre ou subvient à ses besoins ou est à sa charge dans la mesure que la Commission estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.

Article 62. — Texte du paragraphe 44(1):

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant le décès d'un pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succession à solder les frais de sa dernière maladie et de son enterrement, la Commission peut ordonner le paiement de ces frais, ou d'une partie de ceux-ci.

Article 63, (1). — Texte du paragraphe 45(1):

- 45. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), aucune pension n'est payée au conjoint survivant d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si le conjoint survivant subvenait aux besoins de ce dernier ou si le conjoint survivant était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subvienne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant celuici
- (2). Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 45(2):
- (2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas suivants:
 - b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

of surviving for at least one year after that date.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 7(1)

(4) Subsection 45(3.3) of the Act is replaced by the following:

Where surviving spouse reclassified

(3.3) Where, as a result of a determination 5 by the Minister under subsection 48(3) or section 49, a surviving spouse described in subsection (3.1) becomes entitled to a pension in accordance with the rates set out in surviving spouse has received under subsection (3.1) shall be set off against the surviving spouse's entitlement under paragraph 21(1)(i) or (2)(d).

1990, c. 43, s.

64. Section 46 of the Act is replaced by 15 the following:

Pension to member

46. On the death of a member of the cohabiting with forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the became a member of the forces and for a reasonable period before that time may be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in section 45(3), whichever rate is applicable.

R.S., c. 3 (2nd Supp.), s. 31(2)

65. Subsections 47(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Pension where no alimony, support. maintenance or alimentary allowance payable

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person has been divorced, judicially sepa-30 personne est divorcée ou séparée judiciairerated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and the person is in a dependent condition, the Minister may award a vided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, supance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Minister, the person would have been entitled to an award of alimony, other allowance had the person made application for it under due process of law.

(4) Le paragraphe 45(3.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.3) Lorsque, en raison d'une décision du ministre rendue sous le régime du paragraphe 48(3) ou de l'article 49, un conjoint survivant visé au paragraphe (3.1) devient admissible au paiement d'une pension en Schedule II, any amount of pension that the 10 fonction des taux prévus à l'annexe II, les montants qu'il a reçus aux termes du paragraphe (3.1) sont déduits des émoluments 10 qui lui sont payables en application des alinéas 21(1)i) ou (2)d).

par. 7(1) Cas où un conjoint 5 change de catégorie

L.R., ch. 16.

(1er suppl.),

64. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 21

46. En cas de décès d'un membre des for- 15 Conjoint de fait ces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son member in Canada at the time the member 20 enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut obtenir 20 une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint sur-Schedule II or determined pursuant to sub-25 vivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.

65. Les paragraphes 47(3) et (4) de la 25 L.R., ch. 3 (2° suppl.), par. même loi sont remplacés par ce qui suit : 31(2)

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une ment ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé 30 et que cette personne est dans un état de dépendance, le ministre peut accorder une penpension at a rate not exceeding the rate pro-35 sion, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au para-35 graphe 45(3), selon celui qui est applicable, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou port, maintenance or an alimentary allow-40 allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, 40 de l'avis du ministre, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire support, maintenance or an alimentary or 45 ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.

Pension lorsque aucun aliment n'est payable

had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

- (3) The relevant portion of subsection 45(3) reads as follows:
- (3) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased member for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if
 - (b) the marriage took place after the grant of the pension, and
 - (ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,
 - (4) Subsection 45(3.3) reads as follows:
- (3.3) Where, as a result of a determination by the Commission under subsection 48(3) or section 49, a surviving spouse described in subsection (3.1) becomes entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule II, any amount of pension that the surviving spouse has received under subsection (3.1) shall be set off against the surviving spouse's entitlement under paragraph 21(1)(i) or subsection 21(2.2).

Clause 64: Section 46 reads as follows:

46. On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.

Clause 65: Subsections 47(3) and (4) read as follows:

- (3) Notwithstanding subsection (1), where a person has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and the person is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, the person would have been entitled to an award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had the person made application therefor under due process of law.
- (4) The Commission may, in its discretion, refuse to award a pension to a surviving spouse of a member of the forces who, at the time he became a member of the forces and for a reasonable time prior thereto, was separated from him and was not being maintained by him during that time.

- (ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.
- (3). Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 45(3):
- (3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I, a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, dans les cas suivants:
 - b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :
 - (ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

(4). — Texte du paragraphe 45(3.3):

(3.3) Lorsque, en raison d'une décision de la Commission rendue sous le régime du paragraphe 48(3) ou de l'article 49, un conjoint survivant visé au paragraphe (3.1) devient admissible au paiement d'une pension en fonction des taux prévus à l'annexe II, les montants qu'il a reçus aux termes du paragraphe (3.1) sont déduits des émoluments qui lui sont payables en application de l'alinéa 21(1)j) ou du paragraphe 21(2.2).

Article 64. — Texte de l'article 46:

46. En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut, à l'appréciation de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.

Article 65. — Texte des paragraphes 47(3) et (4):

- (3) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une personne est divorcée ou séparée judiciairement ou aux termes d'une entente écrite ou autre d'un membre des forces depuis décédé et que cette personne est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, bien qu'il n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à des aliments ou à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.
- (4) La Commission peut, à sa discrétion, refuser d'accorder une pension au conjoint survivant d'un membre des forces qui, lors de l'enrôlement de ce dernier et durant une période raisonnable avant cet enrôlement, était séparé de lui et n'était pas entretenu par lui durant ce temps.

Power to refuse pension to surviving spouse

(4) The Minister may refuse to award a pension to a surviving spouse of a member of the forces who, at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time, was separated from the member and was not being maintained by the member.

66. (1) Paragraph 52(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the member died without leaving any 10 surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46; and

1990, c. 43, s 22(2)

(2) Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:

Pension to parent

- (2) Where a member of the forces has died leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46, in addition to a prior to the enlistment of the member or during the member's service, was wholly or to a substantial extent maintained by member, the Minister may
 - (a) award to that parent or person a pen-25 sion at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or
 - (b) in any case where, after the death of the member, the pension to the surviving or divorced spouse who is entitled to a 30 pension or the person awarded a pension under section 46 has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to that parent or person if 35 the member had died without leaving any surviving or divorced spouse entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 10(2)

Exception for incapacity

67. Subsection 53(5) of the Act is re-40 placed by the following:

(5) Where a person is a brother or sister of a member of the forces, has attained the age of eighteen years, is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent 45 membre des forces, ce dernier en était totale-

(4) Le ministre peut refuser d'accorder une pension au conjoint survivant d'un membre des forces qui, lors de l'enrôlement de ce dernier et durant une période raisonnable 5 avant cet enrôlement, était séparé de lui et 5 n'était pas entretenu par lui.

Pouvoir de refuser la pension an conjoint survivant

66. (1) L'alinéa 52(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de conjoint survivant 10 ou divorcé ayant droit à une pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46:

(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, 15 par. 22(2)

Pension au père

ou à la mère

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de parent or person in the place of a parent who, 201'article 46, en sus de son père ou de sa mère 20 ou d'une personne remplaçant l'un d'eux,

qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, le ministre peut :

- a) accorder au père, à la mère ou au rem-25 plaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;
- b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, au conjoint survivant ou divorcé ayant droit à 30 une pension ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, a été discontinuée, accorder au père ou à la mère ou à la personne remplacant l'un d'eux une pension ne dépassant pas celle 35 qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46. 40

67. Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant atteint l'âge de dix-huit ans sont dans un état de dépendance et que, lors du décès d'un 45

L.R., ch. 37 (3° suppl.), par. 10(2)(A)

Exception

Clause 66: (1) The relevant portion of subsection 52(1) reads as follows:

- 52. (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II if
- (a) the member died without leaving any surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2); and
- (2) Subsection 52(2) reads as follows:
- (2) Where a member of the forces has died leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2), in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by the member, the Commission in its discretion may
 - (a) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or
 - (b) in any case where, after the death of the member, the pension to the surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or the person awarded a pension under subsection 46(1) or (2) has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any surviving or divorced spouse entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2).

Clause 67: Subsection 53(5) reads as follows:

(5) Where a person is a brother or sister of a member of the forces, has attained the age of eighteen years, is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by that member at the time of the member's death, that person may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule II for orphan children while that person is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.

Article 66, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 52(1):

- 52. (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère de celui-ci, ou la personne remplaçant l'un d'eux, a droit à une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II si :
- a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à une pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2);

(2). — Texte du paragraphe 52(2):

- (2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), en sus de son père ou de sa mère ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion :
 - a) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;
 - b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, au conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à une pension, ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), a été discontinuée, accorder, au père ou à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux, une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2).

Article 67. — Texte du paragraphe 53(5):

(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant atteint l'âge de dix-huit ans sont dans un état de dépendance et que, lors du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ils peuvent, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins, tant qu'ils sont incapables, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner leur vie.

maintained by that member at the time of the member's death, that person may be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule II for orphan children while physical infirmity from earning a livelihood.

68. Section 55 of the Act is replaced by the following:

Apportionment of pension

55. (1) The Minister may apportion a penand any such apportionment may from time to time be reviewed and varied.

Varying apportionment

(2) On the discontinuance or reduction of a pension to one of the pensioners referred to other such pensioner may be continued or increased if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 45(3), whichever 20 terminé conformément au paragraphe 45(3), amount is applicable.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

Additional

award

69. Subsection 56(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding subsection (1), where death of a member of the forces and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the Veterans Review and Appeal **Board Act**, the Veterans Review and Appeal should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of delays in securing service or other records or other administrative difficulties ister or Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

70. The portion of paragraph 64(1)(b) of 40 the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to 45 that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of

ment ou dans une large mesure le soutien, ils peuvent recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins, tant qu'ils sont incapables, à that person is incapacitated by mental or 5 cause d'une infirmité mentale ou physique, 5 de gagner leur vie.

68. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55. (1) Le ministre peut répartir une pension among several pensionable applicants 10 sion entre plusieurs demandeurs admissibles; 10 il peut réviser cette répartition.

Répartition de la pension

Modification

de la réparti-

(2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un des penin subsection (1), the pension awarded to any 15 sionnés visés au paragraphe (1), la pension accordée à tout autre pensionné peut être 15 maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne peut dépasser le montant prévu aux annexes ou déselon celui qui s'applique.

69. Le paragraphe 56(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3° suppl.), art. 28 Compensation supplémentaire

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est a pension is awarded with respect to the 25 d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, 25 soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une Board is of the opinion that the pension 30 date antérieure, le ministre ou le Tribunal, dans le cadre d'une demande de révision ou 30 d'un appel prévus par la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), peut accorder au pensionné une compensabeyond the control of the applicant, the Min- 35 tion supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

70. Le passage de l'alinéa 64(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du 40 commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces

Clause 68: Section 55 reads as follows:

- 55. (1) The Commission may, in its discretion, apportion a pension among several pensionable applicants and any award of a pensioner may from time to time be reviewed and varied.
- (2) On the discontinuance or reduction of a pension to one of the pensioners referred to in subsection (1), the pension awarded to any other such pensioner may, in the discretion of the Commission, be continued or increased, if the total pension paid to the several pensioners does not exceed the amount prescribed in the Schedules or determined pursuant to subsection 45(3), whichever amount is applicable.

Clause 69: Subsection 56(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and through delays in securing service or other records or through other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1), the Commission, Entitlement Board or Veterans Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

Clause 70: The relevant portion of subsection 64(1) reads as follows:

- **64.** (1) The benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of members of the Commonwealth, other than Canada, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty,
 - (b) may, in the discretion of the Commission, be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to that date, served in the naval, army or air

Article 68. — Texte de l'article 55 :

- 55. (1) La Commission peut, à sa discrétion, répartir une pension entre plusieurs requérants admissibles; elle peut réviser cette répartition.
- (2) Lors de la cessation ou de la diminution d'une pension accordée à l'un des pensionnés visés au paragraphe (1), la pension accordée à tout autre pensionné peut, à la discrétion de la Commission, être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux différents pensionnés ne peut dépasser le montant prévu aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui s'applique.

Article 69. — Texte du paragraphe 56(2):

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une pension est accordée par suite du décès d'un membre des forces et que par suite de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, ou par suite d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du requérant, la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal est d'avis que la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure à la date prescrite par le paragraphe (1), la Commission, le comité d'examen ou le Tribunal peut accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

Article 70. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 64(1):

- 64. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois ou règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté:
 - b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les

any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

71. The portion of paragraph 65(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, sub-10 sequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

72. The portion of paragraph 66(1)(b) of 15 the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to 20 that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that 25 War, suffered disability or death

73. Sections 79 to 108 of the Act are replaced by the following:

membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

71. Le passage de l'alinéa 65(1)b) de la 5 même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un mo-10 ment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1er septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de 15 l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

72. Le passage de l'alinéa 66(1)b) de la 20 même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre 25 mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa 30 Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

73. Les articles 79 à 108 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 35 (1cf suppl.), art. 12, 14, 15; L.R., ch. 20 (3cf suppl.), art. 22 à 26; L.R., ch. 37 (3cf suppl.), art. 14, 15; 1990, ch. 43, art. 25 à 30

Definitions

"Assessment Board" * comité d'évaluation *

R.S., c. 16 (1st

Supp.), ss. 12, 14, 15, c. 20

(3rd Supp.), ss

22 to 26, c. 37

(3rd Supp.), ss. 14, 15; 1990, c

43, ss. 25 to 30

79. In this Part,

"Assessment Board" means two members of 30 quent à la présente partie.
the Commission designated under section
87 of the former Act;

wissaires visés à l'artie

79. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« comité d'évaluation » S'entend des commissaires visés à l'article 87 de la loi antérieure. Définitions

« comité d'évaluation » "Assessment 40 Board" forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, suffered disability or death

Clause 71: The relevant portion of subsection 65(1) reads as follows:

- 65. (1) The benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws or regulations of the United Kingdom,
 - (b) may, in the discretion of the Commission, be conferred on all persons domiciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces of the United Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

Clause 72: The relevant portion of subsection 66(1) reads as follows:

- **66.** (1) The benefits of this Act, in so far as those benefits or equivalent benefits are not provided under the laws and regulations of members of the Commonwealth, other than Canada and the United Kingdom, or under the laws and regulations of the several countries allied with His Majesty.
 - (b) may, in the discretion of the Commission, be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

Clause 73: Sections 79 to 108 read as follows:

- 79. The procedure with respect to the making of an application for an award and the determining of entitlement to, and the amount of, an award shall be as set out in this Part and in regulations made under section 107.
- 80. In all proceedings under this Part an applicant may be represented by the Bureau, a service bureau of a veterans' organization or any other representative of the applicant's choice.
- **81.** (1) Subject to subsection (1.1), every application for an award shall, in the first instance, be made to the Commission.
- (1.1) In respect of a pension referred to in paragraph 21(1)(b), 21(1)(i) or 21(2)(b) or subsection 21(2.2), 34(6), 34(7), 34(11), 45(2), 45(3) or 45(3.1), or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5), no application is required to be made by a surviving spouse or child of a deceased member of the forces who was living with the member at the time of the member's death.
- (2) The Commission shall consider each application made to it and shall grant awards to any applicant who qualifies under this Act, not-

forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

Article 71. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 65(1):

- 65. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans des lois ou règlements du Royaume-Uni:
 - b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale, qui, après le 1^{er} septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

Article 72. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 66(1):

- 66. (1) Les avantages de la présente loi, dans la mesure où les mêmes avantages ou des avantages équivalents ne sont pas prévus dans les lois et règlements de membres du Commonwealth autres que le Canada et le Royaume-Uni, ou dans les lois et règlements des divers pays alliés à Sa Majesté:
 - b) peuvent, à la discrétion de la Commission, être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

Article 73. — Texte des articles 79 à 108 :

- 79. La procédure à suivre pour faire une demande de compensation et pour déterminer l'admissibilité à une compensation et le montant de celle-ci est celle qui est indiquée dans la présente partie et dans les règlements d'application de l'article 107.
- 80. Dans toutes les procédures prévues par la présente partie, un requérant peut être représenté par le Bureau, par un bureau de service social d'un organisme d'anciens combattants ou par tout autre représentant de son choix.
- **81.** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une demande de compensation est, en première instance, présentée à la Commission.
- (1.1) Le conjoint survivant ou l'enfant d'un membre des forces qui est décédé n'est pas, dans la mesure où il vivait avec le membre au moment du décès de ce dernier, tenu de présenter une demande à l'égard d'une pension visée à l'alinéa 21(1)b), 21(1)i) ou 21(2)b) ou au paragraphe 21(2.2), 34(6), 34(7), 34(11), 45(2), 45(3) ou 45(3.1), ou à l'égard d'une allocation visée au paragraphe 38(3) ou 72(5).

"Commission" « Commission :

"Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 5 of the former Act;

"Entitlement Board" means an Entitlement

former Act:

Board established under section 91 of the 5

"Entitlement Board" « comité d'examen »

"former Act" antérieure »

"former Act" means the Pension Act, as it read immediately before the day on which section 73 of An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend 10 the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act comes into force.

Application

80. (1) Subject to subsection (2), no 15 award is payable to a person unless an application has been made by or on behalf of the person and payment of the award has been approved under this Act.

Exception

(2) A surviving spouse or child of a de-20 ceased member of the forces who was living with the member at the time of the member's death need not make an application in respect of a pension referred to in paragraph 34(6), (7) or (11) or 45(2), (3) or (3.1) or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5).

Application made to Minister

Consideration of applications

the Minister. (2) The Minister shall consider an application without delay after its receipt and shall

81. (1) Every application must be made to

(a) where the Minister is satisfied that the applicant is entitled to an award, determine the amount of the award payable and 35 notify the applicant of the decision; or

(b) where the Minister is not satisfied that the applicant is entitled to an award, refuse to approve the award and notify the applicant of the decision. 40

Counselling service

- (3) The Minister shall, on request,
- (a) provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them; and
- (b) assist applicants and pensioners in the 45 preparation of applications.

« comité d'examen » Comité d'examen constitué en vertu de l'article 91 de la loi antérieure.

« Commission » La Commission canadienne des pensions constituée en vertu de l'article 5 de la loi antérieure.

« Commission » 'Commission

d'examen »

Board'

"Entitlement

« loi antérieure » La Loi sur les pensions, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 73 de la Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révi- 10 sion et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants.

antérieure » "former Act"

80. (1) Les compensations ne sont 15 Demande de payables que sur demande — faite par le demandeur ou en son nom — et après approbation de leur paiement dans le cadre de la présente loi.

compensation

(2) S'ils vivaient avec le membre des for- 20 Exception ces décédé, le conjoint survivant ou l'enfant du membre ne sont pas tenus de présenter une demande à l'égard d'une pension visée aux alinéas 21(1)b) ou i) ou (2)b) ou d) ou 21(1)(b) or (i) or (2)(b) or (d) or subsection 25 aux paragraphes 34(6), (7) ou (11) ou 45(2), 25 (3) ou (3.1), ou à l'égard d'une allocation visée aux paragraphes 38(3) ou 72(5).

> 81. (1) Toute demande de compensation Première étape 30 doit être présentée au ministre.

(2) Le ministre examine la demande dès sa 30 Examen par le réception; il peut décider que le demandeur a droit à la compensation et en déterminer le montant payable aux termes de la présente loi ou il peut refuser d'accorder le paiement d'une compensation; il doit, dans tous les 35 cas, aviser le demandeur de sa décision.

(3) Le ministre fournit, sur demande, un service de consultation pour aider les demandeurs ou les pensionnés en ce qui regarde l'application de la présente loi et la prépara-40 tion d'une demande.

Service de consultation withstanding that the applicant made an application before March 30, 1971 and the application was the subject of a final determination by the Commission or any other body empowered to grant or make awards before March 30, 1971.

- 82. On receipt of an application, the Commission shall as expeditiously as possible
- (a) collect such relevant material as is available in the records of departments and agencies of the Government of Canada; and
- (b) make such inquiries into the facts on which the application is based as it deems advisable.
- 83. (1) Where the Commission, after considering an application for an award and all relevant information obtained by it,
- (a) is satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall determine the amount of the award payable, including the amount of any additional award payable under subsection 39(2) or 56(2), and arrange for its payment; or
- (b) is not satisfied that the applicant is entitled to an award, it shall promptly notify the applicant in writing of its decision, setting out
 - (i) the medical classification of the injury or disease causing the disability or death in respect of which the application is made,
 - (ii) whether the injury or disease resulting in disability or death was attributable to or incurred during military service, existed prior to enlistment or was aggravated during military service,
 - (iii) the reasons why it is not satisfied the applicant is entitled to an award.
 - (iv) a summary of the evidence considered by the Commission and its findings thereon, including any inferences of fact made by it,
 - (v) a summary of the law applicable to the applicant's case and the Commission's interpretation thereof,
 - (vi) in the event of disagreement among the commissioners taking part in the decision, the reasons for the disagreement, and
 - (vii) the further courses of action open to the applicant under this Act,

and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice, at the applicant's own expense.

- (2) Every decision of the Commission described in subsection (1) shall be in writing, shall list the names of the commissioners taking part in the decision and shall be signed by at least one of those commissioners.
- **84.** (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 83 may make a second application to the Commission
- (2) Section 83 applies to each decision of the Commission on an application made under subsection (1).
- 85. (1) The Commission may, in its discretion, consider further applications of an applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 84.
- (2) Section 83 applies to each decision of the Commission on an application considered by it under subsection (1).
- 86. Notwithstanding sections 81 to 85, the Commission shall not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board or its predecessor, the Pension Review Board, unless the permission of the

- (2) La Commission est tenue d'étudier chaque demande qui lui est présentée et accorde des compensations à tout requérant qui remplit les conditions requises en vertu de la présente loi, nonobstant le fait que le requérant a présenté une demande avant le 30 mars 1971 et que la demande a fait l'objet d'une décision définitive de la Commission ou de tout autre organisme qui avait le pouvoir d'accorder des compensations avant le 30 mars 1971.
- 82. Sur réception d'une demande, la Commission est tenue le plus rapidement possible :
 - a) de recueillir la documentation pertinente disponible dans les archives des ministères et des organismes du gouvernement du Canada;
- b) de mener sur les faits sur lesquels se fonde la demande les enquêtes qu'elle juge utiles.
- 83. (1) Lorsque la Commission, après l'étude d'une demande de compensation et de tous les renseignements pertinents qu'elle a obtenus :
 - a) est convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle fixe le montant de la compensation à payer, y compris le montant de toute compensation supplémentaire payable en vertu des paragraphes 39(2) ou 56(2), et prend des dispositions pour leur paiement;
 - b) n'est pas convaincue que le requérant a droit à une compensation, elle notifie promptement au requérant, par écrit, sa décision en indiquant :
 - (i) la classification médicale de la blessure ou de la maladie ayant causé l'invalidité ou le décès au sujet desquels la demande est présentée.
 - (ii) si la blessure ou la maladie ayant entraîné l'invalidité ou le décès était attribuable au service militaire, s'est produite au cours du service militaire, existait avant l'enrôlement ou a été aggravée au cours du service militaire.
 - (iii) pour quelles raisons elle n'est pas convaincue que le requérant a droit à une compensation,
 - (iv) un résumé de la preuve étudiée par la Commission et ses conclusions y compris toutes conclusions de fait tirées par elle,
 - (v) un résumé du droit applicable au cas du requérant et l'interprétation que lui a donnée la Commission,
 - (vi) en cas de désaccord entre les commissaires participant à la décision, les motifs de ce désaccord,
 - (vii) les recours qui restent ouverts au requérant en vertu de la présente loi,
 - et elle indique au requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et se faire représenter soit gratuitement par le Bureau, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.
- (2) Toute décision de la Commission visée au paragraphe (1) doit être rendue par écrit, énumérer les noms des commissaires qui y ont participé et porter la signature d'au moins un de ceux-ci.
- 84. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission rendue en vertu de l'article 83 peut présenter une deuxième demande à la Commission.
- (2) L'article 83 s'applique à chaque décision de la Commission rendue sur une demande présentée en vertu du paragraphe (1).
- 85. (1) La Commission peut, à sa discrétion, étudier des demandes ultérieures d'un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'article 84.

Review of decisions

82. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made by the Minister or the Commission under this Act and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to the Minister.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision made by an Assessment Board or Entitlement Board under the former Act.

Pensions obtained by fraud, etc.

83. (1) The Minister may cancel a pension 15 and recover any payments that have been made to a person under this Act if the pension was awarded as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the person.

Pensions awarded in error

- (2) The Minister may ratify payments of a pension and continue payment of the pension in whole or in part if
 - (a) the pension was awarded as a result of an error and not as a result of fraud, mis- 25 representation or concealment of material facts on the part of the applicant;
 - (b) the pension has been paid for not less than five years; and
 - (c) its cancellation or reduction would, in 30 the opinion of the Minister, result in undue hardship to the pensioner.

Review

84. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act may apply to the Veterans Review and 35 gime de la présente loi peut la faire réviser Appeal Board to review the decision.

Permission of Board required

- 85. (1) The Minister may not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by the Veterans Review and Appeal Board or one of 40 Tribunal d'appel des anciens combattants, un its predecessors (the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, an Assessment Board or an Entitlement Board) unless
 - (a) the applicant has obtained the permission of the Veterans Review and Appeal 45 pour réexamen. Board; or

82. (1) Le ministre peut, de son propre chef, réexaminer sa décision ou une décision de la Commission et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier, s'il constate que les 5 conclusions sur les faits ou l'interprétation 5 du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

Nouvel examen

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions rendues, en vertu de la loi 10 antérieure, par un comité d'évaluation ou un comité d'examen.

Exception

83. (1) Lorsqu'une pension a été accordée par suite de fraude, de déclaration trompeuse ou de dissimulation de faits importants de la 15 part du demandeur, le ministre peut l'annuler et ordonner le recouvrement de tous les ver-20 sements déjà effectués.

Décision obtenue par fraude

(2) Dans tous les autres cas où une pension a été accordée par erreur, le ministre peut, si 20 erreur elle est versée depuis au moins cinq ans et que, à son avis, l'annulation ou la réduction causerait un préjudice injustifié au pensionné, ratifier les paiements déjà faits et en continuer le versement, en tout ou en partie.

accordées par

84. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le répar le Tribunal.

Révision

85. (1) Le ministre ne peut étudier une de- 30 Autorisation mande de compensation déjà jugée par le Tribunal ou un de ses prédécesseurs — le comité d'évaluation, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions — que si 35 le demandeur a obtenu l'autorisation du Tribunal ou si celui-ci lui a renvoyé la demande

préalable du

Veterans Appeal Board has been obtained by the applicant or the Veterans Appeals Board has referred the application to the Commission for reconsideration or re-hearing.

- 87. (1) An applicant who is dissatisfied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to the applicant, other than an award under section 33, may request a hearing by two members of the Commission.
- (2) Every request made pursuant to subsection (1) shall be in writing and shall be sent to the Chairman of the Commission.
- (3) The Chairman of the Commission may, after consideration of a request made pursuant to subsection (1), designate two members of the Commission to hear the applicant's case.
- (4) The commissioners designated under subsection (3) shall sit at such place in Canada as is fixed by the Chairman of the Commission having regard to the convenience of the applicant and the commission-
- (5) The commissioners designated under subsection (3) may affirm or vary a decision of the Commission as to the amount of any award granted to an applicant and a decision of the commissioners shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a decision of the Commission.
- (6) In the event of a split decision by the commissioners designated under subsection (3), the decision more favourable to the applicant shall be deemed to be the decision of the Commission.
- (7) An applicant and each witness called by the applicant who attends a hearing by the commissioners designated under subsection (3) is entitled to be paid, within the limits fixed by the Treasury Board,
 - (a) travel and living expenses incurred in attending the hearing;
 - (b) reimbursement of salary or wages lost in attending the hearing; and
 - (c) in the case of a witness who is a medical practitioner, an attendance fee.

Entitlement Board

- 88. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 83, 84 or 85 with respect to the entitlement of the applicant to an award or whose award has been cancelled or reduced by the Commission may request a hearing by an Entitlement Board.
- (1.1) The Commission may not cancel or reduce a pension by reason of a change in the basis of entitlement until the pensioner has been given an opportunity to be heard by an Entitlement Board.
- (1.2) Subsections (1) and (1.1) do not apply in respect of an award under section 33.
- (2) Every request made pursuant to subsection (1) shall be in writing and shall be sent to the Chairman of the Commission.
- 89. (1) On receipt of a request made pursuant to section 88, the Commission shall prepare as expeditiously as possible a statement of the applicant's case setting out
 - (a) the applicant's claim and, where there is more than one claim made by the applicant, each claim;
 - (b) all the evidence relating to the applicant's case that is available from the files of the Department;
 - (c) the citations of all legislation relevant to the applicant's case;
 - (d) the Commission's interpretation of any law relevant to the applicant's case, including any policy of the Commission applicable to it; and

- (2) L'article 83 s'applique à chaque décision de la Commission rendue sur une demande étudiée en vertu du paragraphe (1).
- 86. Nonobstant les articles 81 à 85, la Commission ne peut étudier une demande de compensation qui a déjà fait l'objet d'une décision d'un comité d'examen du Tribunal ou de son prédécesseur, le Conseil de révision des pensions, à moins que le requérant n'ait obtenu la permission du Tribunal ou que celui-ci n'ait renvoyé la demande à la Commission, pour un nouvel examen ou une nouvelle audition.
- 87. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée à l'exception d'une compensation visée à l'article 33 peut demander une audition par deux commissaires.
- (2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) est présentée par écrit et adressée au président de la Commission.
- (3) Le président de la Commission peut, après l'étude d'une demande faite en application du paragraphe (1), désigner deux commissaires pour entendre le cas du requérant.
- (4) Les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) siègent à l'endroit du Canada que le président de la Commissaire fixe, compte tenu de ce qui convient au requérant et aux commissaires.
- (5) Les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) peuvent confirmer ou modifier une décision de la Commission quant au montant de toute compensation accordée à un requérant et, pour l'application de la présente loi, une décision des commissaires est réputée être une décision de la Commission.
- (6) Dans les cas où les commissaires désignés en application du paragraphe (3) rendent une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut.
- (7) Un requérant et les témoins qu'il cite dans le cadre d'une audience tenue par les commissaires désignés aux termes du paragraphe (3) ont droit au paiement fixé par le Conseil du Trésor :
 - a) des frais de déplacement et de séjour engagés par eux pour leur comparution à l'audience;
- b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour leur comparution à l'audience;
- c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution.

Comité d'examen

- 88. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'un des articles 83, 84 ou 85 quant à son admissibilité à une compensation ou dont la compensation a été annulée ou réduite par la Commission peut demander une audition par un comité d'examen.
- (1.1) La Commission ne peut annuler ou réduire la pension au motif d'un changement de base d'admissibilité sans avoir donné au pensionné l'occasion d'être entendu par un comité d'examen.
- (1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas aux compensations visées à l'article 33.
- (2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) est présentée par écrit et adressée au président de la Commission.
- 89. (1) Sur réception d'une demande faite en application de l'article 88, la Commission prépare le plus rapidement possible un exposé du cas du requérant comportant les renseignements suivants:
 - a) un exposé de l'objet de la demande du requérant et, lorsque la demande du requérant a plus d'un objet, de chacun de ses objets;

(b) the Veterans Review and Appeal Board has referred the application to the Minister for reconsideration.

Applications before March 30, 1971

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may consider any application made before March 30, 1971 that was the subject of a final determination by the Commission or any other body empowered to grant or make awards before that day.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre 5 peut étudier une nouvelle demande concernant toute demande présentée avant le 30 mars 1971 et ayant fait l'objet d'une décision définitive de la Commission ou de tout autre 5 organisme habilité à accorder des compensations avant cette date.

Demandes présentées avant le 30 mars 1971

Transitional

86. (1) An applicant who is dissatisfied 10 with a decision made by the Commission under the former Act and who has not made a request for a hearing under section 87 or 88 of the former Act may apply to the Veterans Review and Appeal Board to review the de-15 cision.

86. (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission et qui n'a pas fait une demande en vertu des articles 10 87 ou 88 de la loi antérieure peut faire une demande de révision au Tribunal.

Disposition transitoire

Transitional

(2) An applicant who is dissatisfied with a decision made by an Assessment Board or Entitlement Board under the former Act may appeal the decision to the Veterans Review 20 loi antérieure peut en appeler au Tribunal. and Appeal Board.

(2) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par un comité d'évaluation ou un comité d'examen en vertu de la 15

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a decision that has already been subject to a determination by the Veterans Appeal Board.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux décisions du Tribunal d'appel des anciens combattants.

Non-application

Disposition

transitoire

PART VII

GENERAL

Inquiries Act

Taking oaths,

87. (1) The Minister has all the powers of 25 a commissioner appointed under Part I of the Inquiries Act for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the 30 membre du personnel du ministère peut, dans course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purpose of the administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so au-35 glements. A cet effet, il dispose des pouvoirs thorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, the powers of a commissioner for taking affida-

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

87. (1) Le ministre a, relativement à 20 Loi sur les enquêtes l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

> personnes pour recevoir des dépositions

(2) Avec l'autorisation du ministre, tout 25 Nomination de l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres exigés par l'application de la présente loi ou de ses rè-30 d'un commissaire aux serments.

Representation of applicant

88. In all proceedings under this Act, an 40 applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the

88. Dans toutes les procédures prévues par la présente loi, un demandeur peut être représenté par un service social d'une orga-35

Représentation du demandeur

- (e) a medical precis of the applicant's case, including any opinion expressed thereon by any medical practitioner whose opinion was sought by the Commission.
- (2) The statement described in subsection (1) shall be sent by the Commission
 - (a) to the applicant or his representative; or
 - (b) where the applicant has no representative and, in the opinion of the Commission, the applicant is suffering from a neuro-psychiatric disease, to the Chief Pensions Advocate.
- 90. When an applicant is ready to have his case heard by an Entitlement Board, the applicant shall send to the Chairman of the Commission written notice of his readiness to proceed, together with any written submission the applicant wishes to make to the Board.
- 91. On receipt of an applicant's notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate two or three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant's case.
- 92. (1) An Entitlement Board shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Chairman of the Commission, having regard to the convenience of the applicant and the Board.
- (2) Where an applicant informs the Chairman of the Commission that the place or time fixed by the Chairman under subsection (1) is not convenient to the applicant or his witnesses, the Chairman may
 - (a) designate one of the members of the Commission as an Examiner to go to such place in Canada as is convenient to the applicant or his witnesses to take evidence and hear argument respecting the applicant's case; or
 - (b) fix another place in Canada or time for the hearing by the Entitlement Board of the applicant's case.
- (3) Every hearing by an Entitlement Board or an Examiner shall be open to the public except where the applicant has requested that the hearing not be open to the public and the Board or Examiner, as the case may be, is of the opinion that a hearing not open to the public would not be contrary to the public interest.
- (4) An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by an Entitlement Board or an Examiner is entitled to be paid
 - (a) such travel and living expenses incurred in attending the hearing,
- (b) such amounts by way of compensation for salary or wages lost in attending the hearing, and
- (c) in the case of a witness who is a medical practitioner, such attendance fee
- as may be fixed by the Treasury Board.
- 93. (1) Each member of an Entitlement Board and each Examiner shall, before hearing an applicant's case, be provided by the Commission with
 - (a) the statement of the applicant's case described in subsection 89(1);
- (b) the Commission's written decision on the applicant's case and its written decision on any other application made by the applicant relating to the same subject-matter; and
- (c) any written submission made by the applicant or his representative.
- (2) All proceedings before an Entitlement Board or an Examiner including, where requested by the applicant, the arguments made by or on behalf of the applicant shall be recorded and, where requested by the applicant or the Board, a recording or transcript thereof shall be prepared and delivered to each member of the Entitlement Board, the applicant and his representative, if any.

- b) toute la preuve relative au cas du requérant qui peut être recueillie dans les archives du ministère;
- c) la citation de tous les textes législatifs pertinents au cas du requérant;
- d) un exposé de l'interprétation que la Commission a donnée à toute règle de droit pertinente au cas du requérant y compris toute ligne de conduite de la Commission applicable à son cas;
- e) un rapport médical succinct sur le cas du requérant y compris toute opinion exprimée à ce sujet par un médecin auquel la Commission a demandé son avis.
- (2) L'exposé décrit au paragraphe (1) est adressé par la Commission :
- a) au requérant ou à son représentant;
- b) lorsque le requérant n'a pas de représentant et que, de l'avis de la Commission, il souffre d'une maladie neuropsychique, au chef avocat-conseil du Bureau.
- 90. Lorsqu'un requérant est prêt pour l'audition de son cas par un comité d'examen, il adresse au président de la Commission un avis écrit énonçant qu'il est prêt pour l'audition en même temps que toutes observations écrites qu'il désire présenter au comité.
- 91. Sur réception de l'avis d'un requérant énonçant qu'il est prêt pour l'audition, le président de la Commission désigne deux ou trois commissaires qui seront constitués en comité d'examen pour entendre le cas du requérant.
- 92. (1) Un comité d'examen siège à l'endroit au Canada et au moment que le président de la Commission peut fixer, compte tenu de ce qui convient au requérant et au comité.
- (2) Lorsqu'un requérant fait savoir au président de la Commission que l'endroit ou le moment fixés par le président en vertu du paragraphe (1) ne convient pas au requérant ou à ses témoins, le président peut :
 - a) soit désigner l'un des commissaires à titre de chargé d'interrogatoires, et lui ordonner de se rendre à l'endroit au Canada qui convient au requérant ou à ses témoins, pour recueillir les dépositions et entendre les plaidoyers concernant le cas du requérant;
 - b) soit fixer un autre endroit au Canada ou un autre moment pour l'audition du cas du requérant par le comité d'examen.
- (3) Les audiences d'un comité d'examen ou d'un chargé d'interrogatoires sont publiques sauf quand le requérant a demandé qu'une audience se tienne à huis clos et que le Comité ou le chargé d'interrogatoires, selon le cas, est d'avis qu'une audience à huis clos ne serait pas contraire à l'intérêt public.
- (4) Le requérant et chaque témoin qu'il cite qui est présent à une audience tenue par un comité d'examen ou par un chargé d'interrogatoires ont droit au paiement :
 - a) des frais de déplacement et de séjour encourus par eux pour leur comparution à l'audience;
 - b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour leur comparution à l'audience;
 - c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution.
- que le Conseil du Trésor peut fixer.
- 93. (1) Avant l'audition du cas d'un requérant, la Commission remet à chaque membre d'un comité d'examen et à chaque chargé d'interrogatoires les documents suivants:
 - a) l'exposé du cas du requérant visé au paragraphe 89(1);

applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

Medical examinations

89. (1) The Minister may at any time require an applicant or pensioner to undergo a medical examination by a person qualified to 5 ou d'un pensionné par un médecin. practise medicine.

Non-compliance

(2) Where an applicant or pensioner who is required by the Minister to undergo a medical examination unreasonably fails to do so, sion to the applicant or pensioner for the period during which the failure continues.

Expenses

90. (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reason- 15 jour et de la perte de salaire entraînés par able amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examination.

Medical fees

(2) A qualified medical practitioner who is not employed in the Department is entitled to 20 maux au médecin - sauf s'il est employé be paid a reasonable fee for attending to give evidence or for conducting a medical examination required by the Minister.

Regulations

- 91. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and 25 des règlements pour l'application de la préprovisions of this Act into effect, including regulations prescribing
 - (a) the manner of making an application or a statement or of giving notice under this Act, the information and evidence to be 30 furnished and the procedure to be followed in dealing with applications;
 - (b) the times at which and the manner in which awards are to be paid; and
 - (c) the procedure to be followed by the 35 Minister in making decisions under section 82 or 83.

Forms

92. Every application, statement or notice required or permitted by this Act must be made or given in the form required by the 40 prescrites par le ministre. Minister.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 27, c. 37 (3rd Supp.),

replaced by the following:

109. Subject to any other Act of Parlia-

74. Sections 109 and 110 of the Act are

nisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre représentant de son choix.

89. (1) Le ministre peut à tout moment ordonner l'examen médical d'un demandeur

Examen 5 médical

(2) S'il y a défaut non motivé de présentation à l'examen médical, le ministre peut suspendre le paiement de la pension tant que the Minister may suspend payment of a pen-10|le demandeur ou le pensionné ne subit pas 10 celui-ci.

> 90. (1) Le demandeur ou le pensionné est Indemnisation

indemnisé des frais de déplacement et de sél'examen médical.

(2) Le ministre paye les honoraires norpar le ministère — pour sa déposition ou pour l'examen médical qu'il a effectué à sa demande.

Paiement des honoraires

91. Le gouverneur en conseil peut prendre sente loi, notamment:

Règlements

- a) déterminer les modalités d'une demande de compensation, d'une déclaration 25 ou d'un avis visés par la présente loi, les renseignements et les éléments de preuve à fournir ainsi que la procédure de traitement des demandes:
- b) fixer les modalités de temps ou autres 30 pour le paiement de compensations:
- c) déterminer la procédure applicable dans les cas prévus aux articles 82 et 83.
- Formules 92. Les formules à utiliser pour toute demande, déclaration ou avis à présenter sont 35

74. Les articles 109 et 110 de la même loi

sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 27; L.R., ch. 37 (3° suppl.), art. 16

109. Sous réserve de toute autre loi fédément and any regulations made under any 45 rale ou de ses règlements, les personnes sui- 40 dossiers

Accès aux

Access to records

- 94. (1) An Entitlement Board shall, after considering an applicant's case and all the evidence before it, including any recording or transcript of any proceeding before an Examiner, relating thereto, and including the evidence contained in the statement of the applicant's case referred to in subsection 89(1), and after hearing the applicant or the applicant's representative, where a hearing has been requested, as soon as possible make a decision thereon and send a copy thereof to the applicant.
- (2) Every decision of an Entitlement Board rejecting any basis of entitlement relied on by an applicant shall set out the matters described in subparagraphs 83(1)(b)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice at the applicant's own expense.
- (3) A decision of a majority of the members of a three-member Entitlement Board is a decision of the Board.
- (4) In the event of a split decision on a two-member Entitlement Board, the decision more favourable to the applicant is the decision of the Board.

Appeals to the Veterans Appeal Board

- **95.** An applicant who is dissatisfied with a decision of an Entitlement Board or a decision of two members of the Commission designated under section 87 may appeal the decision to the Veterans Appeal Board.
- **96.** An applicant or pensioner may appeal a decision of the Commission in respect of an award under section 33 to the Veterans Appeal Board.

PART VII

GENERAL.

- 105. (1) The Commission, each member thereof designated under section 87, an Entitlement Board and an Examiner have, with respect to the carrying out of their functions under this Act, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.
- (2) The Chairman of the Commission, or such member or members thereof as are designated by the Chairman, has power to appoint a person or persons to hear and receive evidence in respect of any matter pertaining to pensions, and that person or persons have the authority to administer oaths and to hear and receive evidence under oath, and to take affidavits.
- 106. (1) The Commission or an Entitlement Board may at any time direct a medical examination of any applicant whose application or appeal is before it by a medical practitioner who is
 - (a) selected by the applicant and lawfully entitled to practise medicine in any province; or
 - (b) selected by the Commission or Entitlement Board and either lawfully entitled to practise medicine in any province or in the employ of the Department
- (2) The charges rendered by any medical practitioner described in subsection (1), other than a medical practitioner in the employ of the Department, for attending to give evidence before the Commission or an Entitlement Board or for conducting a medical examination ordered by the Commission or an Entitlement Board shall be paid by the Receiver General on receipt of a certificate from the Commission or Entitlement

- b) la décision écrite de la Commission rendue relativement au cas du requérant et sa décision écrite rendue relativement à toute autre demande présentée par le requérant et se rapportant au même sujet;
- c) toutes observations écrites présentées par le requérant ou son représentant.
- (2) Toutes les procédures devant un comité d'examen ou un chargé d'interrogatoires y compris, lorsque le requérant le demande, les plai-doyers faits par le requérant ou en son nom, sont enregistrées et, lorsque le requérant ou le comité d'examen le demande, l'enregistrement ou une transcription en sont préparés et remis à chaque membre du comité d'examen, au requérant et, le cas échéant, à son représentant.
- 94. (1) Après avoir étudié le cas d'un requérant et toute la preuve qui lui est présentée, y compris tant l'enregistrement ou la transcription des procédures devant un chargé d'interrogatoires que la preuve contenue dans l'exposé du cas du requérant selon les termes du paragraphe 89(1), et avoir entendu le requérant ou son représentant lorsque cette audition a été demandée, le comité d'examen rend une décision à ce sujet le plus rapidement possible et en adresse une copie au requérant.
- (2) Les décisions du comité d'examen portant rejet de la base d'admissibilité visée par la demande contiennent tous les renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)b/(i) à (vii); elles informent le requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.
- (3) La décision de la majorité des membres d'un comité d'examen composé de trois membres vaut décision du comité.
- (4) Dans les cas où un comité d'examen composé de deux membres rend une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut.

Appels auprès du Tribunal

- 95. Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision d'un comité d'examen ou d'une décision de deux commissaires désignés en vertu de l'article 87 peut interjeter appel de la décision auprès du Tribunal.
- 96. Un requérant ou un pensionné peut interjeter appel auprès du Tribunal de la décision de la Commission concernant les compensations visées à l'article 33.

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 105. (1) La Commission, chaque commissaire désigné en vertu de l'article 87, un comité d'examen et un chargé d'interrogatoires ont, relativement à l'exercice des fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes.
- (2) Le président de la Commission, ou celui ou ceux des commissaires qu'il désigne, ont le pouvoir de nommer une ou plusieurs personnes pour entendre et recevoir des dépositions sur toute question relative aux pensions; celles-ci ont le pouvoir de faire prêter serment et d'entendre et recevoir des dépositions sous serment et de prendre des affidavits.
- 106. (1) La Commission ou un comité d'examen peuvent, lorsqu'ils ont à connaître d'une demande ou d'un appel d'un requérant, ordonner un examen médical du requérant par un médecin qui est :

Immunity

other Act of Parliament, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application under this Act:

- (a) the applicant or a representative of the 5 applicant;
- (b) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament, consulted by the appli- 10 cant or a representative of the applicant;
- (c) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material.
- 110. No action or other proceeding lies against any person by reason of anything done or said in good faith in any proceedings before the Minister or in any report of any Act by any person employed in the Department or by any other person at the request of the Minister.
- 75. The Act is amended by replacing the ter", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:
 - (a) subsection 21(8):
 - (b) subsection 22(2);
 - (c) sections 25 and 26;
 - (d) subsection 30(2);
 - (e) subsection 32(1);
 - (f) paragraph 34(1)(b);
 - (g) paragraph 34(7)(b);
 - (h) subsection 34(7.01);
 - (i) subsections 38(1) and (2);
 - (j) subsection 41(2);
 - (k) subsections 42(1) and (2);
 - (l) subsection 42(4):
 - (m) subsection 45(3.01);
 - (n) subsections 47(1) and (2);

vantes peuvent consulter les dossiers du ministère et les documents relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente

- a) le demandeur ou son représentant;
 - b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le deman- 10 deur ou son représentant;
 - c) le membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.
- 110. Sont soustraits à toute forme de 15 Immunité poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi au cours de procédures devant le ministre, de même que les examination made for the purposes of this 20 rapports d'examens faits pour l'application de la présente loi par les membres du person- 20 nel du ministère ou par des personnes extérieures à sa demande.
- 75. Dans les passages suivants de la word "Commission" with the word "Minis- 25 même loi, « Commission » est remplacé par « ministre », avec les adaptations néces- 25 saires:
 - a) le paragraphe 21(8);
 - b) le paragraphe 22(2);
 - 30 c) les articles 25 et 26;
 - d) le paragraphe 30(2); 30
 - e) le paragraphe 32(1);
 - f) l'alinéa 34(1)b);
 - g) l'alinéa 34(7)b);
 - 35 h) le paragraphe 34(7.01);
 - - i) les paragraphes 38(1) et (2);

35

40

- j) le paragraphe 41(2);
- k) les paragraphes 42(1) et (2);
- l) le paragraphe 42(4);
- 40 m) le paragraphe 45(3.01);
 - n) les paragraphes 47(1) et (2):

Board that the examination was authorized and that the charges rendered are proper and reasonable.

- (3) For the purpose of carrying out a medical examination directed pursuant to subsection (1), the Commission or an Entitlement Board may direct the admission of the applicant to a hospital administered by the Department or with which the Department has a contract to provide that examination.
- 106.1 The Commission may at any time direct a medical examination of any pensioner by a medical practitioner who is
 - (a) selected by the pensioner and lawfully entitled to practise medicine in any province;
 - (b) selected by the Commission and either lawfully entitled to practise medicine in any province or in the employ of the Department.
- 106.2 (1) Where an applicant or pensioner is directed by the Commission to be medically examined, the applicant or pensioner shall be paid a reasonable amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examination.
- (2) Where, in the opinion of the Commission, an applicant or pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to attend for medical examination, no pension shall be paid to the applicant or pensioner in respect of the period during which the refusal or neglect continues.
- 107. The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be followed by the Commission or an Entitlement Board in dealing with matters under this Act.
- 108. The Commission and every Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces,
 - (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the applicant or member:
 - (b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or member that it considers to be credible in the circumstances; and
 - (c) resolve in favour of the applicant or member any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or member has established a case.

Clause 74: Sections 109 and 110 read as follows:

- 109. Subject to any other Act or regulations, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application or an appeal under this Act, namely,
 - (a) the applicant or his representative;
 - (b) any pensions advocate;
 - (c) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under any Act of Parliament, consulted by the applicant or his representative;
 - (d) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of that material; and

- a) soit choisi par le requérant et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province;
- b) soit choisi par la Commission ou le comité d'examen et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère.
- (2) Les honoraires demandés par un médecin visé au paragraphe (1) qui n'est pas à l'emploi du ministère, pour sa comparution comme témoin devant la Commission ou un comité d'examen ou pour faire un examen médical ordonné par la Commission ou un comité d'examen, sont payés par le receveur général sur réception d'un certificat de la Commission ou du comité d'examen attestant que l'examen était autorisé et que les honoraires demandés conviennent en l'espèce et sont raisonnables.
- (3) Aux fins de l'examen médical, la Commission ou un comité d'examen peuvent ordonner l'admission du requérant dans un hôpital administré par le ministère ou avec lequel le ministère a passé un contrat prévoyant de tels examens.
- 106.1 La Commission peut ordonner l'examen médical du pensionné par un médecin qui est :
- a) soit choisi par celui-ci et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province;
- b) soit choisi par elle-même et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère.
- 106.2 (1) Le requérant ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour et de la perte de salaire entraînés par l'examen médical ordonné par la Commission.
- (2) Il n'est versé aucune pension tant que dure le défaut non motivé de l'avis de la Commission du requérant ou du pensionné de se présenter à l'examen médical après notification par courrier recommandé
- 107. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure à suivre par la Commission ou par un comité d'examen pour connaître des affaires dont ils sont saisis en vertu de la présente loi.
- 108. La Commission et le comité d'examen appelés à décider de l'admissibilité du requérant à une compensation ou du degré d'invalidité d'un membre des forces appliquent les règles suivantes en matière de preuve :
 - a) ils tirent des circonstances et des éléments de preuve qui leur sont présentés les conclusions les plus favorables possible au requérant ou au membre:
 - b) ils acceptent tout élément de preuve non contredit que celui-ci leur présente et qui leur semble vraisemblable en l'occurrence;
 - c) ils tranchent en faveur du requérant ou du membre toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande.

Article 74. — Texte des articles 109 et 110 :

- 109. Sous réserve de toute autre loi ou de tous règlements, les personnes suivantes peuvent examiner les archives du ministère et tout document relatif à une demande ou à un appel présenté en vertu de la présente loi :
 - a) le requérant ou son représentant;
 - b) un avocat-conseil du Bureau;
 - c) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'un organisme d'anciens combattants constitué en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le requérant ou son représentant;

(o) subsection 48(3);			o) le paragraphe 48(3);	
(p) subsection 48(5);			p) le paragraphe 48(5);	
(q) subsection 49(1);			q) le paragraphe 49(1);	
(r) subsection 50(1);			r) le paragraphe 50(1);	
(s) subparagraph 51(1)(b)(ii);	5	5	s) le sous-alinéa 51(1)b)(ii);	5
(t) subsection 52(3);			t) le paragraphe 52(3);	
(u) subsections 52(5) and (6);			u) les paragraphes 52(5) et (6);	
(v) paragraph 52(7)(c);			v) l'alinéa 52(7)c);	
(w) paragraph 56(1)(b);			w) l'alinéa 56(1)b);	
(x) section 59.1;	10	0	x) l'article 59.1;	10
(y) subsection 61(2);			y) le paragraphe 61(2);	
(z) subsection 68(1);			z) le paragraphe 68(1);	
(z.1) subsection 72(1);			z.1) le paragraphe 72(1);	
(z.2) subsection 72(4); and			z.2) le paragraphe 72(4);	
(z.3) section 73.	15	5	z.3) l'article 73.	15
76. The French version of the Act is amended by replacing the words "requérant" and "postulant" with the word "demandeur".			76. Dans la version française de la même loi, « requérant » et « postulant » sont rem- placés par « demandeur ».	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
Access to Information Act			Loi sur l'accès à l'information	L.R

R.S., c. A-1 R.S., c. 20 (3rd

Supp.), s. 39 (Sch., item

1(2))

77. Schedule I to the Access to Informa- 20 77. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'intion Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pen-25 sions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants 30

78. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

R., ch. A-1

25

formation est modifiée par suppression, sous 20 suppl.), art. 39, ann., par. 1(2) l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

Commission canadienne des pensions

Canadian Pension Commission

Tribunal d'appel des anciens combattants

Veterans Appeal Board

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabé- 30 tique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

(e) each commissioner.

110. No action lies against any person by reason of anything contained or said in any judgment or proceedings before the Commission, any members thereof designated under section 87, an Examiner or an Entitlement Board, or in any report of any examination made for the purpose of this Act or the Department by any officer of, or by any other person at the request of, the Commission, any member thereof designated under section 87, an Examiner or an Entitlement Board.

d) un membre de l'administration publique fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces documents;

e) tout commissaire.

110. Sont soustraits à toute forme de poursuite les jugements de la Commission, les paroles prononcées au cours de procédures devant elle ou les commissaires désignés en vertu de l'article 87, ou devant un chargé d'interrogatoires ou un comité d'examen, de même que les rapports d'examens établis, pour le ministère ou pour l'application de la présente loi, soit par un fonctionnaire de la Commission, soit par toute autre personne à la demande de celle-ci, d'un des commissaires visés cidessus, d'un chargé d'interrogatoires ou d'un comité d'examen.

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

R.S., c. C-31; 1992, c. 24, s. 2

Merchant Navy Veteran and Civilian Warrelated Benefits Act

- 79. (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act is repealed.
- (2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this 15 Act;

1992, c. 24, s. 4

80. (1) The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Evidence

8. For the purposes of this Part, where of- 20 ficial records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister may, in the absence of better evistatement from a disinterested person if

1992, c. 24, s. 4

(2) Paragraph 8(c) of the Act is replaced by the following:

(c) after taking into consideration such corroboration as may be available, the 30 Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true.

81. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Deduction

35. The Minister may deduct from any additional pension payable under this Part in respect of any dependant any amount payable by way of grant or allowance, whether Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Veterans Review and Appeal Board

Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils

L.R., ch. C-31, 1992, ch. 24, art. 2

- 79. (1) La définition de « Commission », 5 au paragraphe 2(1) de la Loi sur les avan- 5 tages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, est abrogée.
- (2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 10 10 bétique, de ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Anciens combattants ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la 15 présente loi.

« ministre » "Minister"

80. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24. art. 4

8. Pour l'application de la présente partie, 20 Déclarations légales ou en l'absence de document ou registre officiel semblables attestant soit le service en mer d'une personne, soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le dence, accept a statutory declaration or like 25 ministre peut, faute de mieux, accepter une 25 déclaration solennelle ou semblable d'un tiers, si les conditions suivantes sont réunies:

(2) L'alinéa 8c) de la même loi est rem-1992, ch. 24, 30 art. 4 placé par ce qui suit :

c) le ministre, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition. est convaincu, selon prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information. 35

81. L'article 35 de la même loi est rem-35 placé par ce qui suit :

35. Le ministre peut déduire de toute pension supplémentaire payable aux termes de la présente partie à l'égard d'une personne à 40 charge tout montant payable comme indemnité ou allocation, qu'il le soit sur des fonds

Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act

Clause 79: (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) reads as follows:

"Commission" means the Canadian Pension Commission;

Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils

Article 79, (1). - Texte de la définition de « Commission » au paragraphe 2(1):

« Commission » La Commission canadienne des pensions.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 80: (1) and (2) The relevant portion of section 8 reads as follows:

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister of Veterans Affairs or the Commission, as the case may be, may, in the absence of better evidence, accept a statutory declaration or like statement from a disinterested person if

(c) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister or the Commission, as the case may be, is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true.

Article 80, (1) et (2). — Texte du passage introductif de l'article 8:

8. Pour l'application de la présente partie, en l'absence de document ou registre officiel attestant soit le service en mer d'une personne, soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le ministre des Anciens combattants ou la Commission peut, faute de mieux, accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un tiers, si les conditions suivantes sont réunies :

c) le ministre ou la Commission, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information.

Clause 81: Section 35 reads as follows:

35. The Commission may, in its discretion, deduct from any additional pension payable under this Part in respect of any dependant any amount payable by way of grant or allowance, whether payable out of public funds or otherwise, for the maintenance of the dependant.

Article 81. — Texte de l'article 35:

35. La Commission peut, à sa discrétion, déduire, de toute pension supplémentaire payable aux termes de la présente partie à l'égard d'une personne à charge, tout montant payable comme indemnité ou allocation, qu'il le soit sur des fonds publics ou autrement, pour l'entretien de cette personne à charge.

payable out of public funds or otherwise, for the maintenance of the dependant.

82. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Children

38. Where a person to whom a pension 5 may be awarded under section 31 is under the age of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Minattained, the pension shall be administered for the benefit of that person by the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Minister.

1990, c. 43, s. 50

83. Section 39 of the Act is replaced by 15 the following:

Burial expenses

39. Where the death of an air raid precautions worker is attributable to war service injury or where at the time of death such Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Minister may, if the worker was not an inpatient under treatment in a hospital operated rect the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses.

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 39 (Sch., item 2)

84. The definition "dangerous waters" in the following:

"dangerous dangereuses » "dangerous waters" means such oceans, seas or waters as the Veterans Review and Appeal Board established by the Veterans Review and Appeal Board Act may prescribe; 35

85. The Act is amended by replacing the word "Commission" with the word "Minister" in the following provisions:

- (a) section 4;
- (b) sections 10 to 12:
- (c) the definition "enemy action or counteraction against the enemy" in subsection 15.1(1);
- (d) section 15.3;

publics ou autrement, pour l'entretien de cette personne à charge.

82. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. Si une personne à qui une pension 5 Enfants peut être accordée aux termes de l'article 31 a moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais le ister may direct that, until that age is 10 ministre peut prescrire que, jusqu'à ce 10 qu'elle atteigne cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question par le ministère des Anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par le ministre. 15

> 83. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 50

39. Lorsque le décès d'un engagé de la d'inhumation défense passive est attribuable à une blessure de service de guerre ou que, lors du décès, 20 worker was in receipt of a pension under this 20 cet engagé recevait une pension aux termes de la présente partie et que l'actif de sa succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, le ministre peut, si l'engagé n'était pas hospitalisé pour traitement 25 by the Department of Veterans Affairs, di-25 dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combattants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais.

84. La définition de « eaux dangereu- 30 L.R., ch. 20 (3° subsection 56(1) of the Act is replaced by 30 ses », au paragraphe 56(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

suppl.), art.39, ann., nº 2

« eaux dangereuses » Les océans, les mers ou les eaux que le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par la 35 waters" Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) peut déterminer.

« eaux dangereuses » "dangerous

- 85. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « ministre », avec les adaptations néces- 40 saires:
- a) l'article 4;
- b) les articles 10 à 12;
- c) la définition de « opération de l'ennemi ou contre-opération » au paragraphe 45 15.1(1);

Clause 82: Section 38 reads as follows:

38. Where a person to whom a pension may be awarded under section 31 is under the age of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Commission may direct that, until that age is attained, the pension shall be administered for the benefit of that person by the Commission, the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Commission.

Article 82. — Texte de l'article 38 :

38. Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 31 a moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais la Commission peut prescrire que, jusqu'à ce qu'elle atteigne cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question par la Commission, le ministère des Anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par la Commission.

Clause 83: Section 39 reads as follows:

39. Where the death of an air raid precautions worker is attributable to war service injury or where at the time of death such worker was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Commission may, if the worker was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses.

Article 83. — Texte de l'article 39:

39. Lorsque le décès d'un engagé de la défense passive est attribuable à une blessure de service de guerre ou que, lors du décès, cet engagé recevait une pension aux termes de la présente partie et que l'actif de sa succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, la Commission peut, si l'engagé en question n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combatants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais.

Clause 84: The definition "dangerous waters" in subsection 56(1) reads as follows:

"dangerous waters" means such oceans, seas or waters as the Veterans Appeal Board established by the Veterans Appeal Board Act may prescribe; Article 84. — Texte de la définition de « eaux dangereuses » au paragraphe 56(1):

« eaux dangereuses » Les océans, les mers ou les eaux que le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants peut déterminer.

- (e) subsection 21(1);
- (f) subsection 21(3);
- (g) the definition "air raid precautions worker" in section 30:
- (h) section 40;
- (i) section 47;
- (j) section 53; and
- (k) section 55.

d) l'article 15.3;

- e) le paragraphe 21(1);
- f) le paragraphe 21(3);
- g) la définition de « engagé de la défense passive » à l'article 30;
 - h) l'article 40;
- i) l'article 47;
- j) l'article 53;
- k) l'article 55.

R.S.C. 1970, c.

Defence Services Pension Continuation Act

Loi sur la continuation de la pension des services de la défense

S.R.C. 1970, ch. D-3

ch. 100, art. 45

1980-81-82-83, c. 100, s. 45

86. Section 35 of the Defence Services Pension Continuation Act is replaced by the 10 tion de la pension des services de la défense following:

Order to pay pension to another

35. Where the Minister is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, the Minister may order that the pen-15 peut ordonner qu'elle soit versée à la persion be paid to such person as the Minister may appoint, in order that the money may be expended by that person, for the benefit of the pensioner and the members of the pensioner's family, and the expenses connected 20 échéant, doivent être acquittés par le Miniswith such payment, if any, shall be paid by the Minister.

est remplacé par ce qui suit : 35. Lorsqu'il est d'avis que le pension-Ordre de verser une pension à naire est incapable d'employer ou n'emploie un autre pas convenablement la pension, le Ministre 15 sonne qu'il nomme afin que l'argent soit employé par cette personne pour l'avantage du

86. L'article 35 de la Loi sur la continua- 10 1980-81-82-83,

pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, le cas 20

1974-75-76, c. 88

Halifax Relief Commission Pension Continuation Act

87. Section 3 of the Halifax Relief Com-Pension Continuation Act is section (2):

Vesting of powers in Minister of Veterans Affairs

(3) The powers, duties and functions of the Canadian Pension Commission under subsections (1) and (2) are, on and after the day vested in and exercisable by the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council.

Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax

1974-75-76. ch. 88

- 87. L'article 3 de la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de amended by adding the following after sub- 25 secours d'Halifax est modifié par adjonc- 25 tion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Les pouvoirs et fonctions conférés en vertu des paragraphes (1) et (2) sont, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, transon which this subsection comes into force, 30 férés au ministre des Anciens combattants ou 30 au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission canadienne des pensions

R.S., c.1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5° suppl.)

88. Paragraph 81(1)(f) of the Income Tax 35 88. L'alinéa 81(1)f) de la Loi de l'impôt Act is replaced by the following: sur le revenu est remplacé par ce qui suit :

Defence Services Pension Continuation Act

Clause 86: Section 35 reads as follows:

35. Where the Canadian Pension Commission is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, the Minister may order that the pension be paid to such person as it may appoint, in order that the money may be expended by such person, for the benefit of the pensioner and the members of the pensioner's family; the expenses connected with such payment, if any, shall be paid by the Commission.

Loi sur la continuation de la pension des services de la défense

Article 86. — Texte de l'article 35:

35. Lorsque la Commission canadienne des pensions est d'avis que le pensionnaire est incapable d'employer ou n'emploie pas convenablement la pension, le Ministre peut ordonner que la pension soit versée à la personne que la Commission nomme afin que l'argent soit employé par cette personne pour l'avantage du pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, s'il en est, doivent être acquittés par la Commission.

Halifax Relief Commission Pension Continuation Act Clause 87: New.

Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax

Article 87. — Nouveau.

Income Tax Act

Clause 88: The relevant portion of subsection 81(1) reads as follows:

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 88. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 81(1):

Indemnisation

des victimes du

désastre

d'Halifax

Halifax disaster pensions, grants or allowances (f) a pension payment, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion in Halifax in 1917 and received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was con- 5 firmed by An Act respecting the Halifax Relief Commission, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918, or received pursuant to the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act, chapter 88 of the Stat- 10 utes of Canada, 1974-75-76;

f) les pensions, subventions ou allocations versées, pour les décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917, soit par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution a été 5 confirmée par la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918, soit en vertu de la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours 10 d'Halifax, chapitre 88 des Statuts du Canada de 1974-75-76:

R.S., c. P-21

R.S., c. 20 (3rd

Supp.), s. 39

(Sch., item 4(2))

Privacy Act

89. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

90. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical or-Institutions":

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

91. Schedule I to the Public Sector Com- 30 pensation Act is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pen-35 sions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

Loi sur la protection des renseignements personnels

L. R., ch. P-21 L.R., ch. 20 (3c

89. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres 15 15 institutions fédérales », de ce qui suit :

suppl.), art. 39, ann., par. 4(2)

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

Commission canadienne des pensions

Canadian Pension Commission

²⁰ Tribunal d'appel des anciens combattants

Veterans Appeal Board

90. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, der under the heading "Other Government 25 sous 1'intertitre « Autres institutions fédé- 25 rales », de ce qui suit :

> Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Veterans Review and Appeal Board

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

91. L'annexe I de la Loi sur la rémunéra- 30 tion du secteur public est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

35

Commission canadienne des pensions

Canadian Pension Commission

Tribunal d'appel des anciens combattants

- 81. (1) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,
 - (f) a pension payment, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion in Halifax in 1917 received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was confirmed by An Act respecting the Halifax Relief Commission, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918, or from the Canadian Pension Commission pursuant to the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act, chapter 88 of the Statutes of Canada, 1974-75-76;
- 88. (1) Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

f) les pensions, subventions ou allocations versées, pour les décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 1917, soit par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution a été confirmée par la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918, soit par la Commission canadienne des pensions en vertu de la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax, chapitre 88 des Statuts du Canada de 1974-75-76;

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

92. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Portions of the Public Service":

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 39 (Sch., item 5(2)) 93. Part I of Schedule I to the *Public Ser-* 10 vice Staff Relations Act is amended by striking out the following:

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

94. Part I of Schedule I to the Act is 20 amended by adding the following in alphabetical order:

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

95. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 39 (Sch., item 6) 96. Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pen-

Veterans Appeal Board

92. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabé-5 tique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Veterans Review and Appeal Board

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

la L.R., ch. P-35

93. La partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

Commission canadienne des pensions 15

Canadian Pension Commission

Tribunal d'appel des anciens combattants

Veterans Appeal Board

94. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'or- 20 dre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

25 Veterans Review and Appeal Board

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

95. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur* 25 la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission canadienne des pensions

30 Canadian Pension Commission

96. La partie II de l'annexe I de la même 30 L.R., ch. 20. loi est modifiée par suppression de ce qui 39, ann., nº 6 suit :

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

35



Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

97. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

1992, c. 24, s.

98. Subsection 12(2) of the Tax Court of Canada Act is replaced by the following:

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the War Veterans Allowance Act and the Merchant Navy Veteran referred to in section 33 of the Veterans Review and Appeal Board Act.

1994, c. 26, s. 67 (E)

99. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the War Veterans Allowance Act, or 20 Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act from an adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income. 25

R.S., c. V-1

Department of Veterans Affairs Act

1990, c. 43, s. 2

100. Paragraph 5.1(2)(a) of the Department of Veterans Affairs Act is replaced by the following:

(a) authorize the Veterans Review and Appeal Board, on application by the Minister 30 or any other person, to order the application of those regulations in such manner as the Board provides in respect of persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, until such time as a 35 guardian is appointed under provincial law;

Tribunal d'appel des anciens combattants

Veterans Appeal Board

97. La partie II l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Veterans Review and Appeal Board

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

1992, ch. 24. 98. Le paragraphe 12(2) de la Loi sur la art. 18 10 Cour canadienne de l'impôt est remplacé par 10 ce qui suit :

Compétence

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la Loi sur les allocations aux anciens combat- 15 and Civilian War-related Benefits Act and 15 tants et de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils et visées à l'article 33 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

> 99. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26, art. 67(A)

d) la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou la partie XI de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les an-25 ciens combattants de la marine marchande et les civils, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une 30 source de revenu.

Loi sur le ministère des Anciens combattants

L.R., ch. V-1

100. L'alinéa 5.1(2)a) de la Loi sur le ministère des anciens combattants est remplacé par ce qui suit :

1990, ch.43, art. 2

a) sur demande notamment du ministre, 35 autoriser le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) à les appliquer, selon les modalités qu'il fixe, à l'égard des prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords, et ce jusqu'à ce qu'un 40 tuteur ou curateur soit nommé en application du droit provincial;

Tax Court of Canada Act

Clause 98: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the War Veterans Allowance Act and the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act and referred to in section 17 of the Veterans Appeal Board Act.

Clause 99: The relevant portion of subsection 18.29(1) reads as follows:

18.29 (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, paragraph 18.18(1)(a), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

(d) the War Veterans Allowances Act, or Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

Department of Veterans Affairs Act

Clause 100: The relevant portion of subsection 5.1(2) reads as follows:

- (2) Regulations made pursuant to subsection (1) may
- (a) authorize the Canadian Pension Commission, on application by the Minister or any other person, to order the application of those regulations in such manner as the Commission provides to persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, and provide for appeals to the Veterans Review and Appeal Board from such orders:

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 98. — Texte du paragraphe 12(2):

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la Loi sur les allocations aux anciens combattants et de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils et visées à l'article 17 de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants.

Article 99. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 18.29(1):

18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

d) la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou la partie XI de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal d'appel des anciens combattants sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

Loi sur le ministère des Anciens combattants

Article 100. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5.1(2):

- (2) Le gouverneur en conseil peut en outre, dans le cadre de ces règlements:
 - autoriser la Commission canadienne des pensions à ordonner, sur demande notamment du ministre, leur application, selon les modalités qu'elle fixe, aux prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords et prévoir l'appel de ces ordonnances au Tribunal d'appel des anciens combattants;

101. The Act is amended by adding the following after section 6:

BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES

Bureau continned

6.1 (1) There is hereby continued the Bureau of Pensions Advocates, consisting of a Chief Pensions Advocate and such other pensions advocates, officers and employees as may be required for the performance of the duties of the Bureau, and the Bureau shall form part of the Department.

Qualifications of pensions advocates

(2) The Chief Pensions Advocate and each 10 pensions advocate shall be appointed from among persons who are members of the bar of a province.

Bureau's duties

- 6.2 (1) It is the duty of the Bureau, on request.
 - (a) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications for review or of appeals under the Veterans Review and Appeal Board Act; and
 - (b) to arrange for applicants and pension-20 ers to be represented by a pensions advocate at hearings on review or appeals under that Act.

Bureau to act as solicitor

(2) The relationship between the Bureau of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Veterans Review and Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person.

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

R.S., c. 20 (3rd Supp.), ss. 30(3)(E) and (4)(F)

102. The definition "Board" in subsection 2(1) of the War Veterans Allowance Act is replaced by the following:

"Board" «Tribunal»

"Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of 35 the Veterans Review and Appeal Board Act:

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 10

103. The portion of subparagraph 4(3)(c)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS

6.1 (1) Est prorogé et intégré au ministère des Anciens combattants le Bureau de ser-5 vices juridiques des pensions, composé d'un 5 avocat-conseil en chef et des autres avocats, cadres et employés nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Prorogation du Bureau

(2) L'avocat-conseil en chef et les autres avocats sont choisis parmi les membres du 10 Barreau d'une province.

Membres du Barreau

6.2 (1) Le Bureau a pour mission, sur de-15 mande:

Mission du Bureau

- a) d'aider les demandeurs ou les pensionnés pour toute demande de révision ou 15 tout appel présentés sous le régime de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel);
- b) de prendre les dispositions nécessaires pour les représenter aux séances tenues 20 dans le cadre de ces révisions ou appels.
- (2) Les rapports entre le Bureau et quiand a person requesting its assistance is that 25 conque demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne peut être contraint, dans aucune 25 procédure devant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), à communi-30 quer des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.

Fonction d'avocat

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

- 102. La définition de « Tribunal », au pa- 30 L.R., ch. 20 (3° suppl.), par. ragraphe 2(1) de la Loi sur les allocations 30(3) (A) et (4) aux anciens combattants, est remplacée par ce qui suit:
- « Tribunal » « Tribunal » Le Tribunal des anciens combat-"Board" tants constitué par l'article 4 de la Loi sur 35 le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).
- 103. Le passage du sous-alinéa 4(3)c)(ii) de la même loi précédant la division (A) est 40 remplacé par ce qui suit : 40

L.R., ch. 12 (2° suppl.), art. 10 Clause 101: New.

Article 101. - Nouveau.

War Veterans Allowance Act

Clause 102: The definition "Board" in subsection 2(1) reads as follows:

"Board" means the Veterans Appeal Board established by subsection 4(1) of the Veterans Appeal Board Act;

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 102. — Texte de la définition de « Tribunal » au paragraphe 2(1):

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des anciens combattants constitué par le paragraphe 4(1) de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants.

Clause 103: The relevant portion of subsection 4(3) reads as follows:

Article 103. — Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 4(3) :

(ii) payable under the Pension Act or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not 5 including any monthly benefit payable

(ii) payables en application de la Loi sur les pensions, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays 5 dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin, selon le 10 cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes:

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 38

104. Section 33 of the Act is repealed.

104. L'article 33 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3° suppl.), art. 38

REPEAL

Repeal of R.S., c. 20 (3rd Supp.) [c. V-

105. The Veterans Appeal Board Act is repealed.

ABROGATION

105. La Loi sur le Tribunal d'appel des 15 Abrogation de L.R., ch. 20. anciens combattants est abrogée. (3c suppl.) [ch. V-1.2]

TRANSITIONAL

Members of Veterans Appeal Board cease to hold office

106. (1) The Chairman, Deputy Chair- 10 man and other members of the Veterans Appeal Board cease to hold office on the day on which this section comes into force.

Staff

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, 15 situation des fonctionnaires qui, à la date immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Veterans Appeal Board, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans 20 au Tribunal des anciens combattants (révi-Review and Appeal Board under the authority of the Chairperson of that Board.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

107. (1) The Chairman, Deputy Chair-

man and other members of the Canadian

Pension Commission cease to hold office on

the day on which this section comes into

Members of Canadian Pension Commission cease to hold office

Staff

force.

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who. immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Cana**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

106. (1) Le président, le vice-président et les autres membres du Tribunal d'appel des anciens combattants cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur 20 du présent article.

fonctions des membres du Tribunal d'appel des anciens combattants

Personnel

Cessation des

(2) La présente loi ne change rien à la d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au Tribunal d'appel des an- 25 ciens combattants, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste sion et appel) sous la direction du président de celui-ci.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la 25 Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Définition de « fonctionnaire »

Cessation des

fonctions des

107. (1) Le président, le vice-président et les autres membres de la Commission cana- 35 dienne des pensions cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du 30 présent article.

membres de la Commission

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date 40 d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à la Commission cana-

Personnel

- (3) The monthly allowance payable under this section to a veteran, widow, widower or orphan in a current fiscal year shall be computed as follows:
- (c) determine the monthly allowance payable to the veteran, widow, widower or orphan by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined under paragraph (b) the current monthly benefits, if any,

(ii) payable under the *Pension Act* or any enactment administered by the Canadian Pension Commission that is prescribed by regulations made under section 25 or under similar or equivalent laws of the country in whose forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

Clause 104: Section 33 reads as follows:

- 33. (1) In addition to its duties under subsection 20(1) of the *Pension Act*, the Bureau of Pensions Advocates shall, on request,
 - (a) provide a counselling service to applicants for allowances and recipients with respect to appeals to the Board;
 - (b) assist applicants in the preparation of appeals to the Board; and
 - (c) arrange for applicants and recipients to be represented by a pensions advocate at hearings before the Board.
- (2) The relationship between the Bureau of Pensions Advocates and an applicant or recipient requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or recipient.

- (3) Les allocations mensuelles payables en vertu du présent article à un ancien combattant, à une veuve, à un veuf ou à un orphelin, dans un exercice en cours, se calculent aux termes des dispositions suivantes :
 - c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à l'ancien combattant, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, le cas échéant:
 - (ii) payables en application de la Loi sur les pensions, ou de tout texte législatif désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 et dont l'application est dévolue à la Commission canadienne des pensions ou de dispositions semblables ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes:

Article 104. — Texte de l'article 33:

- 33. (1) En sus de la mission qui lui est confiée par le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les pensions*, le Bureau de services juridiques des pensions est tenu, sur demande :
 - a) de fournir un service de consultation à ceux qui demandent des allocations ainsi qu'aux bénéficiaires d'allocations en ce qui concerne les appels devant le Tribunal;
 - b) d'aider ceux qui demandent des allocations dans leurs appels devant le Tribunal:
 - c) de voir à ce que ceux qui demandent des allocations et les bénéficiaires d'allocations soient représentés par un avocat du Bureau lors des auditions tenues par le Tribunal.
- (2) Le rapport entre le Bureau de services juridiques des pensions et celui qui demande l'aide du Bureau à titre de demandeur d'une allocation ou de bénéficiaire d'une allocation est assimilé aux rapports qui existent entre un avocat et son client et ainsi, le Bureau n'est pas tenu, lors des auditions tenues par le Tribunal, de communiquer les renseignements ou de remettre les objets qu'il possède en relation avec le demandeur ou le bénéficiaire.

15

dian Pension Commission, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under the authority of the Chairperson of that Board.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

Chief Pensions Advocate ceases to hold office

108. (1) The Chief Pensions Advocate ap-Pension Act, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, ceases to hold office on the day on which that section comes into force.

Staff

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Buemployee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Department of Veterans Affairs under the authority of the Deputy Minister of Veterans Affairs.

Definition of "employee

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

Pending applications for awards

109. (1) Applications for awards pending on the day on which section 47 of this Act comes into force shall be transferred to the Minister of Veterans Affairs and dealt with in accordance with the Pension Act, as amended by this Act.

Pending applications for compassionate awards

(2) Applications made under section 33 of the Pension Act, as it read immediately before the day on which section 53 of this Act comes into force, that are pending on the day on which that section comes into force shall be transferred to the Veterans Review and Appeal Board and dealt with in accordance with section 34 of the Veterans this Act.

diennne des pensions, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sous la direction du prési-5 dent de celui-ci.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

108. (1) Le chef avocat-conseil nommé en pointed pursuant to subsection 18(1) of the 10 vertu du paragraphe 18(1) de la Loi sur les 10 chef avocatpensions, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, cesse d'occuper ses fonctions à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Définition de « fonctionnaire »

Cessation des fonctions du conseil

(2) La présente loi ne change rien à la 15 Personnel situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au Bureau de services jurireau of Pensions Advocates, except that the 20 diques des pensions, à la différence près que, à compter de cette date, ils occupent un 20 poste au ministère des Anciens combattants sous la direction du sous-ministre des Anciens combattants.

> Définition de (3) Au présent article, « fonctionnaire » fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la 25 Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Transfert de demandes

109. (1) Les demandes de compensation before the Canadian Pension Commission 30 qui sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente 30 loi sont transférées au ministre des Anciens combattants et traitées en conformité avec 35 la Loi sur les pensions, dans sa version modifiée par la présente loi.

> supplémentaire de commiséra-

(2) Les demandes visées à l'article 33 de la 35 Pension ou Loi sur les pensions, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 53 de la présente loi, et qui, à cette date, before the Canadian Pension Commission 40 sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions sont transférées au 40 Tribunal des anciens combattants (révision et appel) et traitées en conformité avec l'article 34 de la Loi sur le Tribunal des anciens Review and Appeal Board Act, as enacted by 45 combattants (révision et appel), édicté par la présente loi.



Procédures

commissaires ou comité

engagées

d'examen

devant

Pending proceedings

110. (1) Proceedings pending on the day on which section 73 of this Act comes into force before members of the Canadian Pension Commission or an Entitlement Board under section 87 or 88 of the Pension Act, as that Act read immediately before the day on which section 73 of this Act comes into force, shall be taken up and continued under and in conformity with the Veterans this Act, and the Pension Act, as amended by this Act, before a review panel of the Veterans Review and Appeal Board established in accordance with section 19 of the the Veterans Review and Appeal Board Act.

Pending proceedings

(2) Proceedings pending before the Veterans Appeal Board on the day on which section 105 of this Act comes into force shall be taken up and continued under and in conpeal Board Act, as enacted by this Act, and the Pension Act, as amended by this Act, before an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board established in ans Review and Appeal Board Act.

Applications for reconsideration

111. The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board and may either confirm the decision or 30 des anciens combattants et soit à la confiramend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to it.

Transfer of property and moneys in trust

112. Any property and moneys conveyed in trust to the Canadian Pension Commission pursuant to section 10 of the Pension Act, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into 40 ticle 47 de la présente loi, à la Commission force, are on that day transferred to the Minister of Veterans Affairs, and the Minister shall administer the property or moneys in accordance with section 6 of the Pension Act, as enacted by section 47 of this Act.

110. (1) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, devant les commissaires ou un comité d'examen respectivement visés aux 5 articles 87 et 88 de la Loi sur les pensions, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 73, se poursuivent devant un comité de révision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) consti-Review and Appeal Board Act, as enacted by 10 tué en vertu de l'article 19 de la Loi sur le 10 Tribunal des anciens combattants (révision et appel) et sont traitées en conformité avec les dispositions de cette loi, édictée par la présente loi, et de la Loi sur les pensions, dans 15 sa version modifiée par la présente loi. 15

> Procédures en cours

- (2) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi, devant le Tribunal d'appel des anciens combattants se poursuivent devant formity with the Veterans Review and Ap- 20 un comité d'appel du Tribunal des anciens 20 combattants (révision et appel) constitué en vertu de l'article 27 de la de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) et sont traitées en conformité avec les accordance with section 27 of the the Veter- 25 dispositions de cette loi, édictée par la pré- 25 sente loi, et de la Loi sur les pensions dans sa version modifiée par la présente loi.
 - 111. Le Tribunal des anciens combat-Demande de réexamen tants (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel 30 mer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient 35 35 erronées: il peut aussi le faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.

112. Les biens immeubles et l'argent cédés en fiducie, en vertu de l'article 10 de la 40 Loi sur les pensions, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'arcanadienne des pensions sont transférés, à cette date, au ministre des Anciens combat- 45 tants qui les administre conformément à l'article 6 de la Loi sur les pensions, édicté 45 par l'article 47 de la présente loi.

Fiducie



Crédits

Transfer of appropriations

113. (1) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Veterans Appeal Board or the Canadian Pension Commission and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray I the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs and the Veterans Review and Appeal Board.

Transfer of appropriations

(2) Any amount appropriated, for the fisby an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Bureau of Pensions Advocates and that, on the day on unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs.

CONDITIONAL PROVISIONS

Section 52 114. If section 52 of this Act has not come 25 into force before the day on which section 10 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, day on which section 10 of that Act comes into force or the day on which this Act is

assented to, whichever is the later.

Section 59

115. (1) If section 16 of An Act to amend chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force on or before the day on which section 59 of this Act comes into force, then, on the day on which section 59 41(1) of the Pension Act, as enacted by section 59 of this Act, is replaced by the following:

Maintenance of dependants

41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is not maintaining any per-45 pensionné contrevient à son obligation jurison that the pensioner has an obligation to maintain, the Minister may direct that a por-

113. (1) Les sommes affectées — et non encore dépensées à l'entrée en vigueur du présent article —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par 5 toute loi de crédits consécutive aux prévi- 5 sions budgétaires de cet exercice aux dépenses du Tribunal d'appel des anciens combattants et de la Commission canadienne des pensions sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil 10 du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens combattants et du Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

Crédits (2) Les sommes affectées — et non encore cal year in which this Act comes into force, 15 dépensées à l'entrée en vigueur du présent 15 article -, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux dépenses du which this section comes into force, is 20 Bureau de services juridiques des pensions 20 sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens combattants.

DISPOSITIONS CONDITIONNELLES

114. Si l'article 52 de la présente loi n'est 25 Article 52 pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du Canada then section 52 of this Act is repealed on the 30 (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle 30 est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

Article 59 115. (1) Si l'article 16 de la Loi portant the statute law in relation to war veterans, 35 modification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du 35 Canada (1990), entre en vigueur avant ou à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi, le paragraphe 41(1) de la Loi of this Act comes into force, subsection 40 sur les pensions, édicté par l'article 59, est remplacé, à cette date, par ce qui suit :

> 41. (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un dique d'entretien, le ministre peut ordonner le versement d'une partie de la pension à l'avant cause ou à son profit.

Obligation d'entretien



10

Article 59

Article 62

tion of the pension payable to the pensioner be paid to or for the benefit of that person.

Section 59

(2) If section 16 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, has not come into force on or before the day on which section 59 of this Act comes into force, then section 16 of that Act is repealed on the day on which section 59 of this Act comes into force.

(2) Si l'article 16 de la Loi portant modification de la législation concernant les an-5 ciens combattants, chapitre 43 des Lois du présente loi, il est abrogé à cette date.

Canada (1990), n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la 5

Section 62

116. If section 62 of this Act has not come into force before the day on which section 19 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, 15 battants, chapitre 43 des Lois du Canada then section 62 of this Act is repealed on the day on which section 19 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

116. Si l'article 62 de la présente loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens com- 10 (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

Section 83

117. If section 83 of this Act has not come 20 into force on or before the day on which section 50 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, day on which section 50 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

117. Si l'article 83 de la présente loi n'est 15 Article 83 pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du Canada then section 83 of this Act is repealed on the 25 (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle 20 est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

Paragraph 85(i)

118. If paragraph 85(i) of this Act has not come into force on or before the day on 30 n'est pas en vigueur à la date d'entrée en which section 51 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then paragraph 85(i) of this Act is repealed on the day on which section 51 of 35 si elle est postérieure, à la date de la sancthat Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

118. Si l'alinéa 85i) de la présente loi vigueur de l'article 51 de la Loi portant mo- 25 dification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, tion de la présente loi. 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

entre en vigueur à la date ou aux dates

fixées par décret.

119. (1) Sous réserve du paragraphe (2),

COMING INTO FORCE

Coming into force

119. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on 40 la présente loi ou telle de ses dispositions a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Alinéa 85i)

Coming into force

(2) Sections 114 to 118 come into force on the day on which this Act is assented to.

(2) Les articles 114 à 118 entrent en vi- 35 Entrée en gueur à la date de la sanction de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD, TO AMEND THE PENSION ACT, TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS AND TO REPEAL THE VETERANS APPEAL BOARD ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Construction

ESTABLISHMENT OF BOARD

- 4. Establishment of Board
- 5. Permanent members
- 6. Temporary members
- 7. Acting after ceasing to hold office
- 8. Chairperson and Deputy Chairperson
- 9. Full-time occupation
- 10. Remuneration and allowances
- 11. Presumption
- 12. Head office
- 13. Officers and employees

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

- 14. Powers
- 15. Access to records
- 16. Additional powers, duties and functions
- 17. Panels

REVIEW

- 18. Exclusive jurisdiction
- 19. Review panels
- 20. Written and oral submissions
- 21. Disposition of application
- 22. Decision to be made as soon as possible
- 23. Reconsideration of decisions
- 24. Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.
- 25. Appeal

APPEALS

26. Exclusive jurisdiction

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL), MODIFIANT LA LOI SUR LES PENSIONS ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE ET ABROGEANT LA LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Principe général

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

- 4. Constitution du Tribunal
- 5. Occupation du poste
- 6. Vacataires
- 7. Prorogation de mandat
- 8. Président et vice-président
- 9. Interdiction de cumul
- 10. Rémunération
- 11. Présomption
- 12. Siège
- 13. Personnel

POUVOIRS ET FONCTIONS

- 14. Pouvoirs
- 15. Accès aux dossiers
- 16. Autres attributions
- 17. Comités

RÉVISION

- 18. Compétence exclusive
- 19. Comités de révision
- 20. Demandeur
- 21. Pouvoirs du comité
- 22. Notification de la décision
- 23. Nouvel examen
- 24. Remboursement des frais du demandeur et des témoins
- 25. Appel

APPEL

26. Compétence exclusive

- 27. Appeal panel
- 28. Written and oral submissions
- 29. Disposition of appeals
- 30. Questions of interpretation
- 31. Decision of majority
- 32. Reconsideration of decisions
- 33. Appeal to Tax Court of Canada

COMPASSIONATE AWARDS

34. Application for compassionate award

GENERAL

- 35. Representation
- 36. Place of sittings
- 37. Questions of interpretation
- 38. Medical opinion
- 39. Rules of evidence
- 40. Expeditious proceedings
- 41. Immunity
- 42. Inquiries
- 43. Report of inquiry

RULES AND REGULATIONS

- 44. Rules
- 45. Regulations

AMENDMENTS TO THE PENSION ACT

46-76. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 77-78. Access to Information Act
- 79-85. Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act
 - 86. Defence Services Pension Continuation Act
 - 87. Halifax Relief Commission Pension Continuation Act
 - 88. Income Tax Act
- 89-90. Privacy Act
- 91-92. Public Sector Compensation Act
- 93-94. Public Service Staff Relations Act
- 95-97. Public Service Superannuation Act
- 98-99. Tax Court of Canada Act
- 100-101. Department of Veterans Affairs Act
- 102-104. War Veterans Allowance Act

- 27. Comités d'appels
- 28. Comparution
- 29. Pouvoirs
- 30. Questions d'interprétation
- 31. Décision
- 32. Nouvel examen
- 33. Cour canadienne de l'impôt

ALLOCATION DE COMMISÉRATION

34. Nouvelle demande

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 35. Représentation
- 36. Séances
- 37. Saisine pour question d'interprétation
- 38. Avis d'expert médical
- 39. Règles régissant la preuve
- 40. Procédure
- 41. Immunité
- 42. Enquête
- 43. Rapport au ministre

RÈGLES ET RÈGLEMENTS

- 44. Règles de procédure
- 45. Règlements

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PENSIONS

46-76. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 77-78. Loi sur l'accès à l'information
- 79-85. Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils
 - 86. Loi sur la continuation de la pension des services de la défense
 - 87. Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax
 - 88. Loi de l'impôt sur le revenu
- 89-90. Loi sur la protection des renseignements personnels
- 91-92. Loi sur la rémunération du secteur public
- 93-94. Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
- 95-97. Loi sur la pension de la fonction publique
- 98-99. Loi sur la Cour canadienne de l'impôt
- 100-101. Loi sur le ministère des Anciens combattants
- 102-104. Loi sur les allocations aux anciens combattants

REPEAL

105. Repeal of Veterans Appeal Board Act

TRANSITIONAL

- 106. Members of Veterans Appeal Board cease to hold office
- Members of Canadian Pension Commission cease to hold office
- 108. Chief Pensions Advocate ceases to hold office
- 109. Pending applications for awards
- 110. Pending proceedings
- 111. Applications for reconsideration
- 112. Transfer of property and moneys in trust
- 113. Transfer of appropriations

CONDITIONAL PROVISIONS

- 114. Section 52
- 115. Section 59
- 116. Section 62
- 117. Section 83
- 118. Paragraph 85(i)

COMING INTO FORCE

119. Coming into force

ABROGATION

105. Abrogation de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 106. Cessation des fonctions des membres du Tribunal d'appel des anciens combattants
- 107. Cessation des fonctions des membres de la Commission
- 108. Cessation des fonctions du chef avocat-conseil
- 109. Transfert de demandes
- Procédures engagées devant commissaires ou comité d'examen
- 111. Demande de réexamen
- 112. Fiducie
- 113. Crédits

DISPOSITIONS CONDITIONNELLES

- 114. Article 52
- 115. Article 59
- 116. Article 62
- 117. Article 83
- 118. Alinéa 85i)

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Entrée en vigueur



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-67

C-67

First Session, Thirty-fifth Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95 Première session, trente-cinquième législature, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 15, 1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 15 MAI 1995



1st Session, 35th Parliament, 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

1re session, 35e législature. 42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to establish the Veterans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veterans Appeal Board Act

Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision appel). modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Veterans Review and Appeal Board Act.

TITRE ABRÉGÉ 1. Loi sur le Tribunal des anciens combat-

5 tants (révision et appel).

à la présente loi.

20

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions « Tribunal »

"Bureau"

« Bureau »

"Board"

2. In this Act.

tions.

"Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4;

"Bureau" means the Bureau of Pensions Advocates continued by section 6.1 of the De-10 partment of Veterans Affairs Act,

"member" Version anglaise seulement

"Minister"

« ministre »

"member" means a permanent or temporary member of the Board:

"Minister" means the Minister of Veterans Affairs or such other member of the 15 Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act:

"prescribed" means prescribed by the regula-

3. The provisions of this Act and of any other Act of Parliament or of any regulations made under this or any other Act of Parliament conferring or imposing jurisdiction, powers, duties or functions on the Board shall be 25 fonctions doivent s'interpréter de façon large, liberally construed and interpreted to the end

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION 2. Les définitions qui suivent s'appliquent

Définitions

« Bureau » Le Bureau de services juridiques des pensions prorogé par l'article 6.1 de la Loi sur le ministère des Anciens combat-10 tants.

« ministre » Le ministre des Anciens combattants ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la pré-15 sente loi.

« ministre » "Minister

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4.

« Tribunal » "Board"

3. Les dispositions de la présente loi et de 20 Principe toute autre loi fédérale, ainsi que de leurs règlements, qui établissent la compétence du Tribunal ou lui confèrent des pouvoirs et compte tenu des obligations que le peuple et 25

anglaise seulement Construction

"prescribed"

Version

12448

« Bureau » "Bureau"

SUMMARY

This enactment merges the Canadian Pension Commission and the Veterans Appeal Board into the Veterans Review and Appeal Board.

In future, applications for awards will be examined by the Minister of Veterans Affairs. Decisions of the Minister will be subject to review by or appeal to the Veterans Review and Appeal Board.

The Bureau of Pensions Advocates becomes part of the Department of Veterans Affairs.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la fusion de la Commission canadienne des pensions et du Tribunal d'appel des anciens combattants.

Désormais, les demandes de compensation sont examinées par le ministre. Ses décisions sont susceptibles de révision et d'appel devant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

Le Bureau de services juridiques des pensions est prorogé et intégré au ministère des Anciens combattants.

that the recognized obligation of the people and Government of Canada to those who have served their country so well and to their dependants may be fulfilled.

le gouvernement du Canada reconnaissent

ESTABLISHMENT OF BOARD

Establishment of Board

4. There is hereby established an indepen- 5 dent board, to be known as the Veterans Review and Appeal Board, consisting of not more than twenty-nine permanent members to be appointed by the Governor in Council and appointed in accordance with section 6.

avoir à l'égard de ceux qui ont si bien servi leur pays et des personnes à leur charge.

CONSTITUTION DU TRIBUNAL

such number of temporary members as are 10 nommés en application de l'article 6.

4. Est constitué un organisme indépendant, le Tribunal des anciens combattants (révision 5 et appel), composé d'au plus vingt-neuf membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil ainsi que des membres vacataires

Constitution du Tribunal

Permanent members

5. (1) A permanent member holds office during good behaviour.

5. (1) Les titulaires occupent leur poste à 10 Occupation du poste titre inamovible.

Term

(2) A permanent member shall be appointed for a term not exceeding ten years and is 15 de dix ans et est renouvelable. eligible to be reappointed.

(2) Leur mandat est d'une durée maximale

Mandat

Temporary members

6. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Board whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Board so requires. 20

6. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires lorsqu'il estime que la 15 charge de travail du Tribunal le justifie.

Vacataires

Tenure

(2) A temporary member holds office during good behaviour.

(2) Les vacataires occupent leur poste à titre inamovible.

Occupation du poste de vacataire

Term

(3) A temporary member shall be appointed for a term not exceeding two years and is eligible to be reappointed for one additional 25 fois. term.

(3) Leur mandat est d'une durée maximale de deux ans et peut être renouvelé une seule 20

Prorogation

Mandat

Acting after ceasing to hold office

7. (1) A person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member may, at the request of the Chairperson, at any or take part in the disposition of any appeal, review, reference or other matter in which the person became engaged while holding that office, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a temporary 35 l'expiration de sa charge; il est alors réputé 30 member of the Board.

7. (1) À la demande du président, le membre de mandat qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, dans time within eight weeks after that event, make 30 un délai d'au plus huit semaines après la 25 cessation de ses fonctions, poursuivre l'examen de tout appel, révision ou renvoi dont il a eu à connaître ou de toute autre question dont

il a été saisi au titre de ses fonctions avant

être membre vacataire du Tribunal.

Disposition where member unable to take part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the Board.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres the disposition of the matter or has died, the 40 membres qui ont entendu l'affaire peuvent 35 rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer le Tribunal.

Participation impossible



Chairperson and Deputy Chairperson

8. (1) The Governor in Council shall designate a Chairperson and a Deputy Chairperson from among the permanent members.

8. (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les titulaires, le président et le vice-président.

Président et viceprésident

Chief executive officer

(2) The Chairperson is the chief executive and direction of the work of the Board including the allocation of work among its members, the conduct of its work, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

(2) Le président est le premier dirigeant du officer of the Board and has supervision over 5 Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et 5 en contrôle les activités notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches, à la conduite des travaux du Tribunal, à la gestion de ses affaires internes et à l'exécution des fonctions 10 de son personnel.

10

Premier dirigeant

Reports

(3) The Chairperson shall make such reports to the Minister as the Minister may require respecting the use of the resources allocated to the Board.

(3) Il établit les rapports que le ministre peut lui demander pour rendre compte de l'utilisation des ressources allouées au Tribunal.

Rapports

Acting Chairperson

(4) If the Chairperson is absent or unable to 15 act or the office of Chairperson is vacant, the Deputy Chairperson shall act as Chairperson.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la 15 présidence est assumée par le vice-président.

Absence ou empêchement du président

Acting Chairperson

(5) If both the Chairperson and Deputy Chairperson are absent or unable to act or both offices are vacant, a member designated by 20 the Minister shall act as Chairperson.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre désigné par le ministre.

Absence et empêchement du président et du viceprésident

Full-time occupation

9. A member shall perform their duties under this Act on a full-time basis and shall not hold any office or engage in any occupation inconsistent with those duties.

9. La charge de membre s'exerce à temps plein et est incompatible avec toute autre fonction de même qu'avec toute autre activité 25 qui lui est contraire.

Interdiction de cumul

Remuneration allowances

10. (1) A member shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Governor in Council.

10. (1) Les membres reçoivent la rémunéra-25 Rémunération tion et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Frais

Travel and living expenses

(2) A member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred 30 ment et de séjour entraînés par l'exercice, hors by them while absent from their ordinary place of work in connection with the work of the Board.

(2) Ils sont indemnisés des frais de déplacede leur lieu de travail habituel, de leurs 30 fonctions.

Présomption

Presumption

11. (1) A member is deemed to be an employee for the purposes of the Government 35 réputés être des agents de l'État pour l'appli-Employees Compensation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the Aeronautics Act.

11. (1) Les membres en fonctions sont cation de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et occuper un emploi au sein de 35 l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Presumption

(2) A member is deemed to be employed in 40 the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.

(2) Ils sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la Loi sur la 40 pension de la fonction publique.

Présomption



Siège

Personnel

Head office

12. The head office of the Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may designate.

Officers and employees

13. Such officers and employees as are of the Board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Powers

14. The Board and each member have, with respect to the carrying out of the Board's duties and functions under this Act, all the 10 powers of a commissioner appointed under Part I of the Inquiries Act.

Access to records

15. Subject to any other Act of Parliament and any regulations made under any other Act records of the Department of Veterans Affairs and all material relating to any proceeding before the Board.

Additional powers, duties and functions

16. The Board shall exercise such powers and shall perform such duties and functions as 20 tions que lui confèrent les décrets du gouverare conferred or imposed on it by or pursuant to any other Act of Parliament or any order of the Governor in Council.

Panels

17. Subject to subsections 19(1), 27(1), 34(2) and 44(2), the Chairperson may estab-25 27(1), 34(2) et 44(2), le président du Tribunal lish panels of one or more members to exercise any power or perform any duty or function of the Board designated by the Chairperson.

REVIEW

Exclusive iurisdiction

18. The Board has full and exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with 30 pour réviser toute décision rendue en vertu de all applications for review that may be made to the Board under the Pension Act, and all matters related to those applications.

Review panels

19. (1) Subject to subsection (2), an application for review shall be heard, determined and 35 par un comité composé d'au moins deux dealt with by a review panel consisting of not fewer than two members or, with the consent of the applicant, one member designated by the Chairperson.

Refusal to hear trivial questions

(2) The Chairperson may refuse to establish 40 a review panel to hear an application for review of a decision concerning the amount of an award under the Pension Act if the Chairperson considers the application to be trivial, frivolous or vexatious.

12. Le siège du Tribunal est fixé, au Canada, au lieu que désigne le gouverneur en conseil.

13. Le personnel nécessaire à l'exécution necessary for the proper conduct of the work 5 des travaux du Tribunal est nommé conformé- 5 ment à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

POUVOIRS ET FONCTIONS

14. Le Tribunal et chacun de ses membres Pouvoirs ont, pour l'exercice des fonctions que leur confie la présente loi, les pouvoirs d'un 10 commissaire nommé au titre de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

> Accès aux dossiers

15. Sous réserve de toute autre loi fédérale et de ses règlements, le Tribunal peut consulof Parliament, the Board may inspect the 15 ter les dossiers du ministère des Anciens 15 combattants ainsi que tous autres documents relatifs aux affaires dont il est saisi.

Autres attributions

16. Le Tribunal exerce en outre les attribuneur en conseil et les autres lois fédérales. 20

Comités

17. Sous réserve des paragraphes 19(1), peut constituer des comités composés d'un ou plusieurs membres exerçant les pouvoirs et fonctions du Tribunal qu'il détermine. 25

RÉVISION

18. Le Tribunal a compétence exclusive la Loi sur les pensions et statuer sur toute question liée à la demande de révision.

Compétence exclusive

19. (1) La demande de révision est entendue 30 Comités de membres désignés par le président; celui-ci peut toutefois, avec l'agrément du demandeur, désigner un seul membre à cette fin.

(2) Le président peut refuser de constituer 35 Demandes un comité de révision lorsqu'il estime frustratoire une demande portant sur le montant de la compensation visée par la Loi sur les pensions.

frustratoires

45



Written and oral submissions

20. An applicant may make a written submission to the review panel or may appear before it, in person or by a representative, to present evidence and arguments.

20. Le demandeur peut soit adresser une déclaration écrite au comité de révision, soit comparaître, devant celui-ci, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, pour y présenter ses arguments et des éléments de 5 preuve.

Disposition of application

- 21. A review panel may
- (a) affirm, vary or reverse the decision of the Minister being reviewed:
- (b) refer any matter back to the Minister for reconsideration; or
- (c) refer any matter not dealt with in the 10 decision back to the Minister for a decision.

Decision to be made as soon as possible

22. (1) A review panel shall make its decision as soon as possible and shall notify the applicant of the decision.

Decision of majority

(2) A decision of a majority of the members 15 of a review panel is a decision of the Board.

Absence of majority decision

(3) In the absence of a majority decision, the decision most favourable to the applicant is the decision of the Board.

Reconsideration of decisions

23. (1) A review panel may, on its own 20 motion, reconsider a decision made by it under section 21 or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the 25 l'interprétation du droit étaient erronées. interpretation of any law.

Board may exercise powers

(2) The Board may exercise the powers of a review panel under subsection (1) if the members of the review panel have ceased to hold office as members.

Applicant and witnesses to be paid expenses, etc.

- 24. An applicant and each witness called by an applicant who attends a hearing by a review panel are entitled to be paid, within the limits fixed by the Treasury Board,
 - (a) travel and living expenses incurred in 35 attending the hearing;
 - (b) compensation for salary or wages lost in attending the hearing; and
 - (c) in the case of a witness who is a medical practitioner, an attendance fee. 40

21. Le comité de révision peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision qu'on lui demande de réviser, soit la renvoyer pour réexamen au ministre, soit déférer à ce dernier 10 toute question non examinée par lui.

Pouvoirs du

22. (1) Le comité de révision rend sa décision dans les meilleurs délais et la notifie au demandeur.

Notification de la décision

(2) La décision de la majorité des membres 15 Décision du comité de révision vaut décision du Tribunal.

> Décision partagée

(3) Dans les cas où il n'y a pas majorité, la décision qui est la plus favorable au demandeur est celle qui prévaut. 20

> Nouvel examen

23. (1) Le comité de révision peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu de l'article 21 ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou 25

> Cessation de fonctions

(2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au 30 paragraphe (1). 30

> Remboursement des frais du demandeur et des témoins

raissant pour lui à une séance tenue par le comité de révision ont droit, selon le barème fixé par le Conseil du Trésor :

24. Le demandeur et tout témoin compa-

- a) aux frais de déplacement et de séjour35 occasionnés par leur comparution;
- b) à une indemnité pour la perte de salaire ou de traitement en résultant;
- c) aux honoraires d'expert dans le cas d'un témoin qui est médecin. 40



Appeal

25. An applicant who is dissatisfied with a decision made under section 21 or 23 may appeal the decision to the Board.

25. Le demandeur qui n'est pas satisfait de la décision rendue en vertu des articles 21 ou 23 peut en appeler au Tribunal.

APPEL.

Appel

APPEALS

Exclusive iurisdiction

26. The Board has full and exclusive all appeals that may be made to the Board under section 25 or under the War Veterans Allowance Act or any other Act of Parliament. and all matters related to those appeals.

26. Le Tribunal a compétence exclusive jurisdiction to hear, determine and deal with 5 pour statuer sur tout appel interjeté en vertu de 5 l'article 25, ou sous le régime de la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou de toute autre loi fédérale, ainsi que sur toute question connexe.

Compétence exclusive

- Appeal panel
- 27. (1) An appeal shall be heard, deter-10 mined and dealt with by an appeal panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.

27. (1) L'appel est entendu par un comité 10 Comités d'appel composé d'au moins trois membres désignés par le président.

Prohibition

(2) A member of a review panel may not sit on an appeal panel that has been established to 15 d'une décision à laquelle il a participé à titre hear an appeal of a decision made by that review panel.

(2) Un membre ne peut statuer sur l'appel de membre d'un comité de révision.

Incompétence

Written and oral submissions

28. (1) Subject to subsection (2), an appellant may make a written submission to the appeal panel or may appear before it, in person 20 or by representative and at their own expense, to present evidence and oral arguments.

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'appelant peut soit adresser une déclaration écrite au comité d'appel, soit comparaître devant celui-ci, mais à ses frais, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant, 20 pour y présenter des éléments de preuve et ses arguments oraux.

Comparution

Documented evidence

(2) Only documented evidence may be submitted under subsection (1).

(2) Seuls des éléments de preuve documen-Éléments de preuve tés peuvent être soumis en vertu du paragradocumentés 25

Disposition of appeals

29. (1) An appeal panel may

- (a) affirm, vary or reverse the decision being appealed;
- (b) refer any matter back to the person or review panel that made the decision being appealed for reconsideration, re-hearing or 30 à ce comité toute question non examinée par further investigation; or
- (c) refer any matter not dealt with in the decision back to that person or review panel for a decision.

29. (1) Le comité d'appel peut soit confirmer, modifier ou infirmer la décision portée en appel, soit la renvoyer pour réexamen, complément d'enquête ou nouvelle audition à la personne ou au comité de révision qui l'a30 rendue, soit encore déférer à cette personne ou

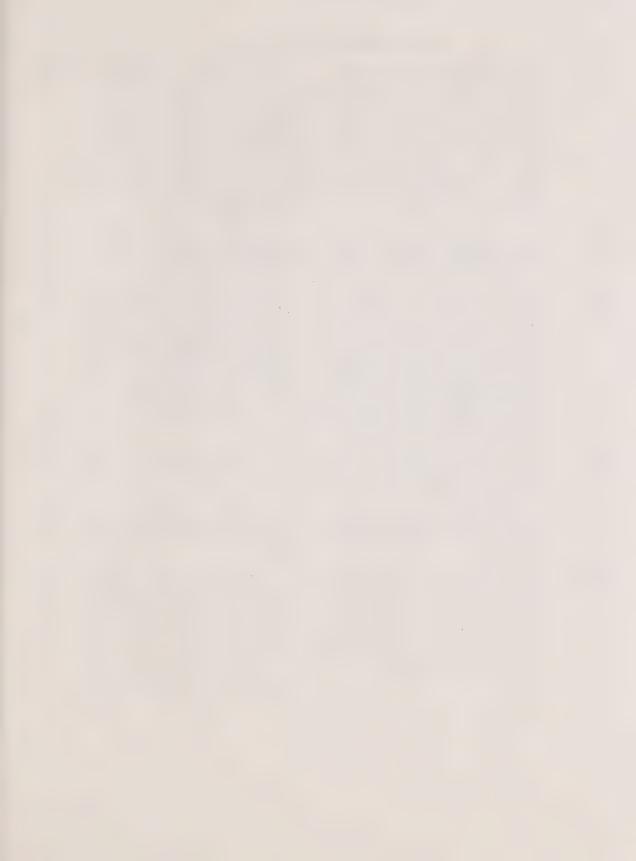
eux.

Pouvoirs

Where matter cannot be referred to review panel

(2) Where the members of a review panel 35 have ceased to hold office or for any other reason a matter cannot be referred to that review panel under paragraph (1)(b) or (c), the appeal panel may refer the matter to the Chairperson who shall establish a new review 40 panel in accordance with subsection 19(1) to consider, hear, investigate or decide the matter, as the case may be.

(2) Lorsqu'elle ne peut être renvoyée au comité de révision parce que ses membres ont 35 révision cessé d'exercer leur charge par suite de démission ou pour tout autre motif, la décision peut être transmise au président afin qu'il constitue, conformément au paragraphe 19(1), un nouveau comité de révision pour 40 étudier la question.



Question

d'interprétation

Questions of interpretation

30. Where the appellant raises a question of interpretation relating to this Act, to the Pension Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to any such Act and the appeal panel is of the opinion that the question is not trivial, frivolous or vexatious, it shall notify the prescribed persons or organizations and give them an tion before it makes its decision.

Decision of majority

31. A decision of the majority of members of an appeal panel is a decision of the Board and is final and binding.

Reconsideration of decisions

32. (1) Notwithstanding section 31, an 15 appeal panel may, on its own motion, reconsider a decision made by it under subsection 29(1) or this section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with 20 constate que les conclusions sur les faits ou respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if the person making the application alleges that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law or if 25 nées ou si de nouveaux éléments de preuve lui new evidence is presented to the appeal panel.

Board may

(2) The Board may exercise the powers of an appeal panel under subsection (1) if the members of the appeal panel have ceased to hold office as members.

Other sections applicable

(3) Sections 28 and 31 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an application made under subsection (1).

Appeal to Tax Court of Canada

33. Notwithstanding section 31, an appeal 35 lies to the Tax Court of Canada from any decision of an appeal panel as to what constitutes income or as to the source of income of a person or their spouse, or both, for the purposes of the War Veterans Allowance 40 conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la Act or Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act.

- 30. Lorsque l'appelant soulève une question d'interprétation en ce qui touche l'application de la présente loi, de la Loi sur les pensions ou de toute autre loi fédérale permetthe Board or to any regulations made under 5 tant d'en appeler au Tribunal — ou des règle-5 ments d'application de l'une ou l'autre de ces lois —, le comité d'appel, s'il estime que la question n'est pas frustratoire, en avise les personnes ou organisations désignées par opportunity to present argument on the ques-10 règlement et leur donne la possibilité de faire 10 valoir leurs arguments à ce sujet avant de trancher la question.
 - 31. La décision de la majorité des membres du comité d'appel vaut décision du Tribunal; elle est définitive et exécutoire.

Décision

Nouvel

examen

32. (1) Par dérogation à l'article 31, le comité d'appel peut, de son propre chef, réexaminer une décision rendue en vertu du paragraphe 29(1) ou du présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il 20 l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur demande si l'auteur de la demande allègue que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erro-25 sont présentés.

> Cessation de fonctions

(2) Le Tribunal, dans les cas où les membres du comité ont cessé d'exercer leur charge, peut exercer les fonctions du comité visées au 30 30 paragraphe (1).

Application

d'articles

(3) Les articles 28 et 31 régissent, avec les adaptations de circonstance, les demandes adressées au Tribunal dans le cadre du paragraphe (1). 35

> canadienne de l'impôt

33. Par dérogation à l'article 31, il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du comité d'appel portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son 40 Loi sur les allocations aux anciens combattants ou de la partie XI de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les 45 civils.



COMPASSIONATE AWARDS

Application compassionate award

34. (1) A person who has been refused an award under the Pension Act and who has exhausted all procedures for review or appeal under this Act may apply to the Board for a compassionate award.

ALLOCATION DE COMMISÉRATION 34. (1) En cas de refus de l'une des

compensations visées par la Loi sur les

Nouvelle demande

Pane

(2) An application for a compassionate award shall be heard, determined and dealt with by a panel consisting of not fewer than three members designated by the Chairperson.

pensions, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel 5 prévus par la présente loi, adresser au Tribunal 5 une demande d'allocation de commisération.

(2) La demande est entendue par un comité

composé d'au moins trois membres désignés

par le président.

Comité

Granting of compassionate award

(3) A panel may grant a compassionate 10 award if it considers the case to be specially meritorious and the applicant is unqualified to receive an award under the Pension Act.

(3) Le comité peut accorder l'allocation de 10 Allocation de commisération dans tous les cas qu'il estime particulièrement méritoires, mais où le demandeur a été par ailleurs jugé inadmissible à une compensation prévue par la Loi sur les pensions. 15

commiséra-

Amount

(4) The amount of a compassionate award shall be such sum as the panel may fix, but 15 toutefois dépasser celui auquel le demandeur may not exceed the amount to which the applicant would have been entitled if the applicant's claim to an award under the Pension Act had been upheld.

(4) Il en fixe le montant, lequel ne peut aurait eu droit si sa demande de compensation avait été acceptée.

Montant

Review by Minister

(5) The Minister may from time to time vary 20 the amount of a compassionate award that is subject to being varied in accordance with the applicant's dependent condition.

(5) Le ministre peut, lors de son évaluation 20 Révision du périodique de l'état de dépendance du demandeur ou du pensionné, modifier le montant en fonction de celui-ci.

Adjustment

(6) The amount of a compassionate award same percentage as the basic pension is adjusted under subsection 75(1) of the Pension Act.

(6) Toute allocation de commisération est shall be adjusted at the same times and by the 25 ajustée au même moment et en fonction du 25 même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base visée au paragraphe 75(1) de la Loi sur les pensions.

Ajustement l'allocation de commisération

Réexamen

Reconsideration of decisions

(7) The Board may, on its own motion, section and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact or the interpretation of any law. presented to the Board.

(7) Le Tribunal peut, de son propre chef, reconsider a decision made by it under this 30 réexaminer une décision prise en vertu du 30 présent article et soit la confirmer, soit l'annuler ou la modifier s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées; il peut aussi le faire sur or may do so on application if new evidence is 35 demande si de nouveaux éléments de preuve 35 lui sont présentés.

> Définition de « allocation commisération »

(8) In this section, "compassionate award" means a compassionate pension, allowance or supplementary award.

(8) Pour l'application du présent article, « allocation de commisération » s'entend d'une pension, allocation ou dotation supplémentaire de commisération.

Definition of "compassionate award



GENERAL.

Representation

35. In all proceedings under this Act, an applicant or appellant may choose to be represented by a pensions advocate from the Bureau, by a service bureau of a veterans' organization or, at the person's own expense, 5 représentant de son choix. by any other representative of the person's choice.

Place of sittings

36. (1) The Board shall sit at such places in Canada and at such times as may be fixed by the Chairperson.

Hearings to be public

(2) Every hearing before the Board shall be open to the public except where the applicant or appellant requests that the hearing be closed and the Board is of the opinion that a closed hearing would not be contrary to the public 15 interest.

Ouestions of interpretation

37. (1) The Minister, the Chief Pensions Advocate, any veterans' organization incorporated by or under an Act of Parliament or for hearing and decision any question of interpretation relating to this Act, to the Pension Act, to any other Act of Parliament pursuant to which an appeal may be taken to any such Act.

Notice

(2) Before making a decision on a question referred to it, the Board shall notify the prescribed persons or organizations and give the question.

Refusal to hear trivial questions

(3) The Board may refuse to hear and decide any question referred to it under this section that it considers to be trivial, frivolous or 35 vexatious.

Medical opinion

38. (1) The Board may obtain independent medical advice for the purposes of any proceeding under this Act and may require an applicant or appellant to undergo any medical examination that the Board may direct.

Notification of intention

(2) Before accepting as evidence any medical advice or report on an examination obtained pursuant to subsection (1), the Board shall notify the applicant or appellant of its ty to present argument on the issue.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Le demandeur ou l'appelant peut choisir d'être représenté par un avocat du Bureau, par le service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, par tout autre Représentation

36. (1) Le Tribunal siège au Canada, aux lieu et date que son président peut fixer.

Séances

(2) Les séances sont publiques sauf demande de huis clos par le demandeur ou l'appelant jugée par le Tribunal ne pas être contraire à 10 Audiences publiques

l'intérêt public. 37. (1) Le ministre, l'avocat-conseil en chef

Saisine pour d'interprétation

du Bureau, toute organisation d'anciens combattants constituée en personne morale sous le any interested person may refer to the Board 20 régime d'une loi fédérale, ainsi que toute 15 personne intéressée, peuvent saisir le Tribunal de toute question d'interprétation de la présente loi, de la Loi sur les pensions, de toute autre loi fédérale permettant d'en appeler au the Board or to any regulations made under 25 Tribunal, ou des règlements d'application de 20 l'une ou l'autre de ces lois.

(2) Avant de trancher la question qui lui est ainsi déférée, le Tribunal informe de la saisine les personnes ou organisations désignées par them an opportunity to present argument on 30 règlement et leur donne la possibilité de faire 25 valoir leurs arguments.

Avis

(3) Le Tribunal peut refuser d'étudier toute question d'interprétation qu'il estime frustratoire.

Refus de

38. (1) Pour toute demande de révision ou 30 Avis d'expert tout appel interjeté devant lui, le Tribunal peut requérir l'avis d'un expert médical indépendant et soumettre le demandeur ou l'appelant 40 à des examens médicaux spécifiques.

(2) Avant de recevoir en preuve l'avis ou les 35 Avis rapports d'examens obtenus en vertu du paragraphe (1), il informe le demandeur ou l'appelant, selon le cas, de son intention et lui intention to do so and give them an opportuni- 45 accorde la possibilité de faire valoir ses 40 arguments.

d'intention



10

Rules of evidence

- 39. In all proceedings under this Act, the Board shall
 - (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the 5 applicant or appellant;
 - (b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or appellant that it considers to be credible in the circumstances: and
 - (c) resolve in favour of the applicant or appellant any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or appellant has established a case.

Expeditious proceedings

40. All proceedings before the Board shall 15 be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Immunity

41. No action or other proceeding lies done, reported or said in good faith in any proceedings before the Board or anything reported or said in good faith in any material, information or report made or furnished by any person at the request of the Board.

Inquiries

42. (1) The Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held to determine whether a member should be subject to disciplinary or remedial measures for any reason set out in any of paragraphs 30 du Tribunal pour tout motif énoncé aux 43(2)(a) to (d).

Judge to conduct inquiry

(2) Where the Minister considers it appropriate that an inquiry be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 43 35 fédérale. referred to as a "judge", shall conduct the inquiry.

Powers

- (3) A judge conducting an inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restrict- 40 ing the generality of the foregoing, has the power
 - (a) to issue to any person a summons requiring them to appear at the time and place mentioned in the summons to testify 45 with respect to all matters within their knowledge relative to the inquiry and to

39. Le Tribunal applique, à l'égard du demandeur ou de l'appelant, les règles suivantes en matière de preuve :

Règles régissant la preuve

- a) il tire des circonstances et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclu- 5 sions les plus favorables possible à celui-ci;
- b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui-ci et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence:
- c) il tranche en sa faveur toute incertitude 10 quant au bien-fondé de la demande.

40. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et en procédure expéditive.

Procédure

- 41. Sont soustraits à toute forme de poursui-15 Immunité against any person for or in respect of anything 20 te les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi au cours de procédures devant le Tribunal ainsi que les rapports ou comptes rendus établis, les documents fournis et les 20 25 paroles prononcées de bonne foi à la demande de celui-ci.
 - 42. (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête afin de déterminer si des sanctions ou des mesures 25 correctives s'imposent à l'égard d'un membre alinéas 43(2)a) à d).

(2) Si le ministre estime qu'une enquête

surnuméraire ou ancien juge de la Cour

Nomination s'impose, celle-ci est menée par un juge, juge 30 l'enquêteur

Enquête

(3) L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :

Pouvoirs d'enouête

a) par citation adressée aux personnes ayant 35 connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, 40 utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité:



bring and produce any thing that they have or control relative to the inquiry; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

Inquiry public

(4) Subject to subsections (5) and (6), an 5 inquiry shall be conducted in public.

Confidential

(5) A judge conducting an inquiry may, on application, take any measures or make any order that the judge considers necessary to judge is satisfied that financial or personal or other matters may be disclosed and are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public.

Confidential ity

(6) Where the judge considers it appropriate make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of an application referred to in subsection (5).

Rules of evidence

(7) A judge conducting an inquiry is not 25 bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in 30 the circumstances of the case.

Right to be heard

(8) Every member in respect of whom an inquiry is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall 35 l'audition, et avoir la possibilité de se faire be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

Report of inquiry

43. (1) After an inquiry has been completed, 40 the judge who conducted the inquiry shall submit a report of the conclusions of the inquiry to the Minister.

Recommenda-

(2) Where an inquiry has been held and, in the opinion of the judge who conducted the 45 recommander la révocation, la suspension inquiry, the member in respect of whom the inquiry was held

- b) faire prêter serment et interroger sous serment.
- (4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

Enquête publique

lité de

l'enquête

- (5) L'enquêteur peut, sur demande en ce 5 Confidentiasens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de ensure the confidentiality of the inquiry if the 10 l'enquête s'il est convaincu que risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de 10 nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes interest of any person affected or in the public 15 concernées ou dans l'intérêt public que mettre en oeuvre le principe de publicité de l'enquê-
- (6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, to do so, the judge may take any measures or 20 prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Confidentialité de la demande

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles 20 Règles de juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

(8) Le membre en cause doit être informé, 25 Avis de suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à 30 sa décharge, personnellement ou par procureur.

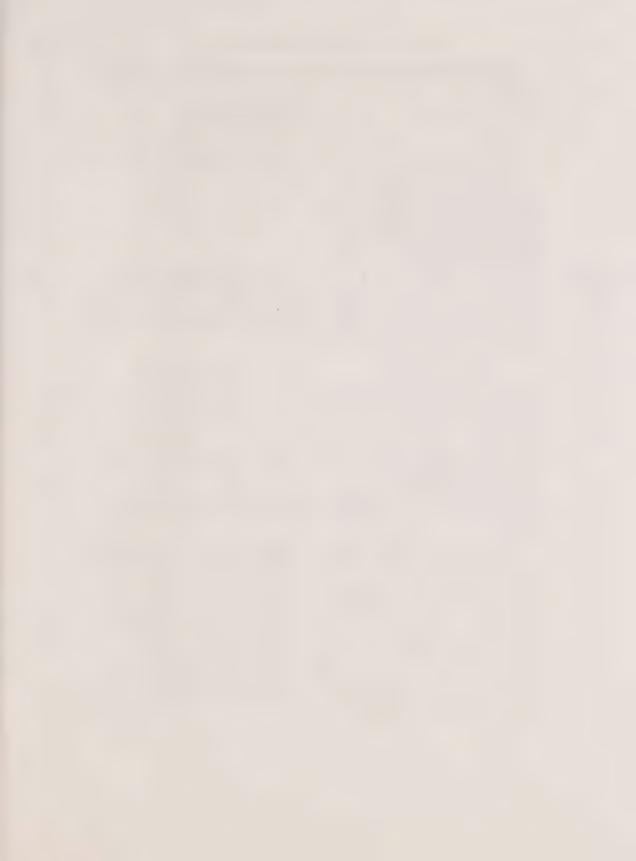
43. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

ministre 35

Rapport au

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, sans traitement ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas: 40

Recommandations



- (a) has become incapacitated from the due execution of their office by reason of infirmity.
- (b) is guilty of misconduct,
- (c) has failed in the due execution of their 5 office, or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of their office,

the judge may, in the report of the inquiry, rec- 10 ommend that the member be suspended without pay or removed from office or may recommend that such remedial measure as the judge considers necessary be taken.

a) n'est plus en mesure d'exercer effectivement ses fonctions en raison d'invalidité;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Governor in Council may suspend or remove

(3) Where the Minister receives a report 15 under subsection (1), the Minister shall send a copy of the report to the Governor in Council, who may suspend the member to whom the report relates without pay, remove the member from office or take any remedial measure. 20

(3) Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime 10 indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute mesure corrective.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

RULES AND REGULATIONS

Rules

44. (1) The Board may make rules, not inconsistent with the regulations, governing the proceedings, practice and procedures of the Board.

Quorum

(2) A majority of permanent members in 25 office constitutes a quorum for the purpose of making rules under subsection (1).

Regulations

- 45. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including 30 l'application de la présente loi et, notamregulations
 - (a) prescribing the procedure to be followed in respect of applications, appeals or other matters under this Act:
 - (b) prescribing the information to be pro-35 vided in connection with an application or appeal;
 - (c) prescribing the information to be included in the Board's decisions;
 - (d) governing the giving of notice of the 40 Board's decisions: and
 - (e) prescribing persons or organizations for the purposes of sections 30 and 37.

RÈGLES ET RÈGLEMENTS

44. (1) Sous réserve de leur compatibilité Règles de procédure avec les règlements, le Tribunal peut établir 15 des règles régissant sa procédure et ses travaux.

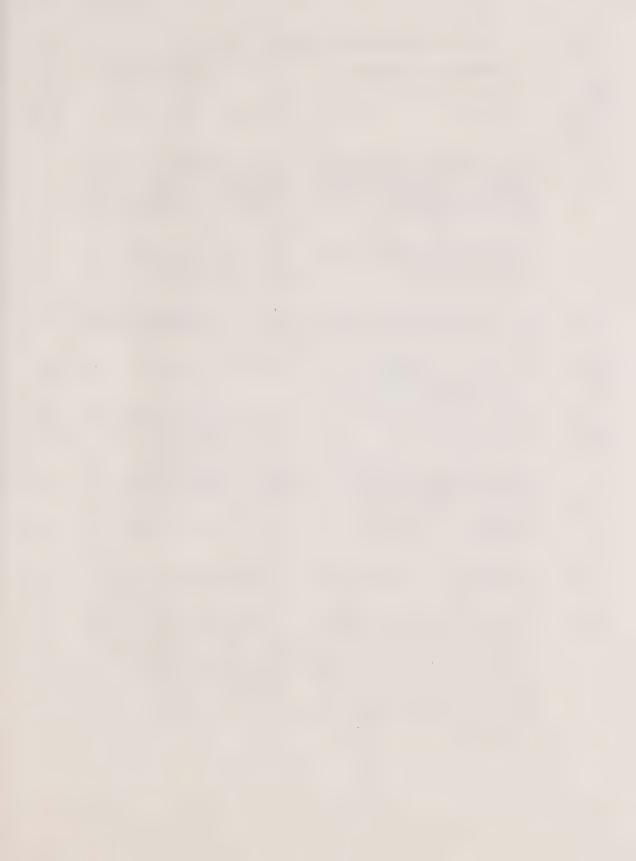
(2) Le quorum requis pour établir ces règles est constitué par la majorité des membres titulaires en fonctions. 20

Ouorum

45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à ment:

Règlements

- a) déterminer la procédure applicable aux 25 demandes de révision, aux appels ou à toute autre question visés par la présente loi;
- b) déterminer les renseignements à fournir à l'appui de chaque demande ou appel;
- c) préciser les éléments d'information de-30 vant figurer dans les décisions du Tribunal;
- d) régir la notification de celles-ci;
- e) désigner certaines personnes ou organisations pour l'application des articles 30 et 37. 35



R.S., c. P-6; R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43; 1992, c.

"Veterans

Appeal Board"

Review and

« Tribunal »

"widowed

« demandeur »

"applicant"

Couples

deemed to be

mother

« mère

veuve »

AMENDMENTS TO THE PENSION ACT

MODIFICATION DE LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. 16 (1er suppl.), ch. 3, 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3° suppl.); 1989. ch. 6; 1990, ch. 43; 1992. ch. 24

- 46. (1) The definitions "Bureau", "Chief Pensions Advocate", "Commission". "commissioner", "Entitlement Board" and "Examiner" in subsection 3(1) of the Pension Act are repealed.
- (2) The definition "requérant" ou "postulant" in subsection 3(1) of the French version of the Act is repealed.
- R.S., c. 20 (3) The definitions "Veterans Appeal (3rd Supp.), s. 21(2) tion 3(1) of the Act are replaced by the following:

"Veterans Review and Appeal Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the Veterans Re- 15 view and Appeal Board Act;

"widowed mother" includes a mother deserted by her spouse;

(4) Subsection 3(1) of the French version of the Act is amended by adding the 20 française de la même loi est modifié par following in alphabetical order:

« demandeur » Personne qui demande une compensation ou l'augmentation d'une compensation.

R.S., c. 16 (1st (5) Subsection 3(3) of the Act is replaced 25 Supp.), s. 1 by the following:

> (3) A member of the forces and the member's spouse or surviving spouse shall be deemed to be or to have been living together for the purposes of this Act where it is 30 survivant lorsqu'il est démontré, selon le cas, established that the member and the spouse are not, or the member and the surviving spouse were not, living together by reason only of injury or disease, circumstances of a temporary nature or other circumstances not 35 attributable to the member or the spouse or surviving spouse.

46. (1) Les définitions de « Bureau », « chargé d'interrogatoires », « chef avocatconseil du Bureau », « comité d'examen », « commissaire » et « Commission », au pa-5 ragraphe 3(1) de la Loi sur les pensions, sont 5 abrogées.

(2) La définition de « requérant » ou « postulant », au paragraphe 3(1) de la version française de la même loi, est abro-10

(3) Les définitions de « mère veuve » et Board" and "widowed mother" in subsec-10 « Tribunal », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

(3c suppl.), par. 21(2)

L.R., ch. 20

« mère veuve » Y est assimilée une mère 15 « mère abandonnée par son conjoint.

"widowed mother'

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par l'article 4 de la Loi sur le Tribunal des anciens 20 combattants (révision et appel).

« Tribunal » "Veterans Review and Appeal Board'

- (4) Le paragraphe 3(1) de la version adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « demandeur » Personne qui demande une 25 « demandeur » compensation ou l'augmentation d'une compensation.

'applicant'

(5) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1er suppl.), art. 1

ensemble

- (3) Le membre des forces est, pour l'appli-30 Couples cation de la présente loi, réputé vivre avec son conjoint ou avoir vécu avec son conjoint qu'ils ne vivent pas ensemble ou ne vivaient pas ensemble, seulement en raison: 35
 - a) de blessure ou maladie;
 - b) d'une situation de nature temporaire;

réputés vivre

living together L.R., ch. 16



R.S., c. 37 (3rd Supp.), ss. 3 to 6: 1990, c. 43, ss. 4 to 7

47. Parts I and II of the Act are replaced by the following:

47. Les parties I et II de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

leur volonté.

L.R., ch. 37 (3c suppl.), art. 3 à 6; 1990, ch. 43, art. 4 à 7

POWERS OF THE MINISTER

Powers of the Minister

5. (1) Subject to this Act and any other Act of Parliament and to the regulations made under this or any other Act of Parliament, the Minister has full power to decide on all matters and questions relating to the award, increase, decrease, suspension or cancellation of any pension or other payment under this Act and to the recovery of any overpayment that 10 recouvrement de tout versement excédentaire. may have been made.

Additional duties

(2) The Governor in Council may, by order, confer on the Minister duties like those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act of 15 ments autorisés au titre de toute autre loi ou Parliament or by the Governor in Council.

Benefit of doubt

- (3) In making a decision under this Act, the Minister shall
 - (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to the 20 Minister every reasonable inference in favour of the applicant or pensioner;
 - (b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or pensioner that the Minister considers to be 25 credible in the circumstances; and
 - (c) resolve in favour of the applicant or pensioner any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or pensioner has established a case. 30

Decisions shall be made expeditiously

(4) Decisions of the Minister shall be made as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Property and moneys in trust

6. The Minister may accept and administer Minister in trust for the benefit of pensioners, their dependants or any other persons on such terms and conditions as are set out in the terms of the conveyance or, if no conditions are set

POUVOIRS DU MINISTRE

c) d'autres circonstances indépendantes de

5. (1) Sous réserve des autres dispositions 5 Ministre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale 5 ou de leurs règlements, le ministre a tout pouvoir de décision en ce qui touche l'attribution, l'augmentation, la diminution, la suspension ou l'annulation de toute pension ou autre 10 paiement prévu par la présente loi ainsi que le

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer au ministre un pouvoir équivalent au sujet des pensions ou autres paie-15 par lui-même.

Pouvoir équivalent

(3) Lorsqu'il prend une décision, le ministre:

Décisions

- a) tire des circonstances portées à sa 20 connaissance et des éléments de preuve qui lui sont présentés les conclusions les plus favorables possible au demandeur ou au pensionné;
- b) accepte tout élément de preuve non 25 contredit que celui-ci lui présente et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence:
- c) tranche en sa faveur toute incertitude quant au bien-fondé de la demande.
- (4) Dans la mesure où les circonstances et 30 Procédure l'équité le permettent, le ministre prend ses décisions sans formalisme et en procédure expéditive.
- 6. Le ministre administre les biens immeuany property and moneys conveyed to the 35 bles ou l'argent cédés en fiducie au profit des 35 pensionnés, des personnes à leur charge ou de toutes autres personnes, et ce conformément aux modalités définies dans l'acte de cession ou, en l'absence de modalités, de la manière out, on such terms and conditions as the 40 qu'il peut juger raisonnable aux fins de la 40 fiducie.

Biens immeubles ou argent en fiducie



Minister deems reasonable for the purposes of the trust.

- 48. Section 24 of the Act is repealed.
- 49. Section 28 of the Act is replaced by the following:

Fees and charges to be certified

- 28. No action lies against any person in respect of services performed in connection with the preparation or prosecution of any application, unless the Minister has certified able charge for the services rendered and properly payable by the person against whom the claim is made.
- 50. Subsection 29(3) of the Act is repealed.
- 51. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

Pensions or allowances not to be assigned or charged

30. (1) No pension or allowance shall be assigned, charged, attached, anticipated, commuted or given as security, and the Minister 20 may refuse to recognize any power of attorney granted by a pensioner with reference to the payment of a pension or an allowance.

Exemption from seizure and execution

(1.1) A pension or allowance is exempt from seizure and execution, either at law or in 25 droit ou en équité, exemptes d'exécution de equity.

52. Section 31 of the Act is replaced by the

31. (1) Any pension or allowance held in

pensioner at the time of death does not form

part of the estate of the deceased pensioner.

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 6

Disposition of

following:

pension or allowance

Pensioner's last sickness and burial expenses

(2) The Minister may direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (1) either to the pensioner's estate 35 soit à son conjoint survivant ou à son ou ses or to the surviving spouse or child or children of the pensioner, or to the surviving spouse and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained, or been maintained by, the pen-40 sioner or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

48. L'article 24 de la même loi est abrogé.

49. L'article 28 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

28. Aucune action ne peut être intentée concernant des honoraires pour l'établisse- 5 ment ou la présentation d'une demande, sauf dans les cas où le ministre certifie que le that the amount claimed is a fair and reason-10 montant réclamé est juste et équitable pour les services rendus et dûment payable par la 10 personne visée par la réclamation.

Honoraires et prix à certifier par le ministre

- 50. Le paragraphe 29(3) de la même loi 15 est abrogé.
 - 51. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - 30. (1) Aucune pension ou allocation ne 15 Interdiction peut être cédée, grevée, saisie, payée par anticipation, commuée ou donnée en garantie; le ministre peut refuser de reconnaître toute procuration donnée par un pensionné relativement au paiement de sa pension ou de ses 20 allocations.

(1.1) Les pensions ou allocations sont, en saisie ou de saisie-arrêt.

Saisie et saisie-arrêt

52. L'article 31 de la même loi est 25 L.R., ch. 12 remplacé par ce qui suit :

(2c suppl.), art. 6

31. (1) Toute pension ou allocation détenue trust by the Minister and due to a deceased 30 en fiducie par le ministre au moment du décès du pensionné ne fait pas partie de la succession de celui-ci. 30

Emploi de la pension ou allocation impayée

(2) Le ministre peut toutefois en ordonner le paiement soit à la succession du pensionné, enfants, soit à son conjoint survivant et à son ou ses enfants, ou encore en tout ou en partie, 35 à une personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou au titre des frais de dernière maladie et de funérailles.

Paiement des frais de maladie et de funérailles



paiement

Non-payment of pension or allowance

- (3) If no order for the payment of a pension or an allowance referred to in subsection (1) is made by the Minister, the pension or allowance shall not be paid.
 - 53. Section 33 of the Act is repealed.

54. (1) Subsections 34(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

When payable

(3) The Minister may award a pension to or in respect of any child entitled to be mainof whom pension is claimed.

Child's pension paid to parents, etc.

(4) The Minister may direct that the pension for a child may be paid to the child's mother or father, or to the child's guardian, or to any person approved by the Minister, or direct that 15 the pension be administered by the Depart-

Adopted child, foster child, etc.

(5) When a child has been given in adoption or has been removed from the person caring for the child, by a competent authority, and 20 placed in a suitable foster home, or is not being maintained by and does not form part of the family cared for by the member of the forces or the person who is pensioned as the divorced the forces, or by the person awarded a pension under section 46, the pension for the child may, in accordance with the circumstances, be continued, discontinued or retained for the child for such period as the Minister may 30 determine or increased up to an amount not exceeding the rate payable for orphan children, and any such award is subject to review at any time.

1990, c. 43, s. 12(3)

- Additional pension continued in certain circumstances
- (2) Subsections 34(8) to (10) of the Act are 35 replaced by the following:
 - (8) On and after
 - (a) the death of the spouse of a pensioner,
 - (b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or
 - (c) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid,

(3) Si le ministre n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), cette pension ou allocation n'est pas payée.

53. L'article 33 de la même loi est abrogé. 5

54. (1) Les paragraphes 34(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Le ministre peut accorder la pension à tout enfant aux besoins duquel le membre des tained by the member of the forces in respect 10 forces devrait subvenir, ou à l'égard de cet 10 enfant.

Cas où la pension peut être payée

(4) Le ministre peut ordonner que la pension d'un enfant puisse être payée à sa mère ou à son père, ou à son tuteur ou à toute personne agréée par lui, ou ordonner que cette 15 pension soit administrée par le ministère.

Pension de l'enfant versée aux parents, etc.

Enfant

adoptif, etc.

(5) Lorsqu'un enfant a été donné en adoption ou a été enlevé à la personne qui en avait soin, par une autorité compétente, et placé dans un foyer nourricier convenable, ou n'est 20 pas entretenu par le membre des forces et ne fait pas partie de la famille aux besoins de laquelle pourvoit ce dernier, ni entretenu par divorcé ou survivant ou de père ou mère du 25 membre des forces, ou par la personne à qui une pension a été accordée sous l'autorité de l'article 46, la pension à l'égard de cet enfant nue pour cet enfant pendant la période que le 30 ministre peut fixer, ou être augmentée jusqu'à concurrence du taux payable pour les enfants orphelins. Cette concession de pension est, à tout moment, sujette à révision.

or surviving spouse or parent of the member of 25 la personne pensionnée à titre de conjoint peut être maintenue ou discontinuée ou rete-

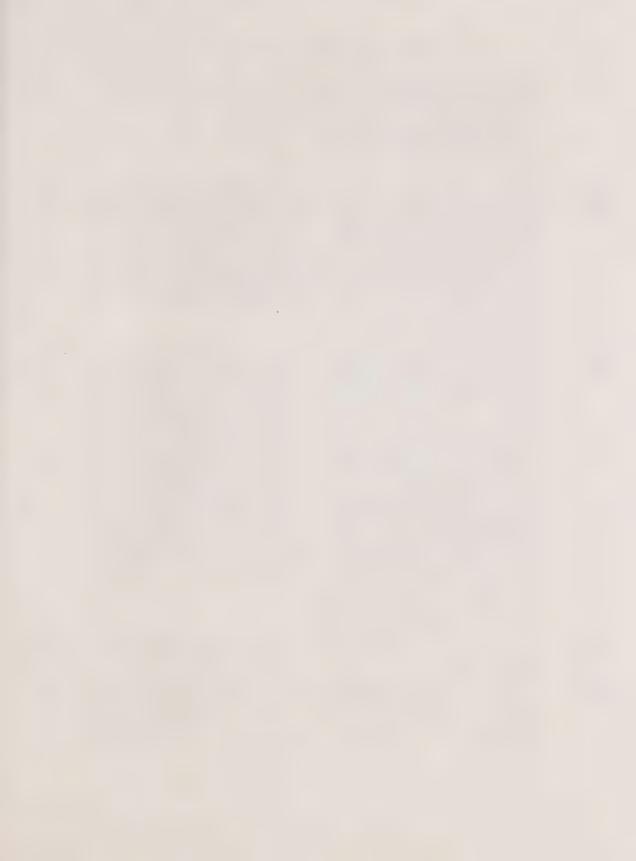
> (2) Les paragraphes 34(8) à (10) de la 35 1990, ch. 43. même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pension supplémentaire

par. 12(3)

(8) A compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension 40 circonstances supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension 45 supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

continuée en certaines



a pensioner pensioned on account of disability may be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who 5 is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

Pension on death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been 10 vant d'un membre des forces qui touchait une in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a person 15 possède les aptitudes nécessaires et se charge who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid. 20

Pension payable to caretaker

- (10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and
 - (a) who, at the time of death, was a widow or widower, or
 - (b) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may be paid to a person who is competent to assume and who does as-35 ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, sume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be 40 paid.

1990 c 43 s. 13(2) (E)

55. Subsection 35(2) of the Act is replaced by the following:

How extent of disability assessed

(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions 45 basée sur les instructions et sur une table des and a table of disabilities to be made by the Minister for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes.

(9) À compter du décès du conjoint survipension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui 5 une pension est versée, à une personne qui des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée. 10

Décès du conjoint survivant

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment 25 de son décès, un conjoint survivant, soit dont 15 le conjoint survivant ne recoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé 20 30 conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, peut être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du 25 la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Idem

55. Le paragraphe 35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'estimation du degré d'invalidité est invalidités que prépare le ministre pour aider les médecins et les chirurgiens qui font des examens médicaux pour déterminer des pen-35 sions.

1990, ch. 43, 30 par. 13(2)(A)

> Estimation du degré d'invalidité



Statutory Instruments Act does not apply

(2.01) The instructions and table of disabilities referred to in subsection (2) are exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act.

(2.01) Les articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les textes réglementaires ne s'appliquent pas aux instructions et à la table des invalidités visées au paragraphe (2).

Loi sur les textes réglementaires

1990, c. 43, s. 15

other

Wear and tear

on account of

disabilities

56. Subsection 38(7) of the Act is replaced 5 by the following:

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) that causes wear and tear of clothing may be 10 granted an allowance on account of wear and tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

56. Le paragraphe 38(7) de la même loi 5 1990, ch. 43, est remplacé par ce qui suit :

(7) Le membre des forces qui recoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas 10 celle qui est prévue à l'annexe III.

Usure des vêtements: invalidité autre

57. (1) Paragraph 39(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the day on which application therefor was first made, and

57. (1) L'alinéa 39(1)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

a) la date à laquelle une demande à cette fin a été présentée en premier lieu; 15

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28 Additional

award

(2) Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3c suppl.), art. 28 Compensation

supplémentaire

a pension is awarded for a disability and the Minister or, in the case of a review or an appeal under the Veterans Review and Appeal Board Act, the Veterans Review and Appeal Board is awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of

of the opinion that the pension should be 25 delays in securing service or other records or other administrative difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or 30 accorder au pensionné une compensation Veterans Review and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

(2) Notwithstanding subsection (1), where 20 (2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres, 20 soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal, dans le cadre d'une demande de révision ou 25 d'un appel prévus par la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), peut supplémentaire dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension. 30

58. Subsection 40(1) of the Act is replaced 35 by the following:

40. (1) Where an applicant or pensioner should undergo medical or surgical treatment and the applicant or pensioner unreasonably refuses to undergo that treatment, the Minister 40 faire, le ministre peut réduire d'au plus la may reduce, by not more than one half, the pension to which the extent of the applicant's or pensioner's disability would otherwise have entitled the applicant or pensioner.

58. Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Dans le cas où un demandeur ou pensionné devrait suivre un traitement médical ou chirurgical et refuse sans raison de le 35 moitié la pension à laquelle son degré d'invalidité lui aurait autrement donné droit.

Refus de subir un traitement médical ou chirurgical

Refusing to undergo medical or surgical treatment



10

59. Subsection 41(1) of the Act is replaced by the following:

Administration of pension

- **41.** (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is
 - (a) by reason of infirmity, illness or other 5 cause, incapable of managing their own affairs, or
 - (b) not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to maintain,

the Minister may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Department or a person or 15 agency selected by the Minister.

60. (1) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

Allowance for maintenance of parents

(3) Where a pensioner, prior to the pensioner's enlistment or during the pensioner's 20 son service un pensionné était le soutien, ou service, was maintaining or was substantially assisting in maintaining one or both of the pensioner's parents or a person in the place of a parent, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension 25 l'annexe I à titre de pension supplémentaire for one child may be paid directly to each parent or person in the place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

(2) Subsections 42(5) to (7) of the Act are 30 replaced by the following:

1990, c. 43,

Dependent

s. 18

(5) Where a parent or person in the place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner prior to the pensioner's enlistment or during the pension-35 er's service by reason of the fact that the parent or person was not then in a dependent condition, subsequently falls into a dependent condition, is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood 40 de gagner leur vie, et que le pensionné 40 and is wholly or to a substantial extent maintained by the pensioner, an amount not exceeding the amount set out in Schedule I as the additional pension for one child may be paid directly to each parent or person in the 45 place of a parent or to the pensioner for so long as the pensioner continues that maintenance.

59. Le paragraphe 41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le ministre peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit de ce dernier ou de toute personne 5 aux besoins de laquelle il doit subvenir ou au profit des deux à la fois, par le ministère ou par la personne ou l'organisme qu'il choisit lorsqu'il lui paraît évident que le pensionné :

a) soit est incapable de gérer ses propres 10 affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;

b) soit contrevient à son obligation juridique de subvenir aux besoins d'une person-15 ne.

60. (1) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque avant son enrôlement ou durant contribuait dans une large mesure au soutien, 20 de son père ou de sa mère, ou des deux, ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, une somme n'excédant pas le montant énoncé à pour un enfant peut être versée directement à 25 ce père ou à cette mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

(2) Les paragraphes 42(5) à (7) de la 30 1990, ch. 43, même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Lorsque le père ou la mère, ou une personne remplaçant l'un d'eux, qui n'étaient pas totalement ou dans une large mesure à la charge du pensionné avant son enrôlement ou 35 durant son service, parce qu'ils n'étaient pas alors en état de dépendance, tombent subséquemment en état de dépendance et sont empêchés par incapacité mentale ou physique subvient totalement ou dans une large mesure à leurs besoins, une somme n'excédant pas le montant énoncé à l'annexe I à titre de pension supplémentaire pour un enfant peut être versée directement au père et à la mère ou à la 45 personne remplaçant l'un d'eux ou au pensionné tant que ce dernier continue à pourvoir à leur entretien.

Administration de la pension

Allocation pour soutien des père et

Père et mère à charge



Présomption

Présomption :

conjoint

Person deemed to be spouse or surviving spouse

(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be deemed to be 5 the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of the member.

deemed to be surviving spouse

Additional

pension not

payable in

circumstances

1990, c. 43,

Last sickness

and burial

expenses

s. 19

certain

(7) For the purposes of this Act, a person who establishes that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of member's death shall be deemed to be the surviving spouse of that member.

61. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. Additional pension for disability shall 20 not be paid to a member of the forces in respect of a spouse or a dependent child unless the person in respect of whom additional pension is payable lives with the pensioner or mainextent that, in the opinion of the Minister, is at least equal to the amount of the additional pension.

62. Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

44. (1) Subject to subsection (2), when a pensioner pensioned on account of a disability has died and the estate is not sufficient to pay the expenses of the pensioner's last sickness and burial, the Minister may direct the pay- 35 son enterrement, le ministre peut ordonner le ment of those expenses, or a portion of them.

63. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) Subject to subsection 47(3), no of a member of the forces unless the spouse was living with the member, was maintaining or being maintained by the member or was entitled to be maintained by the member at the able time before the death.

(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui établit qu'il cohabite avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale depuis au moins un an est réputé être son 5 conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être 10 son conjoint survivant.

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale not less than one year immediately prior to the 15 pendant au moins l'année précédant le décès 15 de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.

> 61. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Il ne sera versé une pension supplémen-20 Nontaire d'invalidité à un membre des forces à l'égard d'un conjoint ou d'un enfant à charge que si cette personne demeure avec le membre ou, selon le cas, subvient à ses besoins ou est tains, or is maintained by, the pensioner to an 25 à sa charge dans une mesure que le ministre 25 estime au moins égale au montant de la pension supplémentaire.

paiement de la pension supplémentaire

62. Le paragraphe 44(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 19

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2),30 Frais de advenant le décès d'un pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succession à solder les frais de sa dernière maladie et de paiement de ces frais ou d'une partie de 35 ceux-ci.

maladie et d'enterrement

63. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Sous réserve du paragraphe 47(3), pension shall be paid to the surviving spouse 40 aucune pension n'est payée au conjoint survi-40 vant d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si le conjoint survivant subvenait aux besoins de ce dernier ou si le time of the member's death and for a reason-45 conjoint survivant était en droit d'exiger qu'il45 subvienne à ses besoins lors de son décès et durant une période raisonnable avant celui-ci.

Pension de conjoint survivant

Pension to surviving spouse



1990, ch. 43.

art. 20

1990, c. 43.

(2) Subparagraph 45(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the member had, at the date 5 of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year after that

1990, c. 43, s. 20

(3) Subparagraph 45(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year after that 15

R.S., c. 16 (1st Supp.),

Where surviving spouse reclassified

(4) Subsection 45(3.3) of the Act is replaced by the following:

(3.3) Where, as a result of a determination by the Minister under subsection 48(3) or 20 ministre rendue sous le régime du paragraphe section 49, a surviving spouse described in subsection (3.1) becomes entitled to a pension in accordance with the rates set out in Schedule II, any amount of pension that the surviving spouse has received under subsec- 25 tion (3.1) shall be set off against the surviving spouse's entitlement under paragraph 21(1)(i) or (2)(d).

1990, c. 43, s. 21

64. Section 46 of the Act is replaced by the following:

Pension to person cohabiting with member

46. On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a period before that time may be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.

65. Subsections 47(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Notwithstanding subsection (1), where a person has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or 45 ment ou aux termes d'une entente écrite ou 40 other agreement from a member of the forces who has died, and the person is in a dependent

(2) Le sous-alinéa 45(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et, à cette date, le membre avait une espérance de vie 5 d'au moins un an.

(3) Le sous-alinéa 45(3)b)(ii) de la même 10 loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 20

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et, à cette date, 10 le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

(4) Le paragraphe 45(3.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16, (1er suppl.), par. 7(1) Cas où un

conjoint

survivant change de

catégorie

(3.3) Lorsque, en raison d'une décision du 15 48(3) ou de l'article 49, un conjoint survivant visé au paragraphe (3.1) devient admissible au paiement d'une pension en fonction des taux prévus à l'annexe II, les montants qu'il a reçus 20 aux termes du paragraphe (3.1) sont déduits des émoluments qui lui sont payables en application des alinéas 21(1)i) ou (2)d).

64. L'article 46 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit : 25

1990, ch. 43, art. 21 Conjoint de

46. En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet member of the forces and for a reasonable 35 enrôlement dans une situation assimilable à 30 une union conjugale peut obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 40 45(3), selon celui qui est applicable. 35

> 65. Les paragraphes 47(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 3 (2c suppl.), par. 31(2)

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne est divorcée ou séparée judiciaireautre d'un membre des forces depuis décédé et que cette personne est dans un état de

Pension lorsque aucun aliment n'est payable

R.S., c. 3 (2nd Supp.), s. 31(2)

Pension where no alimony, support, maintenance or alimentary allowance payable



condition, the Minister may award a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, although the person has not been awarded alimony, support, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Minister, award of alimony, support, maintenance or an alimentary or other allowance had the person made application for it under due process of

dépendance, le ministre peut accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable, bien qu'il 5 n'ait été accordé aucun aliment ou allocation alimentaire à cette personne ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de l'entente de séparation, quand, de l'avis du the person would have been entitled to an 10 ministre, elle aurait eu droit à des aliments ou 10 à une allocation alimentaire ou autre si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.

Power to refuse pension to surviving

(4) The Minister may refuse to award a 15 pension to a surviving spouse of a member of the forces who, at the time the member became a member of the forces and for a reasonable period before that time, was separated from the member and was not being 20 n'était pas entretenu par lui. maintained by the member.

(4) Le ministre peut refuser d'accorder une pension au conjoint survivant d'un membre 15 des forces qui, lors de l'enrôlement de ce dernier et durant une période raisonnable avant cet enrôlement, était séparé de lui et

Pouvoir de refuser la pension au conjoint survivant

66. (1) Paragraph 52(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the member died without leaving any surviving or divorced spouse who is entitled 25 to a pension or a person awarded a pension under section 46; and

66. (1) L'alinéa 52(1)a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le membre des forces est décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à une pension, ou une personne à qui une pension a été accordée 25 en vertu de l'article 46;

1990, c. 43, s. 22(2)

Pension to

parent

(2) Subsection 52(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43. par. 22(2)

- (2) Where a member of the forces has died 30 leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under section 46, in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or 35 during the member's service, was wholly or to a substantial extent maintained by the member, the Minister may
 - (a) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in 40 Schedule II: or
 - (b) in any case where, after the death of the member, the pension to the surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or the person awarded a pension under 45 section 46 has been discontinued, award to that parent or person a pension not exceed-

(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé 30 ayant droit à pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46, en sus de son père ou de sa mère ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son 35 service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, le ministre peut :

- a) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II; 40
- b) dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, au conjoint survivant ou divorcé ayant droit à une pension ou à la personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 45 46, a été discontinuée, accorder au père ou

Pension au père ou à la



ing the pension that might have been awarded to that parent or person if the member had died without leaving any surviving or divorced spouse entitled to a pension or a person awarded a pension 5 under section 46.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 10(2) (E)

Exception for incapacity

Apportion-

ment of

pension

Varying

ment

apportion-

67. Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Where a person is a brother or sister of a member of the forces, has attained the age of 10 atteint l'âge de dix-huit ans sont dans un état eighteen years, is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by that member at the time of the member's death, that person may be awarded a pension not in excess of the amount provided 15 in Schedule II for orphan children while that person is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.

68. Section 55 of the Act is replaced by the following:

55. (1) The Minister may apportion a pension among several pensionable applicants and any such apportionment may from time to time be reviewed and varied.

(2) On the discontinuance or reduction of a 25 pension to one of the pensioners referred to in subsection (1), the pension awarded to any other such pensioner may be continued or increased if the total pension paid to the amount prescribed in the schedules or determined pursuant to subsection 45(3), whichever amount is applicable.

69. Subsection 56(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding subsection (1), where a pension is awarded with respect to the death of a member of the forces and the Minister or. in the case of a review or an appeal under the Veterans Review and Appeal Board Act, the 40 Veterans Review and Appeal Board is of the opinion that the pension should be awarded from a day earlier than the day prescribed by subsection (1) by reason of delays in securing service or other records or other administra- 45 tive difficulties beyond the control of the applicant, the Minister or Veterans Review

à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu leur être accordée si le membre des forces était décédé sans laisser de conjoint survivant ou divorcé ayant droit à 5 pension ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu de l'article 46.

67. Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3e suppl.), par. 10(2)(A)

(5) Lorsqu'un frère ou une soeur ayant 10 Exception de dépendance et que, lors du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ils peuvent recevoir une pension n'excédant pas 15 le montant prévu à l'annexe II pour les enfants orphelins, tant qu'ils sont incapables, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner leur vie.

68. L'article 55 de la même loi est 20 20 remplacé par ce qui suit :

55. (1) Le ministre peut répartir une pension entre plusieurs demandeurs admissibles; il peut réviser cette répartition.

Répartition de la pension

de la

répartition

Modification (2) Lors de la cessation ou de la diminution 25 d'une pension accordée à l'un des pensionnés visés au paragraphe (1), la pension accordée à tout autre pensionné peut être maintenue ou majorée, mais la pension totale payée aux several pensioners does not exceed the 30 différents pensionnés ne peut dépasser le 30 montant prévu aux annexes ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui s'applique.

> 69. Le paragraphe 56(2) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 35 (3c suppl.), art. 28

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il est d'avis que, en raison soit de retards dans l'obtention des dossiers militaires ou autres. soit d'autres difficultés administratives indépendantes de la volonté du demandeur, la 40 pension devrait être accordée à partir d'une date antérieure, le ministre ou le Tribunal. dans le cadre d'une demande de révision ou d'un appel prévus par la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), peut 45 accorder au pensionné une compensation supplémentaire, dont le montant ne dépasse pas celui de deux années de pension.

Compensation supplémentaire

R.S., c. 20 (3rd Supp.),

Additional award



and Appeal Board may make an additional award to the pensioner in an amount not exceeding an amount equal to two years pension.

70. The portion of paragraph 64(1)(b) of 5 the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada on the date of commencement of World War I who, subsequent to 10 that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty and who, while so serving during that War, 15 suffered disability or death

71. The portion of paragraph 65(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) may be conferred on all persons domi-20 ciled in Canada at any time during the four years immediately preceding the date of commencement of World War II who, subsequent to September 1, 1939, served in the naval, army or air forces of the United 25 Kingdom and who, while so serving during that War, suffered disability or death

72. The portion of paragraph 66(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) may be conferred on all persons domiciled in Canada at the date of commencement of World War II who, subsequent to that date, served in the naval, army or air forces of any of those members of the 35 Commonwealth, or in any of the forces of any of the countries allied with His Majesty, and who, while so serving during that War, suffered disability or death

70. Le passage de l'alinéa 64(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du 5 commencement de la Première Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans 10 l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

71. Le passage de l'alinéa 65(1)b) de la 15 même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à un moment donné pendant les quatre années précédant 20 immédiatement la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après le 1^{er} septembre 1939, ont servi dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Royaume-Uni et qui, au cours 25 de ce service pendant cette guerre, ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :

72. Le passage de l'alinéa 66(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 30 30 remplacé par ce qui suit :

b) peuvent être attribués à toutes les personnes domiciliées au Canada à la date du commencement de la Seconde Guerre mondiale qui, après cette date, ont servi dans les 35 forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de l'un de ces membres du Commonwealth, ou dans l'une des forces de quelque pays allié à Sa Majesté, et qui, au cours de ce service pendant cette guerre, 40 ont été frappées d'invalidité ou sont décédées, si, à la fois :



rieure.

R.S., c. 16 (1st Supp.), ss. 12, 14, 15, c. 20 (3rd Supp.), ss. 22 to 26, c. 37 (3rd Supp.), ss. 14. 15; 1990, c. 43, ss. 25 to

73. Sections 79 to 108 of the Act are replaced by the following:

73. Les articles 79 à 108 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1er suppl.), art. 12, 14. 15; L.R., ch. 20 (3c suppl.), art. 22 à 26; L.R., ch. 37 (3c suppl.), art. 14, 15; 1990. ch. 43, art. 25 à 30 Définitions

Definitions "Assessment

Board"

« comité

79. In this Part,

- "Assessment Board" means two members of the Commission designated under section 5 « comité d'évaluation » S'entend des com-5 87 of the former Act;
- 79. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

missaires visés à l'article 87 de la loi anté-

« comité

"Commission" « Commission »

d'évaluation »

"Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 5 of the former Act:

« comité d'examen » Comité d'examen constitué en vertu de l'article 91 de la loi antérieure.

"Assessment Board' « comité

d'examen »

"Entitlement 10 Board"

d'évaluation »

"Entitlement Roard' « comité d'examen »

"Entitlement Board" means an Entitlement 10 Board established under section 91 of the former Act:

« Commission » La Commission canadienne des pensions constituée en vertu de l'article 5 de la loi antérieure.

« Commission » "Commission"

"former Act" "former Act" means the Pension Act, as it « loi read immediately before the day on which antérieure » section 73 of An Act to establish the Veter- 15 ans Review and Appeal Board, to amend the Pension Act, to make consequential amendments to other Acts and to repeal the Veter-

« loi antérieure » La Loi sur les pensions, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur 15 de l'article 73 de la Loi constituant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), modifiant la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence et abrogeant la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens 20 combattants.

« loi antérieure » "former Act"

Application

80. (1) Subject to subsection (2), no award 20 is payable to a person unless an application has been made by or on behalf of the person and payment of the award has been approved under this Act.

ans Appeal Board Act comes into force.

80. (1) Les compensations ne sont payables que sur demande - faite par le demandeur ou en son nom — et après approbation de leur paiement dans le cadre de la présente loi. 25

Demande de compensation

Exception

(2) A surviving spouse or child of a 25 deceased member of the forces who was living with the member at the time of the member's death need not make an application in respect of a pension referred to in paragraph 21(1)(b)or (i) or (2)(b) or (d) or subsection 34(6), (7) 30 paragraphes 34(6), (7) ou (11) ou 45(2), (3) ou or (11) or 45(2), (3) or (3.1) or an allowance referred to in subsection 38(3) or 72(5).

81. (1) Every application must be made to

(2) S'ils vivaient avec le membre des forces décédé, le conjoint survivant ou l'enfant du membre ne sont pas tenus de présenter une demande à l'égard d'une pension visée aux alinéas 21(1)b) ou i) ou (2)b) ou d) ou aux 30 (3.1), ou à l'égard d'une allocation visée aux

Exception

Application made to Minister

> (2) The Minister shall consider an applica-35 tion without delay after its receipt and shall

the Minister.

81. (1) Toute demande de compensation 35 doit être présentée au ministre.

paragraphes 38(3) ou 72(5).

Examen par le ministre

Première

étape

- (a) where the Minister is satisfied that the applicant is entitled to an award, determine the amount of the award payable and notify the applicant of the decision; or 40
- (2) Le ministre examine la demande dès sa réception; il peut décider que le demandeur a droit à la compensation et en déterminer le montant payable aux termes de la présente loi ou il peut refuser d'accorder le paiement d'une 40

Consideration applications



(b) where the Minister is not satisfied that the applicant is entitled to an award, refuse to approve the award and notify the applicant of the decision.

compensation; il doit, dans tous les cas, aviser le demandeur de sa décision.

Counselling service

- (3) The Minister shall, on request,
- (a) provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them; and
- (b) assist applicants and pensioners in the preparation of applications. 10

(3) Le ministre fournit, sur demande, un service de consultation pour aider les demandeurs ou les pensionnés en ce qui regarde 5 l'application de la présente loi et la préparation d'une demande.

82. (1) Le ministre peut, de son propre chef,

Commission et soit la confirmer, soit l'annuler 10

réexaminer sa décision ou une décision de la

ou la modifier, s'il constate que les conclu-

étaient erronées; il peut aussi le faire sur

demande si de nouveaux éléments de preuve

Service de consultation

Nouvel

examen

Review of decisions

82. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, on the Minister's own motion, review a decision made by the Minister or the Commission and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if 15 sions sur les faits ou l'interprétation du droit the Minister determines that there was an error with respect to any finding of fact or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to the Minister. 20

lui sont présentés.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision made by an Assessment Board or Entitlement Board under the former Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions rendues, en vertu de la loi antérieure, par un comité d'évaluation ou un comité d'examen.

par suite de fraude, de déclaration trompeuse

ou de dissimulation de faits importants de la

part du demandeur, le ministre peut l'annuler

et ordonner le recouvrement de tous les

(2) Dans tous les autres cas où une pension

a été accordée par erreur, le ministre peut, si

elle est versée depuis au moins cinq ans et que, à son avis, l'annulation ou la réduction

causerait un préjudice injustifié au pensionné, 30

ratifier les paiements déjà faits et en continuer

le versement, en tout ou en partie.

Exception

15

Pensions obtained by fraud, etc.

83. (1) The Minister may cancel a pension 25 and recover any payments that have been made to a person under this Act if the pension was awarded as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts on the part of the person. 30 versements déjà effectués.

83. (1) Lorsqu'une pension a été accordée 20 Décision obtenue par fraude

Pensions awarded in error

- (2) The Minister may ratify payments of a pension and continue payment of the pension in whole or in part if
 - (a) the pension was awarded as a result of an error and not as a result of fraud, misrepre-35 sentation or concealment of material facts on the part of the applicant;
 - (b) the pension has been paid for not less than five years; and
 - (c) its cancellation or reduction would, in 40 the opinion of the Minister, result in undue hardship to the pensioner.

Pensions accordées par erreur

25

84. An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Minister under this Act Review and Appeal Board Act may apply to

84. Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision du ministre prise sous le or under subsection 34(5) of the Veterans 45 régime de la présente loi ou du paragraphe 35 34(5) de la Loi sur le Tribunal des anciens

Review

Révision



the Veterans Review and Appeal Board to review the decision.

Permission of Board required

- 85. (1) The Minister may not consider an application for an award that has already been the subject of a determination by the Veterans Review and Appeal Board or one of its predecessors (the Veterans Appeal Board, the Pension Review Board, an Assessment Board or an Entitlement Board) unless
 - (a) the applicant has obtained the permis-10 sion of the Veterans Review and Appeal Board: or
 - (b) the Veterans Review and Appeal Board has referred the application to the Minister for reconsideration. 15

Applications before March 30, 1971

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may consider any application made before March 30, 1971 that was the subject of a final determination by the Commission or any other body empowered to grant or make 20 définitive de la Commission ou de tout autre awards before that day.

Transitional

86. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision made by the Commission under the former Act and who has not made a request for a hearing under section 87 or 88 of the former 25 ou 88 de la loi antérieure peut faire une Act may apply to the Veterans Review and Appeal Board to review the decision.

Transitional

Exception

- (2) An applicant who is dissatisfied with a decision made by an Assessment Board or appeal the decision to the Veterans Review and Appeal Board.
- (3) Subsection (2) does not apply to a decision that has already been subject to a determination by the Veterans Appeal Board.

combattants (révision et appel) peut la faire réviser par le Tribunal.

85. (1) Le ministre ne peut étudier une demande de compensation déjà jugée par le 5 Tribunal ou un de ses prédécesseurs — le 5 Tribunal d'appel des anciens combattants, un comité d'évaluation, un comité d'examen ou le Conseil de révision des pensions — que si le demandeur a obtenu l'autorisation du Tribunal ou si celui-ci lui a renvoyé la 10 demande pour réexamen.

Autorisation préalable du Tribunal

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut étudier une nouvelle demande concernant toute demande présentée avant le 30 mars 1971 et ayant fait l'objet d'une décision 15 organisme habilité à accorder des compensations avant cette date.

Demandes présentées avant le 30 mars 1971

86. (1) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission et qui n'a20 pas fait une demande en vertu des articles 87 demande de révision au Tribunal.

Disposition transitoire

(2) Le demandeur qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par un comité d'évalua-25 Entitlement Board under the former Act may 30 tion ou un comité d'examen en vertu de la loi antérieure peut en appeler au Tribunal.

Disposition transitoire

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux décisions du Tribunal d'appel des anciens 30 35 combattants.

application

PART VII

GENERAL

Inquiries Act

87. (1) The Minister has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the Inquiries Act for the purpose of carrying out the functions of the Minister under this Act.

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

87. (1) Le ministre a, relativement à l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes. 35

Loi sur les enquêtes



Taking oaths.

(2) Any officer or employee of the Department authorized by the Minister may, in the course of their employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations administration or enforcement of this Act or the regulations, and every person so authorized has, with respect to any such oath. affidavit, declaration or affirmation, the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Avec l'autorisation du ministre, tout membre du personnel du ministère peut, dans l'exercice de ses fonctions, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les and solemn affirmations for the purpose of the 5 déclarations solennelles ou autres exigés par 5 l'application de la présente loi ou de ses règlements. À cet effet, il dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Nomination de personnes pour recevoir dépositions

Representation of applicant

88. In all proceedings under this Act, an applicant may be represented by a service bureau of a veterans' organization or, at the applicant's own expense, by any other representative of the applicant's choice.

88. Dans toutes les procédures prévues par la présente loi, un demandeur peut être 10 représenté par un service social d'une organisation d'anciens combattants ou, à ses frais, 15 par tout autre représentant de son choix.

Représentation du demandeur

Medical examinations

89. (1) The Minister may at any time require an applicant or pensioner to undergo a medical examination by a person qualified to practise medicine.

89. (1) Le ministre peut à tout moment ordonner l'examen médical d'un demandeur 15 ou d'un pensionné par un médecin.

Examen médical

Noncompliance

(2) Where an applicant or pensioner who is 20 required by the Minister to undergo a medical examination unreasonably fails to do so, the Minister may suspend payment of a pension to the applicant or pensioner for the period during which the failure continues.

(2) S'il y a défaut non motivé de présentation à l'examen médical, le ministre peut suspendre le paiement de la pension tant que le demandeur ou le pensionné ne subit pas 20 celui-ci.

Défaut

Expenses

90. (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reasonable amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examina- 30 tion.

90. (1) Le demandeur ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour et de la perte de salaire entraînés par l'examen médical. 25

Indemnisation

Medical fees

(2) A qualified medical practitioner who is not employed in the Department is entitled to be paid a reasonable fee for attending to give evidence or for conducting a medical ex-35 l'examen médical qu'il a effectué à sa demanamination required by the Minister.

(2) Le ministre paye les honoraires normaux au médecin — sauf s'il est employé par le ministère — pour sa déposition ou pour

Paiement des honoraires

Regulations

91. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, including regulations prescribing

(a) the manner of making an application or a statement or of giving notice under this Act, the information and evidence to be furnished and the procedure to be followed in dealing with applications;

40

(b) the times at which and the manner in which awards are to be paid; and

91. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment:

Règlements

- a) déterminer les modalités d'une demande de compensation, d'une déclaration ou d'un 35 avis visés par la présente loi, les renseignements et les éléments de preuve à fournir ainsi que la procédure de traitement des demandes;
- b) fixer les modalités de temps ou autres 40 pour le paiement de compensations;



Forms

R.S., c. 20

(3rd Supp.).

(3rd Supp.),

Immunity

(c) the procedure to be followed by the Minister in making decisions under section 82 or 83.

c) déterminer la procédure applicable dans les cas prévus aux articles 82 et 83.

92. Every application, statement or notice made or given in the form required by the Minister.

92. Les formules à utiliser pour toute required or permitted by this Act must be 5 demande, déclaration ou avis à présenter sont prescrites par le ministre.

Formules

5

74. Sections 109 and 110 of the Act are replaced by the following:

74. Les articles 109 et 110 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3c suppl.), art. 27; L.R., ch. 37 (3c suppl.), art.

Access to 109. Subject to any other Act of Parliament 10 records and any regulations made under any other Act

of Parliament, the following persons may inspect the records of the Department and all material relating to an application under this 15

ou de ses règlements, les personnes suivantes peuvent consulter les dossiers du ministère et 10 les documents relatifs aux demandes présentées en vertu de la présente loi :

109. Sous réserve de toute autre loi fédérale

Accès aux dossiers

(a) the applicant or a representative of the applicant;

- (b) any medical adviser or other person, including any representative of a veterans' organization incorporated by or under an 20 Act of Parliament, consulted by the applicant or a representative of the applicant; and
- (c) any member of the public service of Canada whose duties require the inspection of those records or that material. 25

a) le demandeur ou son représentant;

- b) un conseiller médical ou une autre personne, y compris le représentant d'une 15 organisation d'anciens combattants constituée en personne morale en vertu d'une loi fédérale, consultés par le demandeur ou son représentant;
- c) le membre de l'administration publique 20 fédérale dont les fonctions exigent l'examen de ces dossiers ou documents.

110. No action or other proceeding lies against any person by reason of anything done or said in good faith in any proceedings before the Minister or in any report of any examinaperson employed in the Department or by any

40

75. The Act is amended by replacing the word "Commission" with the word "Minister", with such modifications as the cir-35 nistre », avec les adaptations nécessaires : cumstances require, in the following provisions:

other person at the request of the Minister.

- (a) subsection 21(8);
- (b) subsection 22(2);
- (c) sections 25 and 26;
- (d) subsection 30(2):
- (e) subsection 32(1);

110. Sont soustraits à toute forme de poursuite les actes accomplis et les énonciations faites de bonne foi au cours de procédu-25 res devant le ministre, de même que les tion made for the purposes of this Act by any 30 rapports d'examens faits pour l'application de la présente loi par les membres du personnel du ministère ou par des personnes extérieures 30 à sa demande.

Immunité

75. Dans les passages suivants de la même loi, « Commission » est remplacé par « mi-

- a) le paragraphe 21(8);
- b) le paragraphe 22(2);

35

- c) les articles 25 et 26;
- d) le paragraphe 30(2);
- e) le paragraphe 32(1);
- f) l'alinéa 34(1)b);
- g) l'alinéa 34(7)b;

40

h) le paragraphe 34(7.01);

(f) paragraph 34(1)(b);



(g) paragraph 34(7)(b);		i) les paragraphes 38(1) et (2);	
(h) subsection 34(7.01);		<i>j</i>) le paragraphe 41(2);	
(i) subsections 38(1) and (2);		k) les paragraphes 42(1) et (2);	
(j) subsection 41(2);		<i>l</i>) le paragraphe 42(4);	
(k) subsections 42(1) and (2);	5	m) le paragraphe 45(3.01);	5
(l) subsection 42(4);		n) les paragraphes 47(1) et (2);	
(<i>m</i>) subsection 45(3.01);		o) le paragraphe 48(3);	
(n) subsections 47(1) and (2);		p) le paragraphe 48(5);	
(o) subsection 48(3);		q) le paragraphe 49(1);	
(p) subsection 48(5);	10	r) le paragraphe 50(1);	10
(q) subsection 49(1);		s) le sous-alinéa 51(1)b)(ii);	
(r) subsection 50(1);		t) le paragraphe 52(3);	
(s) subparagraph 51(1)(b)(ii);		u) les paragraphes 52(5) et (6);	
(t) subsection 52(3);		v) l'alinéa 52(7)c);	
(<i>u</i>) subsections 52(5) and (6);	15	w) l'alinéa 56(1)b);	15
(v) paragraph 52(7)(c);		x) l'article 59.1;	
(w) paragraph 56(1)(b);		y) le paragraphe 61(2);	
(x) section 59.1;		z) le paragraphe 68(1);	
(y) subsection 61(2);		z.1) le paragraphe 72(1);	
(z) subsection 68(1);	20	z.2) le paragraphe 72(4);	20
(z.1) subsection 72(1);		z.3) l'article 73.	
(z.2) subsection 72(4); and			
(z.3) section 73.			

76. The French version of the Act is 76. Dans la version française de la même amended by replacing the words "requé- 25 loi, « requérant » et « postulant » sont remrant" and "postulant" with the word "deplacés par « demandeur ». mandeur".

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 39 (Sch., item 1(2))

77. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Gov- 30 sous l'intertitre « Autres institutions fédéraernment Institutions":

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

Loi sur l'accès à l'information

77. L'annexe I de la Loi sur l'accès à 25 L.R., ch. 20 l'information est modifiée par suppression, les », de ce qui suit :

(3c suppl.), art. 39, ann., par. 1(2)

30

L.R., ch. A-1

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

Commission canadienne des pensions

35 Canadian Pension Commission

Tribunal d'appel des anciens combattants

Veterans Appeal Board



abrogée.

sente loi.

bétique, de ce qui suit :

78. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

5 Tribunal des anciens combattants (révision et 5 appel)

Veterans Review and Appeal Board

R.S., c. C-31; 1992, c. 24,

Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act

Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils

79. (1) La définition de « Commission »,

au paragraphe 2(1) de la Loi sur les avanta-

tants de la marine marchande et les civils, est

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-

tants ou le membre du Conseil privé de la

Reine pour le Canada chargé par le gouver-

neur en conseil de l'application de la pré-

C-31; 1992, ch. 24, art. 2

- 79. (1) The definition "Commission" in subsection 2(1) of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act is 10 ges liés à la guerre pour les anciens combat-10 repealed.
- (2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical

"Minister" « ministre » order:

"Minister" means the Minister of Veterans 15 « ministre » Le ministre des Anciens combat-Affairs or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« ministre » "Minister"

15

20

1992, c. 24, 80. (1) The portion of section 8 of the Act 20 s. 4 before paragraph (a) is replaced by the following:

statement from a disinterested person if

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a 25 attestant soit le service en mer d'une personne, person during service, are not available, the Minister may, in the absence of better evidence, accept a statutory declaration or like

80. (1) Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 24,

art. 4

8. Pour l'application de la présente partie, en l'absence de document ou registre officiel 25 semblables soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le ministre peut, faute de mieux, accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un 30 tiers, si les conditions suivantes sont réunies :

Déclarations légales ou

1992, c. 24, s. 4

Evidence

- (2) Paragraph 8(c) of the Act is replaced 30 by the following:
 - (c) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the 35 declaration or statement is true.
- 81. Section 35 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 8c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992 ch 24 art 4

- c) le ministre, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposi-35 tion, est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information.
- 81. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40



Déduction

Deduction

35. The Minister may deduct from any additional pension payable under this Part in respect of any dependant any amount payable by way of grant or allowance, whether payable maintenance of the dependant.

82. Section 38 of the Act is replaced by the following:

Children

38. Where a person to whom a pension may be awarded under section 31 is under the age 10 être accordée aux termes de l'article 31 a of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Minister may direct that, until that age is attained, the pension shall be administered for the benefit of that person 15 cet âge, la pension soit administrée au profit by the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Minister.

83. Section 39 of the Act is replaced by the following:

s. 50 Burial expenses

R.S., c. 20

(3rd Supp.),

s. 39 (Sch.,

"dangerous

danoereuses »

item 2)

waters'

« еаих

1990, c. 43,

39. Where the death of an air raid precau-20 tions worker is attributable to war service injury or where at the time of death such worker was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the 25 n'est pas suffisant pour acquitter les frais Minister may, if the worker was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those 30 tant maximal de cent dollars pour de tels frais. expenses.

84. The definition "dangerous waters" in subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:

"dangerous waters" means such oceans, seas 35 « eaux dangereuses » Les océans, les mers ou or waters as the Veterans Review and Appeal Board established by the Veterans Review and Appeal Board Act may prescribe;

85. The Act is amended by replacing the word "Commission" with the word "Min- 40 loi, « Commission » est remplacé par « miister" in the following provisions:

- (a) section 4;
- (b) sections 10 to 12;

35. Le ministre peut déduire de toute pension supplémentaire payable aux termes de la présente partie à l'égard d'une personne à charge tout montant payable comme indemout of public funds or otherwise, for the 5 nité ou allocation, qu'il le soit sur des fonds 5 publics ou autrement, pour l'entretien de cette personne à charge.

82. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. Si une personne à qui une pension peut 10 Enfants moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais le ministre peut prescrire que, jusqu'à ce qu'elle atteigne 15 de la personne en question par le ministère des Anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par le ministre.

83. L'article 39 de la même loi est 20 1990, ch. 43. remplacé par ce qui suit :

39. Lorsque le décès d'un engagé de la défense passive est attribuable à une blessure de service de guerre ou que, lors du décès, cet engagé recevait une pension aux termes de la 25 présente partie et que l'actif de sa succession d'inhumation, le ministre peut, si l'engagé n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens 30 combattants, prescrire le paiement d'un mon-

84. La définition de « eaux dangereuses », au paragraphe 56(1) de la même loi. est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3e suppl.), art.39, ann., 35 nº 2

d'inhumation

les eaux que le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué par la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) peut déterminer. 40

« eaux dangereuses » "dangerous waters'

85. Dans les passages suivants de la même nistre », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 4;
- b) les articles 10 à 12;

45



10

- (c) the definition "enemy action or counteraction against the enemy" in subsection 15.1(1);
- (d) section 15.3;
- (e) subsection 21(1);
- (f) subsection 21(3);
- (g) the definition "air raid precautions worker" in section 30;
- (h) section 40;
- (i) section 47;
- (i) section 53; and
- (k) section 55.

R.S.C. 1970, c. D-3

Defence Services Pension Continuation Act

15.1(1);

d) l'article 15.3:

h) l'article 40;

i) l'article 47;

j) l'article 53:

k) l'article 55.

e) le paragraphe 21(1);

f) le paragraphe 21(3);

passive » à l'article 30;

Loi sur la continuation de la pension des

c) la définition de « opération de l'ennemi

g) la définition de « engagé de la défense

paragraphe

5

10

ou contre-opération » au

S.R.C. 1970. ch. D-3

1980-81-82-83, c. 100, s. 45

86. Section 35 of the Defence Services Pension Continuation Act is replaced by the following:

Order to pay pension to another

35. Where the Minister is of the opinion that the pensioner is incapable of expending or is not expending the pension in a proper manner, the Minister may order that the pension be paid to such person as the Minister may 20 appoint, in order that the money may be expended by that person, for the benefit of the pensioner and the members of the pensioner's family, and the expenses connected with such payment, if any, shall be paid by the Minister. 25

services de la défense

1980-81-82-83, ch. 100, art. 45

86. L'article 35 de la Loi sur la continuation de la pension des services de la défense 15 est remplacé par ce qui suit : 15

Ordre de

35. Lorsqu'il est d'avis que le pensionnaire est incapable d'employer ou n'emploie pas convenablement la pension, le Ministre peut ordonner qu'elle soit versée à la personne qu'il nomme afin que l'argent soit employé 20 par cette personne pour l'avantage du pensionnaire et des membres de sa famille. Les frais connexes à ce versement, le cas échéant, doivent être acquittés par le Ministre.

verser une pension à un autre

1974-75-76, c 88

Halifax Relief Commission Pension Continuation Act

87. Section 3 of the Halifax Relief Com-Pension Continuation Act is amended by adding the following after subsection (2):

Vesting of powers in Minister of Veterans Affairs

(3) The powers, duties and functions of the 30 Canadian Pension Commission under subsections (1) and (2) are, on and after the day on which this subsection comes into force, vested in and exercisable by the Minister of Veterans Affairs or such other member of the Queen's 35 Canada chargé par le gouverneur en conseil de Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council.

Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax

1974-75-76. ch. 88

- 87. L'article 3 de la Loi sur la prise en 25 charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Les pouvoirs et fonctions conférés en vertu des paragraphes (1) et (2) sont, à l'entrée 30 Commission en vigueur du présent paragraphe, transférés au ministre des Anciens combattants ou au membre du Conseil privé de la Reine pour le l'application de la présente loi. 35

Pouvoirs de canadienne des pensions



R.S., c.1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5° suppl.)

88. Paragraph 81(1)(f) of the Income Tax Act is replaced by the following:

Halifax disaster pensions. grants or allowances

R.S., c. P-21

R.S., c. 20

(3rd Supp.),

s. 39 (Sch.,

item 4(2))

(f) a pension payment, a grant or an allowance in respect of death or injury sustained in the explosion in Halifax in 5 1917 and received from the Halifax Relief Commission the incorporation of which was confirmed by An Act respecting the Halifax Relief Commission, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1918, or received 10 pursuant to the Halifax Relief Commission Pension Continuation Act, chapter 88 of the Statutes of Canada, 1974-75-76;

Privacy Act

89. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following 15 renseignements personnels est modifiée par under the heading "Other Government Institutions":

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

Veterans Appeal Board

Tribunal d'appel des anciens combattants

90. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order 25 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, under the heading "Other Government Institutions":

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Public Sector Compensation Act

91. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading "Other Portions of the Public Service":

Bureau of Pensions Advocates

Bureau de services juridiques des pensions

Canadian Pension Commission

Commission canadienne des pensions

88. L'alinéa 81(1)f) de la Loi de l'impôt sur le revenu est remplacé par ce qui suit :

f) les pensions, subventions ou allocations versées, pour les décès ou blessures provoqués par l'explosion survenue à Halifax en 5 1917, soit par la Commission de secours d'Halifax, dont la constitution a été confirmée par la Loi concernant la Commission de secours d'Halifax, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1918, soit en vertu de 10 la Loi sur la prise en charge des prestations de la Commission de secours d'Halifax, chapitre 88 des Statuts du Canada de 1974-75-76;

Indemnisation des victimes du dévastre d'Halifax

Loi sur la protection des renseignements personnels

L. R., ch. P-21

89. L'annexe de la Loi sur la protection des 15 L.R., ch. 20 suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

(3c suppl.), art. 39, ann... par. 4(2)

Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

20

20 Commission canadienne des pensions

Canadian Pension Commission

Tribunal d'appel des anciens combattants

Veterans Appeal Board

90. L'annexe de la même loi est modifiée 25 sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Tribunal des anciens combattants (révision et appel) 30

30 Veterans Review and Appeal Board

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

91. L'annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit : 35

35 Bureau de services juridiques des pensions

Bureau of Pensions Advocates

Commission canadienne des pensions

Canadian Pension Commission

1991, c. 30



R.S., c. P-35

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 39 (Sch., item 5(2))

R.S., c. P-36

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 39 (Sch., item 6)

Veterans Appeal Board	Tribunal d'appel des anciens combattants	
Tribunal d'appel des anciens combattants	Veterans Appeal Board	
under the heading "Other Portions of the 5	92. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédéra- 5 les », de ce qui suit :	
Veterans Review and Appeal Board	Tribunal des anciens combattants (révision et	
Tribunal des anciens combattants (révision et appel)	appel) Veterans Review and Appeal Board	
Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	L.R., ch. P-35
striking out the following:	93. La partie I de l'annexe I de la Loi sur 10 les relations de travail dans la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. 20 (3e suppl.), art. 39, ann., par. 5(2)
Bureau of Pensions Advocates	Bureau de services juridiques des pensions	
Bureau de services juridiques des pensions Canadian Pension Commission 15	Bureau of Pensions Advocates 15	
	Commission canadienne des pensions	
'	Canadian Pension Commission	
Veterans Appeal Board Tribunal d'appel des anciens combattants	Tribunal d'appel des anciens combattants	
Tribunai a appei des anciens combattanis	Veterans Appeal Board	
94. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alpha-20 betical order:	94. La partie I de l'annexe I de la même 20 loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
Veterans Review and Appeal Board	Tribunal des anciens combattants (révision et	
Tribunal des anciens combattants (révision	appel)	
et appel)	Veterans Review and Appeal Board 25	
Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
95. Part I of Schedule I to the <i>Public</i> 25 Service Superannuation Act is amended by striking out the following:	95. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur</i> la pension de la fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :	
Canadian Pension Commission	Commission canadienne des pensions	
Commission canadienne des pensions	Canadian Pension Commission 30	
	96. La partie II de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	L.R., ch. 20, (3 ^c suppl.), art. 39, ann., nº 6
Bureau of Pensions Advocates	Bureau de services juridiques des pensions	
Bureau de services juridiques des pensions	Bureau of Pensions Advocates 35	
Veterans Appeal Board	Tribunal d'appel des anciens combattants	



97. Part II of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision 5 et appel)

Tax Court of Canada Act

R.S., c. T-2 1992, c. 24, s. 18

98. Subsection 12(2) of the Tax Court of Canada Act is replaced by the following:

Jurisdiction

(2) The Court has exclusive original jurismatters arising under the War Veterans Allowance Act and the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act and referred to in section 33 of the Veterans Review and Appeal Board Act.

1994, c. 26, s. 67 (E)

99. Paragraph 18.29(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the War Veterans Allowance Act, or Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act from an 20 adjudication of the Veterans Review and Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

R.S., c. V-1

1990, c. 43,

Department of Veterans Affairs Act

100. Paragraph 5.1(2)(a) of the Department of Veterans Affairs Act is replaced by 25 ministère des anciens combattants est remthe following:

(a) authorize the Veterans Review and Appeal Board, on application by the Minister or any other person, to order the application of those regulations in such 30 manner as the Board provides in respect of persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, until such time as a guardian is appointed under provincial law; 35

101. The Act is amended by adding the following after section 6:

97. La partie II l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal des anciens combattants (révision et

Veterans Review and Appeal Board

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

1992, ch. 24,

98. Le paragraphe 12(2) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt est remplacé par ce qui suit :

art. 18

L.R., ch. T-2

(2) La Cour a compétence exclusive pour 10 Compétence diction to hear and determine appeals on 10 entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la Loi sur les allocations aux anciens combattants et de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine mar-15 15 chande et les civils et visées à l'article 33 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

> 99. L'alinéa 18.29(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 26. art. 67(A)

d) la Loi sur les allocations aux anciens combattants ou la partie XI de la Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils, dans la mesure où l'appel porte sur 25 une décision rendue par le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

Loi sur le ministère des Anciens combattants

L.R., ch. V-1

100. L'alinéa 5.1(2)a) de la Loi sur le 30 1990, ch. 43, art. 2 placé par ce qui suit :

a) sur demande notamment du ministre, autoriser le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) à les appliquer, 35 selon les modalités qu'il fixe, à l'égard des prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords, et ce jusqu'à ce qu'un tuteur ou curateur soit nommé en application du droit provincial; 40

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :



BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES

Bureau continued

6.1 (1) There is hereby continued the Bureau of Pensions Advocates, consisting of a Chief Pensions Advocate and such other pensions advocates, officers and employees as may be required for the performance of the duties of the Bureau, and the Bureau shall form part of the Department.

Qualifications of pensions advocates

(2) The Chief Pensions Advocate and each pensions advocate shall be appointed from among persons who are members of the bar of 10 Barreau d'une province. a province.

Bureau's duties

6.2 (1) It is the duty of the Bureau, on request,

(a) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications for review or of 15 appeals under the Veterans Review and Appeal Board Act; and

(b) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings on review or appeals under that 20

Bureau to act as solicitor

(2) The relationship between the Bureau and a person requesting its assistance is that of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the 25 peut être contraint, dans aucune procédure Veterans Review and Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person.

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

R.S., c. 20 (3rd Supp.), ss. 30(3)(E) and (4)(F)

"Board" « Tribunal »

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 10

102. The definition "Board" in subsection 2(1) of the War Veterans Allowance Act 30 paragraphe 2(1) de la Loi sur les allocations is replaced by the following:

"Board" means the Veterans Review and Appeal Board established by section 4 of the Veterans Review and Appeal Board Act;

103. The portion of subparagraph 35 4(3)(c)(ii) of the Act before clause (A) is replaced by the following:

> (ii) payable under the *Pension Act* or any enactment prescribed by regulations made under section 25 or under similar or 40 equivalent laws of the country in whose

BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS

6.1 (1) Est prorogé et intégré au ministère des Anciens combattants le Bureau de services juridiques des pensions, composé d'un avocat-conseil en chef et des autres avocats. cadres et employés nécessaires à l'exercice de 5 ses fonctions.

Prorogation du Bureau

(2) L'avocat-conseil en chef et les autres avocats sont choisis parmi les membres du Membres du Barreau

6.2 (1) Le Bureau a pour mission, sur 10 Mission du demande:

Bureau

a) d'aider les demandeurs ou les pensionnés pour toute demande de révision ou tout appel présentés sous le régime de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révi-15 sion et appel);

b) de prendre les dispositions nécessaires pour les représenter aux séances tenues dans le cadre de ces révisions ou appels.

(2) Les rapports entre le Bureau et quicon-20 Fonction que demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne devant le Tribunal des anciens combattants (révision et appel), à communiquer des rensei-25 gnements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.

d'avocat

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

102. La définition de « Tribunal », au aux anciens combattants, est remplacée par 30 ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3c suppl.), par. 30(3) (A) et (4) (F)

« Tribunal » Le Tribunal des anciens combattants constitué par l'article 4 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision 35 et appel).

« Tribunal » "Board"

103. Le passage du sous-alinéa 4(3)c)(ii) de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (2c suppl.). art. 10

(ii) payables en application de la Loi sur les pensions, ou de tout texte législatif 40 désigné par règlement pris aux termes de l'article 25 ou de dispositions semblables



forces the veteran served, but not including any monthly benefit payable

ou équivalentes dans le pays dans les forces duquel l'ancien combattant a servi, à l'exclusion d'un avantage mensuel payable, à l'ancien combattant et à son conjoint, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf 5 ou à l'orphelin, selon le cas, ou encore à l'égard de ces mêmes personnes :

104. Section 33 of the Act is repealed.

104. L'article 33 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3c suppl.), art. 38 (F)

REPEAL.

Repeal of R.S., c. 20 (3rd Supp.) [c. V-1.2]

R.S., c. 20

s. 38 (F)

(3rd Supp.),

105. The Veterans Appeal Board Act is repealed.

ABROGATION

105. La Loi sur le Tribunal d'appel des 10 5 anciens combattants est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 20, (3c suppl.) [ch. V-1.2]

TRANSITIONAL.

Members of Veterans Appeal Board cease to hold office

106. (1) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the Veterans Appeal Board cease to hold office on the day on which this section comes into force.

Staff

(2) Nothing in this Act shall be construed 10 as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupies a position in the Veterans Appeal Board, except that the employee shall, on the coming into force of 15 this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under the authority of the Chairperson of that

Definition of "employee"

Members of Canadian Pension Commission cease to hold office

Staff

- Board. (3) In this section, "employee" has the 20 same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.
- 107. (1) The Chairman, Deputy Chairman and other members of the Canadian Pension Commission cease to hold office on 25 canadienne des pensions cessent d'occuper the day on which this section comes into force.
- (2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who. immediately before the coming into force of 30 this section, occupies a position in the Canadian Pension Commission, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Veterans Review and Appeal Board under 35 (révision et appel) sous la direction du

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

106. (1) Le président, le vice-président et les autres membres du Tribunal d'appel des anciens combattants cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur 15 du présent article.

Cessation des fonctions des membres du Tribunal d'appel des anciens combattants

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au Tribunal d'appel 20 des anciens combattants, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants (révision et appel) sous la direction du président de celui-ci. 25

Personnel

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

107. (1) Le président, le vice-président et les autres membres de la Commission 30 leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Définition de « fonctionnaire »

Cessation des

fonctions des membres de Commission

Personnel

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date 35 d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à la Commission canadienne des pensions, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au Tribunal des anciens combattants 40 président de celui-ci.



the authority of the Chairperson of that Board.

Definition of 'employee

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

(3) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la 5 Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Définition de « fonctionnaire >

Chief Pensions Advocate ceases to hold office

108. (1) The Chief Pensions Advocate appointed pursuant to subsection 18(1) of the Pension Act, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, ceases to hold office on 10 the day on which that section comes into force.

108, (1) Le chef avocat-conseil nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la Loi sur les 5 pensions, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, cesse d'occuper ses fonctions à la date d'entrée en vigueur de cet article.

Cessation des fonctions du chef avocatconseil

Staff

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of 15 d'entrée en vigueur du présent article, this section, occupies a position in the Bureau of Pensions Advocates, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the Department of Veterans Affairs under the 20 sous la direction du sous-ministre des Anauthority of the Deputy Minister of Veterans Affairs.

(2) La présente loi ne change rien à la 10 Personnel situation des fonctionnaires qui, à la date occupaient un poste au Bureau de services juridiques des pensions, à la différence près que, à compter de cette date, ils occupent un 15 poste au ministère des Anciens combattants ciens combattants.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Public Service Employment Act.

Définition de « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la 20

Transfert de

demandes

Pending applications for awards

109. (1) Applications for awards pending before the Canadian Pension Commission on the day on which section 47 of this Act comes into force shall be transferred to the Minister of Veterans Affairs and dealt with 30 in accordance with the Pension Act, as amended by this Act.

109. (1) Les demandes de compensation qui sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la 25 présente loi sont transférées au ministre des Anciens combattants et traitées en conformité avec la Loi sur les pensions, dans sa version modifiée par la présente loi.

(3) Au présent article, « fonctionnaire »

25 Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

dotation

supplémentaire de

commiséra

Pending applications compassionate awards

(2) Applications made under section 33 of the Pension Act, as it read immediately before the day on which section 53 of this 35 antérieure à la date d'entrée en vigueur de Act comes into force, that are pending before the Canadian Pension Commission on the day on which that section comes into force shall be transferred to the Veterans Review and Appeal Board and dealt with in 40 (révision et appel) et traitées en conformité accordance with section 34 of the Veterans Review and Appeal Board Act, as enacted by this Act.

(2) Les demandes visées à l'article 33 de 30 Pension ou la Loi sur les pensions, dans sa version l'article 53 de la présente loi, et qui, à cette date, sont en cours d'étude par la Commission canadienne des pensions sont transfé-35 rées au Tribunal des anciens combattants avec l'article 34 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel). édicté par la présente loi. 40

Pending proceedings

110. (1) Proceedings pending on the day on which section 73 of this Act comes into 45 l'entrée en vigueur de l'article 73 de la force before members of the Canadian Pension Commission or an Entitlement

110. (1) Les procédures engagées, avant présente loi, devant les commissaires ou un comité d'examen respectivement visés aux Procédures engagées devant commissaires ou comité d'examen



Board under section 87 or 88 of the Pension Act, as that Act read immediately before the day on which section 73 of this Act comes into force, shall be taken up and continued under and in conformity with the Veterans 5 Review and Appeal Board Act, as enacted by this Act, and the Pension Act, as amended by this Act, before a review panel of the Veterans Review and Appeal Board estab-Veterans Review and Appeal Board Act.

Pending proceedings

(2) Proceedings pending before the Veterans Appeal Board on the day on which section 105 of this Act comes into force shall be taken up and continued under and in 15 anciens combattants se poursuivent devant conformity with the Veterans Review and Appeal Board Act, as enacted by this Act, and the Pension Act, as amended by this Act, before an appeal panel of the Veterans Review and Appeal Board established in 20 et appel) et sont traitées en conformité avec accordance with section 27 of the Veterans Review and Appeal Board Act.

Applications reconsideration

111. The Veterans Review and Appeal Board may, on its own motion, reconsider any decision of the Veterans Appeal Board, 25 the Pension Review Board or the War Veterans Allowance Board and may either confirm the decision or amend or rescind the decision if it determines that an error was made with respect to any finding of fact 30 or the interpretation of any law, or may do so on application if new evidence is presented to it.

Transfer of property and moneys in trust

112. Any property and moneys conveyed in trust to the Canadian Pension Commis-35 cédés en fiducie, en vertu de l'article 10 de sion pursuant to section 10 of the Pension Act, as it read immediately before the day on which section 47 of this Act comes into force, are on that day transferred to the Minister of Veterans Affairs, and the Minis- 40 ter shall administer the property or moneys in accordance with section 6 of the Pension Act, as enacted by section 47 of this Act.

articles 87 et 88 de la Loi sur les pensions, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 73, se poursuivent devant un comité de révision du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) 5 constitué en vertu de l'article 19 de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel) et sont traitées en conformité avec les dispositions de cette loi. lished in accordance with section 19 of the 10 édictée par la présente loi, et de la Loi sur les 10 pensions, dans sa version modifiée par la présente loi.

- (2) Les procédures engagées, avant l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi, devant le Tribunal d'appel des 15 un comité d'appel du Tribunal des anciens combattants (révision et appel) constitué en vertu de l'article 27 de la de la Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision 20 les dispositions de cette loi, édictée par la présente loi, et de la Loi sur les pensions dans sa version modifiée par la présente loi.
- 111. Le Tribunal des anciens combattants 25 Demande de (révision et appel) est habilité à réexaminer toute décision du Tribunal d'appel des anciens combattants, du Conseil de révision des pensions ou de la Commission des allocations aux anciens combattants et soit 30 à la confirmer, soit à l'annuler ou à la modifier comme s'il avait lui-même rendu la décision en cause s'il constate que les conclusions sur les faits ou l'interprétation du droit étaient erronées: il peut aussi le 35 faire sur demande si de nouveaux éléments de preuve lui sont présentés.
- 112. Les biens immeubles et l'argent la Loi sur les pensions, dans sa version 40 antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi, à la Commission canadienne des pensions sont transférés, à cette date, au ministre des Anciens combattants qui les administre conformé-45 ment à l'article 6 de la Loi sur les pensions, édicté par l'article 47 de la présente loi.

Procédures en cours

réexamen

Fiducie



Crédits

Transfer of appropriations

113. (1) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Veterans Ap- 5 peal Board or the Canadian Pension Commission and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray 10 the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs and the Veterans Review and Appeal Board.

Transfer of appropria-

(2) Any amount appropriated, for the force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year, for defraying the charges and expenses of the Bureau of Pensions Advocates and that, on the day on unexpended shall be applied, in such manner as the Treasury Board may determine, to defray the charges and expenses of the Department of Veterans Affairs.

CONDITIONAL PROVISIONS

Section 52

114. If section 52 of this Act has not come 25 into force before the day on which section 10 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then secwhich section 10 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

Section 59

115. (1) If section 16 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, 35 modification de la législation concernant les chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force on or before the day on which section 59 of this Act comes into force, then, on the day on which section 59 of this Act comes into force, subsection 40 la Loi sur les pensions, édicté par l'article 41(1) of the Pension Act, as enacted by section 59 of this Act, is replaced by the following:

Maintenance of dependants

41. (1) Where it appears to the Minister that a pensioner is not maintaining any person that 45 pensionné contrevient à son obligation juridithe pensioner has an obligation to maintain, the Minister may direct that a portion of the pension payable to the pensioner be paid to or for the benefit of that person.

113. (1) Les sommes affectées - et non encore dépensées à l'entrée en vigueur du présent article -, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévi- 5 sions budgétaires de cet exercice aux dépenses du Tribunal d'appel des anciens combattants et de la Commission canadienne des pensions sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du 10 Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens combattants et du Tribunal des anciens combattants (révision et appel).

Crédits

(2) Les sommes affectées — et non encore fiscal year in which this Act comes into 15 dépensées à l'entrée en vigueur du présent 15 article -, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice aux dépenses du which this section comes into force, is 20 Bureau de services juridiques des pensions 20 sont, à cette date, affectées, dans la mesure prescrite par le Conseil du Trésor, aux dépenses du ministère des Anciens combattants.

DISPOSITIONS CONDITIONNELLES

114. Si l'article 52 de la présente loi n'est 25 Article 52 pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du Canation 52 of this Act is repealed on the day on 30 da (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle 30 est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

> Article 59 115. (1) Si l'article 16 de la Loi portant anciens combattants, chapitre 43 des Lois 35 du Canada (1990), entre en vigueur avant ou à la date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la présente loi, le paragraphe 41(1) de 59, est remplacé, à cette date, par ce qui 40 suit:

41. (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un que d'entretien, le ministre peut ordonner le versement d'une partie de la pension à l'ayant 45 cause ou à son profit.

Obligation d'entretien



Article 59

Section 59

- (2) If section 16 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, has not come into force on or before the day on which section 59 of this Act comes into force, then section 16 of that Act is repealed on the day on which section 59 of this Act comes into force.
- (2) Si l'article 16 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), n'est pas en vigueur à la 5 date d'entrée en vigueur de l'article 59 de la 5 présente loi, il est abrogé à cette date.

Section 62

116. If section 62 of this Act has not come into force before the day on which section 19 10 pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then section 62 of this Act is repealed on the day on which section 19 of that Act comes into force 15 est postérieure, à la date de la sanction de la or the day on which this Act is assented to, whichever is the later.

Article 62 116. Si l'article 62 de la présente loi n'est de l'article 19 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens 10 combattants, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle présente loi.

Section 83

117. If section 83 of this Act has not come into force on or before the day on which section 50 of An Act to amend the statute law 20 in relation to war veterans, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then section 83 of this Act is repealed on the day on which section 50 of that Act comes into force or the day on which this Act is 25 présente loi. assented to, whichever is the later.

117. Si l'article 83 de la présente loi n'est 15 Article 83 pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 50 de la Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle 20 est postérieure, à la date de la sanction de la

Paragraph 85(i)

118. If paragraph 85(i) of this Act has not come into force on or before the day on which section 51 of An Act to amend the statute law in relation to war veterans, 30 de la législation concernant les anciens chapter 43 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then paragraph 85(i) of this Act is repealed on the day on which section 51 of that Act comes into force or the day on which this Act is assented to, 35 whichever is the later.

118. Si l'alinéa 85i) de la présente loi n'est pas en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de la Loi portant modification 25 combattants, chapitre 43 des Lois du Canada (1990), il est abrogé à cette date ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi. 30

COMING INTO FORCE

Coming into force

119. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Alinéa 85i)

Coming into force

(2) Sections 114 to 118 come into force on the day on which this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées 40 par décret.

(2) Les articles 114 à 118 entrent en 35 Entrée en vigueur vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD, TO AMEND THE PENSION ACT, TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS AND TO REPEAL THE VETERANS APPEAL BOARD ACT

23,

Reconsideration of decisions

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL), MODIFIANT LA LOI SUR LES PENSIONS ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE ET ABROGEANT LA LOI SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS

SHORT TITLE TITRE ABRÉGÉ 1. Short title 1. Titre abrégé INTERPRETATION DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION 2. Definitions 2. Définitions 3. Construction 3. Principe général ESTABLISHMENT OF BOARD CONSTITUTION DU TRIBUNAL Establishment of Board 4. Constitution du Tribunal 4. 5. Permanent members 5. Occupation du poste 6. Temporary members 6. Vacataires 7. Acting after ceasing to hold office 7. Prorogation de mandat 8. Chairperson and Deputy Chairperson 8. Président et vice-président 9. Full-time occupation 9. Interdiction de cumul 10. Remuneration and allowances 10. Rémunération 11. Presumption 11. Présomption 12. Head office 12. Siège 13. Officers and employees 13. Personnel POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS POUVOIRS ET FONCTIONS 14. Powers 14. Pouvoirs 15. Access to records 15. Accès aux dossiers 16. Additional powers, duties and functions 16. Autres attributions 17. Panels 17. Comités REVIEW RÉVISION 18. Exclusive jurisdiction 18. Compétence exclusive 19. Review panels 19. Comités de révision 20. Written and oral submissions 20. Demandeur 21. Disposition of application 21. Pouvoirs du comité 22. Decision to be made as soon as possible 22. Notification de la décision

23.

Nouvel examen



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

K1A 0S9 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9









